叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000001

2. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000002

3. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000003

4. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000004

5. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000005

6. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000006

7. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000007

8. 多萝西·丹蒂在格伦莫尔(dorothy Dainty At Glenmore) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [fræŋks]
E - text prepared by Charles Franks
E - 文本 准备 经过 查尔斯 弗兰克斯

电子文本由查尔斯·弗兰克斯编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['dʒeɪsn] ['ɪsbɛl] [ænd; ənd] ['emi]
and revised by Jason Isbell and Emmy
和 修改 经过 杰森 伊莎贝尔 和 艾美奖

并由杰森·伊斯贝尔和艾美修订

[ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒeɪsn] ['ɪsbɛl] [ænd; ənd] ['emi]
HTML version prepared by Jason Isbell and Emmy
HTML 版本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 和 艾美奖

HTML 版本由 Jason Isbell 和 Emmy 制作

['dɔːrəθi] ['deɪnti]
DOROTHY DAINTY
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

[æt; ət] ['glɛnˌmɔr]
AT GLENMORE
在 格伦莫尔

在格伦莫尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] [brʊks]
AMY BROOKS
艾米 布鲁克斯

艾米·布鲁克斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɔːθər]
WITH ILLUSTRATIONS BY THE AUTHOR
和 插图 经过 这 作者

作者绘图

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] .
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO .
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 .

洛斯罗普、李和谢泼德公司

['dɔːrəθi] ['deɪnti]
DOROTHY DAINTY
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

[treɪd] - [mɑːrk]
Trade - Mark
贸易 - 标记

商标

['redʒɪstərd] [ɪn][juː] . [es] . ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs]
Registered in U . S . Patent Office
挂号的 在 U . S . 专利 办公室

已在美国专利局注册

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , -
Published , August , 1917
已发布 , 八月 , -

出版于1917年8月

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1917 , By Lothrop , Lee & Shepard Co .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 .

版权所有，1917 年，Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr]
DOROTHY DAINTY AT GLENMORE
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔

多萝西·丹蒂在格伦莫尔

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
BERWICK & SMITH CO .
伯威克 & 史密斯 一氧化碳 .

伯威克和史密斯公司

['nɔrwʊd] , [mæs] .
NORWOOD , MASS .
诺伍德 , 大量的 .

马萨诸塞州诺伍德

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['vɪrə] ! " ['ænsər] ['dɔːrəθi] . — [peɪdʒ][θriː] .
" A letter from Vera ! " answered Dorothy . — Page 3 .
" 一个 信 从 维拉 ! " 回答 多萝西 . — 页 3 .

“是维拉的来信！”多萝西回答道。——第3页

['pɑːpjələr] ['stɔːriz] .
Popular Stories .
受欢迎的 故事 .

热门故事。

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks] .
By AMY BROOKS .
经过 艾米 布鲁克斯 .

作者：艾米·布鲁克斯。

[iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Each illustrated by the Author .
每个 插图 经过 这 作者 .

每幅插图均由作者本人绘制。

[ðə; ði] ['rændi] [bʊks] .
THE RANDY BOOKS .
这 兰迪 图书 .

兰迪的书。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Cover Designs by the Author .
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[net] $1 . - [iːtʃ]
Net $1 . 00 each
网 $1 . - 每个

每件净价 1.00 美元

['rændiːz] ['sʌmər] .
RANDY'S SUMMER .
兰迪的 夏天 .

兰迪的夏天。

['rændiːz] [gʊd] [taɪmz] .
RANDY'S GOOD TIMES .
兰迪的 好的 时代 .

兰迪的美好时光。

['rændiːz] ['wɪntər] .
RANDY'S WINTER .
兰迪的 冬天 .

兰迪的冬天。

['rændiːz] [lʌk] .
RANDY'S LUCK .
兰迪的 运气 .

兰迪的运气。

['rændi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
RANDY AND HER FRIENDS .
兰迪 和 她 朋友们 .

兰迪和她的朋友们。

['rændiːz] ['lɔɪəlti] .
RANDY'S LOYALTY .
兰迪的 忠诚 .

兰迪的忠诚。

['rændi] [ænd; ənd] [pruː] .
RANDY AND PRUE .
兰迪 和 普鲁 .

兰迪和普鲁。

['rændiːz] [prɪns] .
RANDY'S PRINCE .
兰迪的 王子 .

兰迪的王子。

[fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] .
For Younger Readers .
为了 年轻 读者 .

面向年轻读者。

['dɔːrəθi] ['deɪnti] ['sɪriːz] .
DOROTHY DAINTY SERIES .
多萝西 纤巧 系列 .

多萝西·丹蒂系列。

[lɑːrdʒ] 12mo .
Large 12mo .
大的 12mo .

大号 12 个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Cover Designs by the Author .
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[set] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃ]
Set in large English
放 在 大的 英语

以大号英文字体呈现

[taɪp] .
type .
类型 .

类型。

[praɪs] , [net] , $1 . - [iːtʃ] .
Price , net , $1 . 00 each .
价格 , 网 , $1 . - 每个 .

单价（净价）：每件 1.00 美元。

['dɔːrəθi] ['deɪnti] .
DOROTHY DAINTY .
多萝西 纤巧 .

多萝西·丹蒂。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['pleɪˌmeɪts] .
DOROTHY'S PLAYMATES .
多萝西的 玩伴 .

多萝西的玩伴。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[æt; ət]	[sku:l]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**AT**	**SCHOOL**	**.**
多萝西	纤巧	在	学校	.

多萝西·丹蒂在学校。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɔ:r]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**AT**	**THE**	**SHORE**	**.**
多萝西	纤巧	在	这	支撑	.

多萝西·丹蒂在海边。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**IN**	**THE**	**CITY**	**.**
多萝西	纤巧	在	这	城市	.

多萝西·丹蒂在城市里。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**AT**	**HOME**	**.**
多萝西	纤巧	在	家	.

多萝西·丹蒂在家。

['dɔ:rəθi]	-	[geɪ]	[taɪmz]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**GAY**	**TIMES**	**.**
多萝西	-	同性恋	时代	.

多萝西·丹蒂的同性恋时代。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**IN**	**THE**	**COUNTRY**	**.**
多萝西	纤巧	在	这	国家	.

多萝西·丹蒂在乡村。

['dɔ:rəθi]	-	['wɪntər]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**WINTER**	**.**
多萝西	-	冬天	.

多萝西·丹蒂的冬天。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	.
DOROTHY	**DAINTY**	**AT**	**THE**	**MOUNTAINS**	**.**
多萝西	纤巧	在	这	山脉	.

多萝西·丹蒂在山上。

['dɔ:rəθi]	-	['hɑ:lədeɪz]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**HOLIDAYS**	**.**
多萝西	-	假期	.

多萝西·丹蒂的假期。

['dɔ:rəθi]	-	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**VACATION**	**.**
多萝西	-	假期	.

多萝西·丹蒂的假期。

['dɔ:rəθi]	-	['vɪzɪt]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**VISIT**	**.**
多萝西	-	访问	.

多萝西·丹蒂的来访。

['dɔ:rəθi]	['deɪnti]	[æt; ət]	-	.
DOROTHY	**DAINTY**	**AT**	**CRESTVILLE**	**.**
多萝西	纤巧	在	-	.

多萝西·丹蒂在克雷斯特维尔。

['dɔ:rəθi]	-	[nu:]	[frendz]	.
DOROTHY	**DAINTY'S**	**NEW**	**FRIENDS**	**.**
多萝西	-	新的	朋友们	.

多萝西·丹蒂的新朋友。

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .
DOROTHY **DAINTY** **AT** **GLENMORE** **.**
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔 .

多萝西·丹蒂在格伦莫尔。

[ðə; ði] [pruː] [bʊks] .
THE **PRUE** **BOOKS** **.**
这 普鲁 图书 .

普鲁出版社。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Cover **Designs** **by** **the** **Author** **.**
覆盖 设计 经过 这 作者 .

封面设计：作者本人。

[net] $1 . - [iːtʃ] .
Net **$1** **.** **00** **each** **.**
网 $1 . - 每个 .

每人净价 1.00 美元。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [pruː] .
LITTLE **SISTER** **PRUE** **.**
小的 姐姐 普鲁 .

小妹妹普鲁。

[pruːz] ['meri] [taɪmz] .
PRUE'S **MERRY** **TIMES** **.**
普鲁的 欢乐 时代 .

普鲁的快乐时光。

[pruː] [æt; ət] [skuːl] .
PRUE **AT** **SCHOOL** **.**
普鲁 在 学校 .

普鲁在学校。

[pruːz] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
PRUE'S **LITTLE** **FRIENDS** **.**
普鲁的 小的 朋友们 .

普鲁的小伙伴们。

[pruːz] ['pleɪˌmeɪts] .
PRUE'S **PLAYMATES** **.**
普鲁的 玩伴 .

普鲁的玩伴。

[pruːz] ['dʒɑːli] ['wɪntər] .
PRUE'S **JOLLY** **WINTER** **.**
普鲁的 快乐的 冬天 .

普鲁的快乐冬天。

[ə; eɪ] ['dʒɑːli] [kæt] [teɪl] .
A **JOLLY** **CAT** **TALE** **.**
一个 快乐的 猫 故事 .

一只快乐猫的故事。

[lɑːrdʒ] 12mo .

Large	**12mo**	**.**
大的	12mo	.

大号 12 个月

[klɔːθ] .

Cloth	**.**
布	.

布。

[prəˈfjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

[preɪs] [net] $1 . -

Price	**Net**	**$1**	**.**	**00**
价格	网	$1	.	-

净价 1.00 美元

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ] [ɔːf] [tuː; tə] ['glɛnˌmɔr] [wʌn]

I	**Off**	**to**	**Glenmore**	**1**
我	离开	到	格伦莫尔	1

我前往格伦莫尔 1

[iː]

II
二

二

[ðə; ði][fɜːrst]['soʊʃ(ə)l] -

The	**First**	**Social**	**18**
这	第一的	社会的	-

第一社交 18

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] ['mɪstʃɪf] -

III	**Mischief**	**40**
三、	恶作剧	-

III 恶作剧 40

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑːnɪk] -

IV	**A**	**Wonderful**	**Tonic**	**61**
第四	一个	精彩的	补品	-

IV 神奇的滋补品 61

[viː][ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] -

V	**A**	**Sleighing**	**Party**	**82**
V	一个	雪橇	派对	-

弗吉尼亚州雪橇队 82

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [lɔːst] ['nekləs] -

VI	**The**	**Lost**	**Necklace**	**99**
六年级	这	丢失的	项链	-

第六章 遗失的项链 99

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [wen] [ˈnænsi] [dɑːnst] -
VII When Nancy Danced 122
七 什么时候 南希 跳舞 -

第七章 南希跳舞时 122

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [spaɪt] -
VIII A Bit of Spite 138
八 一个 少量 的 尽管如此 -

第八章 一点怨恨 138

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [wel] -
IX The Wishing - Well 157
第九章 这 祝 - 出色地 -

第九章 许愿井 157

[eks][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [wiːk] -
X A Lively Week 181
X 一个 热闹 星期 -

XA 活力周 181

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [sniːk] - [θiːf] -
XI An Innocent Sneak - Thief 202
十一 一个 清白的 潜行 - 贼 -

XI 无辜的小偷 202

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ][glæd] [rɪˈtɜːrn] -
XII A Glad Return 219
十二 一个 高兴的 返回 -

XII 喜归 219

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈfeɪsɪŋ]
facing
面向

面向

[peɪdʒ]
page
页

页

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈvɪrə] ! " ['ænsər] ['dɔːrəθi] ([peɪdʒ][θriː])
" A letter from Vera ! " answered Dorothy (Page 3)
" 一个 信 从 维拉 ! " 回答 多萝西 (页 3)

“是维拉的来信！”多萝西回答道（第3页）。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] -
She wished that she might know what they were saying 32
她 希望 那 她 可能 知道 什么 他们 是 说 -

她多么希望自己能听懂他们在说什么。32

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] !
" Oh , what a fright !
" 哦 , 什么 一个 惊吓 !

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] -
" she cried 74
" 她 哭 -

她哭了74次

" [ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [maɪn] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːrl] [ɪk'saɪtɪdli] -
" This necklace is mine ! " returned the accused girl excitedly 112
" 这 项链 是 矿 ! " 返回 这 被告 女孩 兴奋地 -

“这条项链是我的！”被告女孩兴奋地回答道。112

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] -
At the end of the wall Betty and Valerie waited 150
在 这 结尾 的 这 墙 贝蒂 和 瓦莱丽 等待 -

墙的尽头，贝蒂和瓦莱丽等了150分钟。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rer] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] -
Drawing closer , Nancy whispered a rare bit of news 186
绘画 更近 , 南希 低声说道 一个 稀有的少量 的 消息 -

南希走近后，低声透露了一个罕见的消息 186

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr]
DOROTHY DAINTY AT GLENMORE
多萝西 纤巧 在 格伦莫尔

多萝西·丹蒂在格伦莫尔

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɔːf] [tuː; tə] ['glɛnˌmɔr]
OFF TO GLENMORE
离开 到 格伦莫尔

前往格伦莫尔

[ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gaːdnz] [æz; əz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
The Stone House looked as fine , and its gardens as gay with flowers ,
这 石头 房子 看起来 作为 美好的 , 和 它是 花园 作为 同性恋 和 花朵 ,

石头房子看起来很漂亮，花园里鲜花盛开，生机盎然。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
as when the members of the household were to be at home for a
作为 什么时候 这 成员 的 这 家庭 是 到 是 在 家 为了 一个
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

例如，当一家人要在家待上一段时间的时候，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [plænts] [dɪd] [ðer; ðər]
for it always seemed at those times as if the blossoming plants did their
为了 它 总是 似乎 在 那些 时代 作为 如果 这 盛开 植物 做过 他们的
[best] ,
best ,
最好的 ,

因为在那些时候，似乎所有的花草都在竭尽全力地绽放。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

because	sure	of	loving	admiration	.
因为	当然	的	爱	钦佩	.

因为确信会得到爱慕和钦佩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [nuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['dɔːrəθi]

But	something	entirely	new	was	about	to	happen	;	something	that	made	Dorothy
但	某物	完全	新的	曾是	关于	到	发生	;	某物	那	制成	多萝西

['deɪnti] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ,

Dainty	catch	her	breath	,
纤巧	抓住	她	气息	,

但即将发生一件全新的事情；一件让多萝西·丹蒂倒吸一口凉气的事情。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] , ['nænsi] ['ferɪs] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

while	her	dearest	friend	,	Nancy	Ferris	,	declared	that	she	was
尽管	她	亲爱的	朋友	,	南希	费里斯	,	声明	那	她	曾是

而她最亲密的朋友南希·费里斯则宣称她是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['waɪldli] ['hæpi] ,

wildly	happy	,
疯狂地	快乐的	,

非常高兴，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv]

except	that	the	whole	thing	seemed	so	like	a	dream	that	she	could	hardly	believe
除了	那	这	所有的	事物	似乎	所以	喜欢	一个	梦	那	她	可以	几乎	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只是这一切感觉太像一场梦，她简直不敢相信。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	That's	just	it	,	Nancy	,	"	said	Dorothy	.
"	那就是	只是	它	,	南希	,	"	说	多萝西	.

“就是这样，南希，”多萝西说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [dʌz] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

"	It	surely	does	seem	like	a	dream	.
"	它	一定	做	似乎	喜欢	一个	梦	.

“这感觉就像一场梦。”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

"	Yet	it	was	true	,
"	然而	它	曾是	真的	,

然而，这是事实，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪnti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər]

and	not	a	dream	that	Mr	.	Dainty	was	to	be	away	from	home	for
和	不是	一个	梦	那	先生	.	纤巧	曾是	到	是	离开	从	家	为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] ,

some	months	,
一些	几个月	,

丹蒂先生要离家几个月，这并非他的预感。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [biː; bi]

that	Mrs	.	Dainty	was	to	accompany	him	,	and	that	Aunt	Charlotte	would	be
那	太太	.	纡巧	曾是	到	陪伴	他	,	和	那	阿姨	夏洛特	会	是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

丹蒂太太将陪同他前往，夏洛特姨妈也会和他们在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðoʊz] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn]

and	that	Dorothy	and	Nancy	were	to	spend	those	months	at	a	fine
和	那	多萝西	和	南希	是	到	花费	那些	几个月	在	一个	美好的

[skuːl] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ,

school	for	girls	,
学校	为了	女孩们	,

多萝西和南希将在那几个月里就读于一所优秀的女子学校。

[ænd; ənd] ['vɪrə] [veɪn] , ['meri] , ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] ['vɪrə] ,

and	Vera	Vane	,	merry	,	mischief	-	loving	Vera	,
和	维拉	叶片	,	欢乐	,	恶作剧	-	爱	维拉	,

还有维拉·范恩，那个快乐、爱恶作剧的维拉，

[wʊd] [biː; bi] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

would	be	eagerly	looking	for	them	on	the	day	of	their	arrival	.
会	是	急切地	寻找	为了	他们	在	这	天	的	他们的	到达	.

在他们抵达的那天，他们会热切地盼望着他们的到来。

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl]

One	would	almost	wonder	that	the	thought	of	being	away	at	school	should	appeal
一	会	几乎	想知道	那	这	想法	的	存在	离开	在	学校	应该	上诉

[tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] ,

to	Dorothy	and	Nancy	,
到	多萝西	和	南希	,

人们几乎会好奇，为什么离家上学的想法会吸引多萝西和南希。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] .

but	it	was	the	novelty	that	charmed	them	.
但	它	曾是	这	新奇	那	迷住了	他们	.

但真正吸引他们的是它的新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

It	was	always	delightful	at	the	Stone	House	,
它	曾是	总是	愉快	在	这	石头	房子	,

在石头屋总是令人愉悦的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmər] ['siːznz] [æt; ət] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ]

and	there	had	been	summer	seasons	at	shore	and	country	that	they
和	那里	有	到过	夏天	季节	在	支撑	和	国家	那	他们

[hæd; həd] ['greɪtli]

had	greatly
有	非常

他们曾在海边和乡村度过许多个夏天，那些夏天他们都非常享受。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ɪn'dʒɔɪd] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['nuːnəs] " [wʌz; wəz]
enjoyed , but here was a new experience , and the " newness " was
享受 , 但 这里 曾是 一个 新的 经验 , 和 这 " 新奇 " 曾是
[dɪ'laɪtf(ə)l] .
delightful .
愉快 .

虽然很享受，但这却是一次全新的体验，而这种"新奇"的感觉令人愉悦。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['vɪrə] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ,
A letter from Vera had just arrived , and Dorothy ,
一个 信 从 维拉 有 只是 到达的 , 和 多萝西 ,

维拉的来信刚刚寄到，多萝西

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [stʊd] ['riːdɪŋ]
out in the garden when the postman had handed it to her , stood reading
出去 在 这 花园 什么时候 这 邮差 有 递交 它 到 她 , 站立 阅读
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当邮递员把邮件递给她时，她正站在花园里阅读。

" [hɜːr; hər] ['letərz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Her letters are just like herself , " she whispered .
" 她 信件 是 只是 喜欢 她自己 , " 她 低声说道 .

"她的信就像她本人一样，"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Nancy was calling to her .
南希 曾是 呼叫 到 她 .

南希在叫她。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['vɪrə] ! " ['ænsər] ['dɔːrəθi] .
" A letter from Vera ! " answered Dorothy .
" 一个 信 从 维拉 ! " 回答 多萝西 .

"是维拉的来信！"多萝西回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ][bɪt] , " ['nænsi] [sed] , " [dʒeɪmz][ɪz] ['stræpɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
" We shall have to hurry a bit , " Nancy said , " James is strapping the two
" 我们 将 有 到 匆忙 一个 少量 , " 南希 说 , " 詹姆斯 是 捆绑 这 二
[trʌŋks] ,
trunks ,
树干 ,

"我们得抓紧时间了，"南希说，"詹姆斯正在捆绑这两个箱子。"

[ðə; ði][suːt] - ['keɪsɪz][ɑːr; ər][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [ɪn] ['twenti]
the suit - cases are out in the hall , and we must be ready in twenty
这 套装 - 案例 是 出去 在 这 大厅 , 和 我们 必须 是 准备好 在 二十
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

行李箱都放在走廊里了，我们必须在二十分钟内做好准备。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" All right ! " cried Dorothy .
" 全部 正确的 ! " 哭 多萝西 .

"太好了！"多萝西喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [wiːl] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Give	me	your	hand	and	we'll	run	to	the	house	.
"	给	我	你的	手	和	出色地	跑步	到	这	房子	.

“把手给我，我们一起跑回家。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʌkt] [ðə; ðɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmptlɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	tucked	the	letter	into	the	front	of	her	blouse	,	and	then	promptly	forgot	all	about	it	.
"	她	塞进去	这	信	进入	这	正面	的	她	女式衬衫	,	和	然后	及时	忘了	全部	关于	它	.

她把信塞进衬衫前面，然后很快就把这件事忘得一干二净了。

[ðə; ðɪ] " ['twentɪ] ['mɪnɪts] " [sped] [ɑːn] [wɪŋz] , [ænd; ənd]

The	"	twenty	minutes	"	sped	on	wings	,	and
这	"	二十	分钟	"	加速	在	翅膀	,	和

“二十分钟”转瞬即逝，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wen] [æt; ət] [læst] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,

when	at	last	Dorothy	and	Nancy	sat	side	by	side	in	the	car	,
什么时候	在	最后的	多萝西	和	南希	卫星	边	经过	边	在	这	车	,

最后，多萝西和南希并排坐在车里。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [tʃekt] , [ðer; ðər] [suːt] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

their	trunks	checked	,	their	suit	-	cases	,	and	umbrellas	on	the	seat	that	had	been	turned	over	for	them	,
他们的	树干	已检查	,	他们的	套装	-	案例	,	和	雨伞	在	这	座位	那	有	到过	转向	超过	为了	他们	,

他们的行李箱已托运，行李和雨伞放在为他们翻过来的座位上。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

they	turned	,	each	to	look	into	the	other's	eyes	.
他们	转向	,	每个	到	看	进入	这	其他的	眼睛	.

他们转过身，彼此对视。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][lɪp] ['kwivəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ['breɪvlɪ] .

Dorothy's	lip	quivered	,	but	she	spoke	bravely	.
多萝西的	唇	颤抖	,	但	她	辐	勇敢地	.

多萝西的嘴唇颤抖着，但她勇敢地开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ðɪs] [fɜːrst][trɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] [ɔːr] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	It	is	hard	,	this	first	trip	away	from	home	without	mother	or	Aunt	Charlotte	with	us	,
"	它	是	难的	,	这	第一的	旅行	离开	从	家	没有	母亲	或者	阿姨	夏洛特	和	我们	,

“这是第一次没有妈妈和夏洛特阿姨陪伴，离家旅行真的很难。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] ['kwɪklɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] :

Then	quickly	she	added	:
然后	迅速地	她	额外	:

然后她迅速补充道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [wen] [wiː; wi] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "

"	But	it	will	be	fine	when	we	get	used	to	being	away	from	home	.	"
"	但	它	将要	是	美好的什么时候		我们	得到	用过的	到	存在	离开	从	家	.	"

“但等我们习惯了离家在外的生活，一切都会好起来的。”

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] !

"	Oh	,	yes	,	it	will	be	fine	!
"	哦	,	是的	,	它	将要	是	美好的	!

“哦，是的，没问题的！”

" ['nænsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [lest] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

"	Nancy	said	in	a	firm	voice	,	but	she	looked	down	,	lest	her	eyes	show	a
"	南希	说	在	一个	公司	嗓音	,	但	她	看起来	向下	,	免得	她	眼睛	展示	一个

[sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] .

suspicious	moisture	.
可疑的	水分	.

“南希语气坚定地说，但她低下了头，以免眼中流露出可疑的泪水。”

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['prəugrest] , [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] .

As	the	journey	progressed	,	their	spirits	rose	.
作为	这	旅行	进展	,	他们的	烈酒	玫瑰	.

随着旅程的进行，他们的精神状态也越来越好。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] " [gʊd] - [baɪ] , " [jet] .

After	all	,	it	was	not	really	"	good	-	by	,	"	yet	.
后	全部	,	它	曾是	不是	真的	"	好的	-	经过	,	"	然而	.

毕竟，这还不是真正的“再见”。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] " [gʊd] - [baɪ] " [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['dɔːrəθi]

Mrs	.	Dainty	had	postponed	the	actual	"	good	-	by	"	until	a	week	after	Dorothy
太太	.	纤巧	有	推迟	这	实际的	"	好的	-	经过	"	直到	一个	星期	后	多萝西

[ænd; ənd]

and
和

丹蒂夫人把真正的“告别”推迟到了多萝西去世一周后。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['nænsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [skuːl] [jɪr] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .

Nancy	should	have	begun	the	school	year	at	Glenmore	.
南希	应该	有	开始	这	学校	年	在	格伦莫尔	.

南希本应该在格伦莫尔开始新学年的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['vɪrə] [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] ,

She	knew	that	Vera	Vane	was	a	host	in	herself	,	her	friend	and	chum	,
她	知道	那	维拉	叶片	曾是	一个	主持人	在	她自己	,	她	朋友	和	密友	,

她知道维拉·瓦恩本身就是一位主人，她的朋友和闺蜜，

[ɛl'frɛdə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn] ['æktɪv] [wɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Elfreda	was	nearly	her	equal	in	active	wit	,	and	high	spirits	,
埃尔弗雷达	曾是	几乎	她	平等的	在	积极的	有	,	和	高的	烈酒	,

埃尔弗雷达在机智幽默和乐观精神方面几乎与她不相上下。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	at	least	a	few	of	the	other	pupils	would	have	already	formed	a
和	在	至少	一个	很少	的	这	其他	学生	会	有	已经	形成	一个

['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [nuː] ['gɜːlz] .

speaking	acquaintance	with	the	two	new	girls	.
请讲	熟人	和	这	二	新的	女孩们	.

至少其他一些学生已经和这两位新来的女孩建立了基本的交谈关系。

[ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	girls	would	have	been	assigned	places	in	the	classes	for	which	they	were
这	女孩们	会	有	到过	分配	地方	在	这	课程	为了	哪个	他们	是

['fɪtɪd] ,

fitted	,
适配	,

女孩们会被安排到适合她们的班级里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [plænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [taɪm] ['kloʊsli] ['ɑːkjupaɪd] .

and	thus	the	school	work	would	be	planned	,	and	their	time	closely	occupied	.
和	因此	这	学校	工作	会	是	计划	,	和	他们的	时间	密切	占领	.

因此，学校的功课会被安排好，他们的时间也会被充分利用。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [huː]

Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	were	also	eager	to	know	if	the	two	who
太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	是	还	渴望的	到	知道	如果	这	二	WHO

[wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

were	so	dear	to	them	were	comfortable	,
是	所以	亲爱的	到	他们	是	舒服的	,

丹蒂太太和夏洛特阿姨也迫切想知道她们最亲爱的两位亲人是否安好。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [skuːl]

satisfied	with	their	surroundings	,	and	looking	forward	to	a	pleasant	school
使满意	和	他们的	周围环境	,	和	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	学校

[jɪr] .

year	.
年	.

他们对周围环境感到满意，并期待着一个愉快的学年。

[ʌn'tɪl] [ðʌs] [ə'ʃʊrd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Until	thus	assured	,	they	could	not	set	out	on	the	journey	,
直到	因此	保证	,	他们	可以	不是	放	出去	在	这	旅行	,

在得到这样的保证之前，他们无法启程。

[fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn]

for	the	trip	had	been	planned	as	a	means	of	rest	and	recuperation
为了	这	旅行	有	到过	计划	作为	一个	方法	的	休息	和	恢复

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['deɪnti] .

for	Mrs	.	Dainty	.
为了	太太	.	纤巧	.

这次旅行原本是为丹蒂夫人安排的休息和恢复时间。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rest] ,

could	she	rest	,
可以	她	休息	,

她能休息吗?

[ɔːr][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][trɪp] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈkɑːntent][ænd; ənd]

or	enjoy	the	trip	unless	she	were	sure	that	Dorothy	was	absolutely	content	and
或者	享受	这	旅行	除非	她	是	当然	那	多萝西	曾是	绝对地	内容	和

['hæpi] ?

happy	?
快乐的	?

除非她确信多萝西完全感到满足和快乐，否则她会享受这次旅行吗?

[ɪf] [ˈdɔːrəθi] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['nænsi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

If	Dorothy	were	happy	,	Nancy	was	sure	to	be	,	because	the	two	were
如果	多萝西	是	快乐的	,	南希	曾是	当然	到	是	,	因为	这	二	是

[ɪnˈseprəbl] ,

inseparable	,
形影不离	,

如果多萝西开心，南希也一定会开心，因为她们俩形影不离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪsts] ['nɪrli] [aɪˈdentɪk(ə)l] .

and	their	tastes	nearly	identical	.
和	他们的	口味	几乎	完全相同的	.

它们的口味也几乎相同。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

The	two	girls	were	a	bit	tired	of	looking	from	the	window	at	the	flying
这	二	女孩们	是	一个	少量	疲劳的	的	寻找	从	这	窗户	在	这	飞行

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

两个女孩有点厌倦了从窗户往外看飞翔的风景。

[ænd; ənd] ['nænsi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	Nancy	expressed	the	wish	that	they	had	brought	something	with	them
和	南希	表达	这	希望	那	他们	有	带来	某物	和	他们

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

南希表示，他们真希望当时能带些书来读。

" [aɪ][dɪd] , " ['dɔːrəθi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] ['vɛrəz] ['letər] [frʌm; frəm]

"	I	did	,	"	Dorothy	said	,	with	a	laugh	,	and	she	drew	Vera's	letter	from
"	我	做过	,	"	多萝西	说	,	和	一个	笑	,	和	她	画	维拉的	信	从

[hɜːr; hər] [blaʊs] .

her	blouse	.
她	女式衬衫	.

“我写了，”多萝西笑着说，然后从衬衫里掏出维拉的信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] , [waɪl] ['nænsi] [liːnd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

She	read	it	aloud	,	while	Nancy	leaned	against	her	shoulder	,	enjoying	it	with
她	读	它	大声	,	尽管	南希	倾斜	反对	她	肩膀	,	享受	它	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她大声朗读着，南希靠在她肩上，和她一起欣赏。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [skuːl] ['oʊpənd] ,

"	I	wish	you	had	come	the	first	day	that	school	opened	,
"	我	希望	你	有	来	这	第一的	天	那	学校	打开	,

“我真希望开学第一天你就能来。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] .

but	I'll	be	on	the	lookout	for	you	and	Nancy	.
但	患病的	是	在	这	瞭望台	为了	你	和	南希	.

但我会留意你和南希的。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [fʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ,
But we'll have fun and a plenty of it this year at Glenmore ,
但 出色地 有 乐趣 和 一个 很多 的 它 这 年 在 格伦莫尔 ,

但今年在格伦莫尔，我们会玩得很开心，而且会玩得很尽兴。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] .
" she concluded , signed her name , and then added a postscript .
" 她 结束 , 签名 她 姓名 , 和 然后 额外 一个 后记 .

她总结道，签上自己的名字，然后又加了一段附言。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ɑːr; ər] [hɪr] , [bəuθ] — [noʊ] , [iːtʃ] — [oʊ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?
" Patricia , and Arabella are here , both — no , each — oh , which should I say ?
" 帕特里夏 , 和 阿拉贝拉 是 这里 , 两个都 — 不 , 每个 — 哦 , 哪个 应该 我 说 ?

“帕特里夏和阿拉贝拉都在这里，她们俩——不，她们每个人——哦，我应该怎么说呢？”

['eniweɪ] , [ðeə(r)] ['æktɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt]
Anyway , they're acting just outrageous , and already they've earned the name that
反正 , 它们是 表演 只是 令人愤慨 , 和 已经 他们有 获得 这 姓名 那
[ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
the girls have given them .
这 女孩们 有 给定 他们 .

总之，他们的行为简直太过分了，他们已经配得上女孩们给他们起的这个绰号。

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - [ðə; ði] [friːks] , - [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] [neɪm] [fɪts] .
They call them ' The Freaks , ' and truly the name fits .
他们 称呼 他们 - 这 怪胎 , - 和 真的 这 姓名 适合 .

人们称他们为“怪胎”，这个名字确实很贴切。

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] [æz; əz] - [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [kloʊðz] ,
They speak of Patricia as ' the one with the queer clothes ,
他们 说话 的 帕特里夏 作为 - 这 一 和 这 酷儿 衣服 ,

他们说帕特里夏是“那个穿着奇装异服的人”，

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌærə'belə] [æz; əz] - [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] . -
' and of Arabella as ' the medicine - chest . '
- 和 的 阿拉贝拉 作为 - 这 药品 - 胸部 . -

'以及阿拉贝拉，就像“药箱”。

" [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [pɪlz] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][æt; ət][hoʊm] ,
" She's taking more pills , I do believe , than she ever did at home ,
" 她是 采取 更多的 药片 , 我 做 相信 , 比 她 曾经 做过 在 家 ,

“我相信，她现在吃的药比在家时要多得多。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [foʊks][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] .
and she wants folks to notice that .
和 她 想要 各位 到 注意 那 .

她希望人们注意到这一点。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪm][glæd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [naɪs]['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɛriˌveɪl] ,
I'm glad there are two nice girls coming from Merrivale ,
我是 高兴的 那里 是 二 好的 女孩们 未来 从 梅里韦尔 ,

我很高兴有两位来自梅里韦尔的优秀女孩。

[ɔːl'ðoʊ] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [pə'trɪʃə] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
although you'd never think Patricia ever saw the place , for she talks of nothing
虽然 你会 绝不 思考 帕特里夏 曾经 锯 这 地方 , 为了 她 会谈 的 没有什么
[bʌt; bət] - - . -
but ' N'York . '
但 - - . -

虽然你永远不会认为帕特里夏曾经去过那个地方，因为她谈论的只有“纽约”。

[maɪ] ['brʌðər] [bɑːb] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔːŋ] ['pəustskripts] .
My brother Bob always laughs about my long postscripts .
我的 兄弟 鲍勃 总是 笑声 关于 我的 长的 附言 .

我哥哥鲍勃总是嘲笑我冗长的后记。

[its] ['lʌki] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [ðɪs] [wʌn] !
It's lucky he can't see this one !
它是 幸运的 他 不能 看 这 一 !

幸好他看不到这个!

" ['lʌvɪŋli] ,
" Lovingly ,
" 深情地 ,

“深情地，

" ['vɪrə] .
" Vera .
" 维拉 .

“维拉。

" ['dɔːrəθi] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [ə'gen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [blaʊs] ,
" Dorothy folded the letter , again placing it in her blouse ,
" 多萝西 折叠 这 信 , 再次 放置 它 在 她 女式衬衫 ,

多萝西把信折好，又放回了衬衫里。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
and then for a time they watched the passengers .
和 然后 为了 一个 时间 他们 观看 这 乘客 .

然后他们观察了乘客们一段时间。

['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] , [huː] [pə'zest] [θriː] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] , [tuː] ['hoʊldɪŋ]
Opposite them was a big woman , who possessed three bird - cages , two holding
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

她们对面站着一位身材高大的女人，她有三个鸟笼，其中两个养着鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [ɪm'prɪzənɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
and the third imprisoning a kitten .
和 这 第三 监禁 一个 小猫 .

第三起案件中，一只小猫被囚禁。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] [eɪt] ['kaʊntləs]

There	was	a	lean	man	with	a	fat	little	girl	beside	him	,	who	ate	countless
那里	曾是	一个	倾斜	男人	和	一个	胖的	小的	女孩	旁	他	,	WHO	吃	无数

[lʌntʃiz] ,

lunches	,
午餐	,

一个身材瘦削的男人身边跟着一个胖乎乎的小女孩，他们吃了无数顿午饭。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][hɔːrn][ʌv; əv] ['plenti] .

which	were	packed	in	a	big	basket	,	that	seemed	a	veritable	horn	of	plenty	.
哪个	是	包装	在	一个	大的	篮子	,	那	似乎	一个	真正的	喇叭	的	很多	.

它们被装在一个大篮子里，看起来就像一个真正的丰饶之角。

[jet] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Yet	a	bit	farther	up	the	aisle	was	a	small	boy	with	a	large	cage	that	he
然而	一个	少量	更远	向上	这	走道	曾是	一个	小的	男生	和	一个	大的	笼	那	他

[wɑːtʃt] ['kloʊsli] .

watched	closely	.
观看	密切	.

然而，在过道更远处，有一个小男孩抱着一个大笼子，他正密切地注视着它。

[ə; eɪ] [θɪk] [klɔːθ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌns] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

A	thick	cloth	covered	it	,	but	once	,	when	the	boy	was	not	looking	,
一个	厚的	布	涵盖	它	,	但	一次	,	什么时候	这	男生	曾是	不是	寻找	,

它被一块厚布盖着，但有一次，趁着男孩不注意的时候，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['fɜːri] [ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [snætʃt] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

a	long	brown	furry	arm	reached	out	,	and	snatched	mischievously	at	his	sleeve	.
一个	长的	棕色的	毛茸茸的	手臂	达到	出去	,	和	抢夺	顽皮地	在	他的	袖子	.

一只棕色的长毛手臂伸了过来，调皮地拽住了他的袖子。

" [its] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , " ['wɪspəd] ['nænsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	It's	a	monkey	,	"	whispered	Nancy	,	and	the	boy	turned	and	grinned	.
"	它是	一个	猴	,	"	低声说道	南希	,	和	这	男生	转向	和	咧嘴一笑	.

“是只猴子，”南希低声说道，男孩转过身来咧嘴一笑。

" - [ef][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ]['hiːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	'	F	he	knew	there	was	a	monkey	in	that	cage	he'd	make	me	put	it	in	the
"	-	F	他	知道	那里	曾是	一个	猴	在	那	笼	他会	制作	我	放	它	在	这

['bægɪdʒ] [kɑːr] ,

baggage	car	,
行李	车	,

“如果他知道笼子里有只猴子，他就会让我把它放到行李车厢里。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] ,

Dorothy	was	tired	with	the	long	ride	,
多萝西	曾是	疲劳的	和	这	长的	骑	,

多萝西长途跋涉后感到疲惫。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	just	as	she	was	thinking	that	she	could	not	bear	much	more	of	it	,
和	只是	作为	她	曾是	思维	那	她	可以	不是	熊	很多	更多的	的	它	,

正当她觉得自己再也无法忍受的时候，

[ðə; ði] ['breɪkmən] ['ʃaʊtɪd] , " ['glɛnˌmɔr] !

the	brakeman	shouted	,	"	Glenmore	!
这	制动员	喊叫	,	"	格伦莫尔	!

制动员喊道：“格伦莫尔！”

['glɛnˌmɔr] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]
Glenmore ! " and the
格伦莫尔 ! " 和 这

格伦莫尔！“还有

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
two girls were glad enough to get out upon the platform .
二 女孩们 是 高兴的 足够的 到 得到 出去 之上 这 平台 .

两个女孩很高兴地走上了站台。

['glɛnˌmɔr] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
Glenmore , the village , was a lovely little country place , quiet , and evidently
格伦莫尔 , 这 村庄 , 曾是 一个 迷人的 小的 国家 地方 , 安静的 , 和 显然
['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .
content with itself .
内容 和 本身 .

格伦莫尔村是一个可爱的小乡村，安静祥和，村民们显然很满足于现状。

['glɛnˌmɔr] , [ðə; ði] [skuːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː]
Glenmore , the school , was a rambling , picturesque home for the pupils who
格伦莫尔 , 这 学校 , 曾是 一个 漫无边际 , 如画 家 为了 这 学生 WHO
[keɪm] [ðer; ðər] .
came there .
来了 那里 .

格伦莫尔学校是一所环境优美、布局错综复杂的学校，是学生们的家园。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] ,
Once it had been a private mansion ,
一次 它 有 到过 一个 私人的 大厦 ,

它曾经是一座私人宅邸。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] [bɪn] [riːˈmɔdld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
but its interior had been remodeled to meet the requirements of a small ,
但 它是 内部的 有 到过 改建 到 见面 这 要求 的 一个 小的 ,

但它的内部已经过改造，以满足小型场所的需求，

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
and select school for girls .
和 选择 学校 为了 女孩们 .

以及一所女子学校。

[ə; eɪ][bɪt][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['praɪvət]
A bit old - fashioned in that it was more genuinely homelike than other private
一个 少量 老的 - 造型 在 那 它 曾是 更多的 真的 家的感觉 比 其他 私人的
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

这所学校有点老派，但与其他私立学校相比，它更像一个真正的家。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪt'self] ['praʊdli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .
it held itself proudly aloof from neighboring buildings .
它 握住 本身 自豪地 超然 从 邻接 建筑物 .

它傲然地与邻近建筑保持着距离。

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [ðæt] [ɪts] [hoʊm] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It claimed that its home atmosphere was the only old - fashioned thing about it ,
它 声称 那 它是 家 气氛 曾是 这 仅有的 老的 - 造型 事物 关于 它 ,

它声称，唯一老式的地方就是它的家庭氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l] [boʊst] ,

and	that	was	not	an	idle	boast	,
和	那	曾是	不是	一个	闲置的	夸	,

这并非空穴来风。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɑːdərn][kɑːn]

for	the	old	house	had	been	equipped	with	every	modern	con
为了	这	老的	房子	有	到过	配备	和	每一个	现代的	康

因为那栋老房子配备了所有现代化的设施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[vɛniːəns] .

venience	.
威尼恩斯	.

便利。

[ɪts] [ɪn'strʌktər] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæləri][kʊd; kəd] [tempt] [tuː; tə] ['glɛnˌmɔr] ,

Its	instructors	were	the	best	that	a	generous	salary	could	tempt	to	Glenmore	,
它是	教师	是	这	最好的	那	一个	慷慨的	薪水	可以	诱惑	到	格伦莫尔	,

格伦莫尔的教师都是最优秀的，丰厚的薪水足以吸引他们前来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , ['oʊnər] , [prə'moʊtər] , [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

and	Mrs	.	Marvin	,	owner	,	promoter	,	and	manager	of	the	school	,
和	太太	.	马文	,	所有者	,	启动子	,	和	经理	的	这	学校	,

还有马文夫人，她是这所学校的所有者、发起人和经理。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

was	an	exceedingly	clever	woman	for	the	position	.
曾是	一个	非常	聪明的	女士	为了	这	位置	.

她是一位非常聪明的女性，完全胜任这个职位。

[æz; əz] [ə'sɪstənt] , [mɪs] - , [smɔːl] , [ænd; ənd]['waɪəri] , [dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

As	assistant	,	Miss	Fenler	,	small	,	and	wiry	,	did	all	that	was	required	of
作为	助手	,	错过	-	,	小的	,	和	细长的	,	做过	全部	那	曾是	必需的	的

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

her	,	and	more	.
她	,	和	更多的	.

作为助理，身材娇小精干的芬勒小姐不仅完成了所有被要求完成的工作，而且还做得更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnɪtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː]

She	had	never	been	appointed	as	a	monitor	,	but	she	chose	to	do
她	有	绝不	到过	任命	作为	一个	监视器	,	但	她	选择	到	做

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['spaɪɪŋ] ,

considerable	spying	,
大量	间谍活动	,

她从未被任命为监视员，但她却选择进行大量的间谍活动。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] " [dɪ'tektɪv] .

so	that	the	pupils	had	come	to	speak	of	her	as	the	"	detective	.
所以	那	这	学生	有	来	到	说话	的	她	作为	这	"	侦探	.

因此，学生们都称她为“侦探”。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['duːtiz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriːl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

"	One	of	her	many	duties	was	to	see	that	the	carryall	was	at	the
"	一	的	她	许多	职责	曾是	到	看	那	这	手提包	曾是	在	这

['steɪʃ(ə)n] [wen] [nuː] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] .

station	when	new	pupils	were	to	arrive	.
车站	什么时候	新的	学生	是	到	到达	.

“她的众多职责之一是确保新生到达车站时，手提箱已经准备就绪。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wen] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [left] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn]

Accordingly	**when**	**Dorothy**	**and**	**Nancy**	**left**	**the**	**train**	**,**	**and**	**found**	**themselves**	**on**
因此	什么时候	多萝西	和	南希	左边	这	火车	,	和	成立	他们自己	在

[ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,

the	**platform**	**,**
这	平台	,

于是，当多萝西和南希离开火车，来到站台上时，

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Miss	**Fenler**	**was**	**looking**	**for**	**them**	**,**
错过	-	曾是	寻找	为了	他们	,

芬勒小姐正在寻找他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæriːɔːl] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli]

and	**she**	**stowed**	**them**	**away**	**in**	**the**	**carryall**	**much**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**only**
和	她	已存放	他们	离开	在	这	手提包	很多	作为	如果	他们	有	到过	仅有的

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbægɪdʒ] .

ordinary	**baggage**	**.**
普通的	行李	.

她把它们放进手提袋里，就像它们是普通的行李一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðen] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

Then	**,**	**seating**	**herself**	**beside**	**the**	**driver**	**,**	**she**	**ordered**	**him**	**to**	**return**	**.**
然后	,	座位	她自己	旁	这	司机	,	她	订购	他	到	返回	.

然后，她坐在司机旁边，命令他返回。

" [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] " [hoʊm] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] , [fɔːr; fər] " [hoʊm] " [ment]

"	**Home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**"**	**home**	**"**	**they**	**were**	**driven**	**,**	**for**	**"**	**home**	**"**	**meant**
"	家	,	"	她	说	,	和	"	家	"	他们	是	驱动	,	为了	"	家	"	意思是

[ˈglɛnˌmɔr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [mæn] ,

Glenmore	**to**	**the**	**colored**	**man**	**,**
格伦莫尔	到	这	有色	男人	,

“回家，”她说，“他们被驱赶着回家，因为对黑人来说，‘家’就意味着格伦莫尔。”

[huː] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

who	**considered**	**himself**	**a**	**prominent**	**official**	**of**	**the**	**school**	**.**
WHO	经过考虑的	他自己	一个	著名的	官方的	的	这	学校	.

他自认为是学校的一位重要官员。

[ˈklæsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈseʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈglɛnˌmɔr] ,

Classes	**were**	**in**	**session**	**when**	**they**	**reached**	**Glenmore**	**,**
课程	是	在	会议	什么时候	他们	达到	格伦莫尔	,

他们到达格伦莫尔时，正值上课时间。

[soʊ] [mɪs] - [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] ,

so	**Miss**	**Fenler**	**went**	**with**	**them**	**to**	**the**	**pretty**	**room**	**that**	**was**	**to**	**be**	**theirs**	**,**
所以	错过	-	去	和	他们	到	这	漂亮的	房间	那	曾是	到	是	他们的	,

于是芬勒小姐和他们一起去了那间漂亮的房间，那是他们未来的房间。

[ə; eɪ] [meɪd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][suːt] - [ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [mæn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn]

a	**maid**	**following**	**with**	**suit**	**-**	**cases**	**,**	**the**	**colored**	**man**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**with**	**one**
一个	女佣	下列的	和	套装	-	案例	,	这	有色	男人	带来	向上	这	后部	和	一

[trʌŋk] ,

trunk	**,**
树干	,

一个女佣提着行李箱跟在后面，黑人男子提着一个箱子走在最后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst][trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	a	promise	to	return	on	the	next	trip	with	the	other	.
和	一个	承诺	到	返回	在	这	下一个	旅行	和	这	其他	.

并承诺下次旅行会和对方一起回来。

[ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [dɔːr] , [hæf]['oʊpən] , [ə'laʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ə'raɪvlz] .

A	class	-	room	door	,	half	open	,	allowed	a	glimpse	of	the	new	arrivals	.
一个	班级	-	房间	门	,	一半	打开	,	允许	一个	一瞥	的	这	新的	到达	.

教室门半开着，可以瞥见新来的学生。

" [siː] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ['fendər] - [ə'hed] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [mɪs] .

"	See	the	procession	with	the	'	Fender	'	ahead	,	"	whispered	a	saucy	miss	.
"	看	这	游行	和	这	-	挡泥板	-	前方	,	"	低声说道	一个	风骚的	错过	.

“看，前面有辆‘芬达’（Fender）车队，”一位风情万种的小姐低声说道。

" [hɜːr; hər] ['neɪmz] - - , - " [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .

"	Her	name's	'	Fenler	,	'	"	corrected	her	chum	.
"	她	名字	-	-	,	-	"	已更正	她	密友	.

“她的名字是‘芬勒’，”她的朋友纠正道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]

"	I	know	that	,	but	I	choose	to	call	her
"	我	知道	那	,	但	我	选择	到	称呼	她

我知道，但我选择这样称呼她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

- ['fendər] ,

'	Fender	,
-	挡泥板	,

'挡泥板，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][ɑːn]

'	because	she's	like	those	they	have	on	engines	to	scoop	up	any	one	who	is	on
-	因为	她是	喜欢	那些	他们	有	在	发动机	到	舀	向上	任何	一	WHO	是	在

[ðə; ðɪ] [træks] .

the	tracks	.
这	轨道	.

因为她就像那些装在火车上的救生车，用来抓任何在铁轨上的人。

[ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [skuːp] - [tuː] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges]

She's	just	been	down	to	the	station	to	'	scoop	'	two	new	pupils	,	and	I	guess
她是	只是	到过	向下	到	这	车站	到	-	舀	-	二	新的	学生	,	和	我	猜测

一

二

一

她刚去车站“招”了两个新学员，我猜——

" [ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər] [left] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	A	tap	of	a	ruler	left	the	sentence	unfinished	.
"	一个	轻敲	的	一个	统治者	左边	这	句子	未完成	.

“尺子轻轻一敲，句子就戛然而止了。”

[ˌærə'belə] - , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [hæd; həd] [siːn]

Arabella	Correyville	,	without	an	idea	as	to	what	was	whispered	,	had	seen
阿拉贝拉	-	,	没有	一个	主意	作为	到	什么	曾是	低声说道	,	有	已见

[ðə; ðɪ] [brɔːd] [smaɪl] ,

the	broad	smile	,
这	广阔	微笑	,

阿拉贝拉·科里维尔并不知道窃窃私语的内容，只看到了那灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɪg(ə)l] .

and	had	heard	the	giggle	.
和	有	听到	这	傻笑	.

我听到了咯咯的笑声。

" [huː] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] ?

"	Who	was	out	there	?
"	WHO	曾是	出去	那里	?

“当时在外面的是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'trɪʃə]

"	she	wrote	on	a	bit	of	paper	,	and	cautiously	passed	it	to	Patricia
"	她	写道	在	一个	少量	的	纸	,	和	谨慎地	通过了	它	到	帕特里夏

[lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] .

Levine	.
莱文	.

“她在一张纸上写了些什么，然后小心翼翼地递给了帕特里夏·莱文。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [swel] .

I	didn't	see	them	,	but	they	must	be	swell	.
我	没有	看	他们	,	但	他们	必须	是	膨胀	.

我没见到他们，但他们一定很棒。

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .

They	had	ever	so	much	luggage	.
他们	有	曾经	所以	很多	行李	.

他们带了好多行李。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [pə'trɪʃə] .

"	That	was	just	like	Patricia	.
"	那	曾是	只是	喜欢	帕特里夏	.

“那简直就是帕特里夏的风格。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['evri] [wʌn] [ðʌs] .

She	judged	every	one	thus	.
她	评判	每一个	一	因此	.

她这样评判每一个人。

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

That	a	girl	could	be	every	inch	a	lady	,	and	at	the	same	time	,
那	一个	女孩	可以	是	每一个	英寸	一个	女士	,	和	在	这	相同的	时间	,

一个女孩可以举止优雅，同时，

[pə'zes] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] ['tʃoʊzn] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz][pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [bʌt; bət] ['eni] [gɜːrl] ,

possess	a	small	,	well	chosen	wardrobe	was	past	understanding	;	but	any	girl	,
具有	一个	小的	,	出色地	选定	衣柜	曾是	过去的	理解	;	但	任何	女孩	,

拥有一套精挑细选的小衣橱是难以理解的；但任何一个女孩，

[haʊ'evər] [kɔːrs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][mæn]

however	coarse	in	appearance	and	man
然而	粗	在	外貌	和	男人

然而，外表粗犷的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[nɜːr] , [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['meni] ['gɔːdi] ['kɑːstuːmz] ,

ner	,	could	,	with	a	display	of	many	gaudy	costumes	,
ner	,	可以	,	和	一个	展示	的	许多	艳丽的	服装	,

ner，可以，展示许多华丽的服装，

[kən'vɪns] [pə'trɪʃə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

convince	Patricia	that	she	was	a	young	person	of	great	importance	.
说服	帕特里夏	那	她	曾是	一个	年轻的	人	的	伟大的	重要性	.

要让帕特里夏相信她是一位非常重要的年轻人。

[mɪs] - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm]

Miss	Fenler	talked	with	them	for	a	few	moments	,	and	then	left	them
错过	-	谈话	和	他们	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	左边	他们

[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

to	unpack	their	belongings	,
到	解包	他们的	财物	,

芬勒小姐和他们聊了一会儿，然后就让他们自己整理行李了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [felt] ['restɪd] ,

saying	that	later	,	when	they	felt	rested	,
说	那	之后	,	什么时候	他们	毛毡	休息	,

他们说，之后，当他们感觉休息好了，

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː]

they	might	come	down	to	the	reception	hall	and	meet	some	of	the	girls	who
他们	可能	来	向下	到	这	接待	大厅	和	见面	一些	的	这	女孩们	WHO

[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['klæsˌmets] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

would	be	their	classmates	during	the	year	.
会	是	他们的	同学	期间	这	年	.

他们可能会来到接待大厅，见到一些将在这一年里成为他们同班同学的女生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][hæf]

It	was	the	custom	,	she	said	,	for	the	pupils	to	meet	for	a	social	half
它	曾是	这	风俗	,	她	说	,	为了	这	学生	到	见面	为了	一个	社会的	一半

- ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

-	hour	before	dinner	,
-	小时	前	晚餐	,

她说，按照惯例，学生们会在晚餐前聚在一起进行半小时的社交活动。

[tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər] ['traiəmfs] [ɔːr] ['feɪljɝz] [ɪn] [klæs] - [ruːm]

to	talk	over	the	happenings	of	the	day	,	their	triumphs	or	failures	in	class	-	room
到	讲话	超过	这	事件	的	这	天	,	他们的	胜利	或者	失败	在	班级	-	房间

,

,
,

讨论当天发生的事情，他们在课堂上的成功或失败，

[ɔːr][æt; ət] [spɔːrts] , [ɔːr][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər]

or	at	sports	,	or	to	tell	what	had	interested	those	who	had	been	out	for
或者	在	运动的	,	或者	到	告诉	什么	有	感兴趣的	那些	WHO	有	到过	出去	为了

[ə; eɪ][træmp] .

a	tramp	.
一个	流浪汉	.

或者在体育运动中，或者讲述那些外出徒步旅行的人感兴趣的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['seʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ]

There	had	been	an	afternoon	session	that	day	for	the	purpose	of	choosing
那里	有	到过	一个	下午	会议	那	天	为了	这	目的	的	选择

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'pʌlsəri] ['stʌdiz] .

from	the	list	of	non	-	compulsory	studies	.
从	这	列表	的	非	-	强制性的	研究	.

当天下午安排了一场选课会，目的是让学生从非必修课程列表中选择自己感兴趣的科目。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , " [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði] ['klæsɪz] [miːt] [fɔːr; fər] [resɪ'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
" Usually , " Miss Fenler explained , " the classes meet for recitations in the
" 通常 , " 错过 - 解释 , " 这 课程 见面 为了 朗诵 在 这
['fɔːrnuːn]
forenoon
午前

“通常，”芬勒小姐解释说，“班级会在上午进行背诵。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['oʊnli] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]
only , the afternoons being reserved for study , and when lessons were
仅有的 , 这 下午 存在 预订的 为了 学习 , 和 什么时候 课程 是
[prɪ'perd] , [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
prepared , for recreation .
准备 , 为了 娱乐 .

只是下午的时间用来学习，如果准备好了课程，就可以进行娱乐活动。

" [mɪs] - [left] [ðem; ðəm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Miss Fenler left them , closing the door softly behind her .
" 错过 - 左边 他们 , 结束 这 门 轻轻 在后面 她 .

芬勒小姐离开了他们，轻轻地关上了身后的门。

['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nænsi] .
Dorothy turned to look at Nancy .
多萝西 转向 到 看 在 南希 .

多萝西转头看向南希。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" What do you think of her ?
" 什么 做 你 思考 的 她 ?

你觉得她怎么样?

" ['nænsi] [sed] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['dɔːrəθi] .
" Nancy said , asking the question that she knew was puzzling Dorothy .
" 南希 说 , 问 这 问题 那 她 知道 曾是 令人费解 多萝西 .

“南希问道，她知道这个问题会让多萝西感到困惑。”

['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔːt] ['dɔːrəθi] [sed] :
After a second's thought Dorothy said :
后 一个 秒 想法 多萝西 说 :

多萝西想了想，说道:

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" We shall get on with her , I believe ,
" 我们 将 得到 在 和 她 , 我 相信 ,

我相信我们能和她相处融洽。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ˌærə'belə] [ɔːr] [pə'trɪʃə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
but I can't think Arabella or Patricia would be very comfortable here .
但 我 不能 思考 阿拉贝拉 或者 帕特里夏 会 是 非常 舒服的 这里 .

但我认为阿拉贝拉或帕特里夏在这里不会感到很自在。

['riːəli] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ,
Really , they will be obliged to study here , and Arabella won't want to ,
真的 , 他们 将要 是 有义务 到 学习 这里 , 和 阿拉贝拉 惯于 想 到 ,

实际上，他们将被迫在这里学习，而阿拉贝拉并不想来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] .
and **I** **don't** **think** **Patricia** **could** **.**
和 我 不 思考 帕特里夏 可以 .

我不认为帕特里夏能做到。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ['stʌdi] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ?
If **they** **don't** **study** **,** **how** **can** **they** **remain** **?**
如果 他们 不 学习 , 如何 能 他们 保持 ?

如果不学习，他们怎么能留下来?

" ['nænsi] [læft] ['aʊtraɪt] .
" **Nancy** **laughed** **outright** **.**
" 南希 笑了 直接 .

南希哈哈大笑起来。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] ['fʌni] ['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] ['stʌdi] ,
" **Don't** **worry** **about** **those** **two** **funny** **girls** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **for** **if** **they** **won't** **study** **,**
" 不 担心 关于 那些 二 有趣的 女孩们 , " 她 说 , " 为了 如果 他们 惯于 学习 ,

“别担心那两个古怪的女孩，”她说，“如果她们不学习，

[ɔːr] [kɑːnt] ['stʌdi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]
or **can't** **study** **,** **and** **so** **are** **not** **allowed** **to** **re**
或者 不能 学习 , 和 所以 是 不是 允许 到 关于

或者无法学习，因此不允许重新学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[meɪn] , [juːl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] , ['dɔːrəθi] [dɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ] [wɪl]
main **,** **you'll** **be** **just** **as** **happy** **,** **Dorothy** **dear** **,** **and** **for** **that** **matter** **,** **so** **will**
主要的 , 你会 是 只是 作为 快乐的 , 多萝西 亲爱的 , 和 为了 那 事情 , 所以 将要
[ðeɪ] .
they **.**
他们 .

而且，亲爱的多萝西，你也会同样快乐，他们也会如此。

" ['leɪtər] , [wen] [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['sterweɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['evər] -
" **Later** **,** **when** **together** **they** **descended** **the** **quaint** **stairway** **,** **they** **found** **the** **ever** **-**
" 之后 , 什么时候 一起 他们 下降 这 古雅 楼梯 , 他们 成立 这 曾经 -
['prez(ə)nt] [mɪs] - ,
present **Miss** **Fenler** **,**
展示 错过 - ,

“后来，当他们一起走下那古色古香的楼梯时，发现芬勒小姐总是在那里。”

['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .
waiting **to** **present** **them** **.**
等待 到 展示 他们 .

等待展示它们。

['vɪrə] [veɪn] , [ænd; ənd] [ɛl'frɛdə] ['kɑːrltən] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðɜːz] [weɪst] ,
Vera **Vane** **,** **and** **Elfreda** **Carleton** **,** **each** **with** **an** **arm** **about** **the** **other's** **waist** **,**
维拉 叶片 , 和 埃尔弗雷达 卡尔顿 , 每个 和 一个 手臂 关于 这 其他的 腰部 ,

维拉·范恩和埃尔弗雷达·卡尔顿，两人一只胳膊搂着对方的腰。

['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
hastened **forward** **to** **greet** **them** **.**
加快 向前 到 迎接 他们 .

我赶紧上前迎接他们。

" [oʊ] , [wɪə(r)] [soʊ][glæd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [hæv; həv] — "
" Oh , we're so glad you and Nancy have — "
" 哦 , 是 所以 高兴的 你 和 南希 有 — "

“哦，我们真高兴你和南希——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] [prɪ'zentɪd] , " [mɪs] -
" Just a moment Miss Vane , until you have been properly presented , " Miss Fenler
" 只是 一个 片刻 错过 叶片 , 直到 你 有 到过 适当地 呈现 , " 错过 -
[sed] ,
said ,
说 ,

“范恩小姐，请稍等片刻，等您正式入场后再说，”芬勒小姐说道。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [prɪ'saɪs] ['mænər] .
in a cold , precise manner .
在 一个 寒冷的 , 精确的 方式 .

以冷酷、精准的方式。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ['dɔːrəθi] — "
" But I've always known Dorothy — "
" 但 我已经 总是 已知 多萝西 — "

但我一直都知道多萝西——

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
" That makes no difference , " the assistant said , and she presented them in
" 那 制作 不 不同之处 , " 这 助手 说 , 和 她 呈现 他们 在
['fɔːrm(ə)l] ['mænər] .
formal manner .
正式的 方式 .

“那没什么区别，”助理说道，并以正式的语气将它们呈上。

['vɪrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][toʊld]
Vera raised her eyebrows , presented the tips of her fingers , and told
维拉 提高 她 眉毛 , 呈现 这 尖端 的 她 手指 , 和 讲述
['dɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
Dorothy in a high ,
多萝西 在 一个 高的 ,

维拉扬起眉毛，伸出指尖，高声告诉多萝西：

['skwiːki] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd]
squeaky voice that she was very glad
吱吱作响 嗓音 那 她 曾是 非常 高兴的

她用略带沙哑的声音表达了她的喜悦之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
to know her .
到 知道 她 .

认识她。

[elf][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv] ['vɛrəz] ['mænər] .
Elf did the same in an exact copy of Vera's manner .
精灵 做过 这 相同的 在 一个 精确的 复制 的 维拉的 方式 .

精灵完全模仿了维拉的做法。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ['gɪgld] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['nænsi]

Several	**of**	**the**	**pupils**	**giggled**	**,**	**but**	**to**	**their**	**credit**	**,**	**Dorothy**	**and**	**Nancy**
一些	的	这	学生	咯咯地笑	,	但	到	他们的	信用	,	多萝西	和	南希

['mænɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] .

managed	**not**	**to**	**laugh**	**.**
管理	不是	到	笑	.

几个学生咯咯地笑了起来，但值得称赞的是，多萝西和南希忍住了没笑。

[wen] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['gɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ,

When	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**girls**	**had**	**been**	**presented**	**,**
什么时候	一个	一半	-	打	女孩们	有	到过	呈现	,

当六名女孩被介绍完毕后，

[sʌm; səm][wʌn][toʊld] [mɪs] - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

some	**one**	**told**	**Miss**	**Fenler**	**that**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**wished**	**to**	**see**	**her**	**,**
一些	一	讲述	错过	-	那	太太	.	马文	希望	到	看	她	,

有人告诉芬勒小姐，马文太太想见她。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪltɪd] ['mænər] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['gɜ:lz]['soʊʃ(ə)l] .

and	**what**	**had**	**begun**	**in**	**a**	**stilted**	**manner**	**,**	**became**	**a**	**genuine**	**girl's**	**social**	**.**
和	什么	有	开始	在	一个	僵硬的	方式	,	成为	一个	真的	女孩们	社会的	.

而原本略显生硬的社交活动，最终变成了一场真正的女孩社交活动。

[wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tʃaɪmd] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['daɪnɪŋ] -

When	**the**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**chimed**	**six**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**toward**	**the**	**long**	**dining**	**-**
什么时候	这	钟	在	这	大厅	齐声说道	六	,	和	他们	转向	朝向	这	长的	用餐	-

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

当大厅里的钟敲响六点时，他们转身走向长长的餐厅。

[ðə; ði] [tu:] [nu:] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['gɜ:lz] , [hu:] [sæt]

the	**two**	**new**	**pupils**	**had**	**already**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**	**several**	**girls**	**,**	**who**	**sat**
这	二	新的	学生	有	已经	制成	这	熟人	的	一些	女孩们	,	WHO	卫星

[bɪ'saɪd] ,

beside	**,**
旁	,

两位新来的学生已经和坐在他们旁边的几个女生熟识了。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**opposite**	**them**	**at**	**the**	**table**	**.**
和	对面的	他们	在	这	桌子	.

和他们对面坐在桌子旁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər]

From	**a**	**distant**	**table**	**Patricia**	**and**	**Arabella**	**were**	**turning**	**to**	**attract**	**their**
从	一个	遥远	桌子	帕特里夏	和	阿拉贝拉	是	转弯	到	吸引	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

从远处的一张桌子旁，帕特里夏和阿拉贝拉转过身来，试图引起他们的注意。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['dʊrɪŋ]

It	**had**	**happened**	**that**	**Arabella**	**had**	**chosen**	**to**	**remain**	**in**	**her**	**room**	**during**
它	有	发生	那	阿拉贝拉	有	选定	到	保持	在	她	房间	期间

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ˌri:'ju:niən] .

the	**half**	**-**	**hour**	**reunion**	**.**
这	一半	-	小时	团圆	.

事情是这样的，阿拉贝拉在半小时的重逢期间选择待在自己的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜːlz][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" I don't feel like talking to a crowd of girls to - night , " she had said .
" 我 不 感觉 喜欢 说 到 一个 人群 的 女孩们 到 - 夜晚 , " 她 有 说 .

“我今晚不想跟一群女孩说话，”她说。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['gɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [juːd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə] [bɔɪz] !
If you don't care to talk to girls , it must be you'd rather talk to boys !
如果 你 不 关心 到 讲话 到 女孩们 , 它 必须 是 你会 相当 讲话 到 男孩们 !

如果你不愿意和女生说话，那一定是你更喜欢和男生说话！

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Patricia said , laughing .
" 帕特里夏 说 , 笑 .

帕特里夏笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] !
" I would not !
" 我 会 不是 !

我不会！

" [ˌærə'belə] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌn] ['rerli] [sɔː] .
" Arabella remarked , with a flash in her eyes that one rarely saw .
" 阿拉贝拉 评论 , 和 一个 闪光 在 她 眼睛 那 一 很少 锯 .

“阿拉贝拉说道，眼中闪过一丝罕见的光芒。”

" [oʊ] , [duː][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Oh , do excuse me !
" 哦 , 做 原谅 我 !

“哦，对不起！”

" [pə'trɪʃə] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
" Patricia said , " but that's all right , for I'll stay right here and talk to you
" 帕特里夏 说 , " 但 那就是 全部 正确的 , 为了 患病的 停留 正确的 这里 和 讲话 到 你
.
.
.

帕特里夏说：“不过没关系，我就留在这里和你说话。”

" [ˌærə'belə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] , ['iːðər] ,
" Arabella was not in much of a mood for listening , either ,
" 阿拉贝拉 曾是 不是 在 很多 的 一个 情绪 为了 聆听 , 任何一个 ,

“阿拉贝拉当时也没什么心情听人说话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but she thought it best not to say so .
但 她 想法 它 最好的 不是 到 说 所以 .

但她觉得最好还是别说出来。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ˌærə'belə] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə] [wət'evər] [pə'trɪʃə]
At **any** **other** **time** **,** **Arabella** **would** **have** **listened** **for** **hours** **to** **whatever** **Patricia**
在 任何 其他 时间 , 阿拉贝拉 会 有 听着 为了 小时 到 任何 帕特里夏
[maɪt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] ,
might **care** **to** **say** **,**
可能 关心 到 说 ,

换作平时，阿拉贝拉会花几个小时倾听帕特里夏的任何讲话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [muːd] .
but **to** **-** **night** **she** **was** **in** **a** **contrary** **mood** **.**
但 到 - 夜晚 她 曾是 在 一个 相反 情绪 .

但今晚她心情却截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['soʊʃ(ə)l]
THE **FIRST** **SOCIAL**
这 第一的 社会的

第一个社交

[tuː] [wiːks] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] .
Two **weeks** **at** **Glenmore** **,** **and** **Dorothy** **and** **Nancy** **were** **content** **.**
二 周 在 格伦莫尔 , 和 多萝西 和 南希 是 内容 .

在格伦莫尔住了两周，多萝西和南希都很满足。

['letərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr]
Letters **from** **Mrs** **.** **Dainty** **and** **Aunt** **Charlotte** **assured** **them** **that** **the** **dear**
信件 从 太太 . 纤巧 和 阿姨 夏洛特 保证 他们 那 这 亲爱的
['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər] [wel] ,
travelers **were** **well** **,**
旅行者 是 出色地 ,

丹蒂太太和夏洛特姨妈的来信让他们放心，亲爱的旅客们一切安好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and **that** **already** **Mrs** **.** **Dainty** **was** **feeling** **the** **benefit** **of** **the** **change** **of**
和 那 已经 太太 . 纤巧 曾是 感觉 这 益处 的 这 改变 的
[siːn] .
scene **.**
场景 .

丹蒂夫人已经感受到了环境变化带来的好处。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Mrs **.** **Dainty** **had** **engaged** **a** **large** **,**
太太 . 纤巧 有 已订婚的 一个 大的 ,

丹蒂夫人聘请了一位大型的，

[frʌnt] [ruːm] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
front **room** **at** **Glenmore** **for** **the** **two** **girls** **to** **enjoy** **as** **a** **sitting** **-** **room**
正面 房间 在 格伦莫尔 为了 这 二 女孩们 到 享受 作为 一个 坐着 - 房间
[ænd; ənd] ['stʌdi] ,
and **study** **,**
和 学习 ,

格伦莫尔的客厅是两个女孩的起居室和书房，供她们使用。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [led] [ə; eɪ] ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

from	which	led	a	tastefully	furnished	chamber	,	and	already	they	called	it
从	哪个	引领	一个	品味高雅	提供	房间	,	和	已经	他们	称为	它

[ðer; ðər] " [skuːl] [hoʊm] .

their	"	school	home	.
他们的	"	学校	家	.

从那里通向一间布置雅致的房间，他们已经把它称为他们的“学校之家”。

" [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ruːm] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	Patricia	and	Arabella	had	a	fair	-	sized	room	farther	down	the	corridor	.
"	帕特里夏	和	阿拉贝拉	有	一个	公平的	-	尺寸	房间	更远	向下	这	走廊	.

“帕特里夏和阿拉贝拉住在走廊更远处一个相当大的房间里。”

['vɪrə] [veɪn] [ænd; ənd] [ɛl'frɛdə] ['kɑːrltən] [wɜːr; wər] ['snʌgli] [set]

Vera	Vane	and	Elfreda	Carleton	were	snugly	set
维拉	叶片	和	埃尔弗雷达	卡尔顿	是	舒适地	放

维拉·范恩和埃尔弗雷达·卡尔顿舒适地坐在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tliːd] [ɪn] ['koʊzi] ['kwɔːrtərz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɔːr] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ænd; ənd]

tled	in	cozy	quarters	a	few	doors	beyond	the	one	that	bore	Dorothy's	and
tled	在	舒适	四分之一	一个	很少	门	超过	这	一	那	钻孔	多萝西的	和

['nænsiːz] [neɪmz] .

Nancy's	names	.
南希的	姓名	.

在多萝西和南希住的房间几扇门外，住着一间舒适的小房间。

[pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kɑːrd] , [ɪ'læbərətli] ['letərd] [ɪn] [red] [ænd; ənd]

Patricia	Levine	had	ordered	a	large	card	,	elaborately	lettered	in	red	and
帕特里夏	莱文	有	订购	一个	大的	卡片	,	精心	字母	在	红色的	和

[griːn] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] :

green	,	announcing	that	:
绿色的	,	宣布	那	:

帕特里夏·莱文订购了一张大卡片，卡片上用红色和绿色精心书写着：

[ðɪs] [swiːt] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd]

This	Suite	is	Occupied
这	套房	是	占领

这间套房已被占用

[baɪ]

by
经过

经过

[mɪs] [piː] . [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]

MISS	P	.	LEVINE
错过	P	.	莱文

P·莱文小姐

[ænd; ənd]

AND
和

和

[mɪs] [ə; eɪ] . -

MISS	A	.	CORREYVILLE
错过	一个	.	-

A. 科里维尔小姐

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ɪn'diːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd][wʌz; wəz]

A	small	card	was	all	that	was	necessary	,	indeed	only	a	small	card	was
一个	小的	卡片	曾是	全部	那	曾是	必要的	,	的确	仅有的	一个	小的	卡片	曾是

[pər'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

只需要一张小卡片即可，事实上，只允许使用小卡片。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

but	Patricia	did	not	know	that	.
但	帕特里夏	做过	不是	知道	那	.

但帕特里夏对此并不知情。

['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

After	her	usual	manner	of	doing	things	,
后	她	通常	方式	的	正在做	事物	,

她做事的方式一如既往，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['plækɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪn] ['peɪntər] ,

she	had	ordered	a	veritable	placard	of	the	village	sign	painter	,
她	有	订购	一个	真正的	标语牌	的	这	村庄	符号	画家	,

她订购了一张村招牌画家的巨幅海报，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tækt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

and	when	she	had	tacked	it	upon
和	什么时候	她	有	已钉住	它	之上

当她把它加上去之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ɪŋk] .

the	door	,	it	fairly	shouted	,	in	red	and	green	ink	.
这	门	,	它	相当	喊叫	,	在	红色的	和	绿色的	墨水	.

门上用红色和绿色的墨水大声喊着。

" [ðer; ðər] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [ges] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [siː] [ðæt] ,

"	There	!	"	she	exclaimed	,	"	I	guess	when	the	other	girls	see	that	,
"	那里	!	"	她	惊呼	,	"	我	猜测	什么时候	这	其他	女孩们	看	那	,

“看！”她惊呼道，“我想当其他女孩看到这一幕时，

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] ['prɪti] [swel] . "

they'll	think	the	two	who	have	this	room	are	pretty	swell	.	"
他们会	思考	这	二	WHO	有	这	房间	是	漂亮的	膨胀	.	"

他们会觉得住这间房的两个人挺不错的。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , — ['ræðər] — [laʊd] ? " ['ventʃərd] [ˌærə'belə] ['tɪmɪdli] .

"	Isn't	it	,	—	rather	—	loud	?	"	ventured	Arabella	timidly	.
"	不是	它	,	—	相当	—	大声	?	"	冒险	阿拉贝拉	胆怯地	.

“是不是……挺吵的？”阿拉贝拉怯生生地问道。

[pə'trɪʃəz] [aɪz] [bleizd] .

Patricia's	eyes	blazed	.
帕特里夏的	眼睛	燃烧的	.

帕特里夏双眼怒火中烧。

" [laʊd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Loud	?	"	she	cried	.
"	大声	?	"	她	哭	.

“大声吗？”她喊道。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么？”

[ə; eɪ][kɑ:rd] [ðæt] [wɪl] ['wɪspər] ? "
A card that will whisper ? "
一个 卡片 那 将要 耳语 ? "

一张会低语的卡片?

" ['meɪbi] [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˌærə'belə] [sed] ['kwɪkli] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə] [ri'spɔndid] :
" Maybe it's all right , " Arabella said quickly , to which Patricia responded :
" 或许 它是 全部 正确的 , " 阿拉贝拉 说 迅速地 , 到 哪个 帕特里夏 回应 :

“也许还好，”阿拉贝拉迅速说道，帕特里夏回应道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l] [raɪt] .
" Of course it's all right .
" 的 课程 它是 全部 正确的 .

当然没问题。

[its] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [raɪt] !
It's more than all right !
它是 更多的 比 全部 正确的 !

太好了!

[its] ['veri] - !
It's very el'gant !
它是 非常 - !

它非常优雅!

" [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ru:m] - [meit] ,
" Arabella was no match for her room - mate ,
" 阿拉贝拉 曾是 不 匹配 为了 她 房间 - 伴侣 ,

“阿拉贝拉根本不是她室友的对手。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] ,
and whenever a question arose regarding any matter of mutual interest ,
和 每当 一个 问题 出现 关于 任何 事情 的 相互的 兴趣 ,

每当出现任何双方都关心的问题时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pə'trɪʃə] [hu:] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [hu:] ['mi:kli] [ə'gri:d] [ðæt]
it was always Patricia who settled it , and Arabella who meekly agreed that
它 曾是 总是 帕特里夏 WHO 定居 它 , 和 阿拉贝拉 WHO 温顺地 同意 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [raɪt] .
she was probably right .
她 曾是 大概 正确的 .

总是帕特里夏来解决问题，而阿拉贝拉则温顺地同意她可能是对的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒent(ə)l] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['kɑ:ntreri] [stri:k] , [bʌt; bət]
Arabella was not gentle , indeed she possessed a decidedly contrary streak , but
阿拉贝拉 曾是 不是 温和的 , 的确 她 拥有 一个 绝对地 相反 条纹 , 但
[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [fɪrd] [ə'fendɪŋ] [pə'trɪʃə] ,
she always feared offending Patricia ,
她 总是 害怕 犯罪 帕特里夏 ,

阿拉贝拉并不温柔，事实上，她性格非常叛逆，但她总是害怕得罪帕特里夏。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] [pəˈtrɪʃə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [wen] [əˈpoʊzd] .

because	Patricia	could	be	very	disagreeable	when	opposed	.
因为	帕特里夏	可以	是	非常	令人不快的	什么时候	反对	.

因为帕特里夏一旦被反对，就会变得非常难相处。

[pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈgɔːdi] [ˈletərɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

Patricia	was	still	admiring	the	gaudy	lettering	when	a	door	at	the	far	end	of
帕特里夏	曾是	仍然	钦佩	这	艳丽的	字母	什么时候	一个	门	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈoʊpənd] .

the	corridor	opened	.
这	走廊	打开	.

帕特里夏还在欣赏那些艳丽的字样时，走廊尽头的一扇门开了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	sprang	back	into	her	room	,
她	弹簧	后退	进入	她	房间	,

她猛地跳回房间，

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði][bɪg][kɑːrd]

closed	the	door	and	standing	close	to	it	waited	to	hear	if	the	big	card
关闭	这	门	和	常设	关闭	到	它	等待	到	听到	如果	这	大的	卡片

[prəˈvəukt] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈkɑːment] .

provoked	admiring	comment	.
挑衅	钦佩	评论	.

关上门，站在门边等着看那张大卡片是否会引起赞赏的评价。

[ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['futsteps] .

Nearer	came	the	footsteps	.
更近	来了	这	脚步声	.

脚步声越来越近了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Could	they	pass	without	seeing	it	?
可以	他们	经过	没有	看到	它	?

他们能不看到它就通过吗?

[ðeɪ] [pɔːzd] — [ðen] :

They	paused	—	then	:
他们	暂停	—	然后	:

他们停顿了一下，然后:

" [wel] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "

"	Well	,	just	look	at	that	!	"
"	出色地	,	只是	看	在	那	!	"

“瞧瞧！”

" [ə; eɪ] [ˈregjələr] [saɪn] - [bɔːrd] !

"	A	regular	sign	-	board	!
"	一个	常规的	符号	-	木板	!

“一块普通的招牌！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [tuː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈwɪspərɪŋ] , [ðen] [wʌn] [ˈgɪgld] ,

"	A	few	moments	the	two	outside	the	door	stood	whispering	,	then	one	giggled	,
"	一个	很少	时刻	这	二	外部	这	门	站立	耳语	,	然后	一	咯咯地笑	,

“门外两人低声交谈了一会儿，然后其中一人咯咯地笑了起来。”

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	together	they	walked	to	the	stairway	and	descended	,	laughing	all	the
和	一起	他们	步行	到	这	楼梯	和	下降	,	笑	全部	这

[wei] .

way	.
方式	.

他们一起走到楼梯口，走了下去，一路笑个不停。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pəˈtrɪʃə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .
Patricia opened the door and peeped out .
帕特里夏 打开 这 门 和 偷窥 出去 .

帕特里夏打开门，向外窥视。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [red] - [ˈherd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [wʌn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]
" It was that red - haired girl , and the black - haired one that are always
" 它 曾是 那 红色的 - 头发 女孩 , 和 这 黑色的 - 头发 一 那 是 总是
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“就是那个红头发的女孩和那个黑头发的女孩，她们总是形影不离。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˌærəˈbelə] .
" she reported to Arabella .
" 她 据报道 到 阿拉贝拉 .

她向阿拉贝拉汇报说。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? "
" Now , what in the world were they laughing at ? "
" 现在 , 什么 在 这 世界 是 他们 笑 在 ? "

“他们到底在笑什么？”

" [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][kɑːrd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ˌærəˈbelə] [sed] .
" Laughing at the big card , I suppose , " Arabella said .
" 笑 在 这 大的 卡片 , 我 认为 , " 阿拉贝拉 说 .

“我想，她是在嘲笑那张大牌吧。”阿拉贝拉说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [pəˈtrɪʃə] [sed] , [ˈhɑːtli] .
" Well , there's nothing funny about that , " Patricia said , hotly .
" 出色地 , 有 没有什么 有趣的 关于 那 , " 帕特里夏 说 , 热 .

“这有什么好笑的？”帕特里夏激动地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtiːnti] [ˈlɪt(ə)l][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːz] [dɪd] .
" It cost ever so much more than the teenty little cards on the other doors did .
" 它 成本 曾经 所以 很多 更多的 比 这 青少年 小的 牌 在 这 其他 门 做过 .

“它的价格比其他门上的那些小卡片贵得多。”

" [pəˈtrɪʃə] [ˈreɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ɪts][kɔːst] .
" Patricia rated everything by its cost .
" 帕特里夏 评级 一切 经过 它是 成本 .

帕特里夏评价一切事物都以成本为标准。

" [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [bɪg][kɑːrd] [lʊkt] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
" They knew that big card looked fine , and they certainly could see that the
" 他们 知道 那 大的 卡片 看起来 美好的 , 和 他们 当然 可以 看 那 这
[ˈletərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊi] ,
lettering was showy ,
字母 曾是 炫耀 ,

“他们知道那张大卡片看起来不错，而且他们当然也能看出上面的字很醒目。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [soʊ] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈgɪglɪŋ] ? "
" she continued ; " so why did they stand outside the door giggling ? "
" 她 持续 ; " 所以 为什么 做过 他们 站立 外部 这 门 咯咯笑 ? "

她接着说：“那他们为什么站在门外咯咯地笑呢？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

" [ˌærə'belə] [sed] .
" Arabella said .
" 阿拉贝拉 说 .

阿拉贝拉说道。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] —
" Open the door , and we'll look at it again , and see if —
" 打开 这 门 , 和 出色地 看 在 它 再次 , 和 看 如果 —

“打开门，我们再看看，看看——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ə; eɪ][smɑːrt][tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [ˌærə'belə] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
A smart tap upon the door caused Arabella to stop in the middle of the
一个 聪明的 轻敲 之上 这 门 导致 阿拉贝拉 到 停止 在 这 中间 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

一阵轻快的敲门声让阿拉贝拉话说到一半就停了下来。

" [spoʊ̯z] [its] [ðoʊz] [seɪm] ['gɝːlz] ? " ['wɪspəd] [pə'trɪʃə] .
" S'pose it's those same girls ? " whispered Patricia .
" 假设 它是 那些 相同的 女孩们 ? " 低声说道 帕特里夏 .

“会不会是那几个女孩呢？”帕特里夏低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['wʊdnt] [stɜːr][ə; eɪ] [step] .
" If I thought it was I wouldn't stir a step .
" 如果 我 想法 它 曾是 我 不会 搅拌 一个 步 .

“如果我认为是那样，我就不会动弹。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [ræp] , ['laʊdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [brɔːt] [bəuθ]['gɝːlz]
" A second rap , louder , and more insistent than the first brought both girls
" 一个 第二 说唱 , 更大声 , 和 更多的 坚持 比 这 第一的 带来 两个都 女孩们
[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
to their feet ,
到 他们的 脚 ,

“第二声说唱，比第一声更响亮、更急促，把两个女孩都震得站了起来。”

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [fluː] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and Patricia flew to open the door .
和 帕特里夏 飞翔 到 打开 这 门 .

帕特里夏飞奔去开门。

[mɪs] - [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .
Miss Fenler glared at them through her glasses .
错过 - 怒目而视 在 他们 通过 她 眼镜 .

芬勒小姐透过眼镜怒视着他们。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [maɪ][fɜːrst][ræp] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why did you not answer my first rap ? " she asked .
" 为什么 做过 你 不是 回答 我的 第一的 说唱 ? " 她 问 .

她问：“为什么你没有回应我的第一段说唱？”

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [sed] [pə'trɪʃə] .

"	We	didn't	know	it	was	you	,	"	said	Patricia	.
"	我们	没有	知道	它	曾是	你	,	"	说	帕特里夏	.

“我们不知道是你，”帕特里夏说。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [mɪs] - [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [greɪt] [kɑːrd] ,

Ignoring	the	excuse	,	Miss	Fenler	continued	:	"	I	called	to	tell	you	to	remove	that	great	card	,
忽略	这	原谅	,	错过	-	持续	:	"	我	称为	到	告诉	你	到	消除	那	伟大的	卡片	,

芬勒小姐没有理会这个借口，继续说道：“我打电话是想告诉你把那张很棒的卡片撤掉。”

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][smɔːl][wʌn][ɪn][ɪts][pleɪs][wɪð; wɪθ]['oʊnli][jʊr; jər][neɪmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	put	a	small	one	in	its	place	with	only	your	names	upon	it	,
和	放	一个	小的	一	在	它是	地方	和	仅有的	你的	姓名	之上	它	,

然后在原处放一个小小的，上面只写上你们的名字。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɜːrk] ,

and	in	regard	to	your	efforts	to	obtain	work	,
和	在	看待	到	你的	努力	到	获得	工作	,

至于你为获得工作所做的努力，

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ['noʊtɪs][ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] .

you	can	not	have	any	such	notice	upon	your	door	.
你	能	不是	有	任何	这样的	注意	之上	你的	门	.

你的门上不能张贴任何此类通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn'sted] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] [neɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [juː; jʊ] . "

Instead	you	must	leave	your	names	at	the	office	and	I	will	see	if	any	of	the	pupils	will	patronize	you	.	"
反而	你	必须	离开	你的	姓名	在	这	办公室	和	我	将要	看	如果	任何	的	这	学生	将要	惠顾	你	.	"

你们必须在办公室留下姓名，我会看看有没有学生愿意光顾你们。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	I	don't	know	what	you	mean	!	"	cried	Patricia	,	flushed	and	angry	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	!	"	哭	帕特里夏	,	酡	和	生气的	.

“我不知道你在说什么！”帕特里夏脸涨得通红，气呼呼地喊道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [mɪs] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] ['pensld] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plækɑːrd] [wɪtʃ] [riːd] :

For	answer	Miss	Fenler	pointed	to	a	line	penciled	on	the	lower	edge	of	the	placard	which	read	:
为了	回答	错过	-	尖	到	一个	线	铅笔画	在	这	降低	边缘	的	这	标语牌	哪个	读	:

芬勒小姐指着标牌下边缘用铅笔写的一行字回答道：

['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [dʌn]

Patching	and	mending	done
修补	和	修补	完毕

修补工作已完成

[æt; ət]['riːz(ə)nəb(ə)l]['praɪsɪz] .

at	reasonable	prices	.
在	合理的	价格	.

价格合理。

" [wi:; wi] ['nevər] [roʊt] [ðæt] ! " [kraɪd] [ˌærə'belə] , " [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]

"	We	never	wrote	that	!	"	cried	Arabella	,	"	and	we	don't	want	to	be
"	我们	绝不	写道	那	!	"	哭	阿拉贝拉	,	"	和	我们	不	想	到	是

['pætrənaizd] . "

patronized	.	"
受惠	.	"

“我们根本没写过那篇文章！”阿拉贝拉喊道，“我们不想被人居高临下地对待。”

" [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [gɜ:rl] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] ,

"	The	red	-	haired	girl	,	and	the	black	-	haired	girl	that	are	always	together	,
"	这	红色的	-	头发	女孩	,	和	这	黑色的	-	头发	女孩	那	是	总是	一起	,

“那个红头发的女孩，还有那个黑头发的女孩，她们总是形影不离。”

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [sterz] ['læfɪŋ] [ɔ:l]

stopped	at	the	door	and	did	something	,	and	then	went	down	stairs	laughing	all
停止	在	这	门	和	做过	某物	,	和	然后	去	向下	楼梯	笑	全部

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

她在门口停了下来，做了些什么，然后一路笑着下楼了。

" [skri:md] [pə'trɪʃə] .

"	screamed	Patricia	.
"	尖叫	帕特里夏	.

“帕特里夏尖叫道。”

" - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [hu:] [roʊt] [ðæt] . "

"	'	Twas	one	of	those	two	who	wrote	that	.	"
"	-	那是	一	的	那些	二	WHO	写道	那	.	"

“是那两个人中的一个写的。”

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] ['kwaɪətli] , " [mɪs]

"	I	must	ask	you	to	talk	quietly	,	"	Miss
"	我	必须	问	你	到	讲话	悄悄	,	"	错过

“请你小声点说话。”小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

- [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [aɪl] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] .

Fenler	said	,	"	and	as	to	the	writing	,	I'll	look	into	that	.
-	说	,	"	和	作为	到	这	写作	,	患病的	看	进入	那	.

芬勒说：“至于写作方面，我会研究一下。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪl] [get][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑ:rdʒ]

In	the	meantime	I'll	get	a	small	card	for	you	to	put	in	place	of	that	large
在	这	与此同时	患病的	得到	一个	小的	卡片	为了	你	到	放	在	地方	的	那	大的

[wʌn] .

one	.
一	.

与此同时，我会给你准备一张小卡片，用来代替那张大卡片。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

"	She	left	the	room	,	and	as	soon	as	she	was	well	out	of	hearing	,
"	她	左边	这	房间	,	和	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	出去	的	听力	,

她离开了房间，一走出房间，就完全听不见了，

[pə'trɪʃə] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['ledʒənd] .

Patricia	vowed	vengeance	upon	the	two	girls	who	had	written	the	provoking	legend	.
帕特里夏	发誓	复仇	之上	这	二	女孩们	WHO	有	书面	这	挑衅	传奇	.

帕特里夏发誓要向写下这则挑衅性传说的两个女孩复仇。

" [aɪl] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" I'll get even with them !
" 患病的 得到 甚至 和 他们 !

“我一定要报复他们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ?
" How will you ?
" 如何 将要 你 ?

你打算怎么做?

" [ˌærə'belə] [æskt] .
" Arabella asked .
" 阿拉贝拉 问 .

阿拉贝拉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [aɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ! "
" I don't know yet , but you'd better believe I'll watch for a chance ! "
" 我 不 知道 然而 , 但 你会 更好的 相信 患病的 手表 为了 一个 机会 ! "

“我还不清楚，但我一定会密切关注，寻找机会！”

" [aɪl] [wɑːtʃ] , [tuː] ! " [kraɪd] [ˌærə'belə] .
" I'll watch , too ! " cried Arabella .
" 患病的 手表 , 也 ! " 哭 阿拉贝拉 .

“我也要看！”阿拉贝拉喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'fɔːrm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][æn; ən]
It was the custom at Glenmore to hold a little informal reception on an
它 曾是 这 风俗 在 格伦莫尔 到 抓住 一个 小的 非正式 接待 在 一个
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] ['oʊpənd] .
evening of the third week after the school had opened .
晚上 的 这 第三 星期 后 这 学校 有 打开 .

格伦莫尔学校的惯例是在开学后的第三周晚上举行一个小型非正式招待会。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] ['prez(ə)nt][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː]
Its purpose was to have pupils of all the classes present so that those who
它是 目的 曾是 到 有 学生 的 全部 这 课程 展示 所以 那 那些 WHO
['nevər] [met] [ɪn][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
never met in the recitation - rooms might become acquainted .
绝不 遇见 在 这 背诵 - 房间 可能 变得 熟人 .

其目的是让所有班级的学生都到场，以便那些在教室里从未见过面的学生能够互相认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]
When the announcement appeared upon the bulletin board it caused a flurry of
什么时候 这 公告 出现 之上 这 公告 木板 它 导致 一个 阵雪 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

当公告出现在公告栏上时，引起了一阵兴奋。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [nuː] [frendz] ,
Dorothy and Nancy had already found new friends ,
多萝西 和 南希 有 已经 成立 新的 朋友们 ,

多萝西和南希已经结交了新朋友。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] ['ʌðər] [huːz] [ə'griːəb(ə)l] [weɪz] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm]

and	were	eager	to	meet	others	whose	agreeable	ways	had	interested	them
和	是	渴望的	到	见面	其他的	谁	同意	方式	有	感兴趣的	他们

.

:

.

他们渴望结识其他那些性格讨喜、令他们感兴趣的人。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " ['dɔːrəθi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]

"	It's	such	a	pleasant	place	,	"	Dorothy	said	one	morning	as	she	stood	brushing	her
"	它是	这样的	一个	令人愉快的	地方	,	"	多萝西	说	一	早晨	作为	她	站立	刷牙	她

[her] ,

hair	,
头发	,

“这里真是个令人愉悦的地方，”一天早晨，多萝西一边梳头一边说道。

" [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [klæs] - [ruːm] .

"	and	so	many	pleasant	faces	in	the	big	class	-	room	.
"	和	所以	许多	令人愉快的	面孔	在	这	大的	班级	-	房间	.

“大教室里到处都是和蔼可亲的面孔。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]

I	saw	at	least	a	dozen	I'd	like	to	know	,	when	we	were	having	the	morning
我	锯	在	至少	一个	打	ID	喜欢	到	知道	,	什么时候	我们	是	拥有	这	早晨

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

早上做晨练的时候，我至少看到了十几个我想知道名字的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] . "

and	there's	ever	so	many	more	that	we	have	yet	to	meet	.	"
和	有	曾经	所以	许多	更多的	那	我们	有	然而	到	见面	.	"

还有许许多多我们尚未相遇。

" [ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] .

"	And	Tuesday	evening	is	sure	to	be	jolly	.
"	和	周二	晚上	是	当然	到	是	快乐的	.

“周二晚上一定会很开心。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

There'll	be	a	crowd	to	talk	with	,
将会	是	一个	人群	到	讲话	和	,

会有很多人可以交谈，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	one	of	the	girls	told	me	to	-	day	that	there's	almost	sure	to	be
和	一	的	这	女孩们	讲述	我	到	-	天	那	有	几乎	当然	到	是

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] ,

some	music	,
一些	音乐	,

今天其中一个女孩告诉我，几乎可以肯定会有音乐表演。

['iːðər] ['voʊk(ə)l][ɔːr] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

either	vocal	or	instrumental	,
任何一个	声乐	或者	乐器演奏	,

无论是声乐还是器乐，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [læst] [jɪr] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [faɪn] ['ri:dɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənz] , "

and	she	said	that	last	year	they	often	had	fine	readers	at	the	receptions	,	"
和	她	说	那	最后的	年	他们	经常	有	美好的	读者	在	这	接待	,	"

['nænsi] [kən'klu:did] .

Nancy	concluded	.
南希	结束	.

“她说，去年他们在招待会上经常有很棒的朗读者，”南希总结道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] , [wen] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [dʒɔɪnd]

They	were	on	their	way	to	the	class	-	room	,	when	Patricia	and	Arabella	joined
他们	是	在	他们的	方式	到	这	班级	-	房间	,	什么时候	帕特里夏	和	阿拉贝拉	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们正前往教室的路上，这时帕特里夏和阿拉贝拉加入了他们。

" [ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dresi] [ə'fer] ?

"	Is	the	social	to	be	a	dressy	affair	?
"	是	这	社会的	到	是	一个	盛装	事务	?

“这次社交活动需要盛装出席吗？”

" [pə'trɪʃə] [æskt] , ['ædɪŋ] : " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dresi] ,

"	Patricia	asked	,	adding	:	"	I	hope	it	is	,	because	I	shall	be	dressy	,
"	帕特里夏	问	,	添加	:	"	我	希望	它	是	,	因为	我	将	是	盛装	,

帕特里夏问道：“我希望是这样，因为我要盛装打扮。”

['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	any	one	else	is	or	not	.
无论	任何	一	别的	是	或者	不是	.

无论其他人是否如此。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [dɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

"	They	had	reached	the	class	-	room	door	so	that	there	was	no	time	for
"	他们	有	达到	这	班级	-	房间	门	所以	那	那里	曾是	不	时间	为了

['i:ðər] ['dɔ:rəθi] [ɔ:r] ['nænsi] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪli] [rɪ'mɑ:rk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə][du:]

either	Dorothy	or	Nancy	to	reply	to	the	silly	remark	if	they	had	cared	to	do
任何一个	多萝西	或者	南希	到	回复	到	这	愚蠢的	评论	如果	他们	有	关心	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

“她们已经走到教室门口了，所以即使多萝西和南希想回应这句愚蠢的话，也没有时间了。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m]

At	eight	o'clock	nearly	all	the	pupils	had	assembled	in	the	big	reception	-	room
在	八	点钟	几乎	全部	这	学生	有	组装	在	这	大的	接待	-	房间

,

,

,

八点钟的时候，几乎所有学生都聚集在大接待室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [toʊld] [ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə][ˌaʊt'du:][hɜ:r; hər]

and	the	hum	of	voices	told	that	each	was	doing	her	best	to	outdo	her
和	这	哼	的	声音	讲述	那	每个	曾是	正在做	她	最好的	到	胜过	她

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

嗡嗡的说话声表明，每个人都在尽力超越自己的邻居。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

Near	the	center	of	the	room	a	group	of	girls	stood	talking	.
靠近	这	中心	的	这	房间	一个	团体	的	女孩们	站立	说	.

房间中央附近，一群女孩站着聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'groʊsɪŋ] ,

It	was	evident	that	the	theme	of	their	conversation	was	not	engrossing	,
它	曾是	明显	那	这	主题	的	他们的	对话	曾是	不是	引人入胜	,

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

for	twice	their	leader	,
为了	两次	他们的	领导者	,

很明显，他们的谈话主题并不吸引人，因为他们的领导人两次都.....

['beti] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət]['rændəm] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Betty	Chase	,	had	replied	at	random	while	her	eyes	roved	toward	the
贝蒂	追赶	,	有	回复	在	随机的	尽管	她	眼睛	漫游	朝向	这

贝蒂·蔡斯漫不经心地回答道，同时她的目光向.....游移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɔːr] , [ænd; ənd] ['væləri] [der] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

door	,	and	Valerie	Dare	remarked	that	her	chum	had	been	reading	such	a
门	,	和	瓦莱丽	敢	评论	那	她	密友	有	到过	阅读	这样的	一个

[roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] ,

romantic	story	,
浪漫的	故事	,

瓦莱丽·戴尔打开门，说道，她的朋友正在读一个非常浪漫的故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər][tuː; tə] [ə'pɪr] .

that	she	was	eagerly	looking	for	a	knight	in	full	armor	to	appear	.
那	她	曾是	急切地	寻找	为了	一个	骑士	在	满的	盔甲	到	出现	.

她热切期盼着一位身披全副盔甲的骑士出现。

" [biː; bi] [stɪl] ! " [kraɪd] ['beti] .

"	Be	still	!	"	cried	Betty	.
"	是	仍然	!	"	哭	贝蒂	.

“别动！”贝蒂喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . "

"	You	know	very	well	what	I'm	looking	for	.	"
"	你	知道	非常	出色地	什么	我是	寻找	为了	.	"

“你很清楚我在寻找什么。”

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , " ['væləri] [əd'mɪtɪd] .

"	I	do	indeed	,	"	Valerie	admitted	.
"	我	做	的确	,	"	瓦莱丽	承认	.

“的确如此，”瓦莱丽承认道。

" [seɪ] , ['gɜːlz] !

"	Say	,	girls	!
"	说	,	女孩们	!

“说，女孩们！”

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

You	all	know	the	two	that	are	always	together	,
你	全部	知道	这	二	那	是	总是	一起	,

你们都知道那两个总是形影不离的人，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['gɑːg(ə)lz] [ðæt] [wiːv] [dʌbd] [ðə; ði] - ['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

the	one	with	goggles	that	we've	dubbed	the	'	medicine	chest	,
这	一	和	风镜	那	我们已经	被誉为	这	-	药品	胸部	,

那个戴着护目镜的，我们称之为“药箱”。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] [huː] [werz] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['kʌlɝz] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]

'	and	her	chum	who	wears	all	the	rainbow	colors	whenever	and	wherever	she
-	和	她	密友	WHO	穿着	全部	这	彩虹	颜色	每当	和	无论	她

[ə'pɪrz] ? "

appears	?	"
出现	?	"

“还有她那个无论何时何地都穿着彩虹色衣服的朋友？”

" ['ʃʊrli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [huː]

"	Surely	,	but	what	are	their	names	?	"	inquired	a	pale	,	sickly	-	looking	girl	who
"	一定	,	但	什么	是	他们的	姓名	?	"	询问	一个	苍白	,	病弱的	-	寻找	女孩	WHO

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

had	joined	the	group	.
有	加入	这	团体	.

“当然可以，可是他们叫什么名字呢？”一个脸色苍白、面色病恹恹的女孩加入队伍后问道。

" [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , " [sed] ['beti] ,

"	Don't	know	their	names	,	"	said	Betty	,
"	不	知道	他们的	姓名	,	"	说	贝蒂	,

“我不知道他们的名字，”贝蒂说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['reɪnboʊ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wer] -

"	but	I	heard	Miss	Rainbow	telling	her	friend	that	she	intended	to	wear	'
"	但	我	听到	错过	彩虹	讲述	她	朋友	那	她	故意的	到	穿	-

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dresi] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

something	very	dressy	'	to	-	night	,
某物	非常	盛装	-	到	-	夜晚	,

但我听到彩虹小姐告诉她的朋友，她今晚打算穿“非常正式的衣服”。

[soʊ][aɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

so	I'm	eager	to	see	her	.
所以	我是	渴望的	到	看	她	.

所以我很期待见到她。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .

Here	she	comes	now	.
这里	她	来	现在	.

她来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [gɑːspt] ['væləri] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Good	gracious	!	"	gasped	Valerie	,	under	her	breath	.
"	好的	亲切	!	"	倒吸一口气	瓦莱丽	,	在下面	她	气息	.

“我的天哪！”瓦莱丽低声惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [hed] ['veri] [haɪ] , [pə'trɪʃə] [rʌʃt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'tɪl]

With	head	very	high	,	Patricia	rushed	,	rather	than	walked	across	the	room	,	until
和	头	非常	高的	,	帕特里夏	匆忙	,	相当	比	步行	穿过	这	房间	,	直到

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] ,

she	reached	the	center	,
她	达到	这	中心	,

帕特里夏昂着头，没有慢慢走，而是快步穿过房间，直到到达房间中央。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pər'mɪt] ['evri] [wʌn] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

when	she	stopped	as	if	to	permit	every	one	to	obtain	a	good	view	of	her
什么时候	她	停止	作为	如果	到	允许	每一个	一	到	获得	一个	好的	看法	的	她

['kɑ:stu:m] .

costume	.
戏服	.

她停下来，仿佛是为了让每个人都能好好看看她的装束。

[hɜ:r; hər] [boʊld] ['mænər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

Her	bold	manner	made	her	more	absurd	even	than	her	dress	which	was	,
她	大胆的	方式	制成	她	更多的	荒诞	甚至	比	她	裙子	哪个	曾是	,

她大胆的举止比她的穿着更显得荒诞可笑。

[æz; əz] ['beti] [tʃeɪs] [dɪ'klerd] , " [sər'praɪzɪŋ] !

as	Betty	Chase	declared	,	"	surprising	!
作为	贝蒂	追赶	声明	,	"	奇怪	!

正如贝蒂·蔡斯所宣称的那样，“令人惊讶！”

" ['tɜ:rnɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,

"	Turning	slowly	around	to	the	right	,	then	deliberately	to	the	left	,
"	转弯	缓慢地	大约	到	这	正确的	,	然后	故意地	到	这	左边	,

“慢慢地向右转，然后刻意地向左转，

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['pærəgɑ:n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

she	appeared	to	feel	herself	a	paragon	of	fashion	,
她	出现	到	感觉	她自己	一个	模范	的	时尚	,

她似乎觉得自己是时尚的典范。

[ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [drest] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

a	model	dressed	to	give	the	pupils	of	Glenmore	a	chance	to	observe
一个	模型	穿着	到	给	这	学生	的	格伦莫尔	一个	机会	到	观察

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

something	a	bit	finer	than	they	had	ever	seen	before	.
某物	一个	少量	更精细	比	他们	有	曾经	已见	前	.

一位模特盛装打扮，让格伦莫尔的学生们有机会看到一些他们以前从未见过的更精致的东西。

[æz; əz] [pə'trɪʃə] ['sloʊli] [tɜ:rnd] , [ˌærə'belə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] , [æz; əz] ['sloʊli] [ri'vɔlvd] [ə'baʊt]

As	Patricia	slowly	turned	,	Arabella	,	like	a	satellite	,	as	slowly	revolved	about
作为	帕特里夏	缓慢地	转向	,	阿拉贝拉	,	喜欢	一个	卫星	,	作为	缓慢地	旋转	关于

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

帕特里夏缓缓转身，阿拉贝拉像一颗卫星一样，也缓缓地绕着她旋转。

[hu:] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [sɔ:ft] ['læftər] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [ru:m] .

Who	could	wonder	that	a	wave	of	soft	laughter	swept	over	the	room	.
WHO	可以	想知道	那	一个	海浪	的	柔软的	笑声	扫荡	超过	这	房间	.

谁能想到，一阵轻柔的笑声会席卷整个房间呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:vi]

It	was	evi
它	曾是	evi

这是邪恶的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[dent] [ðæt] ['vænəti] [iːk'wəlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] [muːvd] [pə'trɪʃə] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt]
dent that vanity equalling that of the peacock moved Patricia to turn about that
凹痕 那 虚荣 等于 那 的 这 孔雀 已搬 帕特里夏 到 转动 关于 那
['evri] [wʌn] [maɪt] [siː] [bəuθ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
every one might see both front and back of her dress ,
每一个 一 可能 看 两个都 正面 和 后退 的 她 裙子 ,

帕特里夏的虚荣心如同孔雀般膨胀，促使她转身，好让每个人都能看到她裙子的正面和背面。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [waɪ] [ˌærə'belə] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn] ['wʊlən] [dres] [kept]
but no one could have guessed why Arabella in a plain brown woolen dress kept
但 不 一 可以 有 猜对了 为什么 阿拉贝拉 在 一个 清楚的 棕色的 羊毛 裙子 保留
[peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [frend] .
pace with her silly friend .
步伐 和 她 愚蠢的 朋友 .

但谁也想不到，为什么身穿朴素棕色羊毛连衣裙的阿拉贝拉会和她那傻朋友并肩而行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vænəti] [ðæt] [kept] [droʊl]['lɪt(ə)l] [ˌærə'belə] ['muːvɪŋ] .
It was not vanity that kept droll little Arabella moving .
它 曾是 不是 虚荣 那 保留 滑稽 小的 阿拉贝拉 移动 .

让滑稽可爱的阿拉贝拉不停奔跑的，并非虚荣心。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[ðʌs] [fɑːr] , [ˌærə'belə] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
Thus far , Arabella had made no new acquaintances .
因此 远的 , 阿拉贝拉 有 制成 不 新的 熟人 .

到目前为止，阿拉贝拉还没有结识任何新朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
As she entered the reception - room with Patricia she saw only a sea of strange
作为 她 进入 这 接待 - 房间 和 帕特里夏 她 锯 仅有的 一个 海 的 奇怪的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

她和帕特里夏走进接待室时，看到的只有一张张陌生的面孔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
and with a wild determination at least to have Patricia to speak to ,
和 和 一个 荒野 决心 在 至少 到 有 帕特里夏 到 说话 到 ,

他下定决心，至少要和帕特里夏说句话。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [faɪnd][hɜːr'self] ['tɔːkɪŋ]
she trotted around her , that she might not , at any moment , find herself talking
她 小跑 大约 她 , 那 她 可能 不是 , 在 任何 片刻 , 寻找 她自己 说
[tuː; tə] [pə'trɪʃəz] [bæk] .
to Patricia's back .
到 帕特里夏的 后退 .

她绕着她小跑，以免随时发现自己对着帕特里夏的背影说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第2/8页

[ðæt] ['ʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
That surely would be awkward , she thought .
那 一定 会 是 尴尬的 , 她 想法 .

她心想，那肯定会很尴尬。

[pə'trɪʃəz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [sɪlk] , ['teɪstfəli] [meɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
Patricia's dress was a light gray silk , tastefully made , and had she been
帕特里夏的 裙子 曾是 一个 光 灰色的 丝绸 , 品味高雅 制成 , 和 有 她 到过
['kɑːntent][tuː; tə]
content to
内容 到

帕特里夏的裙子是浅灰色丝绸的，做工雅致，如果她满足于此的话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
wear it as it had been sent to her from New York , she would
穿 它 作为 它 有 到过 发送 到 她 从 新的 约克 , 她 会
[hæv; həv] [lʊkt] [wel] - [drest] ,
have looked well - dressed ,
有 看起来 出色地 - 穿着 ,

如果她穿着这件从纽约寄给她的衣服，看起来会很得体。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['kɑːments] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
and no one would have made comments upon her appearance .
和 不 一 会 有 制成 评论 之上 她 外貌 .

没有人会对她的外貌评头论足。

[ðə; ði][sɔːft] [red] ['gɜːrdl] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]
The soft red girdle gave a touch of color , but not nearly enough to please
这 柔软的 红色的 腰带 给予 一个 触碰 的 颜色 , 但 不是 几乎 足够的 到 请
[pə'trɪʃə] .
Patricia .
帕特里夏 .

那条柔软的红色腰带增添了一抹色彩，但这远远不足以让帕特里夏满意。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ,
At the village store she had purchased ribbons of many colors ,
在 这 村庄 店铺 她 有 购买 丝带 的 许多 颜色 ,

她在村里的商店买了许多不同颜色的丝带。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['baʊz, 'boʊz][ɔːr] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] ,
from which she had made bows or rosettes of every hue ,
从 哪个 她 有 制成 弓 或者 玫瑰花结 的 每一个 色调 ,

她用这些布料制作了各种颜色的蝴蝶结或玫瑰花结。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tækt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] .
and these she had tacked upon her slippers .
和 这些 她 有 已钉住 之上 她 拖鞋 .

她把这些东西缝在了拖鞋上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['rɪbən] ,

Her	hair	was	tied	with	a	bright	blue	ribbon	,
她	头发	曾是	系	和	一个	明亮的	蓝色的	丝带	,

她的头发用一条亮蓝色的丝带扎了起来。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blaʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['soʊd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

and	over	the	shoulders	of	her	blouse	she	had	sewed	pink	and	yellow
和	超过	这	肩膀	的	她	女式衬衫	她	有	缝制的	粉色的	和	黄色的

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她的衬衫肩部缝上了粉色和黄色的丝带。

['nærəʊ] [griːn] [edʒd] [hɜːr; hər] [red] ['gɜːrdl] .

Narrow	green	edged	her	red	girdle	.
狭窄的	绿色的	边缘	她	红色的	腰带	.

她红色的腰带边缘镶着一圈窄窄的绿色。

[bluː] [ænd; ənd] [bʌf] , [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [strɔː] - ['kʌlər] [ænd; ənd] ['lævəndər] , ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə; eɪ]

Blue	and	buff	,	rose	and	orange	,	straw	-	color	and	lavender	,	surely	not	a
蓝色的	和	增幅	,	玫瑰	和	橙子	,	稻草	-	颜色	和	薰衣草	,	一定	不是	一个

[tɪnt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

tint	was	missing	,
着色	曾是	丢失的	,

蓝色和浅黄色，玫瑰色和橙色，稻草色和薰衣草色，肯定没有缺少任何一种色调。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːmɪk(ə)l] !

and	the	result	was	absolutely	comical	!
和	这	结果	曾是	绝对地	滑稽	!

结果简直太滑稽了!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːstuːm] .

One	would	have	thought	that	a	lunatic	had	designed	the	costume	.
一	会	有	想法	那	一个	疯子	有	设计	这	戏服	.

人们会以为这套服装是疯子设计的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [hæd]

And	when	she	believed	that	her	dress	had
和	什么时候	她	相信	那	她	裙子	有

当她相信她的裙子已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bɪn] [siːn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['æŋglz] , [pə'trɪʃə] [left] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

been	seen	from	all	angles	,	Patricia	left	the	reception	-	room	,	passing	to	a
到过	已见	从	全部	角度	,	帕特里夏	左边	这	接待	-	房间	,	通过	到	一个

['lɑːrdʒər] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

larger	room	beyond	,
更大的	房间	超过	,

帕特里夏从各个角度都看到了她，她离开了接待室，走进了后面一个更大的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

where	she	seated	herself	,	and	at	once	assumed	a	bored	expression	.
在哪里	她	坐着	她自己	,	和	在	一次	假定	一个	无聊的	表达	.

她坐了下来，立刻摆出一副百无聊赖的表情。

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] .

Not	the	least	interest	in	other	pupils	had	she	.
不是	这	至少	兴趣	在	其他	学生	有	她	.

她对其他学生丝毫没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] ,

She	had	come	to	the	little	social	to	be	gazed	at	,
她	有	来	到	这	小的	社会的	到	是	凝视	在	,

她来参加这个小型社交活动就是为了被人注视。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	as	soon	as	she	believed	that	all	must	have	seen	her	,
和	作为	很快	作为	她	相信	那	全部	必须	有	已见	她	,

当她确信所有人都看到了她时，

[ðə; ði]['pɑːrti] [held] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	party	held	no	further	interest	for	her	.
这	派对	握住	不	更远	兴趣	为了	她	.

她对这个政党已经没有任何兴趣了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

She	heard	the	buzz	of	whispered	conversation	in	the	room	that	she	had	left	,
她	听到	这	嗡嗡声	的	低声说道	对话	在	这	房间	那	她	有	左边	,

她听到她离开的房间里传来低声交谈的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

and	she	wished	that	she	might	know	what	they	were	saying	.
和	她	希望	那	她	可能	知道	什么	他们	是	说	.

她多么希望自己能听懂他们在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

It	was	well	that	she	could	not	.
它	曾是	出色地	那	她	可以	不是	.

幸好她不能。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ! " [sed] [wʌn] .

"	What	an	unpleasant	-	looking	girl	!	"	said	one	.
"	什么	一个	令人不快的	-	寻找	女孩	!	"	说	一	.

“这女孩长得真难看！”有人说道。

" ['wɔznt] [ðæt] [dres] [ə; eɪ]['regjələr] ['reɪnboʊ] ? " ['wɪspəd] [əˈnʌðər] .

"	Wasn't	that	dress	a	regular	rainbow	?	"	whispered	another	.
"	不是	那	裙子	一个	常规的	彩虹	?	"	低声说道	其他	.

“那件裙子不就是一道普通的彩虹吗？”另一个人低声说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌni] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	Oh	,	but	she	was	funny	,	turning	around	for	us	to	see	her	,
"	哦	,	但	她	曾是	有趣的	,	转弯	大约	为了	我们	到	看	她	,

“哦，她真有趣，还转过身来让我们看她。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['dʌmi] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

just	like	a	wax	dummy	in	a	store	window	,	"	said	a	third	.
只是	喜欢	一个	蜡	假的	在	一个	店铺	窗户	,	"	说	一个	第三	.

“就像商店橱窗里的蜡像一样，”第三个人说。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . — [peɪdʒ] - .

She	wished	that	she	might	know	what	they	were	saying	.	—	Page	32	.
她	希望	那	她	可能	知道	什么	他们	是	说	.	—	页	-	.

她多么希望自己能听懂他们在说什么。——第32页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [ʃiːz] [kwɪr] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [baɪ][hɜːrˈself] ! " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

"	She's	queer	to	go	off	by	herself	!	"	remarked	the	first	one	who	had	spoken	.
"	她是	酷儿	到	去	离开	经过	她自己	!	"	评论	这	第一的	一	WHO	有	说	.

“她一个人走真奇怪！”第一个开口说话的人说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['beti] [tʃeɪs] , [huː] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,
" We're not very nice , " said Betty Chase , who thus far had not spoken ,
" 是 不是 非常 好的 , " 说 贝蒂 追赶 , WHO 因此 远的 有 不是 说 ,

“我们不太友善，”贝蒂·蔡斯说道，她此前一直没有开口说话。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
" that is not very kind , to be so busily talking about her . "
" 那 是 不是 非常 种类 , 到 是 所以 忙碌地 说 关于 她 . "

“这样很不友善，到处谈论她。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['beti] , ['huːd] ['evər] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" Well , I declare , Betty , who'd ever dream that you ,
" 出色地 , 我 宣布 , 贝蒂 , 谁会 曾经 梦 那 你 ,

“哎呀，贝蒂，谁能想到你会这样呢？”

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [wʊd] ['boʊldli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lektʃər] .
who are always getting into scrapes would boldly give us a lecture .
WHO 是 总是 获得 进入 刮伤 会 大胆地 给 我们 一个 演讲 .

那些总是惹是生非的人，竟然还敢给我们上课。

" ['bɛtiːz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
" Betty's black eyes flashed .
" 贝蒂的 黑色的 眼睛 闪光灯 .

贝蒂的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][get]['ɪntuː] ['fʌni] [skreɪps] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][duː] ,
" I know I get into funny scrapes , " she snapped , " but whatever I do ,
" 我 知道 我 得到 进入 有趣的 刮伤 , " 她 啪啪 , " 但 任何 我 做 ,

“我知道我经常惹出一些滑稽的麻烦，”她厉声说道，“但无论我做什么，

[aɪ][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , ['aɪdə]['meɪoʊ] . "
I don't talk about people , Ida Mayo . "
我 不 讲话 关于 人们 , 艾达 蛋黄酱 . "

我不谈论别人，艾达·梅奥。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['væləri] [der] .
" You don't have time to , " exclaimed her chum , Valerie Dare .
" 你 不 有 时间 到 , " 惊呼 她 密友 , 瓦莱丽 敢 .

“你没时间，”她的朋友瓦莱丽·戴尔惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][jʊr; jər] [sper] [taɪm] [tuː; tə][plæn] ['mɪstʃɪf] .
" It takes all your spare time to plan mischief .
" 它 需要 全部 你的 空闲的 时间 到 计划 恶作剧 .

你把所有空闲时间都用来策划恶作剧。

" [ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['beti] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] .
" In the laugh that followed , Betty forgot that she was vexed .
" 在 这 笑 那 随后 , 贝蒂 忘了 那 她 曾是 烦恼 .

“在随后的笑声中，贝蒂忘记了自己很生气。”

[pə'trɪʃə] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dʌl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Patricia began to find it rather dull sitting alone in a room back of the
帕特里夏 开始 到 寻找 它 相当 乏味的 坐着 独自的 在 一个 房间 后退 的 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl] .
reception - hall .
接待 - 大厅 .

帕特里夏开始觉得独自一人坐在接待大厅后面的房间里很无聊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]
She felt that she had entered the hall in
她 毛毡 那 她 有 进入 这 大厅 在

她感觉自己走进了大厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['glɔːri] ; [hæd; həd] ['ferli] ['dæzld] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] !
a burst of glory ; had fairly dazzled all beholders !
一个 爆裂 的 荣耀 ; 有 相当 眼花缭乱 全部 旁观者 !

一道耀眼的光芒，令所有旁观者都为之惊叹！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]
She had believed that the girls would be so entranced with her appearance
她 有 相信 那 这 女孩们 会 是 所以 着迷 和 她 外貌
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'gen] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .
that they would follow her that they might again inspect her costume .
那 他们 会 跟随 她 那 他们 可能 再次 检查 她 戏服 .

她原本以为女孩们会被她的外表深深吸引，跟着她，甚至可能再次仔细观察她的装束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
She was amazed that she had been permitted to sit alone if she chose .
她 曾是 惊叹 那 她 有 到过 允许 到 坐 独自的 如果 她 选择 .

她很惊讶自己竟然被允许独自一人坐着。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [ɪn'sted]
The other pupils thought it strange that she should choose to remain alone instead
这 其他 学生 想法 它 奇怪的 那 她 应该 选择 到 保持 独自的 反而
[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [fɔːr; fər]
of becoming acquainted with those who were to be her schoolmates for
的 成为 熟人 和 那些 WHO 是 到 是 她 同学 为了
[ðə; ði] [jɪr] ,
the year ,
这 年 ,

其他同学都觉得奇怪，她为什么选择独处，而不是结识那些将要和她一起上一年学的同学。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'soʊʃl] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt]
but believing that she was determined to be unsocial , they made no effort
但 相信 那 她 曾是 决定 到 是 不善交际 , 他们 制成 不 努力
[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
to disturb her .
到 打扰 她 .

但他们认定她决心不与人交往，所以没有试图打扰她。

[ˌærə'belə] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
Arabella , who had followed her , became curious as to what was going on
阿拉贝拉 , WHO 有 随后 她 , 成为 好奇的 作为 到 什么 曾是 去 在
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
in the hall ,
在 这 大厅 ,

一直跟着她的阿拉贝拉很好奇大厅里发生了什么事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [krept] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['dɔːrweɪ] , [piːpt] [aʊt][tuː; tə][get]
and from time to time , crept to the wide doorway , peeped out to get
和 从 时间 到 时间 , 悄悄地爬 到 这 宽的 门口 , 偷窥 出去 到 得到
[ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,
a better view ,
一个 更好的 看法 ,

他时不时地蹑手蹑脚地走到宽阔的门口，向外窥视，以便看得更清楚些。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
then returned to report what she had seen .
然后 返回 到 报告 什么 她 有 已见 .

然后返回去汇报了她所看到的情况。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]

"	Everybody	is	talking	to	Dorothy	and
"	大家	是	说	到	多萝西	和

“每个人都在和多萝西说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] , [ðen] :

Nancy	,	"	she	said	in	a	stage	whisper	,	then	:
南希	,	"	她	说	在	一个	阶段	耳语	,	然后	:

“南希，”她用低沉的耳语说道，然后：

" ['vɪrə] [veɪn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][elf] ['kɑːrltən] [ɪz] ['telɪŋ]

"	Vera	Vane	seems	to	know	almost	every	one	already	,	and	Elf	Carleton	is	telling
"	维拉	叶片	似乎	到	知道	几乎	每一个	一	已经	,	和	精灵	卡尔顿	是	讲述

[ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

a	funny	story	,
一个	有趣的	故事	,

“维拉·范恩似乎认识几乎所有人，而艾尔夫·卡尔顿正在讲一个有趣的故事。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [læf] .

and	making	all	the	girls	around	her	laugh	.
和	制作	全部	这	女孩们	大约	她	笑	.

她逗得周围所有的女孩都笑了。

" [ænd; ənd] , [pə'trɪʃə] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['beti] [tʃeɪs] .

"	And	,	Patricia	,	you	ought	to	come	here	and	see	Betty	Chase	.
"	和	,	帕特里夏	,	你	应该	到	来	这里	和	看	贝蒂	追赶	.

“还有，帕特里夏，你应该来这里看看贝蒂·蔡斯。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['tɪklɪŋ] [və'lɛriz] [nek] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	a	long	straw	,	and	she's	tickling	Valerie's	neck	with	it	.
她	有	一个	长的	稻草	,	和	她是	挠痒痒	瓦莱丽的	脖子	和	它	.

她拿着一根长吸管，正在用它挠瓦莱丽的脖子。

['væləri] ['dʌznt] [driːm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] ,

Valerie	doesn't	dream	what	it	is	,	and	while	she's	talking	,
瓦莱丽	不	梦	什么	它	是	,	和	尽管	她是	说	,

瓦莱丽梦不到那是什么，在她说话的时候，

[kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['tɪkli] [θɪŋ] .

keeps	trying	to	brush	off	the	tickly	thing	.
保持	尝试	到	刷子	离开	这	痒痒的	事物	.

一直试图摆脱那种痒痒的感觉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] !

Come	and	see	her	!
来	和	看	她	!

快来看她！

" [pə'trɪʃə] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	Patricia	did	not	stir	.
"	帕特里夏	做过	不是	搅拌	.

帕特里夏一动不动。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm]

She	longed	to	see	the	fun	,	but	she	felt	rather	abashed	to	come	out	from
她	渴望	到	看	这	乐趣	,	但	她	毛毡	相当	羞愧	到	来	出去	从

[hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

her	corner	.
她	角落	.

她很想看看热闹，但又不好意思从角落里走出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['biːɪŋ] [tjʊnd] [pruːvd] [tuː] ['temptɪŋ] , [haʊ'evər] ,

The	sound	of	a	violin	being	tuned	proved	too	tempting	,	however	,
这	声音	的	一个	小提琴	存在	调谐	已证实	也	诱人的	,	然而	,

然而，小提琴调音的声音实在太诱人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] [ˌærə'belə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	she	joined	Arabella	in	the	doorway	.
和	她	加入	阿拉贝拉	在	这	门口	.

她走到阿拉贝拉身边，两人一起站在门口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)lz] [stʊd] , [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][hænd] , [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

One	of	the	youngest	pupils	stood	,	violin	in	hand	,	while	,	at	the	piano	,
一	的	这	最小的	学生	站立	,	小提琴	在	手	,	尽管	,	在	这	钢琴	,

一位年纪最小的学生站着，手里拿着小提琴，而钢琴旁，

['beti] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['preljuːd] .

Betty	Chase	was	playing	the	prelude	.
贝蒂	追赶	曾是	玩耍	这	序幕	.

贝蒂·蔡斯正在演奏前奏曲。

['liːnə] ['dænfɝd] [hæn]

Lina	Danford	han
莉娜	丹福德	汉

莉娜·丹福德·汉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['diː'ɛlˌɛd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['klevərli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['soʊloʊ][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [iːz] .

dled	the	bow	cleverly	,	and	played	her	little	solo	with	evident	ease	.
dled	这	弓	巧妙地	,	和	玩	她	小的	独奏	和	明显	舒适	.

她巧妙地拉弓，轻松地演奏了她的小独奏。

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['geili] [ðer; ðər][hændz] [klæpt] [ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] .

Her	audience	was	delighted	,	and	gayly	their	hands	clapped	their	approval	.
她	观众	曾是	高兴极了	,	和	同性恋地	他们的	双手	鼓掌	他们的	赞同	.

她的听众们非常高兴，他们兴高采烈地鼓掌表示赞同。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	two	in	the	doorway	stood	quite	still	,	and	gave	no	evidence	of	pleasure	.
这	二	在	这	门口	站立	相当	仍然	,	和	给予	不	证据	的	乐趣	.

门口的两人一动不动地站着，没有丝毫喜悦之情。

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [tuː] [spʌŋk] [tuː; tə] [ə'plɔːd] ; [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒeləs] .

Arabella	was	too	spunkless	to	applaud	;	Patricia	was	too	jealous	.
阿拉贝拉	曾是	也	没活力	到	鼓掌	;	帕特里夏	曾是	也	嫉妒的	.

阿拉贝拉太没胆量鼓掌；帕特里夏太嫉妒了。

[ˌærə'belə] , ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Arabella	,	after	her	own	dull	fashion	,	had	enjoyed	the	music	.
阿拉贝拉	,	后	她	自己的	乏味的	时尚	,	有	享受	这	音乐	.

阿拉贝拉以她一贯的沉闷方式，欣赏着音乐。

[pə'trɪʃə] ['ʃʊrli] [hæd; həd][nɑ:t] .
Patricia surely had not .
帕特里夏 一定 有 不是 .

帕特里夏肯定没有。

[pə'trɪʃə] ['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eni] [wʌn][du:] ['eniθɪŋ] !
Patricia never could bear to see or hear any one do anything !
帕特里夏 绝不 可以 熊 到 看 或者 听到 任何 一 做 任何事物 !

帕特里夏永远无法忍受看到或听到任何人做任何事!

" [lets] [goʊ][ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Let's go up to our room , " she whispered .
" 我们来吧 去 向上 到 我们的 房间 , " 她 低声说道 .

“我们回房间吧,”她低声说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [pleɪ] [ɔ:r] [sɪŋ] , " ['ventʃərd] [ˌærə'belə] , [hu:] [wɪʃt]
" P'rhaps some of the others will play or sing , " ventured Arabella , who wished
" 或许 一些 的 这 其他的 将要 玩 或者 唱歌 , " 冒险 阿拉贝拉 , WHO 希望
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
to remain .
到 保持 .

“或许其他人会演奏或唱歌,”阿拉贝拉试探着说道，她想留下来。

" [let] - [ɪm] !
" Let ' em !
" 让 - 呃 !

让他们去吧!

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['wɪspər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] .
" Patricia said , even her whisper showing that she was vexed .
" 帕特里夏 说 , 甚至 她 耳语 显示 那 她 曾是 烦恼 .

帕特里夏说道，就连她的低语都透露出她很恼火。

" - [let] - [ɪm] ? - " [ˌærə'belə] [drɔ:ld] .
" ' Let ' em ? ' " Arabella drawled .
" - 让 - 呃 ? - " 阿拉贝拉 拖长音 .

“让他们去？”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [waɪ]
" Why
" 为什么

“为什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let] - [ɪm] .
I'll have to let ' em .
患病的 有 到 让 - 呃 .

我只能让他们去了。

[aɪ] ['kudnt] [stɑ:p][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
I couldn't stop them , and I don't want to .
我 不能 停止 他们 , 和 我 不 想 到 .

我阻止不了他们，我也不想阻止。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "
I'd like to hear them . "
ID 喜欢 到 听到 他们 . "

我想听听他们的想法。

" [ðen] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ! " [snæpt] [pə'trɪʃə] ,

"	Then	stay	and	hear	them	!	"	snapped	Patricia	,
"	然后	停留	和	听到	他们	!	"	啪啪	帕特里夏	,

“那就留下来听他们说！”帕特里夏厉声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

and	she	rushed	out	into	the	midst	of	the	groups	of	listeners	,
和	她	匆忙	出去	进入	这	中间	的	这	团体	的	听众	,

她冲进听众中间，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] .

and	dashed	up	the	stairway	before	Miss	Fenler	could	stop	her	.
和	虚线	向上	这	楼梯	前	错过	-	可以	停止	她	.

还没等芬勒小姐阻止她，她就冲上了楼梯。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst]

What	could	have	been	more	rude	and	ill	-	bred	than	to	leave	in	such	haste
什么	可以	有	到过	更多的	粗鲁的	和	患病的	-	繁殖	比	到	离开	在	这样的	匆忙

,

,

,

还有什么比如此匆忙地离开更粗鲁、更没教养的呢?

[ˌðer'baɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

thereby	disturbing	those	who	were	enjoying	the	music	?
从而	令人不安	那些	WHO	是	享受	这	音乐	?

这样会不会打扰到那些正在欣赏音乐的人?

[ˌærə'bɛləz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [pə'trɪʃə] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['æŋgri] ,

Arabella's	first	thought	was	to	follow	Patricia	lest	she	be	angry	,
阿拉贝拉的	第一的	想法	曾是	到	跟随	帕特里夏	免得	她	是	生气的	,

阿拉贝拉的第一反应是跟着帕特里夏，免得她生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] - ['efərt] [tuː; tə] [steɪ] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]

but	she	saw	Miss	Fenler's	effort	to	stay	Patricia	,	and	she	dared	not	leave	the
但	她	锯	错过	-	努力	到	停留	帕特里夏	,	和	她	敢于	不是	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

但她看到芬勒小姐努力留住帕特里夏，便不敢离开房间。

[ˌærə'belə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['despərət] ['piːp(ə)l] .

Arabella	felt	as	if	she	were	between	two	desperate	people	.
阿拉贝拉	毛毡	作为	如果	她	是	之间	二	绝望的	人们	.

阿拉贝拉觉得自己仿佛夹在两个绝望的人中间。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [mɪs] - , [æz; əz][dɪd] ['evri] ['pjuːp(ə)l][æt; ət] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

She	feared	Miss	Fenler	,	as	did	every	pupil	at	Glenmore	,	and	by	remaining
她	害怕	错过	-	,	作为	做过	每一个	瞳孔	在	格伦莫尔	,	和	经过	其余的

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

where	she	was	,
在哪里	她	曾是	,

她像格伦莫尔学校的每个学生一样，害怕芬勒小姐，所以她留在了原地。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [pə'trɪʃə] .

she	certainly	was	not	offending	her	,	but	she	could	not	forget	Patricia	.
她	当然	曾是	不是	犯罪	她	,	但	她	可以	不是	忘记	帕特里夏	.

她当然没有冒犯她，但她却无法忘记帕特里夏。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [wen] , ['æftər][ðə; ði][kɑːn]

What	a	temper	she	would	be	in	when	,	after	the	con
什么	一个	脾气	她	会	是	在	什么时候	,	后	这	康

骗局发生后，她会多么生气啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sɜːrt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌærə'belə] , ['kɔːʃəsli] , [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd]['entər][ðer; ðər]
cert was over , Arabella , cautiously , would turn the latch , and enter their
证书 曾是 超过 , 阿拉贝拉 , 谨慎地 , 会 转动 这 闩锁 , 和 进入 他们的
['tʃeɪmbər] !
chamber !
房间 !

考试结束后，阿拉贝拉小心翼翼地转动门闩，进入了他们的房间！

[pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [wen] [æt; ət][læst] [ˌærə'belə] [riːtʃt] [ðer; ðər]
Patricia was wide awake , and listening , when at last Arabella reached their
帕特里夏 曾是 宽的 醒 , 和 聆听 , 什么时候 在 最后的 阿拉贝拉 达到 他们的
[dɔːr] .
door .
门 .

帕特里夏一直保持清醒，侧耳倾听，直到阿拉贝拉终于走到她们家门口。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ɪf] [pə'trɪʃə] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Softly she tried to open it so carefully that if Patricia were asleep she might
轻轻 她 尝试 到 打开 它 所以 小心 那 如果 帕特里夏 是 睡着了 她 可能
[rɪ'meɪn] [soʊ] .
remain so .
保持 所以 .

她轻轻地、小心翼翼地尝试打开它，生怕帕特里夏睡着了还会继续睡下去。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] ['laɪɪŋ]
Patricia had turned the key in the lock , and she fully enjoyed lying
帕特里夏 有 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 和 她 完全 享受 说谎
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
comfortably on the bed ,
舒适地 在 这 床 ,

帕特里夏转动钥匙打开了锁，她惬意地躺在床上，享受着这份舒适。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]
and listening while on the other side of the door her chum was turning
和 聆听 尽管 在 这 其他 边 的 这 门 她 密友 曾是 转弯
[ðə; ði] [nɑːb] [fɜːrst][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the knob first one way and then the other .
这 旋钮 第一的 一 方式 和 然后 这 其他 .

她一边听着，一边看着门外的朋友先是朝一个方向转动门把手，然后又朝另一个方向转动。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌærə'belə][tuː; tə][stænd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
There's no knowing how long she would have permitted Arabella to stand out in the
有 不 会心 如何 长的 她 会 有 允许 阿拉贝拉 到 站立 出去 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

谁也不知道她会允许阿拉贝拉在走廊里站多久。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪs] - [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ['evri] [naɪt]
but suddenly she remembered that Miss Fenler strode down the corridors every night
但 突然 她 记得 那 错过 - 大步走 向下 这 走廊 每一个 夜晚
['æftər] [laɪts] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,
after lights were supposed to be out ,
后 灯 是 据称 到 是 出去 ,

但她突然想起，芬勒小姐每天晚上都应该熄灯之后，都会大步走过走廊。

[dʒʌst][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] .

just	to	learn	if	any	one	of	the	girls	were	defying	the	rule	.
只是	到	学习	如果	任何	一	的	这	女孩们	是	反抗	这	规则	.

只是想看看有没有哪个女孩违反了规定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [laʊd] " [oʊ] [dɪr] !

With	a	rather	loud	"	O	dear	!
和	一个	相当	大声	"	哦	亲爱的	!

一声相当响亮的“哦，天哪！”

" [pə'trɪʃə] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [prɪ]

"	Patricia	flounced	out	of	bed	,	went	to	the	door	,	pre
"	帕特里夏	踱步	出去	的	床	,	去	到	这	门	,	预

帕特里夏气呼呼地从床上跳起来，走到门口，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tendid] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns][faɪnd][ðə; ði] [kiː] ,

tended	to	be	so	sleepy	that	she	could	not	at	once	find	the	key	,
倾向于	到	是	所以	困	那	她	可以	不是	在	一次	寻找	这	钥匙	,

她常常犯困，以至于一时找不到钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [jɔːn] .

and	then	,	as	the	door	opened	,	gave	an	exaggerated	yawn	.
和	然后	,	作为	这	门	打开	,	给予	一个	夸张的	打哈欠	.

然后，门开了，他夸张地打了个哈欠。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

For	once	Arabella	was	quick	-	witted	.
为了	一次	阿拉贝拉	曾是	快的	-	机智的	.

阿拉贝拉难得机智过人。

" [mɪs] - [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Miss	Fenler	is	just	coming	up	the	stairs	,	"	she	said	.
"	错过	-	是	只是	未来	向上	这	楼梯	,	"	她	说	.

“芬勒小姐正要上楼呢，”她说。

[pə'trɪʃə] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd]

Patricia	forgot	the	scolding	that	she	had	been	preparing	for	Arabella	,	and
帕特里夏	忘了	这	责骂	那	她	有	到过	准备	为了	阿拉贝拉	,	和

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [sed] :

instead	she	said	:
反而	她	说	:

帕特里夏忘记了原本准备训斥阿拉贝拉的话，反而说道：

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

Put	out	the	light	.
放	出去	这	光	.

把灯关掉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt]['stʌmb(ə)l]['oʊvər]
You **can** **undress** **in** **the** **dark** **,** **but** **for** **goodness** **'** **sake** **,** **don't** **stumble** **over**
你 能 脱衣服 在 这 黑暗的 , 但 为了 善良 - 清酒 , 不 绊倒 超过
['eniθɪŋ] !
anything **!**
任何事物 !

你可以在黑暗中脱衣服，但看在上帝的份上，千万别绊倒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **40** **]**
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['mɪstʃɪf]
MISCHIEF
恶作剧

恶作剧

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['dɔːrəθi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndswept] [roʊd]
A **few** **days** **later** **,** **Dorothy** **stood** **at** **the** **window** **looking** **out** **upon** **a** **windswept** **road**
一个 很少 天 之后 , 多萝西 站立 在 这 窗户 寻找 出去 之上 一个 风吹拂 路
,
,
,

几天后，多萝西站在窗边，望着一条被风吹拂的道路。

[wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ] [liːf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt]
where **not** **even** **so** **much** **as** **a** **dry** **leaf** **remained** **to** **tell** **of** **the** **vanished**
在哪里 不是 甚至 所以 很多 作为 一个 干燥 叶子 剩余 到 告诉 的 这 消失了
['ɔːtəm] .
Autumn **.**
秋天 .

甚至连一片枯叶都没有留下，诉说着秋天的消逝。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klaʊd] - ['kʌvərd] ,
The **sky** **was** **cloud** **-** **covered** **,**
这 天空 曾是 云 - 涵盖 ,

天空乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [triːz] [bent] [ænd; ənd] [swei] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑːrm][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ]
and **the** **gaunt** **trees** **bent** **and** **swayed** **as** **if** **a** **giant** **arm** **were** **shaking**
和 这 瘦削 树木 弯曲 和 摇摆 作为 如果 一个 巨大的 手臂 是 摇晃
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

那些瘦弱的树木弯曲摇晃，仿佛有一只巨臂在摇晃它们。

" [wiː; wi] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **We** **missed** **our** **afternoon** **trip** **down** **to** **the** **village** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我们 错过 我们的 下午 旅行 向下 到 这 村庄 , " 她 说 ,

“我们错过了下午去村里的游览，”她说。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [geɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [waɪ] , [huː] — ?
" **but** **no** **one** **would** **care** **to** **walk** **in** **this** **gale** **,** **and** **even** **—** **why** **,** **who** **—** **?**
" 但 不 一 会 关心 到 走 在 这 大风 , 和 甚至 — 为什么 , WHO — ?

“但是没有人愿意在这种狂风中行走，甚至——为什么，谁——？”

['nænsi] , [kʌm] [hɪr] !
Nancy , come here !
南希 , 来 这里 !

南希，过来！

['iznt] [ðæt] [pə'trɪʃə] ?
Isn't that Patricia ?
不是 那 帕特里夏 ?

那不是帕特里夏吗?

" ['nænsi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Nancy ran to the window .
" 南希 跑 到 这 窗户 .

南希跑到窗边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [waɪ] , [noʊ] — [jes] , — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [pə'trɪʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Why , no — yes , — Well , it certainly is Patricia , " she said .
" 为什么 , 不 — 是的 , — 出色地 , 它 当然 是 帕特里夏 , " 她 说 .

“为什么，不——是的，——嗯，那当然是帕特里夏，”她说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] [ʃi:z] ['kæriɪŋ] ! "
" And just look at the parcel she's carrying ! "
" 和 只是 看 在 这 包裹 她是 携带 ! "

“瞧瞧她手里拿着的包裹！”

" [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
" Whatever it is , she must have wanted it , to go out such day as this ,
" 任何 它 是 , 她 必须 有 通缉 它 , 到 去 出去 这样的 天 作为 这 ,

“不管是什么事，她一定是想在今天出门。”

" [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd] [lʊk] !
" said Nancy , " and look !
" 说 南希 , " 和 看 !

“南希说，瞧！”

[mɪs] - [ɪz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , — [waɪ] ,
Miss Fenler is out on the porch , — why ,
错过 - 是 出去 在 这 门廊 , — 为什么 ,

芬勒小姐在门廊上，——为什么?

[ʃi:z] ['æktʃuəli] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] .
she's actually feeling of it to see what's in the parcel .
她是 实际上 感觉 的 它 到 看 是什么 在 这 包裹 .

她其实是在摸索包裹，看看里面是什么。

['ri:əli] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [its] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ðæt] . "
Really , I don't see why it's all right for her to do that . "
真的 , 我 不 看 为什么 它是 全部 正确的 为了 她 到 做 那 . "

我真的不明白为什么她这样做是可以的。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kwɪr] , " [ə'gri:d] ['dɔ:rəθi] ,
" It does seem queer , " agreed Dorothy ,
" 它 做 似乎 酷儿 , " 同意 多萝西 ,

“确实很奇怪，”多萝西同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrslz] ['ɪntuː]
" but you know it is the rule that the girls must not bring large parcels into
" 但 你 知道 它 是 这 规则 那 这 女孩们 必须 不是 带来 大的 包裹 进入
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

“但是你知道，这里有个规定，女孩子不能把大件包裹带进这栋房子里。”

[ən'les] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
unless they're willing to show what is in them .
除非 它们是 愿意的 到 展示 什么 是 在 他们 .

除非他们愿意展示里面的东西。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd] , — [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
The paper has burst open , and , — Well , did you see that ?
这 纸 有 爆裂 打开 , 和 , — 出色地 , 做过 你 看 那 ?

纸张爆开了，——你看到了吗?

" [mɪs] - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['boʊni]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Miss Fenler was actually thrusting a long bony finger into the opening with the
" 错过 - 曾是 实际上 推进 一个 长的 骨质 手指 进入 这 开幕 和 这
[hoʊp][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]
hope of learning if anything that had been for
希望 的 学习 如果 任何事物 那 有 到过 为了

芬勒小姐实际上是将她那根又长又脆的手指伸进那个开口里，希望能弄清楚里面究竟有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['bɪdn] ,
bidden ,
拜登 ,

被邀请的，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['geili] ['flaʊərd] [gʊdz] [ðæt]
was being smuggled into the house inside the folds of gayly flowered goods that
曾是 存在 走私 进入 这 房子 里面 这 折叠 的 同性恋地 开花的 商品 那
[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] .
Patricia had declared was a tea - gown .
帕特里夏 有 声明 曾是 一个 茶 - 袍 .

被偷偷带进屋里的，藏在帕特里夏声称是茶会礼服的那些色彩鲜艳的碎花衣物的褶皱里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]
After a moment , Miss Fenler nodded as if dismissing the matter , and
后 一个 片刻 , 错过 - 点头 作为 如果 解雇 这 事情 , 和
[pə'trɪʃə] ,
Patricia ,
帕特里夏 ,

过了一会儿，芬勒小姐点了点头，似乎对此事不以为意，帕特里夏也跟着点了点头。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
her chin very high , passed into the hall .
她 下巴 非常 高的 , 通过了 进入 这 大厅 .

她昂着头，走进了大厅。

[mɪs] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Miss	**Fenler**	**turned**	**to**	**look**	**after**	**her**	**,**
错过	-	转向	到	看	后	她	,

芬勒小姐转过身去看她，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ][soʊ]

as	**if**	**not**	**sure**	**if**	**she**	**had**	**done**	**wisely**	**in**	**permitting**	**Patricia**	**to**	**enter**	**with**	**so**
作为	如果	不是	当然	如果	她	有	完毕	明智地	在	允许	帕特里夏	到	进入	和	所以

[lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

large	**a**	**bundle**	**,**
大的	一个	捆	,

仿佛不太确定自己允许帕特里夏带着这么大一个包裹进来是否明智，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spred] [ɪts] ['kɑːntents] [fɔːr; fər]

without	**first**	**compelling**	**her**	**to**	**open**	**it**	**,**	**and**	**spread**	**its**	**contents**	**for**
没有	第一的	引人注目的	她	到	打开	它	,	和	传播	它是	内容	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	**.**
检查	.

并没有先强迫她打开它，并展开里面的内容供她检查。

[pə'trɪʃəz] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd]

Patricia's	**eyes**	**had**	**flashed**	**when**	**questioned**	**about**	**her**	**parcel**	**,**	**but**	**once**	**inside**
帕特里夏的	眼睛	有	闪光灯	什么时候	被质问	关于	她	包裹	,	但	一次	里面

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	**hall**	**,**
这	大厅	,

当被问及包裹时，帕特里夏的眼神闪过一丝异样，但一进入大厅，

[hɜːr; hər]['æŋgər] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

her	**anger**	**increased**	**,**	**and**	**she**	**mounted**	**the**	**stairs**	**,**
她	愤怒	增加	,	和	她	安装	这	楼梯	,

她怒火中烧，走上了楼梯。

['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [soʊ] ['nɔɪzɪli] [ðæt] ['sevrəl] ['pjuːp(ə)lz] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː]

tramping	**along**	**the**	**upper**	**hall**	**so**	**noisily**	**that**	**several**	**pupils**	**looked**	**out**	**to**	**learn**	**who**
徒步旅行	沿着	这	上	大厅	所以	喧闹地	那	一些	学生	看起来	出去	到	学习	WHO

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	**arrived**	**.**
有	到达的	.

他们沿着上层走廊走来，脚步声很大，以至于好几个学生都向外张望，想知道是谁来了。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['beti] ['tʃeɪsɪz] ['læfɪŋ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

Farther	**down**	**the**	**hall**	**a**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Betty**	**Chase's**	**laughing**	**face**	**looked**	**out**	**.**
更远	向下	这	大厅	一个	门	打开	,	和	贝蒂	追逐	笑	脸	看起来	出去	.

走廊尽头，一扇门开了，贝蒂·蔡斯笑着的脸从门里探了出来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ,

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**seen**	**Patricia**	**and**	**Miss**	**Fenler**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**,**
她	,	也	,	有	已见	帕特里夏	和	错过	-	在	这	门廊	和	,

她也看到了帕特里夏和芬勒小姐在门廊上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [pə'trɪʃə] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['spaɪɪŋ] ,

while	**she**	**did**	**not**	**like**	**Patricia**	**,**	**she**	**detested**	**the**	**woman**	**who**	**seemed**	**to**	**enjoy**	**spying**	**,**
尽管	她	做过	不是	喜欢	帕特里夏	,	她	令人厌恶的	这	女士	WHO	似乎	到	享受	间谍活动	,

虽然她不喜欢帕特里夏，但她更憎恨那个似乎乐于窥探别人隐私的女人。

[soʊ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

so	her	sympathy	was	,	of	course	,	with	the	pupil	.
所以	她	同情	曾是	,	的	课程	,	和	这	瞳孔	.

所以她当然同情这名学生。

" [hæd; həd][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fendər] - ?

"	Had	a	scrap	with	the	'	Fender	'	?
"	有	一个	废料	和	这	-	挡泥板	-	?

“跟‘芬达’打过架吗？”

[aɪ'd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] - [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I'd	half	a	mind	to	say	'	cow	-	catcher	,	'	"	she	said	.
ID	一半	一个	头脑	到	说	-	奶牛	-	捕手	,	-	"	她	说	.

“我真想说‘牛栏’，”她说。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Well	,	what	if	I	did	?
"	出色地	,	什么	如果	我	做过	?

“那如果我那样做呢？”

" [pə'trɪʃə] [sed] , ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

"	Patricia	said	,	rudely	,	and	walked	on	toward	her	room	.
"	帕特里夏	说	,	粗鲁地	,	和	步行	在	朝向	她	房间	.

帕特里夏粗鲁地说完，便径直走向自己的房间。

['beti] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

Betty	looked	after	her	.
贝蒂	看起来	后	她	.

贝蒂照顾她。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

"	Well	,	of	all	things	!
"	出色地	,	的	全部	事物	!

“真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ðen] [sed] , " [ðə; ði][nekst][taɪm] [juː; jʊ] [niːd] ['sɪmpəθi] , [traɪ][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]

"	she	whispered	,	then	said	,	"	The	next	time	you	need	sympathy	,	try	to	buy	some
"	她	低声说道	,	然后	说	,	"	这	下一个	时间	你	需要	同情	,	尝试	到	买	一些

[æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] .

at	the	grocer's	.
在	这	杂货店	.

她低声说道：“下次你需要同情心的时候，试着去杂货店买一些吧。”

[dəunt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	look	to	me	!
不	看	到	我	!

别看我！

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ruːd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

"	Patricia	had	done	a	rude	,	and	foolish	thing	.
"	帕特里夏	有	完毕	一个	粗鲁的	,	和	愚蠢	事物	.

“帕特里夏做了一件粗鲁又愚蠢的事。”

['beti] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

Betty	Chase	was	a	favorite	,	and	Patricia	had	longed	to	be	one	of
贝蒂	追赶	曾是	一个	最喜欢的	,	和	帕特里夏	有	渴望	到	是	一	的

[hɜːr; hər] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

贝蒂·蔡斯是大家最喜欢的角色，帕特里夏一直渴望成为她的朋友。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] ,

but	thus	far	Betty	had	been	surrounded	by	her	classmates	,
但	因此	远的	贝蒂	有	到过	包围	经过	她	同学	,

但到目前为止，贝蒂一直被她的同学们围绕着。

[huː] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][frʌm; frəm] ['mɛriˌveɪl] [hæd; həd]

who	hovered	about	her	so	persistently	that	the	pupils	from	Merrivale	had
WHO	悬停	关于	她	所以	持续地	那	这	学生	从	梅里韦尔	有

[nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

not	yet	become	acquainted	with	her	.
不是	然而	变得	熟人	和	她	.

他们一直围着她转，以至于梅里韦尔的学生们还没来得及和她熟悉起来。

['beti] [hæd; həd] [heɪld] [pə'trɪʃə] ['plezntli] , [ænd; ənd]

Betty	had	hailed	Patricia	pleasantly	,	and
贝蒂	有	赞誉	帕特里夏	愉快	,	和

贝蒂愉快地向帕特里夏打招呼，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ,

she	really	might	have	paused	for	a	little	chat	,
她	真的	可能	有	暂停	为了	一个	小的	聊天	,

她或许真的停下来聊了一会儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜ˞ːsənz] [huː] , [wen] [sʌm; səm][wʌn]['pɜːrs(ə)n]

but	she	was	one	of	those	unpleasant	persons	who	,	when	some	one	person
但	她	曾是	一	的	那些	令人不快的	人	WHO	,	什么时候	一些	一	人

[hæz; həz] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ,

has	annoyed	her	,
有	恼怒	她	,

但她属于那种令人讨厌的人，一旦有人惹恼了她，她就会.....

[ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

is	vexed	with	the	whole	world	.
是	烦恼	和	这	所有的	世界	.

令全世界都感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'lɔːŋ] ,

She	took	little	heed	as	to	where	she	was	going	,	and	stamped	along	,
她	采取	小的	注意	作为	到	在哪里	她	曾是	去	,	和	盖章	沿着	,

她毫不在意自己要去哪里，径直向前走去。

['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ræθfl] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

muttering	some	of	the	many	wrathful	thoughts	that	filled	her	mind	.
喃喃自语	一些	的	这	许多	愤怒的	想法	那	已填	她	头脑	.

她一边低声咒骂着，一边脑海中涌现出许多愤怒的念头。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [iks'kleimɪŋ]

Reaching	a	door	that	stood	ajar	,	she	pushed	it	open	,	and	rushed	in	exclaiming
到达	一个	门	那	站立	半开	,	她	推动	它	打开	,	和	匆忙	在	惊呼

:

:

:

她走到一扇半掩着的门前，推开门冲了进去，喊道：

" [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] [θɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] ['oʊpən][maɪ]['pɑːrs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] .

"	The	horrid	old	thing	tried	to	pick	open	my	parcel	,	but	I	wouldn't	let	her	.
"	这	可怕的	老的	事物	尝试	到	挑选	打开	我的	包裹	,	但	我	不会	让	她	.

“那个可怕的老家伙想撬开我的包裹，但我没让她得逞。”

[aɪ] [ges] [mɪs] [ʃɑːrp] - [aɪz] [wəʊnt][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] — [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˌærə'belə] ?

I guess Miss Sharp - eyes won't try again to — Why , where are you , Arabella ?

我 猜测 错过 锋利的 - 眼睛 惯于 尝试 再次 到 — 为什么 , 在哪里 是 你 , 阿拉贝拉 ?

我想，眼尖的小姐不会再尝试了——哎呀，阿拉贝拉，你在哪里?

" [ə; eɪ][tɔːl] ,

" A tall ,

" 一个 高的 ,

“一个高个子，

[θɪn] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [her] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] [wer]

thin girl with a pale face and colorless hair emerged from the closet where

薄的 女孩 和 一个 苍白 脸 和 无色 头发 出现 从 这 壁橱 在哪里

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm]['gɑːrmənts] .

she had been hanging some garments .

她 有 到过 绞刑 一些 服装 .

一个面色苍白、头发毫无光泽的瘦弱女孩从衣柜里走了出来，她刚才在那里挂了一些衣服。

" [duː][juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [neɪmz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]

" Do you rush into people's rooms , and call them names ? " she asked in a

" 做 你 匆忙 进入 人们的 房间 , 和 称呼 他们 姓名 ? " 她 问 在 一个

[pɪ'kjuːliər] [drɔːl] .

peculiar drawl .

奇特 拖长音 .

“你会冲进别人的房间，然后辱骂他们吗？”她用一种奇怪的拖长音调问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[pə'trɪʃə] [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

Patricia for once , was too surprised to speak .

帕特里夏 为了 一次 , 曾是 也 惊讶 到 说话 .

帕特里夏一时语塞，惊讶得说不出话来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ˌærə'belə] , [nɔːr] [mɪs] [ʃɑːrp] - [aɪz] , " [kən'kluːdid] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

" My name is not Arabella , nor Miss Sharp - eyes , " concluded the girl .

" 我的 姓名 是 不是 阿拉贝拉 , 也不 错过 锋利的 - 眼睛 , " 结束 这 女孩 .

“我的名字既不是阿拉贝拉，也不是锐眼小姐，”女孩总结道。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

" I — I beg your pardon .

" 我 — 我 求 你的 赦免 .

“我……请您再说一遍。”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ruːm] , " [gɑːspt] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

I thought this was my own room , " gasped Patricia , and rushing from the

我 想法 这 曾是 我的 自己的 房间 , " 倒吸一口气 帕特里夏 , 和 匆忙 从 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“我以为这是我自己的房间！”帕特里夏喘着气说，然后冲出了房间。

['oʊpənd] [ðə; ðɪ][nekst] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌærə'bɛləz] [ə'pɪrd] .

opened the next door on which her own name and Arabella's appeared .

打开 这 下一个 门 在 哪个 她 自己的 姓名 和 阿拉贝拉的 出现 .

她打开了下一扇门，门上写着她自己的名字和阿拉贝拉的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ɪn] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She flew in , banging the door behind her .

她 飞翔 在 , 砰砰作响 这 门 在后面 她 .

她飞奔而来，砰地一声关上了身后的门。

[ˌærə'belə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd]

Arabella	sprang	to	her	feet	,	dropped	her	glasses	,	picked	them	up	,	and
阿拉贝拉	弹簧	到	她	脚	,	掉落	她	眼镜	,	挑选	他们	向上	,	和

['setɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊz] ,

setting	them	upon	her	nose	,
环境	他们	之上	她	鼻子	,

阿拉贝拉猛地站起身，眼镜掉在了地上，她捡起眼镜，戴在鼻梁上。

[stɛərd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [pə'trɪʃə] .

stared	through	them	at	Patricia	.
凝视	通过	他们	在	帕特里夏	.

透过眼睛凝视着帕特里夏。

" [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ! " [kə'mɑːndid] [pə'trɪʃə] ,

"	Don't	you	speak	a	single	word	!	"	commanded	Patricia	,
"	不	你	说话	一个	单身的	单词	!	"	命令	帕特里夏	,

“你一个字都不许说！”帕特里夏命令道。

" [fɔːr; fər][aɪm] - [baʊt] [æz; əz][mæd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get] ['eni] ['mædər] —

"	for	I'm	'	bout	as	mad	as	I	can	be	now	,	and	if	I	get	any	madder	—
"	为了	我是	-	回合	作为	疯狂的	作为	我	能	是	现在	,	和	如果	我	得到	任何	茜草	—

“因为我现在已经非常生气了，如果我再生气的话——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,

"	She	stopped	in	sheer	amazement	,	for	Arabella	had	put	on	her	hat	,
"	她	停止	在	透明	惊愕	,	为了	阿拉贝拉	有	放	在	她	帽子	,

她惊讶地停住了脚步，因为阿拉贝拉戴上了帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊt] .

and	was	now	getting	into	her	coat	.
和	曾是	现在	获得	进入	她	外套	.

她现在正穿上外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [pə'trɪʃə] , [bʌt; bət] [ˌærə'belə] [pʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd]['oʊvər]

"	Where	are	you	going	?	"	demanded	Patricia	,	but	Arabella	put	her	left	hand	over
"	在哪里	是	你	去	?	"	要求	帕特里夏	,	但	阿拉贝拉	放	她	左边	手	超过

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“你要去哪儿？”帕特里夏问道，但阿拉贝拉用左手捂住了嘴唇。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] ['ɪntuː][ɪts] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd]['saɪdld]

while	with	her	right	she	slipped	another	button	into	its	buttonhole	,	and	sidled
尽管	和	她	正确的	她	滑倒了	其他	按钮	进入	它是	纽扣孔	,	和	侧身

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

她用右手将另一颗纽扣塞进扣眼，然后侧身走向门口。

[pə'trɪʃə] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ˌærə'belə] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

Patricia	sprang	forward	,	locked	the	door	,	took	Arabella	by	the	shoulder	,	and
帕特里夏	弹簧	向前	,	已锁定	这	门	,	采取	阿拉贝拉	经过	这	肩膀	,	和

[pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

pushed	her	toward	a	chair	.
推动	她	朝向	一个	椅子	.

帕特里夏猛地冲上前去，锁上门，抓住阿拉贝拉的肩膀，把她推向一把椅子。

[sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [kɑ:md] [baɪ] [ˌærə'bɛləz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
Surprised , and calmed by Arabella's silence , and her attempt to leave the
惊讶 , 和 平静下来 经过 阿拉贝拉的 沉默 , 和 她 试图 到 离开 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

阿拉贝拉的沉默以及她试图离开房间的举动，让他既感到惊讶又平静下来。

[pə'trɪʃə] [naʊ] [spoʊk] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .
Patricia now spoke in an injured tone .
帕特里夏 现在 辐 在 一个 受伤 语气 .

帕特里夏说话时语气中带着受伤的神情。

" [aɪ'd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ju:d] [stɑ:rt][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [wen] [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][soʊ] [vekst] ,
" I'd never believe you'd start to go out , when I'd just come in so vexed ,
" ID 绝不 相信 你会 开始 到 去 出去 , 什么时候 ID 只是 来 在 所以 烦恼 ,

“我真不敢相信你会出去，我刚进来的时候还那么生气呢。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['loʊdz][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
and with loads of things to tell you .
和 和 负载 的 事物 到 告诉 你 .

有很多事想跟你说。

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ænsər] ? "
For goodness ' sake , can't you answer ? "
为了 善良 - 清酒 , 不能 你 回答 ? "

天哪，你就不能回答一下吗?

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [ˌærə'belə] ,
" You told me not to say a word , " said Arabella ,
" 你 讲述 我 不是 到 说 一个 单词 , " 说 阿拉贝拉 ,

“你叫我一个字都别说，”阿拉贝拉说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [krɔ:s] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] ,
" and you looked so cross that I just didn't dare to ,
" 和 你 看起来 所以 叉 那 我 只是 没有 敢 到 ,

“你当时看起来很生气，我实在不敢那样说。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [soʊ][aɪ'd][bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə] .
and I was going out so I'd be sure not to .
和 我 曾是 去 出去 所以 ID 是 当然 不是 到 .

我要出门，所以肯定不会。

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['flætərd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['eirə]
" Patricia was flattered to learn that Ara
" 帕特里夏 曾是 受宠若惊 到 学习 那 阿拉

帕特里夏得知阿拉的消息后感到受宠若惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['belə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
bella had actually been afraid of her .
贝拉 有 实际上 到过 害怕的 的 她 .

贝拉其实一直很害怕她。

" ['gu:si] !
" Goosie !
" 鹅 !

“鹅！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [seɪ] !
" she cried , " when will you learn that I don't always mean all that I say !
" 她 哭 , " 什么时候 将要 你 学习 那 我 不 总是 意思是 全部 那 我 说 !

她哭着说："你什么时候才能明白，我说的话并不总是真心话！"

[oʊld] [ʃɑːrp] - [aɪz] ['dɪdnt] ['riːəli] ['oʊpən][maɪ]['bʌnd(ə)l] .
Old Sharp - eyes didn't really open my bundle .
老的 锋利的 - 眼睛 没有 真的 打开 我的 捆 .

老眼光其实并没有打开我的包裹。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Come over here and see what was hidden in it .
来 超过 这里 和 看 什么 曾是 隐 在 它 .

过来看看里面藏着什么。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['geɪli] - ['flaʊərd] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði]
" She opened the parcel of gaily - flowered cotton , and began to unfold the
" 她 打开 这 包裹 的 兴高采烈地 - 开花的 棉布 , 和 开始 到 展开 这
[gʊdz] .
goods .
商品 .

她打开那包色彩鲜艳的棉布，开始展开里面的东西。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] [læst] [foʊld][wʌz; wəz] [luːst] , [ænd; ənd][sɪks]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər]
" she cried when the last fold was loosed , and six packages were
" 她 哭 什么时候 这 最后的 折叠 曾是 松开 , 和 六 包裹 是
['praʊdli] [dɪ'spleɪd] .
proudly displayed .
自豪地 显示 .

"当最后一个折叠处被解开，六个包裹骄傲地展示出来时，她哭了。"

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] [ˌærə'belə] , " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
" cried Arabella , " I don't see how you got inside the door with all those things ,
" 哭 阿拉贝拉 , " 我 不 看 如何 你 得到 里面 这 门 和 全部 那些 事物 ,

"阿拉贝拉喊道："我真不明白你是怎么带着那么多东西进来的！"

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɪntʃɪŋ] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] ,
for I saw her pinching your bundle ,
为了 我 锯 她 捏 你的 捆 ,

因为我看见她捏了捏你的包裹，

[ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and you'd think that she must have felt those little parcels even if they were
和 你会 思考 那 她 必须 有 毛毡 那些 小的 包裹 甚至 如果 他们 是
[ræpt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [klɔːθ] . "
wrapped inside that cloth . "
包装 里面 那 布 . "

你会觉得，即使那些小包裹被包在布里，她也肯定能感觉到它们。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" Well , you may be very sure she didn't feel them , for if she had ,
" 出色地 , 你 可能 是 非常 当然 她 没有 感觉 他们 , 为了 如果 她 有 ,

"嗯，你可以非常肯定她没有感觉到它们，因为如果她感觉到了，

[aɪ'd] ['nevər] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I'd	never	had	them	to	show	you	.
ID	绝不	有	他们	到	展示	你	.

我从来没有机会给你看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [ðæt] ['pjuːp(ə)lz] , [ɪk'sept] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	indeed	,	a	fixed	rule	at	Glenmore	that	pupils	,	except	by	special	permission	,
它	曾是	,	的确	,	一个	固定的	规则	在	格伦莫尔	那	学生	,	除了	经过	特别的	允许	,

格伦莫尔学校确实有一条不成文的规定，即学生除获得特别许可外，不得外出。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [noʊ] [fuːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

should	bring	no	food	into	the	building	,
应该	带来	不	食物	进入	这	建筑	,

不得携带任何食物进入建筑物内。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

the	reason	being	that	plenty	of	good	food	was	provided	at	meal	times	,
这	原因	存在	那	很多	的	好的	食物	曾是	假如	在	一顿饭	时代	,

原因在于用餐时间提供了充足的美味佳肴。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [miːlz] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

and	eating	between	meals	was	forbidden	.
和	吃	之间	餐	曾是	禁止	.

两餐之间吃东西是被禁止的。

[pə'trɪʃəz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [triːt] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

Patricia's	idea	of	a	"	treat	"	was	a	variety	of	all	sorts	,
帕特里夏的	主意	的	一个	"	对待	"	曾是	一个	种类	的	全部	排序	,

帕特里夏眼中的“犒劳”可谓五花八门。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wʊd] [kəm'baɪn] [wel] .

but	never	a	thought	had	she	as	to	whether	the	articles	that	she	chose	would	combine	well	.
但	绝不	一个	想法	有	她	作为	到	无论	这	文章	那	她	选择	会	结合	出色地	.

但她从未想过自己选择的文章是否能很好地组合在一起。

[ˌærə'belə] , ['ɔːf(ə)n] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] " [triːt] " [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

Arabella	,	often	annoyed	with	indigestion	,	gazed	at	the	"	treat	"	that	Patricia	had	placed	upon	the	little	table	,
阿拉贝拉	,	经常	恼怒	和	消化不良	,	凝视	在	这	"	对待	"	那	帕特里夏	有	放置	之上	这	小的	桌子	,

阿拉贝拉经常消化不良，她凝视着帕特里夏放在小桌子上的“点心”。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] [ʃer] .

and	wondered	how	she	would	feel	when	she	had	eaten	her	share	.
和	想知道	如何	她	会	感觉	什么时候	她	有	吃	她	分享	.

她想知道自己吃完那份后会有什么感觉。

[ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] ['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

And	eat	it	she	must	,	for	Patricia	never	would	forgive	her	if	she	did	not	.
和	吃	它	她	必须	,	为了	帕特里夏	绝不	会	原谅	她	如果	她	做过	不是	.

她必须吃下去，否则帕特里夏永远不会原谅她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈfjuːz] ['eniθɪŋ] ,

More	than	that	,	she	must	not	refuse	anything	,
更多的	比	那	,	她	必须	不是	拒绝	任何事物	,

不仅如此，她还不能拒绝任何事情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [pəˈtrɪʃə] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] " [triːt] " [hæd; həd] [feɪld]

because	Patricia	would	consider	that	a	sure	sign	that	her	"	treat	"	had	failed
因为	帕特里夏	会	考虑	那	一个	当然	符号	那	她	"	对待	"	有	失败的

[tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd]

to	please	,	and
到	请	,	和

因为帕特里夏会认为这是她准备的“款待”没有讨好客人的确切迹象，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌærəˈbelə] [æz; əz] [ʌnˈgreɪtfl] .

for	a	week	at	least	,	would	talk	of	Arabella	as	ungrateful	.
为了	一个	星期	在	至少	,	会	讲话	的	阿拉贝拉	作为	忘恩负义	.

至少有一周的时间，她都会说阿拉贝拉忘恩负义。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

In	a	room	farther	up	the	corridor	,
在	一个	房间	更远	向上	这	走廊	,

在走廊更远处的一个房间里，

['vɪrə] [ænd; ənd][elf][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [æz; əz] [ðæt]

Vera	and	Elf	were	laughing	and	chuckling	over	much	the	same	trick	as	that
维拉	和	精灵	是	笑	和	轻笑	超过	很多	这	相同的	诡计	作为	那

[wɪtʃ] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [pleɪd] ,

which	Patricia	had	played	,
哪个	帕特里夏	有	玩	,

维拉和艾尔夫正笑着，笑声和帕特里夏耍的把戏几乎一模一样。

['oʊnli] [ðæt] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

only	that	Vera	and	Elf	had	brought	a	huge	parcel	into	the	house	,
仅有的	那	维拉	和	精灵	有	带来	一个	巨大的	包裹	进入	这	房子	,

只是薇拉和艾尔夫把一个巨大的包裹搬进了屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kwestʃənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	not	been	questioned	regarding	it	.
和	有	不是	到过	被质问	关于	它	.

并且没有人就此事询问过她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] ['vɪrə] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	late	afternoon	when	Vera	had	returned	from	the	village	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	维拉	有	返回	从	这	村庄	.

维拉从村里回来时已是傍晚时分。

['dɔːrəθi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɑːr][ʌp] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [soʊ] ['sloʊli] ,

Dorothy	saw	her	far	up	the	road	,	and	wondered	why	she	walked	so	slowly	,
多萝西	锯	她	远的	向上	这	路	,	和	想知道	为什么	她	步行	所以	缓慢地	,

多萝西远远地看见她，心想她为什么走得这么慢。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi]

but	as	she	neared	the	gateway	,	it	was	evident	that	she	carried	a	heavy
但	作为	她	接近	这	网关	,	它	曾是	明显	那	她	携带	一个	重的

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

但当她走到门口时，很明显她手里拿着一个很重的包裹。

[hɜːr; hər] [stɔːrm] - [koʊt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [keɪp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['pɑːrtli] [hɪd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .

Her	storm	-	coat	had	a	deep	cape	,	but	it	only	partly	hid	the	bundle	.
她	风暴	-	外套	有	一个	深的	岬	,	但	它	仅有的	部分	隐藏	这	捆	.

她的防风外套有一件很厚的披肩，但只能部分遮住包裹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['dɔːrəθi] [stʊd] , [læft] ,

She	looked	up	toward	the	window	where	Dorothy	stood	,	laughed	,
她	看起来	向上	朝向	这	窗户	在哪里	多萝西	站立	,	笑了	,

她抬头看向窗外，多萝西正站在那里，她笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

and	made	a	gesture	to	indicate	that	she	was	going	around	to	the	rear	of
和	制成	一个	手势	到	表明	那	她	曾是	去	大约	到	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她做了个手势，示意她要绕到房子后面去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" ['nænsi] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] ? "

"	Nancy	,	what	do	you	suppose	the	girls	are	up	to	?	"
"	南希	,	什么	做	你	认为	这	女孩们	是	向上	到	?	"

南希，你觉得那几个女孩在干什么呢?

" ['vɪrə] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]

"	Vera	has	just	come	from	the	village	with	a	bundle	twice	as	big	as
"	维拉	有	只是	来	从	这	村庄	和	一个	捆	两次	作为	大的	作为

[ðə; ði] [wʌn] [mɪs] - [faʊnd] [pə'trɪʃə] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ,

the	one	Miss	Fenler	found	Patricia	bringing	in	,
这	一	错过	-	成立	帕特里夏	带来	在	,

“维拉刚从村里回来，手里拿着一个包裹，比芬勒小姐发现帕特里夏带来的那个包裹大了一倍。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	she	has	gone	around	toward	the	back	door	with	it	.	"
和	她	有	已消失	大约	朝向	这	后退	门	和	它	.	"

她拿着它绕到后门去了。

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [mɪs] - , " ['nænsi] [sed] .

"	She's	trying	to	dodge	Miss	Fenler	,	"	Nancy	said	.
"	她是	尝试	到	躲闪	错过	-	,	"	南希	说	.

“她想躲着芬勒小姐，”南希说。

" [bʌt; bət] , ['nænsi] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

"	But	,	Nancy	,	she	can't	get	to	her	room	from	the	back	way	.
"	但	,	南希	,	她	不能	得到	到	她	房间	从	这	后退	方式	.

“但是，南希，她无法从后门回到她的房间。”

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	back	door	leads	into	the	kitchen	.
这	后退	门	线索	进入	这	厨房	.

后门通往厨房。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [bæk] ['sterweɪ] . "

There's	no	back	stairway	.	"
有	不	后退	楼梯	.	"

没有后楼梯。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['nænsi] [sed] ,
" I know that , " Nancy said ,
" 我 知道 那 , " 南希 说 ,

“我知道，”南希说。

" [bʌt; bət] ['vɪrə] ['iznt] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] .
" but Vera isn't going around the house for the sake of a walk .
" 但 维拉 不是 去 大约 这 房子 为了 这 清酒 的 一个 走 .

但维拉不是为了散步而绕着房子走。

[ʃiːz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wei] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] .
She's intending to get in the back way I do believe .
她是 意图 到 得到 在 这 后退 方式 我 做 相信 .

我相信她打算从后门溜进去。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəukst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
I wonder if she has coaxed one of the maids to help her .
我 想知道 如果 她 有 哄骗 一 的 这 女佣 到 帮助 她 .

我想知道她是否哄骗了某个女佣来帮她。

[kʌm] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
Come on , down the hall to the big window that has a balcony under it .
来 在 , 向下 这 大厅 到 这 大的 窗户 那 有 一个 阳台 在下面 它 .

来吧，沿着走廊走到那扇下面有阳台的大窗户那里。

[wiːl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gets] [ɪn] .
We'll see if she really gets in .
出色地 看 如果 她 真的 获得 在 .

我们拭目以待，看看她是否真的能被录取。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['dɔːrəθi] [klɑːspt] ['nænsiːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Dorothy clasped Nancy's outstretched hand and they ran softly along the hall ,
多萝西 紧握 南希的 伸展 手 和 他们 跑 轻轻 沿着 这 大厅 ,

多萝西紧紧握住南希伸出的手，她们轻手轻脚地沿着走廊跑去。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bʌlki] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
reaching the window just in time to see a bulky - looking bundle swinging from
[ə; eɪ] [roʊp] ,
a rope ,
一个 绳索 ,

刚好跑到窗边，就看到一个笨重的包裹用绳子吊着。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [wei] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .
and occasionally bumping against the house as it made its way slowly upward .
和 偶尔 碰撞 反对 这 房子 作为 它 制成 它是 方式 缓慢地 向上 .

在缓慢向上移动的过程中，它偶尔会撞到房子。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [stʊd] ['vɪrə] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪl] ,
On the ground stood Vera eagerly looking up , while ,
在 这 地面 站立 维拉 急切地 寻找 向上 , 尽管 ,

维拉站在地上，急切地仰望着天空，而

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ruːm] [elf] [riːtʃt] [aʊt] ,
from the window of their room Elf reached out ,
从 这 窗户 的 他们的 房间 精灵 达到 出去 ,

精灵从他们房间的窗户伸出手来，

['despərətli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

desperately	struggling	to	draw	the	heavy	bundle	up	to	the	window	sill	.
绝望地	挣扎	到	画	这	重的	捆	向上	到	这	窗户	窗台	.

他拼命挣扎着，想把沉重的包裹拉到窗台上。

" [dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

"	Don't	stand	there	looking	up	at	me	!
"	不	站立	那里	寻找	向上	在	我	!

“别站在那里抬头看我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	said	in	a	voice	hardly	above	a	whisper	.
"	她	说	在	一个	嗓音	几乎	多于	一个	耳语	.

她用几乎耳语般的声音说道。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [siːz] [juː; jʊ] .

"	Come	up	here	before	somebody	sees	you	.
"	来	向上	这里	前	某人	看到	你	.

“趁别人没看见你，快上来。”

" ['vɪrə] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [elf] [sed] , [waɪl] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] ['weɪstɪd] [nɑːt] [ə; eɪ]

"	Vera	lost	no	time	in	doing	as	Elf	said	,	while	Dorothy	and	Nancy	wasted	not	a
"	维拉	丢失的	不	时间	在	正在做	作为	精灵	说	,	尽管	多萝西	和	南希	浪费	不是	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“维拉立刻按照埃尔夫的指示去做，而多萝西和南希也一刻也没有耽搁。”

[bʌt; bət] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wʌns] ['seɪfli] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] , [sæt] [daʊn] ,

but	sped	down	the	hall	,	and	once	safely	in	their	room	,	sat	down	,
但	加速	向下	这	大厅	,	和	一次	安全	在	他们的	房间	,	卫星	向下	,

但他迅速穿过走廊，安全进入房间后，便坐了下来。

['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

laughing	at	what	they	had	seen	.
笑	在	什么	他们	有	已见	.

他们嘲笑着自己所看到的景象。

['miːnwaɪl] , ['vɪrə] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]

Meanwhile	,	Vera	raced	along	the	hall	,	and
同时	,	维拉	比赛	沿着	这	大厅	,	和

与此同时，维拉沿着走廊飞奔而去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

into	her	room	,	flew	to	the	window	and	soon	the	precious	bundle	lay	on	the
进入	她	房间	,	飞翔	到	这	窗户	和	很快	这	宝贵的	捆	躺	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

她飞进房间，来到窗边，很快，那珍贵的包裹就掉落在了地板上。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	two	girls	bending	over	it	.
这	二	女孩们	弯曲	超过	它	.

两个女孩弯腰看着它。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] ! [kri:m] - [keɪks] !
" Oo - oo ! Cream - cakes !
" oo - oo ! 奶油 - 蛋糕 !

“哦哦！奶油蛋糕！”

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [fʌdʒ] , ['frɔ:stɪd] [keɪk] ! " [kraɪd][elf] , [ðen] .
A box of fudge , frosted cake ! " cried Elf , then .
一个 盒子 的 做傻事 , 磨砂 蛋糕 ! " 哭 精灵 , 然后 .

“一盒软糖，还有糖霜蛋糕！”精灵喊道。

" [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [tɪn][kæn; kən] ? "
" What's in this tin can ? "
" 是什么 在 这 锡 能 ? "

“这个罐子里装的是什么？”

" ['ɔɪstər] , " [sed] ['vɪrə] , " [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] [stu:] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər] ['evri] [wʌn]
" Oysters , " said Vera , " and we'll have a hot stew to - night after every one
" 牡蛎 , " 说 维拉 , " 和 出色地 有 一个 热的 炖 到 - 夜晚 后 每一个 一
[ɪz][ɪn][bed] ! "
is in bed ! "
是 在 床 ! "

“牡蛎，”维拉说，“等大家都睡了，我们今晚就吃热炖菜！”

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [kʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?
But how can we cook it ?
但 如何 能 我们 厨师 它 ?

但我们该如何烹饪它呢?

" [elf] [æskt] .
" Elf asked .
" 精灵 问 .

“精灵问道。”

" [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] , " [sed] ['vɪrə] .
" In the can , " said Vera .
" 在 这 能 , " 说 维拉 .

“在罐子里，”维拉说。

" [ðæts] ['i:zi] - ['nɔ:] .
" That's easy ' nough .
" 那就是 简单的 - 足够了 .

“这很容易。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,
There's a pint of oysters ,
有 一个 品脱 的 牡蛎 ,

这里有一品脱牡蛎，

[ænd; ənd] [θri:] [paɪnts][ʌv; əv][mɪlk] [ɔ:l] ['ʃeɪkən] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [tu:] - [kwɔ:rt][kæn; kən] .
and three pints of milk all shaken up together in that two - quart can .
和 三 品脱 的 牛奶 全部 摇晃 向上 一起 在 那 二 - 夸脱 能 .

把三品脱牛奶全部摇匀，倒入那个两夸脱的罐子里。

[wi:; wi][kæn; kən] [hi:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][gæs][dʒet] .
We can heat it over the gas jet .
我们 能 热 它 超过 这 气体 喷射 .

我们可以用煤气喷嘴加热它。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [kʊk] [ɔːl] [raɪt] . "
I'm sure they'll cook all right . "
我是 当然 他们会 厨师 全部 正确的 . "

我相信他们肯定能把饭菜做好。

" [waɪ] , ['vɪrə] [veɪn] !
" Why , Vera Vane !
" 为什么 , 维拉 叶片 !

“为什么，维拉·范恩！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] ['oʊvər] [ðæt] [gæs][dʒet] .
It will take hours to make it boil over that gas jet .
它 将要 拿 小时 到 制作 它 熬 超过 那 气体 喷射 .

要让它从煤气喷嘴上沸腾，需要几个小时。

[aɪ] [ges] [wiːl] [ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʊk] ! "
I guess we'll enjoy taking turns holding it , while we wait for it to cook ! "
我 猜测 出色地 享受 采取 转弯 保持 它 , 尽管 我们 等待 为了 它 到 厨师 ! "

我想我们会轮流拿着它，等它煮熟！

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

['ɪtl] [teɪst] [soʊ] [gʊd] [wiːl] [fər'get]
It'll taste so good we'll forget
它将 品尝 所以 好的 出色地 忘记

它味道太好了，我们会忘记的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [eɪk] [wen] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['spuːnfʊl] !
our arms ache when we get the very first spoonful !
我们的 武器 疼痛 什么时候 我们 得到 这 非常 第一的 一勺 !

我们刚舀到第一勺的时候，胳膊就酸痛了！

" [elf][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" Elf was not sure about that ,
" 精灵 曾是 不是 当然 关于 那 ,

“精灵对此并不确定。”

[bʌt; bət] ['vɪrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ,
but Vera had a way of speaking as if what she said settled the matter ,
但 维拉 有 一个 方式 的 请讲 作为 如果 什么 她 说 定居 这 事情 ,

但维拉说话的方式好像她说的话就能解决问题似的。

[soʊ] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [kən'vɪnst] , [elf] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
so although not convinced , Elf made no reply .
所以 虽然 不是 确信 , 精灵 制成 不 回复 .

所以，尽管并不相信，精灵也没有回答。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['vɪrə] .
Help me put these things away , " cried Vera .
帮助 我 放 这些 事物 离开 , " 哭 维拉 .

“帮我把这些东西收起来，”维拉喊道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['lɪt(ə)l]['æftər] - ['bedtaɪm] ['pɑːrti] ,

"	We	don't	want	any	one	to	know	about	our	fine	little	after	-	bedtime	party	,
"	我们	不	想	任何	一	到	知道	关于	我们的	美好的	小的	后	-	就寝时间	派对	,

“我们不想让任何人知道我们睡前举办的这场小型派对，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr] [triːt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

and	we	ought	to	hide	our	treat	before	some	one	comes	to	our	door	.
和	我们	应该	到	隐藏	我们的	对待	前	一些	一	来	到	我们的	门	.

我们应该在有人来敲门之前把零食藏起来。

" [soʊ][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['klaːzɪt] ,

"	So	the	cakes	and	fudge	were	placed	on	the	shelf	in	the	closet	,
"	所以	这	蛋糕	和	做傻事	是	放置	在	这	架子	在	这	壁橱	,

于是，蛋糕和软糖就被放在了壁橱的架子上。

[wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kloʊz] ['nebəz]

where	with	the	big	can	full	of	oysters	and	milk	they	became	close	neighbors
在哪里	和	这	大的	能	满的	的	牡蛎	和	牛奶	他们	成为	关闭	邻居

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] - [bɑːksɪz] .

with	the	hat	-	boxes	.
和	这	帽子	-	盒子	.

在那里，装满牡蛎和牛奶的大罐子和帽子盒成了亲密的邻居。

[ðen] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Then	Vera	and	Elf	sat	down	to	prepare	their	lessons	for	the	next	day	.
然后	维拉	和	精灵	卫星	向下	到	准备	他们的	课程	为了	这	下一个	天	.

然后，维拉和艾尔夫坐下来准备第二天的课程。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['beti] [tʃeɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['væləri] [der] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

They	had	invited	Betty	Chase	and	her	chum	,	Valerie	Dare	,	to	spend	the
他们	有	受邀	贝蒂	追赶	和	她	密友	,	瓦莱丽	敢	,	到	花费	这

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

evening	with	them	,
晚上	和	他们	,

他们邀请了贝蒂·蔡斯和她的朋友瓦莱丽·戴尔来和他们一起度过晚上。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [triːt] .

and	enjoy	the	treat	.
和	享受	这	对待	.

尽情享用吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , [hæv; həv][ðer; ðər] [laɪt] [aʊt][æt; ət][naɪn]

They	were	to	go	to	bed	at	the	usual	time	,	have	their	light	out	at	nine
他们	是	到	去	到	床	在	这	通常	时间	,	有	他们的	光	出去	在	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

他们应该按时上床睡觉，九点钟熄灯。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [mɪs] - [pæs] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

and	as	soon	as	they	heard	Miss	Fenler	pass	down	the	hall	,	and	then
和	作为	很快	作为	他们	听到	错过	-	经过	向下	这	大厅	,	和	然后

[dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ,

descend	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

他们刚听到芬勒小姐走过走廊，然后下楼的声音，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [dɔːr] ['sɔːftli] , [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

they	were	to	open	their	door	softly	,	close	it	behind	them	,	and	then	,
他们	是	到	打开	他们的	门	轻轻	,	关闭	它	在后面	他们	,	和	然后	,

他们需要轻轻地打开门，然后关上门，接着，

[wɪð; wɪθ] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['vɛrəz] [ruːm] .

with	greatest	caution	,	make	their	way	along	the	hall	to	Vera's	room	.
和	最	警告	,	制作	他们的	方式	沿着	这	大厅	到	维拉的	房间	.

他们小心翼翼地沿着走廊走向维拉的房间。

[naɪt] [keɪm] , [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðer; ðər] [laɪts] [wɜːr; wər]

Night	came	,	their	lessons	were	prepared	for	the	morrow	,	their	lights	were
夜晚	来了	,	他们的	课程	是	准备	为了	这	明天	,	他们的	灯	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夜幕降临，他们准备好了明天的课程，熄灭了灯。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [mɪs] - [pæs] [ðer; ðər] [dɔːr] , [ðen] ,

when	they	heard	Miss	Fenler	pass	their	door	,	then	,
什么时候	他们	听到	错过	-	经过	他们的	门	,	然后	,

当他们听到芬勒小姐经过他们家门口时，

— [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

—	why	did	she	return	and	pass	the	door	a	second	time	?
—	为什么	做过	她	返回	和	经过	这	门	一个	第二	时间	?

—她为什么又返回并第二次经过那扇门?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

Was	it	imagination	,	or	did	she	pause	before	going	on	?
曾是	它	想像力	,	或者	做过	她	暂停	前	去	在	?

是我的错觉吗？她是不是在继续说话之前停顿了一下?

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] ['fæstər] , [ænd; ənd] ['væləri] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [sed]

Their	hearts	beat	faster	,	and	Valerie	laid	her	hand	over	hers	,	she	afterward	said
他们的	心	打	快点	,	和	瓦莱丽	铺设	她	手	超过	她的	,	她	之后	说

,

,
,

她们的心跳加速，瓦莱丽把手放在她的手上，事后她说。

[tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [mɪs] - [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

to	hush	it	so	that	the	dreaded	Miss	Fenler	might	not	hear	it	.
到	嘘	它	所以	那	这	令人恐惧的	错过	-	可能	不是	听到	它	.

为了让它安静下来，免得可怕的芬勒小姐听到。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " ['wɪspəd] ['betɪ] , [tuː; tə]

"	Has	she	gone	?	"	whispered	Betty	,	to
"	有	她	已消失	?	"	低声说道	贝蒂	,	到

“她走了吗？”贝蒂低声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɪtʃ] ['væləri] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , " [ʃ] — !

which	Valerie	,	who	was	nearest	the	door	,	replied	with	a	low	,	"	Sh	—	!
哪个	瓦莱丽	,	WHO	曾是	最近的	这	门	,	回复	和	一个	低的	,	"	什	—	!

离门最近的瓦莱丽低声回答道：“嘘——！”

" ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lisnd] .

"	Farther	up	the	corridor	two	others	listened	.
"	更远	向上	这	走廊	二	其他的	听着	.

走廊更远处，还有两个人在听。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Not	a	sound	was	heard	in	the	hall	,
不是	一个	声音	曾是	听到	在	这	大厅	,

大厅里一片寂静。

[ænd; ənd] ['beti] [tʃeɪs] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

and	Betty	Chase	cautiously	opened	the	door	a	few	inches	.
和	贝蒂	追赶	谨慎地	打开	这	门	一个	很少	英寸	.

贝蒂·蔡斯小心翼翼地把门打开了几英寸。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] ,

A	board	in	the	floor	creaked	,
一个	木板	在	这	地面	嘎吱作响	,

地板上的一块木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

and	she	shut	the	door	so	quickly	that	she	forgot	to	be	careful	,
和	她	关闭	这	门	所以	迅速地	那	她	忘了	到	是	小心	,

她关门的速度太快，以至于忘记了小心。

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	one	might	have	heard	it	the	length	of	the	hall	.
和	一	可能	有	听到	它	这	长度	的	这	大厅	.

整个大厅里都能听到它的声音。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " ['wɪspəd] ['væləri] .

"	Oo	-	oo	!	"	whispered	Valerie	.
"	oo	-	oo	!	"	低声说道	瓦莱丽	.

“哦哦！”瓦莱丽低声说道。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [ðæt] [dɔːr] , [pliːz] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [its] ['oʊpənd] . "

"	You	let	me	manage	that	door	,	please	,	the	next	time	it's	opened	.	"
"	你	让	我	管理	那	门	,	请	,	这	下一个	时间	它是	打开	.	"

“下次这扇门打开时，请让我来开门。”

" [hwen'll] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [biː; bi] ? " ['wɪspəd] ['beti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	When'll	the	next	time	be	?	"	whispered	Betty	with	a	chuckle	.
"	何时	这	下一个	时间	是	?	"	低声说道	贝蒂	和	一个	轻笑	.

“下次是什么时候呢？”贝蒂轻声笑着问道。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['væləri] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Now	!	"	whispered	Valerie	,	and	stepping	out	into	the	hall	,	they	carefully	closed	the	door	,
"	现在	!	"	低声说道	瓦莱丽	,	和	步进	出去	进入	这	大厅	,	他们	小心	关闭	这	门	,

“现在！”瓦莱丽低声说道，然后他们走到走廊里，小心翼翼地关上了门。

[ðen] [ræn] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['vɛrəz] [dɔːr] ,

then	ran	softly	along	to	Vera's	door	,
然后	跑	轻轻	沿着	到	维拉的	门	,

然后轻手轻脚地跑到维拉的门口，

[ænd; ənd] [tæpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nɑːkər] .

and	tapped	upon	the	panel	with	a	hat	-	pin	for	a	knocker	.
和	轻敲	之上	这	控制板	和	一个	帽子	-	别针	为了	一个	敲击器	.

然后他用帽针当门环敲击面板。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

The	door	opened	and	they	were	only	too	glad	to	have	it	close	behind
这	门	打开	和	他们	是	仅有的	也	高兴的	到	有	它	关闭	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

门开了，他们巴不得赶紧把门关上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[jet] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

Yet	a	bit	longer	they	waited	before	lighting	up	,	and	while	they	waited	,
然而	一个	少量	更长	他们	等待	前	灯光	向上	,	和	尽管	他们	等待	,

然而，他们又等了一会儿才点火，在等待的这段时间里，

[ðeɪ] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['hwɪspəz] .

they	sat	upon	the	bed	and	talked	in	whispers	.
他们	卫星	之上	这	床	和	谈话	在	低语	.

他们坐在床上低声交谈。

[ðə; ði] [striːt] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	street	lamp	threw	a	band	of	light	across	the	room	.
这	街道	灯	扔	一个	乐队	的	光	穿过	这	房间	.

路灯在房间里投下一道光束。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

Five	minutes	later	,	the	blankets	were	taken	from	the	bed	and	hung	over	the
五	分钟	之后	,	这	毯子	是	已采取	从	这	床	和	悬挂	超过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

五分钟后，毯子被从床上取下来，挂在了门上。

[ðæt] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

that	no	ray	of	light	from	the	room	might	be	visible	in	the	hall	,
那	不	射线	的	光	从	这	房间	可能	是	可见的	在	这	大厅	,

房间里的一丝光线都无法照射到走廊里。

[θruː] ['iːðər] [kræk] [ɔːr] ['kiːhoʊl] .

through	either	crack	or	keyhole	.
通过	任何一个	裂缝	或者	锁孔	.

通过裂缝或钥匙孔。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

A	second	blanket	was	pinned	to	the	curtains	,
一个	第二	毯子	曾是	已置顶	到	这	窗帘	,

第二条毯子用别针别在窗帘上。

[ðæt] ['niːðər] ['koʊtʃmən] [nɔːr] [meɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

that	neither	coachman	nor	maid	returning	from	the	town	might	catch	a	glimpse
那	两者都不	马车夫	也不	女佣	返回	从	这	镇	可能	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

以至于从镇上回来的马车夫和女仆都看不到一丝光亮。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

Then	the	fun	began	.
然后	这	乐趣	开始	.

然后，好戏开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [tu:; tə] ['wɪspər] , [tɔ:kt] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

They	had	become	bolder	,	and	forgetting	to	whisper	,	talked	in	undertones	.
他们	有	变得	更大胆	,	和	遗忘	到	耳语	,	谈话	在	弦外之音	.

他们变得越来越大胆，忘记了轻声细语，而是用低声细语交谈。

['vɪrə] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [stu:l] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən]['oʊvər][ðə; ði][gæs][dʒet] ,

Vera	,	mounted	on	a	cushioned	stool	,	was	holding	the	can	over	the	gas	jet	,
维拉	,	安装	在	一个	缓冲	凳子	,	曾是	保持	这	能	超过	这	气体	喷射	,

维拉坐在一个带软垫的凳子上，把罐子举在煤气喷嘴上方。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] .

and	watching	eagerly	for	some	sign	of	boiling	.
和	观看	急切地	为了	一些	符号	的	沸腾	.

并焦急地观察着水沸腾的迹象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] ['sti:mɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	The	milk	is	steaming	,	"	she	announced	.
"	这	牛奶	是	蒸煮	,	"	她	宣布	.

“牛奶正在冒热气，”她宣布道。

" [spoʊz] [its] [dʌn] ? "

"	S'pose	it's	done	?	"
"	假设	它是	完毕	?	"

“假设已经完成了？”

" [nɑ:t] [jet] , ['gu:si] !

"	Not	yet	,	goosie	!
"	不是	然而	,	鹅	!

“还没呢，小鹅！”

" [elf] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Elf	replied	,	"	and	I	know	,	"	she	continued	,
"	精灵	回复	,	"	和	我	知道	,	"	她	持续	,

“精灵回答说，‘我知道，’”她继续说道。

" - [kɔ:z] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stu:] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [ðə; ði]

"	-	cause	I	remember	hearing	our	cook	say	that	the	stew	was	ready	when	the
"	-	原因	我	记住	听力	我们的	厨师	说	那	这	炖	曾是	准备好	什么时候	这

['ɔɪstər] [lʊkt] [ɔ:l] ['pʌkərd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . "

oysters	looked	all	puckered	around	their	edges	.	"
牡蛎	看起来	全部	皱巴巴的	大约	他们的	边缘	.	"

“因为我记得我们的厨师说过，当牡蛎边缘都皱起来的时候，炖菜就做好了。”

" [oʊ] ['greɪʃəs] !

"	O	gracious	!
"	哦	亲切	!

“哦，天哪！

[ɪf] [ðæts] [tru:] , ['sʌmˌbɒdi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪs] [oʊld][kæn; kən][ə; eɪ] [waɪl] .

If	that's	true	,	somebody'll	have	to	come	and	hold	this	old	can	a	while	.
如果	那就是	真的	,	有人会	有	到	来	和	抓住	这	老的	能	一个	尽管	.

如果真是这样，那就得有人来帮忙拿着这个旧罐子一会儿了。

[maɪ][ɑ:rm][ɪz] [ə'baʊt] ['broʊkən] !

My	arm	is	about	broken	!
我的	手臂	是	关于	破碎的	!

我的胳膊快断了！

" ['beti] [si:zd] [ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd] ['vɪrə] , [ðʌs] [rɪ'li:vd] ,
" Betty seized the can , and mounted the stool , and Vera , thus relieved ,
" 贝蒂 查获 这 能 , 和 安装 这 凳子 , 和 维拉 , 因此 松了口气 ,
[ræn][tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,
ran to the closet ,
跑 到 这 壁橱 ,

贝蒂抓起罐子，爬上凳子，维拉这才松了口气，跑进了壁橱。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:m] - [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌdʒ] .
returning with the cream - cakes and the fudge .
返回 和 这 奶油 - 蛋糕 和 这 做傻事 .

带着奶油蛋糕和软糖回来了。

[ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The white counterpane stripped from the bed , and spread upon the floor ,
这 白色的 床罩 脱衣舞 从 这 床 , 和 传播 之上 这 地面 ,
[sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌntʃ] - [klɔ:θ] ,
served as a lunch - cloth ,
服务 作为 一个 午餐 - 布 ,

从床上取下白色床罩，铺在地板上，当作午餐垫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] " ['gʊdi:z] " [wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][bɪg][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
and when the " goodies " were set upon it , the big can in the center ,
和 什么时候 这 " 好东西 " 是 放 之上 它 , 这 大的 能 在 这 中心 ,

当“好东西”摆放在上面时，中间的大罐子，

['sti:mɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] [fɔ:r] [sæt] [krɔ:s] - [legd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:st] , [ænd; ənd]
steaming , if not boiling , the four sat cross - legged around the feast , and
蒸煮 , 如果 不是 沸腾 , 这 四 卫星 叉 - 腿 大约 这 盛宴 , 和
[prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
prepared to enjoy it .
准备 到 享受 它 .

食物热气腾腾，四人盘腿围坐在餐桌旁，准备享用美食。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepər] [ɪn] [ə'bʌndəns] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][kæn; kən] ,
Salt and pepper in abundance had been thrown into the can ,
盐 和 胡椒 在 丰富 有 到过 抛掷 进入 这 能 ,

罐头里放了大量的盐和胡椒粉。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑ:t] [læk] ['si:zənɪŋ] .
so that while it lacked sufficient cooking , it surely did not lack seasoning .
所以 那 尽管 它 缺乏 充足的 烹饪 , 它 一定 做过 不是 缺少 调料 .

所以，虽然这道菜烹饪得不够充分，但肯定不缺乏调味料。

['breɪvli] [i:tʃ] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] [ʃer] , [bʌt; bət][soʊ][sɔ:lt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,
Bravely each tried to eat her share , but so salt was it ,
勇敢地 每个 尝试 到 吃 她 分享 , 但 所以 盐 曾是 它 ,

每个人都勇敢地尝试吃掉自己的那份，但是食物太咸了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] .
that it almost brought the tears .
那 它 几乎 带来 这 眼泪 .

几乎让我热泪盈眶。

[ðə; ði] [kri:m] - [keɪks] [wɜ:r; wər] [faɪn] ,
The cream - cakes were fine ,
这 奶油 - 蛋糕 是 美好的 ,

奶油蛋糕还不错。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli]['oʊvər] ['bɛti:z] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt][noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv]

and	the	girls	were	laughing	softly	over	Betty's	remark	that	no	one	knew	of
和	这	女孩们	是	笑	轻轻	超过	贝蒂的	评论	那	不	一	知道	的

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] " ['pɑ:rti] ,

their	little	"	party	,
他们的	小的	"	派对	,

女孩们轻声笑着，因为贝蒂说没有人知道她们的小"聚会"。

" [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kɔ:zd] ['væləri] [tu:; tə][drɑ:p][hɜ:r; hər] [kri:m] - [keɪk] .

"	when	a	knock	upon	the	door	caused	Valerie	to	drop	her	cream	-	cake	.
"	什么时候	一个	敲	之上	这	门	导致	瓦莱丽	到	降低	她	奶油	-	蛋糕	.

"这时，一阵敲门声让瓦莱丽手中的奶油蛋糕掉在了地上。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər] , [krɔ:ld] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] , ['beti] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

In	an	instant	she	had	rolled	over	,	crawled	under	the	bed	,	Betty	following	,
在	一个	立即的	她	有	滚动	超过	,	爬行	在下面	这	床	,	贝蒂	下列的	,

她瞬间翻身，爬到床底下，贝蒂也跟着钻了过去。

[waɪl] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf] [spræŋ] ['ɪntu:][bed] ,

while	Vera	and	Elf	sprang	into	bed	,
尽管	维拉	和	精灵	弹簧	进入	床	,

维拉和艾尔夫跳上床后，

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌvɝɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] [tu:; tə][haɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [drest] .

drawing	the	coverings	to	their	chins	to	hide	that	they	were	fully	dressed	.
绘画	这	覆盖物	到	他们的	下巴	到	隐藏	那	他们	是	完全	穿着	.

她们将头巾拉到下巴，以掩盖自己衣着完整的事实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - [ru:lz] [ðæt] ['pju:p(ə)lz][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɑ:k] [ðer; ðər] [dɔ:z] .

It	was	one	of	Miss	Fenler's	rules	that	pupils	should	never	lock	their	doors	.
它	曾是	一	的	错过	-	规则	那	学生	应该	绝不	锁	他们的	门	.

芬勒小姐的校规之一是学生绝对不能锁门。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] : " ['oʊpən] [ðɪs] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] !

Now	in	a	harsh	voice	she	called	:	"	Open	this	door	at	once	!
现在	在	一个	残酷的	嗓音	她	称为	:	"	打开	这	门	在	一次	!

她厉声说道："立刻打开这扇门！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

['vɪrə] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ðɪ][gæs] , ['sɔ:ftli] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑ:k] ,

Vera	sprang	to	the	floor	,	shut	off	the	gas	,	softly	turned	the	key	in	the	lock	,
维拉	弹簧	到	这	地面	,	关闭	离开	这	气体	,	轻轻	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

维拉猛地跳到地板上，关掉煤气，轻轻地转动钥匙打开了锁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

and	was	back	in	bed	and	covered	up	to	her	eyes	,	in	a	second	.
和	曾是	后退	在	床	和	涵盖	向上	到	她	眼睛	,	在	一个	第二	.

一秒钟后，她又躺回床上，用被子蒙住了眼睛。

[ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [mɪs] - ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Upon	opening	the	door	,	Miss	Fenler	stumbled	into	the	blanket	that	hung	from	the
之上	开幕	这	门	,	错过	-	踉跄	进入	这	毯子	那	悬挂	从	这

[dɔ:r] - [freɪm] .

door	-	frame	.
门	-	框架	.

芬勒小姐打开门时，绊倒在挂在门框上的毯子上。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn]

Crossing	**the**	**room**	**to**	**light**	**the**	**gas**	**,**	**she**	**put**	**her**	**right**	**foot**	**directly**	**upon**
十字路口	这	房间	到	光	这	气体	,	她	放	她	正确的	脚	直接地	之上

[ə; eɪ] [kriːm] - [keɪk] ,

a	**cream**	**-**	**cake**	**,**
一个	奶油	-	蛋糕	,

她穿过房间去点燃煤气时，右脚正好踩在一块奶油蛋糕上。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ʃiː; ʃi] [ʌp'set] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [stuː] .

while	**with**	**her**	**left**	**she**	**upset**	**the**	**can**	**of**	**stew**	**.**
尽管	和	她	左边	她	沮丧的	这	能	的	炖	.

她左边的人碰翻了炖菜罐头。

[æn; ən] ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['prɑːpərli] ['staɪf(ə)ld] , [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [nʌdʒ]

An	**angry**	**exclamation**	**,**	**properly**	**stifled**	**,**	**caused**	**the**	**two**	**under**	**the**	**bed**	**to**	**nudge**
一个	生气的	感叹	,	适当地	窒息	,	导致	这	二	在下面	这	床	到	轻推

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

一声愤怒的惊呼，被压抑住，导致床下的两个人互相推搡了一下。

[waɪl] ['strʌglɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .

while	**struggling**	**not**	**to**	**laugh**	**.**
尽管	挣扎	不是	到	笑	.

努力忍住不笑。

['vɪrə] [ænd; ənd][elf] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ðə; ði] [pʌf] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kloʊsli] [ʃʌt] [aɪz] .

Vera	**and**	**Elf**	**lay**	**quite**	**still**	**,**	**the**	**puff**	**drawn**	**up**	**to**	**their**	**closely**	**shut**	**eyes**	**.**
维拉	和	精灵	躺	相当	仍然	,	这	噗	绘制	向上	到	他们的	密切	关闭	眼睛	.

维拉和艾尔夫静静地躺着，烟雾缭绕在他们紧闭的双眼上。

[mɪs] - [lɪt] [ðə; ði][gæs] ,

Miss	**Fenler**	**lit**	**the**	**gas**	**,**
错过	-	点燃	这	气体	,

芬勒小姐点燃了煤气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [derd] [nɑːt]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**that**	**the**	**culprits**	**dared**	**not**	**open**	**their**	**eyes**	**,**
和	它	曾是	只是	作为	出色地	那	这	罪魁祸首	敢于	不是	打开	他们的	眼睛	,

幸好罪犯们不敢睁开眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

for	**the**	**face**	**that**	**she**	**turned**	**toward**	**them**	**was**	**not**	**pleasant**	**to**	**see**	**.**
为了	这	脸	那	她	转向	朝向	他们	曾是	不是	令人愉快的	到	看	.

因为她转过身来看向他们的那张脸，实在令人不悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] .

She	**was**	**desperately**	**angry**	**.**
她	曾是	绝望地	生气的	.

她气疯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**shrilly**	**.**
"	什么	做	这	意思是	?	"	她	哭	尖锐地	.

“这是什么意思？”她尖声喊道。

['vɪrə] [ænd; ənd][elf] [briːðd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .
Vera and Elf breathed heavily , as if soundly sleeping .
维拉 和 精灵 呼吸 重度 , 作为 如果 稳固地 睡眠 .

维拉和艾尔夫呼吸沉重，仿佛睡得很沉。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'sliːp] !
" You're not asleep !
" 你是 不是 睡着了 !

你没睡着！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" she declared , " and I insist that you answer me .
" 她 声明 , " 和 我 坚持 那 你 回答 我 .

她宣称："我坚持要你回答我。"

[ə'gen] [aɪ][æsk] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Again I ask , what does this mean ?
再次 我 问 , 什么 做 这 意思是 ?

我再次询问，这意味着什么？

" ['vɪrə] [ænd; ənd][elf] [briːðd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['vɪrə] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [snɔːr] .
" Vera and Elf breathed harder than before , Vera adding a soft little snore .
" 维拉 和 精灵 呼吸 更难 比 前 , 维拉 添加 一个 柔软的 小的 鼾 .

“维拉和艾尔夫的呼吸比之前更加急促，维拉还发出了一声轻微的鼾声。

" [oʊ] , ['veri] [wel] ! " [kraɪd] [mɪs] - .
" Oh , very well ! " cried Miss Fenler .
" 哦 , 非常 出色地 ! " 哭 错过 - .

“哦，太好了！”芬勒小姐喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
" If you are determined not to reply to - night , I will report you to Mrs .
" 如果 你 是 决定 不是 到 回复 到 - 夜晚 , 我 将要 报告 你 到 太太 .
['mɑːrvɪn] ,
Marvin ,
马文 ,

“如果你今晚执意不回复，我会向马文太太告发你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and you may make your explanations to her to - morrow .
和 你 可能 制作 你的 解释 到 她 到 - 明天 .

你明天可以向她解释。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər]['æŋgər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] ['priːtens] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
" She left the room , her anger increased by their obstinate pretense of slumber .
" 她 左边 这 房间 , 她 愤怒 增加 经过 他们的 顽固 虚伪 的 睡眠 .

“她离开了房间，他们顽固地假装睡觉，这让她更加生气了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑːnɪk]
A WONDERFUL TONIC
一个 精彩的 补品

一种绝妙的滋补品

['vɪrə] [ə'woʊk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

Vera	**awoke**	**long**	**before**	**daylight**	**,**	**and**	**lay**	**thinking**	**.**
维拉	醒来	长的	前	日光	,	和	躺	思维	.

维拉在天亮前很久就醒了，躺着沉思。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	**That's**	**just**	**the**	**way**	**I**	**do**	**things**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**barely**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
"	那就是	只是	这	方式	我	做	事物	,	"	她	说	在	一个	嗓音	仅仅	多于	一个	耳语	.

“我就是这么做事的，”她用几乎耳语般的声音说道。

" [aɪ][plæn][ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] - [moʊst] - ['ɔːlweɪz] ,

"	**I**	**plan**	**the**	**fun**	**,**	**and**	**always**	**have**	**a**	**good**	**time**	**,**	**that**	**is**	**'**	**most**	**'**	**always**	**,**
"	我	计划	这	乐趣	,	和	总是	有	一个	好的	时间	,	那	是	-	最多	-	总是	,

“我负责策划娱乐活动，而且总是玩得很开心，这几乎总是如此。”

[bʌt; bət] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .

but	**it's**	**sure**	**to**	**wind**	**up**	**in**	**a**	**scrape**	**.**
但	它是	当然	到	风	向上	在	一个	刮	.

但这肯定会以失败告终。

[aɪ][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

I	**plan**	**how**	**to**	**get**	**into**	**mischief**	**.**
我	计划	如何	到	得到	进入	恶作剧	.

我计划着如何惹是生非。

[waɪ] [dəunt][aɪ]['evər][plæn] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] ?

Why	**don't**	**I**	**ever**	**plan**	**how**	**to**	**get**	**out**	**?**
为什么	不	我	曾经	计划	如何	到	得到	出去	?

为什么我总是没有计划如何逃脱?

" [elf] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['vɪrə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .

"	**Elf**	**stirred**	**uneasily**	**,**	**and**	**Vera**	**gave**	**her**	**shoulder**	**a**	**vigorous**	**shake**	**.**
"	精灵	搅拌	不安地	,	和	维拉	给予	她	肩膀	一个	蓬勃	摇	.

“精灵不安地动了动，维拉用力摇了摇她的肩膀。”

" [weɪk] [ʌp] !

"	**Wake**	**up**	**!**
"	唤醒	向上	!

醒醒!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	**she**	**commanded**	**.**
"	她	命令	.

她命令道。

" [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][plæn] [wʌt] [wiːd] ['betər] [seɪ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs]

"	**Wake**	**up**	**,**	**and**	**help**	**me**	**plan**	**what**	**we'd**	**better**	**say**	**when**	**we**	**have**	**to**	**face**
"	唤醒	向上	,	和	帮助	我	计划	什么	我们会	更好的	说	什么时候	我们	有	到	脸

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .

Mrs	**.**	**Marvin**	**.**
太太	.	马文	.

“醒醒，帮我计划一下，我们面对马文太太时该怎么说。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**62**	**]**
"	[	页	-	]

[第62页]

" [oʊ] , [aɪm] ['sliːpi] , " [drɔːld] [elf] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**sleepy**	**,**	**"**	**drawled**	**Elf**	**.**
"	哦	,	我是	困	,	"	拖长音	精灵	.

“哦，我好困啊，”精灵慢吞吞地说。

" [wɪə(r)] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][ˌjuː 'es]['oʊvər][hɜːr; hər]
" We're smart enough to say something when she stares at us over her
" 是 聪明的 足够的 到 说 某物 什么时候 她 凝视 在 我们 超过 她
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

“当她透过眼镜盯着我们看时，我们足够聪明，知道该说些什么。”

[wiːl] [seɪ] [wiː; wi] —
We'll say we —
出色地 说 我们 —

我们会说我们——

" [ə; eɪ] [wiː] [snɔːr] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['vɪrə] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ðæt]
" A wee snore finished the sentence , and Vera turned over with a lurch that
" 一个 哇 鼾 完成的 这 句子 , 和 维拉 转向 超过 和 一个 困境 那
[ʃʊk] [ðə; ði][bed] .
shook the bed .
摇晃 这 床 .

“一声轻微的鼾声结束了这句话，维拉猛地翻了个身，床也跟着晃动起来。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɜːri] , [waɪl] [elf][kʊd; kəd]
She thought it very hard that she must lie awake and worry , while Elf could
她 想法 它 非常 难的 那 她 必须 说谎 醒 和 担心 , 尽管 精灵 可以
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

她觉得很痛苦，自己却要彻夜难眠，而精灵却可以安睡；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['wɜːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
in short , she wanted some one to worry with her .
在 短的 , 她 通缉 一些 一 到 担心 和 她 .

简而言之，她只是想找个人陪她一起操心。

" [its] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [klaɪm] [triːz] [wen] [wɪə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" It's like the way I climb trees when we're away in the summer , " she muttered .
" 它是 喜欢 这 方式 我 爬 树木 什么时候 是 离开 在 这 夏天 , " 她 低声说道 .

“就像夏天我们不在家时我爬树的样子一样，”她喃喃自语道。

" [its] [faɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .
" It's fine climbing up , but I'm always afraid to climb down .
" 它是 美好的 攀登 向上 , 但 我是 总是 害怕的 到 爬 向下 .

“爬上去没问题，但我总是害怕下来。”

[ɪf] [bɑːb][ɪz] [nɪr] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm][get][ˌem 'iː] [daʊn] ,
If Bob is near , I can always make him get me down ,
如果 鲍勃 是 靠近 , 我 能 总是 制作 他 得到 我 向下 ,

如果鲍勃在附近，我总能让他把我弄下来。

[bʌt; bət][bɑːb] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] ,
but Bob isn't here to get me out of this mess ,
但 鲍勃 不是 这里 到 得到 我 出去 的 这 混乱 ,

但鲍勃不在，他无法帮我摆脱困境。

[ænd; ənd][elf] [wəʊnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [θɪŋk] .
and Elf won't even try to keep awake to help me think .
和 精灵 惯于 甚至 尝试 到 保持 醒 到 帮助 我 思考 .

而精灵甚至都不愿意努力保持清醒来帮助我思考。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fiːlɪŋ]
" She concluded that it was very unfeeling
" 她 结束 那 它 曾是 非常 冷漠无情

她总结说，这非常冷酷无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɔːr; fər][elf][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sliːpi] .
for Elf to be so sleepy .
为了 精灵 到 是 所以 困 .

精灵居然这么困。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .
Her cheeks were flushed , and her head ached .
她 脸颊 是 酡 , 和 她 头 疼痛 .

她双颊绯红，头痛欲裂。

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] , " ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['nænsi] ['ferɪs] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,
" she whispered , softly , " Dorothy Dainty and Nancy Ferris are full of fun ,
" 她 低声说道 , 轻轻 , " 多萝西 纤巧 和 南希 费里斯 是 满的 的 乐趣 ,

她轻声低语道：“多萝西·丹蒂和南希·费里斯都很有趣。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [fɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪm][ɪn] [naʊ] .
but they never get into a regular fix such as I'm in now .
但 他们 绝不 得到 进入 一个 常规的 使固定 这样的 作为 我是 在 现在 .

但他们从来不会像我现在这样陷入常规的困境。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp]
I don't see how they manage to have such good times without ever getting mixed up
我 不 看 如何 他们 管理 到 有 这样的 好的 时代 没有 曾经 获得 混合 向上
[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
in something that's hard to explain .
在 某物 那就是 难的 到 解释 .

我不明白他们怎么能一直过得这么开心，却从来不会卷入任何难以解释的事情。

[ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] [wɪl] [get] [ɔːf] [skɑːt] [friː] ,
And Betty and Valerie will get off Scot free ,
和 贝蒂 和 瓦莱丽 将要 得到 离开 苏格兰人 自由的 ,

贝蒂和瓦莱丽将逍遥法外。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['fendər] - ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,
for ' The Fender ' couldn't see them under the bed ,
为了 - 这 挡泥板 - 不能 看 他们 在下面 这 床 ,

因为“芬达”看不到床底下的他们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [nɑːt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
and of course we'll not tell that they were there .
和 的 课程 出色地 不是 告诉 那 他们 是 那里 .

当然，我们不会透露他们当时在场。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] [ðeɪ]
" She did not know that when Betty and Valerie had reached their own room they
" 她 做过 不是 知道 那 什么时候 贝蒂 和 瓦莱丽 有 达到 他们的 自己的 房间 他们
[faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] " [fiːst] " [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [laɪt]
found that in their haste to arrive at the " feast " they had left the light
成立 那 在 他们的 匆忙 到 到达 在 这 " 盛宴 " 他们 有 左边 这 光
['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] !
burning in their room !
燃烧 在 他们的 房间 !

“她不知道的是，当贝蒂和瓦莱丽回到自己的房间时，她们发现因为急着去参加‘盛宴’，她们忘记关掉房间里的灯了！”

[oʊ] , [ɪn'diːd] [mɪs] - [hæd; həd] [siːn] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Oh	,	indeed	Miss	Fenler	had	seen	that	,	and	she	had	opened	the	door	.
哦	,	的确	错过	-	有	已见	那	,	和	她	有	打开	这	门	.

哦，芬勒小姐确实看到了，她打开了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

She	had	found	no	one	there	.
她	有	成立	不	一	那里	.

她在那里没找到任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	seen	that	four	had	been
她	有	已见	那	四	有	到过

她看到有四个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] ,

enjoying	the	feast	,
享受	这	盛宴	,

尽情享用盛宴

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɑːrtli]

because	at	each	of	the	four	sides	of	the	spread	were	fragments	of	partly
因为	在	每个	的	这	四	侧面	的	这	传播	是	片段	的	部分

['iːtn] [kriːm] - [keɪks] ,

eaten	cream	-	cakes	,
吃	奶油	-	蛋糕	,

因为摆盘的四边都散落着吃了一半的奶油蛋糕碎片。

[ɔːr]['bɪts][ʌv; əv] ['fruːtkeɪk] .

or	bits	of	fruitcakes	.
或者	比特	的	水果蛋糕	.

或者一些水果蛋糕碎屑。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn]

Her	sharp	eyes	had	seen	enough	to	assure	her	that	two	other	girls	were	in
她	锋利的	眼睛	有	已见	足够的	到	保证	她	那	二	其他	女孩们	是	在

['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

hiding	somewhere	in	the	room	,
隐藏	某处	在	这	房间	,

她敏锐的目光足以让她确信，房间里还有另外两个女孩藏在某个地方。

['daʊtləs] [ðə; ði] [tuː] [huːz] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['bɜːrnɪŋ] .

doubtless	the	two	whose	light	had	been	left	burning	.
毫无疑问	这	二	谁	光	有	到过	左边	燃烧	.

毫无疑问，是那两人留下的光芒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['klevər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] .

She	thought	it	clever	to	let	them	think	that	they	had	escaped	notice	.
她	想法	它	聪明的	到	让	他们	思考	那	他们	有	逃脱	注意	.

她觉得让他们以为自己已经逃脱了注意是个聪明的主意。

[ðer; ðər] [sər'praɪz] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Their	surprise	would	be	greater	when	she	sent	them	to	Mrs	.	Marvin	the	next	morning	.
他们的	惊喜	会	是	更大的	什么时候	她	发送	他们	到	太太	.	马文	这	下一个	早晨	.

第二天早上她把这些东西送到马文太太那里时，他们一定会更加惊讶。

['deɪlaɪt] [faʊnd] ['vɪrə] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [waɪl] [elf][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

Daylight	**found**	**Vera**	**tossing**	**and**	**turning**	**,**	**while**	**Elf**	**was**	**dreaming**	**.**
日光	成立	维拉	抛掷	和	转弯	,	尽管	精灵	曾是	做梦	.

天亮时分，薇拉辗转反侧难以入眠，而精灵则沉浸在梦乡中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['vɪrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [rɪ'pruːf] .

It	**was**	**not**	**that**	**Vera**	**could**	**not**	**bear**	**reproof**	**.**
它	曾是	不是	那	维拉	可以	不是	熊	责备	.

并非薇拉承受不了责备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

She	**could**	**listen**	**for**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**to**	**a**	**description**	**of**	**her**	**faults**	**,**
她	可以	听	为了	一个	一半	-	小时	到	一个	描述	的	她	故障	,

她可以听人描述她的缺点长达半个小时，

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['flæksn] - ['herd] [spraɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

and	**look**	**like**	**a**	**cheerful**	**flaxen**	**-**	**haired**	**sprite**	**all**	**the**	**while**	**.**
和	看	喜欢	一个	快乐	亚麻色	-	头发	精灵	全部	这	尽管	.

而且看起来就像一个快乐的金发精灵。

[ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [maɪt] [send] [hɜːr; hər]

That	**which**	**now**	**worried**	**her**	**was**	**the**	**thought**	**that**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**might**	**send**	**her**
那	哪个	现在	担心	她	曾是	这	想法	那	太太	.	马文	可能	发送	她

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

她现在担心的是，马文太太可能会把她送回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]

It	**was**	**the**	**fifth**	**time**	**during**	**the**	**month**
它	曾是	这	第五	时间	期间	这	月

这是当月第五次发生这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reprəˌmændid] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði]

that	**she**	**had**	**been**	**reprimanded**	**,**	**and**	**even**	**gentle**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**might**	**reach**	**the**
那	她	有	到过	训斥	,	和	甚至	温和的	太太	.	马文	可能	抵达	这

['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

limit	**of**	**her**	**patience**	**.**
限制	的	她	耐心	.

她受到了训斥，即使是温柔的马文太太也可能达到耐心的极限。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [spiːk] [rɪ'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Her	**father**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**would**	**speak**	**reprovingly**	**,**	**and**	**then**	**laugh**	**at**	**her**	**.**
她	父亲	,	她	知道	,	会	说话	责备地	,	和	然后	笑	在	她	.

她知道，父亲会责备她，然后嘲笑她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːlweɪz] [wiːk] - [wɪld] , [wʊd] [seɪ] : " ['vɪrə] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]

Her	**mother**	**,**	**always**	**weak**	**-**	**willed**	**,**	**would**	**say**	**:**	**"**	**Vera**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**wonder**	**if**	**you**
她	母亲	,	总是	虚弱的	-	意志	,	会	说	:	"	维拉	,	亲爱的	,	我	想知道	如果	你

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['nɔːti] ,

were	**really**	**naughty**	**,**
是	真的	淘气	,

她那意志薄弱的母亲会说：“亲爱的维拉，我不知道你是不是真的淘气了。”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

or	**if**	**it**	**was**	**that**	**they**	**didn't**	**quite**	**understand**	**you**	**.**
或者	如果	它	曾是	那	他们	没有	相当	理解	你	.

或者，也许是他们不太理解你。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sent] [hoʊm] ,

"	Oh	,	there	was	nothing	to	fear	about	being	sent	home	,
"	哦	,	那里	曾是	没有什么	到	害怕	关于	存在	发送	家	,

“哦，被送回家没什么好怕的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ][ɪn'dʒɔɪ]

but	the	fact	that	thus	she	would	lose	a	deal	of	fun	that	she	could	so	enjoy
但	这	事实	那	因此	她	会	失去	一个	交易	的	乐趣	那	她	可以	所以	享受

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['laɪvli] ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

with	a	lot	of	lively	girls	of	her	own	age	.
和	一个	很多	的	热闹	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

但这样一来，她就会失去很多和同龄活泼女孩一起享受的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ɔːf] - [hænd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	resolved	to	appear	as	off	-	hand	as	usual	,
她	已解决	到	出现	作为	离开	-	手	作为	通常	,

她决心像往常一样表现得若无其事。

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ,

unless	Mrs	.	Marvin	should	say	that	she	must	not	remain	at	Glenmore	,
除非	太太	.	马文	应该	说	那	她	必须	不是	保持	在	格伦莫尔	,

除非马文夫人说她不能留在格伦莫尔，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [praɪd][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [pliːd] , [jes] ,

when	she	would	throw	pride	to	the	winds	,	and	plead	,	yes	,
什么时候	她	会	扔	自豪	到	这	风	,	和	恳求	,	是的	,

当她抛开骄傲，恳求道：“是的。”

['iːv(ə)n][beg][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

even	beg	to	continue	as	a	pupil	of	the	school	.
甚至	求	到	继续	作为	一个	瞳孔	的	这	学校	.

甚至恳求继续留在学校读书。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][elf] , [stɪl] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .

She	turned	and	looked	at	Elf	,	still	soundly	sleeping	.
她	转向	和	看起来	在	精灵	,	仍然	稳固地	睡眠	.

她转过身，看向精灵，精灵还在熟睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [oʊ] [dɪr] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn] [skuːl] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][fret]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I'm	the	only	girl	in	school	who	has	anything	to	fret	over	,	"	she	whispered	.
我是	这	仅有的	女孩	在	学校	WHO	有	任何事物	到	烦恼	超过	,	"	她	低声说道	.

“我是学校里唯一一个有烦恼的女生，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	happened	,	however	,	that	at	the	far	end	of	the	building	,
它	发生	,	然而	,	那	在	这	远的	结尾	的	这	建筑	,

然而，事情却发生在大楼的另一端，

[ə'nʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['wɜːrid] [æz; əz] ['vɪrə] ,

another	girl	was	quite	as	worried	as	Vera	,
其他	女孩	曾是	相当	作为	担心	作为	维拉	,

另一个女孩和维拉一样担心。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪk] ,

but	it	was	a	very	different	matter	that	had	caused	her	to	wake	,
但	它	曾是	一个	非常	不同的	事情	那	有	导致	她	到	唤醒	,

但让她醒来的却是另一件事。

[æz; əz] ['vɪrə] [hæd; həd] , [bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] .

as	Vera	had	,	before	daybreak	.
作为	维拉	有	,	前	拂晓	.

就像维拉在黎明前做的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['glɛnˌmɔr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [skuːl] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She	had	entered	Glenmore	a	few	weeks	after	school	had	opened	,	and	was
她	有	进入	格伦莫尔	一个	很少	周	后	学校	有	打开	,	和	曾是

['ræðər] [ə; eɪ]['kwaɪət][gɜːrl] ,

rather	a	quiet	girl	,
相当	一个	安静的	女孩	,

她在格伦莫尔学校开学几周后入学，是个相当安静的女孩。

[æz; əz] [jet] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

as	yet	acquainted	with	but	few	of	the	pupils	.
作为	然而	熟人	和	但	很少	的	这	学生	.

目前只认识其中的少数学生。

[sʌm; səm][wʌn]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][æn; ən]

Some	one	circulated	the	story	that	she	was	being	educated	by	an
一些	一	流通	这	故事	那	她	曾是	存在	受过教育	经过	一个

['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

uncle	who	was	a	very	rich	man	.
叔叔	WHO	曾是	一个	非常	富有的	男人	.

有人散布谣言说，她正在接受一位非常富有的叔叔的教育。

[pəˈtrɪʃə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] " - ,

Patricia	Levine	had	added	that	as	he	lived	in	"	N'York	,
帕特里夏	莱文	有	额外	那	作为	他	居住地	在	"	-	,

帕特里夏·莱文补充说，因为他住在“纽约，

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [hɪm; ɪm] ,

"	and	as	her	mother	also	lived	there	,	she	,	of	course	,	knew	him	,
"	和	作为	她	母亲	还	居住地	那里	,	她	,	的	课程	,	知道	他	,

“而且由于她母亲也住在那里，她当然认识他。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [pəˈtrɪʃə] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['meɪoʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] ,

and	she	had	told	Patricia	that	old	Mr	.	Mayo	was	more	than	rich	,
和	她	有	讲述	帕特里夏	那	老的	先生	.	蛋黄酱	曾是	更多的	比	富有的	,

她曾告诉帕特里夏，老梅奥先生非常富有。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .

that	he	was	many	,	many	times	a	millionaire	.
那	他	曾是	许多	,	许多	时代	一个	百万富翁	.

他曾多次成为百万富翁。

" ['aɪdə]['meɪoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	Ida	Mayo	is	to	be	an	heiress	,	and	have
"	艾达	蛋黄酱	是	到	是	一个	女继承人	,	和	有

“艾达·梅奥将成为一位女继承人，并且拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
all that money .
全部 那 钱 .

所有那些钱。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Just think of that !
只是 思考 的 那 !

想想看!

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
" Patricia had said , and immediately began to be very friendly with her
" 帕特里夏 有 说 , 和 立即地 开始 到 是 非常 友好的 和 她

.
:
.

“帕特里夏说完，立刻就对她非常友好了。”

['beti] [tʃeɪs] ['boʊldli] [æskt] [pə'trɪʃə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪsɪz] . [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]
Betty Chase boldly asked Patricia why it followed that because Mrs . Levine
贝蒂 追赶 大胆地 问 帕特里夏 为什么 它 随后 那 因为 太太 . 莱文
[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] . ['meɪoʊ] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
and old Mr . Mayo lived in New York they must ,
和 老的 先生 . 蛋黄酱 居住地 在 新的 约克 他们 必须 ,

贝蒂·蔡斯大胆地问帕特里夏，为什么莱文太太和梅奥老先生住在纽约就意味着他们也一定……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə] [snæpt] .
of course , be acquainted , to which Patricia snapped .
的 课程 , 是 熟人 , 到 哪个 帕特里夏 啪啪 .

当然，要互相认识，帕特里夏厉声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .
" I didn't say they must be acquainted .
" 我 没有 说 他们 必须 是 熟人 .

“我没说他们必须认识。”

[aɪ] [sed] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] - !
I said ' they are ' !
我 说 - 他们 是 - !

我说“他们是”!

" ['aɪdə] ['meɪoʊ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [pə'trɪʃə] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] ,
" Ida Mayo seemed not to notice that Patricia sought to be friendly ,
" 艾达 蛋黄酱 似乎 不是 到 注意 那 帕特里夏 寻求 到 是 友好的 ,

“艾达·梅奥似乎没有注意到帕特里夏试图与她友好相处。”

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .
nor did she make any effort to become acquainted with any of the other pupils .
也不 做过 她 制作 任何 努力 到 变得 熟人 和 任何 的 这 其他 学生 .

她也没有努力去结识其他同学。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪmz] .
She seemed content to stand apart and watch the others in their games .
她 似乎 内容 到 站立 除 和 手表 这 其他的 在 他们的 游戏 .

她似乎很乐意置身事外，观看其他人玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] ['beti]
It was Dorothy Dainty who seemed to hold her attention , and once Betty
它 曾是 多萝西 纤巧 WHO 似乎 到 抓住 她 注意力 , 和 一次 贝蒂
[tʃeɪs] [æskt] ['boʊldli] :
Chase asked boldly :
追赶 问 大胆地 :

似乎多萝西·丹蒂最能吸引她的注意力，贝蒂·蔡斯曾大胆地问道：

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] ['dɔːrəθi] [soʊ] [mʌtʃ] .

" I wonder why you watch Dorothy so much .

" 我 想知道 为什么 你 手表 多萝西 所以 很多 .

我很好奇你为什么那么喜欢看多萝西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第3/8页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['aɪdə][hæd; həd] [sed] , [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ] [ges] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [wɜːrθ]
" I don't know , " Ida had said , then added , " I guess it's because she's worth
" 我 不 知道 , " 艾达 有 说 , 然后 额外 , " 我 猜测 它是 因为 她是 值得
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
looking at ?
寻找 在 ?

“我不知道,”艾达说道，然后又补充道，“我想是因为她值得一看吧？”

" ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] ['envid] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks]
" Secretly she envied Dorothy's lovely color , and wished that her own cheeks
" 偷偷 她 令人羡慕 多萝西的 迷人的 颜色 , 和 希望 那 她 自己的 脸颊
[wɜːr; wər][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] .
were as fresh and fair .
是 作为 新鲜的 和 公平的 .

她暗自羡慕多萝西美丽的肤色，希望自己的脸颊也能像多萝西那样白皙透亮。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
That evening in her little room , she looked in disgust at her reflection in the
那 晚上 在 她 小的 房间 , 她 看起来 在 厌恶 在 她 反射 在 这
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

那天晚上，在她的小房间里，她厌恶地看着镜子里的自己。

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
A pale face returned her gaze , and she made a grimace .
一个 苍白 脸 返回 她 目光 , 和 她 制成 一个 鬼脸 .

一张苍白的脸迎上了她的目光，她做了个鬼脸。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [peɪl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [læst] ['sʌmɚz] ['freklz] [left]
" It's bad enough to be pale without having a few of last summer's freckles left
" 它是 坏的 足够的 到 是 苍白 没有 拥有 一个 很少 的 最后的 夏季 雀斑 左边
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ,
to make it worse ,
到 制作 它 更糟 ,

“肤色苍白已经够糟糕了，如果再加上去年夏天留下的雀斑，那就更糟了。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
There were lessons to be prepared for the morrow ,
那里 是 课程 到 是 准备 为了 这 明天 ,

明天还有一些课程需要准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæst]['lesnz; 'lesənz]

but	the	reflection	in	the	mirror	had	so	disturbed	her	that	she	cast	lessons
但	这	反射	在	这	镜子	有	所以	不安	她	那	她	投掷	课程

[ə'saɪd][ænd; ənd] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['mægəzi:n] .

aside	and	commenced	reading	a	story	in	a	new	magazine	.
旁边	和	开始	阅读	一个	故事	在	一个	新的	杂志	.

但是镜子里的倒影让她心神不宁，于是她把课业抛到一边，开始阅读一本新杂志上的故事。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [æz; əz] [fer] , [æz; əz]

The	heroine	was	described	as	having	a	wonderful	complexion	,	as	fair	,	as
这	女英雄	曾是	描述	作为	拥有	一个	精彩的	肤色	,	作为	公平的	,	作为

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

pink	and	white	,
粉色的	和	白色的	,

女主人公被描述为拥有绝佳的肤色，白皙如粉。

[æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] .

as	perfect	in	coloring	as	a	sea	-	shell	.
作为	完美的	在	染色	作为	一个	海	-	壳	.

颜色完美得像贝壳一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] ['aɪdə] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

"	Of	course	!	"	said	Ida	,	"	and	that's	the	sort	I	wish	I	had	.
"	的	课程	!	"	说	艾达	,	"	和	那就是	这	种类	我	希望	我	有	.

“当然！”艾达说，“那正是我想要的那种。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['heroʊɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Her	eyes	strayed	from	the	story	of	the	beautiful	heroine	to	the
"	她	眼睛	迷路了	从	这	故事	的	这	美丽的	女英雄	到	这

['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑ:ləm] .

advertising	column	.
广告	柱子	.

她的目光从美丽女主人公的故事上移到了广告栏上。

" [reɪz] ['mʌʃrʊmz] , " [ri:d] [wʌn] [ˌædvər'taɪzmənt] , [nekst] : " [traɪ]['aʊər; ɑ:r]['pæt(ə)nt]['kɑ:lər] - ['bʌt(ə)n]

"	Raise	mushrooms	,	"	read	one	advertisement	,	next	:	"	Try	our	patent	collar	-	button
"	增加	蘑菇	,	"	读	一	广告	,	下一个	:	"	尝试	我们的	专利	衣领	-	按钮

, " [ðen] : " [raɪt] ['poʊəmz][fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

,	"	then	:	"	Write	poems	for	us	.	"
,	"	然后	:	"	写	诗歌	为了	我们	.	"

一则广告写道：“种植蘑菇”，接下来是：“试试我们的专利领扣”，然后是：“为我们写诗”。

" [haʊ] ['stu:pɪd] !

"	How	stupid	!
"	如何	愚蠢的	!

“真是愚蠢！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['hu:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [reɪz] ['mʌʃrʊmz] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

"	Who'd	want	to	raise	mushrooms	,	I'd	like	to	know	?
"	谁会	想	到	增加	蘑菇	,	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，谁会想种蘑菇呢？”

[huː] ['wɒnts] [ðer; ðər] [oʊld] ['kɑːlər] - ['bʌtnz] ?

Who	wants	their	old	collar	-	buttons	?
WHO	想要	他们的	老的	衣领	-	按钮	?

谁想要他们以前的领扣?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] [ðoʊz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] [kæn; kən]

And	for	mercy's	sake	,	how	many	people	who	read	those	advertising	columns	can
和	为了	怜悯的	清酒	,	如何	许多	人们	WHO	读	那些	广告	列	能

[raɪt] ['poʊətri] ?

write	poetry	?
写	诗	?

看在上帝的份上，有多少读过那些广告专栏的人会写诗呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	She	was	about	to	toss	the	magazine	upon	the	couch	,
"	她	曾是	关于	到	折腾	这	杂志	之上	这	长椅	,

她正要把杂志扔到沙发上，

[wen] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn] [lɑːrdʒ] [prɪnt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	two	words	in	large	print	caught	her	attention	.
什么时候	二	字	在	大的	打印	捕捉	她	注意力	.

这时，两个大字引起了她的注意。

" ['bænɪʃ] ['freklz] — "

"	Banish	freckles	—	"
"	放逐	雀斑	—	"

“消除雀斑——”

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	What's	that	?	"	she	whispered	.
"	是什么	那	?	"	她	低声说道	.

“那是什么？”她低声问道。

" ['bænɪʃ] ['freklz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'plekʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	Banish	freckles	and	have	a	perfect	complexion	,	"	she	read	.
"	放逐	雀斑	和	有	一个	完美的	肤色	,	"	她	读	.

“消除雀斑，拥有完美肌肤，”她读道。

" [send] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [juː 'es] ,

"	Send	fifty	cents	to	us	,
"	发送	五十	分	到	我们	,

请寄五十美分给我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɔːr] [əb'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tɑːnɪk] [æt; ət] ['eni] [drʌg] - [stɔːr] .

or	obtain	our	tonic	at	any	drug	-	store	.
或者	获得	我们的	补品	在	任何	药品	-	店铺	.

或者在任何药店购买我们的滋补品。

[də'rekʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] ['pækɪdʒ] .

Directions	inside	package	.
方向	里面	包裹	.

包装内附使用说明。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt][hæd; həd]['prɑːmptɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]

"	It	must	have	been	the	best	of	good	luck	that	had	prompted	her	to
"	它	必须	有	到过	这	最好的	的	好的	运气	那	有	提示	她	到

[nɪ'glekt] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

neglect	her	lessons	,
忽视	她	课程	,

“一定是好运让她荒废了学业。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəziːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	spend	the	evening	hours	with	the	magazine	,	she	thought	.
和	花费	这	晚上	小时	和	这	杂志	,	她	想法	.

她心想，不如晚上就看看这本杂志吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['tɑːnɪk][baɪ][meɪl] .

She	was	far	too	impatient	to	wait	to	receive	the	tonic	by	mail	.
她	曾是	远的	也	不耐烦	到	等待	到	收到	这	补品	经过	邮件	.

她实在太没耐心等药剂邮寄过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l][drʌg] - [stɔːr] , [soʊ][ðə; ði] [klɑːks] [wʊd] [nɑːt] [noʊ]

She	had	never	been	to	the	local	drug	-	store	,	so	the	clerks	would	not	know
她	有	绝不	到过	到	这	当地的	药品	-	店铺	,	所以	这	职员	会	不是	知道

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她以前从未去过当地的药店，所以店员们不认识她。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɛnˌmɔr] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [sʌm; səm]['kændi] ,

but	if	any	of	the	Glenmore	girls	were	there	,	she	would	buy	some	candy	,
但	如果	任何	的	这	格伦莫尔	女孩们	是	那里	,	她	会	买	一些	糖果	,

但如果格伦莫尔家的女孩们在场，她就会买些糖果。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['tɑːnɪk] .

and	wait	until	another	day	to	obtain	the	tonic	.
和	等待	直到	其他	天	到	获得	这	补品	.

然后要等到第二天才能拿到补药。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

She	drew	a	long	breath	when	she	saw	,	upon	entering	,	that	she	was	the	only
她	画	一个	长的	气息	什么时候	她	锯	,	之上	进入	,	那	她	曾是	这	仅有的

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

她进门后发现自己是唯一的顾客，不禁长舒了一口气。

[ðə; ði][klɜːrk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] -

The	clerk	thought	it	odd	that	a	little	girl	should	be	buying	a	complexion	-
这	职员	想法	它	奇怪的	那	一个	小的	女孩	应该	是	购买	一个	肤色	-

['bjuːtifaiə] ,

beautifier	,
美容师	,

店员觉得一个小女孩买美白产品很奇怪。

[bʌt; bət] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['erənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['oʊldər]

but	concluded	that	she	,	doubtless	,	was	doing	the	errand	for	some	older
但	结束	那	她	,	毫无疑问	,	曾是	正在做	这	差事	为了	一些	老

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

但最终得出结论，她无疑是在替某个老人跑腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[naɪt] [keɪm] ,
Night came ,
夜晚 来了 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf][wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] [wɜːr; wər] ['teɪstɪŋ]
and at the hour when Vera and Elf with Betty and Valerie were tasting
和 在 这 小时 什么时候 维拉 和 精灵 和 贝蒂 和 瓦莱丽 是 品尝
[ðer; ðər] ['gʊdiːz] ,
their goodies ,
他们的 好东西 ,

就在维拉和艾尔夫与贝蒂和瓦莱丽一起品尝美食的时候，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , ['aɪdə]['meɪoʊ] ,
and listening to every sound that might be approaching footsteps , Ida Mayo ,
和 聆听 到 每一个 声音 那 可能 是 接近 脚步声 , 艾达 蛋黄酱 ,
[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ɪk'saɪtɪd] ,
not a whit less excited ,
不是 一个 白色 较少的 兴奋的 ,

艾达·梅奥全神贯注地聆听着每一个可能传来脚步声的动静，兴奋之情丝毫未减。

[wʌz; wəz] ['breθləsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['tɑːnɪk] .
was breathlessly reading the directions for applying the tonic .
曾是 气喘吁吁 阅读 这 方向 为了 申请 这 补品 .

我气喘吁吁地阅读着药剂的使用说明。

" [spred] [ðə; ði]['tɑːnɪk]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] .
" Spread the tonic over the face , rubbing it thoroughly into the skin .
" 传播 这 补品 超过 这 脸 , 擦 它 彻底 进入 这 皮肤 .

将爽肤水涂抹在脸上，彻底按摩至皮肤吸收。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] .
Let it remain all night .
让 它 保持 全部 夜晚 .

让它留在那里一整夜。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
You will be astonished at the result .
你 将要 是 惊讶 在 这 结果 .

你一定会对结果感到惊讶。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ,
" A dozen times during the night she had been awakened with the scalding ,
" 一个 打 时代 期间 这 夜晚 她 有 到过 觉醒 和 这 烫 ,
['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
burning of her face .
燃烧 的 她 脸 .

“夜里她被脸部灼热的疼痛惊醒了十几次。”

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [bɜːrn] ,
The directions had said that the skin would probably burn ,
这 方向 有 说 那 这 皮肤 会 大概 烧伤 ,

说明书上说皮肤可能会被灼伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] ['fʊli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['juːzər] ,
but the result in the morning would fully repay the user ,
但 这 结果 在 这 早晨 会 完全 偿还 这 用户 ,

但第二天早上的结果将完全回报用户。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [kəm'plekʃ(ə)n] !

by	the	extreme	loveliness	of	the	radiant	complexion	!
经过	这	极端	可爱	的	这	辐射状	肤色	!

容光焕发的肌肤真是太美了!

['aɪdə] [bɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn]

Ida	bore	the	burning	bravely	,	but	when	the	first	faint	light	appeared	she	sat	up	in
艾达	钻孔	这	燃烧	勇敢地	,	但	什么时候	这	第一的	头晕的	光	出现	她	卫星	向上	在

艾达勇敢地忍受着烈火的炙烤，但当第一缕微弱的光芒出现时，她坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bed] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['smɑːrtɪŋ] [tʃiːks] .

bed	,	pressing	her	hands	to	her	smarting	cheeks	.
床	,	紧迫	她	双手	到	她	刺痛	脸颊	.

她躺在床上，双手捂着火辣辣的脸颊。

" [ɪf] [ðə; ði] ['freklz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ][skɪn][ɪz] [fer] ,

"	If	the	freckles	are	gone	,	and	my	skin	is	fair	,
"	如果	这	雀斑	是	已消失	,	和	我的	皮肤	是	公平的	,

“如果雀斑消失了，我的皮肤也变得白皙了，

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	won't	say	a	word	about	this	burning	,	"	she	said	.
我	惯于	说	一个	单词	关于	这	燃烧	,	"	她	说	.

“关于这场火灾，我不会说一个字。”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [kæn; kən][maɪ] [feɪs] [lʊk] ['iːv(ə)n][hæf] - [wei] ['diːsnt] ,

"	But	how	,	"	she	continued	,	"	can	my	face	look	even	half	-	way	decent	,
"	但	如何	,	"	她	持续	,	"	能	我的	脸	看	甚至	一半	-	方式	体面的	,

“可是，”她继续说道，“我的脸怎么才能看起来稍微体面一点呢？”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] ?

when	it	is	smarting	so	furiously	?
什么时候	它	是	刺痛	所以	愤怒地	?

当它感到剧烈疼痛时?

" [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

"	At	last	,	she	could	bear	it	no	longer	,	and	springing	out	of	bed	,
"	在	最后的	,	她	可以	熊	它	不	更长	,	和	弹簧	出去	的	床	,

“最后，她再也无法忍受了，猛地从床上跳了起来，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

she	ran	to	the	dresser	,	and	gasped	as	she	looked	at	her	reflection	.
她	跑	到	这	梳妆台	,	和	倒吸一口气	作为	她	看起来	在	她	反射	.

她跑到梳妆台前，看着镜子里的自己，不禁倒吸了一口凉气。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Even	in	the	dim	light	of	the	dawn	of	a	cloudy	day	,	she	saw	that	her	cheeks	,
甚至	在	这	暗淡	光	的	这	黎明	的	一个	多云	天	,	她	锯	那	她	脸颊	,

即使在阴天黎明昏暗的光线下，她也看到自己的脸颊，

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [red] .

her	forehead	,	her	chin	,	were	all	very	red	.
她	前额	,	她	下巴	,	是	全部	非常	红色的	.

她的额头和下巴都很红。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['spɑːti] [æz; əz] [wel] ?

Were	they	spotty	as	well	?
是	他们	斑驳的	作为	出色地	?

它们也有斑点吗?

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['riːəli] [siː] !
If it was only light enough for me to really see !
如果 它 曾是 仅有的 光 足够的 为了 我 到 真的 看 !

如果光线足够亮，我能看得更清楚就好了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [klɑːk] .
She looked at the tiny clock .
她 看起来 在 这 微小的 钟 .

她看了看那个小钟。

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .
At that early hour no one was stirring at Glenmore .
在 那 早期的 小时 不 一 曾是 搅拌 在 格伦莫尔 .

清晨时分，格伦莫尔一片寂静。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
No one would see her if she went down to the door ,
不 一 会 看 她 如果 她 去 向下 到 这 门 ,

如果她走到门口，就不会有人看见她了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtər] [ðer; ðər] .
and it would be lighter there .
和 它 会 是 打火机 那里 .

那里的光线会更明亮。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['geɪbl] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] [les] [laɪt] .
gable shaded the window , and made her room less light .
山墙 阴影 这 窗户 , 和 制成 她 房间 较少的 光 .

山墙遮挡了窗户，使她的房间光线变暗。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [kæp] ,
Thrusting her tangled locks up under the elastic of her muslin cap ,
推进 她 纠缠不清 锁 向上 在下面 这 松紧带 的 她 细棉布 帽 ,

她将凌乱的头发向上捋到棉布帽的松紧带下面，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [sæk] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and throwing on a loose sack , she snatched the hand - mirror from her
和 投掷 在 一个 松动的 解雇 , 她 抢夺 这 手 - 镜子 从 她
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,

她随手披上一个宽松的麻袋，从梳妆台上抓起一面手镜。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [jet] ['swɪftli] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	softly	yet	swiftly	went	out	into	the	hall	and	down	the	stairs	.
和	轻轻	然而	迅速地	去	出去	进入	这	大厅	和	向下	这	楼梯	.

然后轻盈而迅速地走到大厅，下了楼。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ,

She	paused	in	the	lower	hall	,	there	thinking	that	she	heard	some	one	coming	,
她	暂停	在	这	降低	大厅	,	那里	思维	那	她	听到	一些	一	未来	,

她在楼下的走廊里停了下来，心想她好像听到有人走过来。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

she	rushed	out	on	the	piazza	,	down	the	steps	,
她	匆忙	出去	在	这	广场	,	向下	这	步骤	,

她冲出广场，跑下台阶，

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [laɪt]

and	across	the	lawn	to	an	open	space	where	nothing	could	obscure	the	light
和	穿过	这	草地	到	一个	打开	空间	在哪里	没有什么	可以	朦胧	这	光

.

:

.

穿过草坪，来到一片开阔地带，那里没有任何东西可以遮挡光线。

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] - ['mɪrər] .

Already	it	was	growing	lighter	,	and	she	lifted	the	hand	-	mirror	.
已经	它	曾是	生长	打火机	,	和	她	抬起	这	手	-	镜子	.

天色渐渐亮了，她拿起手镜。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

A	look	of	horror	swept	over	her	little	face	.
一个	看	的	恐怖	扫荡	超过	她	小的	脸	.

她稚嫩的脸上闪过一丝惊恐的神色。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] !

"	Oh	,	what	a	fright	!
"	哦	,	什么	一个	惊吓	!

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	she	cried	,	as	she	stood	staring	at	the	reflection	.
"	她	哭	,	作为	她	站立	凝视	在	这	反射	.

她站在那里，盯着镜子里的倒影，哭了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['freklz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Her	face	was	scarlet	,	and	if	the	freckles	had	disappeared	,
她	脸	曾是	猩红	,	和	如果	这	雀斑	有	消失	,

她的脸涨得通红，如果雀斑消失了的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] !

it	was	because	they	had	taken	the	skin	with	them	when	they	went	!
它	曾是	因为	他们	有	已采取	这	皮肤	和	他们	什么时候	他们	去	!

那是因为他们离开的时候把兽皮带走了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

For	a	moment	she	stood	as	if	rooted	to	the	spot	,
为了	一个	片刻	她	站立	作为	如果	根	到	这	点	,

她愣在原地，仿佛被钉在了地上。

[ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['restləs] ['pjuːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

then	realizing	that	some	restless	pupil	might	be	up	and	chance	to	see	her
然后	意识到	那	一些	不安	瞳孔	可能	是	向上	和	机会	到	看	她

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

然后她意识到，可能有某个不安分的学生醒着，有机会从窗户看到她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

she	turned	and	ran	at	top	speed	toward	the	house	.
她	转向	和	跑	在	顶部	速度	朝向	这	房子	.

她转身，以最快的速度朝房子跑去。

[ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	big	door	stood	open	as	she	had	left	it	,
这	大的	门	站立	打开	作为	她	有	左边	它	,

大门敞开着，就像她离开时那样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

and	she	raced	across	the	hall	and	up	the	stairway	,
和	她	比赛	穿过	这	大厅	和	向上	这	楼梯	,

她飞快地穿过大厅，跑上楼梯。

['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] ['futsteps] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

entering	her	room	just	as	footsteps	echoed	along	the	hall	.
进入	她	房间	只是	作为	脚步声	回声	沿着	这	大厅	.

她走进房间时，走廊里传来回荡的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

She	closed	the	door	and	sat	down	.
她	关闭	这	门	和	卫星	向下	.

她关上门坐了下来。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [siː] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] [ˌædvər'taɪzmənt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	did	I	see	that	horrid	old	advertisement	?	"	she	exclaimed	.
"	为什么	做过	我	看	那	可怕的	老的	广告	?	"	她	惊呼	.

“我为什么会看到那则糟糕的旧广告？”她惊呼道。

[hɜːr; hər] ['smɑːrtɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ,

Her	smarting	,	burning	cheeks	were	enough	to	bear	,
她	刺痛	,	燃烧	脸颊	是	足够的	到	熊	,

她那火辣辣、灼热难耐的双颊已经让她难以忍受了。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

but	worse	than	that	was	the	thought	that	she	would	be	compelled	to
但	更糟	比	那	曾是	这	想法	那	她	会	是	被迫	到

[ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .

appear	in	the	class	-	room	.
出现	在	这	班级	-	房间	.

但更糟糕的是，她竟然会被迫出现在教室里。

[haʊ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wʊd] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] !

How	the	girls	would	stare	at	her	!
如何	这	女孩们	会	盯	在	她	!

女孩们都盯着她看！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?

What	would	they	say	among	themselves	?
什么	会	他们	说	之中	他们自己	?

他们私下会怎么说？

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] !
" Oh , what a fright !
" 哦 , 什么 一个 惊吓 !

“哦，真是吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . — [peɪdʒ] - .
" she cried . — Page 73 .
" 她 哭 . 一 页 - .

“她哭了。”——第73页。

['vɪrə] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [huː] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
Vera believed herself to be the only girl at Glenmore who had even the
维拉 相信 她自己 到 是 这 仅有的 女孩 在 格伦莫尔 WHO 有 甚至 这
['slaɪtəst] ['reɪ]
slightest rea
丝毫 现实

维拉认为自己是格伦莫尔学校唯一一个哪怕只有一丝一毫真才实学的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[sʌn] [fɔːr; fər] ['wɜːriɪŋ] .
son for worrying .
儿子 为了 令人担忧 .

儿子，别担心。

['aɪdə] ['meɪoʊ] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .
Ida Mayo possessed the same idea .
艾达 蛋黄酱 拥有 这 相同的 主意 .

艾达·梅奥也有同样的想法。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːst] ,
Mrs . Marvin listened to all that Miss Fenler had to say about the feast ,
太太 . 马文 听着 到 全部 那 错过 - 有 到 说 关于 这 盛宴 ,

马文太太认真地听芬勒小姐讲述宴会的每一个细节。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the two who had planned it ,
这 二 WHO 有 计划 它 ,

策划这件事的两个人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] .
and the other two who beyond a doubt had been invited guests .
和 这 其他 二 WHO 超过 一个 怀疑 有 到过 受邀 客人 .

另外两人毫无疑问是受邀的客人。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,
" And I should send them home ,
" 和 我 应该 发送 他们 家 ,

“我应该送他们回家。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪl] [ə; eɪ] [tɑːrt] ['letər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]
and at the same time mail a tart letter to their parents telling them that
和 在 这 相同的 时间 邮件 一个 酸 信 到 他们的 父母 讲述 他们 那
[ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
their room was better than their company .
他们的 房间 曾是 更好的 比 他们的 公司 .

同时，他们还给父母寄了一封措辞尖刻的信，告诉他们自己的房间比公司好。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] , [hɑːrʃ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] .

" Mrs . Marvin looked up at the thin , harsh face of her assistant .

" 太太 . 马文 看起来 向上 在 这 薄的 , 残酷的 脸 的 她 助手 .

“马文太太抬头看着她助手那张瘦削而严厉的脸。

" ['mɜːrsi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪk'striːm] [sɪ'verəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Mercy is sometimes as valuable in a case like this , as extreme severity , " she said .

" 怜悯 是 有时 作为 有价值的 在 一个 案件 喜欢 这 , 作为 极端 严重性 , " 她 说 .

“在这种情况下，仁慈有时与严厉惩罚一样重要，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ruːl] [hɪr] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [əˈkɔːrdɪŋli] .

" They have broken a well - known rule here , and must be dealt with accordingly .

" 他们 有 破碎的 一个 出色地 - 已知 规则 这里 , 和 必须 是 已处理 和 因此 .

“他们违反了这里一条众所周知的规则，必须依法处理。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] . "

They must be made clearly to understand that a repetition would not be overlooked . "

他们 必须 是 制成 清楚地 到 理解 那 一个 重复 会 不是 是 被忽视的 . "

必须让他们清楚地明白，重复犯错不会被忽视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] , " [mɪs] -

" I am only an assistant , " Miss Fenler

" 我 是 仅有的 一个 助手 , " 错过 -

“我只是个助理，”芬勒小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

[sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjənz] ,

said , " but I have my opinions ,

说 , " 但 我 有 我的 意见 ,

他说：“但我有我的看法，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and I can't help thinking that you are too gentle with them . "

和 我 不能 帮助 思维 那 你 是 也 温和的 和 他们 . "

我总觉得你对他们太温柔了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstʃɪvəs] , ['ʃʊrli] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðer; ðər] ['mɪstʃɪf] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hɑːrm] ,

" They have been mischievous , surely , but had their mischief been such as would harm ,

" 他们 有 到过 恶作剧 , 一定 , 但 有 他们的 恶作剧 到过 这样的 作为 会 伤害 ,

“他们的确很调皮捣蛋，但如果他们的调皮捣蛋会造成伤害的话，

[ɔːr] [ə'nɔɪ] [ðer; ðər] ['klæsˌmets] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

or annoy their classmates , I should have been more severe .

或者 烦人 他们的 同学 , 我 应该 有 到过 更多的 严重 .

或者惹恼他们的同学，我应该更严厉一些。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	You	may	send	them	to	me	.
"	你	可能	发送	他们	到	我	.

你可以把它们寄给我。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [ˈəupənz] [fɔː; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] . "

I	will	see	them	before	the	school	opens	for	the	morning	session	.	"
我	将要	看	他们	前	这	学校	打开	为了	这	早晨	会议	.	"

我会在学校上午上课前见到他们。

" [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpjuːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪoʊ] [gɜːrl] .

"	There	is	another	pupil	that	I	must	speak	of	,	and	that	is	the	Mayo	girl	.
"	那里	是	其他	瞳孔	那	我	必须	说话	的	,	和	那	是	这	蛋黄酱	女孩	.

“还有一位学生我必须提一提，那就是来自梅奥郡的女孩。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhæbɪt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] .

It	has	been	her	habit	to	keep	apart	from	the	other	girls	.
它	有	到过	她	习惯	到	保持	除	从	这	其他	女孩们	.

她一直习惯于和其他女孩保持距离。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [taɪm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˌɪnˈdɔːrz] ,

She	seems	to	prefer	to	spend	much	of	her	leisure	time	not	only	indoors	,
她	似乎	到	更喜欢	到	花费	很多	的	她	闲暇	时间	不是	仅有的	室内	,

她似乎更喜欢把大部分闲暇时间都花在室内，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

but	in	her	room	.
但	在	她	房间	.

但她是在自己的房间里。

" [ˈliːnə] [ˈdænfɝd] ,

"	Lina	Danford	,
"	莉娜	丹福德	,

莉娜·丹福德

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːz] [ruːm] [ɪz] [nekst] [hɜːrz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈaɪdə] [ˈmeɪoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ˈevər]

the	little	girl	whose	room	is	next	hers	told	me	that	Ida	Mayo	had	been	crying	ever
这	小的	女孩	谁	房间	是	下一个	她的	讲述	我	那	艾达	蛋黄酱	有	到过	哭泣	曾经

[sɪns] [ˈdeɪbreɪk] .

since	daybreak	.
自从	拂晓	.

隔壁房间的小女孩告诉我，艾达·梅奥从天亮就开始哭了。

[ˈliːnə] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði]

Lina	thought	that	she	must	be	ill	,	and	she	knocked	at	the
莉娜	想法	那	她	必须	是	患病的	,	和	她	敲门	在	这

莉娜心想她一定是生病了，于是敲了敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dɔːr] , [bʌt; bət] [waɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsiːst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] ,

door	,	but	while	for	a	moment	the	crying	ceased	,	there	was	no	answer	,
门	,	但	尽管	为了	一个	片刻	这	哭泣	停止	,	那里	曾是	不	回答	,

门开了，哭声暂时停止了，但没有人应答。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [rɪˈpiːtɪd] . "

even	when	the	knock	was	several	times	repeated	.	"
甚至	什么时候	这	敲	曾是	一些	时代	重复	.	"

即使敲门声重复了好几次。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] ?
" Have you tried to rouse her ?
" 有 你 尝试 到 唤醒 她 ?

你试过唤醒她吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sed] , [hɜːr; hər] [faɪn] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːrm] .
" Mrs . Marvin said , her fine face showing genuine alarm .
" 太太 . 马文 说 , 她 美好的 脸 显示 真的 警报 .

“马文太太说道，她那张俊美的脸上露出了真正的惊恐之色。”

" [aɪ] [nɑːkt] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] . "
" I knocked three times , but received no reply , and the door is locked . "
" 我 敲门 三 时代 , 但 已收到 不 回复 , 和 这 门 是 已锁定 . "

“我敲了三下门，但无人应答，门锁着。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sed] .
" I will go to her , " Mrs . Marvin said .
" 我 将要 去 到 她 , " 太太 . 马文 说 .

“我会去找她，”马文太太说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən] [skuːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" You may open school for me .
" 你 可能 打开 学校 为了 我 .

“你可以为我开学。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
Say nothing to the other girls .
说 没有什么 到 这 其他 女孩们 .

别跟其他女生说这些。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [nuːn] ['riːses] .
I will talk with them at the noon recess .
我 将要 讲话 和 他们 在 这 中午 凹陷处 .

我会在午休时和他们谈谈。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]
" Mrs . Marvin hurried up the stairway , and along the upper hall to the corner
" 太太 . 马文 慌忙 向上 这 楼梯 , 和 沿着 这 上 大厅 到 这 角落
[ruːm] .
room .
房间 .

“马文太太匆匆走上楼梯，沿着楼上的走廊来到角落的房间。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['tæpɪŋ] .
She paused before tapping .
她 暂停 前 窃听 .

她停顿了一下，然后才开始敲击。

[ɪf] ['aɪdə]['meɪoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
If Ida Mayo had been crying , she was not crying now .
如果 艾达 蛋黄酱 有 到过 哭泣 , 她 曾是 不是 哭泣 现在 .

如果艾达·梅奥之前哭过，那她现在肯定没哭。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
She knocked and waited .
她 敲门 和 等待 .

她敲了敲门，然后等待。

[nɑːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
Knocked again , and again she waited .
敲门 再次 , 和 再次 她 等待 .

她又敲了敲门，然后又等了一会儿。

" ['aɪdə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Ida , you must open your door for me .
" 艾达 , 你 必须 打开 你的 门 为了 我 .

“艾达，你一定要给我开门。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .
This is Mrs . Marvin .
这 是 太太 . 马文 .

这是马文太太。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [hæd; həd]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli]
The morning session had opened , and fresh young voices could be plainly
这 早晨 会议 有 打开 , 和 新鲜的 年轻的 声音 可以 是 显然
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

上午的会议开始了，可以清晰地听到许多年轻的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['aɪdəz] ['feɪvərɪt] , [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , " [ɔːl] [heɪl] , ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] .
They were singing Ida's favorite , an old song , " All hail , pleasant morning .
他们 是 歌唱 艾达的 最喜欢的 , 一个 老的 歌曲 , " 全部 冰雹 , 令人愉快的 早晨 .

他们唱着艾达最喜欢的一首老歌：“美好的早晨，万岁！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌes oʊ 'biː] .
" Mrs . Marvin heard a faint sob .
" 太太 . 马文 听到 一个 头晕的 哭泣 .

“马文太太听到了一声微弱的啜泣声。”

" ['aɪdə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
" Ida , I am your friend .
" 艾达 , 我 是 你的 朋友 .

“艾达，我是你的朋友。”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] .
Let me in , and tell me what troubles you .
让 我 在 , 和 告诉 我 什么 麻烦 你 .

让我进去，告诉我你有什么烦心事。

" [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" No response .
" 不 回复 .

没有回应。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['mɑːrkəs][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Open the door quickly , or I shall call Marcus to force it open .
" 打开 这 门 迅速地 , 或者 我 将 称呼 马库斯 到 力量 它 打开 .

“快点开门，否则我就叫马库斯来强行打开它。”

" ['aɪdə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" Ida opened the door with a jerk .
" 艾达 打开 这 门 和 一个 混蛋 .

艾达猛地打开了门。

" [ðer; ðər] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .
" There ! " she cried , angrily .
" 那里 ! " 她 哭 , 愤怒地 .

“看！”她愤怒地喊道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
" I don't see why I could not stay alone in my room until I looked fit to be seen
" 我 不 看 为什么 我 可以 不是 停留 独自的 在 我的 房间 直到 我 看起来 合身 到 是 已见
!
!
!

我不明白为什么我不能独自待在房间里，直到我看起来精神焕发可以见人为止！

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [rɔː] , ['skɑːrlət] [feɪs] [di'nəutid] [sʌm; səm] ['despərət] ['ɪlnəs] ,
" Mrs . Marvin thought the raw , scarlet face denoted some desperate illness ,
" 太太 . 马文 想法 这 生的 , 猩红 脸 表示 一些 绝望的 疾病 ,

“马文太太认为那张红肿的脸表明她得了某种重病。”

[bʌt; bət] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dresər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
but chancing to look toward the dresser , she caught sight of the bottle ,
但 机会 到 看 朝向 这 梳妆台 , 她 捕捉 视线 的 这 瓶子 ,

但无意间，她看向梳妆台，瞥见了那个瓶子。

['ʌn'kɔːkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃoʊi] ['leɪb(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] :
uncorked , and with its showy label bearing the legend :
开瓶 , 和 和 它是 炫耀 标签 轴承 这 传奇 :

瓶塞已拔出，醒目的标签上写着：

" ['tɑːnɪk] .
" Tonic .
" 补品 .

“补品。

[twelv] - ['aʊər] ['bjuːtifaiə] .
Twelve - Hour Beautifier .
十二 - 小时 美容师 .

十二小时美颜霜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] , [ænd; ənd] [druː] ['aɪdə] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Marvin sat down upon a low seat , and drew Ida down beside her ,
太太 . 马文 卫星 向下 之上 一个 低的 座位 , 和 画 艾达 向下 旁 她 ,

马文太太在一张矮凳上坐下，把艾达拉到她身边坐下。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ðə; ði]
and patiently she listened to the story of the longing for beauty , the
和 耐心 她 听着 到 这 故事 的 这 渴望 为了 美丽 , 这
['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
reading of the advertisement .
阅读 的 这 广告 .

她耐心地听着那个关于渴望美丽、解读广告的故事。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] , " ['aɪdə] [kən'kluːdid] .
" I s'pose I put on too much , " Ida concluded .
" 我 假设 我 放 在 也 很多 , " 艾达 结束 .

“我想我穿得太多了，”艾达总结道。

" [ðeɪ] [sed] ,
" They said ,
" 他们 说 ,

他们说，

- [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] [rʌbd] ['ɪntuː][ðə; ði][skɪn] [iːtʃ] [naɪt] [fɔːr; fər] [tuː]

'	Just	a	bit	on	the	tip	of	the	fingers	rubbed	into	the	skin	each	night	for	two
-	只是	一个	少量	在	这	提示	的	这	手指	摩擦	进入	这	皮肤	每个	夜晚	为了	二

[wiːks] [wʊd] [wɜːrk] ['wʌndɝz] .

weeks	would	work	wonders	.
周	会	工作	奇迹	.

“每晚只需用指尖蘸取少量涂抹在皮肤上，连续涂抹两周，就能产生奇效。”

" [ðeɪ] [sed] [juːst] ['dʒenərəsli] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

"	They	said	used	generously	you'd	be	surprised	at	the	result	!
"	他们	说	用过的	慷慨地	你会	是	惊讶	在	这	结果	!

他们说，如果大量使用，你会对结果感到惊讶！

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	guess	I	was	.
我	猜测	我	曾是	.

我想我确实是。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [duː][soʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mɔːr] ,

"	I	thought	if	a	little	would	do	so	much	,	a	lot	of	it	would	do	more	,
"	我	想法	如果	一个	小的	会	做	所以	很多	,	一个	很多	的	它	会	做	更多的	,

“我想，如果一点点就能产生这么大的影响，那么很多肯定会产生更大的影响。”

[soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

so	I	put	it	on	thick	,	and	went	to	bed	.
所以	我	放	它	在	厚的	,	和	去	到	床	.

所以我涂了厚厚一层，然后就去睡觉了。

" [oʊ] [dɪr] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

It	has	been	a	comfort	to	tell	you	,
它	有	到过	一个	舒适	到	告诉	你	,

告诉你这些，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [feɪs] [ðoʊz] ['gɜːlz] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ! "

but	I	can't	face	those	girls	while	I	look	like	this	!	"
但	我	不能	脸	那些	女孩们	尽管	我	看	喜欢	这	!	"

但我这副样子没法面对那些女孩！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sed] .

"	I	shall	not	ask	you	to	,	"	Mrs	.	Marvin	said	.
"	我	将	不是	问	你	到	,	"	太太	.	马文	说	.

“我不会要求你这么做，”马文太太说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [feɪs] ,

"	I	will	bring	you	some	cooling	ointment	to	heal	your	face	,
"	我	将要	带来	你	一些	冷却	软膏	到	愈合	你的	脸	,

“我会给你拿些清凉的药膏来缓解你的脸部不适。”

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [oʊld]['dʒuːdi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [miːlz] .

and	I'll	send	old	Judy	up	with	your	meals	.
和	患病的	发送	老的	朱迪	向上	和	你的	餐	.

我会派老朱迪给你送饭上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [meɪ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ,
" I will tell her to say to any pupils who may question her ,
" 我 将要 告诉 她 到 说 到 任何 学生 WHO 可能 问题 她 ,

“我会告诉她，如果学生对她提出疑问，就这样回答：

- [mɪs] ['meɪoʊ] [fiːlz] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ʃiːl] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' Miss Mayo feels so miserable that she'll not come down to her meals for a
- 错过 蛋黄酱 感觉 所以 悲惨的 那 壳 不是 来 向下 到 她 餐 为了 一个
[fjuː] [deɪz] . -
few days . '
很少 天 . -

“梅奥小姐感觉非常难受，这几天都不肯下楼吃饭。”

['dʒuːdi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['trʌstwɜːrði] .
Judy is absolutely trustworthy .
朱迪 是 绝对地 值得信赖的 .

朱迪绝对值得信赖。

" ['dʒuːdi] [pruːvd] [hɜːr'self] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,
" Judy proved herself quick - witted ,
" 朱迪 已证实 她自己 快的 - 机智的 ,

“朱迪展现出了她敏捷的思维，”

[fɔːr; fər] [wen] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pjuːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd]
for when an inquisitive pupil tried to peep into the room as she entered
为了 什么时候 一个 好奇 瞳孔 尝试 到 窥视 进入 这 房间 作为 她 进入
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] ,
with the tray ,
和 这 托盘 ,

当一个好奇的学生试图在她端着托盘走进房间时往里偷看时，

['dʒuːdi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ri'mɑːkɪŋ] :
Judy turned sharply , remarking :
朱迪 转向 尖锐地 , 评论 :

朱迪猛地转过身，说道：

" [ɑː] [dɑːn] - [spoʊ̯z] [joʊ] ['wɒnts] [ter] [ketʃ] ['ɛniˌθɪn] - [wɒts] - - , [dʌz] [jə] ?
" Ah don ' s'pose yo wants ter ketch anythin ' what's ' tagious , does ya ?
" 啊 大学教师 - 假设 哟 想要 特尔 双体帆船 任何东西 - 是什么 - - , 做 是的 ?

“啊，你是不是想沾染点传染性的东西？”

" [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" The pupil backed away from the door , when at a distance she said :
" 这 瞳孔 支持的 离开 从 这 门 , 什么时候 在 一个 距离 她 说 :

“那名学生从门口退开，远远地说道：”

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'freɪd] . "
" You don't seem to be much afraid . "
" 你 不 似乎 到 是 很多 害怕的 . "

“你好像并不太害怕。”

" [ɑː] ['iznt] - [freɪd] , - [kɔːz] ['aɪz][hæd; həd][dɪs] [seɪm] [tɪŋ] .
" Ah isn't ' fraid , ' cause I's had dis same ting .
" 啊 不是 - 害怕 , - 原因 是 有 迪斯 相同的 ting .

“啊，不是‘害怕’，因为我也有同样的感觉。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" She had indeed suffered in the same way .
" 她 有 的确 遭受 在 这 相同的 方式 .

她确实也遭受过同样的痛苦。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfreklz] [ðæt] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .

True	it	was	not	freckles	that	annoyed	her	.
真的	它	曾是	不是	雀斑	那	恼怒	她	.

的确，真正让她烦恼的并不是雀斑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][rɪd][hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [skɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtemptɪd]

It	was	a	longing	to	rid	herself	of	her	black	skin	that	had	tempted
它	曾是	一个	渴望	到	摆脱	她自己	的	她	黑色的	皮肤	那	有	受诱惑

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ][bɑːt]

her	to	purchase	a	bot
她	到	购买	一个	机器人

正是摆脱黑色皮肤的渴望驱使她购买了一台机器人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tliː][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [ˈbjuːtifaiə] , [ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [nuː] [skɪn] .

tle	of	a	so	-	called	beautifier	,	warranted	to	produce	a	new	skin	.
特尔	的	一个	所以	-	称为	美容师	,	有保证	到	生产	一个	新的	皮肤	.

所谓美容产品，声称能使皮肤焕然一新。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˈdʒuːdi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	some	years	before	,	but	Judy	remembered	it	.
那	曾是	一些	年	前	,	但	朱迪	记得	它	.

那是几年前的事了，但朱迪还记得。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [ˈsleɪɪŋ] [ˈpɑːrti]

A	SLEIGHING	PARTY
一个	雪橇	派对

雪橇队

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrd] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Dorothy	was	never	inclined	toward	mischief	,	and	now	,
多萝西	曾是	绝不	倾斜	朝向	恶作剧	,	和	现在	,

多萝西原本就不是个爱惹麻烦的人，现在，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈweɪ] [ˈtrævlɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

when	her	mother	was	away	traveling	for	change	of	scene	,	and	much	-
什么时候	她	母亲	曾是	离开	旅行	为了	改变	的	场景	,	和	很多	-

[ˈniːdɪd] [rest] ,

needed	rest	,
需要	休息	,

当她母亲外出旅行，换换环境，好好休息的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə] [send] [iːtʃ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] .

she	felt	very	eager	to	send	each	month	,	a	fine	report	of	her	progress	.
她	毛毡	非常	渴望的	到	发送	每个	月	,	一个	美好的	报告	的	她	进步	.

她非常渴望每个月都提交一份详尽的工作进展报告。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɪf] ['nænsi] ,

Dorothy	**was**	**full**	**of**	**life**	**,**	**and**	**loved**	**a**	**good**	**time**	**,**	**if**	**Nancy**	**,**
多萝西	曾是	满的	的	生活	,	和	喜爱	一个	好的	时间	,	如果	南希	,

多萝西充满活力，喜欢享受美好时光，如果南希……

[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

her	**dearest**	**friend**	**might**	**enjoy**	**it**	**with**	**her**	**.**
她	亲爱的	朋友	可能	享受	它	和	她	.

她最亲密的朋友或许会和她一起享受这份快乐。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l]

When	**the**	**news**	**was**	**circulated**	**that**	**the**	**great**	**sleigh**	**at**	**the**	**livery**	**stable**
什么时候	这	消息	曾是	流通	那	这	伟大的	雪橇	在	这	涂装	稳定的

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːrtərd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,

had	**been**	**chartered**	**by**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**,**
有	到过	特许	经过	太太	.	马文	,

当马厩里的大雪橇被马文夫人租用的消息传开后，

[ænd; ənd] [ðæt] [sleɪ] - [raɪdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ['læstɪd] ,

and	**that**	**sleigh**	**-**	**rides**	**would**	**be**	**in**	**order**	**as**	**long**	**as**	**the**	**snow**	**lasted**	**,**
和	那	雪橇	-	骑行	会	是	在	命令	作为	长的	作为	这	雪	持续	,

只要雪不下，就可以坐雪橇游览。

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] .

none	**was**	**more**	**eager**	**for**	**the**	**pleasure**	**than**	**Dorothy**	**.**
没有任何	曾是	更多的	渴望的	为了	这	乐趣	比	多萝西	.

没有人比多萝西更渴望享乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [sleɪ] - [raɪdz] [wen] [æt; ət] [hoʊm]

To	**be**	**sure**	**,**	**she**	**had**	**always**	**enjoyed**	**plenty**	**of**	**sleigh**	**-**	**rides**	**when**	**at**	**home**
到	是	当然	,	她	有	总是	享受	很多	的	雪橇	-	骑行	什么时候	在	家

[æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

at	**the**	**Stone**	**House**	**,**
在	这	石头	房子	,

可以肯定的是，她在石头屋的家里时，一直都很喜欢坐雪橇。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] !

but	**here**	**was**	**a**	**novelty**	**!**
但	这里	曾是	一个	新奇	!

但这却是一件新鲜事！

[ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [wʊd] [hoʊld] ['twenti] ['gɜːlz] ,

The	**big**	**sleigh**	**at**	**Glenmore**	**would**	**hold**	**twenty**	**girls**	**,**
这	大的	雪橇	在	格伦莫尔	会	抓住	二十	女孩们	,

格伦莫尔的那辆大雪橇可以坐20个女孩，

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [held] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [sleɪ] [tuː] .

while	**the**	**beautiful**	**Russian**	**sleigh**	**at**	**the**	**Stone**	**House**	**held**	**four**	**,**	**and**	**the**	**pony**	**sleigh**	**two**	**.**
尽管	这	美丽的	俄语	雪橇	在	这	石头	房子	握住	四	,	和	这	小马	雪橇	二	.

而石屋里那辆漂亮的俄罗斯雪橇可容纳四人，小马雪橇可容纳两人。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɑːrti] ,

Mrs	**.**	**Marvin**	**,**	**in**	**making**	**out**	**the**	**list**	**for**	**each**	**party**	**,**
太太	.	马文	,	在	制作	出去	这	列表	为了	每个	派对	,

马文夫人为每一方列出名单时，

[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [pleɪs] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [tə'geðər] .

was	careful	to	place	those	already	acquainted	together	.
曾是	小心	到	地方	那些	已经	熟人	一起	.

他很谨慎地将已经认识的人安排在一起。

[ðʌs] , [ðə; ði] [lɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [neɪm] [ɪn'klu:dɪd] ['nænsi] ['ferɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Thus	,	the	list	that	was	headed	with	Dorothy's	name	included	Nancy	Ferris	,	of	course	,
因此	,	这	列表	那	曾是	标题	和	多萝西的	姓名	包括	南希	费里斯	,	的	课程	,

因此，以多萝西的名字命名的名单中，当然也包括了南希·费里斯。

[ðen] ['vɪrə] , [elf] , [pə'trɪʃə] , [ˌærə'belə] , ['beti] , ['væləri] , [ænd; ənd] [twelv] ['ʌðər] ,

then	Vera	,	Elf	,	Patricia	,	Arabella	,	Betty	,	Valerie	,	and	twelve	others	,
然后	维拉	,	精灵	,	帕特里夏	,	阿拉贝拉	,	贝蒂	,	瓦莱丽	,	和	十二	其他的	,

然后是维拉、艾尔夫、帕特里夏、阿拉贝拉、贝蒂、瓦莱丽和其他十二个人，

[hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [neɪmd] .

who	were	at	least	slightly	acquainted	with	those	already	named	.
WHO	是	在	至少	轻微地	熟人	和	那些	已经	命名	.

他们至少与前面提到的那些人略有交集。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['i:vnli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

They	were	about	evenly	divided	in	another	way	.
他们	是	关于	均匀地	分割	在	其他	方式	.

他们在另一方面也势均力敌。

[ten] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['laɪvli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] ['kwaɪətər] [taɪp] .

Ten	were	exceedingly	lively	,	while	the	other	half	of	the	list	were	pleasant	girls	of	quieter	type	.
十	是	非常	热闹	,	尽管	这	其他	一半	的	这	列表	是	令人愉快的	女孩们	的	更安静	类型	.

十位女孩非常活泼，而名单上的其他女孩则性格比较安静温和。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [wel] [nu:] [ðæt] ['twenti] ['laɪvli] ['gɜ:lz] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [geɪ] [fɔ:r; fər]

Mrs	.	Marvin	well	knew	that	twenty	lively	girls	would	be	likely	to	be	a	bit	too	gay	for
太太	.	马文	出色地	知道	那	二十	热闹	女孩们	会	是	可能	到	是	一个	少量	也	同性恋	为了

马文太太很清楚，二十个活泼的女孩子可能会显得过于轻浮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['stedi] - ['goʊɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] ,

the	steady	-	going	inhabitants	of	the	town	of	Glenmore	,
这	稳定的	-	去	居民	的	这	镇	的	格伦莫尔	,

格伦莫尔镇那些安分守己的居民们

[waɪl] [ðə; ði] [sku:l] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌp] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑ:t] ['nɔɪzi] [nɔ:r] ['flaɪti] !

while	the	school	must	keep	up	its	reputation	for	being	cheerful	,	but	surely	not	noisy	nor	flighty	!
尽管	这	学校	必须	保持	向上	它是	名声	为了	存在	快乐	,	但	一定	不是	嘈杂	也不	轻浮	!

学校必须保持其欢乐的声誉，但绝不能吵闹或轻浮！

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [sleɪ] - [raɪd] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	day	for	the	first	sleigh	-	ride	dawned	clear	and	cold	,
这	天	为了	这	第一的	雪橇	-	骑	黎明	清除	和	寒冷的	,

第一次雪橇之旅那天，天气晴朗而寒冷。

[ænd; ənd]['mɑːrkəs] [ɪn'fɔːrmd] ['dʒuːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ɪ'nʌf] " [ter] [friːz] [diː] [brɑːnz] -

and	Marcus	informed	Judy	that	it	was	cold	enough	"	ter	freeze	de	bronze	statoo
和	马库斯	知情的	朱迪	那	它	曾是	寒冷的	足够的	"	特尔	冻结	德	青铜	-

[daʊn] [ɪn][diː] [skwer] .

down	in	de	square	.
向下	在	德	正方形	.

马库斯告诉朱迪，天气冷到“把广场上的青铜雕像都冻住了”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]['mɑːrkəs] [druː] [ʌp]

"	They	were	to	start	at	three	,	and	promptly	at	that	hour	Marcus	drew	up
"	他们	是	到	开始	在	三	,	和	及时	在	那	小时	马库斯	画	向上

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“他们三点开始，马库斯准时在三点钟到达门口。

['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt] , [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wen] [ˌærə'belə] [drɔːld] :

Eager	to	start	,	the	girls	were	all	waiting	in	the	hall	,	when	Arabella	drawled	:
渴望的	到	开始	,	这	女孩们	是	全部	等待	在	这	大厅	,	什么时候	阿拉贝拉	拖长音	:

女孩们都迫不及待地想要开始，都在大厅里等着，这时阿拉贝拉慢吞吞地说道：

" ['evri] [wʌn] [weɪt] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ] [ʃɔːlz] .

"	Every	one	wait	while	I	go	and	get	my	shawls	.
"	每一个	一	等待	尽管	我	去	和	得到	我的	披肩	.

“大家稍等一下，我去拿我的披肩。”

" [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [pə'trɪʃə] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] : " [jʊr; jər] [ʃɔːlz] , ['guːsi] !

"	She	darted	up	the	stairs	,	Patricia	calling	after	her	:	"	Your	shawls	,	goosie	!
"	她	飞镖	向上	这	楼梯	,	帕特里夏	呼叫	后	她	:	"	你的	披肩	,	鹅	!

她飞快地跑上楼梯，帕特里夏在她身后喊道：“你的披肩，小鹅！”

[waɪ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [tuː] [koʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetər] [naʊ] . "

Why	you're	wearing	two	coats	and	a	sweater	now	.	"
为什么	你是	穿着	二	外套	和	一个	毛衣	现在	.	"

你现在为什么穿着两件外套和一件毛衣?

" [wʌt] [dɪd] [ˌærə'belə] [seɪ] ? " [æskt] ['beti] [tʃeɪs] .

"	What	did	Arabella	say	?	"	asked	Betty	Chase	.
"	什么	做过	阿拉贝拉	说	?	"	问	贝蒂	追赶	.

“阿拉贝拉说了什么？”贝蒂·蔡斯问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] ! "

"	I	thought	she	said	she	wanted	the	shawl	to	put	over	her	ears	!	"
"	我	想法	她	说	她	通缉	这	披肩	到	放	超过	她	耳朵	!	"

“我以为她说的是她想用披肩盖住耳朵呢！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðæt] , " [dɪ'klerd] [pə'trɪʃə] , " [ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [faɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	She	did	say	that	,	"	declared	Patricia	,	"	and	won't	she	look	fine	;	besides	,
"	她	做过	说	那	,	"	声明	帕特里夏	,	"	和	惯于	她	看	美好的	;	除了	,

“她确实这么说了，”帕特里夏说道，“而且她看起来气色很好；此外，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [ðem; ðəm][ɑːn] [wen] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [pækt] ['ɪntuː] [ðæt] [sleɪ] ? "

how	could	she	get	them	on	when	twenty	of	us	are	packed	into	that	sleigh	?	"
如何	可以	她	得到	他们	在	什么时候	二十	的	我们	是	包装	进入	那	雪橇	?	"

她怎么可能把衣服穿上？我们二十个人都挤在那辆雪橇里！

" [oʊ] , [aɪl] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['beti] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Oh	,	I'll	help	her	with	them	,	"	cried	Betty	Chase	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	患病的	帮助	她	和	他们	,	"	哭	贝蒂	追赶	,	和	一个	笑	.

“哦，我会帮她照顾他们的，”贝蒂·蔡斯笑着说。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['væləri] .

"	So	will	I	,	"	chimed	in	Valerie	.
"	所以	将要	我	,	"	齐声说道	在	瓦莱丽	.

“我也会这么做，”瓦莱丽插嘴道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .

"	Here	she	comes	now	.
"	这里	她	来	现在	.

她来了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː] [ʃɔːlz] , " [sed] ['beti] .

Well	,	as	I	live	,	she	has	brought	two	shawls	,	"	said	Betty	.
出色地	,	作为	我	居住	,	她	有	带来	二	披肩	,	"	说	贝蒂	.

“嗯，就我所知，她带来了两条披肩，”贝蒂说。

" [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪr] , " [sed] ['væləri] .

"	One	for	each	ear	,	"	said	Valerie	.
"	一	为了	每个	耳朵	,	"	说	瓦莱丽	.

“每只耳朵一个，”瓦莱丽说。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər]

Laughing	and	chattering	they	ran	down	the	path	,	and	soon	were
笑	和	喋喋不休	他们	跑	向下	这	小路	,	和	很快	是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] ,

comfortably	seated	,
舒适地	坐着	,

他们边说边笑，沿着小路跑去，很快就舒舒服服地坐了下来。

['veri] [kloʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['veri] [wɔːrm] .

very	close	to	be	sure	,	but	very	warm	.
非常	关闭	到	是	当然	,	但	非常	温暖的	.

确实很近，但非常温暖。

[ˌærə'belə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] ['leɪtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['koʊldɚ] ,

Arabella	said	that	the	two	shawls	were	to	wear	later	if	it	became	colder	,
阿拉贝拉	说	那	这	二	披肩	是	到	穿	之后	如果	它	成为	更冷	,

阿拉贝拉说，如果天气再冷一些，这两条披肩就可以戴了。

[hwer'æt] , ['beti] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

whereat	,	Betty	begged	her	to	sit	upon	them	.
哪里	,	贝蒂	乞求	她	到	坐	之上	他们	.

于是，贝蒂恳求她坐在上面。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , " [sed]

"	You	take	up	room	enough	for	three	with	a	big	shawl	under	each	arm	,	"	said
"	你	拿	向上	房间	足够的	为了	三	和	一个	大的	披肩	在下面	每个	手臂	,	"	说

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

“你胳膊下各夹着一条大披肩，占的地方够三个人用了，”贝蒂说。

[第 86 页]

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [foʊld] [ðem; ðəm] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
" Stand up and I'll fold them so you can sit on them .
" 站立 向上 和 患病的 折叠 他们 所以 你 能 坐 在 他们 .

“站起来，我把它们折起来，这样你就可以坐上了。”

" [ˌærə'belə] ['miːkli] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .
" Arabella meekly did as she was told .
" 阿拉贝拉 温顺地 做过 作为 她 曾是 讲述 .

“阿拉贝拉乖乖地照做了。”

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'beld] ,
If any other girl had done the same thing , she would have obstinately rebelled ,
如果 任何 其他 女孩 有 完毕 这 相同的 事物 , 她 会 有 顽固地 叛乱 ,

如果换作其他女孩做同样的事，她一定会顽固地反抗。

[bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
but Betty had a way that was compelling , and Arabella , after she was
但 贝蒂 有 一个 方式 那 曾是 引人注目的 , 和 阿拉贝拉 , 后 她 曾是
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

但贝蒂有一种令人信服的魅力，阿拉贝拉坐下后，

['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [miːk] .
wondered why she had been so meek .
想知道 为什么 她 有 到过 所以 温顺 .

我想知道她为什么一直那么温顺。

[pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɪg] [bɑːks] [ʌv; əv] [fʌdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
Patricia Levine had brought a big box of fudge , and she now passed it
帕特里夏 莱文 有 带来 一个 大的 盒子 的 做傻事 , 和 她 现在 通过了 它
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

帕特里夏·莱文带来了一大盒软糖，现在她正在给大家分发。

[ˌærə'belə] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] ['piːsɪz] [ɪn'sted]
Arabella said she knew it would make her sick , but she took two pieces instead
阿拉贝拉 说 她 知道 它 会 制作 她 生病的 , 但 她 采取 二 件 反而
[ʌv; əv] [wʌn] ,
of one ,
的 一 ,

阿拉贝拉说她知道吃了会生病，但她还是吃了两块而不是一块。

[lest] [ðə; ði] [bɑːks] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
lest the box might not come around again .
免得 这 盒子 可能 不是 来 大约 再次 .

以免盒子再也不会出现。

[ðə; ði] [ruːt] [tʊk] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊdweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst]
The route took them over a long roadway that had been cut through a forest
这 路线 采取 他们 超过 一个 长的 道路 那 有 到过 切 通过 一个 森林
,
,
,

这条路线让他们沿着一条穿过森林的长路行进，

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [hiːpt]
and **on** **either** **side** **the** **great** **trees** **towered** **above** **them** **,** **their** **branches** **heaped**
和 在 任何一个 边 这 伟大的 树木 高耸 多于 他们 , 他们的 分支 堆积如山
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
with **snow** **.**
和 雪 .

两侧高耸入云的大树，枝头积满了厚厚的积雪。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [swɑːnz] - [daʊn] ,
The **underbrush** **was** **beautified** **with** **what** **looked** **like** **patches** **of** **swan's** **-** **down** **,**
这 草丛 曾是 美化 和 什么 看起来 喜欢 补丁 的 天鹅的 - 向下 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ,
and **a** **tiny** **,**
和 一个 微小的 ,

灌木丛中点缀着看似天鹅绒般的绒毛，还有一小片.....

[aɪs] - [baʊnd] [brʊk] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ɪn]
ice **-** **bound** **brook** **wound** **its** **way** **in**
冰 - 边界 溪 伤口 它是 方式 在

冰封的小溪蜿蜒流淌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] .
among **the** **giant** **trees** **,** **disappearing** **behind** **a** **clump** **of** **evergreens** **.**
之中 这 巨大的 树木 , 消失 在后面 一个 丛 的 常绿植物 .

在参天大树之间，消失在一丛常绿树后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn]
It **had** **been** **possible** **to** **see** **all** **these** **things** **because** **the** **road** **had** **been**
它 有 到过 可能的 到 看 全部 这些 事物 因为 这 路 有 到过
[soʊ] [rʌf] [ðæt] ['mɑːrkəs][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] ['ræðər] ['sloʊli] .
so **rough** **that** **Marcus** **had** **been** **obliged** **to** **drive** **rather** **slowly** **.**
所以 粗糙的 那 马库斯 有 到过 有义务 到 驾驶 相当 缓慢地 .

正因为道路崎岖不平，马库斯不得不开得很慢，所以才有机会看到这一切。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [roʊd] ,
Now **,** **as** **they** **emerged** **from** **the** **wood** **-** **road** **,**
现在 , 作为 他们 出现 从 这 木头 - 路 ,

这时，他们从林间小路走了出来，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [flæŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
he **touched** **the** **whip** **to** **the** **flank** **of** **one** **of** **his** **horses** **,**
他 感动 这 鞭 到 这 侧翼 的 一 的 他的 马匹 ,

他用鞭子轻触其中一匹马的侧腹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]
and **with** **one** **accord** **they** **sprang** **forward** **,** **giving** **the** **chattering** **occupants** **of**
和 和 一 符合 他们 弹簧 向前 , 给予 这 喋喋不休 居住者 的
[ðə; ði] [sleɪ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] " [baʊns] ,
the **sleigh** **a** **decided** **"** **bounce** **,**
这 雪橇 一个 决定 " 弹跳 ,

他们齐刷刷地向前跳去，让雪橇上叽叽喳喳的乘客们猛地“弹”了一下。

" [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [elf] ['kɑːrltən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] .
" **and** **stopping** **Elf** **Carleton** **in** **the** **middle** **of** **the** **story** **that** **she** **was** **telling** **.**
" 和 停止 精灵 卡尔顿 在 这 中间 的 这 故事 那 她 曾是 讲述 .

“然后打断了正在讲故事的艾尔夫·卡尔顿。”

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] [wen] [ðæt] [dʒoʊlt] [keɪm] ?
Where was I when that jolt came ?
在哪里 曾是 我 什么时候 那 颠簸 来了 ?

那次震动发生时，我在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] , " [sed] ['vɪrə] , " [bʌt; bət] [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] ,
" I don't know what you were telling , " said Vera , " but it's my turn now ,
" 我 不 知道 什么 你 是 讲述 , " 说 维拉 , " 但 它是 我的 转动 现在 ,

“我不知道你刚才在说什么，”维拉说，“不过现在轮到我了。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['ɔːfli] [juː; jʊ]['æktɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and I'm going to tell how awfully you acted this morning .
和 我是 去 到 告诉 如何 非常 你 行动 这 早晨 .

我要把你今天早上糟糕的行为说出来。

" ['gɝːlz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .
" Girls , Mrs . Marvin was perfectly lovely .
" 女孩们 , 太太 . 马文 曾是 完美 迷人的 .

“姑娘们，马文太太真是太可爱了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [haʊ] [gʊd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]
She just talked and talked about how good I ought to be , but I didn't mind
她 只是 谈话 和 谈话 关于 如何 好的 我 应该 到 是 , 但 我 没有 头脑
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她一直在说我应该有多优秀，但我并不介意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [hoʊm] .
so long as she didn't say she was going to send me home .
所以 长的 作为 她 没有 说 她 曾是 去 到 发送 我 家 .

只要她没说要把我送回家就行。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
She never said a single word about that ,
她 绝不 说 一个 单身的 单词 关于 那 ,

她对此只字未提。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] .
but I didn't know she was going to be such a perfect dear .
但 我 没有 知道 她 曾是 去 到 是 这样的 一个 完美的 亲爱的 .

但我没想到她会这么完美。

[aɪ] [woʊk] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [elf][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
I woke before daylight , and much comfort Elf was to me !
我 觉醒 前 日光 , 和 很多 舒适 精灵 曾是 到 我 !

天还没亮我就醒了，小精灵给了我很大的安慰！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] , ['gɝːlz] , [aɪ] [poʊkt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ,

I	tell	you	truly	,	girls	,	I	poked	her	,	I	called	to	her	,	I	shook	her	,
我	告诉	你	真的	,	女孩们	,	我	戳	她	,	我	称为	到	她	,	我	摇晃	她	,

我实话实说，姑娘们，我戳了她，我叫了她，我摇了她。

[bʌt; bət] ['kudnt] [get] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	couldn't	get	her	enough	awake	to	say	a	word	.
但	不能	得到	她	足够的	醒	到	说	一个	单词	.

但无论如何也无法让她清醒过来，以至于她一句话也说不出来。

" [wel] , [wɪə(r)] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ,

"	Well	,	we're	about	even	,
"	出色地	,	是	关于	甚至	,

“嗯，我们势均力敌。”

[fɔːr; fər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] [wiːk] [wen] [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ] [tuːθ] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

for	one	morning	last	week	when	I	kept	telling	her	my	tooth	was	aching	,
为了	一	早晨	最后的	星期	什么时候	我	保留	讲述	她	我的	齿	曾是	疼痛	,

上周有一天早上，我一直跟她说我牙疼，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [poʊk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː]

she	paid	no	attention	until	I	gave	her	an	outrageous	poke	,	and	shouted	into
她	有薪酬的	不	注意力	直到	我	给予	她	一个	令人愤慨	戳	,	和	喊叫	进入

[hɜːr; hər] [ɪr] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

直到我狠狠地戳了她一下，并对着她的耳朵大喊，她才注意到我。

- [maɪ] [tuːθ] [eɪks] ! -

'	My	tooth	aches	!	'
-	我的	齿	疼痛	!	-

“我牙疼！”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] . "

"	She	didn't	open	her	eyes	,	but	what	she	said	was	a	great	comfort	.	"
"	她	没有	打开	她	眼睛	,	但	什么	她	说	曾是	一个	伟大的	舒适	.	"

“她没有睁开眼睛，但她说的话给了我们莫大的安慰。”

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " ['kwestʃənd] ['beti] .

"	What	did	she	say	?	"	questioned	Betty	.
"	什么	做过	她	说	?	"	被质问	贝蒂	.

“她说了什么？”贝蒂问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp] ['eɪkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kloʊzd] , " [sed] ['vɪrə] ,

"	She	said	it	might	stop	aching	if	I	kept	my	mouth	closed	,	"	said	Vera	,
"	她	说	它	可能	停止	疼痛	如果	我	保留	我的	嘴	关闭	,	"	说	维拉	,

“她说如果我闭上嘴，疼痛可能就会停止，”维拉说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

"	and	it	took
"	和	它	采取

“而且这花了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt]

me	five	minutes	to	realize	that	her	advice	was	more	for	her	benefit
我	五	分钟	到	意识到	那	她	建议	曾是	更多的	为了	她	益处

[ðæn; ðən] [maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

我花了五分钟才意识到，她的建议更多的是为了她自己而不是为了我。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [əˈnʌðər] [næp] ,

She	wanted	another	nap	,
她	通缉	其他	午睡	,

她还想再睡个午觉。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [tuːθ] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] .

and	closing	my	mouth	to	shield	my	aching	tooth	would	also	prevent	my	talking	.
和	结束	我的	嘴	到	盾	我的	疼痛	齿	会	还	防止	我的	说	.

闭上嘴巴保护疼痛的牙齿也会妨碍我说话。

[trʌst] [elf] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] — [oʊ] , [lʊk] , [ˈgɝːlz] !

Trust	Elf	for	making	sure	—	Oh	,	look	,	girls	!
相信	精灵	为了	制作	当然	—	哦	,	看	,	女孩们	!

相信精灵会确保——哦，看，女孩们!

" [ˈevri] [hed] [tɜːrnd] .

"	Every	head	turned	.
"	每一个	头	转向	.

所有人都转过头来。

[ə; eɪ] [bɪg] [red] [pʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] .

A	big	red	pung	was	coming	toward	them	at	top	speed	.
一个	大的	红色的	笨蛋	曾是	未来	朝向	他们	在	顶部	速度	.

一个巨大的红色庞然大物正以极快的速度朝他们袭来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

It	was	crowded	with	more	boys	than	could	be	seated	,	and	those	who
它	曾是	挤	和	更多的	男孩们	比	可以	是	坐着	,	和	那些	WHO

[stʊd] [ˈkærid] [lɔːŋ] [poʊlz] .

stood	carried	long	poles	.
站立	携带	长的	杆子	.

里面挤满了男孩，座位不够，站着的男孩都拿着长杆。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [poʊl] [ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈgeili] [ˈkʌlərd] [ˈstriːmər] [weɪvd] .

From	the	top	of	each	pole	a	broad	,	gayly	colored	streamer	waved	.
从	这	顶部	的	每个	极	一个	广阔	,	同性恋地	有色	主播	挥手	.

每根杆顶都飘扬着一条宽阔、色彩鲜艳的彩带。

[æz; əz] [ðə; ði] [pʌŋ] [pæst] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈʃaʊtɪd] : " [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

As	the	pung	passed	a	big	boy	in	the	center	shouted	:	"	Three	cheers	for	the
作为	这	笨蛋	通过了	一个	大的	男生	在	这	中心	喊叫	:	"	三	干杯	为了	这

[ˈglɛnˌmɔr] [ˈgɝːlz] !

Glenmore	girls	!
格伦莫尔	女孩们	!

当球传到中间时，一个大男孩喊道："为格伦莫尔女孩们欢呼三声！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .

"	and	they	were	given	with	a	will	.
"	和	他们	是	给定	和	一个	将要	.

"而且他们是自愿被赠予的。"

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈglɛnˌmɔr] [ˈgɝːlz] ? " [sed] [elf] .

"	How	do	they	know	that	we	are	Glenmore	girls	?	"	said	Elf	.
"	如何	做	他们	知道	那	我们	是	格伦莫尔	女孩们	?	"	说	精灵	.

"他们怎么知道我们是格伦莫尔家的女孩呢？"精灵说。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌt] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ɪm] - [bɔɪz] ! " [skriːmd] ['beti] , [ænd; ənd]
" Three cheers for the ' What - you - call ' em ' boys ! " screamed Betty , and
" 三 干杯 为了 这 - 什么 - 你 - 称呼 - 呃 - 男孩们 ! " 尖叫 贝蒂 , 和
['iːv(ə)n]['eirə]
even Ara
甚至 阿拉

“为那些‘你们管他们叫什么’的家伙们欢呼三声！”贝蒂尖叫道，就连阿拉也跟着喊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['belə] ['ædɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] " [hə'rɑː] !
bella added a faint " Hurrah !
贝拉 额外 一个 头晕的 " 欢呼 !

贝拉轻声说道：“万岁！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['klæmər] .
" to the general clamor .
" 到 这 一般的 叫嚣 .

“在众人的喧闹声中。”

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['simbəlz] ,
Two of the boys produced a pair of cymbals ,
二 的 这 男孩们 生产 一个 一对 的 钹 ,

其中两个男孩拿出了一对钹，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæʃɪŋ] ['beti] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli]
but while they were clashing Betty brought forth a huge gong and nearly
但 尽管 他们 是 冲突 贝蒂 带来 前进 一个 巨大的 锣 和 几乎
[stʌnd] [ðoʊz] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt]
stunned those near her with the noise that she made as with all her might
目瞪口呆 那些 靠近 她 和 这 噪音 那 她 制成 作为 和 全部 她 可能
[ʃiː; ʃi] [smoʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she smote it .
她 猛击 它 .

但就在他们争吵的时候，贝蒂拿出了一面巨大的锣，用尽全力敲击它，发出的巨响几乎震晕了附近的人。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
" Hooray ! " shouted a small boy .
" 万岁 ! " 喊叫 一个 小的 男生 .

“好耶！”一个小男孩喊道。

" ! " [hauld] ['væləri] [der] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [læft]
" Hooraw ! " howled Valerie Dare , and no one could have decided which laughed
" 哇哦 ! " 嚎叫 瓦莱丽 敢 , 和 不 一 可以 有 决定 哪个 笑了
[ðə; ði]['hɑːrdər] ,
the harder ,
这 更难 ,

“好耶！”瓦莱丽·戴尔大声喊道，谁也说不准谁笑得更厉害。

[ðə; ði] [pʌŋ] - [loʊd][ʌv; əv] [bɔɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['laɪvli] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['glɛnˌmɔr] [sleɪ] .
the pung - load of boys , or the lively girls in the Glenmore sleigh .
这 笨蛋 - 加载 的 男孩们 , 或者 这 热闹 女孩们 在 这 格伦莫尔 雪橇 .

一车男孩，或者格伦莫尔雪橇上活泼的女孩们。

" [joʊ] - - [ɔːl] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['tɔmˌbɔɪz] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɑːrkəs] .
" Yo ' - all behave like tomboys , " commented Marcus .
" 哟 - - 全部 表现 喜欢 假小子 , " 评论 马库斯 .

“你们都像假小子一样，”马库斯评论道。

" [lɔ:] - , [bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - ['mɑ:rvɪn] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [sʌm; səm] - [ˌi:'ɛf]
" Lor ' , but Mis ' Marvin would ' a ' been some s'prised ef
" 洛尔 - , 但 误 - 马文 会 - 一个 - 到过 一些 - ef

“老天，但马文小姐会是一些骄傲的……”

[ʃi:d] [bɪn] [hɪr] [ter] [hɪr] [ji:; ji] ['kæri] [ɑ:n] . "
she'd been here ter hear ye carry on . "
棚 到过 这里 特尔 听到 是的 携带 在 . "

她来这里就是为了听你们胡闹。

" [wel] , [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ʃi:d] [hæv; həv][hæd; həd] ['fɔ:rti] [fɪts] , " [kraɪd] ['vɪrə]
" Well , if Miss Fenler had been here she'd have had forty fits , " cried Vera
" 出色地 , 如果 错过 - 有 到过 这里 棚 有 有 四十 适合 , " 哭 维拉
[veɪn] ,
Vane ,
叶片 ,

“要是芬勒小姐在这里，她肯定会气得发疯的！”维拉·范恩喊道。

" [bʌt; bət] , ['mɑ:rkəs] , [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt] ['wɜ:ri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel]
" but , Marcus , what they don't know won't worry them , and you needn't tell
" 但 , 马库斯 , 什么 他们 不 知道 惯于 担心 他们 , 和 你 不必 告诉
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“但是，马库斯，他们不知道的事情就不会让他们担心，你也不必告诉他们。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ænd; ənd]['mɑ:rkəs] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] , " [sed]
" And Marcus , you can forget all about the racket before you get home , " said
" 和 马库斯 , 你 能 忘记 全部 关于 这 球拍 前 你 得到 家 , " 说
[elf] .
Elf .
精灵 .

“马库斯，你到家之前就可以把吵闹的事都忘掉，”埃尔夫说。

" [ʃɔ:r] , [mɪs] , ['aɪz][gɑ:t][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ʃɔ:rt] [mɛmri] .
" Shore , Miss , I's got a powerful short mem'ry .
" 支撑 , 错过 , 是 得到 一个 强大的 短的 记忆 .

“肖尔小姐，我的记忆力很差。”

[gɪd] - [ˌeɪ 'pi:] ! "
Gid ' ap ! "
吉德 - ap ! "

加油！

" ['dɔ:rəθi] ['deɪnti] [tʃɪrd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] [ˌærə'belə] - .
" Dorothy Dainty cheered as loud as any of us , " said Arabella Correyville .
" 多萝西 纤巧 欢呼 作为 大声 作为 任何 的 我们 , " 说 阿拉贝拉 - .

“多萝西·丹蒂的欢呼声和我们所有人一样响亮，”阿拉贝拉·科里维尔说道。

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ?
" Well , why shouldn't she ?
" 出色地 , 为什么 不应该 她 ?

“那么，她为什么不应该呢？”

" [pə'trɪʃə] [æskt] .
" Patricia asked .
" 帕特里夏 问 .

帕特里夏问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , — [kə'rekt] , [aɪ] [ges] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə]
" Oh , she's always so — oh , I don't know , — correct , I guess is what I meant to
" 哦 , 她是 总是 所以 — 哦 , 我 不 知道 , — 正确的 , 我 猜测 是 什么 我 意思是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“哦，她总是那么——哦，我不知道——我想说的是，她总是那么正确。”

" [ri'spɔndid] [ˌærə'belə] .
" responded Arabella .
" 回应 阿拉贝拉 .

阿拉贝拉回答道。

" [aɪ] [laɪk] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [dʌz] , " [sed] ['dɔːrəθi] [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]
" I like fun as well as any one does , " said Dorothy who had overheard the
" 我 喜欢 乐趣 作为 出色地 作为 任何 一 做 , " 说 多萝西 WHO 有 无意中听到 这
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

“我和其他人一样喜欢玩乐，”多萝西听到这话后说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ruːd] , " [dɪ'klerd] ['væləri] .
" Oh , but Dorothy , you aren't even the least bit rude , " declared Valerie .
" 哦 , 但 多萝西 , 你 不是 甚至 这 至少 少量 粗鲁的 , " 声明 瓦莱丽 .

“哦，多萝西，你一点也不粗鲁，”瓦莱丽说道。

" [its] [nɑːt] [ruːd] [tuː; tə] [tʃɪr] , " ['dɔːrəθi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" It's not rude to cheer , " Dorothy said with a laugh .
" 它是 不是 粗鲁的 到 欢呼 , " 多萝西 说 和 一个 笑 .

“欢呼并不失礼，”多萝西笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [sə'luːt] . "
" I think we were very polite to return their salute . "
" 我 思考 我们 是 非常 有礼貌的 到 返回 他们的 礼炮 . "

“我认为我们回敬军礼已经非常礼貌了。”

" ['nænsi] ['ferɪs] [tʃɪrd] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" Nancy Ferris cheered , too , " said a girl who had been very quiet during the
" 南希 费里斯 欢呼 , 也 , " 说 一个 女孩 WHO 有 到过 非常 安静的 期间 这
['hʌbʌb] .
hubbub .
尘嚣 .

“南希·费里斯也欢呼起来了，”一位在喧闹声中一直很安静的女孩说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['nænsi] [læft] .
Nancy laughed .
南希 笑了 .

南希笑了。

" [aɪ] [tʃɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɔːrəθi] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['beti] ,
" I cheered because Dorothy did , " she said , " but , Betty ,
" 我 欢呼 因为 多萝西 做过 , " 她 说 , " 但 , 贝蒂 ,

“我欢呼是因为多萝西欢呼了，”她说，“但是，贝蒂，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [gɔːŋ] [ɪn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
how did you get that gong in here without any one noticing it ? "
如何 做过 你 得到 那 锣 在 这里 没有 任何 一 注意到 它 ? "

你是怎么把那面锣弄进来的，而且没人注意到？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [lɔːŋ] [koʊt] , " [sed] ['beti] ,
" It was under this long coat , " said Betty ,
" 它 曾是 在下面 这 长的 外套 , " 说 贝蒂 ,

“它就在这件长外套下面，”贝蒂说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" and I'll tell you all how I happened to bring it .
" 和 患病的 告诉 你 全部 如何 我 发生 到 带来 它 .

“我会告诉你们我是怎么把它带来的。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
" Monday , when I was down in the village , I met a boy that I know ,
" 周一 , 什么时候 我 曾是 向下 在 这 村庄 , 我 遇见 一个 男生 那 我 知道 ,

“星期一，我在村子里的时候，遇到了一个我认识的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðeid]
and he told me that over at the boys ' private school in the next town they'd
和 他 讲述 我 那 超过 在 这 男孩们 - 私人的 学校 在 这 下一个 镇 他们会
[hɜːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [sleɪ] - [raɪdz] ,
heard about our sleigh - rides ,
听到 关于 我们的 雪橇 - 骑行 ,

他告诉我，隔壁镇的男校私立学校的人听说了我们坐雪橇的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [bɑːb] ['tʃændlər] ,
and he told me that one of the boys , Bob Chandler ,
和 他 讲述 我 那 一 的 这 男孩们 , 鲍勃 钱德勒 ,

他告诉我，其中一个男孩，鲍勃·钱德勒，

[hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['simbəlz] [æt; ət][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃɑːp] .
had bought a pair of old cymbals at an antique shop .
有 买 一个 一对 的 老的 钹 在 一个 古董 店铺 .

我在一家古董店买了一对旧钹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [sleɪ] - [raɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz]['aʊərz] ,
They were planning their first sleigh - ride for the same day as ours ,
他们 是 规划 他们的 第一的 雪橇 - 骑 为了 这 相同的 天 作为 我们的 ,

他们计划和我们同一天进行他们的第一次雪橇之旅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][noʊ] [nɔɪz] - ['meɪkər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and they thought we'd have no noise - maker with us .
和 他们 想法 我们会 有 不 噪音 - 制造商 和 我们 .

他们以为我们不会带任何噪音制造器。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I meant to get even with them ,
我 意思是 到 得到 甚至 和 他们 ,

我本想报复他们，

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][bɪg] [gɔːŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
so I brought the big gong that hung in my room ,
所以 我 带来 这 大的 锣 那 悬挂 在 我的 房间 ,

于是我把挂在我房间里的大锣带来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
and I guess we made as much noise as they did .
和 我 猜测 我们 制成 作为 很多 噪音 作为 他们 做过 .

我想我们制造的噪音也不亚于他们。

[aɪv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
I've a number of
我已经 一个 数字 的

我有很多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈkjuəriːˌəus] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .
curios that my uncle brought home from abroad .
奇珍异宝 那 我的 叔叔 带来 家 从 国外 .

我叔叔从国外带回来的古玩。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [hɔːrn] ?
Why didn't I think to bring along that funny little horn ?
为什么 没有 我 思考 到 带来 沿着 那 有趣的 小的 喇叭 ?

我怎么没想到带上那个有趣的小喇叭呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuːtid] [ɑːn] [ðæt] , ['væləri] . "
You could have tooted on that , Valerie . "
你 可以 有 嘟嘟 在 那 , 瓦莱丽 . "

瓦莱丽，你本来可以放个响屁的。

" [oʊ] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
" Oh , I'm satisfied .
" 哦 , 我是 使满意 .

“哦，我很满意。”

[wiː; wi][hæd; həd] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['hɪldə] ['fɛntən] .
We had noise enough , " said Hilda Fenton .
我们 有 噪音 足够的 , " 说 希尔达 芬顿 .

“我们已经够吵了，”希尔达·芬顿说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
At that moment there was a commotion on the rear seat .
在 那 片刻 那里 曾是 一个 骚动 在 这 后部 座位 .

这时，后座上发生了一阵骚动。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [əˈraʊnd] [soʊ] [pərˈsɪstəntli] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] [meɪd] [kwaɪt]
Some one was twisting around so persistently that many were made quite
一些 一 曾是 扭曲 大约 所以 持续地 那 许多 是 制成 相当
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

有人不停地扭动身体，让很多人都感到很不舒服。

['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
Dorothy turned to see what it was all about .
多萝西 转向 到 看 什么 它 曾是 全部 关于 .

多萝西转过身去，想看看究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['nænsiːz] [ɑːrm] .
She laughed softly , and touched Nancy's arm .
她 笑了 轻轻 , 和 感动 南希的 手臂 .

她轻声笑了笑，碰了碰南希的手臂。

" [its] [ˌærəˈbelə] , " ['wɪspəd] ['dɔːrəθi] .
" It's Arabella , " whispered Dorothy .
" 它是 阿拉贝拉 , " 低声说道 多萝西 .

“是阿拉贝拉，”多萝西低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ] [ʃɔːlz] [ɑːn][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['nænsi] .
" Yes , and she's trying to put both shawls on at once , " said Nancy .
" 是的 , 和 她是 尝试 到 放 两个都 披肩 在 在 一次 , " 说 南希 .

“是的，她想同时披上两条披肩，”南希说。

" [oʊ] , [kwɪk] !
" Oh , quick !
" 哦 , 快的 !

“哦，快点！”

[siː] [wʌt] [pə'trɪʃə] [ɪz] ['duːɪŋ] .
See what Patricia is doing .
看 什么 帕特里夏 是 正在做 .

看看帕特里夏在做什么。

" [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['eirə]
" Completely out of patience with Ara
" 完全地 出去 的 耐心 和 阿拉

“我对阿拉完全失去了耐心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['bɛləz] ['rɪgəlɪŋ] , [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] .
bella's wriggling , Patricia was taking a vigorous hand .
贝拉的 扭动 , 帕特里夏 曾是 采取 一个 蓬勃 手 .

贝拉扭动着身体，帕特里夏用力地扶住了她。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɔːlz] [ʌp] [ə'raʊnd]
In a manner anything but gentle she was pulling the heavy shawls up around
在 一个 方式 任何事物 但 温和的 她 曾是 拉 这 重的 披肩 向上 大约
[ˌærə'bɛləz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
Arabella's head and shoulders .
阿拉贝拉的 头 和 肩膀 .

她动作粗暴，一把将厚重的披肩拉到阿拉贝拉的头和肩膀上。

['beti] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [jæŋkɪŋ] " [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪf] [nɑːt] ['elɪgənt]
Betty Chase said that she was " yanking " them , and the word , if not elegant
贝蒂 追赶 说 那 她 曾是 " 猛拉 " 他们 , 和 这 单词 , 如果 不是 优雅的
, [wʌz; wəz] ['truːθfəli] [dɪ'skrɪptɪv] .
, was truthfully descriptive .
, 曾是 说实话 描述性的 .

贝蒂·蔡斯说她是在“拽”它们，这个词虽然不够优雅，但却真实地描述了它们。

" [dəunt] [nɑːk] [maɪ][hæt][ɔːf] ! " ['hwɪmpəd] [ˌærə'belə] .
" Don't knock my hat off ! " whimpered Arabella .
" 不 敲 我的 帽子 离开 ! " 呜咽 阿拉贝拉 .

“别把我的帽子打掉！”阿拉贝拉呜咽道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][duː] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][get] [ðoʊz] [oʊld] [ʃɔːlz] ['ɑːntə][juː; jʊ][soʊ] [juːl] [sɪt] [stɪl] !
" I don't care what I do if only I get those old shawls onto you so you'll sit still !
" 我 不 关心 什么 我 做 如果 仅有的 我 得到 那些 老的 披肩 到 你 所以 你会 坐 仍然 !

“我什么都愿意做，只要能把那些旧披肩披在你身上，让你乖乖坐着就行了！”

" [dɪ'klerd] [pə'trɪʃə] .
" declared Patricia .
" 声明 帕特里夏 .

帕特里夏说道。

[wen] [ˌærə'belə] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][θɜːrd] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
When Arabella settled herself in her place she took a third more room than before
什么时候 阿拉贝拉 定居 她自己 在 她 地方 她 采取 一个 第三 更多的 房间 比 前
,
,
,

阿拉贝拉安顿下来后，占用的空间比以前多了三分之一。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [roʊld] [ʌp] [ɪn] ['meni] ['blæŋkits] .

and	looked	like	a	little	old	woman	rolled	up	in	many	blankets	.
和	看起来	喜欢	一个	小的	老的	女士	滚动	向上	在	许多	毯子	.

看起来像个裹在很多毯子里的小老太太。

[ˌærə'belə] [sæt] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , ['sterɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

Arabella	sat	firm	and	immovable	,	staring	through	her	spectacles	.
阿拉贝拉	卫星	公司	和	不可移动的	,	凝视	通过	她	眼镜	.

阿拉贝拉一动不动地坐在那里，透过眼镜凝视着前方。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [seɪ]

She	did	not	turn	to	the	right	or	the	left	,	and	one	would	say
她	做过	不是	转动	到	这	正确的	或者	这	左边	,	和	一	会	说

她既没有向左也没有向右转，人们会说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

that	she	did	not	know	that	the	girls	were	laughing	at	her	.
那	她	做过	不是	知道	那	这	女孩们	是	笑	在	她	.

她并不知道女孩们在嘲笑她。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [ʃɔːl] ? " [sed] [pə'trɪʃə] .

"	Don't	you	wish	you	had	just	one	more	shawl	?	"	said	Patricia	.
"	不	你	希望	你	有	只是	一	更多的	披肩	?	"	说	帕特里夏	.

“你是不是希望自己再多一条披肩？”帕特里夏说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , " [drɔːld] [ˌærə'belə] .

"	Not	if	I	had	to	have	you	put	it	on	,	"	drawled	Arabella	.
"	不是	如果	我	有	到	有	你	放	它	在	,	"	拖长音	阿拉贝拉	.

“除非非得让你穿上，否则我才不穿呢。”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [ʃʌvd] [maɪ] [hæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [its] [felt] [kwɪr] ['evər] [sɪns] . "

"	You	shoved	my	hat	on	one	side	of	my	head	,	and	it's	felt	queer	ever	since	.	"
"	你	推搡	我的	帽子	在	一	边	的	我的	头	,	和	它是	毛毡	酷儿	曾经	自从	.	"

“你把我的帽子歪戴在我头的一边，从那以后我就觉得怪怪的。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hæt] [hæz; həz] [felt] [kwɪr] ?

"	How	do	you	know	that	the	hat	has	felt	queer	?
"	如何	做	你	知道	那	这	帽子	有	毛毡	酷儿	?

“你怎么知道这顶帽子感觉很奇怪？”

" ['væləri] [æskt] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

"	Valerie	asked	,	smothering	a	laugh	.
"	瓦莱丽	问	,	窒息	一个	笑	.

“瓦莱丽问道，忍俊不禁。”

" [aɪ] [ges] [juːd] [fiːl] [kwɪr] [ɪf] [pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	I	guess	you'd	feel	queer	if	Patricia	Levine	had	once	taken	hold	of	you	,
"	我	猜测	你会	感觉	酷儿	如果	帕特里夏	莱文	有	一次	已采取	抓住	的	你	,

“我想，如果帕特里夏·莱文曾经控制过你，你会觉得很奇怪吧。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] ['væləri] ['siːst] ['tiːzɪŋ] .

"	was	the	quick	response	,	and	Valerie	ceased	teasing	.
"	曾是	这	快的	回复	,	和	瓦莱丽	停止	戏弄	.

“就这样，”对方迅速回应道，瓦莱丽也停止了戏弄。

" ['dɔːrəθi] [noʊz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['sleɪɪŋ] [sɔːŋ] , " [sed] ['nænsi] .

"	Dorothy	knows	a	jolly	sleighing	song	,	"	said	Nancy	.
"	多萝西	知道	一个	快乐的	雪橇	歌曲	,	"	说	南希	.

“多萝西会唱一首欢快的雪橇歌，”南希说。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Sing it !
" 唱歌 它 !

“唱出来！”

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Sing it ! "
唱歌 它 ! "

唱出来!

" [oʊ] , [pliːz] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrəθi] , " ['klæməd] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] .
" Oh , please sing it , Dorothy , " clamored eager voices .
" 哦 , 请 唱歌 它 , 多萝西 , " 喧闹 渴望的 声音 .

“哦，多萝西，请唱吧！”急切的声音高声喊道。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['nænsi] , " ['dɔːrəθi] [sed] .
" Sing it with me , Nancy , " Dorothy said .
" 唱歌 它 和 我 , 南希 , " 多萝西 说 .

“跟我一起唱吧，南希，”多萝西说。

" [jʊr; jər]['æltoʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .
" Your alto makes it fine .
" 你的 阿尔托 制作 它 美好的 .

“你的中音萨克斯管用起来很不错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləɾi] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [krɪsp] [er] ,
Their voices blended sweetly , and the melody floated out on the crisp air ,
他们的 声音 混合 甜蜜地 , 和 这 旋律 漂浮 出去 在 这 脆 空气 ,

他们的声音甜美地融合在一起，旋律在清爽的空气中飘荡。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk][mæn] [left] [ə; eɪ] [wʊd] [roʊd] ,
so that a tall , dark man left a wood road ,
所以 那 一个 高的 , 黑暗的 男人 左边 一个 木头 路 ,

于是，一个身材高大、皮肤黝黑的男人离开了一条林间小路。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [sped][pæst] .
and stood listening as the sleigh sped past .
和 站立 聆听 作为 这 雪橇 加速 过去的 .

他站在那里，聆听着雪橇飞驰而过。

" ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [wiː; wi][flai] ,
" Over the ice and snow we fly ,
" 超过 这 冰 和 雪 我们 飞 ,

我们飞越冰雪，

[oʊ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [hæv; həv] [wɪŋz] !
Oh , but our steeds have wings !
哦 , 但 我们的 马匹 有 翅膀 !

哦，但是我们的骏马有翅膀!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [huːf] [kiːp] [taɪm]
And their hoofs keep time
和 他们的 蹄子 保持 时间

它们的蹄声也随之响起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['belz] [tʃaɪm] ,
With the glad bells chime ,
和 这 高兴的 铃铛 钟声 ,

欢快的钟声响起，

[fɔːr; fər] [sleɪ] ['belz] [ɑːr; ər] ['meri] [θɪŋz] ,
For **sleigh** **bells** **are** **merry** **things** **,**
为了 雪橇 铃铛 是 欢乐 事物 ,

因为雪橇铃铛是令人愉悦的东西，

['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [hæv; həv][wiː; wi] ,
Never **a** **thought** **or** **care** **have** **we** **,**
绝不 一个 想法 或者 关心 有 我们 ,

我们从未想过或担心过，

['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][leɪd] [ə'saɪd] ,
Lessons **are** **laid** **aside** **,**
课程 是 铺设 旁边 ,

课程被搁置一旁，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And **we** **laugh** **and** **sing** **,**
和 我们 笑 和 唱歌 ,

我们欢笑歌唱，

['ædɪŋ] [mɜːrθ] [ænd; ənd][dɪn]
Adding **mirth** **and** **din**
添加 欢笑 和 din

增添欢乐和喧闹

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [raɪd] . "
To **the** **joy** **of** **a** **winter's** **ride** **.** **"**
到 这 喜悦 的 一个 冬天的 骑 . "

享受冬日骑行的乐趣。

" [oʊ] , [dəunt][stɑːp] ! " [kraɪd] [æn; ən] ['iːgər] [vɔɪs] .
" **Oh** **,** **don't** **stop** **!** **"** **cried** **an** **eager** **voice** **.**
" 哦 , 不 停止 ! " 哭 一个 渴望的 嗓音 .

“哦，别停！”一个急切的声音喊道。

" ['iznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [vɜːrs] ? "
" **Isn't** **there** **another** **verse** **?** **"**
" 不是 那里 其他 诗 ? "

难道没有另一节诗吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [vəːsiz] , " [sed] ['dɔːrəθi] " [bʌt; bət] — [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] . "
" **There** **are** **two** **other** **verses** **,** **"** **said** **Dorothy** **"** **but** **—** **I've** **forgotten** **them** **.** **"**
" 那里 是 二 其他 诗句 , " 说 多萝西 " 但 — 我已经 被遗忘的 他们 . "

“还有两节诗，”多萝西说，“可是——我忘了。”

" [ðen] [sɪŋ] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][duː] [noʊ] .
" **Then** **sing** **the** **one** **you** **do** **know** **.**
" 然后 唱歌 这 一 你 做 知道 .

“那就唱你熟悉的那首歌吧。”

[its] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] !
It's **worth** **hearing** **again** **!**
它是 值得 听力 再次 !

值得再听一遍!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['geili] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['nænsiːz]
" **Again** **she** **sang** **it** **,** **as** **gayly** **as** **before** **,** **but** **for** **some** **reason** **,** **Nancy's**
" 再次 她 唱 它 , 作为 同性恋地 作为 前 , 但 为了 一些 原因 , 南希的
[vɔɪs] ['trembld] ,
voice **trembled** **,**
嗓音 颤抖 ,

她又唱了一遍，像之前一样欢快，但不知为何，南希的声音颤抖了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	**Dorothy**	**turned**	**to**	**glance**	**at**	**her**	**.**
和	多萝西	转向	到	瞥一眼	在	她	.

多萝西转头看了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['nænsiːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

She	**saw**	**that**	**Nancy's**	**cheeks**	**were**	**white**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**wide**	**as**	**if**	**with**
她	锯	那	南希的	脸颊	是	白色的	,	和	她	眼睛	宽的	作为	如果	和

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

她看到南希双颊苍白，双眼睁得大大的，似乎充满了恐惧。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊzi] [red] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [hæd; həd]

A	**moment**	**before**	**her**	**cheeks**	**had**	**been**	**rosy**	**red**	**where**	**the**	**sharp**	**wind**	**had**
一个	片刻	前	她	脸颊	有	到过	红润	红色的	在哪里	这	锋利的	风	有

[kɪst] [ðem; ðəm] .

kissed	**them**	**.**
亲吻	他们	.

就在刚才，凛冽的寒风还吹得她双颊泛起了红晕。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ? " ['dɔːrəθi] ['wɪspəd] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Nancy**	**?**	**"**	**Dorothy**	**whispered**	**.**
"	什么	是	它	,	南希	?	"	多萝西	低声说道	.

“什么事，南希？”多萝西低声问道。

['nænsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Nancy	**shook**	**her**	**head**	**,**	**but**	**the**	**hand**	**that**	**held**	**Dorothy's**	**tightened**	**with**	**a**
南希	摇晃	她	头	,	但	这	手	那	握住	多萝西的	收紧	和	一个

['nɜːrvəs] [grɪp] .

nervous	**grip**	**.**
紧张的	紧握	.

南希摇了摇头，但握着多萝西的手却紧张地攥紧了。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðər] , ['nænsi] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] ['dɔːrəθi] ,

When	**the**	**girls**	**were**	**once**	**more**	**chattering**	**together**	**,**	**Nancy**	**,**	**leaning**	**toward**	**Dorothy**	**,**
什么时候	这	女孩们	是	一次	更多的	喋喋不休	一起	,	南希	,	倾斜	朝向	多萝西	,

['wɪspəd] ['sɔːftli] :

whispered	**softly**	**:**
低声说道	轻轻	:

女孩们再次叽叽喳喳地说着，南希凑近多萝西，轻声说道：

" [ðæt] [dɑːrk][mæn] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wʊdz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

"	**That**	**dark**	**man**	**that**	**stood**	**near**	**the**	**woods**	**watching**	**us**	**as**	**we**	**passed**	**,**
"	那	黑暗的	男人	那	站立	靠近	这	树林	观看	我们	作为	我们	通过了	,

“那个站在树林附近看着我们经过的黑衣男人，

— [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

—	**did**	**you**	**see**	**him**	**?**	**"**
—	做过	你	看	他	?	"

你看到他了吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['wɪspəd] ['dɔːrəθi] , " [bʌt; bət] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['nænsiːz] [fɪr] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**whispered**	**Dorothy**	**,**	**"**	**but**	**—**	**"**	**then**	**she**	**understood**	**Nancy's**	**fear**	**.**
"	为什么	,	是的	,	"	低声说道	多萝西	,	"	但	—	"	然后	她	理解	南希的	害怕	.

“是啊，”多萝西低声说，“但是——”然后她明白了南希的恐惧。

" [waɪ] , ['nænsi] [dɪr] , [jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] , [huː] [stoʊl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][juː 'es] [wʌns] , [ɪz][nɑːt]
" **Why , Nancy dear , your old Uncle Steve , who stole you from us once , is not**
" 为什么 , 南希 亲爱的 , 你的 老的 叔叔 史蒂夫 , WHO 偷窃 你 从 我们 一次 , 是 不是
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

“哎呀，亲爱的南希，你以前把你从我们身边偷走的史蒂夫叔叔已经不在人世了。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [mæn] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk]
Don't you remember that , and besides , that man didn't look the least bit like
不 你 记住 那 , 和 除了 , 那 男人 没有 看 这 至少 少量 喜欢
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

你难道不记得这件事了吗？而且，那个人一点也不像他。

" [ðæt] [mæn] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [boʊn'fɑːnti] !
" **That man looked just like Bonfanti !**
" 那 男人 看起来 只是 喜欢 邦凡蒂 !

“那个人长得和邦凡蒂简直一模一样！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 98]**
" [页 -]

[第98页]

" [oʊ] , — ['əu'əu] , " [bɜːrst] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][lɪps] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
" **Oh , — oo , " burst softly from Dorothy's lips , then she tried to comfort**
" 哦 , — oo , " 爆裂 轻轻 从 多萝西的 嘴唇 , 然后 她 尝试 到 舒适
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“哦，——”多萝西轻声说道，然后她试图安慰南希。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [hɪr] ?
" **But why should he be wandering through the woods here ?**
" 但 为什么 应该 他 是 漫游 通过 这 树林 这里 ?

“但他为什么会在这里树林里闲逛呢？”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,
You've always said that he was a busy man ,
你已经 总是 说 那 他 曾是 一个 忙碌的 男人 ,

你一直都说他是个大忙人，

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
and once you heard him say that he had never been out of New York City .
和 一次 你 听到 他 说 那 他 有 绝不 到过 出去 的 新的 约克 城市 .
"
"
"

你曾听他说过，他从未离开过纽约市。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " ['nænsi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['sʌmwer] [els] ,
" **I know I did , " Nancy said , " but I s'pose he could go somewhere else ,**
" 我 知道 我 做过 , " 南希 说 , " 但 我 假设 他 可以 去 某处 别的 ,

“我知道我这么做了，”南希说，“但我想他可以去别的地方。”

[ænd; ənd][oʊ] , ['dɔːrəθi] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
and oh , Dorothy that man looked just like him !
和 哦 , 多萝西 那 男人 看起来 只是 喜欢 他 !

哦，多萝西，那个人长得和他简直一模一样！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [lɔːst] ['nekləs]
THE LOST NECKLACE
这 丢失的 项链

遗失的项链

['nænsi] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
Nancy strove to be as gay as before .
南希 努力 到 是 作为 同性恋 作为 前 .

南希努力让自己像以前一样保持同性恋身份。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [bæˈleɪ] - ['mæstər] ,
She told herself that the man certainly looked just like the old ballet - master ,
她 讲述 她自己 那 这 男人 当然 看起来 只是 喜欢 这 老的 芭蕾舞 - 掌握 ,

她告诉自己，那个男人看起来确实很像那位老芭蕾舞老师。

[boʊnˈfɑːnti] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .
Bonfanti , but that he might have been a very different person .
邦凡蒂 , 但 那 他 可能 有 到过 一个 非常 不同的 人 .

邦凡蒂，但他或许会是一个截然不同的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈiːzi] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ,
She did not wish the other girls to know that she had been uneasy or frightened ,
她 做过 不是 希望 这 其他 女孩们 到 知道 那 她 有 到过 不安 或者 害怕 ,

她不想让其他女孩知道她曾感到不安或害怕。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [pæst] , ['læfɪŋ]
and so busy had they been in watching people whom they passed , laughing
和 所以 忙碌的 有 他们 到过 在 观看 人们 谁 他们 通过了 , 笑
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
and talking ,
和 说 ,

他们忙着观察路过的人们，看他们说说笑笑。

[ðæt] ['nænsiːz] [fraɪt] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]
that Nancy's fright had passed unnoticed by all save one , and that one was
那 南希的 惊吓 有 通过了 未被察觉 经过 全部 节省 一 , 和 那 一 曾是
[pəˈtrɪʃə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] ,
Patricia Levine ,
帕特里夏 莱文 ,

除了帕特里夏·莱文之外，所有人都没有注意到南希的惊恐。

[pəˈtrɪʃə] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .
Patricia , who seemed to see everything .
帕特里夏 , WHO 似乎 到 看 一切 .

帕特里夏似乎什么都看得一清二楚。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She delighted in seeing something not intended for her eyes ,
她 高兴极了 在 看到 某物 不是 故意的 为了 她 眼睛 ,

她很高兴能看到一些原本不该出现在她眼前的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

and	then	how	she	would	run	to	tell	some	one	all	about	it	!
和	然后	如何	她	会	跑步	到	告诉	一些	一	全部	关于	它	!

然后她就会飞奔去跟别人讲述这一切!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nænsi:z] [tʃi:ks] [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [went] [waɪt] ,

Patricia	had	noticed	Nancy's	cheeks	when	they	suddenly	went	white	,
帕特里夏	有	注意到	南希的	脸颊	什么时候	他们	突然	去	白色的	,

帕特里夏注意到南希的脸颊突然变得苍白。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

she	had	seen	the	look	of	fear	in	her	eyes	,
她	有	已见	这	看	的	害怕	在	她	眼睛	,

她看到了她眼中的恐惧。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

and	she	was	wild	with	curiosity	to	know	what	it	meant	.
和	她	曾是	荒野	和	好奇心	到	知道	什么	它	意思是	.

她非常好奇，想知道这意味着什么。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['nænsi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [raɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [læst] [tu:]

When	they	had	started	out	Nancy	had	thought	that	the	ride	could	not	last	too
什么时候	他们	有	开始	出去	南希	有	想法	那	这	骑	可以	不是	最后的	也

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

出发时，南希就觉得这段旅程不会持续太久。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

but	the	sight	of	the	tall	,
但	这	视线	的	这	高的	,

但高大的身影，

[dɑ:rk] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] ,

dark	man	at	the	edge	of	the	forest	had	changed	all	that	,
黑暗的	男人	在	这	边缘	的	这	森林	有	已更改	全部	那	,

森林边缘的黑衣人改变了一切。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rkəs] [droʊv] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [æt; ət]

and	when	Marcus	drove	in	at	the	gateway	of	Glenmore	,	and	drew	up	at
和	什么时候	马库斯	驾驶	在	在	这	网关	的	格伦莫尔	,	和	画	向上	在

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

当马库斯驾车驶入格伦莫尔的大门，并在台阶前停下时，

['nænsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] .

Nancy	was	the	first	to	spring	out	.
南希	曾是	这	第一的	到	春天	出去	.

南希第一个跳了出来。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd]

Without	stopping	in	the	hall	to	talk	over	the	ride	with	the	others	who	had
没有	停止	在	这	大厅	到	讲话	超过	这	骑	和	这	其他的	WHO	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

enjoyed	it	,
享受	它	,

没有在走廊里停下来和其他同样享受旅程的人交流，

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

she	bounded	up	the	stairs	,	and	soon	was	in	her	room	.
她	有界	向上	这	楼梯	,	和	很快	曾是	在	她	房间	.

她蹦蹦跳跳地上了楼，很快就到了自己的房间。

['vɪrə] [stɑːpt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['nænsi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

Vera	stopped	Dorothy	to	ask	if	Nancy	was	ill	.
维拉	停止	多萝西	到	问	如果	南希	曾是	患病的	.

维拉拦住多萝西，问南希是不是生病了。

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] !

"	No	,	oh	,	no	!
"	不	,	哦	,	不	!

“不，哦，不！”

" ['dɔːrəθi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['nænsi] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .

"	Dorothy	answered	,	as	she	followed	Nancy	up	the	stairway	.
"	多萝西	回答	,	作为	她	随后	南希	向上	这	楼梯	.

“多萝西一边回答，一边跟着南希上了楼梯。”

['vɛrəz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['heɪsti] [rɪ'plaɪ] [riːtʃt] [pə'trɪʃəz] [ɪrz] .

Vera's	question	,	and	Dorothy's	hasty	reply	reached	Patricia's	ears	.
维拉的	问题	,	和	多萝西的	仓促	回复	达到	帕特里夏的	耳朵	.

维拉的问题和多萝西匆忙的回答传到了帕特里夏的耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

"	I'd	like	to	know	what	it's	all	about	,	"	she	whispered	,	"	and	I	mean	to	find	out	,
"	ID	喜欢	到	知道	什么	它是	全部	关于	,	"	她	低声说道	,	"	和	我	意思是	到	寻找	出去	,

“我想知道这到底是怎么回事，”她低声说，“我一定要弄清楚。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] .

no	matter	how	long	it	takes	me	.
不	事情	如何	长的	它	需要	我	.

无论需要多长时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['iːgərli] ['ɪntrəstɪd] [pə'trɪʃə] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] .

"	It	was	strange	how	eagerly	interested	Patricia	always	was	in	anything	that	did	not	concern	her	.
"	它	曾是	奇怪的	如何	急切地	感兴趣的	帕特里夏	总是	曾是	在	任何事物	那	做过	不是	忧虑	她	.

“奇怪的是，帕特里夏总是对任何与她无关的事情表现出极大的兴趣。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['njʊzˌmʌŋgər] [ɪz]['nevər] [rɪ'spektɪd] ,

She	did	not	know	that	a	newsmonger	is	never	respected	,
她	做过	不是	知道	那	一个	新闻贩子	是	绝不	受人尊敬	,

她并不知道，散播谣言的人永远不会受到尊重。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [noʊ][gɜːrl] [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

nor	did	she	know	that	no	girl	whose	nature	was	refined	would	care	to	know	other	people's	business	.
也不	做过	她	知道	那	不	女孩	谁	自然	曾是	精制	会	关心	到	知道	其他	人们的	商业	.

她也不知道，任何一个心地善良的姑娘都不会关心别人的私事。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [pə'trɪʃə] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr]

Nothing	**so**	**delighted**	**Patricia**	**,**	**as**	**a**	**bit**	**of**	**news**	**that**	**she**	**could**	**,**	**by**	**hook**	**or**
没有什么	所以	高兴极了	帕特里夏	,	作为	一个	少量	的	消息	那	她	可以	,	经过	钩	或者

[krʊk] [əb'teɪn] ,

crook	**obtain**	**,**
骗子	获得	,

没有什么比不上她想方设法弄到的消息更让帕特里夏高兴的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**added**	**joy**	**of**	**running**	**off**	**to**	**repeat**	**it**	**,**
和	这	额外	喜悦	的	跑步	离开	到	重复	它	,

而且还有再次体验的额外乐趣，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

especially	**if**	**she**	**knew**	**it**	**should**	**not**	**be**	**repeated**	**,**	**was**	**greater**	**than**	**she**	**could**
尤其	如果	她	知道	它	应该	不是	是	重复	,	曾是	更大的	比	她	可以

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

have	**described**	**.**
有	描述	.

尤其是当她知道这件事不应该重演时，那种感觉比她所能描述的还要强烈。

['dɔːrəθi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ruːm] , [faʊnd] ['nænsi] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

Dorothy	**,**	**when**	**she**	**reached**	**their**	**room**	**,**	**found**	**Nancy**	**sitting**	**upon**	**a**	**low**	**stool**	**,**
多萝西	,	什么时候	她	达到	他们的	房间	,	成立	南希	坐着	之上	一个	低的	凳子	,

多萝西回到房间时，发现南希正坐在矮凳上。

[hɜːr; hər][hændz] ['luːsli] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]

her	**hands**	**loosely**	**clasped**	**,**	**her**	**eyes**	**downcast**	**as**	**if**	**studying**	**the**	**pattern**	**of**
她	双手	松散地	紧握	,	她	眼睛	沮丧	作为	如果	学习	这	图案	的

[ðə; ði] [rʌg] .

the	**rug**	**.**
这	小地毯	.

她双手松松地交握在一起，目光低垂，仿佛在研究地毯上的图案。

['dɔːrəθi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɔːsɪŋ]

Dorothy	**closed**	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**,**	**tossing**
多萝西	关闭	这	门	,	和	然后	,	抛掷

多萝西关上门，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[hɜːr; hər] [ræps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [sæt] [daʊn] , ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

her	**wraps**	**upon**	**the**	**couch**	**,**	**sat**	**down**	**,**	**Turkish**	**fashion**	**,**	**on**	**the**	**rug**	**beside**	**her**	**.**
她	卷饼	之上	这	长椅	,	卫星	向下	,	土耳其	时尚	,	在	这	小地毯	旁	她	.

她披散着身上的浴袍，像土耳其人那样，坐在她身旁的毯子上。

" [naʊ] , ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Now**	**,**	**Nancy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	现在	,	南希	,	"	她	说	,

“好了，南希，”她说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðæt] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'iːzi] .

"	**you're**	**not**	**to**	**let**	**that**	**man**	**you**	**saw**	**this**	**afternoon**	**make**	**you**	**so**	**uneasy**	**.**
"	你是	不是	到	让	那	男人	你	锯	这	下午	制作	你	所以	不安	.

“你不要让今天下午见到的那个人让你感到如此不安。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'fesər] [boʊn'fɑːnti] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd]

It	couldn't	have	been	Professor	Bonfanti	who	taught	you	to	dance	,	and
它	不能	有	到过	教授	邦凡蒂	WHO	教授	你	到	舞蹈	,	和

[wʌz; wəz][soʊ] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

was	so	harsh	with	you	.
曾是	所以	残酷的	和	你	.

教你跳舞的不可能是邦凡蒂教授，他不可能对你那么严厉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [aʊt] [hɪr] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ?

Why	should	he	be	out	here	,	walking	through	the	woods	at	Glenmore	?
为什么	应该	他	是	出去	这里	,	步行	通过	这	树林	在	格伦莫尔	?

他为什么会出现在这里，在格伦莫尔的树林里散步?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [boʊn'fɑːnti] , [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

And	even	if	really	it	had	been	Bonfanti	,	why	would	you	be	so	frightened	?
和	甚至	如果	真的	它	有	到过	邦凡蒂	,	为什么	会	你	是	所以	害怕	?

即使真的是邦凡蒂，你又为何如此害怕呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [huː] [stoʊl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][juː 'es] ,

It	was	your	old	uncle	who	stole	you	from	us	,
它	曾是	你的	老的	叔叔	WHO	偷窃	你	从	我们	,

是你老叔叔把你从我们身边偷走了。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	made	you	dance	at	the	theaters	to	earn	money	for	him	.
和	制成	你	舞蹈	在	这	剧院	到	赚	钱	为了	他	.

他让你在剧院跳舞为他赚钱。

[boʊn'fɑːnti][dʒʌst] [tɔːt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] . "

Bonfanti	just	taught	you	because	your	old	Uncle	Steve	hired	him	to	.	"
邦凡蒂	只是	教授	你	因为	你的	老的	叔叔	史蒂夫	雇用	他	到	.	"

邦凡蒂教你只是因为你老叔叔史蒂夫雇了他。

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː] :

"	But	Dorothy	,	you	don't	know	how	often	he	said	,	while	he	was	training	me	:
"	但	多萝西	,	你	不	知道	如何	经常	他	说	,	尽管	他	曾是	训练	我	:

“但是多萝西，你不知道他在训练我的时候说过多少次：

- [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][hændz] ,

'	Oh	,	if	I	had	you	in	my	hands	,
-	哦	, 如果	我	有	你	在	我的	双手	,	

“哦，如果我能把你捧在手心里，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɜːrn] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ferɪs] [dʌz] ! -

I	could	make	you	earn	twice	as	much	as	Ferris	does	!	'
我	可以	制作	你	赚	两次	作为	很多	作为	费里斯	做	!	-

我可以让你赚到比费里斯多一倍的钱!

" [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz]

"	When	he	said	that	he	would	look	as
"	什么时候	他	说	那	他	会	看	作为

“当他说他会看起来像.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['i:gər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd]

eager	as	if	he	really	saw	the	heaps	of	money	that	he	thought	he	could
渴望的	作为	如果	他	真的	锯	这	堆积如山	的	钱	那	他	想法	他	可以

[meɪk] [ˌem 'i:] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

make	me	earn	for	him	.
制作	我	赚	为了	他	.

他急切地想着，好像真的看到了他能让我为他赚到一大笔钱似的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ,

"	I	don't	know	which	would	be	the	worse	to	work	for	,
"	我	不	知道	哪个	会	是	这	更糟	到	工作	为了	,

我不知道哪个公司更糟糕，

[prə'fesər] [boʊn'fɑ:nti][ɔ:r][maɪ][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['sti:v] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] :

Professor	Bonfanti	or	my	old	Uncle	Steve	,	but	this	I	do	know	:
教授	邦凡蒂	或者	我的	老的	叔叔	史蒂夫	,	但	这	我	做	知道	:

邦凡蒂教授，或者我的老叔叔史蒂夫，但我知道的是：

[aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['dɔ:rəθi] ! "

I	hope	no	one	will	ever	take	me	away	from	you	,	Dorothy	!	"
我	希望	不	一	将要	曾经	拿	我	离开	从	你	,	多萝西	!	"

朵萝西，我希望永远不会有人把我从你身边带走！

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['nænsi] , [ænd; ənd]

"	And	no	one	shall	!	"	cried	Dorothy	,	throwing	her	arms	around	Nancy	,	and
"	和	不	一	将	!	"	哭	多萝西	,	投掷	她	武器	大约	南希	,	和

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][fæst] .

holding	her	fast	.
保持	她	快速地	.

“谁也不许！”多萝西喊道，一把抱住南希，紧紧地搂着她。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	I	wouldn't	have	been	so	frightened	if	it	was	just	what	I	saw	to	-	day	,
"	我	不会	有	到过	所以	害怕	如果	它	曾是	只是	什么	我	锯	到	-	天	,

“如果仅仅是我今天看到的那些，我就不会这么害怕了。”

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

but	don't	you	know	that	just	before	we	left	the	Stone	House	,
但	不	你	知道	那	只是	前	我们	左边	这	石头	房子	,

但你难道不知道，就在我们离开石屋之前，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stoʊlən] .

I	had	a	dream	of	being	stolen	.
我	有	一个	梦	的	存在	被盗	.

我梦见自己被偷走了。

[aɪ'd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðæt] [mæn][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [bæ'leɪ]

I'd	not	thought	of	it	for	weeks	,	but	—	well	,	that	man	did	look	like	the	ballet
ID	不是	想法	的	它	为了	周	,	但	—	出色地	,	那	男人	做过	看	喜欢	这	芭蕾舞

- ['mæstər] .

-	master	.
-	掌握	.

我好几个星期都没想起这件事了，但是——嗯，那个人看起来确实像芭蕾舞大师。

" [pə'trɪʃə] [lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .

"	Patricia	Levine	had	enjoyed	the	sleigh	-	ride	.
"	帕特里夏	莱文	有	享受	这	雪橇	-	骑	.

帕特里夏·莱文很享受这次雪橇之旅。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [klɪr] , ['breɪsɪŋ] [er] ;

She	had	liked	the	clear	,	bracing	air	;
她	有	喜欢	这	清除	,	支撑	空气	;

她很喜欢这里清新的空气；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [meɪd] [aʊt][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
she had liked being included in the list made out by Mrs . Marvin for the first
她 有 喜欢 存在 包括 在 这 列表 制成 出去 经过 太太 . 马文 为了 这 第一的
[raɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
ride of the season ,
骑 的 这 季节 ,

她很高兴自己被列入马文太太列出的本季第一次骑行名单中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [baɪ][ˌærə'belə] .
but she had been annoyed by Arabella .
但 她 有 到过 恼怒 经过 阿拉贝拉 .

但她一直很讨厌阿拉贝拉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
She stood drumming on the window - pane ,
她 站立 打鼓 在 这 窗户 - 窗格 ,

她站在那里，敲打着窗玻璃。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['lektʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌærə'belə] ,
and wondering how to begin the lecture that she intended to give Arabella ,
和 好奇 如何 到 开始 这 演讲 那 她 故意的 到 给 阿拉贝拉 ,

她正在琢磨该如何开始她打算给阿拉贝拉讲的那堂课，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌærə'belə] [wʊd] ['evər] [get] [hɜːr; hər] [ræps] [ɔːf] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
that is , if Arabella would ever get her wraps off , and sit down .
那 是 , 如果 阿拉贝拉 会 曾经 得到 她 卷饼 离开 , 和 坐 向下 .

也就是说，如果阿拉贝拉愿意脱下裹布，坐下来的话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She turned from the window .
她 转向 从 这 窗户 .

她从窗边转过身去。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sloʊpoʊk] !
" Well , I never saw such a slowpoke !
" 出色地 , 我 绝不 锯 这样的 一个 慢吞吞 !

“哎呀，我从来没见过这么慢的人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˌærə'belə] [bliŋkt] .
Arabella blinked .
阿拉贝拉 眨眼 .

阿拉贝拉眨了眨眼。

[pə'trɪʃə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] ,
Patricia thought she might as well begin ,
帕特里夏 想法 她 可能 作为 出色地 开始 ,

帕特里夏心想，她不妨开始吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
if she wished to say all that was in her mind before dinner .
如果 她 希望 到 说 全部 那 曾是 在 她 头脑 前 晚餐 .

如果她想在晚餐前把心里想的都说出来的话。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌærə'belə] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

" **I** **certainly** **was** **provoked** **with** **you** **,** **Arabella** **,** **this** **afternoon** **.**

" 我 当然 曾是 挑衅 和 你 , 阿拉贝拉 , 这 下午 .

“今天下午，阿拉贝拉，你确实激怒了我。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ʌm'breɪdʒəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [koʊts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ɑːn] , " [sed] [pə'trɪʃə] .

You **looked** **just** **umbrageous** **with** **all** **those** **coats** **and** **shawls** **on** **,** **"** **said** **Patricia** **.**

你 看起来 只是 阴暗的 和 全部 那些 外套 和 披肩 在 , " 说 帕特里夏 .

“你穿着那么多外套和披肩，看起来真够郁闷的，”帕特里夏说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第4/8页

" [aɪ] [lʊkt] [wʌt] ?
" I looked what ?
" 我 看起来 什么 ?

我看了什么?

" [ˌærə'belə] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ster] .
" Arabella asked with a dull stare .
" 阿拉贝拉 问 和 一个 乏味的 盯 .

“阿拉贝拉目光呆滞地问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [aɪ] [sed] [ʌm; əm] - [brɑː] - [dʒəs] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
" I said um - bra - geous ! " cried Patricia .
" 我 说 嗯 - 胸罩 - 地理 ! " 哭 帕特里夏 .

“我说的是惊艳！”帕特里夏喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] , " [drɔːld] [ˌærə'belə] .
" I don't know what that word means , " drawled Arabella .
" 我 不 知道 什么 那 单词 方法 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我不知道那个词是什么意思，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [sed] [pə'trɪʃə] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] . "
" Neither do I , " said Patricia , " but I know that's the way you looked . "
" 两者都不 做 我 , " 说 帕特里夏 , " 但 我 知道 那就是 这 方式 你 看起来 . "

“我也不知道，”帕特里夏说，“但我知道你以前就是那个样子。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌn'bʌtn] [ðɪs] [tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] , " [ri'mɑːkt] [ˌærə'belə] .
" I can't unbutton this top button of my coat , " remarked Arabella .
" 我 不能 解开 这 顶部 按钮 的 我的 外套 , " 评论 阿拉贝拉 .

“我解不开外套最上面的这颗扣子，”阿拉贝拉说道。

[pə'trɪʃə] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Patricia jerked the button from the buttonhole , and continued :
帕特里夏 猛地一抖 这 按钮 从 这 纽扣孔 , 和 持续 :

帕特里夏猛地从扣眼里扯下纽扣，继续说道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ækt][soʊ] [kwɪr] ,
" How do you s'pose I like to have you act so queer ,
" 如何 做 你 假设 我 喜欢 到 有 你 行为 所以 酷儿 ,

“你以为我喜欢你表现得这么古怪吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz][kɔːl][juː; jʊ][maɪ] - [tʃʌm] - ?
and then have the girls call you my ' chum ' ?
和 然后 有 这 女孩们 称呼 你 我的 - 密友 - ?

然后让女孩们叫你“哥们儿”?

" [ˌærə'belə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'mɑːkt] :
" Arabella instead of replying to the question remarked :
" 阿拉贝拉 反而 的 回复 到 这 问题 评论 :

阿拉贝拉没有回答问题，而是说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːl] [hæz; həz] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][maɪ] [dres] [soʊ][aɪ] [kɑːnt]
" And the fringe on this shawl has caught on a hook on my dress so I can't
" 和 这 边缘 在 这 披肩 有 捕捉 在 一个 钩 在 我的 裙子 所以 我 不能
[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
get it off .
得到 它 离开 .

“这条披肩的流苏勾住了我裙子上的钩子，所以我取不下来。”

" [pə'trɪʃəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .
" Patricia's eyes were blazing .
" 帕特里夏的 眼睛 是 炽烈 .

帕特里夏双眼怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She was so angry that she hardly knew what she was saying .
她 曾是 所以 生气的 那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 .

她气得几乎说不出话来。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ɑːn] [tuː] [koʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
You had on two coats and a
你 有 在 二 外套 和 一个

你穿着两件外套和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['swetər] ,
sweater ,
毛衣 ,

毛衣，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [gɜːrl] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [went] ['æftər] [tuː]
and as if that wasn't enough for any one girl to wear you went after two
和 作为 如果 那 不是 足够的 为了 任何 一 女孩 到 穿 你 去 后 二
[ʃɔːlz] .
shawls .
披肩 .

仿佛这还不够一个女孩穿的，你又买了两条披肩。

[wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɔːl] [ðoʊz] [dʌdz] [ɑːn] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪgənt] ! "
When you got all those duds on you looked as big as an elegant ! "
什么时候 你 得到 全部 那些 失败 在 你 看起来 作为 大的 作为 一个 优雅的 ! "

你穿上那身衣服后看起来就像个优雅的淑女！

" [ə; eɪ] [wʌt] ! " [gɑːspt] [ˌærə'belə] .
" A what ! " gasped Arabella .
" 一个 什么 ! " 倒吸一口气 阿拉贝拉 .

“什么！”阿拉贝拉惊呼道。

" [aɪm] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] , " [sed] [pə'trɪʃə] ,
" I'm too tired to say it over again , " said Patricia ,
" 我是 也 疲劳的 到 说 它 超过 再次 , " 说 帕特里夏 ,

“我太累了，不想再说一遍了，”帕特里夏说。

[huː] [naʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['erər] .

who	now	knew	that	she	had	made	a	funny	error	.
WHO	现在	知道	那	她	有	制成	一个	有趣的	错误	.

她现在才知道自己犯了一个滑稽的错误。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [ˌærə'belə] , " [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] —

"	But	,	"	persisted	Arabella	,	"	you	said	I	looked	as	—
"	但	,	"	持续	阿拉贝拉	,	"	你	说	我	看起来	作为	—

“可是，”阿拉贝拉坚持道，“你说我看起来像——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm]

"	It	was	no	use	to	talk	to	the	walls	,	and	Patricia	had	rushed	from
"	它	曾是	不	使用	到	讲话	到	这	墙壁	,	和	帕特里夏	有	匆忙	从

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“跟墙壁说话也没用，帕特里夏冲出了房间。”

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

banging	the	door	behind	her	.
砰砰作响	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːks] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [wen] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] .

There	were	weeks	at	Glenmore	when	everything	went	smoothly	.
那里	是	周	在	格伦莫尔	什么时候	一切	去	顺利	.

在格伦莫尔的那几周，一切都很顺利。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər]

Then	there	would	come	a	week	when	it	certainly	seemed	as	if	every	one	were
然后	那里	会	来	一个	星期	什么时候	它	当然	似乎	作为	如果	每一个	一	是

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kɔːz] [dɪ'stɜːrbəns] .

doing	her	best	to	cause	disturbance	.
正在做	她	最好的	到	原因	干扰	.

然后总会有那么一周，似乎每个人都在竭尽全力地制造混乱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [fɔːlt] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst]

Usually	the	fault	might	easily	be	traced
通常	这	过错	可能	容易地	是	追踪

通常情况下，故障很容易追溯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

to	the	pupils	,
到	这	学生	,

对学生们来说，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [mɪs] - [siːmd] [æz; əz] ['kɑːntreri] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

but	there	were	times	when	Miss	Fenler	seemed	as	contrary	as	the	most
但	那里	是	时代	什么时候	错过	-	似乎	作为	相反	作为	这	最多

[pər'vɜːrs] ['pjuːp(ə)l] .

perverse	pupil	.
变态	瞳孔	.

但有时，芬勒小姐的表现就像最顽劣的学生一样令人难以捉摸。

[ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

On	those	days	no	one	could	please	her	.
在	那些	天	不	一	可以	请	她	.

那时候，谁都无法让她满意。

['dɔːrəθi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] ['vɪrə] , [elf] , ['beti] , [ænd; ənd] ['væləri] [wɜːr; wər] [fər'evər]

Dorothy	had	little	difficulty	,	but	Vera	,	Elf	,	Betty	,	and	Valerie	were	forever
多萝西	有	小的	困难	,	但	维拉	,	精灵	,	贝蒂	,	和	瓦莱丽	是	永远

['veksɪŋ] [hɜːr; hər] ,

vexing	her	,
令人恼火	她	,

多萝西几乎没遇到什么困难，但维拉、埃尔夫、贝蒂和瓦莱丽却总是让她烦恼不已。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] .

and	Patricia	was	never	able	to	win	her	full	approval	.
和	帕特里夏	曾是	绝不	有能力的	到	赢	她	满的	赞同	.

帕特里夏始终未能赢得她的完全认可。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌærə'belə] - , [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

As	for	Arabella	Correyville	,	Miss	Fenler	did	not	understand	her	,
作为	为了	阿拉贝拉	-	,	错过	-	做过	不是	理解	她	,

至于阿拉贝拉·科里维尔，芬勒小姐并不了解她。

[ænd; ənd] ['beti] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['fendər] " [fɪkst] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌærə'belə] ,

and	Betty	Chase	said	that	"	The	Fender	"	fixed	her	sharp	eyes	upon	Arabella	,
和	贝蒂	追赶	说	那	"	这	挡泥板	"	固定的	她	锋利的	眼睛	之上	阿拉贝拉	,

贝蒂·蔡斯说，“芬德”用她那锐利的目光紧紧盯着阿拉贝拉。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,

and	appeared	to	be	studying	her	as	if	she	were	a	very	small	,
和	出现	到	是	学习	她	作为	如果	她	是	一个	非常	小的	,

他似乎在仔细观察她，就像在观察一个非常小的物体一样。

[bʌt; bət] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [bʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ] .

but	very	peculiar	bug	that	she	was	unable	to	classify	.
但	非常	奇特	漏洞	那	她	曾是	无法	到	分类	.

但她无法对这种非常奇怪的虫子进行分类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['pjuːp(ə)l] [huː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

There	was	yet	another	pupil	who	puzzled	her	,	and	,	for	that	matter	,
那里	曾是	然而	其他	瞳孔	WHO	困惑	她	,	和	,	为了	那	事情	,

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

puzzled	the	other	pupils	.
困惑	这	其他	学生	.

还有一位学生让她感到困惑，事实上，也让其他学生感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['letər] - ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]

She	was	an	old	-	fashioned	little	girl	,	who	was	letter	-	perfect	in	all	her
她	曾是	一个	老的	-	造型	小的	女孩	,	WHO	曾是	信	-	完美的	在	全部	她

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

她是个老派的小女孩，学习成绩一流。

[bʌt; bət] ['nevər] ['brɪliənt] , [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

but	never	brilliant	,	more	quiet	than	any	other
但	绝不	杰出的	,	更多的	安静的	比	任何	其他

但并不出众，比其他任何人都安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[gɜːrl][æt; ət] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [wʌn] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi]

girl	at	Glenmore	,	and	so	silent	that	one	marveled	that	a	little	girl	could	be
女孩	在	格伦莫尔	,	和	所以	沉默的	那	一	惊叹	那	一个	小的	女孩	可以	是

[soʊ] [stɪl] .

so	still	.
所以	仍然	.

格伦莫尔的那个小女孩，如此安静，让人惊叹一个小女孩竟然能如此安静。

['ɔːlweɪz] ['niːtli] , [bʌt; bət] ['veri] ['pleɪnli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd]

Always	neatly	,	but	very	plainly	dressed	,	she	looked	like	a	little	Puritan	,	and
总是	整齐地	,	但	非常	显然	穿着	,	她	看起来	喜欢	一个	小的	清教徒	,	和

['æktɪd] [laɪk] [wʌn] ,

acted	like	one	,
行动	喜欢	一	,

她总是衣着整洁，但又非常朴素，看起来像个小清教徒，举止也像个清教徒。

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'zest] !

And	what	a	name	the	child	possessed	!
和	什么	一个	姓名	这	孩子	拥有	!

这孩子的名字真特别!

['peɪʃ(ə)ns] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Patience	Little	,	and	she	lived	up	to	it	.
耐心	小的	,	和	她	居住地	向上	到	它	.

她很有耐心，而且不负众望。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [dʒʌmp] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər] - ['krækər] [went] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ? " ['kwestʃənd]

"	Do	you	think	she'd	jump	if	a	fire	-	cracker	went	off	behind	her	?	"	questioned
"	做	你	思考	棚	跳	如果	一个	火	-	饼干	去	离开	在后面	她	?	"	被质问

['væləri] , [wʌn] [deɪ] .

Valerie	,	one	day	.
瓦莱丽	,	一	天	.

“你觉得如果她身后响起鞭炮声，她会跳起来吗？”有一天，瓦莱丽问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] [elf] , [huː] [stʊd] [nɪr] .

"	No	,	indeed	,	she	would	not	,	"	said	Elf	,	who	stood	near	.
"	不	,	的确	,	她	会	不是	,	"	说	精灵	,	WHO	站立	靠近	.

“不，她当然不会，”站在附近的精灵说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	she	would	so	much	as	turn	around	to	look	at	it	.
"	我	不	相信	她	会	所以	很多	作为	转动	大约	到	看	在	它	.

“我不相信她会回头看一眼。”

[ʃiːz] [spʌŋk] .

She's	spunkless	.
她是	没活力	.

她缺乏活力。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

"	But	they	were	mistaken	.
"	但	他们	是	错误	.

但他们错了。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

Among	themselves	they	spoke	of	her	as	"	Little	Patience	.
之中	他们自己	他们	辐	的	她	作为	"	小的	耐心	.

他们私下里称她为“小耐心”。

" [wʌns] ['beti] [tʃeɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['peɪʃ(ə)ns] ,

"	Once	Betty	Chase	told	her	that	she	knew	a	girl	whose	name	was	"	Patience	,
"	一次	贝蒂	追赶	讲述	她	那	她	知道	一个	女孩	谁	姓名	曾是	"	耐心	,

“贝蒂·蔡斯曾告诉她，她认识一个名叫“耐心”的女孩，

" [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['pæti] .

"	who	was	always	called	"	Patty	.
"	WHO	曾是	总是	称为	"	帕蒂	.

她一直被称为“帕蒂”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [maɪ]['fæməli] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['nikneimz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	My	family	does	not	like	nicknames	,	"	was	the	reply	in	a	low	voice	,
"	我的	家庭	做	不是	喜欢	昵称	,	"	曾是	这	回复	在	一个	低的	嗓音	,

“我家人不喜欢昵称，”对方低声回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

as	she	turned	away	.
作为	她	转向	离开	.

她转过身去。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , ['liːnə] ['dænfɝd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)lz] ,

The	day	after	the	sleigh	-	ride	,	Lina	Danford	,	one	of	the	youngest	pupils	,
这	天	后	这	雪橇	-	骑	,	莉娜	丹福德	,	一	的	这	最小的	学生	,

雪橇之旅后的第二天，莉娜·丹福德，她是班上年龄最小的学生之一，

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

came	rushing	down	the	stairway	in	great	excitement	.
来了	匆忙	向下	这	楼梯	在	伟大的	激动	.

他兴奋地从楼梯上冲了下来。

" [maɪ]['æmbər] ['nekləs] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] !

"	My	amber	necklace	has	been	stolen	!
"	我的	琥珀色	项链	有	到过	被盗	!

我的琥珀项链被偷了！

['gɜ˞ːlz] !

Girls	!
女孩们	!

女孩们！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[maɪ]['æmbər] [biːdz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

My	amber	beads	are	gone	!
我的	琥珀色	珠子	是	已消失	!

我的琥珀珠子不见了！

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['stoʊlən][ðem; ðəm] !

Some	one	has	been	in	my	room	and	stolen	them	!
一些	一	有	到过	在	我的	房间	和	被盗	他们	!

有人进过我的房间，把它们偷走了！

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['bɜːrglər] !

Somebody	ought	to	catch	the	burglar	!
某人	应该	到	抓住	这	窃贼	!

应该有人去抓住这个窃贼！

" ['dɔːrəθi] , ['stændɪŋ] [nɪr] , [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
" Dorothy , standing near , put an arm around her , and tried to comfort
" 多萝西 , 常设 靠近 , 放 一个 手臂 大约 她 , 和 尝试 到 舒适
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“站在附近的桃乐丝搂住她的肩膀，试图安慰她。”

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] , ['liːnə] , [dɪr] !
" Don't say it is gone , Lina , dear !
" 不 说 它 是 已消失 , 莉娜 , 亲爱的 !

“别说它没了，莉娜，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [ˌmɪs'leɪd] .
It may be just mislaid .
它 可能 是 只是 遗失 .

可能只是放错地方了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['nænsi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [hʌnt] ,
If you like , Nancy and I will go up with you , and help you hunt ,
如果 你 喜欢 , 南希 和 我 将要 去 向上 和 你 , 和 帮助 你 打猎 ,

如果你愿意，我和南希可以陪你一起上去，帮你打猎。

" [bʌt; bət] ['liːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] .
" but Lina was not easily to be comforted .
" 但 莉娜 曾是 不是 容易地 到 是 安慰 .

但莉娜并不容易被安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
She insisted that the beads had been stolen , and that , therefore , it was
她 坚持 那 这 珠子 有 到过 被盗 , 和 那 , 所以 , 它 曾是
['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
idle to search .
闲置的 到 搜索 .

她坚称这些珠子是被偷的，因此搜寻是徒劳的。

['peɪʃ(ə)ns] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃoʊd]
Patience Little , for the first time , showed
耐心 小的 , 为了 这 第一的 时间 , 显示

帕蒂恩斯·利特尔首次展现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
a bit of interest .
一个 少量 的 兴趣 .

有点意思。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] ['liːnə] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
She was crossing the hall when Lina raced down the stairs ,
她 曾是 过境 这 大厅 什么时候 莉娜 比赛 向下 这 楼梯 ,

她正穿过走廊，这时莉娜飞快地跑下了楼梯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
and she actually paused to listen to what the little girl had to say .
和 她 实际上 暂停 到 听 到 什么 这 小的 女孩 有 到 说 .

她竟然停下来认真听小女孩要说什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] .

She	said	nothing	,	and	after	a	moment	,	she	went	up	-	stairs	.
她	说	没有什么	,	和	后	一个	片刻	,	她	去	向上	-	楼梯	.

她什么也没说，过了一会儿，就上楼去了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresər] , ['oʊpənd] [ɪts]

She	forgot	to	close	her	door	,	and	going	over	to	her	dresser	,	opened	its
她	忘了	到	关闭	她	门	,	和	去	超过	到	她	梳妆台	,	打开	它是

['ʌpər] [drɔːr] .

upper	drawer	.
上	抽屉	.

她忘记关门，走到梳妆台前，打开了上面的抽屉。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['velvɪt] [keɪs] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

From	a	velvet	case	she	drew	forth	a	smaller	velvet	case	,	which	,	when	she	touched
从	一个	天鹅绒	案件	她	画	前进	一个	较小的	天鹅绒	案件	,	哪个	,	什么时候	她	感动

[ə; eɪ][klæsp] ,

a	clasp	,
一个	搭扣	,

她从一个天鹅绒盒子里拿出一个更小的天鹅绒盒子，当她触碰到盒子上的搭扣时，

[spræŋ] ['oʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [strɪŋ] [ʌv; əv]['æmbər] [biːdz] .

sprang	open	,	displaying	a	handsome	string	of	amber	beads	.
弹簧	打开	,	显示	一个	英俊的	细绳	的	琥珀色	珠子	.

突然打开，露出一串漂亮的琥珀珠子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [pleɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .

She	held	them	up	so	that	the	light	might	play	through	them	.
她	握住	他们	向上	所以	那	这	光	可能	玩	通过	他们	.

她把它们举起来，让光线穿过它们。

" [aɪ] ['nevər] [wer] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] [aɪv] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	never	wear	them	,	"	she	said	softly	,	"	but	I've	liked	looking	at	them	.
"	我	绝不	穿	他们	,	"	她	说	轻轻	,	"	但	我已经	喜欢	寻找	在	他们	.

“我从来不戴它们，”她轻声说道，“但我喜欢看着它们。”

[ænt] ['milisnt] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm]

Aunt	Millicent	gave	them	to	me	,	and	maybe	I'd	like	to	wear	them
阿姨	米莉森特	给予	他们	到	我	,	和	或许	ID	喜欢	到	穿	他们

['sʌmtaɪm] ,

sometime	,
有时	,

米莉森阿姨把它们送给了我，也许哪天我会想戴上它们。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

but	,	"	she	continued	,	"	I'll	not	be	selfish	and	keep	them	for	some	time
但	,	"	她	持续	,	"	患病的	不是	是	自私	和	保持	他们	为了	一些	时间

.

:
.

“但是，”她继续说道，“我不会自私地把它们留一段时间。”

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['liːnə] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] .

I'll	give	them	to	Lina	,	in	place	of	those	that	she	has	lost	.
患病的	给	他们	到	莉娜	,	在	地方	的	那些	那	她	有	丢失的	.

我会把它们送给莉娜，代替她丢失的那些。

" ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , ['liːnə][wʌz; wəz]

"	Hurrying	along	the	upper	hall	,	Lina	was
"	匆忙	沿着	这	上	大厅	,	莉娜	曾是

莉娜匆匆走过楼上的走廊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] , [stʊd] [ˈoʊpən] .
surprised to see that the next door that she would pass , stood open .
惊讶 到 看 那 这 下一个 门 那 她 会 经过 , 站立 打开 .

令她惊讶的是，她经过的下一扇门竟然敞开着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ɑːn] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She was about to pass it , when on glancing toward it ,
她 曾是 关于 到 经过 它 , 什么时候 在 瞥了一眼 朝向 它 ,

她正要经过那里，却瞥了一眼它，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
she saw Patience standing before the glass ,
她 锯 耐心 常设 前 这 玻璃 ,

她看到佩兴斯站在玻璃前，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈæmbər] [ˈnekləs]
turning this way and that so as to get a better light on the amber necklace
转弯 这 方式 和 那 所以 作为 到 得到 一个 更好的 光 在 这 琥珀色 项链
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
that she wore .
那 她 穿着 .

她左右转动身体，以便更好地照亮她佩戴的琥珀项链。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ˈliːnə] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
With a little cry , Lina sprang into the room .
和 一个 小的 哭 , 莉娜 弹簧 进入 这 房间 .

莉娜轻叫一声，跳进了房间。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]
Patience turned , and was about to speak , but before she could say a
耐心 转向 , 和 曾是 关于 到 说话 , 但 前 她 可以 说 一个
[wɜːrd] , [ˈliːnə] [ˈʃaʊtɪd] :
word , Lina shouted :
单词 , 莉娜 喊叫 :

佩兴斯转过身，正要开口说话，但还没等她开口，莉娜就喊道：

" [ðæts] [maɪ] [ˈnekləs] !
" That's my necklace !
" 那就是 我的 项链 !

“那是我的项链！”

[aɪ] [nuː] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ,
I knew somebody had taken it ,
我 知道 某人 有 已采取 它 ,

我知道有人拿走了它。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɛnˌmɔr] [gɜːrl] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
but I never dreamed it was a Glenmore girl who did it .
但 我 绝不 梦见 它 曾是 一个 格伦莫尔 女孩 WHO 做过 它 .

但我做梦也没想到，做这件事的竟然是格伦莫尔家的女孩。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrglər] .
I thought it was a burglar .
我 想法 它 曾是 一个 窃贼 .

我以为是窃贼。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] ！ "
Give it to me this minute ! "
给 它 到 我 这 分钟 ！ "

立刻给我！

" [ðɪs] ['nekləs] [ɪz][maɪn] ！ " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [gɜːrl] [ɪk'saɪtɪdli] .
" This necklace is mine ! " returned the accused girl excitedly .
" 这 项链 是 矿 ！ " 返回 这 被告 女孩 兴奋地 .

“这条项链是我的！”被指控的女孩兴奋地回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Her eyes flashed , she quivered with anger .
她 眼睛 闪光灯 , 她 颤抖 和 愤怒 .

她双眼闪过一丝怒火，浑身因愤怒而颤抖。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['rerli]
No one would have believed that the girl who always appeared calm , and rarely
不 一 会 有 相信 那 这 女孩 WHO 总是 出现 冷静的 , 和 很少
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

谁也不会相信，这个总是看起来很平静、很少说话的女孩，

[ən'les] ['spoʊkən][tuː; tə] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['faɪər] .
unless spoken to , could show such fire .
除非 说 到 , 可以 展示 这样的 火 .

除非有人和他交谈，否则他可能会表现出这种火气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] ,
One could not guess how the scene would have ended ,
一 可以 不是 猜测 如何 这 场景 会 有 结束 ,

谁也无法预料这一幕会如何结束。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [meɪd] [bəuθ]['gɜːlz][tɜːrn] .
but just at that moment a slight sound made both girls turn .
但 只是 在 那 片刻 一个 轻微 声音 制成 两个都 女孩们 转动 .

但就在这时，一个轻微的声音让两个女孩都转过头去。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .
There in the doorway stood Mrs . Marvin .
那里 在 这 门口 站立 太太 . 马文 .

马文太太就站在门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ruːd] , [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi]
" I am very sorry to see anything so rude , so unkind , and so unjust , " she
" 我 是 非常 对不起 到 看 任何事物 所以 粗鲁的 , 所以 不友善 , 和 所以 不公正 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“看到如此粗鲁、如此不友善、如此不公正的事情，我感到非常遗憾，”她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ruːd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['gɜːlz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ,
" You were hopelessly rude to rush into another girl's room and accuse her ,
" 你 是 绝望地 粗鲁的 到 匆忙 进入 其他 女孩们 房间 和 控 她 ,

“你冲进另一个女孩的房间指责她，真是太没礼貌了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æt; ət] [fɔ:lt] .

even	if	she	were	at	fault	.
甚至	如果	她	是	在	过错	.

即使错在她。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌn'kaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] ['hɑ:rʃli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

"	You	were	unkind	,	because	you	spoke	as	harshly	as	possible	,	and	you
"	你	是	不友善	,	因为	你	辐	作为	严厉地	作为	可能的	,	和	你

[wɜ:r; wər][ʌn'dʒʌst] ,

were	unjust	,
是	不公正	,

“你很刻薄，因为你说话尽可能尖刻，而且你很不公正。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['æmbər] [bi:dz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz]

because	here	in	my	hand	I	have	your	own	amber	beads	that	one	of	the	maids
因为	这里	在	我的	手	我	有	你的	自己的	琥珀色	珠子	那	一	的	这	女佣

[hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] .

has	just	found	.
有	只是	成立	.

因为我手里拿着的就是你的琥珀珠子，是一位女仆刚刚找到的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][æt; ət][wʌns] , [æsk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn]

"	You	must	apologize	at	once	,	ask	Patience	if	she	will	forgive	you	,	and	in
"	你	必须	道歉	在	一次	,	问	耐心	如果	她	将要	原谅	你	,	和	在

[jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] ,

your	own	room	,
你的	自己的	房间	,

“你必须立刻道歉，问问帕蒂恩斯是否愿意原谅你，然后在你自己的房间里，

[traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

try	to	think	of	some	kind	way	to	make	amends	.
尝试	到	思考	的	一些	种类	方式	到	制作	修改	.

想办法以某种方式弥补过错。

" ['li:nə][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

"	Lina	was	crying	now	.
"	莉娜	曾是	哭泣	现在	.

莉娜哭了起来。

" [ðɪs] ['nekləs] [ɪz][maɪn] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [gɜ:rl] [ɪk'saɪtɪdli] . — [peɪdʒ] - .

"	This	necklace	is	mine	!	"	returned	the	accused	girl	excitedly	.	—	Page	111	.
"	这	项链	是	矿	!	"	返回	这	被告	女孩	兴奋地	.	—	页	-	.

“这条项链是我的！”被告女孩兴奋地回答道。——第111页

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] .

"	Oh	,	I'm	so	sorry	.
"	哦	,	我是	所以	对不起	.

“哦，我太抱歉了。”

[waɪ] [du:][aɪ] ['nevər] [θɪŋk]

Why	do	I	never	think
为什么	做	我	绝不	思考

为什么我从不思考

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] ?

before	I	say	horrid	things	?
前	我	说	可怕的	事物	?

在我说出可怕的话之前?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Forgive	**me**	**,**	**Patience**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
原谅	我	,	耐心	,	如果	你	能	.

耐心，如果你能原谅我的话。

[aɪl] ['glædli] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	**gladly**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**.**
患病的	乐意	做	任何事物	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

" [ðen] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] .

"	**Then**	**the**	**surprise**	**came**	**.**
"	然后	这	惊喜	来了	.

然后，意想不到的事情发生了。

['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['saɪlənt] , [ʃaɪ] [gɜːrl] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [ænd; ənd]

Patience	**,**	**the**	**silent**	**,**	**shy**	**girl**	**,**	**threw**	**her**	**arms**	**about**	**the**	**younger**	**girl**	**,**	**and**
耐心	,	这	沉默的	,	害羞的	女孩	,	扔	她	武器	关于	这	年轻	女孩	,	和

[held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

held	**her**	**close**	**.**
握住	她	关闭	.

沉默寡言、害羞内向的女孩帕蒂恩斯张开双臂抱住小女孩，紧紧地搂着她。

" [ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ænt] ['milisnt] .

"	**The**	**necklace**	**that**	**I**	**have**	**on**	**was**	**given**	**to**	**me**	**by**	**Aunt**	**Millicent**	**.**
"	这	项链	那	我	有	在	曾是	给定	到	我	经过	阿姨	米莉森特	.

“我戴的这条项链是米莉森阿姨送给我的。”

[aɪv] ['nevər] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**never**	**worn**	**it**	**.**
我已经	绝不	磨损	它	.

我从来没穿过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['kwaɪət] ['kʌlɚz] .

It	**is**	**beautiful**	**,**	**but**	**I**	**like**	**quiet**	**colors**	**.**
它	是	美丽的	,	但	我	喜欢	安静的	颜色	.

它很漂亮，但我喜欢柔和的颜色。

[ðə; ði] ['ʃoʊi] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	**showy**	**things**	**are**	**prettier**	**for**	**other**	**girls**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	炫耀	事物	是	更漂亮	为了	其他	女孩们	,	我	思考	.

我觉得，对其他女孩来说，那些华丽的东西更漂亮。

[aɪ] [hɜːrd] ['liːnə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːrz] ,

I	**heard**	**Lina**	**say**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**hers**	**,**
我	听到	莉娜	说	那	她	有	丢失的	她的	,

我听到莉娜说她把她的弄丢了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn]

and	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**that**	**I**	**would**	**give**	**mine**	**to**	**her**	**,**	**when**	**she**	**rushed**	**in**
和	我	曾是	只是	思维	那	我	会	给	矿	到	她	,	什么时候	她	匆忙	在

,

,

,

我正想着要把我的给她，她就冲了进来。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

and	**—**	**I**	**hadn't**	**a**	**chance**	**to**	**tell**	**her**	**.**
和	—	我	之前没有	一个	机会	到	告诉	她	.

而且——我还没来得及告诉她。

[ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
That's all , " she said simply .
那就是 全部 , " 她 说 简单地 .

“就这些了，”她简单地说。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [kraɪd] ['liːnə] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Oh , I was worse even than I thought , " cried Lina , " and to think ,
" 哦 , 我 曾是 更糟 甚至 比 我 想法 , " 哭 莉娜 , " 和 到 思考 ,

“哦，我的情况比我想象的还要糟糕，”莉娜哭着说，“想想看，

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nekləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Mrs . Marvin , that she was planning to give her necklace to me !
太太 . 马文 , 那 她 曾是 规划 到 给 她 项链 到 我 !

马文太太说她打算把她的项链送给我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['liːnə] , [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'kjuːz] . "
" Promise me , Lina , that after this you will be less quick to accuse . "
" 承诺 我 , 莉娜 , 那 后 这 你 将要 是 较少的 快的 到 控 . "

“莉娜，答应我，从今以后你不要再那么轻易指责别人了。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] . "
" Indeed I will , and Patience , if you'll let me , I'd like to be your friend . "
" 的确 我 将要 , 和 耐心 , 如果 你会 让 我 , ID 喜欢 到 是 你的 朋友 . "

“我当然会。帕蒂恩斯，如果你不介意的话，我想和你做朋友。”

" [aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] .
" I'm sometimes lonely .
" 我是 有时 孤独 .

我有时会感到孤独。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , ['liːnə] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , ['dʒentli] .
I need you , Lina , " Patience said , gently .
我 需要 你 , 莉娜 , " 耐心 说 , 轻轻地 .

“莉娜，我需要你，”佩兴斯温柔地说。

['liːnə] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
Lina never did anything by halves .
莉娜 绝不 做过 任何事物 经过 一半 .

莉娜做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] [haʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ]
She told her classmates how just at the time that Patience had been planning
她 讲述 她 同学 如何 只是 在 这 时间 那 耐心 有 到过 规划
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nekləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['liːnəz] [lɔːs] ,
to give her own necklace to make up for Lina's loss ,
到 给 她 自己的 项链 到 制作 向上 为了 莉娜的 损失 ,

她告诉同学们，就在那时，佩兴斯正计划把自己的项链送给莉娜，以弥补莉娜的损失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrʃli] [ə'kjuːzd] .
she had been harshly accused .
她 有 到过 严厉地 被告 .

她曾受到严厉的指控。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [haʊ] ['swiːtli] [fər'gɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ,
She told how sweetly forgiving Patience had been ,
她 讲述 如何 甜蜜地 宽恕 耐心 有 到过 ,

她讲述了佩兴斯是如何温柔宽容的，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃʌmz] .

and	wound	up	by	stating	that	hereafter	they	were	to	be	chums	.
和	伤口	向上	经过	声明	那	此后	他们	是	到	是	朋友们	.

最后他们表示，从今以后他们要成为好朋友。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , ['veɪgli] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði]

Mrs	.	Marvin	,	on	the	way	to	her	own	apartment	,	vaguely	wondered	what	the
太太	.	马文	,	在	这	方式	到	她	自己的	公寓	,	依稀	想知道	什么	这

[nekst] ['hæpənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

next	happening	would	be	.
下一个	发生	会	是	.

马文太太在回自己公寓的路上，隐约想知道接下来会发生什么。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wiːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dis'təːbənsiz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	I	wonder	if	the	entire	week	is	to	be	a	series	of	disturbances	,	"	she	thought
"	我	想知道	如果	这	全部的	星期	是	到	是	一个	系列	的	干扰	,	"	她	想法

.

:

.

“我不知道接下来的一周会不会是一连串的动荡不安，”她心想。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [mɔːr] , ['fraɪdeɪ]

"	To	be	sure	,	there	are	but	two	days	more	,	Friday
"	到	是	当然	,	那里	是	但	二	天	更多的	,	星期五

“的确，只剩下两天了，星期五。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

and	Saturday	,	but	I	should	not	be	surprised	if	some	one	started	something	,
和	周六	,	但	我	应该	不是	是	惊讶	如果	一些	一	开始	某物	,

还有星期六，但如果有人挑起事端，我也不应该感到惊讶。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wiːk] [kəm'pliːt] .

so	as	to	make	the	week	complete	.
所以	作为	到	制作	这	星期	完全的	.

这样，这一周就圆满了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiːk] [fɔːr; fər] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	It	certainly	had	been	a	record	week	for	petty	annoyances	,	and	to
"	它	当然	有	到过	一个	记录	星期	为了	小气	烦心事	,	和	到

[kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ,

cap	the	climax	on	Friday	,
帽	这	高潮	在	星期五	,

“这无疑是琐碎烦恼事件创纪录的一周，而周五更是将这种烦恼推向了高潮，

['æftər] [lʌntʃ] , [mɪs] - ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

after	lunch	,	Miss	Fenler	waited	in	the	hall	,	near	the	door	that	led	from	the	dining
后	午餐	,	错过	-	等待	在	这	大厅	,	靠近	这	门	那	引领	从	这	用餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

午饭后，芬勒小姐在走廊里等候，靠近通往餐厅的门。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] .

She	felt	that	she	must	speak	to	Patricia	.
她	毛毡	那	她	必须	说话	到	帕特里夏	.

她觉得她必须和帕特里夏谈谈。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

As	a	rule	pupils	were	,	of	course	,	permitted	to	dress	as	they	chose	,
作为	一个	规则	学生	是	,	的	课程	,	允许	到	裙子	作为	他们	选择	,

当然，一般情况下，学生是可以自由选择着装的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

but	it	seemed	as	if	Patricia	was	actually	trying	to	see	how	strange	a
但	它	似乎	作为	如果	帕特里夏	曾是	实际上	尝试	到	看	如何	奇怪的	一个

[rɪg] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [ænd; ənd] [jet] [goʊ] [ˌʌnrɪ'pruːvd] .

rig	she	could	wear	and	yet	go	unreproved	.
钻井平台	她	可以	穿	和	然而	去	未经证实	.

但帕特里夏似乎真的想看看自己能穿戴多么奇怪的装备而不受到责备。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

On	this	day	,	she	had	done	the	oddest	thing	of	all	.
在	这	天	,	她	有	完毕	这	最奇怪的	事物	的	全部	.

就在这一天，她做了一件最奇怪的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][hɜːr; hər] [her] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] .

She	had	tied	her	hair	on	the	crown	of	her	head	with	a	yellow	ribbon	.
她	有	系	她	头发	在	这	王冠	的	她	头	和	一个	黄色的	丝带	.

她用一条黄色丝带把头发扎在头顶。

[ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

The	ribbon	was	very	wide	,	and	the	bow	was	enormous	.
这	丝带	曾是	非常	宽的	,	和	这	弓	曾是	巨大的	.

丝带很宽，蝴蝶结也很大。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['iːkwəli] [waɪd] ['rɪbən] , [ʌv; əv] [pɪŋk] ,

As	if	that	were	not	enough	she	had	taken	equally	wide	ribbon	,	of	pink	,
作为	如果	那	是	不是	足够的	她	有	已采取	同样地	宽的	丝带	,	的	粉色的	,

[ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of
和	的

仿佛这还不够，她又拿了一条同样宽的粉色丝带，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

蓝色的，

[hæd; həd][taɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði][pɪŋk][baʊ; boʊ]

had	tied	a	large	bow	of	each	and	then	had	pinned	the	pink	bow
有	系	一个	大的	弓	的	每个	和	然后	有	已置顶	这	粉色的	弓

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [baʊ; boʊ] ,

to	the	right	loop	of	the	yellow	bow	,
到	这	正确的	环形	的	这	黄色的	弓	,

她将每条丝带都系成了一个大蝴蝶结，然后把粉色蝴蝶结别在了黄色蝴蝶结的右侧环上。

[ðə; ði] [bluː] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][left] [luːp] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]

the	blue	bow	to	the	left	loop	,	and	when	she	entered	the	dining	-	room	the
这	蓝色的	弓	到	这	左边	环形	,	和	什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	这

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ,

effect	was	,
影响	曾是	,

左侧的蓝色蝴蝶结环，当她走进餐厅时，效果是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [əˈmeɪzɪŋ] !

to	say	the	least	,	amazing	!
到	说	这	至少	,	惊人的	!

简直太棒了!

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

The	bows	were	about	eight	inches	wide	.
这	弓	是	关于	八	英寸	宽的	.

弓的宽度约为八英寸。

['riːəli] , [pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl] [saɪt] !

Really	,	Patricia	was	a	droll	sight	!
真的	,	帕特里夏	曾是	一个	滑稽	视线	!

帕特里夏真是个滑稽可笑的人!

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [hɜːr; hər] ['friːkɪʃ] ['rɪbənz] [æt; ət][ðə; ði]

Unless	she	were	spoken	to	she	would	wear	her	freakish	ribbons	at	the
除非	她	是	说	到	她	会	穿	她	怪异的	丝带	在	这

[ˌæftərˈnuːn] ['seʃ(ə)n] .

afternoon	session	.
下午	会议	.

除非有人跟她说话，否则她会在下午的课程中戴着她那些奇特的丝带。

[wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [keɪm] [truːp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

When	lunch	was	over	,	and	the	pupils	came	trooping	out	into	the	hall	,
什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	这	学生	来了	军队集结	出去	进入	这	大厅	,

午餐结束后，学生们鱼贯而出，来到大厅里。

[mɪs] - [spoʊk] [tuː; tə] [pəˈtrɪʃə] .

Miss	Fenler	spoke	to	Patricia	.
错过	-	辐	到	帕特里夏	.

芬勒小姐和帕特里夏谈了话。

[wen] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [stʊd] [əˈloʊn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

When	they	at	last	stood	alone	in	one	corner	of	the	hall	,
什么时候	他们	在	最后的	站立	独自的	在	一	角落	的	这	大厅	,

最后，他们独自站在大厅的一个角落里。

[mɪs] - ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['kʌlɚz] ,

Miss	Fenler	mentioned	the	gaudy	colors	,
错过	-	提及	这	艳丽的	颜色	,

芬勒小姐提到了那些艳丽的颜色。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [æz; əz] [braɪt] ['rɪbənz] [æz; əz]

and	said	that	while	the	girls	were	permitted	to	wear	as	bright	ribbons	as
和	说	那	尽管	这	女孩们	是	允许	到	穿	作为	明亮的	丝带	作为

[ðeɪ] [tʃoʊz] ,

they	chose	,
他们	选择	,

并表示，虽然允许女孩们佩戴她们选择的任何鲜艳的丝带，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [θriː] [hjuːdʒ]['baʊz, 'boʊz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

they	would	certainly	not	be	allowed	to	wear	three	huge	bows	at	a	time	.
他们	会	当然	不是	是	允许	到	穿	三	巨大的	弓	在	一个	时间	.

他们肯定不会被允许同时佩戴三个巨大的蝴蝶结。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] ! " [sed] [pəˈtrɪʃə] .

"	The	idea	!	"	said	Patricia	.
"	这	主意	!	"	说	帕特里夏	.

“这个主意！”帕特里夏说道。

" [wel] , [aɪ]
" Well , I
" 出色地 , 我

嗯，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ges] [aɪl] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [wer] ['lɪt(ə)l]['stɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] . "
guess I'll not agree to wear little stingy - looking bows for any one . "
猜测 患病的 不是 同意 到 穿 小的 小气 - 寻找 弓 为了 任何 一 . "

看来我是不会为了任何人戴上那些看起来很吝啬的小蝴蝶结了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əb'strʌkt] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['blækbɔːrd] , " [sed] [mɪs] - .
" You would obstruct the view of the large blackboard , " said Miss Fenler .
" 你 会 阻碍 这 看法 的 这 大的 黑板 , " 说 错过 - .

“你会挡住大黑板的视线，”芬勒小姐说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] . "
" No one could see around your head . "
" 不 一 可以 看 大约 你的 头 . "

“没人能看到你头顶后面的情况。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðiːz] ['baʊz, 'boʊz][aɪ][hæv; həv][ɑːn][ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [pə'trɪʃə] .
" I shall wear these bows I have on or none at all ! " said Patricia .
" 我 将 穿 这些 弓 我 有 在 或者没有任何 在 全部 ! " 说 帕特里夏 .

“我要么戴着我身上这些蝴蝶结，要么就什么都不戴！”帕特里夏说。

" [dəunt][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] , " [sed] [mɪs] - .
" Don't be obstinate , " said Miss Fenler .
" 不 是 顽固 , " 说 错过 - .

“别固执，”芬勒小姐说。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Mrs . Marvin told me to speak to you . "
" 太太 . 马文 讲述 我 到 说话 到 你 . "

“马文太太让我跟你谈谈。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [wer] [ðiːz] [bɪg]['baʊz, 'boʊz] ?
" Did she say I couldn't wear these big bows ?
" 做过 她 说 我 不能 穿 这些 大的 弓 ?

“她说我不能戴这种大蝴蝶结吗？”

" [pə'trɪʃə] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" Patricia asked , her eyes black with anger .
" 帕特里夏 问 , 她 眼睛 黑色的 和 愤怒 .

“帕特里夏问道，她怒火中烧，双眼乌黑。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [dɪ'klerd] [mɪs] - .
" She certainly did , " declared Miss Fenler .
" 她 当然 做过 , " 声明 错过 - .

“她确实做到了，”芬勒小姐说道。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wer] [ðiːz] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['staʊtli] .
" Well , you can tell her I wear these or none at all , " Patricia said , stoutly .
" 出色地 , 你 能 告诉 她 我 穿 这些 或者没有任何 在 全部 , " 帕特里夏 说 , 坚定地 .

“你可以告诉她，我要么穿这些，要么什么都不穿，”帕特里夏坚定地说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] - .
" None at all ! " repeated Miss Fenler .
" 没有任何 在 全部 ! " 重复 错过 - .

“一点儿也没有！”芬勒小姐重复道。

" [dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [her] [ʌn'taɪdi] .

"	Don't	attempt	to	come	into	the	class	-	room	with	your	long	hair	untidy	.
"	不	试图	到	来	进入	这	班级	-	房间	和	你的	长的	头发	凌乱	.

“不要顶着一头乱蓬蓬的长发进入教室。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['slʌv(ə)nli] .

Without	a	ribbon	it	would	look	slovenly	.
没有	一个	丝带	它	会	看	邋遢的	.

如果没有丝带，看起来会很邋遢。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

[pə'trɪʃəz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['æktʃuəli] ['ɪmpɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Patricia's	smile	was	broad	,	and	her	eyes	actually	impish	as	she	left	the	hall	.
帕特里夏的	微笑	曾是	广阔	,	和	她	眼睛	实际上	顽皮的	作为	她	左边	这	大厅	.

帕特里夏离开大厅时，笑容灿烂，眼神中带着一丝顽皮。

" [ʃi:z] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['pɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n]['ekstrə]['baʊz, 'boʊz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃu:ziz] , " [mɪs]

"	She's	equal	to	pinning	on	a	half	-	dozen	extra	bows	if	she	chooses	,	"	Miss
"	她是	平等的	到	钉住	在	一个	一半	-	打	额外的	弓	如果	她	选择	,	"	错过

- [sed] ,

Fenler	said	,
-	说	,

“如果她愿意，她可以再添上六个蝴蝶结，”芬勒小姐说。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

under	her	breath	.
在下面	她	气息	.

她低声说道。

['glɛnˌmɔr] , [wʌns] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] , [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld]['kæs(ə)l] ,

Glenmore	,	once	a	private	estate	,	looked	like	an	old	castle	,
格伦莫尔	,	一次	一个	私人的	财产	,	看起来	喜欢	一个	老的	城堡	,

格伦莫尔庄园曾是一处私人庄园，看起来像一座古老的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪts] ['nɪrəst] ['nebəz] [wɜ:r; wər] [oʊnd] [baɪ][oʊld][ænd; ənd]

and	the	dwellings	that	were	its	nearest	neighbors	were	owned	by	old	and
和	这	住宅	那	是	它是	最近的	邻居	是	拥有	经过	老的	和

['welθi] ['rezɪdənts] .

wealthy	residents	.
富裕	居民	.

而它附近的那些住宅则属于年迈而富有的居民。

[noʊ] ['stɔrz] [hæd; həd] ['evər] ['broʊkən][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

No	stores	had	ever	broken	the	charm	of	the	locality	,
不	商店	有	曾经	破碎的	这	魅力	的	这	地点	,

没有任何一家商店破坏了这个地方的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] [oʊld] [taʊn] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] ,

and	the	sleepy	old	town	had	supposed	that	they	never	would	,
和	这	困	老的	镇	有	据称	那	他们	绝不	会	,

这座沉睡的小镇一直以为他们永远不会来。

[jet] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [stri:t] , [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ɪ'tæliən][hæd; həd]

yet	around	the	corner	of	a	little	back	street	,	an	enterprising	Italian	had
然而	大约	这	角落	的	一个	小的	后退	街道	,	一个	进取	意大利语	有

['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [wi:] ['kɑ:tɪdʒ] .

purchased	a	wee	cottage	.
购买	一个	哇	小屋	.

然而，就在一条小巷的拐角处，一位精明的意大利人买下了一间小小的农舍。

['æftər] [θri:] [deɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

After	three	days	a	sign	appeared	in	his	front	window	.
后	三	天	一个	符号	出现	在	他的	正面	窗户	.

三天后，他家前窗上出现了一张告示。

[ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .

It	stunned	the	residents	.
它	目瞪口呆	这	居民	.

这让居民们震惊不已。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[æn'toʊnioʊ] [kɜ·ænə] ,

Antonio	Carana	,
安东尼奥	卡拉纳	,

安东尼奥·卡拉纳

['bɑ:rbər][ænd; ənd] ['herdresər] .

Barber	and	Hairdresser	.
理发师	和	理发师	.

理发师和美发师。

[ɔ:l'redi] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ·:lz] [maɪt] [bi:; bi]

Already	small	boys	and	girls	might	be
已经	小的	男孩们	和	女孩们	可能	是

已经很小的男孩和女孩可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[si:n] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [meɪdz] , [trɔtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [kə:lz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

seen	,	in	charge	of	maids	,	trotting	up	his	steps	with	long	curls	,	and	after	a
已见	,	在	收费	的	女佣	,	小跑	向上	他的	步骤	和	长的	卷发	,	和	后	一个

[fju:] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

只见一个负责女仆的女子，一头长卷发，小跑着上了台阶，几分钟后，

[ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dʌtʃ] [kʌt] .

appearing	with	a	"	Dutch	cut	.
出现	和	一个	"	荷兰语	切	.

以“荷兰式剪裁”出现。

" [pə'trɪʃə] , ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [koʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræn] , [ə'pɪrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['breθləs] ,

"	Patricia	,	buttoning	her	coat	as	she	ran	,	appeared	at	his	door	breathless	,
"	帕特里夏	,	扣纽扣	她	外套	作为	她	跑	,	出现	在	他的	门	喘不过气	,

[bʌt; bət] ['i:gər] .

but	eager	.
但	渴望的	.

帕特里夏一边跑一边扣着外套，气喘吁吁地出现在他家门口，但语气却很急切。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [her] [bɑ:bd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [raɪt] [ɔ:f] ,

"	I	want	my	hair	bobbed	,	and	I	must	have	it	done	right	off	,
"	我	想	我的	头发	波波德	,	和	我	必须	有	它	完毕	正确的	离开	,

“我想剪短发，而且必须马上剪。”

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['toʊni] ,

or	I'll	be	late	to	school	,	"	she	cried	,	rushing	past	the	astonished	Tony	,
或者	患病的	是	晚的	到	学校	,	"	她	哭	,	匆忙	过去的	这	惊讶	托尼	,

“不然我上学就要迟到了！”她喊道，一边说着一边冲过目瞪口呆的托尼身边。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] .

and	mounting	his	big	chair	.
和	安装	他的	大的	椅子	.

然后他坐上了他的大椅子。

" [dʌtʃ] [kʌt] !

"	Dutch	cut	!
"	荷兰语	切	!

“荷兰式剪法！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

"	she	demanded	,	thinking	that	he	had	not	understood	her	.
"	她	要求	,	思维	那	他	有	不是	理解	她	.

她质问道，以为他没有听懂她的话。

" ['kʌtə] [ˌdiː 'eɪ] [lɔːŋ] [her] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [strændz] .

"	Cutta	da	long	hair	?	"	he	asked	,	lifting	the	strands	.
"	卡塔	达	长的	头发	?	"	他	问	,	举重	这	线	.

“剪掉长头发吗？”他一边问，一边撩起几缕头发。

" [ʃʊr] , " [kraɪd] [pə'trɪʃə] , " [wʌt] [els] [wʊd] [aɪ][wɑːnt] [kʌt] [ɔːf] ?

"	Sure	,	"	cried	Patricia	,	"	What	else	would	I	want	cut	off	?
"	当然	,	"	哭	帕特里夏	,	"	什么	别的	会	我	想	切	离开	?

“当然，”帕特里夏喊道，“我还能想切掉什么呢？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ][noʊz] . "

Certainly	not	my	nose	.	"
当然	不是	我的	鼻子	.	"

当然不是我的鼻子。

" ['ɑːlə] [raɪt] , " [sed] ['toʊni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,

"	Alla	right	,	"	said	Tony	,	but	he	thought	it	strange	,
"	阿拉	正确的	,	"	说	托尼	,	但	他	想法	它	奇怪的	,

“好吧，”托尼说，但他觉得这很奇怪。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['mʌðər] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ['æŋgri] ,

and	wondered	if	the	little	girl's	mother	would	appear	at	any	moment	,	angry	,
和	想知道	如果	这	小的	女孩们	母亲	会	出现	在	任何	片刻	,	生气的	,

[ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] .

and	vengeful	.
和	复仇的	.

他心想，小女孩的母亲会不会随时出现，怒气冲冲，伺机报复。

[pə'trɪʃəz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli]

Patricia's	temper	had	been	gradually
帕特里夏的	脾气	有	到过	逐步地

帕特里夏的脾气逐渐变得暴躁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ðæt] ['toʊni][hæd; həd] [klɪpt] ,

cooling	,	and	now	,	as	she	saw	the	long	locks	that	Tony	had	clipped	,
冷却	,	和	现在	,	作为	她	锯	这	长的	锁	那	托尼	有	剪辑	,

天气转凉，这时，她看到了托尼剪掉的长发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	was	desperately	sorry	that	she	had	come	.
她	曾是	绝望地	对不起	那	她	有	来	.

她非常后悔自己来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [dʌn] , [haʊ'evər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] " [bæk] [aʊt] .

It	was	half	done	,	however	,	so	she	could	not	"	back	out	.
它	曾是	一半	完毕	,	然而	,	所以	她	可以	不是	"	后退	出去	.

然而，事情已经完成了一半，所以她无法“退出”。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her]

"	One	does	not	care	to	appear	with	the	right	side	of	one's	head	with	short	hair
"	一	做	不是	关心	到	出现	和	这	正确的	边	的	一个人的	头	和	短的	头发

,

,

,

“没有人会在意自己右侧的头发剪短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [saɪd][wɪð; wɪθ] [her] [hæf] - [wei] [tɔːrd] [wʌnz] ['gɜːrdl] !

and	the	left	side	with	hair	half	-	way	toward	one's	girdle	!
和	这	左边	边	和	头发	一半	-	方式	朝向	一个人的	腰带	!

左侧头发都快到腰带一半了！

[pə'trɪʃə] [said] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Patricia	sighed	,	and	allowed	him	to	continue	.
帕特里夏	叹了口气	,	和	允许	他	到	继续	.

帕特里夏叹了口气，让他继续说下去。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	else	could	she	do	?
什么	别的	可以	她	做	?

她还能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	had	been	proud	of	her	hair	,	but	when	she	saw	herself	in	the	mirror	,
她	有	到过	自豪的	的	她	头发	,	但	什么时候	她	锯	她自己	在	这	镜子	,

她一直很为自己的头发感到自豪，但当她在镜子里看到自己时，

[hɜːr; hər]['vænəti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

her	vanity	came	to	her	aid	.
她	虚荣	来了	到	她	援助	.

她的虚荣心帮了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] , [bʌt; bət] [lʊk] !

She	had	given	up	her	fine	head	of	hair	,	but	look	!
她	有	给定	向上	她	美好的	头	的	头发	,	但	看	!

她失去了她那头美丽的秀发，但是你看！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

Here	was	another	chance	to	make	a	sensation	.
这里	曾是	其他	机会	到	制作	一个	感觉	.

这是又一次制造轰动效应的机会。

[nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [skuːl] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] " [bɑːbd] . "

Not	a	girl	at	school	had	her	hair	"	bobbed	.	"
不是	一个	女孩	在	学校	有	她	头发	"	波波德	.	"

学校里没有一个女生剪了短发。

" ['prɑːbəbli] [ðeɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊnli] ['veri] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæv; həv][ðer; ðər] [her] [laɪk] [ðɪs] ,

"	Probably	they'll	tell	me	that	only	very	little	girls	have	their	hair	like	this	,
"	大概	他们会	告诉	我	那	仅有的	非常	小的	女孩们	有	他们的	头发	喜欢	这	,

“他们可能会告诉我，只有很小的小女孩才会留这样的发型。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .
but **I** **don't** **care** **.**
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[ðeɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [its]
They'll **be** **surprised** **,** **and** **it's**
他们会 是 惊讶 , 和 它是

他们会感到惊讶，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪbənz] ,
the **only** **way** **I** **can** **go** **without** **ribbons** **,**
这 仅有的 方式 我 能 去 没有 丝带 ,

我唯一能接受不用丝带的方式，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd] [wer] [bɪg]['baʊz, 'boʊz][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
and **I** **said** **I'd** **wear** **big** **bows** **or** **nothing** **.**
和 我 说 ID 穿 大的 弓 或者 没有什么 .

我说过，要么戴大蝴蝶结，要么什么都不戴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][stɛərd] [wen] [pə'trɪʃə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [ænd; ənd]
" **Of** **course** **the** **pupils** **stared** **when** **Patricia** **appeared** **in** **the** **class** **-** **room** **,** **and**
" 的 课程 这 学生 凝视 什么时候 帕特里夏 出现 在 这 班级 - 房间 , 和
[ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .
that **delighted** **her** **.**
那 高兴极了 她 .

“当然，当帕特里夏出现在教室里时，学生们都盯着她看，这让她很高兴。”

" [aɪ] [ges] [maɪ] [dʌtʃ] [kʌt] [meɪd] [mɔːr] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][maɪ] ['rɪbənz] [wʊd] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi]
" **I** **guess** **my** **Dutch** **cut** **made** **more** **show** **than** **my** **ribbons** **would** **have** **,** **"** **she**
" 我 猜测 我的 荷兰语 切 制成 更多的 展示 比 我的 丝带 会 有 , " 她
['wɪspəd] .
whispered **.**
低声说道 .

“我猜我的荷兰式剪发比我的丝带更引人注目，”她低声说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [pə'trɪʃə] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
Making **a** **show** **was** **about** **all** **that** **Patricia** **cared** **for** **,**
制作 一个 展示 曾是 关于 全部 那 帕特里夏 关心 为了 ,

制作节目是帕特里夏唯一在乎的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːrθ] [waɪl] [wʌz; wəz] ['medlɪŋ] [ɪn] ['ʌðər]
the **only** **other** **thing** **that** **she** **appeared** **to** **think** **worth** **while** **was** **meddling** **in** **other**
这 仅有的 其他 事物 那 她 出现 到 思考 值得 尽管 曾是 干预 在 其他
['piːpəlz] [ə'ferz] .
people's **affairs** **.**
人们的 事务 .

她似乎认为唯一值得做的另一件事就是干涉别人的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[wen] ['nænsi] [dɑ:nst]
WHEN NANCY DANCED
什么时候 南希 跳舞

当南希跳舞时

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wi:kli] ['soʊʃ(ə)l] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]
Mrs . Marvin decided to make the weekly socials very different from what they
太太 . 马文 决定 到 制作 这 每周 社交媒体 非常 不同的 从 什么 他们
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

马文太太决定让每周的社交活动与以往大不相同。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [tu:; tə]['haɪər] [mju'zɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
It had been her custom to hire musicians from the city to give a
它 有 到过 她 风俗 到 聘请 音乐家 从 这 城市 到 给 一个
['lɪt(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] ,
little recital ,
小的 独奏会 ,

她一直以来的习惯是雇佣城里的乐师来举办一个小型演奏会。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:rv] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] ,
and then serve light refreshments ,
和 然后 服务 光 茶点 ,

然后提供一些茶点。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɪn] ['ɪndɔ:r] [geɪmz] , [ɔ:r]
and allow the latter part of the evening to be spent in indoor games , or
和 允许 这 后者 部分 的 这 晚上 到 是 花费 在 室内的 游戏 , 或者
['dænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

晚上后半段时间可以进行室内游戏或跳舞。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
The social part of the evening was always enjoyed , but many of the
这 社会的 部分 的 这 晚上 曾是 总是 享受 , 但 许多 的 这
[mju'zɪʃənz] ,
musicians ,
音乐家 ,

晚间的社交环节总是很受欢迎，但许多音乐家.....

[bəuθ]['voʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,
both vocal and instrumental ,
两个都 声乐 和 乐器演奏 ,

包括声乐和器乐部分

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [si'lekʃənz] [ʌv; əv][soʊ] ['strɪktli] ['klæsɪk(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz]
had given selections of so strictly classical character that some of the pupils
有 给定 选择 的 所以 严格 古典 特点 那 一些 的 这 学生
[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
complained that they did not care for it .
抱怨 那 他们 做过 不是 关心 为了 它 .

所选曲目的古典风格过于严谨，以至于一些学生抱怨他们不喜欢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk] [θriː] [ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈproʊgræm][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] ,

She	**determined**	**to**	**ask**	**three**	**pupils**	**to**	**arrange**	**a**	**program**	**for**	**each**	**evening**	**,**
她	决定	到	问	三	学生	到	安排	一个	程序	为了	每个	晚上	,

她决定让三名学生分别安排每晚的节目。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] .

each	**of**	**the**	**three**	**being**	**expected**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**entertainment**	**.**
每个	的	这	三	存在	预期的	到	拿	部分	在	这	娱乐	.

三人均需参加娱乐活动。

[wʌn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər][plæn] ,

One	**Monday**	**morning**	**she**	**unfolded**	**her**	**plan**	**,**
一	周一	早晨	她	展开	她	计划	,

星期一早上，她展开了她的计划，

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [wʊd] [əˈkɜːr] [ðə; ði][fɜːrst]['soʊʃ(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	**announced**	**that**	**on**	**Friday**	**of**	**that**	**week**	**would**	**occur**	**the**	**first**	**social**	**having**	**a**
和	宣布	那	在	星期五	的	那	星期	会	发生	这	第一的	社会的	拥有	一个

['pjuːp(ə)lz] - ['proʊgræm] .

pupils	**'**	**program**	**.**
学生	-	程序	.

并宣布当周星期五将举行第一次有学生参与的社交活动。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	**I**	**have**	**asked**	**Dorothy**	**Dainty**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**little**	**recital**	**,**
"	我	有	问	多萝西	纤巧	到	拿	收费	的	这	小的	独奏会	,

“我已经请多萝西·丹蒂负责筹办这场小型音乐会，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**believe**	**we**	**shall**	**enjoy**	**it**	**.**
和	我	相信	我们	将	享受	它	.

我相信我们会很享受的。

" [wen] [ðə; ði] ['iːgər] [əˈplɔːz] [hæd; həd] [səb'saidid] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [kən'tɪnjuːd] :

"	**When**	**the**	**eager**	**applause**	**had**	**subsided**	**,**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**continued**	**:**
"	什么时候	这	渴望的	掌声	有	平静下来	,	太太	.	马文	持续	:

“热烈的掌声渐渐平息后，马文夫人继续说道：”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

"	**The**	**girl**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**entertainment**	**must**	**not**	**be**	**annoyed**	**with**	**questions**
"	这	女孩	在	收费	的	这	娱乐	必须	不是	是	恼怒	和	问题

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['proʊgræm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

as	**to**	**the**	**program**	**because**	**I**	**wish**	**the**	**entertainment**	**each**	**week**	**to**	**be**	**a**
作为	到	这	程序	因为	我	希望	这	娱乐	每个	星期	到	是	一个

[sərˈpraɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

“负责娱乐节目的女孩不应该因为有人问起节目安排而感到恼火，因为我希望每周的娱乐节目都能给大家带来惊喜。”

" ['dɔːrəθi] , [hɜːrˈself][mʌst; məst] [kənˈtrɪbjuːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈpɔɪntɪd]

"	**Dorothy**	**,**	**herself**	**must**	**contribute**	**one**	**or**	**two**	**numbers**	**,**	**and**	**I**	**have**	**appointed**
"	多萝西	,	她自己	必须	贡献	一	或者	二	数字	,	和	我	有	任命

['nænsi] ['ferɪs] ,

Nancy	**Ferris**	**,**
南希	费里斯	,

“多萝西本人必须贡献一两个数字，我已经任命了南希·费里斯，

[ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	**Patricia**	**Levine**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	帕特里夏	莱文	到	帮助	她	.

还有帕特里夏·莱文来帮忙。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər][tuː; tə]
The 这 **pupils** 学生 **were** 是 **wild** 荒野 **with** 和 **curiosity** 好奇心 **as** 作为 **to** 到 **what** 什么 **the** 这 **numbers** 数字 **were** 是 **to** 到
[biː; bi] ,
be 是 **,** ,

学生们对数字的答案充满了好奇，

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]
but 但 **while** 尽管 **a** 一个 **few** 很少 **hinted** 暗示 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **eager** 渴望的 **to** 到 **know** 知道 **just** 只是 **what** 什么 **they** 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ,
were 是 **to** 到 **hear** 听到 **and** 和 **see** 看 **,** ,

但也有少数人暗示他们很想知道自己究竟会听到什么、看到什么；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
they 他们 **did** 做过 **not** 不是 **ask** 问 **Dorothy** 多萝西 **to** 到 **tell** 告诉 **them** 他们 **.** .

他们并没有问多萝西要不要告诉他们。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] .
They 他们 **thought** 想法 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **more** 更多的 **fun** 乐趣 **to** 到 **be** 是 **surprised** 惊讶 **.** .

他们觉得被惊喜到会更有趣。

[ˈdɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pleɪs] .
Dorothy 多萝西 **found** 成立 **herself** 她自己 **in** 在 **an** 一个 **awkward** 尴尬的 **place** 地方 **.** .

多萝西发现自己处境尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɔːlts] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈnænsi] [pleɪd] [ðə; ði]
She 她 **had** 有 **decided** 决定 **to** 到 **sing** 唱歌 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **waltz** 华尔兹 **song** 歌曲 **,** , **for** 为了 **which** 哪个 **Nancy** 南希 **played** 玩 **the** 这
[əˈkʌmpənimənt] .
accompaniment 伴奏 **.** .

她决定唱一首优美的华尔兹，南希为她伴奏。

[ˈnænsi] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][piˈænoʊ][duˈet][wɪð; wɪθ] [ˈdɔːrəθi] ,
Nancy 南希 **had** 有 **at** 在 **first** 第一的 **thought** 想法 **of** 的 **playing** 玩耍 **a** 一个 **piano** 钢琴 **duet** 二重唱 **with** 和 **Dorothy** 多萝西 **,** ,

南希最初的想法是和多萝西一起演奏钢琴二重奏。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðer; ðər][tɜːrn]
but 但 **Dorothy** 多萝西 **pointed** 尖 **out** 出去 **that** 那 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **came** 来了 **their** 他们的 **turn** 转动
[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] ,
to 到 **entertain** 招待 **,** ,

但多萝西指出，很多女孩在轮到她们表演时，

[wʊd] [ˈʃʊrli] [pleɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɜːrdʒd] [ˈnænsi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsoʊloʊ] [dæns] .
would 会 **surely** 一定 **play** 玩 **,** , **and** 和 **she** 她 **urged** 敦促 **Nancy** 南希 **to** 到 **do** 做 **a** 一个 **fine** 美好的 **solo** 独奏 **dance** 舞蹈 **.** .

她肯定会演奏，并鼓励南希跳一段精彩的独舞。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'griːd] .

"	It	will	be	more	of	a	treat	,	"	she	urged	,	and	Nancy	agreed	.
"	它	将要	是	更多的	的	一个	对待	,	"	她	敦促	,	和	南希	同意	.

“那会更让人高兴，”她劝道，南希同意了。

[pə'trɪʃə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['voʊk(ə)l] [ɪn'strʌktər] [sɪns] [ðeɪ]

Patricia	declared	that	she	had	studied	with	a	fine	vocal	instructor	since	they
帕特里夏	声明	那	她	有	研究	和	一个	美好的	声乐	讲师	自从	他们

[hæd; həd]

had
有

帕特里夏宣称，自从她们……以来，她就一直跟随一位优秀的声乐老师学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

heard	her	,	and	she	also	stated	that	she	would	sing	a	solo	,	or	nothing	.
听到	她	,	和	她	还	声明	那	她	会	唱歌	一个	独奏	,	或者	没有什么	.

我听见了，她也表示要么独唱，要么就什么都不唱。

[pə'trɪʃə] , [wen] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] ['praɪvət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] , [hæd; həd] [dʌn]

Patricia	,	when	at	Merrivale	private	school	with	Dorothy	and	Nancy	,	had	done
帕特里夏	,	什么时候	在	梅里韦尔	私人的	学校	和	多萝西	和	南希	,	有	完毕

[sʌm; səm] ['veri] ['fʌni] ['sɪŋɪŋ] ,

some	very	funny	singing	,
一些	非常	有趣的	歌唱	,

帕特里夏和多萝西、南希一起在梅里韦尔私立学校读书时，曾唱过一些非常滑稽的歌。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [felt] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [naʊ] ,

and	Dorothy	felt	a	bit	nervous	as	to	what	she	would	do	now	,
和	多萝西	毛毡	一个	少量	紧张的	作为	到	什么	她	会	做	现在	,

多萝西感到有些紧张，不知道接下来该怎么办。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] ,

but	Patricia	insisted	that	she	had	rapidly	improved	,
但	帕特里夏	坚持	那	她	有	快速	改进	,

但帕特里夏坚称她的病情已经迅速好转。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sɪŋ] .

and	there	seemed	to	be	no	choice	but	to	let	her	sing	.
和	那里	似乎	到	是	不	选择	但	到	让	她	唱歌	.

似乎别无选择，只能让她唱歌。

" [duː] [meɪk] [hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , " ['nænsi] [sed] ,

"	Do	make	her	tell	you	what	she's	going	to	sing	,	"	Nancy	said	,
"	做	制作	她	告诉	你	什么	她是	去	到	唱歌	,	"	南希	说	,

“一定要让她告诉你她要唱什么歌，”南希说。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə]

one	morning	,	"	because	if	she	has	chosen	something	you	wouldn't	like	to
一	早晨	,	"	因为	如果	她	有	选定	某物	你	不会	喜欢	到

[hæv; həv][hɜːr; hər] [sɪŋ] ,

have	her	sing	,
有	她	唱歌	,

一天早上，“因为如果她选了一首你不想让她唱的歌，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	might	be	able	to	coax	her	to	change	it	.
你	可能	是	有能力的	到	哄	她	到	改变	它	.

你或许可以劝她改变主意。

" ['dɔːrəθi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [pə'trɪʃə] ,
" Dorothy promised to question Patricia ,
" 多萝西 承诺 到 问题 帕特里夏 ,

多萝西答应质问帕特里夏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [pə'trɪʃə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
but she laughed at the idea of being able to make Patricia change her
但 她 笑了 在 这 主意 的 存在 有能力的 到 制作 帕特里夏 改变 她
[maɪnd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
mind after she had decided what she should do .
头脑 后 她 有 决定 什么 她 应该 做 .

但她一想到自己无法让帕特里夏改变主意，就觉得好笑，因为她已经决定了自己应该做什么。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ? " [sed] [pə'trɪʃə] , [wen] [æt; ət] ['riːses] ['dɔːrəθi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .
" What am I to sing ? " said Patricia , when at recess Dorothy questioned her .
" 什么 是 我 到 唱歌 ? " 说 帕特里夏 , 什么时候 在 凹陷处 多萝西 被质问 她 .

“我该唱什么歌呢？”课间休息时，多萝西问帕特里夏。

" [aɪm]
" I'm
" 我是

“我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][grænd] ['ɑːprə] .
going to sing something from grand opera .
去 到 唱歌 某物 从 盛大 歌剧 .

我要去唱一首歌剧选段。

[its] [kɔːld] :
It's called :
它是 称为 :

它的名字是：

- [aɪ] [drimpt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] , -
' I dreampt that I dwelt in marble halls , '
- 我 梦境 那 我 居住 在 大理石 大厅 , -

“我梦见自己住在大理石宫殿里，”

[ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃər] [koʊtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and my teacher coached me on it ,
和 我的 老师 教练 我 在 它 ,

我的老师指导了我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌŋ] . "
and he said I sang it just as it should be sung . "
和 他 说 我 唱 它 只是 作为 它 应该 是 唱 . "

他说我唱得正合我意。

" [ɪf] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
" If her teacher said that she sang it well , perhaps it will be all right ,
" 如果 她 老师 说 那 她 唱 它 出色地 , 也许 它 将要 是 全部 正确的 ,

“如果她的老师说她唱得好，也许就没问题了。”

" ['dɔ:rəθi] [sed] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['wʌndɘd] [dʒʌst] [wʌt] [pə'trɪʃə] [wʊd] [du:]
" **Dorothy** **said** **,** **but** **even** **as** **she** **said** **it** **she** **wondered** **just** **what** **Patricia** **would** **do**
" 多萝西 说 , 但 甚至 作为 她 说 它 她 想知道 只是 什么 帕特里夏 会 做
.
:
.

“多萝西说道，但即便如此，她心里还是想知道帕特里夏会怎么做。”

[pə'trɪʃə] [maɪt] [du:] ['eniθɪŋ] .
Patricia **might** **do** **anything** **.**
帕特里夏 可能 做 任何事物 .

帕特里夏什么事都做得出来。

['dɔ:rəθi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['præktɪs] [wen] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z]
Dorothy **took** **the** **time** **to** **practice** **when** **all** **of** **the** **pupils** **were** **out** **of** **doors**
多萝西 采取 这 时间 到 实践 什么时候全部 的 这 学生 是 出去 的 门
[æt; ət] ['ri:ses] .
at **recess** **.**
在 凹陷处 .

趁着所有学生都在课间休息时外出活动，多萝西抽出时间练习。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm]
She **did** **not** **wish** **them** **to** **hear** **her** **song** **until** **she** **should** **sing** **it** **for** **them**
她 做过 不是 希望 他们 到 听到 她 歌曲 直到 她 应该 唱歌 它 为了 他们
[æt; ət] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] .
at **the** **social** **.**
在 这 社会的 .

她不想让他们听到她的歌，直到她在社交活动上为他们演唱为止。

['nænsi] ['præktɪst] [hɜ:r; hər] ['soʊloʊ] [æt; ət] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
Nancy **practiced** **her** **solo** **at** **early** **morning** **.**
南希 练习 她 独奏 在 早期的 早晨 .

南希一大早就练习了她的独奏。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] [wen]
Mrs **.** **Marvin** **had** **given** **her** **permission** **to** **practice** **in** **their** **reception** **hall** **when**
太太 . 马文 有 给定 她 允许 到 实践 在 他们的 接待 大厅 什么时候
[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [wʌt] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [du:]
she **learned** **at** **what** **an** **early** **hour** **Nancy** **was** **willing** **to** **rise** **in** **order** **to** **do**
她 学习 在 什么 一个 早期的 小时 南希 曾是 愿意的 到 上升 在 命令 到 做
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

马文太太得知南希愿意在很早的时候起床练习后，便允许她在接待大厅练习。

[pə'trɪʃə] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] ['ni:dləs] [fɔ:r; fər]
Patricia **declared** **it** **entirely** **needless** **for**
帕特里夏 声明 它 完全 不必要 为了

帕特里夏宣称这完全没有必要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['præktɪs] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['dɔ:rəθi] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
her **to** **practice** **,** **thus** **making** **Dorothy** **still** **more** **uneasy** **as** **to** **her**
她 到 实践 , 因此 制作 多萝西 仍然 更多的 不安 作为 到 她
[pər'fɔ:rməns] .
performance **.**
表现 .

让她练习，这让多萝西更加担心自己的表现。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] .

At	last	the	evening	arrived	.
在	最后的	这	晚上	到达的	.

夜幕终于降临。

['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [ɪf] , ['æftər] [ɔ:l] ,

Dorothy	had	told	herself	that	if	,	after	all	,
多萝西	有	讲述	她自己	那	如果	,	后	全部	,

多萝西告诉自己，如果最终还是……

[pə'trɪʃə] [dɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] " [kwɪr] " [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [du:] ,

Patricia	did	anything	as	"	queer	"	as	she	had	been	known	to	do	,
帕特里夏	做过	任何事物	作为	"	酷儿	"	作为	她	有	到过	已知	到	做	,

帕特里夏做了任何她以前为人所知的“古怪”的事情，

['wɜ:rɪɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʊd] [nɑ:t] [mend] ['mætərz] .

worrying	beforehand	would	not	mend	matters	.
令人担忧	预先	会	不是	修补	事情	.

事前担忧并不能解决问题。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜ:rvəs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [pə'trɪʃə] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['soʊloʊ]

She	knew	if	she	became	nervous	regarding	Patricia	,	she	could	not	do	her	own	solo
她	知道	如果	她	成为	紧张的	关于	帕特里夏	,	她	可以	不是	做	她	自己的	独奏

[wel] .

well	.
出色地	.

她知道，如果她因为帕特里夏而感到紧张，她就无法好好完成自己的独奏。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['nʌmbər] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['proʊgræm] ,

Patricia	had	asked	that	her	number	might	be	the	last	on	the	program	,
帕特里夏	有	问	那	她	数字	可能	是	这	最后的	在	这	程序	,

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ə'gri:d] .

and	Dorothy	had	agreed	.
和	多萝西	有	同意	.

帕特里夏要求她的号码可以排在节目的最后一个，多萝西同意了。

[æz; əz] [pə'trɪʃə] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɜ:rst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ɪf]

As	Patricia	usually	wished	to	be	first	in	anything	,	and	was	offended	if
作为	帕特里夏	通常	希望	到	是	第一的	在	任何事物	,	和	曾是	被冒犯了	如果

[nɑ:t] ['gɪv(ə)n] ['presɪdəns] ,

not	given	precedence	,
不是	给定	优先权	,

帕特里夏总是希望在任何事情上都争第一，如果得不到优先权就会生气。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['soʊloʊ] [ðə; ði]

it	certainly	looked	as	if	she	were	planning	to	have	her	solo	the
它	当然	看起来	作为	如果	她	是	规划	到	有	她	独奏	这

['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

crowning	event	of	the	evening	.
加冕	事件	的	这	晚上	.

她看起来确实像是打算把独奏作为当晚的压轴节目。

[su:n] ['æftər] ['sev(ə)n] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [toʊld] ['dɔ:rəθi] [ðæt] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [hæd; həd] [ə'sembld]

Soon	after	seven	a	buzz	of	voices	told	Dorothy	that	the	pupils	had	assembled
很快	后	七	一个	嗡嗡声	的	声音	讲述	多萝西	那	这	学生	有	组装

['ɜ:rli] ,

early	,
早期的	,

七点刚过，多萝西就听到一阵嘈杂的声音，知道学生们已经提前集合了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [iːtʃ]

and	she	would	have	joined	them	,	but	Mrs	.	Marvin	had	said	that	each
和	她	会	有	加入	他们	,	但	太太	.	马文	有	说	那	每个

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊ]

of	the	so
的	这	所以

她本来也会加入他们，但马文太太说过，每个人都应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

- [mʌst; məst][biː; bi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] ['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

loists	must	be	announced	,	and	must	come	onto	the	stage	,
-	必须	是	宣布	,	和	必须	来	到	这	阶段	,

演出人员必须提前宣布，并且必须上台。

[ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

and	greet	her	audience	as	if	she	were	a	professional	.
和	迎接	她	观众	作为	如果	她	是	一个	专业的	.

她像专业人士一样向观众问好。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['vɪrə] [veɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [iːtʃ]

All	had	been	carefully	arranged	,	and	Vera	Vane	was	to	announce	each
全部	有	到过	小心	安排	,	和	维拉	叶片	曾是	到	宣布	每个

[pər'fɔːrmər] .

performer	.
演员	.

一切都经过精心安排，维拉·范恩将逐一宣布表演者。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [dres] , [hɜːr; hər] [pʌmps] [ænd; ənd] [hoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dorothy	had	chosen	a	light	-	blue	dress	,	her	pumps	and	hose	of	the
多萝西	有	选定	一个	光	-	蓝色的	裙子	,	她	水泵	和	软管	的	这

[seɪm] [ʃeɪd] .

same	shade	.
相同的	阴影	.

多萝西选择了一件浅蓝色连衣裙，搭配同色系的高跟鞋和丝袜。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvli] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz]

The	dress	was	charming	,	because	of	its	lovely	coloring	,	and	its	graceful	lines
这	裙子	曾是	迷人	,	因为	的	它是	迷人的	染色	,	和	它是	优美	线条

.

:
.

这条裙子很迷人，因为它颜色漂亮，线条优美。

['veri] ['klɪrli] ['vɪrə] [ə'naʊnst] :

Very	clearly	Vera	announced	:
非常	清楚地	维拉	宣布	:

维拉非常明确地宣布：

" [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːlts] [sɔːŋ] [baɪ] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] .

"	The	first	number	to	-	night	will	be	a	waltz	song	by	Dorothy	Dainty	.
"	这	第一的	数字	到	-	夜晚	将要	是	一个	华尔兹	歌曲	经过	多萝西	纤巧	.

“今晚的第一首曲目是多萝西·丹蒂演唱的华尔兹舞曲。”

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [treɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

"	Dorothy's	voice	had	been	carefully	trained	,	and	very	sweetly	she	sang	,
"	多萝西的	嗓音	有	到过	小心	受过训练	,	和	非常	甜蜜地	她	唱	,

“多萝西的嗓音经过精心训练，她唱歌非常甜美。”

[wʌn] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrm] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [hɜːrd] ,
one especial charm being that every word could be clearly heard ,
一 特别的 魅力 存在 那 每一个 单词 可以 是 清楚地 听到 ,

其中一个特别的魅力在于，每个字都能听得很清楚。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪŋərz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [fɔːr; fər]
which is more than can be said of many singers who have studied for
哪个 是 更多的 比 能 是 说 的 许多 歌手 WHO 有 研究 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

这一点比许多学习多年的歌手都要好得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] " - [sɔːŋ] .
She had chosen " Asphodel's Song .
她 有 选定 " - 歌曲 .

她选择了《水仙花之歌》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ] ['hæpi] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
How sweet was the voice , how happy her smile as she sang :
如何 甜的 曾是 这 嗓音 , 如何 快乐的 她 微笑 作为 她 唱 :

她唱歌时的声音多么甜美，笑容多么灿烂：

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ɑːr; ər][maɪ] ['flaʊərz]
" Oh , how lovely are my flowers
" 哦 , 如何 迷人的 是 我的 花朵

“哦，我的花朵多么美丽啊！”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
In the morning wet with dew ,
在 这 早晨 湿的 和 露 ,

清晨，地面湿漉漉的，沾满了露水。

[ɑː] , [ðeɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Ah , they courtesy to the morning
啊 , 他们 礼貌 到 这 早晨

啊，他们向早晨致意。

- [gɪfts] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [nuː] .
Off'ring gifts of fragrance new .
- 礼物 的 香味 新的 .

赠送新款香水礼品。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrd] [wɪŋz] [hwɜːɪŋ]
Then the sound of bird wings whirring
然后 这 声音 的 鸟 翅膀 嗡嗡声

然后是鸟翼拍打的声音

[weɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['draʊzi] [triːz] ,
Wake again the drowsy trees ,
唤醒 再次 这 昏昏欲睡 树木 ,

再次唤醒沉睡的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [brʊks] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] ,
And the tiny brooks are stirring ,
和 这 微小的 布鲁克斯 是 搅拌 ,

小溪开始潺潺流动。

['rʌnɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Running onward to the sea .
跑步 向前 到 这 海 .

向大海奔去。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ɑːr; ər][maɪ] ['flaʊərz]
Oh , how lovely are my flowers
哦 , 如何 迷人的 是 我的 花朵

我的花朵多么美丽啊!

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] ,
When the twilight shadows creep ,
什么时候 这 暮 阴影 潜行者 ,

当暮色渐浓,

[həusts][ʌv; əv] ['feri] [foʊks] [kʌm] [truːp] ,
Hosts of fairy folks come trooping ,
主持人 的 仙女 各位 来 军队集结 ,

大批仙灵蜂拥而至,

[wer] [maɪ] ['flaʊərz] [laɪ] [ə'sliːp] .
Where my flowers lie asleep .
在哪里 我的 花朵 说谎 睡着了 .

我的花朵静静地躺在那里。

" ['ʃʊrli] [noʊ] ['sɪŋər] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .
" Surely no singer was ever more graciously received .
" 一定 不 歌手 曾是 曾经 更多的 亲切地 已收到 .

“肯定没有哪位歌手曾受到如此热情的接待。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ɔnˌkɔːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] .
There were to be no encores because of limited time .
那里 是 到 是 不 安可 因为 的 有限的 时间 .

由于时间有限,所以没有返场演出。

[laɪts] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːr; wər][frʌm; frəm]
Lights were usually out at nine - thirty , but the socials were from
灯 是 通常 出去 在 九 - 三十 , 但 这 社交媒体 是 从
[eɪt] [tuː; tə][ten] .
eight to ten .
八 到 十 .

通常九点半熄灯,但社交活动从八点到十点。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] [geɪmz] .
The concert must be brief to allow sufficient time afterward for games .
这 音乐会 必须 是 简短的 到 允许 充足的 时间 之后 为了 游戏 .

音乐会必须简短,以便之后有足够的时间进行比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [baɪ] ['nænsi] ['ferɪs] .
" The next number will be a dance by Nancy Ferris .
" 这 下一个 数字 将要 是 一个 舞蹈 经过 南希 费里斯 .

“下一个节目是由南希·费里斯表演的舞蹈。”

" ['nænsi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] , ['redi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kɔ:ld]

"	Nancy	had	stood	in	the	upper	hall	,	ready	,	when	she	heard	her	name	called
"	南希	有	站立	在	这	上	大厅	,	准备好	,	什么时候	她	听到	她	姓名	称为

[tu:; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

“南希站在楼上的大厅里，准备就绪，这时她听到有人叫她的名字让她进去。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['taɪni] ['spæŋgl] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] ,

Here	and	there	a	tiny	spangle	caught	the	light	,
这里	和	那里	一个	微小的	亮片	捕捉	这	光	,

偶尔会有细小的亮片闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [pɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

and	the	soft	pink	of	her	dress	was	repeated	in	her	cheeks	.
和	这	柔软的	粉色的	的	她	裙子	曾是	重复	在	她	脸颊	.

她裙子的淡粉色也映衬在她的脸颊上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

She	was	happy	.
她	曾是	快乐的	.

她很高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒər] .

She	was	going	to	give	pleasure	.
她	曾是	去	到	给	乐趣	.

她打算取悦他人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kɔ:ld] , [ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] ,

As	she	heard	her	name	called	,	she	bounded	down	the	stairway	,	across	the	hall	,
作为	她	听到	她	姓名	称为	,	她	有界	向下	这	楼梯	,	穿过	这	大厅	,

听到有人叫她的名字，她便蹦蹦跳跳地跑下楼梯，穿过走廊。

[ænd; ənd][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [fɑ:r]['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [sku:l] [dres] .

and	up	on	the	stage	,	looking	far	smaller	than	in	her	usual	school	dress	.
和	向上	在	这	阶段	,	寻找	远的	较小的	比	在	她	通常	学校	裙子	.

她站在舞台上，看起来比穿平时校服时娇小得多。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] ['spelbaʊnd] .

The	pupils	were	spellbound	.
这	学生	是	着迷	.

学生们看得入了迷。

['nænsi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spoʊkən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

Nancy	had	said	nothing	of	her	dancing	nor	had	she	spoken	of	having	been
南希	有	说	没有什么	的	她	跳舞	也不	有	她	说	的	拥有	到过

[ə; eɪ]['taɪni] [pər'fɔ:rmər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] .

a	tiny	performer	at	the	theaters	.
一个	微小的	演员	在	这	剧院	.

南希从未提及她的舞蹈生涯，也从未提起过她曾在剧院做过一名身材矮小的演员。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər][toʊz] , ['dɪpɪŋ] ,

Now	as	they	saw	her	whirling	on	the	tips	of	her	toes	,	dipping	,
现在	作为	他们	锯	她	旋转	在	这	尖端	的	她	脚趾	,	浸渍	,

现在，他们看到她踮起脚尖旋转，俯身向前，

['sweɪɪŋ] , ['du:ɪŋ] [steps] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [greɪs] , [ðeɪ] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

swaying	,	doing	steps	of	wondrous	grace	,	they	marveled	at	the	skill	with	which
摇晃	,	正在做	步骤	的	奇妙的	优雅	,	他们	惊叹	在	这	技能	和	哪个

[ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

she	did	it	.
她	做过	它	.

她摇曳生姿，迈着优雅的步伐，众人惊叹于她高超的技艺。

[æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [ðə; ði]

At	home	,	at	the
在	家	,	在	这

在家，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[stoʊn] [haʊs] , [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

Stone	House	,	Dorothy	had	often	played	for	her	,	but	to	-	night	she	seemed
石头	房子	,	多萝西	有	经常	玩	为了	她	,	但	到	-	夜晚	她	似乎

[tuː; tə] [aʊt] - [duː] [hɜːr'self] .

to	out	-	do	herself	.
到	出去	-	做	她自己	.

在石屋，多萝西经常为她演奏，但今晚她似乎表现得格外出色。

['nænsi] [swʌŋ] ['fɔːrwərd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [steps] [ri'triːtid] , [krɔːst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]

Nancy	swung	forward	,	then	with	cunning	steps	retreated	,	crossed	her	feet	and
南希	摇摆	向前	,	然后	和	狡猾	步骤	撤退	,	交叉	她	脚	和

[dɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['rɑːkɪŋ] - [step] ,

did	the	pretty	rocking	-	step	,
做过	这	漂亮的	摇滚	-	步	,

南希向前一跃，然后狡黠地后退，双脚交叉，跳起了漂亮的摇摆舞步。

[wɜːrl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [dɪd] [ðə; ði] [ˌpɪru'et] [tuː; tə] [left] , [ðen] [tuː; tə] [raɪt] ,

whirled	again	,	and	yet	again	,	did	the	pirouette	to	left	,	then	to	right	,
旋转	再次	,	和	然而	再次	,	做过	这	旋转	到	左边	,	然后	到	正确的	,

她又转了个圈，然后又向左转了个圈，接着又向右转了个圈。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [trə'mendəs] ['klæpɪŋ]

made	a	very	low	courtesy	,	and	ran	off	the	stage	,	followed	by	tremendous	clapping
制成	一个	非常	低的	礼貌	,	和	跑	离开	这	阶段	,	随后	经过	巨大的	鼓掌

.

:

.

他微微鞠躬，跑下了舞台，随后响起了热烈的掌声。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [dæns] !

How	they	wished	that	she	might	have	repeated	the	lovely	dance	!
如何	他们	希望	那	她	可能	有	重复	这	迷人的	舞蹈	!

他们多么希望她能再跳一次那美妙的舞蹈！

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

Mrs	.	Marvin	closely	watched	the	nimble	feet	and	determined	to	know	something
太太	.	马文	密切	观看	这	灵活	脚	和	决定	到	知道	某物

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dænsər] .

more	about	the	charming	little	dancer	.
更多的	关于	这	迷人	小的	舞蹈家	.

马文太太仔细地观察着那双灵巧的脚，决心要多了解一些关于这位迷人的小舞者的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['dɔːrəθi] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] [wʊd] [biː; bi] .

And	now	—	Dorothy	wondered	just	what	the	next	number	would	be	.
和	现在	—	多萝西	想知道	只是	什么	这	下一个	数字	会	是	.

现在——多萝西想知道下一个数字会是多少。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] , [æz; əz] ['vɪrə] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] , [pə'trɪʃə] ['entərd] ['sɪmpli]

She	took	a	long	breath	when	,	as	Vera	announced	her	,	Patricia	entered	simply
她	采取	一个	长的	气息	什么时候	,	作为	维拉	宣布	她	,	帕特里夏	进入	简单地

[ə'taɪərd] ,

attired	,
穿着	,

当维拉宣布帕特里夏入场时，她长长地吸了一口气。帕特里夏穿着朴素地走了进来。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [sæʃ] , [noʊ] ['ʌðər] ['kʌlər] .

wearing	a	pretty	white	dress	,	with	a	pale	yellow	sash	,	no	other	color	.
穿着	一个	漂亮的	白色的	裙子	,	和	一个	苍白	黄色的	窗扇	,	不	其他	颜色	.

她穿着一件漂亮的白色连衣裙，系着一条浅黄色腰带，没有其他颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [pə'trɪʃə] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['kʌlɚz] .

It	was	remarkable	to	see	Patricia	without	at	least	six	colors	.
它	曾是	卓越	到	看	帕特里夏	没有	在	至少	六	颜色	.

看到帕特里夏的画作中至少缺少六种颜色，真是令人惊讶。

" [pər'hæps] [ʃiːl] [sɪŋ] [wel] , " ['dɔːrəθi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Perhaps	she'll	sing	well	,	"	Dorothy	said	to	herself	,
"	也许	壳	唱歌	出色地	,	"	多萝西	说	到	她自己	,

“也许她会唱得很好听，”多萝西自言自语道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nʌmbər] ['kudnt] [biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː]

"	for	the	lovely	song	that	she	chose	for	her	number	couldn't	be	twisted	into
"	为了	这	迷人的	歌曲	那	她	选择	为了	她	数字	不能	是	扭曲	进入

['eniθɪŋ] ['fʌni] .

anything	funny	.
任何事物	有趣的	.

“因为她选择的这首优美的歌曲不可能被曲解成任何滑稽的东西。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Was	that	really	so	,	or	was	Dorothy	trying	to	think	so	?
"	曾是	那	真的	所以	,	或者	曾是	多萝西	尝试	到	思考	所以	?

“事情真的如此吗？还是多萝西试图这样认为？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] " [twɪst] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ?

Was	there	anything	that	Patricia	could	not	"	twist	"	if	she	chose	?
曾是	那里	任何事物	那	帕特里夏	可以	不是	"	捻	"	如果	她	选择	?

如果帕特里夏愿意，还有什么是她“扭曲”不了的吗？

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [sɔːŋ] [ɪz] ['veri] [swiːt] [wen] ['prɑːpərli] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [fɪt][ðə; ði]

The	charming	old	song	is	very	sweet	when	properly	sung	,	and	the	words	fit	the
这	迷人	老的	歌曲	是	非常	甜的	什么时候	适当地	唱	,	和	这	字	合身	这

['melədi] .

melody	.
旋律	.

这首动听的老歌如果唱得好听，会非常悦耳动听，而且歌词与旋律也很相配。

" [aɪ] [drimpt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] ,

"	I	dreampt	that	I	dwelt	in	marble	halls	,
"	我	梦境	那	我	居住	在	大理石	大厅	,

我梦见自己住在大理石大厅里，

[wɪð; wɪθ] ['væsl] [ænd; ənd] [sɜːfs] [æt; ət][maɪ] [saɪd] ,

With	vassals	and	serfs	at	my	side	,
和	附庸	和	农奴	在	我的	边	,

身边有封臣和农奴，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] ,

And	of	all	who	assembled	within	those	walls	,
和	的	全部	WHO	组装	之内	那些	墙壁	,

所有聚集在这些墙内的人，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] .

That	I	was	the	joy	and	the	pride	.
那	我	曾是	这	喜悦	和	这	自豪	.

我曾是他们的快乐和骄傲。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] , [kʊd; kəd] [boʊst]

I	had	riches	too	great	to	count	,	could	boast
我	有	财富	也	伟大的	到	数数	,	可以	夸

我拥有数不清的财富，可以尽情炫耀。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [æn'sestrəl] [neɪm] ,

Of	a	high	ancestral	name	,
的	一个	高的	祖先的	姓名	,

出身名门，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [drimpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][moʊst] ,

But	I	also	dreampt	,	and	that	charmed	me	most	,
但	我	还	梦境	,	和	那	迷住了	我	最多	,

但我也做梦，而这最令我着迷。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

That	you	loved	me	just	the	same	.
那	你	喜爱	我	只是	这	相同的	.

你依然像以前一样爱我。

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	So	runs	the	first	verse	,	but	Patricia	had	never	seen	the	music	.
"	所以	跑步	这	第一的	诗	,	但	帕特里夏	有	绝不	已见	这	音乐	.

“第一节歌词就是这样写的，但帕特里夏从未见过乐谱。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

She	had	heard	the
她	有	听到	这

她听说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[sɔːŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [felt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

song	a	number	of	times	,	and	felt	competent	to	sing	it	.
歌曲	一个	数字	的	时代	,	和	毛毡	胜任的	到	唱歌	它	.

这首歌我唱过很多遍，感觉自己有能力唱。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [loʊn] [hɜːr; hər]

Dorothy	had	asked	her	to	practice	it	,	then	had	offered	to	loan	her
多萝西	有	问	她	到	实践	它	,	然后	有	提供	到	贷款	她

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

多萝西让她练习这首曲子，然后又提出把乐谱借给她。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['niːðər] ['præktɪs] , [nɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

but	Patricia	declared	that	she	needed	neither	practice	,	nor	the	use	of	the	music	.
但	帕特里夏	声明	那	她	需要	两者都不	实践	,	也不	这	使用	的	这	音乐	.

但帕特里夏宣称她既不需要练习，也不需要音乐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] ?
" Are you sure you know the words ?
" 是 你 当然 你 知道 这 字 ?

你确定你知道这些词吗?

" ['nænsi] [hæd; həd] [æskt] .
" Nancy had asked .
" 南希 有 问 .

南希问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" Patricia had said sharply .
" 帕特里夏 有 说 尖锐地 .

帕特里夏尖锐地说道。

['nænsi] [pleɪd] [ðə; ði] ['preljuːd] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [sæŋ] .
Nancy played the prelude , and Patricia sang .
南希 玩 这 序幕 , 和 帕特里夏 唱 .

南希演奏了前奏曲，帕特里夏演唱了歌曲。

[sæŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ]
Sang with all her might , one might say , but oh , the words as she sang
桑 和 全部 她 可能 , 一 可能 说 , 但 哦 , 这 字 作为 她 唱
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

可以说，她用尽全力去歌唱，但是，哦，她唱的歌词真是太动人了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] , ['gɪvɪŋ] ['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə]
She had caught them as they sounded , giving never a thought as to
她 有 捕捉 他们 作为 他们 听起来 , 给予 绝不 一个 想法 作为 到
['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [sens] .
whether they made sense .
无论 他们 制成 感觉 .

她只是听出了他们的声音，从未想过他们的话是否有道理。

" [aɪ][ˌdiːɑːr'iː] - - [ðæt] [aɪ] [dwiː] - [iː] - ['ɛl'tiː][ɪn][mɑːr] - [ˌeɪ 'ɑːr] - [bleɪ] [hɔːlz]
" I dre - eampt that I dwe - e - lt in mar - ar - ble halls
" 我 德雷 - - 那 我 dwe - e - lt 在 马尔 - ar - ble 大厅

“我梦想着我在宏伟的殿堂里度过。”

[wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [seɪfs] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
With vessels and safes at my side .
和 船只 和 保险箱 在 我的 边 .

我身边有船只和保险箱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['stʌmbld] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz]
And of all who had stumbled within those walls
和 的 全部 WHO 有 踉跄 之内 那些 墙壁

所有那些曾误入那四面墙内的人。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ,
That I was the joke , and the bride ,
那 我 曾是 这 开玩笑 , 和 这 新娘 ,

我成了笑柄，成了新娘。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪtʃɪz] [tuː; tə] [meit] [ænd; ənd] [kaʊnt] , [kʊd; kəd] [boʊst]

I	had	witches	to	mate	and	count	,	could	boast
我	有	女巫	到	伴侣	和	数数	,	可以	夸

我曾拥有女巫可以交配和计数，可以为此夸耀。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [neɪm]

Of	a	high	and	central	name
的	一个	高的	和	中央	姓名

一个高大而中心的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [drimpt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːrd][ˌem 'iː][moʊst] ,

But	I	also	dreampt	,	and	that	jarred	me	most	,
但	我	还	梦境	,	和	那	罐装	我	最多	,

但我也做梦，这最让我感到不安。

[ðæt] [dʒuː] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

That	Jew	loved	me	just	the	same	.
那	犹	喜爱	我	只是	这	相同的	.

那个犹太人依然爱我。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ?

"	Was	it	strange	that	roars	of	laughter	greeted	the	song	?
"	曾是	它	奇怪的	那	咆哮	的	笑声	问候	这	歌曲	?

“这首歌响起时，观众席上爆发出哄堂大笑，这难道不奇怪吗？”

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] - [bred] ,

Even	Mrs	.	Marvin	,	a	model	of	all	that	was	well	-	bred	,
甚至	太太	.	马文	,	一个	模型	的	全部	那	曾是	出色地	-	繁殖	,

就连举止优雅、堪称典范的马文夫人，

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

covered	her	eyes	for	a	moment	with	her	handkerchief	,	but	when	she
涵盖	她	眼睛	为了	一个	片刻	和	她	手帕	,	但	什么时候	她

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

removed	it	,
已移除	它	,

她用手帕捂住眼睛片刻，但当她取下手帕时，

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl]

the	eyes	were	twinkling	and	it	was	evident	that	only	her	self	-	control
这	眼睛	是	闪烁	和	它	曾是	明显	那	仅有的	她	自己	-	控制

[kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

kept	her	from	laughing	aloud	.
保留	她	从	笑	大声	.

她的眼睛闪闪发光，显然只是极强的自制力才让她没有放声大笑。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] .

Dorothy's	first	thought	was	for	Patricia	.
多萝西的	第一的	想法	曾是	为了	帕特里夏	.

多萝西首先想到的是帕特里夏。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

She	knew	it	must	be	dreadful	to	be	laughed	at	,
她	知道	它	必须	是	可怕	到	是	笑了	在	,

她知道被人嘲笑一定很可怕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['bædli][hɜ:rt] .

and	she	was	hoping	that	Patricia	might	not	be	too	badly	hurt	.
和	她	曾是	希望	那	帕特里夏	可能	不是	是	也	糟糕	伤害	.

她希望帕特里夏伤得不会太重。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪmz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʃɪr] [hɜ:r; hər]

She	would	draw	her	into	the	games	later	in	the	evening	,	and	thus	cheer	her
她	会	画	她	进入	这	游戏	之后	在	这	晚上	,	和	因此	欢呼	她

.

:

.

晚上晚些时候，她会把她拉进游戏里，以此来鼓励她。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [pə'trɪʃə] ['ni:dɪd] [noʊ] ['tʃɪrɪŋ] .

It	happened	that	Patricia	needed	no	cheering	.
它	发生	那	帕特里夏	需要	不	欢呼	.

帕特里夏恰好不需要任何欢呼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:rt] .

She	was	disgusted	,	but	not	hurt	.
她	曾是	厌恶	,	但	不是	伤害	.

她感到厌恶，但并没有受伤。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɪŋər] ,

She	believed	herself	to	be	a	very	fine	singer	,
她	相信	她自己	到	是	一个	非常	美好的	歌手	,

她认为自己是一位非常优秀的歌手。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['læftər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz]

and	thought	that	the	only	reason	for	laughter	was	that	her	audience	was
和	想法	那	这	仅有的	原因	为了	笑声	曾是	那	她	观众	曾是

[dʌl] , [soʊ] [dʌl]

dull	,	so	dull
乏味的	,	所以	乏味的

她认为大家笑的唯一原因是因为听众太无趣了，太无趣了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɪn'di:d] [ðæt] [hɜ:r; hər][roʊ'mæntɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] .

indeed	that	her	romantic	selection	had	been	mistaken	for	a	comic	song	.
的确	那	她	浪漫的	选择	有	到过	错误	为了	一个	漫画	歌曲	.

事实上，她选择的这首浪漫歌曲被误认为是一首喜剧歌曲。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɔ:ŋ] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] !

"	The	idea	of	thinking	that	song	funny	enough	to	laugh	at	!
"	这	主意	的	思维	那	歌曲	有趣的	足够的	到	笑	在	!

“竟然有人觉得那首歌好笑到可以发笑！”

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Why	it	is	not	a	comic	song	at	all	.
为什么	它	是	不是	一个	漫画	歌曲	在	全部	.

为什么它根本不是一首喜剧歌曲。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

There's	nothing	funny	about	it	!
有	没有什么	有趣的	关于	它	!

这一点都不好笑！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [foʊks] [hɪr] .
" It really doesn't pay to sing for folks here .
" 它 真的 不 支付 到 唱歌 为了 各位 这里 .

“在这里唱歌真的没什么回报。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !
They can't understand what you are doing !
他们 不能 理解 什么 你 是 正在做 !

他们无法理解你在做什么!

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɪŋ] , [aɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [frendz] [ɪn] - .
The next time I sing , I'll sing for my friends in N'York .
这 下一个 时间 我 唱歌 , 患病的 唱歌 为了 我的 朋友们 在 - .

下次我唱歌的时候，我要为我在纽约的朋友们唱。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [pə'trɪʃə] ['riːəli]
" Dorothy was puzzled for a second , then , as she saw that Patricia really
" 多萝西 曾是 困惑 为了 一个 第二 , 然后 , 作为 她 锯 那 帕特里夏 真的
[ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
meant what she said ,
意思是 什么 她 说 ,

“多萝西愣了一下，随即意识到帕特里夏说的话并非虚言。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]
she was thankful that the laughter had not been understood by the silly little
她 曾是 感恩 那 这 笑声 有 不是 到过 理解 经过 这 愚蠢的 小的
['sɪŋər] .
singer .
歌手 .

她很庆幸那个傻乎乎的小歌手没听懂她的笑声。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
Patricia had actually thought that they were foolishly amused by the song .
帕特里夏 有 实际上 想法 那 他们 是 愚蠢地 觉得好笑 经过 这 歌曲 .

帕特里夏原本以为他们只是傻傻地被这首歌逗乐了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [pə'trɪʃə] ,
It had been quite another thing that annoyed Patricia ,
它 有 到过 相当 其他 事物 那 恼怒 帕特里夏 ,

但真正让帕特里夏恼火的却是另一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ðæt] ['nænsiːz] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ,
and that was the evident pleasure that Nancy's dancing had given ,
和 那 曾是 这 明显 乐趣 那 南希的 跳舞 有 给定 ,

这就是南希的舞蹈带给人们的显而易见的愉悦。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst]
and on the day after the social , she was vexed
和 在 这 天 后 这 社会的 , 她 曾是 烦恼

社交活动后的第二天，她很生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	have	to	hear	the	other	girls	talking	about	it	.
到	有	到	听到	这	其他	女孩们	说	关于	它	.

不得不听其他女生谈论这件事。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [dæns] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'd	think	you	never	saw	any	one	dance	before	,	"	she	said	,
"	ID	思考	你	绝不	锯	任何	一	舞蹈	前	,	"	她	说	,

“我以为你以前从来没见过跳舞呢，”她说。

[wen] ['beti] [tʃeɪs] [sed] [ðæt] ['nænsiːz] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] " ['sɪmpli] ['lʌvli] . "

when	Betty	Chase	said	that	Nancy's	dancing	was	"	simply	lovely	.	"
什么时候	贝蒂	追赶	说	那	南希的	跳舞	曾是	"	简单地	迷人的	.	"

贝蒂·蔡斯说南希的舞姿“简直太美了”。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [dæns] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['beti] .

"	Well	,	I	never	did	see	a	girl	dance	like	that	,	"	said	Betty	.
"	出色地	,	我	绝不	做过	看	一个	女孩	舞蹈	喜欢	那	,	"	说	贝蒂	.

“嗯，我从来没见过哪个女孩跳那样的舞，”贝蒂说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [dæns] .

"	Well	,	she	ought	to	dance	.
"	出色地	,	她	应该	到	舞蹈	.

“嗯，她应该跳舞。”

[ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['treɪnɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

She's	had	enough	training	,	besides	she	used	to	dance	on	the	stage	.
她是	有	足够的	训练	,	除了	她	用过的	到	舞蹈	在	这	阶段	.

她接受过足够的训练，而且她以前还在舞台上跳过舞。

[huː] ['kudnt] [dæns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] ? "

Who	couldn't	dance	if	they	had	a	chance	like	that	?	"
WHO	不能	舞蹈	如果	他们	有	一个	机会	喜欢	那	?	"

谁有机会不想跳舞呢?

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kudnt] , " [sed] ['beti] , ['ʃɑːrpli] .

"	A	whole	lot	of	people	couldn't	,	"	said	Betty	,	sharply	.
"	一个	所有的	很多	的	人们	不能	,	"	说	贝蒂	,	尖锐地	.

“很多人都做不到，”贝蒂厉声说道。

" [aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] . "

"	I	couldn't	for	one	,	and	I	guess	there	are	a	few	others	.	"
"	我	不能	为了	一	,	和	我	猜测	那里	是	一个	很少	其他的	.	"

“我一个人就做不到，我想应该还有其他人也做不到。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	mean	me	?
"	做	你	意思是	我	?

你指的是我吗?

" [pə'trɪʃə] [æskt] , ['ʃɑːrpli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	Patricia	asked	,	sharply	,	her	eyes	flashing	.
"	帕特里夏	问	,	尖锐地	,	她	眼睛	闪烁	.

帕特里夏厉声问道，眼神闪烁。

" [aɪ] [miːn] ['eni] [wʌn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nænsiːz] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	I	mean	any	one	silly	enough	to	say	that	Nancy's	dancing	was	anything	but
"	我	意思是	任何	一	愚蠢的	足够的	到	说	那	南希的	跳舞	曾是	任何事物	但

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

“我的意思是，任何傻到说南希的舞跳得不好的人，都是胡说八道。”

" ['beti] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['væləri] ,
" Betty said , and she turned to Valerie ,
" 贝蒂 说 , 和 她 转向 到 瓦莱丽 ,

贝蒂说着，转向瓦莱丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['li:vɪŋ] [pə'trɪʃə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ɔ:r][tu:; tə][noʊ][wʌn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] .
leaving Patricia to talk to herself , or to no one , if she chose .
离开 帕特里夏 到 讲话 到 她自己 , 或者 到 不 一 , 如果 她 选择 .

帕特里夏可以自言自语，或者如果她愿意的话，也可以不跟任何人说话。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] ['les(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nænsi] ,
Patricia had hoped to lessen interest in Nancy ,
帕特里夏 有 希望 到 减少 兴趣 在 南希 ,

帕特里夏原本希望减少人们对南希的关注。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] .
but what she had said had had an opposite effect .
但 什么 她 有 说 有 有 一个 对面的 影响 .

但她的话却产生了相反的效果。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['meni] [hu:]
It had increased their already lively interest to such an extent that many who
它 有 增加 他们的 已经 热闹 兴趣 到 这样的 一个 程度 那 许多 WHO
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [met] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][waɪld][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,
had not yet met her were wild to know her ,
有 不是 然而 遇见 她 是 荒野 到 知道 她 ,

这件事更加激发了他们原本就浓厚的兴趣，以至于许多尚未见过她的人都迫切地想要认识她。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər]
and those who already were her friends were eager to question her
和 那些 WHO 已经 是 她 朋友们 是 渴望的 到 问题 她
[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] .
as to her career .
作为 到 她 职业 .

而那些已经是她朋友的人则急切地询问她的职业情况。

[ðeɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['treɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]
They longed to hear all about her training , her first appearance at the
他们 渴望 到 听到 全部 关于 她 训练 , 她 第一的 外貌 在 这
['θi:ətər] ,
theater ,
剧院 ,

他们迫切地想知道她接受训练的经过，以及她首次登台演出的情况。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .
and countless questions they wanted to ask her .
和 无数 问题 他们 通缉 到 问 她 .

他们还有无数个问题想问她。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [meɪd] ['nænsi] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
Patricia had made Nancy more popular than before .
帕特里夏 有 制成 南希 更多的 受欢迎的 比 前 .

帕特里夏让南希比以前更受欢迎了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [spaɪt]

A	BIT	OF	SPITE
一个	少量	的	尽管如此

有点怨恨

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ˌærə'belə] [felt] ['ræðər] ['loʊnli] .

For	several	days	Patricia	was	so	busy	thinking	,	that	Arabella	felt	rather	lonely	.
为了	一些	天	帕特里夏	曾是	所以	忙碌的	思维	,	那	阿拉贝拉	毛毡	相当	孤独	.

帕特里夏连续几天都在忙着思考，阿拉贝拉感到有些孤独。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [mə'tɪldə] ,

Arabella	had	been	writing	a	letter	to	her	Aunt	Matilda	,
阿拉贝拉	有	到过	写作	一个	信	到	她	阿姨	玛蒂尔达	,

阿拉贝拉一直在给她的姨妈玛蒂尔达写信，

[ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['wʊmən] [hæd; həd]

and	endeavoring	to	answer	all	the	questions	that	that	peculiar	woman	had
和	努力	到	回答	全部	这	问题	那	那	奇特	女士	有

[æskt] .

asked	.
问	.

并努力回答那位古怪女人提出的所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi]

It	had	occupied	her	spare	time	for	two	days	,	and	was	not	yet	ready
它	有	占领	她	空闲的	时间	为了	二	天	,	和	曾是	不是	然而	准备好

[tuː; tə] [meɪl] .

to	mail	.
到	邮件	.

这件事占用了她两天的空闲时间，但还没准备好寄出去。

" [oʊ] [dɪr] ! " [said] [ˌærə'belə] , " [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] . "

"	O	dear	!	"	sighed	Arabella	,	"	I	don't	like	to	write	letters	.	"
"	哦	亲爱的	!	"	叹了口气	阿拉贝拉	,	"	我	不	喜欢	到	写	信件	.	"

“哦，天哪！”阿拉贝拉叹了口气，“我不喜欢写信。”

" [dəunt] [raɪt] [ðem; ðəm] , " [pə'trɪʃə] [ədˈvaɪzd] .

"	Don't	write	them	,	"	Patricia	advised	.
"	不	写	他们	,	"	帕特里夏	建议	.

“别写，”帕特里夏建议道。

" [waɪ] , [pə'trɪʃə] [lɛˈviːn, lɛˈvaɪn] !

"	Why	,	Patricia	Levine	!
"	为什么	,	帕特里夏	莱文	!

“为什么，帕特里夏·莱文！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ænt] [mə'tɪldəz] ['letər] [ʃiːd] [pæk] [hɜːr; hər] [suːt] - [keɪs] ,

You	know	if	I	didn't	answer	Aunt	Matilda's	letter	she'd	pack	her	suit	-	case	,
你	知道	如果	我	没有	回答	阿姨	玛蒂尔达的	信	棚	盒	她	套装	-	案件	,

你知道，如果我不回玛蒂尔达阿姨的信，她就会收拾行李走了。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [hɪr] ! "

and	come	right	here	!	"
和	来	正确的	这里	!	"

过来！

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
Hurry up and finish
匆忙 向上 和 结束

快点完成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
it , " cried Patricia .
它 , " 哭 帕特里夏 .

“它！”帕特里夏喊道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
" I wouldn't want her coming here . "
" 我 不会 想 她 未来 这里 . "

“我不想让她来这里。”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] , [soʊ][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [drɔːld] [ˌærə'belə] .
" I've got a cold , so I couldn't go out to mail it , " drawled Arabella .
" 我已经 得到 一个 寒冷的 , 所以 我 不能 去 出去 到 邮件 它 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我感冒了，所以没法出去寄东西，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

" [dəunt] [let] [ðæt] [stɑːp][juː; jʊ] , " [kraɪd] [pə'trɪʃə] ,
" Don't let that stop you , " cried Patricia ,
" 不 让 那 停止 你 , " 哭 帕特里夏 ,

“别让这件事阻止你，”帕特里夏喊道。

" [fɔːr; fər] [aɪl] ['glædli] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] ['itl] [kiːp] [jʊr; jər] [ænt] [mə'tɪldə]
" for I'll gladly go out to mail it for you , if it'll keep your Aunt Matilda
" 为了 患病的 乐意 去 出去 到 邮件 它 为了 你 , 如果 它将 保持 你的 阿姨 玛蒂尔达
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“因为如果能让你玛蒂尔达阿姨远离我，我很乐意出去帮你寄出去。”

" ['leɪtər] , [wen] [pə'trɪʃə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [poʊst] [ðə; ði] ['letər] ,
" Later , when Patricia went down the hall on the way to post the letter ,
" 之后 , 什么时候 帕特里夏 去 向下 这 大厅 在 这 方式 到 邮政 这 信 ,

“后来，当帕特里夏沿着走廊去寄信时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .
she saw that Dorothy's door was slightly ajar .
她 锯 那 多萝西的 门 曾是 轻微地 半开 .

她看到多萝西的门微微敞开着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [pə'trɪʃəz] [ʃɑːrp] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]
Of course Patricia's sharp eyes saw it , and , because she never could resist
的 课程 帕特里夏的 锋利的 眼睛 锯 它 , 和 , 因为 她 绝不 可以 抵抗
[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
the temptation to listen ,
这 诱惑 到 听 ,

当然，帕特里夏敏锐的目光看到了这一点，而且，因为她总是忍不住想听听看，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

where	she	might	hear	something	not	intended	for	her	ears	,	she	paused	.
在哪里	她	可能	听到	某物	不是	故意的	为了	她	耳朵	,	她	暂停	.

她停顿了一下，生怕听到什么不该听到的话。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

Nancy	was	speaking	of	the	man	that	she	had	seen	standing	at	the	edge
南希	曾是	请讲	的	这	男人	那	她	有	已见	常设	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

南希说的是她之前在森林边缘看到的那个男人。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] .

on	the	day	of	the	sleigh	-	ride	.
在	这	天	的	这	雪橇	-	骑	.

在雪橇之旅当天。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɔːrəθi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , ['ædɪŋ] :

Again	she	told	Dorothy	how	it	had	frightened	her	,	adding	:
再次	她	讲述	多萝西	如何	它	有	害怕	她	,	添加	:

她再次告诉多萝西这件事让她多么害怕，并补充道：

" [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [boʊn'fɑːnti] , [ðə; ði] [bæ'leɪ] -

"	He	looked	just	like	Bonfanti	,	the	ballet	-
"	他	看起来	只是	喜欢	邦凡蒂	,	这	芭蕾舞	-

“他看起来就像芭蕾舞演员邦凡蒂——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['tiːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

teacher	,	and	I	believe	if	I	should	look	from	our	window	and	see	him
老师	,	和	我	相信	如果	我	应该	看	从	我们的	窗户	和	看	他

[aʊt] [ðer; ðər] ,

out	there	,
出去	那里	,

老师，我相信如果我从窗户往外看，看到他在外面，

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ'd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] .

looking	toward	this	house	,	I'd	not	dare	to	go	out	for	days	.
寻找	朝向	这	房子	,	ID	不是	敢	到	去	出去	为了	天	.

看着这栋房子，我好几天都不敢出门。

" ['dɔːrəθi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :

"	Dorothy	tried	to	comfort	her	,	by	saying	:
"	多萝西	尝试	到	舒适	她	,	经过	说	:

多萝西试图安慰她，说道：

" [bʌt; bət] , ['nænsi] [dɪr] , [wiːv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

"	But	,	Nancy	dear	,	we've	not	seen	him	since	that	day	,
"	但	,	南希	亲爱的	,	我们已经	不是	已见	他	自从	那	天	,

“可是，亲爱的南希，从那天起我们就再也没见过他了。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .

and	he's	miles	away	from	here	by	this	time	,	as	likely	as	not	.
和	他是	英里	离开	从	这里	经过	这	时间	,	作为	可能	作为	不是	.

而且他现在很可能已经远在千里之外了。

" [pə'trɪʃə] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
" Patricia needed to hear no more .
" 帕特里夏 需要 到 听到 不 更多的 .

“帕特里夏不想再听到任何消息了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['nænsi] [les] ['pɑːpjələr] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər]
She could not make Nancy less popular , but here was a fine chance for
她 可以 不是 制作 南希 较少的 受欢迎的 , 但 这里 曾是 一个 美好的 机会 为了
[ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] .
annoying her .
恼人的 她 .

她无法让南希变得不受欢迎，但这却是一个惹恼她的好机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ʌn'hæpi] !
It was strange what pleasure it afforded Patricia to make others unhappy !
它 曾是 奇怪的 什么 乐趣 它 提供 帕特里夏 到 制作 其他的 不开心 !

帕特里夏以让别人不快乐为乐，这真是令人匪夷所思！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['ʌðər] ,
She never seemed to know that in striving to annoy others ,
她 绝不 似乎 到 知道 那 在 努力 到 烦人 其他的 ,

她似乎从未意识到，在她努力惹恼别人的过程中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['pruːviŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
she was constantly proving that she herself was disagreeable .
她 曾是 不断地 证明 那 她 她自己 曾是 令人不快的 .

她不断地证明自己令人讨厌。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [meɪl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
She hastened out to the nearest mail box with the letter , and then returning
她 加快 出去 到 这 最近的 邮件 盒子 和 这 信 , 和 然后 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
to her room ,
到 她 房间 ,

她拿着信匆匆跑到最近的邮箱，然后返回自己的房间。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
sat down to think .
卫星 向下 到 思考 .

坐下来思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tɔːk] , " [sed] [ˌærə'belə] .
" I wish you'd talk , " said Arabella .
" 我 希望 你会 讲话 , " 说 阿拉贝拉 .

“我希望你能开口说话，”阿拉贝拉说。

" [its] ['ɔːf(ə)l] [dʌl] [ðɪs] ['klaʊdi] [ˌæftər'nuːn] .
" It's awful dull this cloudy afternoon .
" 它是 可怕 乏味的 这 多云 下午 .

“今天下午阴天，真是无聊透顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第5/8页

" [pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌærəˈbelə] [derd] [nɑːt][ɪnˈsɪst] .
" 帕特里夏 曾是 在 不 情绪 为了 说 , 和 阿拉贝拉 敢于 不是 坚持 .

“帕特里夏没有心情说话，阿拉贝拉也不敢坚持。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][met][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]
It 它 was 曾是 after 后 dinner 晚餐 when 什么时候 the 这 pupils 学生 met 遇见 in 在 the 这 cheery 欢快的 reception 接待 - hall 大厅 for 为了 a 一个
['lɪt(ə)l] [tʃæt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
little 小的 chat 聊天 before 前 going 去 to 到 their 他们的 rooms 房间 ,

晚饭后，学生们在明亮的接待大厅里聚会聊天，然后才各自回宿舍。

[ðæt] [pəˈtrɪʃə] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
that 那 Patricia 帕特里夏 saw 锯 her 她 chance 机会 , , and 和 took 采取 it 它 .

帕特里夏看到了机会，并抓住了它。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] ['nænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːʒuəl]
Some 一些 one 一 asked 问 Nancy 南希 if 如果 she 她 and 和 Dorothy 多萝西 had 有 been 到过 out 出去 for 为了 their 他们的 usual 通常
[wɔːk] .
walk 走 .

有人问南希，她和多萝西是不是像往常一样出去散步了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [rɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [soʊ][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] .
" It 它 seemed 似乎 a 一个 bit 少量 raw 生的 , " she 她 replied 回复 , " so 所以 we 我们 remained 剩余 in 在 .

“感觉有点生硬，”她回答说，“所以我们就待在里面了。”

" [pəˈtrɪʃə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] , [naʊ] [stʊd] [æt; ət] ['nænsiːz] ['elboʊ] .
" Patricia 帕特里夏 , who WHO had 有 been 到过 moving 移动 nearer 更近 , now 现在 stood 站立 at 在 Nancy's 南希的 elbow 弯头 .

“帕特里夏一直走近，现在站在南希的胳膊肘旁。”

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːrk][mæn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ?
" Did 做过 you 你 notice 注意 a 一个 big 大的 , dark 黑暗的 man 男人 , this 这 morning 早晨 looking 寻找 up 向上 toward 朝向 your 你的 window 窗户 ?

“今天早上你有没有注意到有个身材高大、皮肤黝黑的男人，正抬头看着你的窗户？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
" she 她 asked 问 : " Do 做 you 你 know 知道 who WHO he 他 is 是 ?

她问道：“你知道他是谁吗？”

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːks] [əˈgoʊ] .
We 我们 saw 锯 him 他 the 这 day 天 of 的 the 这 sleigh 雪橇 - ride 骑 , and 和 that 那 was 曾是 weeks 周 ago 前 .

我们在雪橇之旅那天见过他，那已经是几周前的事了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt]
I 我 believe 相信 he 他 is 是 always 总是 right 正确的

我相信他总是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə'raʊnd] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
around here , for I don't know how many times I have seen him .
大约 这里 , 为了 我 不 知道 如何 许多 时代 我 有 已见 他 .

我都不知道在这附近见过他多少次了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpli] [stɛəz] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] .
He always simply stares toward your windows .
他 总是 简单地 凝视 朝向 你的 视窗 .

他总是盯着你的窗户看。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
I thought perhaps you knew him .
我 想法 也许 你 知道 他 .

我以为你可能认识他。

" ['nænsi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
" Nancy turned pale , and Mrs . Marvin , who was near them ,
" 南希 转向 苍白 , 和 太太 . 马文 , WHO 曾是 靠近 他们 ,

南希脸色苍白，站在她们附近的马文太太也一样。

[sɔː] ['dɔːrəθi] [drɔː] ['nænsi] ['kloʊzər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
saw Dorothy draw Nancy closer as if to protect her .
锯 多萝西 画 南希 更近 作为 如果 到 保护 她 .

看到多萝西把南希拉得更近，仿佛是为了保护她。

" [ɪz] ['nænsi] [ɪl] ?
" Is Nancy ill ?
" 是 南希 患病的 ?

南希生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .
" she asked kindly .
" 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
Patricia had left the hall when she saw Mrs . Marvin speaking to Dorothy .
帕特里夏 有 左边 这 大厅 什么时候 她 锯 太太 . 马文 请讲 到 多萝西 .

帕特里夏离开大厅时，看到马文太太正在和多萝西说话。

['dɔːrəθi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [ə; eɪ]
Dorothy explained how frightened Nancy had been ever since the sleigh - ride , a
多萝西 解释 如何 害怕 南希 有 到过 曾经 自从 这 雪橇 - 骑 , 一个
[fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
few weeks before .
很少 周 前 .

多萝西解释说，自从几周前坐雪橇那次之后，南希就一直很害怕。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Come into my apartment and tell me all about this .
" 来 进入 我的 公寓 和 告诉 我 全部 关于 这 .

“到我公寓来，把这一切都告诉我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am greatly interested , " she said .
我 是 非常 感兴趣的 , " 她 说 .

“我非常感兴趣，”她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ]

They	were	only	too	glad	to	escape	the	curious	eyes	that	now	were	watching
他们	是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	这	好奇的	眼睛	那	现在	是	观看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们非常庆幸能够摆脱那些注视着他们的好奇目光。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [toʊld]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['nænsiːz] [kə'rɪr] .

and	together	they	told	Mrs	.	Marvin	the	story	of	Nancy's	career	.
和	一起	他们	讲述	太太	.	马文	这	故事	的	南希的	职业	.

他们一起向马文太太讲述了南希的职业生涯故事。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

When	they	reached	the
什么时候	他们	达到	这

当他们到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[pɔɪnt] [wer] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

point	where	Patricia	had	told	them	of	the	man	who	had	stood	looking	up
观点	在哪里	帕特里夏	有	讲述	他们	的	这	男人	WHO	有	站立	寻找	向上

[æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

at	their	windows	that	afternoon	,
在	他们的	视窗	那	下午	,

就在帕特里夏告诉他们那天下午有个男人站在他们窗户边往外看的地方

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [læft] .

a	look	of	relief	passed	over	her	face	,	and	she	actually	laughed	.
一个	看	的	宽慰	通过了	超过	她	脸	,	和	她	实际上	笑了	.

她脸上露出如释重负的表情，竟然笑了。

" [juː; jʊ] [tuː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] [meɪ] [rest] ['iːzi] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	two	dear	little	friends	may	rest	easy	to	-	night	,	"	she	said	,
"	你	二	亲爱的	小的	朋友们	可能	休息	简单的	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“你们两个亲爱的小朋友今晚可以安心睡觉了，”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	for	the	man	whom	you	saw	at	the	edge	of	the	woods	,
"	为了	这	男人	谁	你	锯	在	这	边缘	的	这	树林	,

“至于你在树林边缘看到的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊz] , [æz; əz]

and	the	man	who	was	here	to	-	day	,	looking	up	at	your	windows	,	as
和	这	男人	WHO	曾是	这里	到	-	天	,	寻找	向上	在	你的	视窗	,	作为

[pə'trɪʃə] [sed] ,

Patricia	said	,
帕特里夏	说	,

正如帕特里夏所说，今天来这里的那个人，一直抬头看着你们的窗户。

[ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

are	one	and	the	same	person	.
是	一	和	这	相同的	人	.

是同一个人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl][plænt][laɪf] ,

He	is	a	man	who	has	made	a	study	of	all	plant	life	,
他	是	一个	男人	WHO	有	制成	一个	学习	的	全部	植物	生活	,

他是一位研究过所有植物生命的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [waɪz] [ɪz] [hi:; hi] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [vaɪnz] [ænd; ənd] [tri:z] .

and	especially	wise	is	he	in	regard	to	vines	and	trees	.
和	尤其	明智的	是	他	在	看待	到	藤蔓	和	树木	.

他对葡萄藤和树木尤其精通。

" [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [vaɪn] [wʊd] [θraɪv] [best]

"	To	-	day	he	was	trying	to	decide	just	what	sort	of	vine	would	thrive	best
"	到	-	天	他	曾是	尝试	到	决定	只是	什么	种类	的	藤	会	蓬勃发展	最好的

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

on	this	sunny	side	of	the	house	.
在	这	阳光明媚	边	的	这	房子	.

“今天他正在考虑哪种藤蔓植物最适合在这栋房子向阳的一侧生长。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [boʊn'fɑ:nti] .

His	name	is	not	nearly	so	picturesque	as	Bonfanti	.
他的	姓名	是	不是	几乎	所以	如画	作为	邦凡蒂	.

他的名字远不如邦凡蒂那样富有诗意。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒɑ:nəθən] ['skrɑ:gz] .

It	is	Jonathan	Scroggs	.
它	是	乔纳森	斯克罗格斯	.

他是乔纳森·斯克罗格斯。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , ['ʃʊrli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] ['hindəd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Not	a	fine	name	,	surely	,	but	his	name	has	never	hindered	him	in	his
不是	一个	美好的	姓名	,	一定	,	但	他的	姓名	有	绝不	受阻	他	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

这名字确实不算好听，但这名字从未妨碍过他的事业发展。

[hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['flɔ:rɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['bju:tɪf(ə)l] [vaɪnz]

He	is	one	of	the	best	florists	in	the	country	,	he	knows	all	about	beautiful	vines
他	是	一	的	这	最好的	花店	在	这	国家	,	他	知道	全部	关于	美丽的	藤蔓

他是全国最好的花艺师之一，他对美丽的藤蔓植物了如指掌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [tri:z] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdnər] .

and	trees	,	and	he	is	also	a	landscape	gardener	.
和	树木	,	和	他	是	还	一个	景观	园丁	.

他还喜欢树木，同时也是一名景观设计师。

[hi:; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [lænd] ,

He	can	take	a	plain	little	cottage	,	with	a	small	piece	of	land	,
他	能	拿	一个	清楚的	小的	小屋	,	和	一个	小的	片	的	土地	,

他可以买一间简陋的小屋，带一小块土地，

[ænd; ənd] [plænt] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	plant	just	the	right	kind	of	trees	on	the	place	,
和	植物	只是	这	正确的	种类	的	树木	在	这	地方	,

然后在那里种植合适的树木。

[treɪn] [vaɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

train	vines	over	the	porch	so	as	to	render	it	charming	,
火车	藤蔓	超过	这	门廊	所以	作为	到	使成为	它	迷人	,

在门廊上架设藤蔓植物，使其更具魅力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni][pɑːrk] , [soʊ] ['deɪnti] ,

and	make	the	bit	of	land	into	a	tiny	park	,	so	dainty	,
和	制作	这	少量	的	土地	进入	一个	微小的	公园	,	所以	纤巧	,

把这块地改造成一个精致的小公园。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] -

so	altogether	lovely	that	people	will	come	from	far	and	near	to	see	the	'
所以	共	迷人的	那	人们	将要	来	从	远的	和	靠近	到	看	这	-

['bjuːti] [spɑːt] . -

beauty	spot	.	'
美丽	点	.	-

这里景色如此优美，以至于人们会从四面八方前来一睹这处“美景”。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? "

Now	do	you	care	in	the	least	what	his	name	is	?	"
现在	做	你	关心	在	这	至少	什么	他的	姓名	是	?	"

现在你哪怕有一点点在乎他叫什么名字吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] , " ['dɔːrəθi] [sed] , ['fɜːrmli] .

"	Indeed	I	do	not	,	"	Dorothy	said	,	firmly	.
"	的确	我	做	不是	,	"	多萝西	说	,	牢牢	.

“我当然不，”多萝西坚定地说。

" [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [prə'fesər] [boʊn'fɑːnti] !

"	And	oh	,	how	glad	I	am	that	he	is	not	Professor	Bonfanti	!
"	和	哦	,	如何	高兴的	我	是	那	他	是	不是	教授	邦凡蒂	!

“哦，我多么庆幸他不是邦凡蒂教授！”

" ['nænsi] [sed] .

"	Nancy	said	.
"	南希	说	.

南希说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	It	was	silly	to	be	so	frightened	,
"	它	曾是	愚蠢的	到	是	所以	害怕	,

“当时那么害怕真是太傻了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hɑːrd] [ðoʊz] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː]

but	if	only	you	knew	how	hard	those	months	were	when	he	was	training	me
但	如果	仅有的	你	知道	如何	难的	那些	几个月	是	什么时候	他	曾是	训练	我

,

,

,

但你若知道他训练我的那几个月有多艰难就好了。

[ænd; ənd][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dæns] [wel] !

and	old	Uncle	Steve	was	threatening	all	sorts	of	things	if	I	did	not	dance	well	!
和	老的	叔叔	史蒂夫	曾是	威胁	全部	排序	的	事物	如果	我	做过	不是	舞蹈	出色地	!

老叔叔史蒂夫威胁说，如果我跳舞跳得不好，就要对我做各种各样的事情!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] ,

You	see	,	I	was	really	ill	with	fear	,	and	homesickness	,
你	看	,	我	曾是	真的	患病的	和	害怕	,	和	思乡之情	,

你看，我当时真的非常害怕，也很想家。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] ['θretnd] ,

and	Uncle	Steve	did	not	seem	to	see	that	the	more	he	threatened	,
和	叔叔	史蒂夫	做过	不是	似乎	到	看	那	这	更多的	他	威胁	,

而史蒂夫叔叔似乎并没有意识到，他越是威胁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] .
the more ill I became .
这 更多的 患病的 我 成为 .

我的病情越来越严重。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ,
Oh , if I should talk all day ,
哦 , 如果 我 应该 讲话 全部 天 ,

哦，如果我要说一整天的话……

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hæf][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
I could not tell you half the misery of those days .
我 可以 不是 告诉 你 一半 这 苦难 的 那些 天 .

我无法向你描述那些日子里我所遭受的苦难的一半。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only yesterday one of the girls said that she would not have minded any of the
仅有的 昨天 一 的 这 女孩们 说 那 她 会 不是 有 有思想 任何 的 这
[hɑːrʃ] [θɪŋz] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
harsh things if only she could have danced on the stage .
残酷的 事物 如果 仅有的 她 可以 有 跳舞 在 这 阶段 .

就在昨天，其中一个女孩说，如果她能在舞台上跳舞，她就不会在意那些苛刻的言辞了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ! "
That is what she thinks , but she doesn't know ! "
那 是 什么 她 思考 , 但 她 不 知道 ! "

她这么想，但她并不知道！

" [wel] , ['nænsi] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['kwaiətid] [ɔːl]
" Well , Nancy , to - day you are nervous and tired , but I have quieted all
" 出色地 , 南希 , 到 - 天 你 是 紧张的 和 疲劳的 , 但 我 有 安静 全部
[jʊr; jər] [fɪrz] ,
your fears ,
你的 恐惧 ,

“南希，你今天虽然紧张又疲惫，但我已经打消了你所有的顾虑。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .
and assured you that you are safe here at Glenmore .
和 保证 你 那 你 是 安全的 这里 在 格伦莫尔 .

并向您保证，您在格伦莫尔是安全的。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Some day when we can arrange it , I would enjoy hearing more of your
一些 天 什么时候 我们 能 安排 它 , 我 会 享受 听力 更多的 的 你的
['lɪt(ə)l] [kə'rɪr] . "
little career . "
小的 职业 . "

以后有机会的话，我很想多了解一下你的职业生涯。

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ; [juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd]
" And I'd be willing to tell you , Mrs . Marvin ; you've been so kind , and
" 和 ID 是 愿意的 到 告诉 你 , 太太 . 马文 ; 你已经 到过 所以 种类 , 和
[juːv] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .
you've comforted me .
你已经 安慰 我 .

“我愿意告诉您，马文夫人，您真是太好了，您安慰了我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɔːrɪd] [driːmz] .

I	shall	sleep	to	-	night	without	any	horrid	dreams	.
我	将	睡觉	到	-	夜晚	没有	任何	可怕的	梦境	.

今晚我一定能睡个好觉，不会再做噩梦了。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [felt] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nænsi] ,

"	Mrs	.	Marvin	felt	that	Patricia	had	really	intended	to	frighten	Nancy	,
"	太太	.	马文	毛毡	那	帕特里夏	有	真的	故意的	到	吓唬	南希	,

“马文太太觉得帕特里夏确实是想吓唬南希。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	she	decided	to	have	a	quiet	little	talk	with	her	,	and	if
和	她	决定	到	有	一个	安静的	小的	讲话	和	她	,	和	如果

于是她决定和她安静地聊聊，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['pɑːsəb(ə)l] , [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] .

possible	,	learn	what	had	prompted	her	to	do	so	unkind	a	thing	.
可能的	,	学习	什么	有	提示	她	到	做	所以	不友善	一个	事物	.

有可能的话，了解是什么促使她做出如此不友善的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['glɛnˌmɔr] ,

It	was	an	odd	combination	that	"	Glenmore	,
它	曾是	一个	奇怪的	组合	那	"	格伦莫尔	,

“Glenmore”这个组合很奇怪，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [skuːlz] [fɔːr; fər]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɑːdərn][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

"	one	of	the	best	of	schools	for	girls	in	the	country	,	modern	in	every	respect	,
"	一	的	这	最好的	的	学校	为了	女孩们	在	这	国家	,	现代的	在	每一个	尊重	,

“全国最好的女子学校之一，各方面都很现代化。”

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	absolutely	"	up	-	to	-	date	,	"	should	be	situated	in	a	town	that	was
和	绝对地	"	向上	-	到	-	日期	,	"	应该	是	位于	在	一个	镇	那	曾是

[kweɪnt] ,

quaint	,
古雅	,

而且，绝对“现代化”的设施应该坐落在一个古色古香的小镇上。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz]['fænsɪf(ə)l] ,

and	picturesque	,	with	inhabitants	as	fanciful	,
和	如画	,	和	居民	作为	奇幻的	,

风景如画，居民也充满奇幻色彩。

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	superstitious	as	one	would	find	if	he	had	traveled	back	a	century	.
和	迷信的	作为	一	会	寻找	如果	他	有	旅行	后退	一个	世纪	.

迷信程度堪比一个世纪前的人们。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rezɪdənts] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

True	,	there	were	residents	who	had	recently	come	to	the	place	for	a
真的	,	那里	是	居民	WHO	有	最近	来	到	这	地方	为了	一个

['sʌmər] [hoʊm] ,

summer	home	,
夏天	家	,

没错，确实有一些居民最近来这里是为了购置避暑别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld][taɪm] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,

but	the	old	people	of	the	place	clung	to	their	old	time	superstitions	,
但	这	老的	人们	的	这	地方	紧紧抓住	到	他们的	老的	时间	迷信	,

但当地老人们仍然固守着他们古老的迷信观念。

[ðer; ðər][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ɪn] " [saɪnz] , " [ðer; ðər]['ledʒəndz]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

their	firm	belief	in	"	signs	,	"	their	legends	handed	down	from	one	generation	to
他们的	公司	信仰	在	"	标志	,	"	他们的	传说	递交	向下	从	一	一代	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们坚信"征兆"，他们的传说代代相传。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] ['hju:məd] [ðem; ðəm] , ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər] " [jɑ:nz] , " [ænd; ənd] [æskt]

and	the	newcomers	humored	them	,	listened	to	their	"	yarns	,	"	and	asked
和	这	新来者	幽默	他们	,	听着	到	他们的	"	纱线	,	"	和	问

[tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] .

to	hear	more	.
到	听到	更多的	.

新来者们也饶有兴致地听他们讲故事，还要求听更多。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eni]

Many	of	these	stories	were	quite	as	interesting	as	any
许多	的	这些	故事	是	相当	作为	有趣的	作为	任何

这些故事很多都和任何其他故事一样引人入胜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[foʊk][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['faɪnər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][oʊld] [kɔ:r'ni:ljə]

folk	tales	,	and	none	could	tell	them	with	finer	effect	than	old	Cornelia
民间	故事	,	和	没有任何	可以	告诉	他们	和	更精细	影响	比	老的	科妮莉亚

['dɜ:rbi] .

Derby	.
德比	.

民间故事，没有人能比老科妮莉亚·德比讲得更好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rkəs] [hu:] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] ,

It	was	Marcus	who	had	pointed	her	out	to	several	of	the	girls	who	,
它	曾是	马库斯	WHO	有	尖	她	出去	到	一些	的	这	女孩们	WHO	,

是马库斯向几个女孩指认了她，

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp]

one	morning	,	chanced	to	be	standing	near	the	gate	as	the	old	woman	came	up
一	早晨	,	偶然	到	是	常设	靠近	这	门	作为	这	老的	女士	来了	向上

[ðə; ði] [stri:t] .

the	street	.
这	街道	.

一天早晨，我碰巧站在大门附近，看到那位老妇人沿着街道走来。

" [oʊ] , ['mɑ:rkəs] ,

"	Oh	,	Marcus	,
"	哦	,	马库斯	,

"哦，马库斯，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [taʊn]

do	you	really	mean	that	she	can	tell	all	sorts	of	quaint	stories	about	this	old	town
做	你	真的	意思是	那	她	能	告诉	全部	排序	的	古雅	故事	关于	这	老的	镇

?

?

?

你的意思是说，她真的能讲出这座古老小镇的各种奇闻轶事吗?

" [kraɪd] ['beti] [tʃeɪs] .

"	cried	Betty	Chase	.
"	哭	贝蒂	追赶	.

“贝蒂·蔡斯喊道。”

" [aɪ] [ʃʊr] [dʌz] , " [sed] ['mɑːrkəs] ,

"	I	sure	does	,	"	said	Marcus	,
"	我	当然	做	,	"	说	马库斯	,

“我当然这么认为，”马库斯说。

" [ænd; ənd] - ['nʌfɪn] - [pliːziz] [hɜːr; hər] [laɪk] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] [tʃæns] [ter] [tel] - [ɪm] [ter] [foʊks] [æz; əz] [ɪz]

"	and	'	nuffin	'	pleases	her	like	gittin	'	a	chance	ter	tell	'	em	ter	folks	as	is
"	和	-	无事	-	请	她	喜欢	吉廷	-	一个	机会	特尔	告诉	-	呃	特尔	各位	作为	是

['wɪlɪn] - [ter] ['lɪs(ə)n] . "

willin	'	ter	listen	.	"
威林	-	特尔	听	.	"

“没有什么比有机会向愿意倾听的人们讲述他们的故事更让她高兴的了。”

" [naʊ] , ['væləri] , " [sed] ['beti] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ,

"	Now	,	Valerie	,	"	said	Betty	,	turning	to	her	chum	,
"	现在	,	瓦莱丽	,	"	说	贝蒂	,	转弯	到	她	密友	,

“好了，瓦莱丽，”贝蒂说着，转向她的朋友。

" [lets] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn]

"	let's	get	her	to	tell	us	some	of	the	stories	she	knows	about	the	fine
"	我们来吧	得到	她	到	告诉	我们	一些	的	这	故事	她	知道	关于	这	美好的

[oʊld] ['haʊzɪz] ,

old	houses	,
老的	房屋	,

“我们让她给我们讲讲她所知道的那些精美老房子的故事吧。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] . "

and	the	people	that	once	lived	in	them	.	"
和	这	人们	那	一次	居住地	在	他们	.	"

以及曾经居住在其中的人们。

" [faɪn] ! " [kraɪd] ['væləri] , " [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜːr; hər] ? "

"	Fine	!	"	cried	Valerie	,	"	but	where	would	we	find	her	?	"
"	美好的	!	"	哭	瓦莱丽	,	"	但	在哪里	会	我们	寻找	她	?	"

“太好了！”瓦莱丽喊道，“可是我们去哪儿找她呢？”

" [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [hʌt] , - [raʊnd] [bɪ'hɪn] - [ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər] [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɑːrkəs] ,

"	She	lives	in	a	little	old	hut	,	'	round	behin	'	the	hill	over	there	!	"	said	Marcus	,
"	她	生活	在	一个	小的	老的	小屋	,	-	圆形的	背后	-	这	爬坡道	超过	那里	!	"	说	马库斯	,

" [æn; ən] -

"	an	'
"	一个	-

“她住在山那边山后面的一间小旧小屋里！”马库斯说，“而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[ɔːl][joʊ] - [hæz; həz][ter][duː][ɪz][ter][goʊ][ʌp][dɪs] [striːt] , [æn; ən] - [jɑːl] [ʃʊr] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
all yo ' has ter do is ter go up dis street , an ' yo'll sure spot it ,
全部 哟 - 有 特尔 做 是 特尔 去 向上 迪斯 街道 , 一个 - 你们 当然 点 它 ,

你只要沿着这条街走，肯定就能看到它。

[lɔːŋ] - [fɔːr] [joʊ] - [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [ðə; ði][tɑːp][hæf][ɜːr; ər][dæt] [hʌt] [ɪz] [red] ,
long ' fore yo ' reach it , ' cause the top half er dat hut is red ,
长的 - 前 哟 - 抵达 它 , - 原因 这 顶部 一半 呃 数据 小屋 是 红色的 ,

在你到达之前很久，因为那间小屋的上半部分是红色的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæf] [ɪz] ['waɪtwɑːʃ] .
an ' the bottom half is whitewash .
一个 - 这 底部 一半 是 粉刷 .

下半部分是粉刷过的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [lʊks] ['maɪti] [kwɛr] ! "
It sure looks mighty quare ! "
它 当然 看起来 强大的 广场 ! "

它看起来确实很方正！

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]
" Let's take a walk over there to - morrow , when our lessons are
" 我们来吧 拿 一个 走 超过 那里 到 - 明天 , 什么时候 我们的 课程 是
[prɪ'perd] , " [sed] ['væləri] ,
prepared , " said Valerie ,
准备 , " 说 瓦莱丽 ,

“我们明天去那边走走吧，等我们准备好课程之后，”瓦莱丽说。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hoʊp][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" but , " she added , " I hope we find it . "
" 但 , " 她 额外 , " 我 希望 我们 寻找 它 . "

“但是，”她补充道，“我希望我们能找到它。”

" [joʊ] - ['kudnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrkəs] ,
" Yo ' couldn't miss it , " said Marcus ,
" 哟 - 不能 错过 它 , " 说 马库斯 ,

“你不可能错过，”马库斯说。

" [fɔːr; fər][ɔːl][joʊ] - [hæz; həz][ter][duː][ɪz][ter][goʊ][ʌp][dɪs] [striːt] , [æn; ən] - [tɜːrn] [ter] [joʊ] - [left] ,
" for all yo ' has ter do is ter go up dis street , an ' turn ter yo ' left ,
" 为了 全部 哟 - 有 特尔 做 是 特尔 去 向上 迪斯 街道 , 一个 - 转动 特尔 哟 - 左边 ,

你只需要沿着这条街走，然后左转，

[den][goʊ][ə; eɪ] [piːs] , [æn; ən] - [tɜːrn] [ter] [joʊ] - [raɪt] ,
den go a piece , an ' turn ter yo ' right ,
丹 去 一个 片 , 一个 - 转动 特尔 哟 - 正确的 ,

然后走一小段路，然后向右转，

[æn; ən] - [wɔːk] - [tɪl] [joʊ] - [kʌm] [ter][ə; eɪ][bɪg] ['jælə] [haʊs] , [æn; ən] - [dæts] - [baʊt] [hæf] - [weɪ] .
an ' walk ' til yo ' come ter a big yaller house , an ' dat's ' bout half - way .
一个 - 走 - 直到 哟 - 来 特尔 一个 大的 亚勒 房子 , 一个 - 数据 - 回合 一半 - 方式 .

一直走，直到你看到一栋黄色的大房子，那大概就是一半的路程了。

['nɛks] - [joʊ] - [krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] ,
Nex ' yo ' cross a field ,
下一个 - 哟 - 叉 一个 场地 ,

接下来，你穿过一片田野，

[skɪp]['oʊvər][diː] [pleɪs] [wer] [diː] [brʊk] [ɪz][ɪn] ['sʌmər] [æn; ən] - [kʌm] [ter][ə; eɪ] [piːs] [ɜːr; ər][wɔːl] ,
skip over de place where de brook is in summer an ' come ter a piece er wall ,
跳过 超过 德 地方 在哪里 德 溪 是 在 夏天 一个 - 来 特尔 一个 片 呃 墙 ,

跳过夏天小溪流经的地方，来到一堵墙边。

[stoʊn] [wɔːl] , - [tɪz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [ter] [ter]
stone wall , ' tis , an ' it don't seem ter b'long ter
石头 墙 , - 的 , 一个 - 它 不 似乎 特尔 b'long 特尔

石墙，'tis，而且'它似乎不再那么长了

[noʊ] [pleɪs] - [tɔːl] , [æn; ən] - [diː] [hʌt] [ɪz][dʒɛs] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [bɪ'jɑːnd] .
no place ' tall , an ' de hut is jes ' a little ways beyond .
不 地方 - 高的 , 一个 - 德 小屋 是 杰斯 - 一个 小的 方式 超过 .

没有高处，小屋就在不远处。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [sent] [ðem; ðəm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" The sound of a bell sent them hurrying toward the house .
" 这 声音 的 一个 钟 发送 他们 匆忙 朝向 这 房子 .

“铃声响起，他们赶紧朝房子跑去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ?
" Do you expect to remember all that ?
" 做 你 预计 到 记住 全部 那 ?

你觉得你能记住所有这些吗?

" ['væləri] [æskt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .
" Valerie asked on the way to the class - room .
" 瓦莱丽 问 在 这 方式 到 这 班级 - 房间 .

“瓦莱丽在去教室的路上问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] .
" If you do you'll be a wonder .
" 如果 你 做 你会 是 一个 想知道 .

如果你做到了，你将会成为一个奇迹。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I've forgotten it now .
我已经 被遗忘的 它 现在 .

我已经忘了。

" ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Betty nodded confidently .
" 贝蒂 点头 自信地 .

贝蒂自信地点了点头。

" [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll go over there to - morrow , " she said .
" 出色地 去 超过 那里 到 - 明天 , " 她 说 .

“我们明天就去那里，”她说。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['beti] [helpt] ['væləri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] ['prɔːbləms] [ðæt] [mʌst; məst]
The next afternoon , Betty helped Valerie with some puzzling problems that must
这 下一个 下午 , 贝蒂 帮助 瓦莱丽 和 一些 令人费解 问题 那 必须
[biː; bi] ['sɑːlvd] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aʊt] .
be solved before starting out .
是 已解决 前 开始 出去 .

第二天下午，贝蒂帮助瓦莱丽解决了一些在出发前必须解决的棘手问题。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] ['bɛtiːz] [pɑːrt] ,
Then with confidence on Betty's part ,
然后 和 信心 在 贝蒂的 部分 ,

然后，贝蒂充满自信地说道：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪn] [və'lɛriz] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hʌt] ,

and	much	doubt	in	Valerie's	mind	as	to	their	ability	to	find	the	hut	,
和	很多	怀疑	在	瓦莱丽的	头脑	作为	到	他们的	能力	到	寻找	这	小屋	,

瓦莱丽很怀疑他们能否找到小屋。

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .

they	set	off	on	the	long	walk	.
他们	放	离开	在	这	长的	走	.

他们开始了漫长的步行。

['æftər] [twaɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðeɪ] [met] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]

After	twice	enquiring	of	people	whom	they	met	,	of	taking	a	long	walk	in	the
后	两次	查询	的	人们	谁	他们	遇见	,	的	采取	一个	长的	走	在	这

[rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

wrong	direction	,
错误的	方向	,

在两次向遇到的路人询问后，他们得知有人走错了方向，走了很长一段路。

[ænd; ənd] [ri:'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] ,

and	retracing	their	steps	,
和	回溯	他们的	步骤	,

然后沿着原路返回，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɔ:l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] " [noʊ] [pleɪs]

they	finally	espied	the	piece	of	stone	wall	that	seemed	to	belong	to	"	no	place
他们	最后	窥视	这	片	的	石头	墙	那	似乎	到	属于	到	"	不	地方

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

他们最终发现了一段石墙，这段石墙似乎“根本不属于任何地方”。

" [æz; əz]['mɑ:rkəs][hæd; həd] [sed] .

"	as	Marcus	had	said	.
"	作为	马库斯	有	说	.

正如马库斯所说。

[glæd][tu:; tə] [rest] , [ðeɪ] [pɔ:zd] [ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk]

Glad	to	rest	,	they	paused	there	to	look
高兴的	到	休息	,	他们	暂停	那里	到	看

他们很高兴能休息一下，便停下来眺望远方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

about	them	,	and	to	wait	for	Vera	and	Elf	,	who	had	promised	to
关于	他们	,	和	到	等待	为了	维拉	和	精灵	,	WHO	有	承诺	到

[mi:t] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

他们要等待维拉和艾尔夫，他们答应过要和他们见面。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][prɑ:mpt] .

Neither	was	in	sight	,	although	they	had	said	that	they	would	be	prompt	.
两者都不	曾是	在	视线	,	虽然	他们	有	说	那	他们	会	是	迅速的	.

虽然他们曾说过会很快赶到，但两人却都没有出现。

[snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriwer] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Snow	and	ice	had	fled	,	and	now	everywhere	were	signs	of	spring	.
雪	和	冰	有	逃亡	,	和	现在	到处	是	标志	的	春天	.

冰雪消融，春天的气息扑面而来。

['vɪrə] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

Vera	had	declared	that	the	long	walk	was	what	she	needed	,
维拉	有	声明	那	这	长的	走	曾是	什么	她	需要	,

维拉曾说过，她需要好好散散步。

[ænd; ənd][elf][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

and	Elf	had	said	that	she	would	endure	the	walk	for	the	sake	of	hearing
和	精灵	有	说	那	她	会	忍受	这	走	为了	这	清酒	的	听力

[ðə; ði] [kweɪnt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [ðæt] [oʊld] [kɔːr'niːljə] [wʊd] [tel] .

the	quaint	stories	of	the	town	and	its	people	that	old	Cornelia	would	tell	.
这	古雅	故事	的	这	镇	和	它是	人们	那	老的	科妮莉亚	会	告诉	.

艾尔夫说，为了聆听老科妮莉亚讲述的关于小镇和镇上居民的奇特故事，她愿意忍受这段路程。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] .

At	the	end	of	the	wall	Betty	and	Valerie	waited	.
在	这	结尾	的	这	墙	贝蒂	和	瓦莱丽	等待	.

贝蒂和瓦莱丽在墙的尽头等着。

" [aɪ'd][nɑːt][weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " ['væləri] [sed] .

"	I'd	not	wait	much	longer	,	"	Valerie	said	.
"	ID	不是	等待	很多	更长	,	"	瓦莱丽	说	.

“我不会再等了，”瓦莱丽说。

" [aɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] !

"	I	surely	will	not	!
"	我	一定	将要	不是	!

我肯定不会！

" ['beti] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Betty	replied	,	"	for	if	they	are	coming	,	they'll	be	here	in	a	few	minutes	.
"	贝蒂	回复	,	"	为了	如果	他们	是	未来	,	他们会	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

贝蒂回答说：“如果他们要来，几分钟后就会到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [bɪn] [di'teind] ,

"	It	was	evident	that	the	two	girls	had	,	for	some	reason	,	been	detained	,
"	它	曾是	明显	那	这	二	女孩们	有	,	为了	一些	原因	,	到过	被拘留	,

很明显，这两个女孩因为某种原因被拘留了。

[ænd; ənd] ['beti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	Betty	determined	to	wait	no	longer	.
和	贝蒂	决定	到	等待	不	更长	.

贝蒂决定不再等待了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] ['weɪtɪd] . — [peɪdʒ] - .

At	the	end	of	the	wall	Betty	and	Valerie	waited	.	—	Page	150	.
在	这	结尾	的	这	墙	贝蒂	和	瓦莱丽	等待	.	—	页	-	.

贝蒂和瓦莱丽在墙的尽头等着。——第150页

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wiːl] [goʊ][ɑːn] [naʊ] [tuː; tə]

"	We'll	go	on	now	to
"	出色地	去	在	现在	到

“我们现在继续……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈvɪrə] [ænd; ənd][elf] [kʌm] [poʊkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
the little hut , and if Vera and Elf come poking along a half - hour later ,
这 小的 小屋 , 和 如果 维拉 和 精灵 来 戳 沿着 一个 一半 - 小时 之后 ,

那间小木屋，如果维拉和埃尔夫半小时后晃晃悠悠地过来的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] ,
they can just sit on this wall ,
他们 能 只是 坐 在 这 墙 ,

他们可以就坐在这堵墙上，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
and see if they enjoy waiting as well as we did .
和 看 如果 他们 享受 等待 作为 出色地 作为 我们 做过 .

看看他们是否也像我们一样享受等待的过程。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] ,
" It was but a short distance ,
" 它 曾是 但 一个 短的 距离 ,

距离很短，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ,
and they ran part of the way to make up for lost time ,
和 他们 跑 部分 的 这 方式 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ,

他们跑了一段路来弥补失去的时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [faʊnd] , [æz; əz] [ˈvæləri] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [wɑːtʃ] ,
but when they reached the gate they found , as Valerie glanced at her tiny watch ,
但 什么时候 他们 达到 这 门 他们 成立 , 作为 瓦莱丽 瞥了一眼 在 她 微小的 手表 ,

但当他们走到大门时，瓦莱丽瞥了一眼她的小手表，发现

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] ,
that it was later than they thought ,
那 它 曾是 之后 比 他们 想法 ,

比他们预想的要晚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊt] [taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ˈglɛnˌmɔr] ,
and was already about time for them to turn toward Glenmore ,
和 曾是 已经 关于 时间 为了 他们 到 转动 朝向 格伦莫尔 ,

他们差不多该转向格伦莫尔方向了。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .
if they did not wish to be late .
如果 他们 做过 不是 希望 到 是 晚的 .

如果他们不想迟到的话。

[ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈstrɪktli] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
Hours were strictly kept at the school ,
小时 是 严格 保留 在 这 学校 ,

学校严格遵守作息时间。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['pju:p(ə)lz] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz]

and	all	pupils	must	return	from	recreation	in	time	to	give	themselves
和	全部	学生	必须	返回	从	娱乐	在	时间	到	给	他们自己

['pɜ:rsən(ə)l] [ker] ,

personal	care	,
个人的	关心	,

所有学生必须按时结束课间活动返回学校，以便进行个人护理。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜ:rti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]

and	be	in	the	lower	hall	at	five	-	thirty	for	a	friendly	chat	before	going
和	是	在	这	降低	大厅	在	五	-	三十	为了	一个	友好的	聊天	前	去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [sɪks] .

to	the	dining	-	room	at	six	.
到	这	用餐	-	房间	在	六	.

五点半到楼下大厅友好地聊聊天，六点去餐厅吃饭。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evri] ['pju:p(ə)l] [lʊk] [hɜ:r; hər] [best] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] .

Mrs	.	Marvin	insisted	that	every	pupil	look	her	best	at	all	times	.
太太	.	马文	坚持	那	每一个	瞳孔	看	她	最好的	在	全部	时代	.

马文夫人坚持要求每个学生在任何时候都要保持最佳形象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	four	o'clock	.
它	曾是	现在	四	点钟	.

现在是四点钟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

It	would	take	a
它	会	拿	一个

这需要一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hæf] - ['aʊər] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['glɛnˌmɔr] .

half	-	hour	to	reach	Glenmore	.
一半	-	小时	到	抵达	格伦莫尔	.

半小时即可到达格伦莫尔。

[ðæt] [ment] [ðæt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] .

That	meant	that	not	more	than	a	half	-	hour	could	be	spent	at	the	hut	.
那	意思是	那	不是	更多的	比	一个	一半	-	小时	可以	是	花费	在	这	小屋	.

这意味着在小屋里最多只能待半个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪd] ['nɔkiŋ] ,

There	was	no	answer	to	their	repeated	knocking	,
那里	曾是	不	回答	到	他们的	重复	敲门	,

他们多次敲门，但始终无人应答。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [oʊld] [kɔ:r'ni:ljə] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ]

but	as	they	turned	to	go	they	saw	old	Cornelia	coming	toward	them	along
但	作为	他们	转向	到	去	他们	锯	老的	科妮莉亚	未来	朝向	他们	沿着

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但当他们转身要走时，却看见老科妮莉亚沿着路朝他们走来。

[ə; eɪ] [bɪg] ['bæskɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

a	big	basket	on	her	arm	.
一个	大的	篮子	在	她	手臂	.

她胳膊上挎着一个大篮子。

" [wel] , [wel] , [tuː] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːləz] [aɪ][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	well	,	two	fine	little	callers	I	find	waiting	for	me	,	"	she	said	.
"	出色地	,	出色地	,	二	美好的	小的	来电者	我	寻找	等待	为了	我	,	"	她	说	.

“哎呀，看来有两个可爱的小客人在等着我呢。”她说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	And	what	can	I	do	for	you	?	"
"	和	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为您做些什么？”

" [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	wanted	you	to	tell	us	all	about	some	of	the	old	buildings	and	the
"	我们	通缉	你	到	告诉	我们	全部	关于	一些	的	这	老的	建筑物	和	这

['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

interesting	stories	about	the	people	who	lived	in	them	,
有趣的	故事	关于	这	人们	WHO	居住地	在	他们	,

“我们想请你给我们讲讲一些老建筑以及住在里面的人们的有趣故事。”

" [sed] ['betɪ] , " [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [leɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

"	said	Betty	,	"	but	it's	so	late	now	that	I	don't	believe	there's	time	.
"	说	贝蒂	,	"	但	它是	所以	晚的	现在	那	我	不	相信	有	时间	.

贝蒂说：“但是现在太晚了，我觉得没有时间了。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [æt; ət] [faɪv] . "

We	have	to	be	back	at	Glenmore	at	five	.	"
我们	有	到	是	后退	在	格伦莫尔	在	五	.	"

我们五点钟必须回到格伦莫尔。

" [ðen] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['gɑːrdn] - [siːt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [teɪl] [aɪ]

"	Then	sit	right	down	here	on	my	garden	-	seat	and	I'll	tell	you	the	shortest	tale	I
"	然后	坐	正确的	向下	这里	在	我的	花园	-	座位	和	患病的	告诉	你	这	最短	故事	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“那么，你就坐在我花园里的长椅上，我给你讲一个我所知道的最短的故事。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr]

and	some	other	day	if	you	come	when	you	have	more	time	I'll	tell	you	more
和	一些	其他	天	如果	你	来	什么时候	你	有	更多的	时间	患病的	告诉	你	更多的

.

:

.

改天如果你有空的话，我会详细告诉你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] !

"	Oh	,	that	will	be	fine	!
"	哦	,	那	将要	是	美好的	!

“哦，那没问题！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	they	cried	,	as	with	one	voice	.
"	他们	哭	,	作为	和	一	嗓音	.

他们齐声喊道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ? "

"	How	would	you	like	to	hear	about	the	wishing	-	well	?	"
"	如何	会	你	喜欢	到	听到	关于	这	祝	-	出色地	?	"

“你想听听许愿井的故事吗？”

" [ðæt] [saʊndz] [greɪt] ! " [dɪ'klerd] ['beti] [ænd; ənd] [ðen] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] -
" That sounds great ! " declared Betty and then : " Could you begin it with '
" 那 声音 伟大的 ! " 声明 贝蒂 和 然后 : " 可以 你 开始 它 和 -
[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ? - "
Once upon a time ? ' "
一次 之上 一个 时间 ? - "

“听起来很棒！”贝蒂说道，然后又问：“你能以‘很久很久以前’开头吗？”

" ['ʃʊrli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Surely , " was the quick response , " and now I think of it ,
" 一定 , " 曾是 这 快的 回复 , " 和 现在 我 思考 的 它 ,

“当然，”对方迅速回答，“现在想想，确实如此。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][oʊld] ['wɪʃɪŋ] - [wel] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hɪr] .
I'm sure you must have passed the old wishing - well on your way here .
我是 当然 你 必须 有 通过了 这 老的 祝 - 出色地 在 你的 方式 这里 .

我相信你来的时候一定经过了那口古老的许愿井。

[ðə; ði][oʊld] [wel] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['mædʒɪk] ['paʊər] ,
The old well was supposed to have magic power ,
这 老的 出色地 曾是 据称 到 有 魔法 力量 ,

据说那口古井拥有神奇的力量。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði][oʊld]['pækstən] [haʊs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['piːp(ə)l] [keɪm] , [fɔːr; fər]
and long ago when the old Paxton House was standing , people came , for
和 长的 前 什么时候 这 老的 帕克斯顿 房子 曾是 常设 , 人们 来了 , 为了
[maɪlz] [ə'raʊnd] ,
miles around ,
英里 大约 ,

很久以前，当老帕克斯顿宅邸还在的时候，方圆几英里的人们都会前来参观。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
to be near the old well in the garden , and wish for their heart's desire ,
到 是 靠近 这 老的 出色地 在 这 花园 , 和 希望 为了 他们的 心脏的 欲望 ,

到花园里的古井旁，许下自己心中的愿望。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] .
feeling sure that their wish would be granted .
感觉 当然 那 他们的 希望 会 是 的确 .

他们确信自己的愿望会实现。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər]
" Of course the idea was absurd , but the townspeople of those days were
" 的 课程 这 主意 曾是 荒诞 , 但 这 镇民 的 那些 天 是
[ˌsuːpər'stɪʃəs] , [soʊ]
superstitious , so
迷信的 , 所以

“当然，这个想法很荒谬，但当时的镇民都很迷信，所以……”

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt]
that if those things that they wished
那 如果 那些 事物 那 他们 希望

如果他们想要的那些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
for beside the well never came to them ,
为了 旁 这 出色地 绝不 来了 到 他们 ,

因为井边从未有人来过他们那里，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
they thought that they must have forgotten to ask for them in the right
他们 想法 那 他们 必须 有 被遗忘的 到 问 为了 他们 在 这 正确的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他们心想，一定是自己忘记用正确的方式索要这些东西了。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] .
and later they would try again .
和 之后 他们 会 尝试 再次 .

之后他们会再次尝试。

" [ɪf] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
" If they obtained the thing that they had wished for ,
" 如果 他们 获得 这 事物 那 他们 有 希望 为了 ,

“如果他们得到了自己想要的东西，

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wel] [mʌst; məst][hæv; həv]
they laid their good fortune entirely to the fact that the old well must have
他们 铺设 他们的 好的 财富 完全 到 这 事实 那 这 老的 出色地 必须 有
[ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
approved of them . "
得到正式认可的 的 他们 . "

他们把自己的好运完全归功于那口老井一定对他们表示了好感。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" And where is it !
" 和 在哪里 是 它 !

“它在哪里！”

" ['væləri] [æskt] .
" Valerie asked .
" 瓦莱丽 问 .

瓦莱丽问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You said that we must have passed it . "
" 你 说 那 我们 必须 有 通过了 它 . "

“你说过我们肯定通过了。”

" [ðə; ði][oʊld] [wel] [hæz; həz][ə; eɪ] [flæt] ['wʊd(ə)n] ['kʌvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" The old well has a flat wooden cover over it now ,
" 这 老的 出色地 有 一个 平坦的 木制的 覆盖 超过 它 现在 ,

“这口老井现在上面盖着一个扁平的木制井盖，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bɑːr][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , [lest][sʌm; səm][wʌn][biː; bi] ['kerləs] [ænd; ənd]
with an iron bar to keep it in place , lest some one be careless and
和 一个 铁 酒吧 到 保持 它 在 地方 , 免得 一些 一 是 粗心 和
[fɔːl] [ɪn] ,
fall in ,
落下 在 ,

用铁杆固定，以免有人不小心掉进去。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði][waɪld] ['blækberi] [vaɪnz] [hæv; həv] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [saɪt] .
though now the wild blackberry vines have nearly hidden it from sight .
尽管 现在 这 荒野 黑莓 藤蔓 有 几乎 隐 它 从 视线 .

但现在野生的黑莓藤蔓几乎把它遮蔽住了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] ['oʊnli] [jʌŋ] [liːvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [b'ræmblz] ,
Even now when only young leaves are on the brambles ,
甚至 现在 什么时候 仅有的 年轻的 树叶 是 在 这 荆棘 ,

即使现在荆棘上只有嫩叶，

[ðə; ði] ['θɔːrni] [stemz] [meɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvər] .

the	thorny	stems	make	a	network	over	the	cover	.
这	带刺的	茎	制作	一个	网络	超过	这	覆盖	.

带刺的茎秆在覆盖物上形成网状结构。

[ðə; ði][oʊld]['pækstən] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , " ['mɪsɪz] . ['dɜːrbi] [sed] ,

The	old	Paxton	House	was	gone	before	my	time	,	"	Mrs	.	Derby	said	,
这	老的	帕克斯顿	房子	曾是	已消失	前	我的	时间	,	"	太太	.	德比	说	,

“老帕克斯顿宅邸在我出生之前就已经不在了，”德比太太说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [faɪn] [wɔːl]

"	but	a	part	of	its	fine	wall
"	但	一个	部分	的	它是美好的		墙

但它精细墙体的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [wɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪl'wɪʃər] [sæt] .

It	was	upon	that	wall	that	the	wishers	sat	.
它	曾是	之上	那	墙	那	这	许愿者	卫星	.

许愿者们就坐在那堵墙上。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ]

"	Did	you	happen	to	notice	a	fine	piece	of	wall	that	seemed	to	belong	to	no
"	做过	你	发生	到	注意	一个	美好的	片	的	墙	那	似乎	到	属于	到	不

[wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

one	at	all	,
一	在	全部	,

“你有没有注意到一段看起来很不错的墙面，似乎完全不属于任何人？”

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] ? "

and	ended	in	a	broad	field	?	"
和	结束	在	一个	广阔	场地	?	"

最后落在一片广阔的田野上?

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " [kraɪd] ['beti] .

"	The	idea	!	"	cried	Betty	.
"	这	主意	!	"	哭	贝蒂	.

“这个主意！”贝蒂喊道。

" [waɪ] [wiː; wi][sæt][ɑːn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] - [wɪʃt] - [dʒʌst][æz; əz] [wel]

"	Why	we	sat	on	that	piece	of	wall	,	and	could	have	'	wished	'	just	as	well
"	为什么	我们	卫星	在	那	片	的	墙	,	和	可以	有	-	希望	-	只是	作为	出色地

[æz; əz][nɑːt] ,

as	not	,
作为	不是	,

“我们为什么会坐在那段墙上，而且我们完全可以‘希望’一下，就像没有希望一样。”

[ɪf] ['oʊnli] [wiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	only	we'd	known	it	.	"
如果	仅有的	我们会	已知	它	.	"

如果我们早知道就好了。

" [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [naʊ] , " [sed] ['væləri] .

"	And	it's	almost	half	-	past	four	now	,	"	said	Valerie	.
"	和	它是	几乎	一半	-	过去的	四	现在	,	"	说	瓦莱丽	.

“现在都快四点半了，”瓦莱丽说。

" [spoʊz] [wiː; wi] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['glɛnˌmɔr] ,

"	S'pose	we	run	along	toward	Glenmore	,
"	假设	我们	跑步	沿着	朝向	格伦莫尔	,

“假设我们朝着格伦莫尔方向跑去，

[ænd; ənd][stɑːp][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

and	stop	just	long	enough	to	sit	on	the	wall	and	wish	.
和	停止	只是	长的	足够的	到	坐	在	这	墙	和	希望	.

然后停下来，坐在墙上许愿。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɑːn] [taɪm] [æt; ət] [faɪv] , [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] .

We	can	be	on	time	at	five	,	if	we	do	that	.
我们	能	是	在	时间	在	五	,	如果	我们	做	那	.

如果我们那样做，就能准时五点到。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiːv] [mɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt]

Then	we	could	come	over	some	day	when	we've	more	time	,	and	hear	all	about
然后	我们	可以	来	超过	一些	天	什么时候	我们已经	更多的	时间	,	和	听到	全部	关于

[ðə; ðɪ] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

等我们有时间了，可以过来看看，听听关于那口井的一切。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [tuː] .

and	other	stories	,	too	.
和	其他	故事	,	也	.

以及其他故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ,

"	It	was	a	good	idea	,
"	它	曾是	一个	好的	主意	,

“这是个好主意，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

because	it	was	already	so	late	that	they	could	remain	but	a	few	moments
因为	它	曾是	已经	所以	晚的	那	他们	可以	保持	但	一个	很少	时刻

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

因为时间已经很晚了，他们只能再待一会儿了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

so	with	an	urgent	invitation	to	come	again	,	and	a	promise	to	do	so	,
所以	和	一个	紧迫的	邀请	到	来	再次	,	和	一个	承诺	到	做	所以	,

[ðeɪ]

they
他们

因此，他们发出再次光临的诚挚邀请，并承诺一定会再次光临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [wɔːl] ,

ran	back	to	the	old	wall	,
跑	后退	到	这	老的	墙	,

跑回了旧墙边，

['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [weɪv] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [weɪvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

looking	back	to	wave	their	hands	to	the	little	woman	who	waved	in	return	.
寻找	后退	到	海浪	他们的	双手	到	这	小的	女士	WHO	挥手	在	返回	.

他们回头向那位小妇人挥手，小妇人也挥手回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel]

THE	WISHING	-	WELL
这	祝	-	出色地

许愿井

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪʃ] ,

"	Isn't	it	funny	to	think	that	we	stopped	at	the	very	place	to	wish	,
"	不是	它	有趣的	到	思考	那	我们	停止	在	这	非常	地方	到	希望	,

“想想我们竟然在许愿的地方停下来，是不是很有趣？”

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['væləri] ,

and	never	knew	it	?	"	said	Valerie	,
和	绝不	知道	它	?	"	说	瓦莱丽	,

“你竟然一直不知道？”瓦莱丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ,

as	they	ran	along	the	foot	path	that	would	take	them	back	,
作为	他们	跑	沿着	这	脚	小路	那	会	拿	他们	后退	,

他们沿着回去的小路奔跑着，

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

the	shortest	way	to	the	wall	,	and	the	wishing	-	well	.
这	最短	方式	到	这	墙	,	和	这	祝	-	出色地	.

通往城墙和许愿井的最短路径。

" [nɑ:t][soʊ] - ['fʌni] - [æz; əz] [ðæt] [wi:d] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [wɪʃ] [wen]

"	Not	so	'	funny	'	as	that	we'd	take	so	much	time	and	trouble	to	wish	when
"	不是	所以	-	有趣的	-	作为	那	我们会	拿	所以	很多	时间	和	麻烦	到	希望	什么时候

[wi:; wi] [get] [ðer; ðər] ,

we	get	there	,
我们	得到	那里	,

“这可一点也不‘有趣’，我们竟然会花费那么多时间和精力去许愿，当我们到达那里的时候……”

" [sed] ['beti] .

"	said	Betty	.
"	说	贝蒂	.

贝蒂说道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:d] ?

"	Why	is	it	odd	?
"	为什么	是	它	奇怪的	?

“为什么会觉得奇怪？”

" ['vælərɪ] [æskt] , ['stɑ:pɪŋ] ['skwerlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['betɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" Valerie asked , stopping squarely in front of Betty , and looking at her
" 瓦莱丽 问 , 停止 完全 在 正面 的 贝蒂 , 和 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
with round eyes .
和 圆形的 眼睛 .

“瓦莱丽问道，她径直走到贝蒂面前，睁大眼睛看着她。”

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] ['æktɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wel] , " ['betɪ]
" Oh , because we're acting exactly as if we believed in the old well , " Betty
" 哦 , 因为 是 表演 确切地 作为 如果 我们 相信 在 这 老的 出色地 , " 贝蒂
[sed] , ['lʊkɪŋ]
said , looking
说 , 寻找

“哦，因为我们表现得好像真的相信那口老井一样，”贝蒂说着，看着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] , [jet] ['ki:pɪŋ] [streɪt] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
a bit annoyed , yet keeping straight on toward the wall .
一个 少量 恼怒 , 然而 保持 直的 在 朝向 这 墙 .

虽然有点恼火，但还是径直朝墙走去。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['sɪlɪ] [æz; əz][tu:; tə] ['ri:əlɪ] [ænd; ənd] ['tru:lɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][grænt]
of course we're not so silly as to really and truly believe it could grant
的 课程 是 不是 所以 愚蠢的 作为 到 真的 和 真的 相信 它 可以 授予
['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] ,
our wishes ,
我们的 愿望 ,

当然，我们不会傻到真的相信它能实现我们的愿望。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][traɪ] , " [rɪ'spɔndɪd] ['vælərɪ] .
but it's no harm to try , " responded Valerie .
但 它是 不 伤害 到 尝试 , " 回应 瓦莱丽 .

“但尝试一下也无妨，”瓦莱丽回答道。

['betɪ] [læft] .
Betty laughed .
贝蒂 笑了 .

贝蒂笑了。

" [oʊ] , [wi:; wi][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
" Oh , we don't believe it all ,
" 哦 , 我们 不 相信 它 全部 ,

“哦，我们并非全都相信。”

[jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Yet we must believe a little
然而 我们 必须 相信 一个 小的

然而，我们必须相信一点。

[wi:; wi] [bli:v] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɔɪlz]
We b'lieve the water boils
我们 相信 这 水 沸腾

我们相信水会沸腾。

[wen] [ðə; ði] [stiːm] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtl] .
When the steam comes from the kittle .
什么时候 这 蒸汽 来 从 这 基特尔 .

当蒸汽从炉子里冒出来的时候。

" [its] [dɑːrk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [drʌm] ,
" It's dark inside the drum ,
" 它是 黑暗的 里面 这 鼓 ,

鼓里面很黑，

[jet] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [wel] ,
Yet we hear the drumming well ,
然而 我们 听到 这 打鼓 出色地 ,

但我们却能清楚地听到鼓声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl]
But that we wished beside the wall
但 那 我们 希望 旁 这 墙

但我们希望在墙边

[wiːl] ['nevər] , ['nevər] [tel] . "
We'll never , never tell . "
出色地 绝不 , 绝不 告诉 . "

我们永远、永远不会说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [vəːsiz] ?
" Where did you hear those verses ?
" 在哪里 做过 你 听到 那些 诗句 ?

你从哪里听到这些诗句?

" ['væləri] [æskt] .
" Valerie asked .
" 瓦莱丽 问 .

瓦莱丽问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːŋ] [maɪ] ['brʌðər] [sɪŋz] .
" That's a funny song my brother sings .
" 那就是 一个 有趣的 歌曲 我的 兄弟 唱歌 .

“那是我哥哥唱的一首很有趣的歌。”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [tuː; tə] [fɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I made the second verse to fit to - day . "
我 制成 这 第二 诗 到 合身 到 - 天 . "

我创作第二段歌词是为了契合今天的语境。

" [waɪ] , ['beti] [tʃeɪs] !
" Why , Betty Chase !
" 为什么 , 贝蒂 追赶 !

“为什么，贝蒂·蔡斯！”

['huːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['poʊətri] ? " [kraɪd] ['væləri] , ['lʊkɪŋ]
Who'd think you could make poetry ? " cried Valerie , looking
谁会 思考 你 可以 制作 诗 ? " 哭 瓦莱丽 , 寻找

“谁会想到你还能写诗呢？”瓦莱丽喊道，一边看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['beti] ['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .
Betty over , as if it were the first time she had ever seen her .
贝蒂 超过 , 作为 如果 它 是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 她 .

贝蒂走过来，仿佛是第一次见到她似的。

['beti] [læft] ['geili] .
Betty laughed gayly .
贝蒂 笑了 同性恋地 .

贝蒂开心地笑了。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['poʊətri] .
" I guess Mrs . Marvin would tell you it wasn't poetry .
" 我 猜测 太太 . 马文 会 告诉 你 它 不是 诗 .

“我想马文太太会告诉你，那不是诗。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [raɪt] [vəːsiz] ,
Don't you remember she told us the other day that many people could write verses ,
不 你 记住 她 讲述 我们 这 其他 天 那 许多 人们 可以 写 诗句 ,

你难道不记得她前几天告诉我们，很多人都会写诗吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [vəːsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['poʊətri] ? "
but that verses were not always poetry ? "
但 那 诗句 是 不是 总是 诗 ? "

但那些诗句并非总是诗歌?

" [wel] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['fʌni] [vəːsiz] , " ['væləri] [sed] ,
" Well , all the same , I like the funny verses , " Valerie said ,
" 出色地 , 全部 这 相同的 , 我 喜欢 这 有趣的 诗句 , " 瓦莱丽 说 ,

“不过，我还是喜欢这些幽默的诗句，”瓦莱丽说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] [ə'gen] . "
" and here we are at the wall again . "
" 和 这里 我们 是 在 这 墙 再次 . "

“我们又一次来到了原地。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪʃɪŋ] ! " [kraɪd] ['beti] .
" And here's luck to us , and our wishing ! " cried Betty .
" 和 这里是 运气 到 我们 , 和 我们的 祝 ! " 哭 贝蒂 .

“祝我们好运，也祝我们心想事成！”贝蒂喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] ['væləri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [sæt]
She sprang up on the wall beside Valerie , and for a moment the two sat
她 弹簧 向上 在 这 墙 旁 瓦莱丽 , 和 为了 一个 片刻 这 二 卫星
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

她跳到瓦莱丽身旁的墙上，两人坐了一会儿，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['væləri] [huː] [fɜːrst] [spoʊk] .
It was Valerie who first spoke .
它 曾是 瓦莱丽 WHO 第一的 辐 .

首先开口说话的是瓦莱丽。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I've been trying to think what to wish for , " she said ,
" 我已经 到过 尝试 到 思考 什么 到 希望 为了 , " 她 说 ,

“我一直在想该许什么愿，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [noʊ] .
" and now all at once I know .
" 和 现在 全部 在 一次 我 知道 .

“现在我突然明白了。”

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [ðɪs] [jɪr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][maɪ] [klæs] ,
Mother told me to work hard this year , so as to stand high in my class ,
母亲 讲述 我 到 工作 难的 这 年 , 所以 作为 到 站立 高的 在 我的 班级 ,
[ænd; ənd]
and
和

妈妈告诉我今年要努力学习，争取在班里名列前茅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ænt] ['filis] [sed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][dʒuːn][wɪð; wɪθ] ['naɪnti] [pər] [sent] .
Aunt Phyllis said if I could finish in June with ninety per cent .
阿姨 菲利斯 说 如果 我 可以 结束 在 六月 和 九十 每 中心 .

菲利斯阿姨说如果我能在六月份以百分之九十的成绩完成就好了。

['ævərɪdʒ] [ʃiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] .
average she'd give me a beautiful ring .
平均的 棚 给 我 一个 美丽的 戒指 .

平均来说，她会送我一枚漂亮的戒指。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [wɪʃ] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][oʊld] [wel] , [ænd; ənd]['æftər] [aɪv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , that's what I'll wish for by the old well , and after I've wished it ,
是的 , 那就是 什么 患病的 希望 为了 经过 这 老的 出色地 , 和 后 我已经 希望 它 ,

是的，我会在那口古井边许愿，许愿之后，

[aɪl] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['evər] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wɪl] [kʌm] [truː] .
I'll work harder than ever so that my wish will come true .
患病的 工作 更难 比 曾经 所以 那 我的 希望 将要 来 真的 .

我会比以往更加努力，让我的愿望实现。

[wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?
Well , why do you laugh ?
出色地 , 为什么 做 你 笑 ?

那你为什么笑呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [vekst] [æt; ət] ['beti] ,
" she asked , looking not only amazed , but rather vexed at Betty ,
" 她 问 , 寻找 不是 仅有的 惊叹 , 但 相当 烦恼 在 贝蒂 ,

她问道，脸上不仅带着惊讶，还有些恼怒地看着贝蒂。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['læfɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['væləri] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
who could not stop laughing even when she saw that Valerie was far from
WHO 可以 不是 停止 笑 甚至 什么时候 她 锯 那 瓦莱丽 曾是 远的 从
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] .
thinking it a joke .
思维 它 一个 开玩笑 .

即使看到瓦莱丽根本不认为这是个玩笑，她也忍不住大笑起来。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ɔːfli] ['fʌni] ?
" Well , what have I said that is so awfully funny ?
" 出色地 , 什么 有 我 说 那 是 所以 非常 有趣的 ?

“嗯，我说了什么这么好笑的话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [dəunt][biː; bi] [prə'vəukt] , ['væləri] , " ['beti] [sed] ,
" Don't be provoked , Valerie , " Betty said ,
" 不 是 挑衅 , 瓦莱丽 , " 贝蒂 说 ,

“别被激怒了，瓦莱丽，”贝蒂说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['læftər] .
but her shoulders shook although she tried to check her laughter .
但 她 肩膀 摇晃 虽然 她 尝试 到 查看 她 笑声 .

尽管她努力忍住笑，但她的肩膀还是颤抖起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I was only thinking , " she continued ,
" 我 曾是 仅有的 思维 , " 她 持续 ,

“我当时只是在想事情，”她继续说道。

" [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][help][ðə; ði][oʊld] [wel] [aʊt][soʊ] ['naɪsli] .
" how generous you were to help the old well out so nicely .
" 如何 慷慨的 你 是 到 帮助 这 老的 出色地 出去 所以 很好 .

“您真是太慷慨了，如此周到地帮助了这口老井。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [wɪʃt] ,
Just as soon as you've wished ,
只是 作为 很快 作为 你已经 希望 ,

只要你许愿，

[juːl] [stɑːrt] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [wɪʃ] [kʌm] [truː] ,
you'll start right out to work hard enough to just make the wish come true ,
你会 开始 正确的 出去 到 工作 难的 足够的 到 只是 制作 这 希望 来 真的 ,

你会立刻开始努力工作，争取让愿望成真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wel] [ɔːr][noʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] ,
well or no well , and I do believe , if your aunt gives you the ring ,
出色地或者 不 出色地 , 和 我 做 相信 , 如果 你的 阿姨 给予 你 这 戒指 ,

不管好坏，我相信，如果你的姑姑把戒指送给你，

[juːl] [fər'get] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] :
you'll forget how hard you worked , and you'll be saying :
你会 忘记 如何 难的 你 工作 , 和 你会 是 说 :

你会忘记自己付出了多少努力，然后你会说：

- [aɪ][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ! -
' I do more than half believe in the wishing - well ! '
- 我 做 更多的 比 一半 相信 在 这 祝 - 出色地 ! -

“我确实有一半多相信许愿井的存在！”

" ['væləri] [wʌz; wəz]['nevər] [lɔːŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
" Valerie was never long angry , and she laughed as she answered :
" 瓦莱丽 曾是 绝不 长的 生气的 , 和 她 笑了 作为 她 回答 :

瓦莱丽从不长时间生气，她笑着回答：

" [wel] , [mɪs] [waɪz] - [wʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] ,
" Well , Miss Wise - one , are you going to wish ,
" 出色地 , 错过 明智的 - 一 , 是 你 去 到 希望 ,

“那么，睿智小姐，你打算许愿吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [kʌmz] [truː] - ? "
and then sit back and wait to see if it ' comes true ' ? "
和 然后 坐 后退 和 等待 到 看 如果 它 - 来 真的 - ? "

然后就坐等它“成真”吗？

" [aɪl] [wɪʃ] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,
" I'll wish just for fun ,
" 患病的 希望 只是 为了 乐趣 ,

“我只是想许个愿，纯粹为了好玩。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [wel] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
but I don't believe what she said about the old well any more than you do ,
但 我 不 相信 什么 她 说 关于 这 老的 出色地 任何 更多的 比 你 做 ,

但我并不相信她关于那口老井的说法，就像你不相信一样。

['væləri] [der] .
Valerie Dare .
瓦莱丽 敢 .

瓦莱丽·戴尔。

[wiːd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [wel] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə][grænt] [wɪʃɪz]
We'd be silly to even think that an old well had any power to grant wishes
我们会 是 愚蠢的 到 甚至 思考 那 一个 老的 出色地 有 任何 力量 到 授予 愿望
,
,
,

我们如果认为一口古井有实现愿望的能力，那就太傻了。

" ['beti] [sed] , [bʌt; bət] ['væləri] [læft] [ə'gen] .
" Betty said , but Valerie laughed again .
" 贝蒂 说 , 但 瓦莱丽 笑了 再次 .

贝蒂说道，但瓦莱丽又笑了。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] ['bɑːðər] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then why did we bother to sit on this wall and wish ? " she said .
" 然后 为什么 做过 我们 打扰 到 坐 在 这 墙 和 希望 ? " 她 说 .

“那我们当初为什么还要坐在这堵墙上许愿呢？”她说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪʃ] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
" We might just as well wish while we're waiting along the road .
" 我们 可能 只是 作为 出色地 希望 尽管 是 等待 沿着 这 路 .

“我们不妨在路边等待的时候许个愿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [kʌm] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['beti] .
" Come on ! " cried Betty .
" 来 在 ! " 哭 贝蒂 .

“快点！”贝蒂喊道。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɪʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,
" You wished on the wall beside the well , and I'll wish as we walk along ,
" 你 希望 在 这 墙 旁 这 出色地 , 和 患病的 希望 作为 我们 走 沿着 ,

“你曾在井边的墙上许愿，而我，将在我们沿着井边漫步时许愿。”

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wɪtʃ] [gets] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] . "
and we'll see which gets what she wished for . "
和 出色地 看 哪个 获得 什么 她 希望 为了 . "

我们拭目以待，看看谁能如愿以偿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['væləri] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [get] [jɔːrz] , ['beti] . "
" All right , " agreed Valerie , " but I do hope you'll get yours , Betty . "
" 全部 正确的 , " 同意 瓦莱丽 , " 但 我 做 希望 你会 得到 你的 , 贝蒂 . "

“好吧，”瓦莱丽同意道，“但我真心希望你能得到你想要的，贝蒂。”

" [aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kept] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wel] , " ['beti] [sed] ,
" I'm as likely to , as if I'd kept sitting by the well , " Betty said ,
" 我是 作为 可能 到 , 作为 如果 ID 保留 坐着 经过 这 出色地 , " 贝蒂 说 ,

“我很有可能会那样做，就像我一直坐在井边一样，”贝蒂说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [dʒʌst] ['kudnt] ['hæpən] . "
" for I wish for what just couldn't happen . "
" 为了 我 希望 为了 什么 只是 不能 发生 . "

“因为我渴望的，是不可能实现的。”

" [waɪ] ['beti] [tʃeɪs] !
" Why Betty Chase !
" 为什么 贝蒂 追赶 !

“为什么是贝蒂·蔡斯！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] , " [sed] ['væləri] ,
Why don't you wish for something that you've a chance of getting , " said Valerie ,
为什么 不 你 希望 为了 某物 那 你已经 一个 机会 的 获得 , " 说 瓦莱丽 ,

“为什么不许愿一些你有机会得到的东西呢？”瓦莱丽说。

['stɑːpɪŋ] ['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['beti] .
stopping squarely in front of Betty .
停止 完全 在 正面 的 贝蒂 .

径直停在了贝蒂面前。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" Because I have everything I want but one thing , " was the quiet reply .
" 因为 我 有 一切 我 想 但 一 事物 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“因为我拥有了我想要的一切，除了一样东西，”他平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] — [wʌt] ? " ['kwiərid] ['væləri] .
" And that one thing is — what ? " queried Valerie .
" 和 那 一 事物 是 — 什么 ? " 查询 瓦莱丽 .

“那件事是什么呢？”瓦莱丽问道。

" [aɪ] [lʌv] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen]
" I love Dorothy Dainty , and I don't want to say ' good - by ' to her when
" 我 爱 多萝西 纤巧 , 和 我 不 想 到 说 - 好的 - 经过 - 到 她 什么时候
[skuːl] [kləuziz] .
school closes .
学校 关闭 .

“我爱多萝西·丹蒂，我不想在学校放假时和她道别。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['sʌmər] , [bʌt; bət]
I'd like to be where she is this summer , but
ID 喜欢 到 是 在哪里 她 是 这 夏天 , 但

今年夏天我也想和她一样，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .
that couldn't be .
那 不能 是 .

那不可能。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hoʊm] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] ['evri] [jɪr] .
You see our summer home is lovely , and we go there every year .
你 看 我们的 夏天 家 是 迷人的 , 和 我们 去 那里 每一个 年 .

你看，我们的避暑别墅很漂亮，我们每年都去那里。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]

Father	**and**	**mother**	**like**	**the**	**country**	**better**	**than**	**the**	**shore**	**,**	**but**	**I**	**like**	**the**
父亲	和	母亲	喜欢	这	国家	更好的	比	这	支撑	,	但	我	喜欢	这

[biːtʃ] ,

beach	**,**
海滩	,

爸爸妈妈更喜欢乡村而不是海边，但我喜欢海滩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [best] .

and	**the**	**water**	**best**	**.**
和	这	水	最好的	.

水质最好。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði]

Dorothy	**and**	**Nancy**	**will**	**go**	**home**	**to**	**Merrivale**	**,**	**but**	**whether**	**they**	**spend**	**the**
多萝西	和	南希	将要	去	家	到	梅里韦尔	,	但	无论	他们	花费	这

['sʌmər] [ðer; ðər] ,

summer	**there**	**,**
夏天	那里	,

多萝西和南希将回到梅里韦尔，但她们是否会在那里度过夏天，

[ɔːr] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

or	**go**	**away**	**to**	**some**	**other**	**place**	**,**	**it**	**won't**	**make**	**much**	**difference**	**to**	**me**	**.**
或者	去	离开	到	一些	其他	地方	,	它	惯于	制作	很多	不同之处	到	我	.

或者去别的地方，对我来说都没什么区别。

[its] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

It's	**not**	**likely**	**to**	**happen**	**that**	**they'll**	**come**	**to**	**the**	**quiet**	**little**	**town**	**where**	**we**	**are**
它是	不是	可能	到	发生	那	他们会	来	到	这	安静的	小的	镇	在哪里	我们	是

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] .

to	**spend**	**the**	**summer**	**.**
到	花费	这	夏天	.

他们不太可能来我们所在的这个宁静的小镇度过夏天。

" ['bɛtiːz] ['meri] [feɪs] [naʊ] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['soʊbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['væləri] [sed] :

"	**Betty's**	**merry**	**face**	**now**	**wore**	**such**	**a**	**sober**	**expression**	**that**	**Valerie**	**said**	**:**
"	贝蒂的	欢乐	脸	现在	穿着	这样的	一个	清醒	表达	那	瓦莱丽	说	:

“贝蒂原本欢快的脸上此刻却挂着一丝严肃的表情，瓦莱丽说道：

" [wel] , [aɪ] [stɪl] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

"	**Well**	**,**	**I**	**still**	**say**	**I**	**wish**	**you'd**	**wanted**	**something**	**that**	**really**	**could**	**happen**	**.**
"	出色地	,	我	仍然	说	我	希望	你会	通缉	某物	那	真的	可以	发生	.

“嗯，我仍然希望你想要的是真正有可能发生的事情。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**some**	**one**	**appeared**	**just**	**around**	**a**	**bend**	**of**	**the**	**road**	**,**
"	在	那	片刻	一些	一	出现	只是	大约	一个	弯曲	的	这	路	,

就在这时，有人出现在路拐弯处，

[sʌm; səm] [wʌn] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,

some	**one**	**wearing**	**the**	**gayest**	**of**	**colors**	**,**
一些	一	穿着	这	同性恋	的	颜色	,

一个穿着颜色最艳丽衣服的人

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [braʊn] [dres] .

and	**with**	**her**	**a**	**little**	**old**	**-**	**fashioned**	**figure**	**in**	**a**	**dark**	**brown**	**dress**	**.**
和	和	她	一个	小的	老的	-	造型	数字	在	一个	黑暗的	棕色的	裙子	.

她身边还有一位身穿深棕色连衣裙、略显老派的女士。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ɑːr; ər][kɑːm]
Patricia **and** **Arabella** **are** **com**
帕特里夏 和 阿拉贝拉 是 com

帕特里夏和阿拉贝拉是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .
ing this way , and they look as if they were planning something great .
ing 这 方式 , 和 他们 看 作为 如果 他们 是 规划 某物 伟大的 .

他们这样走着，看起来好像在计划什么大事。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] !
Just see how close together their heads are !
只是 看 如何 关闭 一起 他们的 头部 是 !

你看他们的头靠得多近!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌærə'belə] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wen] [pə'trɪʃə] [ɪz] - [ʌp][tuː; tə] - ['eniθɪŋ] ,
I don't know Arabella very well , but when Patricia is ' up to ' anything ,
我 不 知道 阿拉贝拉 非常 出色地 , 但 什么时候 帕特里夏 是 - 向上 到 - 任何事物 ,

我不太了解阿拉贝拉，但帕特里夏要是有什么事要办，

[its] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstʃɪf] . "
it's pretty sure to be mischief . "
它是 漂亮的 当然 到 是 恶作剧 . "

这几乎可以肯定是恶作剧。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['væləri] .
" Oh , I don't know , " Valerie .
" 哦 , 我 不 知道 , " 瓦莱丽 .

“哦，我不知道，”瓦莱丽说。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiːz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" It's just as likely to be some way she's planning for a chance to show
" 它是 只是 作为 可能 到 是 一些 方式 她是 规划 为了 一个 机会 到 展示
[ɔːf] .
off .
离开 .

“这很可能是她计划找个机会炫耀一下。”

" ['beti] [læft] .
" Betty laughed .
" 贝蒂 笑了 .

贝蒂笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['vɪrə] [veɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [pə'trɪʃə] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Did you hear Vera Vane telling about the afternoon that Patricia knocked at her
" 做过 你 听到 维拉 叶片 讲述 关于 这 下午 那 帕特里夏 敲门 在 她
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“你有没有听维拉·范恩讲那天下午帕特里夏敲她家门的故事？”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] - ? "
and said that she had come to ' make a call ' ? "
和 说 那 她 有 来 到 - 制作 一个 称呼 - ? "

她说她是来“打个电话”的?

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['væləri] .
" I didn't hear that , " said Valerie .
" 我 没有 听到 那 , " 说 瓦莱丽 .

“我没听到，”瓦莱丽说。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "
" What did she do ? "
" 什么 做过 她 做 ? "

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] ,
" She was wearing all the rings and bangles that she owned ,
" 她 曾是 穿着 全部 这 戒指 和 手镯 那 她 拥有 ,

她戴着她所有的戒指和手镯，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] .
and in her hand was a card - case , just as if she were grown up .
和 在 她 手 曾是 一个 卡片 - 案件 , 只是 作为 如果 她 是 生长 向上 .

她手里拿着一个卡包，就像一个成年人一样。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][tɪp] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd]
She sat on the tip edge of her chair , and
她 卫星 在 这 提示 边缘 的 她 椅子 , 和

她坐在椅子边缘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʃiː; ʃi] [kept] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
she kept taking out her handkerchief , and shaking it because it was
她 保留 采取 出去 她 手帕 , 和 摇晃 它 因为 它 曾是
[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːməri] ,
drenched with perfumery ,
湿透了 和 香水 ,

她不停地掏出手帕，抖动着，因为手帕上沾满了香水。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði][kɑːrd] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['vɪrə]
and when she went , she emptied the card - case on the table , and Vera
和 什么时候 她 去 , 她 清空 这 卡片 - 案件 在 这 桌子 , 和 维拉
['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɑːrdz] .
counted the cards .
计数 这 牌 .

她走后，把牌盒里的牌全部倒在桌子上，维拉数了数牌。

[seɪ] , [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [left] ['fɪfti] .
Say , Patricia had left fifty .
说 , 帕特里夏 有 左边 五十 .

比如说，帕特里夏留下了五十个。

['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ? "
Wasn't that funny ? "
不是 那 有趣的 ? "

是不是很有趣?

" [hʌʃ] — [ʃ] ! " [briːðd] ['væləri] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Hush — sh ! " breathed Valerie , " she might hear you .
" 嘘 — 什 ! " 呼吸 瓦莱丽 , " 她 可能 听到 你 .

“嘘——嘘！”瓦莱丽轻声说道，“她可能会听到你说话。”

" [pə'trɪʃə] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [waɪl] [ˌærə'belə] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hʌŋ] [bæk] ,
" Patricia rushed forward , while Arabella , as usual , hung back ,
" 帕特里夏 匆忙 向前 , 尽管 阿拉贝拉 , 作为 通常 , 悬挂 后退 ,

帕特里夏冲了上前，而阿拉贝拉则像往常一样留在后面。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] ['beti] [ænd; ənd] ['væləri] [θru:] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
preferring to stare at Betty and Valerie through her spectacles , rather than
偏好 到 盯 在 贝蒂 和 瓦莱丽 通过 她 眼镜 , 相当 比
[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
have a little chat .
有 一个 小的 聊天 .

她宁愿透过眼镜盯着贝蒂和瓦莱丽看，也不愿和她们聊聊天。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
She wanted to watch their faces ,
她 通缉 到 手表 他们的 面孔 ,

她想看看他们的表情，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][tu:; tə]
and see if they were greatly surprised with the news that Patricia had to
和 看 如果 他们 是 非常 惊讶 和 这 消息 那 帕特里夏 有 到
[tel] .
tell .
告诉 .

看看他们对帕特里夏要说的消息是否感到非常惊讶。

" [ges] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] !
" Guess where we're going !
" 猜测 在哪里 是 去 !

猜猜我们要去哪儿!

" [pə'trɪʃə] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [ges] , [soʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" Patricia cried , " but you couldn't guess , so I'll tell you .
" 帕特里夏 哭 , " 但 你 不能 猜测 , 所以 患病的 告诉 你 .

帕特里夏哭着说：“但你猜不到，所以我告诉你。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , " [ʃi:; ʃi]
We're going over to the well , the one that's called the wishing - well , " she
是 去 超过 到 这 出色地 , 这 一 那就是 称为 这 祝 - 出色地 , " 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“我们要去那口井边，就是那口叫做许愿井的井，”她解释说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] ['mʌsnt] [tel] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n]
" and we mustn't tell what we mean
" 和 我们 不得 告诉 什么 我们 意思是

“我们不能说出我们的意思。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] , - [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
to wish for , ' cause if you tell , you wouldn't get your wish .
到 希望 为了 , - 原因 如果 你 告诉 , 你 不会 得到 你的 希望 .

许愿吧，因为如果你说了，你的愿望就得不到实现了。

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Did you know that ?
做过 你 知道 那 ?

你知道吗?

" ['beti] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] .

"	Betty	said	that	she	had	not	heard	that	.
"	贝蒂	说	那	她	有	不是	听到	那	.

贝蒂说她没听说过这件事。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:p] [naʊ] .

"	I'll	tell	you	to	-	morrow	just	how	to	find	it	,	but	we	can't	stop	now	.
"	患病的	告诉	你	到	-	明天	只是	如何	到	寻找	它	,	但	我们	不能	停止	现在	.

“明天我会告诉你如何找到它，但我们现在不能停下来。”

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] . "

There	isn't	time	.	"
那里	不是	时间	.	"

没时间了。

" [leɪt] ! " [kraɪd] ['væləri] .

"	Late	!	"	cried	Valerie	.
"	晚的	!	"	哭	瓦莱丽	.

“迟到了！”瓦莱丽喊道。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [leɪt] .

"	I	guess	you	two	are	late	.
"	我	猜测	你	二	是	晚的	.

看来你们俩迟到了。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['glɛnˌmɔr] [ɑ:n][taɪm] ,

We	think	we	have	to	hurry	to	get	to	Glenmore	on	time	,
我们	思考	我们	有	到	匆忙	到	得到	到	格伦莫尔	在	时间	,

我们认为必须抓紧时间才能准时到达格伦莫尔。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] ['evri] ['mɪnɪt] .

and	you	are	going	away	from	school	every	minute	.
和	你	是	去	离开	从	学校	每一个	分钟	.

你每时每刻都在离开学校。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Why	don't	you	go	to	the	well	,	if	you	want	to	,	to	-	morrow	.
为什么	不	你	去	到	这	出色地	,	如果	你	想	到	,	到	-	明天	.

如果你想的话，明天就去井边打水吧。

" [ˌærə'belə] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] ,

"	Arabella	thought	that	they	ought	to	turn	back	,	but	Patricia	seized	her	hand	,
"	阿拉贝拉	想法	那	他们	应该	到	转动	后退	,	但	帕特里夏	查获	她	手	,

阿拉贝拉觉得她们应该回头，但帕特里夏抓住了她的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kə'menst] [tu:; tə] [rʌn] .

and	the	two	commenced	to	run	.
和	这	二	开始	到	跑步	.

于是两人开始奔跑。

" [ðeɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [leɪt] , " [sed] ['væləri] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] .

"	They'll	be	a	half	-	hour	late	,	"	said	Valerie	,	looking	after	the	flying	figures	.
"	他们会	是	一个	一半	-	小时	晚的	,	"	说	瓦莱丽	,	寻找	后	这	飞行	数据	.

“他们会迟到半小时，”瓦莱丽一边看着飞来飞去的人影一边说道。

" [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fendər] - [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][skoʊld][ðem; ðəm] [wen]

"	And	'	The	Fender	'	will	be	waiting	for	a	chance	to	scold	them	when
"	和	-	这	挡泥板	-	将要	是	等待	为了	一个	机会	到	骂	他们	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ,

they	come	in	,
他们	来	在	,

“而‘芬达’(The Fender) 则会等着机会，在他们进来时训斥他们一番。”

" [sed] ['beti] .
" said Betty .
" 说 贝蒂 .

贝蒂说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,
As they pushed the gate open ,
作为 他们 推动 这 门 打开 ,

他们推开大门时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
they saw a little figure disappearing around the corner of the house .
他们 锯 一个 小的 数字 消失 大约 这 角落 的 这 房子 .

他们看到一个小人影消失在房子拐角处。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['aɪdə]['meɪoʊ] , " [sed] ['væləri] .
" That was Ida Mayo , " said Valerie .
" 那 曾是 艾达 蛋黄酱 , " 说 瓦莱丽 .

“那是艾达·梅奥，”瓦莱丽说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" I didn't see her face .
" 我 没有 看 她 脸 .

我没看到她的脸。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] ?
Are you sure it was Ida ?
是 你 当然 它 曾是 艾达 ?

你确定那是艾达吗?

" ['beti] [æskt] .
" Betty asked .
" 贝蒂 问 .

贝蒂问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] , " ['væləri] ['ænsər] ,
" Oh , it was Ida , " Valerie answered ,
" 哦 , 它 曾是 艾达 , " 瓦莱丽 回答 ,

“哦，是艾达，”瓦莱丽回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" and I do wonder why she stays in her room all the time .
" 和 我 做 想知道 为什么 她 停留 在 她 房间 全部 这 时间 .

“我很好奇她为什么总是待在房间里。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ,
If she happens to come down when the girls are out , she runs ,
如果 她 发生 到 来 向下 什么时候 这 女孩们 是 出去 , 她 跑步 ,

如果她碰巧在女孩们外出的时候下来，她就会跑。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['kʌmɪŋ] . "
the moment she sees any of us coming . "
这 片刻 她 看到 任何 的 我们 未来 . "

她一看到我们任何人走过来就出手。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , " ['beti] [rɪ'plaɪd] ,
" It's a long time ago that she was sick , " Betty replied ,
" 它是 一个 长的 时间 前 那 她 曾是 生病的 , " 贝蒂 回复 ,

“她生病已经是很久以前的事了，”贝蒂回答说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	but	she	must	be	all	right	by	this	time	.
"	但	她	必须	是	全部	正确的	经过	这	时间	.

“但她现在应该没事了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ?

I	wonder	why	she	ran	when	she	saw	us	?
我	想知道	为什么	她	跑	什么时候	她	锯	我们	?

我想知道她为什么看到我们就跑了?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] .

We	don't	know	her	well	enough	to	stop	her	to	talk	.
我们	不	知道	她	出色地	足够的	到	停止	她	到	讲话	.

我们对她不够了解，所以不敢拦住她说话。

[ʃiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [θriː] ['klæsɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . "

She's	bigger	than	we	are	,	and	she's	three	classes	above	us	.	"
她是	大	比	我们	是	,	和	她是	三	课程	多于	我们	.	"

她比我们个子高，而且比我们高三个年级。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] ['beti] .

"	Who	told	you	she	stayed	in	her	own	room	all	the	time	?	"	continued	Betty	.
"	WHO	讲述	你	她	入住	在	她	自己的	房间	全部	这	时间	?	"	持续	贝蒂	.

“谁告诉你她一直待在自己的房间里？”贝蒂继续说道。

" [pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [sed] [soʊ] , " ['væləri] [sed] .

"	Patricia	Levine	said	so	,	"	Valerie	said	.
"	帕特里夏	莱文	说	所以	,	"	瓦莱丽	说	.

“帕特里夏·莱文是这么说的，”瓦莱丽说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

" [waɪ] , ['væləri] [der] , [juː; jʊ] [noʊ] [pə'trɪʃə] [telz] — [wel] — [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] ['riːəli] [truː] , "

"	Why	,	Valerie	Dare	,	you	know	Patricia	tells	—	well	—	things	that	aren't	really	true	,	"
"	为什么	,	瓦莱丽	敢	,	你	知道	帕特里夏	讲述	—	出色地	—	事物	那	不是	真的	真的	,	"

[sed] ['beti] .

said	Betty	.
说	贝蒂	.

“瓦莱丽·戴尔，你知道帕特里夏说的话——嗯——都不是什么真话，”贝蒂说。

" [wel] , [wiː; wi][dəunt] [siː] ['aɪdə] , [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , " ['væləri] [sed] .

"	Well	,	we	don't	see	Ida	,	now	,	as	we	used	to	,	"	Valerie	said	.
"	出色地	,	我们	不	看	艾达	,	现在	,	作为	我们	用过的	到	,	"	瓦莱丽	说	.

“唉，我们现在不像以前那样经常见到艾达了，”瓦莱丽说。

" [ðæt] [maɪt] [dʒʌst] ['hæpən] , " [sed] ['beti] .

"	That	might	just	happen	,	"	said	Betty	.
"	那	可能	只是	发生	,	"	说	贝蒂	.

“那件事很有可能发生，”贝蒂说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

It	happened	that	what	Patricia	had	said	was	true	.
它	发生	那	什么	帕特里夏	有	说	曾是	真的	.

结果证明，帕特里夏说的是真的。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['bjuːtifaiə] " [hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ði][skɪn][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]

The	so	-	called	"	beautifier	"	had	injured	the	skin	so	severely	that	it	required
这	所以	-	称为	"	美容师	"	有	受伤	这	皮肤	所以	严重	那	它	必需的

[taɪm][tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

time	to	heal	it	.
时间	到	愈合	它	.

所谓的“美容师”对皮肤造成了严重的损伤，需要时间才能愈合。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

Mrs	.	Marvin	had	said	that	Ida	was	feeling	far	from	well	,	which	was	true	.
太太	.	马文	有	说	那	艾达	曾是	感觉	远的	从	出色地	,	哪个	曾是	真的	.

马文太太说艾达身体很不舒服，这倒是真的。

[hɜːr; hər]['vænəti][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	vanity	had	prompted	her	to	do	a	foolish	thing	,	and	she	had
她	虚荣	有	提示	她	到	做	一个	愚蠢	事物	,	和	她	有

['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

suffered	for	it	,
遭受	为了	它	,

她的虚荣心驱使她做了件蠢事，她为此付出了代价。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] ,

both	because	of	her	painful	face	,	and	because	in	her	nervousness	,
两个都	因为	的	她	痛苦	脸	,	和	因为	在	她	紧张	,

既是因为她痛苦的表情，也是因为她的紧张不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [kəm'pliːtli] ['taɪərd] [aʊt] .

she	had	cried	until	completely	tired	out	.
她	有	哭	直到	完全地	疲劳的	出去	.

她哭到筋疲力尽。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaɪndli]

Mrs	.	Marvin	had	talked	with	her	kindly
太太	.	马文	有	谈话	和	她	亲切地

马文太太和她亲切地交谈过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] ['waɪzli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][oʊld]['dʒuːdi] [teɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	wisely	,	she	had	let	old	Judy	take	her	meals	up	to	her	room	,
和	明智地	,	她	有	让	老的	朱迪	拿	她	餐	向上	到	她	房间	,

她明智地让老朱迪把饭菜送到她的房间去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði]

and	she	had	personally	given	her	private	instruction	,	for	she	pitied	the
和	她	有	亲自	给定	她	私人的	操作说明	,	为了	她	可怜的	这

['sɪli] [gɜːrl] ,

silly	girl	,
愚蠢的	女孩	,

她亲自对她进行一对一的指导，因为她怜悯这个愚笨的女孩。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['kjʊriəs] [wʌnz][frʌm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	sought	to	keep	curious	ones	from	annoying	her	.
和	寻求	到	保持	好奇的	一个	从	恼人的	她	.

她尽量不让好奇的人打扰她。

['aɪdə][hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz] ['kʌmɪŋ]

Ida	had	hastened	away	when	she	had	seen	the	two	younger	girls	coming
艾达	有	加快	离开	什么时候	她	有	已见	这	二	年轻	女孩们	未来

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [stɪl] [wɜ:r; wər] ['treɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

because	there	still	were	traces	on	her	cheeks	of	the	burning	caused	by	the
因为	那里	仍然	是	痕迹	在	她	脸颊	的	这	燃烧	导致	经过	这

['pæt(ə)nt] " ['bju:tifaiə] ,

patent	"	beautifier	,
专利	"	美容师	,

伊达看到两个小女孩走过来，就赶紧离开了，因为她脸颊上还留着专利"美容剂"灼伤的痕迹。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz] ,

"	and	she	seemed	more	afraid	of	the	comments	of	the	younger	girls	,
"	和	她	似乎	更多的	害怕的	的	这	评论	的	这	年轻	女孩们	,

她似乎更害怕年轻女孩们的评论。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['klæsˌmets] .

than	of	her	own	classmates	.
比	的	她	自己的	同学	.

比她自己的同学还要好。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:l] [klɑ:k] [mɑ:rkt] [ðə; ði][taɪm] [æz; əz]

As	the	two	girls	entered	the	hall	they	saw	that	the	tall	clock	marked	the	time	as
作为	这	二	女孩们	进入	这	大厅	他们	锯	那	这	高的	钟	标记	这	时间	作为

['kwɔ:rtər] - [pæst] [faɪv] .

quarter	-	past	five	.
四分之一	-	过去的	五	.

两个女孩走进大厅时，看到高高的钟显示时间是五点一刻。

" [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['beti] .

"	Fifteen	minutes	to	fix	up	just	a	bit	,	"	said	Betty	.
"	十五	分钟	到	使固定	向上	只是	一个	少量	,	"	说	贝蒂	.

"再花十五分钟稍微修整一下，"贝蒂说。

" [kʌm] [ɑ:n] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

"快点！

" [ðeɪ] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ru:m] .

"	They	raced	up	the	stairs	and	soon	reached	their	room	.
"	他们	比赛	向上	这	楼梯	和	很快	达到	他们的	房间	.

他们飞奔上楼，很快就到了自己的房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['væləri] [wʌz; wəz] ['redi] [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['beti] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Valerie	was	ready	first	,	because	Betty	had	found	a	letter	waiting	for	her
瓦莱丽	曾是	准备好	第一的	,	因为	贝蒂	有	成立	一个	信	等待	为了	她

,

,

,

瓦莱丽先做好了准备，因为贝蒂发现了一封等着她的信。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	promptly	sat	down	to	read	it	.
和	及时	卫星	向下	到	读	它	.

然后立即坐下来阅读。

" [juːd] ['betər] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɔːʃənd] ['væləri] ,

"	You'd	better	not	stop	to	read	it	,	"	cautioned	Valerie	,
"	你会	更好的	不是	停止	到	读	它	,	"	警告	瓦莱丽	,

“你最好别停下来看，”瓦莱丽警告道。

" [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] —

"	for	when	we	came	in	we	had	only	fifteen	minutes	to	—
"	为了	什么时候	我们	来了	在	我们	有	仅有的	十五	分钟	到	—

“因为我们进来的时候只有十五分钟时间——”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['beti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	But	just	then	Betty	gave	a	little	cry	of	delight	.
"	但	只是	然后	贝蒂	给予	一个	小的	哭	的	喜	.

但就在这时，贝蒂发出了一声喜悦的短促叫声。

" [oʊ] - ['əu'əu] !

"	Oh	-	oo	!
"	哦	-	oo	!

“哦哦！”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

Just	listen	to	this	!
只是	听	到	这	!

听听这个！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðɪs] ['sʌmər] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

"	Father	says	we	are	to	go	to	the	shore	this	summer	just	for	a	change	,
"	父亲	说道	我们	是	到	去	到	这	支撑	这	夏天	只是	为了	一个	改变	,

“父亲说，今年夏天我们要去海边走走，换换环境。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæz; həz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] [pleɪs] .

and	already	he	has	rented	the	summer	place	.
和	已经	他	有	租来的	这	夏天	地方	.

他已经租好了避暑别墅。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['hæpinəs] .

"	She	clapped	her	hands	,	and	laughed	with	sheer	happiness	.
"	她	鼓掌	她	双手	,	和	笑了	和	透明	幸福	.

她拍着手，开怀大笑，脸上洋溢着幸福的笑容。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	to	hear	that	to	-	night	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	到	听到	那	到	-	夜晚	.

“哦，今晚听到这个消息我太高兴了。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪl] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	believe	I'll	dream	about	it	,	"	she	said	.
我	做	相信	患病的	梦	关于	它	,	"	她	说	.

“我相信我会梦到它，”她说。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	half	-	hour	for	social	chat	was	over	,
这	一半	-	小时	为了	社会的	聊天	曾是	超过	,

半小时的社交聊天时间结束了。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [hæf] [θruː] [wen] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and **dinner** **was** **half** **through** **when** **Patricia** **and** **Arabella** **entered** **the** **dining** **-**
和 晚餐 曾是 一半 通过 什么时候 帕特里夏 和 阿拉贝拉 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

晚餐进行到一半时，帕特里夏和阿拉贝拉走进了餐厅。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
All **eyes** **were** **turned** **upon** **them** **.**
全部 眼睛 是 转向 之上 他们 .

所有人的目光都集中在他们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[pə'trɪʃə] [held] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] :
Patricia **held** **her** **chin** **very** **high** **,** **and** **looked** **as** **if** **she** **were** **thinking** **:**
帕特里夏 握住 她 下巴 非常 高的 , 和 看起来 作为 如果 她 是 思维 :

帕特里夏高高地抬起下巴，看起来像是在思考什么：

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **I** **know** **I'm** **late** **,** **but** **what** **of** **that** **?**
" 我 知道 我是 晚的 , 但 什么 的 那 ?

我知道我迟到了，但那又怎样呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] , [ˌwer'æz] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz]
" **She** **was** **assuming** **a** **boldness** **that** **she** **did** **not** **feel** **,** **whereas** **Arabella** **was**
" 她 曾是 假设 一个 大胆 那 她 做过 不是 感觉 , 然而 阿拉贝拉 曾是
[ˌæbsə'luːtli] ['nætʃ(ə)rəl] .
absolutely **natural** **.**
绝对地 自然的 .

“她表现得大胆无畏，而阿拉贝拉则显得非常自然。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] — [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] .
She **felt** **frightened** **,** **and** **looked** **—** **just** **as** **she** **felt** **.**
她 毛毡 害怕 , 和 看起来 — 只是 作为 她 毛毡 .

她感到害怕，外表也和她内心的感受一样。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] ? " ['wɪspəd] ['væləri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['beti]
" **Wouldn't** **you** **like** **to** **know** **what** **they** **wished** **?** **"** **whispered** **Valerie** **,** **to** **which** **Betty**
" 不会 你 喜欢 到 知道 什么 他们 希望 ? " 低声说道 瓦莱丽 , 到 哪个 贝蒂
['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :
whispered **in** **reply** **:**
低声说道 在 回复 :

“你不想知道他们想要什么吗？”瓦莱丽低声问道，贝蒂也低声回答道：

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es] .
" **I'd** **like** **to** **know** **,** **but** **they** **wouldn't** **tell** **us** **.**
" ID 喜欢 到 知道 , 但 他们 不会 告诉 我们 .

“我很想知道，但他们不肯告诉我们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [ðæt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət]
" **It** **was** **a** **fixed** **rule** **at** **Glenmore** **that** **the** **pupils** **must** **be** **present** **at**
" 它 曾是 一个 固定的 规则 在 格伦莫尔 那 这 学生 必须 是 展示 在
[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [hæf] - ['aʊər] ,
the **social** **half** **-** **hour** **,**
这 社会的 一半 - 小时 ,

“格伦莫尔学校有一条不成文的规定，学生必须在社交半小时到场。”

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɑːmpt] [æt; ət] [sɪks] , [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

and	then	be	sure	of	being	prompt	at	six	,	the	dinner	hour	.
和	然后	是	当然	的	存在	迅速的	在	六	,	这	晚餐	小时	.

然后务必准时在六点到达，那是晚餐时间。

[pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ruːl] .

Patricia	and	Arabella	were	the	first	to	break	that	rule	.
帕特里夏	和	阿拉贝拉	是	这	第一的	到	休息	那	规则	.

帕特里夏和阿拉贝拉是第一个打破这条规则的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

There	was	to	be	a	week's	vacation	,
那里	曾是	到	是	一个	本周	假期	,

原本应该有一周的假期，

[ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] .

and	all	but	four	of	the	pupils	were	to	spend	it	at	home	.
和	全部	但	四	的	这	学生	是	到	花费	它	在	家	.

除了四名学生外，其余学生都要在家度过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['nænsi] .

They	were	Patricia	and	Arabella	,	Dorothy	,	and	Nancy	.
他们	是	帕特里夏	和	阿拉贝拉	,	多萝西	,	和	南希	.

她们是帕特里夏、阿拉贝拉、多萝西和南希。

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər] [stɪl] ['trævlɪŋ] ,

Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	were	still	traveling	,
太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	是	仍然	旅行	,

丹蒂太太和夏洛特阿姨还在旅行中。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [æskt] ['vɪrə] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

and	Mrs	.	Vane	had	asked	Vera	to	bring	Dorothy	and	Nancy	home	with
和	太太	.	叶片	有	问	维拉	到	带来	多萝西	和	南希	家	和

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] .

her	for	the	week	.
她	为了	这	星期	.

范恩太太请维拉把多萝西和南希带回家住一周。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ɪ'nʌf] ['pleʒər] [tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Already	they	had	planned	enough	pleasure	to	last	a	month	,
已经	他们	有	计划	足够的	乐趣	到	最后的	一个	月	,

他们已经计划好了足够玩一个月的娱乐活动。

[ænd; ənd] ['vɪrə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rækɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] .

and	Vera	was	still	racking	her	busy	brain	to	think	of	other	things	that	they	might	do	.
和	维拉	曾是	仍然	货架	她	忙碌的	脑	到	思考	的	其他	事物	那	他们	可能	做	.

维拉还在绞尽脑汁地想着他们还可以做些什么。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

The	pupils	were	welcome	to	remain	at	Glenmore	if	they	wished	,
这	学生	是	欢迎	到	保持	在	格伦莫尔	如果	他们	希望	,

学生们如果愿意，可以留在格伦莫尔。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

and	Patricia	had	decided	that	that	was	just	what	she	would	do	.
和	帕特里夏	有	决定	那	那	曾是	只是	什么	她	会	做	.

帕特里夏决定，她就这么做。

[ˌærə'belə] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Arabella	had	hesitated	.
阿拉贝拉	有	犹豫了一下	.

阿拉贝拉犹豫了片刻。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

She	was	fond	of	her	father	,	and	she	had	intended	to	go	home	for
她	曾是	喜爱	的	她	父亲	,	和	她	有	故意的	到	去	家	为了

[ðə; ði] [wi:k] ,

the	week	,
这	星期	,

她很喜欢她的父亲，并且打算回家待一周。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə]

but	Patricia	had	declared	that	they	would	stay	at	Glenmore	,	and	Arabella
但	帕特里夏	有	声明	那	他们	会	停留	在	格伦莫尔	,	和	阿拉贝拉

[wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [pə'trɪʃə] ,

was	no	match	for	Patricia	,
曾是	不	匹配	为了	帕特里夏	,

但帕特里夏已经宣布她们要留在格伦莫尔，而阿拉贝拉根本不是帕特里夏的对手。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] .

so	it	was	settled	that	they	would	remain	at	the	school	.
所以	它	曾是	定居	那	他们	会	保持	在	这	学校	.

于是，他们决定留在学校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [wi:k] [æt; ət] ['vɛrəz] [hoʊm] ['oʊpənd] ['tʃɑ:rmɪŋli] .

The	week	at	Vera's	home	opened	charmingly	.
这	星期	在	维拉的	家	打开	迷人地	.

在维拉家度过的这一周开局十分愉快。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wi:k] ['oʊvər] [tu:; tə] ['vɪrə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [θri:] ['lɪt(ə)l] [gests] .

Mrs	.	Vane	had	given	the	week	over	to	Vera	and	her	three	little	guests	.
太太	.	叶片	有	给定	这	星期	超过	到	维拉	和	她	三	小的	客人	.

范恩太太把这周的时间都给了维拉和她的三个小客人。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] ,

"	It	isn't	quite	a	week	,	"	she	said	when	she	greeted	them	,
"	它	不是	相当	一个	星期	,	"	她	说	什么时候	她	问候	他们	,

“还不到一周呢，”她在和他们打招呼时说道。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [li:v] ['sætərdeɪ]

"	for	you	have	arrived	Monday	afternoon	,	and	you	must	leave	Saturday
"	为了	你	有	到达的	周一	下午	,	和	你	必须	离开	周六

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“因为你们星期一下午到达，星期六早上必须离开。”

[ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['tu:zdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst]

That	gives	us	Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	and	Friday	,	and	we	must
那	给予	我们	周二	,	周三	,	周四	,	和	星期五	,	和	我们	必须

[meɪk] [i:tʃ] [deɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "

make	each	day	delightful	.	"
制作	每个	天	愉快	.	"

这样我们就有了星期二、星期三、星期四和星期五，我们必须让每一天都过得愉快。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪr] , " [sed] ['dɔ:rəθi] ,

"	It	always	is	delightful	here	,	"	said	Dorothy	,
"	它	总是	是	愉快	这里	,	"	说	多萝西	,

“这里总是那么令人愉快，”多萝西说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

"	and	it	seemed	so	good	to	come	to	you	when	mother	was	away	.
"	和	它	似乎	所以	好的	到	来	到	你	什么时候	母亲	曾是	离开	.

“妈妈不在家的时候，来你这里感觉真好。”

" ['mɪsɪz] . [veɪn] [dru:] ['dɔ:rəθi] ['kloʊzər] .

"	Mrs	.	Vane	drew	Dorothy	closer	.
"	太太	.	叶片	画	多萝西	更近	.

范恩太太把多萝西拉得更近了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [hɑ:rt] , [swi:t] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['hoʊmsɪk] .

She	knew	that	at	heart	,	sweet	Dorothy	was	a	bit	homesick	.
她	知道	那	在	心	,	甜的	多萝西	曾是	一个	少量	想家	.

她知道，善良的多萝西内心深处有点想家。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ænd; ənd] [geɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	We'll	have	a	pleasant	little	home	evening	with	music	and	games	,	"	she	said	,
"	出色地	有	一个	令人愉快的	小的	家	晚上	和	音乐	和	游戏	,	"	她	说	,

“我们会度过一个愉快的家庭夜晚，听听音乐，玩玩游戏，”她说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [ɔ:l] [fi:l] ['restɪd] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	and	you'll	all	feel	rested	by	to	-	morrow	.
"	和	你会	全部	感觉	休息	经过	到	-	明天	.

“明天你们都会感觉休息得很好。”

[aɪl] [nɑ:t]

I'll	not
患病的	不是

我不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tel] [wʌt] [aɪv] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

tell	what	I've	in	store	for	to	-	morrow	.
告诉	什么	我已经	在	店铺	为了	到	-	明天	.

告诉我我明天有什么计划。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

That	is	a	secret	,	"	she	said	.
那	是	一个	秘密	,	"	她	说	.

“这是个秘密，”她说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['vɪrə] [kəukst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd][tuː; tə] [ges] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn]

Of	**course**	**Vera**	**coaxed**	**,**	**and**	**the**	**others**	**tried**	**to**	**guess**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Vane**
的	课程	维拉	哄骗	,	和	这	其他的	尝试	到	猜测	,	但	太太	.	叶片

[rɪ'meɪnd] [fɜːrm] ,

remained	**firm**	**,**
剩余	公司	,

当然，维拉百般劝说，其他人也试图猜测，但范恩太太态度坚决。

['oʊnli] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['gesɪŋ] [gruː] ['wɪldər] .

only	**laughing**	**as**	**their**	**guessing**	**grew**	**wilder**	**.**
仅有的	笑	作为	他们的	猜测	生长	更狂野	.

随着猜测越来越离谱，他们只是哈哈大笑。

" ['mʌðər] ['truːli][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , " [sed] ['vɪrə] .

"	**Mother**	**truly**	**can**	**keep**	**a**	**secret**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**Vera**	**.**
"	母亲	真的	能	保持	一个	秘密	,	但	我	不能	,	"	说	维拉	.

“妈妈确实能保守秘密，但我做不到，”维拉说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**mean**	**to**	**keep**	**it**	**but**	**first**	**thing**	**I**	**know**	**,**	**I'm**	**telling**	**it**	**.**	**"**
"	我	意思是	到	保持	它	但	第一的	事物	我	知道	,	我是	讲述	它	.	"

“我本来想保密的，但不知不觉中，我就把它说出来了。”

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [elf] , [ænd; ənd] ['vɪrə] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**We**	**all**	**know**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Elf**	**,**	**and**	**Vera**	**joined**	**in**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**others**	**.**
"	我们	全部	知道	那	,	"	说	精灵	,	和	维拉	加入	在	这	笑声	的	这	其他的	.

“我们都知道，”精灵说道，维拉也加入了其他人的笑声。

['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] , [æt; ət] [lʌntʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [braɪt] ['feɪsɪz]

Tuesday	**was**	**fair**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**,**	**at**	**lunch**	**looked**	**at**	**the**	**four**	**bright**	**faces**
周二	曾是	公平的	,	和	太太	.	叶片	,	在	午餐	看起来	在	这	四	明亮的	面孔

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

星期二天气晴朗，午餐时，范恩太太看着眼前四张明亮的小脸，

['vɪrə] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr'self] ; [elf] , [huːz] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [wʌz; wəz]['truːli] ['elfɪʃ] ;

Vera	**,**	**a**	**small**	**copy**	**of**	**herself**	**;**	**Elf**	**,**	**whose**	**mischievous**	**face**	**was**	**truly**	**elfish**	**;**
维拉	,	一个	小的	复制	的	她自己	;	精灵	,	谁	恶作剧	脸	曾是	真的	精灵鱼	;

薇拉，一个缩小版的自己；精灵，她那调皮的脸庞确实很像精灵；

['nænsi] , [huːz] ['dʒɪpsi] ['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [bluː] - [aɪd] , [fer] - ['herd] ,

Nancy	**,**	**whose**	**gypsy**	**beauty**	**always**	**pleased**	**,**	**and**	**Dorothy**	**,**	**blue**	**-**	**eyed**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**,**
南希	,	谁	吉普赛人	美丽	总是	高兴	,	和	多萝西	,	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	,

[huːz] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

whose	**lovable**	**disposition**	**shone**	**from**	**her**	**eyes**	**,**
谁	可爱的	处置	闪耀	从	她	眼睛	,

南希，她那吉普赛式的美貌总是令人赏心悦目；还有多萝西，她有着蓝色的眼睛和金色的头发，她那可爱的性情从她的眼中闪耀出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	**made**	**her**	**sweet**	**to**	**look**	**upon**	**.**
和	制成	她	甜的	到	看	之上	.

让她看起来甜美可人。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['feri] - [lænd] [ðɪs]

"	**We**	**shall**	**take**	**a**	**trip**	**to**	**Fairy**	**-**	**land**	**this**
"	我们	将	拿	一个	旅行	到	仙女	-	土地	这

“我们将去仙境旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][stɑːrt][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [lʌntʃ] .
afternoon , " she said , " and must start directly after lunch .
下午 , " 她 说 , " 和 必须 开始 直接地 后 午餐 .

“下午,”她说，“午饭后必须立即开始。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['moʊtərd] [ʌp] [wʌn] ['bɪzi] [striːt] ,
" That was all that she would tell , and as they motored up one busy street ,
" 那 曾是 全部 那 她 会 告诉 , 和 作为 他们 机动车 向上 一 忙碌的 街道 ,

“她只肯说这些，然后他们驾车驶上一条繁忙的街道，”

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and down another , she enjoyed watching their eager faces , and listening to
和 向下 其他 , 她 享受 观看 他们的 渴望的 面孔 , 和 聆听 到
[ðer; ðər] ['tʃætər] .
their chatter .
他们的 喋喋不休 .

她又往下看了一眼，很喜欢看孩子们渴望的表情，也很喜欢听他们的聊天声。

['feri] - [lænd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪ] , [dɪ'pɪktɪŋ] [elf] - [lænd][wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,
Fairy - land proved to be a wonderful play , depicting Elf - land with fairies ,
仙女 - 土地 已证实 到 是 一个 精彩的 玩 , 描绘 精灵 - 土地 和 仙女 ,
['wɔːtər] ['nɪmfs] ,
water nymphs ,
水 若虫 ,

《仙境》是一部精彩的戏剧，描绘了精灵王国，那里有仙女、水仙女等。

[elvz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] [nəʊmz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] , ['bjuːtɪf(ə)l]
elves and witches , goblins , and gnomes , with exquisite scenery , beautiful
精灵 和 女巫 , 哥布林 , 和 地精 , 和 精美的 风景 , 美丽的
['kɑːstuːmz] ,
costumes ,
服装 ,

精灵、女巫、哥布林和侏儒，配以精美的布景和华丽的服饰，

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dænsɪŋ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [ɪn'trænst] ,
and graceful dancing that held them entranced ,
和 优美 跳舞 那 握住 他们 着迷 ,

还有那优美的舞蹈，让他们看得如痴如醉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][grænd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz]
from the time that the curtain went up until the grand march of the fairies
从 这 时间 那 这 窗帘 去 向上 直到 这 盛大 行进 的 这 仙女
[æt; ət][ðə; ði] [fɪ'næli] .
at the finale .
在 这 终曲 .

从幕布拉开到最后仙女们盛大入场的那一刻。

[ðə; ði] " [groʊn] - [ʌps] " [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,
The " grown - ups " in the audience were delighted ,
这 " 生长 - UPS " 在 这 观众 是 高兴极了 ,

观众席上的“成年人”们欣喜不已。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] .
so it was not strange that Mrs . Vane's party was spellbound .
所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 太太 . 风向标的 派对 曾是 着迷 .

所以，范恩夫人的派对被深深吸引也就不足为奇了。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['nænsi] [best] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

Of	**them**	**all**	**,**	**Nancy**	**best**	**understood**	**the**	**perfect**	**art**	**of**	**the**	**dancing**	**.**
的	他们	全部	,	南希	最好的	理解	这	完美的	艺术	的	这	跳舞	.

在她们所有人中，南希最懂得舞蹈的精髓。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	**had**	**been**
她	有	到过

她曾是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[drɪld] [ɪn] [ðoʊz] ['deɪnti] [steps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['klevərli] [i:tʃ] [dɪd][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

drilled	**in**	**those**	**dainty**	**steps**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**how**	**cleverly**	**each**	**did**	**her**	**part**	**.**
钻孔	在	那些	纤巧	步骤	,	和	她	锯	如何	巧妙地	每个	做过	她	部分	.

她循着那些轻盈的步伐练习，并看到每个人都多么巧妙地完成了自己的部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	**was**	**an**	**afternoon**	**of**	**enchantment**	**,**	**and**	**when**	**the**	**play**	**was**	**over**	**,**
它	曾是	一个	下午	的	魅力	,	和	什么时候	这	玩	曾是	超过	,

那是一个充满魅力的下午，演出结束后，

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [hauld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['θɜ:roʊfer] [tɔ:rd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	**gay**	**little**	**party**	**howled**	**along**	**the**	**broad**	**thoroughfare**	**toward**	**home**	**and**	**they**
这	同性恋	小的	派对	嚎叫	沿着	这	广阔	通道	朝向	家	和	他们

[tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['feri] [pleɪ] ,

talked	**of**	**the**	**beautiful**	**fairy**	**play**	**,**
谈话	的	这	美丽的	仙女	玩	,

这群快乐的小伙伴们沿着宽阔的大道欢快地往家走去，他们谈论着美丽的童话剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [dɑ:nst] [æz; əz] ['nɪmfs] .

and	**the**	**graceful**	**girls**	**who**	**had**	**danced**	**as**	**nymphs**	**.**
和	这	优美	女孩们	WHO	有	跳舞	作为	若虫	.

还有那些曾扮演仙女翩翩起舞的优雅少女们。

[ðə; ði] [fɔ:r] [deɪz] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wen] ['sætərdeɪ] [dɔ:nd] ,

The	**four**	**days**	**passed**	**so**	**quickly**	**that**	**when**	**Saturday**	**dawned**	**,**
这	四	天	通过了	所以	迅速地	那	什么时候	周六	黎明	,

四天时间过得飞快，到了星期六，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['glɛnˌmɔr] .

it	**seemed**	**hardly**	**possible**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**return**	**to**	**Glenmore**	**.**
它	似乎	几乎	可能的	那	它	曾是	时间	到	返回	到	格伦莫尔	.

很难相信自己竟然到了返回格伦莫尔的时候。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [fɔ:r; fər] ['wenzdeɪ] ,

There	**had**	**been**	**a**	**wonderful**	**exhibition**	**of**	**paintings**	**for**	**Wednesday**	**,**
那里	有	到过	一个	精彩的	展览	的	绘画	为了	周三	,

周三举办了一场精彩的画展。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [fer] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rzdeɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [veɪn] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɪft][fɔ:r; fər] [i:tʃ]

a	**huge**	**fair**	**for**	**Thursday**	**at**	**which**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**bought**	**a**	**lovely**	**gift**	**for**	**each**
一个	巨大的	公平的	为了	周四	在	哪个	太太	.	叶片	买	一个	迷人的	礼物	为了	每个

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] .

as	**a**	**souvenir**	**.**
作为	一个	纪念品	.

星期四举办了一场盛大的集市，范恩太太为每个人买了一份精美的纪念品。

['θɜːrzdeɪ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['moʊtərd]	[aʊt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wer]	['wiləuz]	[wɜːr; wər]	['ʃoʊɪŋ]	[ðer; ðər]
Thursday	**they**	**had**	**motored**	**out**	**beyond**	**the**	**city**	**where**	**willows**	**were**	**showing**	**their**
周四	他们	有	机动车	出去	超过	这	城市	在哪里	柳树	是	显示	他们的

['mɪsti]	[griːn]	,
misty	**green**	**,**
蒙蒙	绿色的	,

星期四，他们驱车驶出城市，那里的柳树正露出朦胧的绿色。

[ænd; ənd]	[geɪ]	['lɪt(ə)l]	['kroʊkəs]	[bedz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[bluːm]	.
and	**gay**	**little**	**crocus**	**beds**	**were**	**in**	**bloom**	**.**
和	同性恋	小的	番红花	床	是	在	盛开	.

一丛丛生的番红花正盛开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第6/8页

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['restrɑːnt] [ðæt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
They had stopped for lunch at a pretty restaurant that looked for all the
他们 有 停止 为了 午餐 在 一个 漂亮的 餐厅 那 看起来 为了 全部 这

他们在一家漂亮的餐厅停下来吃午饭，这家餐厅看起来很适合所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][rɑːb] [veɪn] ['weɪtɪŋ]
world like a rustic cottage , and then had returned to find Rob Vane waiting
世界 喜欢 一个 乡村 小屋 , 和 然后 有 返回 到 寻找 抢 叶片 等待
[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,
to greet them ,
到 迎接 他们 ,

世界就像一座乡村小屋，然后他们回到那里发现罗布·范恩正在等着迎接他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as they drew up to the house .
作为 他们 画 向上 到 这 房子 .

他们把车开到房子前。

" [hə'loʊ] ! " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] .
" Hello ! " he called to them before they had alighted .
" 你好 ! " 他 称为 到 他们 前 他们 有 下车 .

“你好！”他在他们下车前喊道。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" How is this , that a fellow gets a week's vacation ,
" 如何 是 这 , 那 一个 同伴 获得 一个 本周 假期 ,

“怎么会这样，一个人居然能休一周的假？”

[ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ? "
and comes home from school to find only servants to greet him ? "
和 来 家 从 学校 到 寻找 仅有的 仆人 到 迎接 他 ? "

放学回家却发现只有佣人迎接他?

" [waɪ] , ['rɑːbərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
" Why , Robert , I am glad enough to have you home for a week .
" 为什么 , 罗伯特 , 我 是 高兴的 足够的 到 有 你 家 为了 一个 星期 .

“罗伯特，我很高兴你能回家待一周。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər]['ekstrə] ['koʊtʃɪŋ] ? "
I thought you were to stay at school for extra coaching ? "
我 想法 你 是 到 停留 在 学校 为了 额外的 教练 ? "

我以为你要留在学校接受额外的辅导呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ][læst] ['letər] , " [sed] [rɑːb] , " [bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ɪg'zæmz] .
" That's what I wrote in my last letter , " said Rob , " but I passed exams .
" 那就是 什么 我 写道 在 我的 最后的 信 , " 说 抢 , " 但 我 通过了 考试 .

“我在上一封信里就是这么写的，”罗布说，“但我通过了考试。”

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] .
with flying colors .
和 飞行 颜色 .

以优异的成绩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [fɪrd] [aɪ] ['wɔznt] [prɪ'perd] , [bʌt; bət] [seɪ] !

I	was	nervous	,	and	feared	I	wasn't	prepared	,	but	say	!
我	曾是	紧张的	,	和	害怕	我	不是	准备	,	但	说	!

我当时很紧张，担心自己准备不足，但是，你说什么?

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːdləsli] [skerd] , [fɔːr; fər][aɪ][nɑːt]['oʊnli] - [pæst] , - [bʌt; bət] [snætʃt] [ðə; ði] [praɪz]

I	was	needlessly	scared	,	for	I	not	only	'	passed	,	'	but	snatched	the	prize
我	曾是	不必要的	害怕的	,	为了	我	不是	仅有的	-	通过了	,	-	但	抢夺	这	奖

[fɔːr; fər] [ˌmæθə'mætɪks] . "

for	mathematics	.	"
为了	数学	.	"

我真是杞人忧天，因为我不仅"通过"了考试，还拿下了数学奖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , " ['mɪsɪz] . [veɪn]

"	I	am	proud	of	you	,	Robert	,	and	your	father	will	be	pleased	,	"	Mrs	.	Vane
"	我	是	自豪的	的	你	,	罗伯特	,	和	你的	父亲	将要	是	高兴	,	"	太太	.	叶片

[sed] ,

said	,
说	,

"罗伯特，我为你感到骄傲，你父亲也会很高兴的，"范恩夫人说。

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

her	fine	eyes	shining	.
她	美好的	眼睛	灼灼	.

她那双美丽的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [rɑːb] , " [kraɪd] ['vɪrə] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	And	I'm	proud	of	you	,	Rob	,	"	cried	Vera	,	rushing	at	him	,
"	和	我是	自豪的	的	你	,	抢	,	"	哭	维拉	,	匆忙	在	他	,

"罗布，我为你感到骄傲！"维拉喊道，冲向他。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	clasping	her	arms	about	him	.
和	紧握	她	武器	关于	他	.

她用双臂紧紧搂住他。

" [haɪ] , ['pʊsi] ['weðər] - [veɪn] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] [rɑːb] ,

"	Hi	,	Pussy	Weather	-	vane	,	it's	good	to	have	a	little	sister	,	"	said	Rob	,
"	你好	,	猫	天气	-	叶片	,	它是	好的	到	有	一个	小的	姐姐	,	"	说	抢	,

"嗨，小猫咪风向标，有个妹妹真好，"罗布说道。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzi] .

swinging	her	around	until	she	was	dizzy	.
摇摆	她	大约	直到	她	曾是	晕眩的	.

把她甩来甩去，直到她头晕目眩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt]

"	Are	you	glad	to	see	me	,	too	?	"	he	asked	,	laughing	at	her	flushed
"	是	你	高兴的	到	看	我	,	也	?	"	他	问	,	笑	在	她	酡

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

"你也很高兴见到我吗？"他笑着问，看着她涨红的脸颊。

[ænd; ənd] ['taʊzəld] , ['flæksn] [her] .

and	touzled	,	flaxen	hair	.
和	毛茸茸的	,	亚麻色	头发	.

蓬乱的亚麻色头发。

" [oʊ] , [rɑːb] !
" Oh , Rob !
" 哦 , 抢 !

“哦，罗布！”

[soʊ][glæd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊk] [waɪld] ,
So glad , even if you do shake me up until I look wild ,
所以 高兴的 , 甚至 如果 你 做 摇 我 向上 直到 我 看 荒野 ,

太好了，即使你把我摇晃得神魂颠倒。

" ['vɪrə] [sed] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gests] .
" Vera said , clinging to his arm , and dragging him toward the little guests .
" 维拉 说 , 依恋 到 他的 手臂 , 和 拖拽 他 朝向 这 小的 客人 .

“薇拉说着，紧紧抓住他的胳膊，把他拉向小客人们。”

" [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
" I dare to say he's the best brother in the world because neither one of you
" 我 敢 到 说 他是 这 最好的 兄弟 在 这 世界 因为 两者都不 一 的 你
[hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
has a brother ,
有 一个 兄弟 ,

“我敢说他是世界上最好的哥哥，因为你们俩都没有兄弟。”

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] . "
so you won't be offended . "
所以 你 惯于 是 被冒犯了 . "

所以你不会感到被冒犯。

" [sper] [maɪ] [blʌʃiz] , ['vɪrə] , " [kraɪd] [rɑːb] .
" Spare my blushes , Vera , " cried Rob .
" 空闲的 我的 脸红 , 维拉 , " 哭 抢 .

“别让我难堪，维拉，”罗布喊道。

" [seɪ] , ['gɜːlz] , [aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Say , girls , I'm mighty glad to see you .
" 说 , 女孩们 , 我是 强大的 高兴的 到 看 你 .

“姑娘们，见到你们我真是太高兴了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ?
How long are you to stay ?
如何 长的 是 你 到 停留 ?

您打算待多久？

[ə; eɪ] [wiːk] ?
A week ?
一个 星期 ?

一周？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['glɛnˌmɔr] ['sætərdeɪ] , " ['dɔːrəθi] [sed] ,
" We are going back to Glenmore Saturday , " Dorothy said ,
" 我们 是 去 后退 到 格伦莫尔 周六 , " 多萝西 说 ,

“我们星期六要回格伦莫尔，”多萝西说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" and we start at nine in the morning .
" 和 我们 开始 在 九 在 这 早晨 .

“我们早上九点开始。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][stoʊn] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

There	is	no	one	at	the	Stone	House	but	the	servants	,
那里	是	不	一	在	这	石头	房子	但	这	仆人	,

石屋里除了仆人之外，没有其他人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['vɪrə] . "

and	it	was	so	lovely	to	come	home	with	Vera	.	"
和	它	曾是	所以	迷人的	到	来	家	和	维拉	.	"

和维拉一起回家真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , " [rɑːb] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] ,

"	It	surely	was	the	best	thing	that	you	could	do	,	"	Rob	replied	earnestly	,
"	它	一定	曾是	这	最好的	事物	那	你	可以	做	,	"	抢	回复	切实	,

“这无疑是你能做的最好的事，”罗布认真地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

for	he	knew	by	a	slight	quiver	in	her	voice	that	Dorothy	was	a	bit
为了	他	知道	经过	一个	轻微	颤动	在	她	嗓音	那	多萝西	曾是	一个	少量

['hoʊmsɪk] .

homesick	.
想家	.

因为他从多萝西略带颤抖的声音中听出，她有点想家了。

['nænsi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Nancy	heard	the	odd	little	quiver	when	Dorothy	was	speaking	,
南希	听到	这	奇怪的	小的	颤动	什么时候	多萝西	曾是	请讲	,

南希听到多萝西说话时声音微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [θɪŋz] .

and	she	hastened	to	speak	of	cheery	things	.
和	她	加快	到	说话	的	欢快的	事物	.

于是她赶紧说些令人愉快的事情。

" [wiːv] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [tuː; tə][ə; eɪ]

"	We've	had	just	the	dearest	visit	,	and	we've	been	to	the	theater	,	to	a
"	我们已经	有	只是	这	亲爱的	访问	,	和	我们已经	到过	到	这	剧院	,	到	一个

[bɪg] [fer] ,

big	fair	,
大的	公平的	,

“我们刚刚度过了一段非常愉快的时光，我们去了剧院，还去了一个大型集市，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

to	see	a	hall	hung	with	beautiful	pictures	,	and	how	we	have	enjoyed	it
到	看	一个	大厅	悬挂	和	美丽的	图片	,	和	如何	我们	有	享受	它

[ɔːl] !

all	!
全部	!

看到大厅里挂满了美丽的画作，我们都非常享受这一切！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [rɑːb] .

"	I'll	do	the	entertaining	to	-	morrow	,	"	said	Rob	.
"	患病的	做	这	娱乐	到	-	明天	,	"	说	抢	.

“明天我来负责娱乐环节，”罗布说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] .

"	I'll	take	you	all	to	see	something	that	will	be	no	end	of	fun	.
"	患病的	拿	你	全部	到	看	某物	那	将要	是	不	结尾	的	乐趣	.

“我将带你们去看一些非常有趣的东西。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [rɑːb] ?
" What will it be , Rob ?
" 什么 将要 它 是 , 抢 ?

“罗布，你打算怎么做？”

" ['vɪrə] [æskt] , [bʌt; bət][rɑːb] [twiːkt] [hɜːr; hər] [kəːlz] , [ænd; ənd] [læft] .
" Vera asked , but Rob tweaked her curls , and laughed .
" 维拉 问 , 但 抢 调整 她 卷发 , 和 笑了 .

“维拉问了，但罗布摆弄了一下她的卷发，笑了。”

" [ðæts] [maɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" That's my secret , " he said , and they had to be satisfied with that .
" 那就是 我的 秘密 , " 他 说 , 和 他们 有 到 是 使满意 和 那 .

“这是我的秘密，”他说，他们也只能接受这个答案。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['laɪvli] [wiːk]
A LIVELY WEEK
一个 热闹 星期

精彩纷呈的一周

['dɔːrəθi] [woʊk] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nænsi] ,
Dorothy woke very early the next morning , and turned to look at Nancy ,
多萝西 觉醒 非常 早期的 这 下一个 早晨 , 和 转向 到 看 在 南希 ,

第二天清晨，多萝西很早就醒了，她转头看向南希。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
to find that Nancy was looking straight at her .
到 寻找 那 南希 曾是 寻找 直的 在 她 .

发现南希正直直地看着她。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , " ['nænsi] [sed] .
" I was wondering if you were awake , " Nancy said .
" 我 曾是 好奇 如果 你 是 醒 , " 南希 说 .

“我想知道你是否醒着，”南希说。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['nænsi] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , "
" I turned to look at you , Nancy , to see if your eyes were open , "
" 我 转向 到 看 在 你 , 南希 , 到 看 如果 你的 眼睛 是 打开 , "
['dɔːrəθi] [sed] .
Dorothy said .
多萝西 说 .

“我转头看向你，南希，想看看你的眼睛是否睁着，”多萝西说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wɜːr; wər]
" I was going to ask you if you knew that Patricia and Arabella were
" 我 曾是 去 到 问 你 如果 你 知道 那 帕特里夏 和 阿拉贝拉 是
['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] . "
spending the week at Glenmore . "
开支 这 星期 在 格伦莫尔 . "

“我本来想问你是否知道帕特里夏和阿拉贝拉这周在格伦莫尔度假。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I knew it ,
" 我 知道 它 ,

“我就知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][toʊld] [pə'trɪʃə] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [wiːk] [æt; ət] ['vɛrəz]
because when I told Patricia that we were to spend the week at Vera's
因为 什么时候 我 讲述 帕特里夏 那 我们 是 到 花费 这 星期 在 维拉的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

因为当我告诉帕特里夏我们要在维拉家待一周时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ɪf]
she looked , for just a second , as if
她 看起来 , 为了 只是 一个 第二 , 作为 如果

她看起来，就那么一瞬间，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [prə'vəukt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [tuː] .
she were provoked because she had not been invited , too .
她 是 挑衅 因为 她 有 不是 到过 受邀 , 也 .

她因为没有被邀请而感到恼火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiːd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .
Then she hurried to say that she'd rather stay at Glenmore .
然后 她 慌忙 到 说 那 棚 相当 停留 在 格伦莫尔 .

然后她赶紧说她宁愿留在格伦莫尔。

[ðæt] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] , [tuː] ,
That Arabella was to stay , too ,
那 阿拉贝拉 曾是 到 停留 , 也 ,

阿拉贝拉也要留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪnər] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi] . "
and that she thought they would have a finer time than we . "
和 那 她 想法 他们 会 有 一个 更精细 时间 比 我们 . "

她觉得他们会比我们玩得更开心。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] , " ['dɔːrəθi] [sed] .
" I wonder how they amused themselves , " Dorothy said .
" 我 想知道 如何 他们 觉得好笑 他们自己 , " 多萝西 说 .

“我很好奇他们是怎么消磨时间的，”多萝西说。

" ['glɛnˌmɔr] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [ə'weɪ] . "
" Glenmore would be so quiet with all the girls away . "
" 格伦莫尔 会 是 所以 安静的 和 全部 这 女孩们 离开 . "

“女孩们都不在，格伦莫尔会非常安静。”

" [ænd; ənd] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
" And Miss Fenler would have all the time to watch them ,
" 和 错过 - 会 有 全部 这 时间 到 手表 他们 ,

“芬勒小姐会有足够的时间来观察他们，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , " [ri'spɔndid] ['nænsi] .
with none of the other pupils to care for , " responded Nancy .
和 没有任何 的 这 其他 学生 到 关心 为了 , " 回应 南希 .

“没有其他学生需要照顾，”南希回答道。

" ['dɔːrəθi] , ['nænsi] !
" Dorothy , Nancy !
" 多萝西 , 南希 !

“多萝西，南希！”

[kʌm] [daʊn] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ! " [kɔːld] ['vɪrə] .
Come down so I can tell you something ! " called Vera .
来 向下 所以 我 能 告诉 你 某物 ! " 称为 维拉 .

“下来，我有话要跟你说！”维拉喊道。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [seɪ] ['dʒentli] :
They heard Mrs . Vane say gently :
他们 听到 太太 . 叶片 说 轻轻地 :

他们听到范恩太太轻声说道：

" [dəunt] ['hɜːri] [ðem; ðəm] , ['vɪrə] .
" Don't hurry them , Vera .
" 不 匆忙 他们 , 维拉 .

“别催他们，维拉。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ðeɪ] [sɔː]
" They were half - way down the stairs , however , and in the lower hall they saw
" 他们 是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 , 然而 , 和 在 这 降低 大厅 他们 锯
[elf] ,
Elf ,
精灵 ,

“然而，当他们走到楼梯一半时，在楼下的走廊里，他们看到了精灵，

[ɔːl'redi] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] ['vɛrəz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['vɪrə] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
already up , because she had shared Vera's room , and Vera had awakened
已经 向上 , 因为 她 有 共享 维拉的 房间 , 和 维拉 有 觉醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她已经起床了，因为她和维拉共用一个房间，维拉把她叫醒了。

" [rɑːb][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] !
" Rob has told me !
" 抢 有 讲述 我 !

罗布告诉我了！

[rɑːb][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] !
Rob has told me !
抢 有 讲述 我 !

罗布告诉我了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['vɪrə] [sed] , ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] .

Vera	**said**	**,**	**dancing**	**around**	**Dorothy**	**and**	**Nancy**	**.**
维拉	说	,	跳舞	大约	多萝西	和	南希	.

维拉一边说着，一边绕着多萝西和南希跳舞。

" [bɑːb][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Bob**	**has**	**told**	**me**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**wait**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	鲍勃	有	讲述	我	,	和	我	不能	等待	到	告诉	你	.

“鲍勃已经告诉我了，我迫不及待地想告诉你。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [pleɪs] ,

He's	**going**	**to**	**take**	**us**	**out**	**into**	**the**	**country**	**to**	**our**	**summer**	**place**	**,**
他是	去	到	拿	我们	出去	进入	这	国家	到	我们的	夏天	地方	,

他要带我们去乡下的避暑别墅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['sɜːrkəs] !

and	**there**	**we'll**	**go**	**to**	**a**	**little**	**country**	**circus**	**!**
和	那里	出色地	去	到	一个	小的	国家	马戏团	!

然后我们去那里看个乡村小马戏团!

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ?

Won't	**that**	**be**	**great**	**?**
惯于	那	是	伟大的	?

那岂不是很棒吗?

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

He	**came**	**home**	**just**	**in**	**time**	**.**	**"**
他	来了	家	只是	在	时间	.	"

他及时赶回家了。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd]['æftər] [wiːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**That**	**will**	**be**	**great**	**fun**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**,**	**"**	**and**	**after**	**we've**	**seen**	**it**	**,**
"	那	将要	是	伟大的	乐趣	,	"	说	多萝西	,	"	和	后	我们已经	已见	它	,

“那一定很有趣，”多萝西说，“等我们看完之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] . "

we	**can**	**talk**	**it**	**over**	**,**	**all**	**the**	**way**	**back**	**.**	**"**
我们	能	讲话	它	超过	,	全部	这	方式	后退	.	"

我们可以好好谈谈，一直谈下去。

" [lets] [get] ['redi] [naʊ] ! " [kraɪd] ['vɪrə] .

"	**Let's**	**get**	**ready**	**now**	**!**	**"**	**cried**	**Vera**	**.**
"	我们来吧	得到	准备好	现在	!	"	哭	维拉	.

“我们现在就准备吧！”维拉喊道。

" [waɪ] , ['vɪrə] !

"	**Why**	**,**	**Vera**	**!**
"	为什么	,	维拉	!

“为什么，维拉！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [tuː] , [soʊ][bɑːb] [sed] ,

It	**is**	**only**	**eight**	**o'clock**	**,**	**and**	**the**	**circus**	**begins**	**at**	**two**	**,**	**so**	**Bob**	**said**	**,**
它	是	仅有的	八	点钟	,	和	这	马戏团	开始	在	二	,	所以	鲍勃	说	,

现在才八点，马戏团两点才开始，鲍勃说道。

" [elf] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] ['vɪrə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli]

"	**Elf**	**remarked**	**,**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**calming**	**Vera**	**,**	**but**	**that**	**was**	**not**	**so**	**easily**
"	精灵	评论	,	和	这	想法	的	平静	维拉	,	但	那	曾是	不是	所以	容易地

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

“精灵说道，想着安抚维拉，但这并不容易做到。”

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [tuː] - ['aʊər] [raɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	But	it's	a	two	-	hour	ride	out	there	.
"	但	它是	一个	二	-	小时	骑	出去	那里	.

但开车过去要两个小时。

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [elf] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dres] , " ['vɪrə] [rɪ'plaɪd] ,

Come	up	to	my	room	,	Elf	,	and	help	me	choose	a	dress	,	"	Vera	replied	,
来	向上	到	我的	房间	,	精灵	,	和	帮助	我	选择	一个	裙子	,	"	维拉	回复	,

“精灵，到我房间来，帮我挑件裙子，”维拉回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [elf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

as	she	caught	Elf	by	the	hand	and	rushed	up	the	stairway	.
作为	她	捕捉	精灵	经过	这	手	和	匆忙	向上	这	楼梯	.

她拉住精灵的手，冲上了楼梯。

[haʊ] [ðeɪ] [læft] .

How	they	laughed	.
如何	他们	笑了	.

他们笑得多么开心啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sped] [ɑːn] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['ɜːrli] .

The	morning	sped	on	wings	,	and	lunch	was	served	early	.
这	早晨	加速	在	翅膀	,	和	午餐	曾是	服务	早期的	.

上午时光飞逝，午餐也早早地就供应了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Just	as	they	were	leaving	the	house	,
只是	作为	他们	是	离开	这	房子	,

他们正要离开房子时，

[ðə; ði] ['poʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'meɪld] [frʌm; frəm]

the	postman	brought	a	letter	for	Dorothy	that	had	been	remailed	from
这	邮差	带来	一个	信	为了	多萝西	那	有	到过	转发	从

['glɛnˌmɔr] ,

Glenmore	,
格伦莫尔	,

邮递员带来了一封寄给多萝西的信，这封信是从格伦莫尔转寄过来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	she	took	it	with	her	to	read	,	if	there	was	an	opportunity	.
和	她	采取	它	和	她	到	读	,	如果	那里	曾是	一个	机会	.

她随身带着这本书，有机会就读。

[ðə; ði] [raɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər] [faɪn] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævəˌnjʊs] ,

The	ride	out	from	the	city	over	fine	roads	,	and	along	beautiful	avenues	,
这	骑	出去	从	这	城市	超过	美好的	道路	,	和	沿着	美丽的	途径	,

从城里驱车驶出，沿着平坦的道路和美丽的林荫大道，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [riːtʃt] " [veɪn] ['vɪlə] , " ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

was	delightful	,	and	the	jolly	little	party	reached	"	Vane	Villa	,	"	earlier	than
曾是	愉快	,	和	这	快乐的	小的	派对	达到	"	叶片	别墅	,	"	早些时候	比

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

they	had	thought	possible	.
他们	有	想法	可能的	.

旅途十分愉快，这群快乐的小伙伴比他们预想的还要早到达了“Vane Villa”。

" ['dɔ:rəθi] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['letər] , " ['vɪrə] [sed] , " [soʊ][sɪt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ri:d]
" Dorothy is aching to read her letter , " Vera said , " so sit out here and read
" 多萝西 是 疼痛 到 读 她 信 , " 维拉 说 , " 所以 坐 出去 这里 和 读
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“多萝西很想读她的信，”维拉说，“所以你坐在这里读吧。”

['dɔ:rəθi] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][rɑ:b] [wɪl] [teɪk] [elf] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɛnəlz] ,
Dorothy dear , " she continued , " and Rob will take Elf around to see the kennels ,
多萝西 亲爱的 , " 她 持续 , " 和 抢 将要 拿 精灵 大约 到 看 这 犬舍 ,

“亲爱的多萝西，”她继续说道，“罗布会带埃尔夫去看看犬舍。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tæg] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ,
and I'll tag along with them , for if I stay here ,
和 患病的 标签 沿着 和 他们 , 为了 如果 我 停留 这里 ,

我会跟着他们一起走，因为如果我留在这里，

[aɪl] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['letər] ['æftər][ɔ:l] .
I'll talk and talk so you won't know what is in your letter after all .
患病的 讲话 和 讲话 所以 你 惯于 知道 什么 是 在 你的 信 后 全部 .

我会一直说个不停，让你最后都不知道信里写了什么。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tækt]
" It was a kind thought , and a bit of tact
" 它 曾是 一个 种类 想法 , 和 一个 少量 的 策略

“这真是个好意，也颇具分寸。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðæt] ['kerləs] , ['flaɪti] ['vɪrə] ['ɔ:f(ə)n] [ʃoʊd] .
that careless , flighty Vera often showed .
那 粗心 , 轻浮 维拉 经常 显示 .

维拉常常表现出那种粗心、轻浮的性格。

['dɔ:rəθi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['letər] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] .
Dorothy opened her letter , and commenced reading .
多萝西 打开 她 信 , 和 开始 阅读 .

多萝西打开信，开始阅读。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
After a few lines she looked up , her eyes shining .
后 一个 很少 线条 她 看起来 向上 , 她 眼睛 灼灼 .

读了几行字后，她抬起头，眼睛闪闪发光。

" ['nænsi] , [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .
" Nancy , come here , and listen to this .
" 南希 , 来 这里 , 和 听 到 这 .

“南希，过来，听我说。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] ,
" They are already on the homeward trip ,
" 他们 是 已经 在 这 回家 旅行 ,

他们已经在返程途中了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [stoʊn]

and	the	first	of	May	Mother	and	Aunt	Charlotte	will	be	at	the	Stone
和	这	第一的	的	可能	母亲	和	阿姨	夏洛特	将要	是	在	这	石头

[haʊs] ,

House	,
房子	,

5月1日，母亲和夏洛特阿姨将住在石屋。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

and	we	are	to	join	them	a	week	later	.
和	我们	是	到	加入	他们	一个	星期	之后	.

一周后我们将与他们汇合。

[ɔːl'redi] ['mʌðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,

Already	Mother	has	written	to	Mrs	.	Marvin	,
已经	母亲	有	书面	到	太太	.	马文	,

母亲已经给马文太太写信了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ,

and	we	are	to	be	excused	for	the	last	two	weeks	at	Glenmore	,
和	我们	是	到	是	已原谅	为了	这	最后的	二	周	在	格伦莫尔	,

我们获准在格伦莫尔休假两周。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiːl] [spiːd] [tɔːrd] ['mɛriˌveɪl] [ænd; ənd] [hoʊm] . "

and	away	we'll	speed	toward	Merrivale	and	home	.	"
和	离开	出色地	速度	朝向	梅里韦尔	和	家	.	"

然后我们将疾驰向梅里韦尔，回家。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" ['nænsi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] ['dɔːrəθi] ['kloʊzər] .

"	Nancy	cried	as	she	pressed	Dorothy	closer	.
"	南希	哭	作为	她	按下	多萝西	更近	.

南希一边哭一边把多萝西抱得更紧。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [ðɪs] :

"	And	that	isn't	all	,	"	said	Dorothy	,	"	for	hear	this	:
"	和	那	不是	全部	,	"	说	多萝西	,	"	为了	听到	这	:

“但这还不是全部，”多萝西说，“请听我说：”

" [aɪm] [ʃʊr] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

"	I'm	sure	,	dear	,	that	you	and	Nancy	will	be	delighted	to	know	that	,
"	我是	当然	,	亲爱的	,	那	你	和	南希	将要	是	高兴极了	到	知道	那	,

“亲爱的，我相信你和南希知道后一定会很高兴的。”

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [foʊm]

after	a	short	stay	at	the	Stone	House	,	we	shall	go	to	Foam
后	一个	短的	停留	在	这	石头	房子	,	我们	将	去	到	泡沫

在石屋短暂逗留后，我们将前往泡沫酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[rɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

Ridge	for	the	summer	.
岭	为了	这	夏天	.

夏季山脊。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [er] .

You	are	both	so	fond	of	the	shore	,	and	the	salt	air	.
你	是	两个都	所以	喜爱	的	这	支撑	,	和	这	盐	空气	.

你们俩都非常喜欢海边和咸咸的海风。

" ['nænsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

"	Nancy's	eyes	were	bright	,	and	there	was	a	droll	twinkle	in	them	.
"	南希的	眼睛	是	明亮的	,	和	那里	曾是	一个	滑稽	闪烁	在	他们	.

南希的眼睛明亮有神，眼神中闪烁着一丝滑稽的光芒。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rer] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .

Drawing	closer	,	Nancy	whispered	a	rare	bit	of	news	.
绘画	更近	,	南希	低声说道	一个	稀有的	少量	的	消息	.

南希走近后，低声透露了一个罕见的消息。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?

"	Do	you	mean	that	?
"	做	你	意思是	那	?

你是这个意思吗?

" ['dɔːrəθi] [æskt] .

"	Dorothy	asked	.
"	多萝西	问	.

“多萝西问道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" ['nænsi] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Nancy	laughed	and	nodded	.
"	南希	笑了	和	点头	.

南希笑着点了点头。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , ['nænsi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rer] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] . — [peɪdʒ] - .

Drawing	closer	,	Nancy	whispered	a	rare	bit	of	news	.	—	Page	186	.
绘画	更近	,	南希	低声说道	一个	稀有的	少量	的	消息	.	—	页	-	.

南希走近，低声透露了一个罕见的消息。——第186页

" ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Perfectly	sure	,	"	she	said	,
"	完美	当然	,	"	她	说	,

“完全确定，”她说。

" [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['beti] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst]

"	for	only	the	day	before	vacation	Betty	told	me	that	her	mother	had	just
"	为了	仅有的	这	天	前	假期	贝蒂	讲述	我	那	她	母亲	有	只是

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði]

written	to	say	that	for	a	change	they	were	to	spend	the	summer	at	the
书面	到	说	那	为了	一个	改变	他们	是	到	花费	这	夏天	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

“就在放假前一天，贝蒂告诉我她妈妈刚来信说，她们今年夏天要换个地方去海边过暑假。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['iznt] " [foʊm] [rɪdʒ] " [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . -

and	she	said	:	'	Isn't	"	Foam	Ridge	"	a	pretty	name	.	'
和	她	说	:	-	不是	"	泡沫	岭	"	一个	漂亮的	姓名	.	-

她说：“‘泡沫岭’这个名字真好听。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	didn't	think	to	tell	you	,
我	没有	思考	到	告诉	你	,

我没想到要告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

because	I	never	dreamed	that	we	would	be	going	to	the	same	place	.
因为	我	绝不	梦见	那	我们	会	是	去	到	这	相同的	地方	.

因为我从未想过我们会去同一个地方。

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [pliːzd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] ['beti] [tʃeɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	knew	you'd	be	pleased	,	for	you	like	Betty	Chase	as	well	as	I	do	.
我	知道	你会	是	高兴	,	为了	你	喜欢	贝蒂	追赶	作为	出色地	作为	我	做	.

我知道你会很高兴，因为你和我一样喜欢贝蒂·蔡斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [glæd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['beti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] . "

"	Oh	,	I	am	truly	glad	that	we	shall	see	Betty	at	the	shore	.	"
"	哦	,	我	是	真的	高兴的	那	我们	将	看	贝蒂	在	这	支撑	.	"

“哦，我真高兴我们能在海边见到贝蒂。”

" [hə'loʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [rɑːb] .

"	Hello	!	"	shouted	Rob	.
"	你好	!	"	喊叫	抢	.

“你好！”罗布喊道。

" ['enibɑːdi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ! "

"	Anybody	thinking	of	going	to	the	circus	!	"
"	任何人	思维	的	去	到	这	马戏团	!	"

“有谁想去看马戏团吗？”

" [jes] ! [jes] !

"	Yes	!	Yes	!
"	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][rɑːb][ænd; ənd] ['vɪrə] [ænd; ənd][elf] .

"	they	cried	,	and	ran	to	join	Rob	and	Vera	and	Elf	.
"	他们	哭	,	和	跑	到	加入	抢	和	维拉	和	精灵	.

他们哭着跑去和罗布、维拉和埃尔夫会合。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkəs][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

For	a	small	circus	it	proved	to	be	quite	a	show	.
为了	一个	小的	马戏团	它	已证实	到	是	相当	一个	展示	.

对于一个小型马戏团来说，这已经是一场相当精彩的演出了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪnd] [dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['klevər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪnd] ['elifənts] ,

There	were	trained	dogs	that	were	really	clever	,	there	were	trained	elephants	,
那里	是	受过训练	狗	那	是	真的	聪明的	,	那里	是	受过训练	大象	,

那里有训练有素、非常聪明的狗，还有训练有素的大象。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['hænsəm] ['hɔːrsɪz] , [huːz] ['raɪdərz][dɪd] ['wʌndərf(ə)l]

but	best	of	all	there	were	some	handsome	horses	,	whose	riders	did	wonderful
但	最好的	的	全部	那里	是	一些	英俊的	马匹	,	谁	骑手	做过	精彩的

['vɔːltɪŋ] ,

vaulting	,
拱形	,

但最棒的是，那里有一些外形俊美的马匹，骑手们表演了精彩的马术体操。

['tʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər] ['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd] [θruː] ['kʌvərd] [huːps] .

tumbling	,	and	riding	,	springing	over	hurdles	,	and	through	covered	hoops	.
翻滚	,	和	骑术	,	弹簧	超过	障碍	,	和	通过	涵盖	篮球	.

翻滚、骑马、跳过障碍、穿过有盖的圆环。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

When	they	left	the	tent	the	girls	were	delighted	with	the	show	,
什么时候	他们	左边	这	帐篷	这	女孩们	是	高兴极了	和	这	展示	,

她们离开帐篷时，女孩们对表演非常满意。

[ænd; ənd] [rɑːb] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs]

and	Rob	said	it	made	him	think	of	his	early	ambition	to	be	a	circus
和	抢	说	它	制成	他	思考	的	他的	早期的	志向	到	是	一个	马戏团

[pər'fɔːrmər] .

performer	.
演员	.

罗布说，这让他想起了自己早年想成为马戏团演员的梦想。

" [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [naʊ] ? " [æskt] ['vɪrə] .

"	Why	wouldn't	you	like	to	now	?	"	asked	Vera	.
"	为什么	不会	你	喜欢	到	现在	?	"	问	维拉	.

“你为什么现在不想去了呢？”维拉问道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ'd] [wɑːnt]

"	If	I	had	ever	wanted	to	,	I'd	want
"	如果	我	有	曾经	通缉	到	,	ID	想

“如果我曾经想的话，我就会想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tuː; tə] [naʊ] .

to	now	.
到	现在	.

直到现在。

[aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] .

I	wouldn't	change	my	mind	.
我	不会	改变	我的	头脑	.

我不会改变主意。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [læf] !

Well	,	I	don't	see	why	you	all	laugh	!
出色地	,	我	不	看	为什么	你	全部	笑	!

我不明白你们为什么都笑！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	she	cried	,	looking	in	surprise	from	one	to	the	other	.
"	她	哭	,	寻找	在	惊喜	从	一	到	这	其他	.

她惊叫着，惊讶地看着他们俩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [læft] .

It	was	small	wonder	that	they	laughed	.
它	曾是	小的	想知道	那	他们	笑了	.

他们笑出来也就不足为奇了。

['vɪrə] ['rerli] [held] [wʌn] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Vera	rarely	held	one	opinion	for	more	than	half	a	day	,
维拉	很少	握住	一	观点	为了	更多的	比	一半	一个	天	,

维拉很少会坚持一个观点超过半天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][maɪndz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !

and	had	been	known	to	have	a	half	-	dozen	minds	inside	of	an	hour	!
和	有	到过	已知	到	有	一个	一半	-	打	思想	里面	的	一个	小时	!

据说他一小时内就能拥有六种不同的思维!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['pɑːrti] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] ['glɛnˌmɔr] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	jolly	party	that	took	the	train	for	Glenmore	on	Saturday	morning	.
它	曾是	一个	快乐的	派对	那	采取	这	火车	为了	格伦莫尔	在	周六	早晨	.

星期六早上，一群兴高采烈的人乘火车前往格伦莫尔。

[rɑːb][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bɔːt] [ə; eɪ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər]

Rob	had	taken	them	to	the	station	,	bought	a	a	box	of	candy	for
抢	有	已采取	他们	到	这	车站	,	买	一个	一个	盒子	的	糖果	为了

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

罗布把他们带到车站，给每人买了一盒糖果。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][treɪn] .

and	waited	until	the	last	moment	to	leave	the	train	.
和	等待	直到	这	最后的	片刻	到	离开	这	火车	.

他等到最后一刻才离开火车。

" [ɪf] [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [pə'trɪʃə] [ðɪs] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] ,

"	If	Miss	Fenler	has	been	watching	Patricia	this	week	she	has	been	busy	,
"	如果	错过	-	有	到过	观看	帕特里夏	这	星期	她	有	到过	忙碌的	,

“如果芬勒小姐这周一直在关注帕特里夏，那她一定很忙。”

" [sed] [elf] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] .

"	said	Elf	,	when	they	had	settled	themselves	for	the	long	ride	.
"	说	精灵	,	什么时候	他们	有	定居	他们自己	为了	这	长的	骑	.

“精灵说道，那时他们已经安顿好，准备开始长途旅行了。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [wɑːtʃ] [ˌærə'belə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [sloʊ] , " ['dɔːrəθi] [sed] .

"	She	could	easily	watch	Arabella	,	she	is	so	slow	,	"	Dorothy	said	.
"	她	可以	容易地	手表	阿拉贝拉	,	她	是	所以	慢的	,	"	多萝西	说	.

“她很容易就能看懂阿拉贝拉，她动作太慢了，”多萝西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - [tuː; tə] ['kloʊsli] [wɑːtʃ] [bəuθ]['gɜːlz]

It	happened	that	Mrs	.	Marvin	had	told	Miss	Fenler	to	closely	watch	both	girls
它	发生	那	太太	.	马文	有	讲述	错过	-	到	密切	手表	两个都	女孩们

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

who	had	chosen	to	spend	the	week's	vacation	at	the	school	.
WHO	有	选定	到	花费	这	本周	假期	在	这	学校	.

事情的起因是，马文太太告诉芬勒小姐要密切关注那两个选择在学校度过一周假期的女孩。

[skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , [ðeɪ] [θɔːt] .

School	without	lessons	would	be	fine	,	they	thought	.
学校	没有	课程	会	是	美好的	,	他们	想法	.

他们心想，没有课程的学校也挺好的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌærə'belə] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ə'loʊn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ker] ,

"	I	think	Arabella	Correyville	,	if	she	were	here	alone	,	would	be	very	little	care	,
"	我	思考	阿拉贝拉	-	,	如果	她	是	这里	独自的	,	会	是	非常	小的	关心	,

“我认为，如果阿拉贝拉·科里维尔独自一人在这里，她将得不到多少照顾。”

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] ,

but	Patricia	Levine	is	as	full	of	queer	notions	as	any	girl	could	be	,
但	帕特里夏	莱文	是	作为	满的	的	酷儿	概念	作为	任何	女孩	可以	是	,

但帕特里夏·莱文和其他女孩一样，充满了各种酷儿观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][plænz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz] [sloʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌærə'belə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	plans	the	oddest	mischief	,	and	then	drags	slow	little	Arabella	into	it	.
和	她	计划	这	最奇怪的	恶作剧	,	和	然后	拖拽	慢的	小的	阿拉贝拉	进入	它	.

她策划了一些稀奇古怪的恶作剧，然后把反应迟钝的小阿拉贝拉也拖了进去。

[pə'trɪʃə] ['nevər] [traɪz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [lɑːfs] [ɪf] [ˌærə'belə] [ɪz] [kɔːt] .

Patricia	never	tries	to	help	her	out	,	and	she	invariably	laughs	if	Arabella	is	caught	.
帕特里夏	绝不	尝试	到	帮助	她	出去	,	和	她	总是	笑声	如果	阿拉贝拉	是	捕捉	.

帕特里夏从来不会试图帮助她，如果阿拉贝拉被抓住了，她总是会嘲笑她。

" [ˌærə'belə] [ɪz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [ruːlz] [hɜːr; hər] ,

"	Arabella	is	so	slow	that	she	really	doesn't	know	that	Patricia	rules	her	,
"	阿拉贝拉	是	所以	慢的	那	她	真的	不	知道	那	帕特里夏	规则	她	,

“阿拉贝拉反应太迟钝了，她根本不知道帕特里夏才是她的主人。”

[waɪl] [pə'trɪʃə] [ruːlz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] [ˌærə'belə] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] .

while	Patricia	rules	,	and	laughs	at	Arabella	for	obeying	.
尽管	帕特里夏	规则	,	和	笑声	在	阿拉贝拉	为了	服从	.

帕特里夏统治着一切，并嘲笑阿拉贝拉的服从。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [duː]

"	I	promise	to	watch	them	,	and	I	am	likely	to	be	more	closely	employed	than	dur
"	我	承诺	到	手表	他们	,	和	我	是	可能	到	是	更多的	密切	受雇	比	杜尔

“我保证会密切关注他们，而且我可能会比平时更密切地参与其中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [skuːl] ['seʃ(ə)n] , " [mɪs] - [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

ing	a	regular	school	session	,	"	Miss	Fenler	said	in	reply	.
ing	一个	常规的	学校	会议	,	"	错过	-	说	在	回复	.

“正常上课，”芬勒小姐回答说。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'speʃl] ['hæpənɪŋ] ,

The	first	day	passed	without	any	especial	happening	,
这	第一的	天	通过了	没有	任何	特别的	发生	,

第一天平静地过去了，没有发生任何特别的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ,

but	the	next	day	the	two	set	out	for	a	walk	,	soon	after	breakfast	,
但	这	下一个	天	这	二	放	出去	为了	一个	走	,	很快	后	早餐	,

但第二天早餐后不久，两人就出发去散步了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [sɪks] .

and	did	not	return	until	just	before	six	.
和	做过	不是	返回	直到	只是	前	六	.

直到快六点才返回。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [mɪs] - [sed] .
" You were not here at one o'clock for lunch , " Miss Fenler said .
" 你 是 不是 这里 在 一 点钟 为了 午餐 , " 错过 - 说 .

“你一点钟没来吃午饭，”芬勒小姐说。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" Where were you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

“当时你在哪里？ ”

" [aɪ] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [pəˈtrɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærəˈbelə] [drɔːld] , " [soʊ][dɪd][aɪ] . "
" I lunched with a friend , " said Patricia , and Arabella drawled , " So did I . "
" 我 午餐 和 一个 朋友 , " 说 帕特里夏 , 和 阿拉贝拉 拖长音 , " 所以 做过 我 . "

“我和朋友一起吃了午饭，”帕特里夏说，阿拉贝拉慢吞吞地说：“我也是。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [hɪr] [ɪn] [taʊn] , " [mɪs] - [sed] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
" I did not know that you had friends here in town , " Miss Fenler said , in surprise .
" 我 做过 不是 知道 那 你 有 朋友们 这里 在 镇 , " 错过 - 说 , 在 惊喜 .

“我不知道你在镇上有朋友，”芬勒小姐惊讶地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [təˈgeðər] .
They were , of course friends , and they had lunched together .
他们 是 , 的 课程 朋友们 , 和 他们 有 午餐 一起 .

他们当然是朋友，而且他们还一起吃过午饭。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [truː] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [nɑːt] [ˈɑːnɪst] .
What they had said had been true , but surely not honest .
什么 他们 有 说 有 到过 真的 , 但 一定 不是 诚实的 .

他们说的话或许属实，但肯定不诚实。

[ˌærəˈbelə] [stɛərd] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət] [mɪs] - , [ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈstɑːlɪd] [frend] ,
Arabella stared stupidly at Miss Fenler , and Patricia imitated her stolid friend ,
阿拉贝拉 凝视 愚蠢地 在 错过 - , 和 帕特里夏 模仿 她 沉稳 朋友 ,
[tuː] .
too .
也 .

阿拉贝拉呆呆地盯着芬勒小姐，帕特里夏也模仿着她这位表情严肃的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [lʊk] [dʌl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈænsər] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
It was easier to look dull than to answer more questions .
它 曾是 更轻松 到 看 乏味的 比 到 回答 更多的 问题 .

与其回答更多问题，不如装作若无其事更容易些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrvɪn][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
On the third day Mrs . Marvin was absolutely amazed to glance toward her
在 这 第三 天 太太 . 马文 曾是 绝对地 惊叹 到 瞥一眼 朝向 她
[ˈwɪndoʊ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [pəˈtrɪʃə] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
window just in time to see Patricia entering the house with a cat in her arms
窗户 只是 在 时间 到 看 帕特里夏 进入 这 房子 和 一个 猫 在 她 武器
.
:
.

第三天，马文太太惊讶地向窗外瞥了一眼，正好看到帕特里夏抱着一只猫走进了房子。

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][kæt][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Questioned	**as**	**to**	**where**	**she**	**obtained**	**the**	**cat**	**she**	**said**	**that**	**a**	**boy**	**gave**	**it**	**to**
被质问	作为	到	在哪里	她	获得	这	猫	她	说	那	一个	男生	给予	它	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

当被问及猫的来源时，她说是一个男孩送给她的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

that	**she**	**didn't**	**know**	**his**	**name**	**,**	**or**	**where**	**he**	**lived**	**.**
那	她	没有	知道	他的	姓名	,	或者	在哪里	他	居住地	.

她不知道他的名字，也不知道他住在哪里。

" [wer] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] - ,

"	**Where**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**keep**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Miss**	**Fenler**	**,**
"	在哪里	做	你	预计	到	保持	它	?	"	问	错过	-	,

“你打算把它放在哪里？”芬勒小姐问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**been**	**sent**	**to**	**meet**	**her**	**.**
WHO	有	到过	发送	到	见面	她	.

被派去迎接她的人。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ðæts] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	**I**	**thought**	**I**	**could**	**keep**	**her**	**in**	**the**	**little**	**shed**	**that's**	**next**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**
"	我	想法	我	可以	保持	她	在	这	小的	棚	那就是	下一个	到	这	厨房	,

“我当时想，我可以把她安置在厨房旁边的小棚子里。”

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːdi][kʊd; kəd] [fiːd] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

and	**then**	**Judy**	**could**	**feed**	**her**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**,**
和	然后	朱迪	可以	喂养	她	,	"	曾是	这	回答	,

“然后朱迪就可以喂她了，”答案是。

['gɪv(ə)n][æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɜːr; wər] ['setld] .

given	**as**	**confidently**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**matter**	**were**	**settled**	**.**
给定	作为	自信地	作为	如果	这	所有的	事情	是	定居	.

语气自信满满，仿佛整件事已经尘埃落定。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [pə'trɪʃə] [sed] .

Mrs	**.**	**Marvin**	**came**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**what**	**Patricia**	**said**	**.**
太太	.	马文	来了	出去	进入	这	大厅	在	时间	到	听到	什么	帕特里夏	说	.

马文太太正好走到大厅，听到了帕特里夏说的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][let] [pʊs] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['dʒuːdiːz]

"	**I**	**think**	**we**	**can**	**arrange**	**to**	**let**	**puss**	**remain**	**if**	**she**	**is**	**to**	**be**	**under**	**Judy's**
"	我	思考	我们	能	安排	到	让	猫	保持	如果	她	是	到	是	在下面	朱迪的

[ker] ,

care	**,**
关心	,

“我认为，如果小猫咪要由朱迪照顾，我们可以安排她留下来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [boʊld]

"	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**only**	**yesterday**	**she**	**told**	**me**	**that**	**the**	**mice**	**are**	**becoming**	**very**	**bold**
"	她	说	,	"	为了	仅有的	昨天	她	讲述	我	那	这	小鼠	是	成为	非常	大胆的

,

,
,

她说：“就在昨天，她还告诉我老鼠变得越来越大胆了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ]

and	**they**
和	他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][træps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sets] .
are too wise to go into the traps that she sets .
是 也 明智的 到 去 进入 这 陷阱 那 她 套 .

他们太聪明了，不会落入她设下的陷阱。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [pænz] , [flæt] - ['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [meɪd] [ðem; ðəm]
" A sound of falling pans , flat - irons , and other kitchen utensils made them
" 一个 声音 的 坠落 平底锅 , 平坦的 - 熨斗 , 和 其他 厨房 餐具 制成 他们
[stɑːrt] .
start .
开始 .

“锅碗瓢盆、熨斗和其他厨房用具掉落的声音吓了他们一跳。”

[pə'trɪʃə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][get]
Patricia clung to the cat , although it was making desperate efforts to get
帕特里夏 紧紧抓住 到 这 猫 , 虽然 它 曾是 制作 绝望的 努力 到 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

帕特里夏紧紧抱着猫，尽管猫拼命挣扎想要逃脱。

" [aʊ] - ['əu'əu] - [oʊ] ! [oʊ] ['mæsi] [seiks] !
" Ow - oo - o ! O massy sakes !
" 现在 - oo - o ! 哦 大 清酒 !

“哦哦哦！我的天哪！”

[jaʊ] - [huː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒuːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tɔːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
Yow - hoo ! " shouted Judy as she burst the door open , and tore out into the
哟 - 呼 ! " 喊叫 朱迪 作为 她 爆裂 这 门 打开 , 和 撕裂 出去 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

“哟吼！”朱迪大喊一声，猛地推开门，冲进了走廊。

" [dem] - [kɪl] [ˌem 'iː]['jɪt] , [aɪ][duː] - !
" Dem mices'll kill me yit , I do b'liebe !
" 民主 - 杀 我 yit , 我 做 - !

“这些老鼠会杀了我的，我真的！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [diː] ['wɪndoʊz] , [æn; ən] - ['duːz] [ɪz] [ʃɛt] , [æn; ən] - [deɪz] [prænsɪn] - [ɑːn][diː] ['kɪtʃɪn] -
" De windows , an ' do's is shet , an ' dey's prancin ' on de kitchen '
" 德 视窗 , 一个 - 应该做的事 是 母 , 一个 - 他们的 普兰辛 - 在 德 厨房 -

“窗户和门都坏了，他们在厨房里蹦蹦跳跳。”

[fləj] .
flo .
流动 .

流动。

[oʊ] - ['əu'əu] ! "
Oh - oo ! "
哦 - oo ! "

哦哦！

" [hʌʃ] , ['dʒu:di] , [hʌʃ] !
" Hush , Judy , hush !
" 嘘 , 朱迪 , 嘘 !

“嘘，朱迪，嘘！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [sed] .
" Mrs . Marvin said .
" 太太 . 马文 说 .

“马文太太说。”

" [wi:v] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" We've a cat with us , and she is just in time . "
" 我们已经 一个 猫 和 我们 , 和 她 是 只是 在 时间 . "

“我们带了只猫，她来得正是时候。”

" [aɪ] [ʃoʊ] - [wəʊnt][goʊ] [naɪ] [dæt] ['kɪtʃɪn] [wɪd][noʊ][kæt] , [nɔ:r] ['nʌfɪn] - [els] ,
" I sho ' won't go nigh dat kitchen wid no cat , nor nuffin ' else ,
" 我 鞋子 - 惯于 去 夜 数据 厨房 宽 不 猫 , 也不 无事 - 别的 ,

“我绝对不会在没有猫，也没有其他任何东西的情况下靠近那个厨房。”

" ['dʒu:di] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['terər] .
" Judy said , her eyes rolling in terror .
" 朱迪 说 , 她 眼睛 滚动 在 恐怖 .

“朱迪说着，惊恐地翻了个白眼。”

" [pu:] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] , " [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə]
" Pooh ! " cried Patricia , " I'd be glad to
" 呸 ! " 哭 帕特里夏 , " ID 是 高兴的 到

“噗！”帕特里夏喊道，“我很乐意……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʊt][hɜ:r; hər][aʊt][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] ['eni] [mɔ:r] ['skrætʃɪz] ,
put her out there before I get any more scratches ,
放 她 出去 那里 前 我 得到 任何 更多的 划痕 ,

在我身上再添几处划痕之前，把她放出去。

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" and going to the end of the hall , she opened the door ,
" 和 去 到 这 结尾 的 这 大厅 , 她 打开 这 门 ,

她走到走廊尽头，打开了门。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [pʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and dropped puss on the floor .
和 掉落 猫 在 这 地面 .

然后把脓液滴在了地板上。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['taɪni][maɪs]
In less time than it takes to tell it the cat had caught the two tiny mice
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 这 猫 有 捕捉 这 二 微小的 小鼠
,
,
,

还没等你告诉它猫抓到了两只小老鼠，它就……

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	had	been	far	more	afraid	of	the	big	colored	woman	,	than	she	had
那	有	到过	远的	更多的	害怕的	的	这	大的	有色	女士	,	比	她	有

[bɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

been	of	them	,
到过	的	他们	,

她当时更害怕那个高大的黑人妇女，而不是他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	that	is	saying	a	great	deal	.
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

[pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈblaɪdʒɪŋ] .

Patricia	was	never	inclined	to	be	in	any	way	obliging	.
帕特里夏	曾是	绝不	倾斜	到	是	在	任何	方式	乐于助人	.

帕特里夏从来就没有丝毫乐于助人的意愿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈgɜːlz] [huː] [faɪnd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][ɔːr][ˈhelpf(ə)l] .

She	was	one	of	those	unpleasant	girls	who	find	no	joy	in	being	kind	or	helpful	.
她	曾是	一	的	那些	令人不快的	女孩们	WHO	寻找	不	喜悦	在	存在	种类	或者	有帮助	.

她属于那种令人讨厌的女孩，从不觉得善良或乐于助人有什么乐趣。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

Whatever	she	did	,	was	done	wholly	for	her	own	sake	,
任何	她	做过	,	曾是	完毕	完全	为了	她	自己的	清酒	,

她所做的一切，都完全是为了她自己。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈprɑːmptli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɪg]

and	Judy	eyed	her	with	suspicion	when	she	saw	how	promptly	she	took	the	big
和	朱迪	眼睛	她	和	怀疑	什么时候	她	锯	如何	及时	她	采取	这	大的

[kæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

cat	to	the	kitchen	.
猫	到	这	厨房	.

朱迪看到她迅速地把那只大猫带到厨房，就怀疑地看着她。

[ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][kæt][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈdʒuːdi] ,

Having	given	the	cat	over	to	the	care	of	Judy	,
拥有	给定	这	猫	超过	到	这	关心	的	朱迪	,

将猫托付给朱迪照顾后，

[pəˈtrɪʃə] [ˈreɪst] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Patricia	raced	up	the	stairway	to	her	room	.
帕特里夏	比赛	向上	这	楼梯	到	她	房间	.

帕特里夏飞快地跑上楼梯，回到了自己的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˈdʒuːdi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

Judy	rolled	her	eyes	to	look	after	her	.
朱迪	滚动	她	眼睛	到	看	后	她	.

朱迪翻了个白眼，转身看向她。

" [wɑː] - [ˌɛfˈoʊ] - [ʃiː; ʃi] [dʌn] [dæt] ?

"	Wha	'	fo	'	she	done	dat	?
"	世界卫生大会	-	fo	-	她	完毕	数据	?

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [mɪs] - , [huː] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .
" she asked of Miss Fenler , who stood near her .
" 她 问 的 错过 - , WHO 站立 靠近 她 .

她问站在她旁边的芬勒小姐。

" [wɑː] - [ˌɛfˈoʊ] - ?
" Wha ' fo ' ?
" 世界卫生大会 - fo - ?

“什么?

[aɪ]['æksɪz] .
I axes .
我 轴 .

我轴。

[dæt][ˌeɪ ˈɑːr] [jʌŋ] [mɪs] [dʌn] [brɪŋ] [dæt][kæt] [hoʊm] [ter] [hæb][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˌɛfˈoʊ] - [ə; eɪ][pet] .
Dat ar young miss done bring dat cat home ter hab in her room fo ' a pet .
数据 ar 年轻的 错过 完毕 带来 数据 猫 家 特尔 哈布 在 她 房间 fo - 一个 宠物 .

那位年轻的小姐把那只猫带回家，放在她的房间里当宠物。

[haʊ] ['hæpən] [hɜːr; hər][tuː; tə][gɪb][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ter]['dʒuːdi] ? "
How happen her to gib it up ter Judy ? "
如何 发生 她 到 吉布 它 向上 特尔 朱迪 ? "

她怎么会跟朱迪说这些话呢?

" ['nɑːnsens] , ['dʒuːdi] .
" Nonsense , Judy .
" 废话 , 朱迪 .

“胡说，朱迪。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ,
She knows , as all the pupils know , that it is a fixed rule at Glenmore ,
她 知道 , 作为 全部 这 学生 知道 , 那 它 是 一个 固定的 规则 在 格伦莫尔 ,

她知道，就像所有学生都知道的那样，这是格伦莫尔学校的一条铁律。

[ðæt] [noʊ]['pjuːp(ə)l][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][pet][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] . "
that no pupil can have a pet in her room . "
那 不 瞳孔 能 有 一个 宠物 在 她 房间 . "

任何学生都不准在房间里养宠物。

" [ɔːl][diː] [seɪm] , [mɪs] - [ment] [dæt][kæt][ter][biː; bi][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" All de same , Miss Patrichy meant dat cat ter be up in her room ,
" 全部 德 相同的 , 错过 - 意思是 数据 猫 特尔 是 向上 在 她 房间 ,

“尽管如此，帕特里奇小姐还是想让那只猫待在她的房间里。”

[lɔːŋ] [oʊ] - [dæt][ˌeɪ ˈɑːr] - [gæl] .
long o ' dat ar Carbale gal .
长的 o - 数据 ar - 女孩 .

long o' dat ar Carbale gal。

" ['dʒuːdi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ˌærəˈbɛləz] [neɪm] [kəˈrektli] .
" Judy never could get Arabella's name correctly .
" 朱迪 绝不 可以 得到 阿拉贝拉的 姓名 正确 .

“朱迪总是念错阿拉贝拉的名字。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " - , " [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " - ,
Sometimes it was " Carbale , " then it was " Corbille ,
有时 它 曾是 " - , " 然后 它 曾是 " - ,

有时是“Carbale”，有时是“Corbille”，

" [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - .
" but never once had she managed to call it Correyville .
" 但 绝不 一次 有 她 管理 到 称呼 它 - .

但她始终没能把它叫做科里维尔。

" [wel] , [ðə; ði][kæt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Well	,	the	cat	is	in	the	kitchen	now	,	and	you	must	look	out	for	her	.
"	出色地	,	这	猫	是	在	这	厨房	现在	,	和	你	必须	看	出去	为了	她	.

“嗯，猫现在在厨房里，你一定要看好它。”

[kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər]

Keep	her	in	for
保持	她	在	为了

把她关起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] ,

a	few	days	until	she	feels	that	this	is	home	,	and	then	she	will	stay	,
一个	很少	天	直到	她	感觉	那	这	是	家	,	和	然后	她	将要	停留	,

她还需要几天时间才能觉得这里像家一样，然后她就会留下来。

" [mɪs] - [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .

"	Miss	Fenler	said	,	and	returned	to	her	account	-	books	.
"	错过	-	说	,	和	返回	到	她	帐户	-	图书	.

芬勒小姐说完，又低头看起了账簿。

['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , ['riːdɪŋ] ,

Thursday	the	two	girls	were	in	their	room	all	day	,	reading	,
周四	这	二	女孩们	是	在	他们的	房间	全部	天	,	阅读	,

星期四，两个女孩整天都待在房间里看书。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] " [triːt] " [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['smʌgld] [ɪn] .

and	devouring	a	"	treat	"	that	Patricia	had	smuggled	in	.
和	吞噬	一个	"	对待	"	那	帕特里夏	有	走私	在	.

然后狼吞虎咽地吃掉了帕特里夏偷偷带进来的“点心”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] - [ðæt] [pə'trɪʃə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃoʊz] ,

It	was	much	the	same	ménu	that	Patricia	usually	chose	,
它	曾是	很多	这	相同的	-	那	帕特里夏	通常	选择	,

菜单和帕特里夏平时点的差不多。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [kəm'baɪn] .

without	a	thought	as	to	how	the	different	things	would	combine	.
没有	一个	想法	作为	到	如何	这	不同的	事物	会	结合	.

完全没有考虑不同事物如何结合起来。

[huː] [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [aɪs] - [kriːm] ,

Who	but	Patricia	Levine	would	ever	think	of	eating	ice	-	cream	,
WHO	但	帕特里夏	莱文	会	曾经	思考	的	吃	冰	-	奶油	,

除了帕特里夏·莱文，谁还会想到吃冰淇淋呢?

[ænd; ənd][bɪg] [griːn] ['pɪkəlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

and	big	green	pickles	at	the	same	time	?
和	大的	绿色的	泡菜	在	这	相同的	时间	?

同时还有大块的绿色腌黄瓜?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	reason	that	she	would	have	given	for	eating	them	at	the	same	time
这	原因	那	她	会	有	给定	为了	吃	他们	在	这	相同的	时间

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bəuθ] .

would	have	been	that	she	liked	both	.
会	有	到过	那	她	喜欢	两个都	.

她同时吃这两种食物的理由可能是她都喜欢。

[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [aɪs] - [kriːm] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [melt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

They	ate	the	papers	of	ice	-	cream	first	before	it	could	melt	,	and	then	,
他们	吃	这	文件	的	冰	-	奶油	第一的	前	它	可以	熔化	,	和	然后	,

他们先把冰淇淋纸包吃掉，趁它还没融化，然后，

[iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [griːn] ['pɪkl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]

each	took	a	huge	green	pickle	,	and	a	favorite	book	,	and	settled	down	to
每个	采取	一个	巨大的	绿色的	泡菜	,	和	一个	最喜欢的	书	,	和	定居	向下	到

[riːd] .

read	.
读	.

每人拿了一根巨大的绿色腌黄瓜和一本自己喜欢的书，然后坐下来阅读。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [pə'trɪʃə]

When	the	lunch	hour	arrived	,	Patricia
什么时候	这	午餐	小时	到达的	,	帕特里夏

午餐时间到了，帕特里夏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[felt] [ə; eɪ] [bɪt] " [kwɪr] , " [waɪl] [ˌærə'belə] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] " ['kwɪrər] .

felt	a	bit	"	queer	,	"	while	Arabella	felt	decidedly	"	queerer	.
毛毡	一个	少量	"	酷儿	,	"	尽管	阿拉贝拉	毛毡	绝对地	"	更酷儿	.

感觉有点“怪异”，而阿拉贝拉则感觉更“怪异”。

" ['niːðər] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Neither	cared	to	eat	,	but	they	dared	not	stay	away	from	the	dining	-	room	,
"	两者都不	关心	到	吃	,	但	他们	敢于	不是	停留	离开	从	这	用餐	-	房间	,

“两人都不想吃饭，但又不敢离开餐厅。”

[soʊ] [bəuθ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

so	both	went	down	to	the	table	,	but	they	made	only	a	pretense	of	eating	.
所以	两个都	去	向下	到	这	桌子	,	但	他们	制成	仅有的	一个	虚伪	的	吃	.

于是两人走到桌边，但只是假装吃饭。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bəuθ] [felt] ['hʌŋgri] .

Early	in	the	afternoon	both	felt	hungry	.
早期的	在	这	下午	两个都	毛毡	饥饿的	.

午后不久，两人都感到饿了。

[pə'trɪʃə] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃɔːklət] - ,

Patricia	rushed	to	the	closet	,	and	returned	with	some	chocolate	éclaires	,
帕特里夏	匆忙	到	这	壁橱	,	和	返回	和	一些	巧克力	-	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] .

and	a	bottle	of	olives	.
和	一个	瓶子	的	橄榄	.

帕特里夏冲到壁橱前，拿出了一些巧克力泡芙和一瓶橄榄。

" [aɪl] [iːt] [æn; ən] - , " [sed] [ˌærə'belə] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [iːt] ['ɑːlɪvz] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	eat	an	éclaire	,	"	said	Arabella	,	"	but	maybe	I'd	better	not	eat	olives	with
"	患病的	吃	一个	-	,	"	说	阿拉贝拉	,	"	但	或许	ID	更好的	不是	吃	橄榄	和

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“我要吃一个泡芙，”阿拉贝拉说，“不过也许我最好不要配着橄榄吃。”

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .

"	Well	,	of	all	things	!	"	cried	Patricia	.
"	出色地	,	的	全部	事物	!	"	哭	帕特里夏	.

“真是没想到！”帕特里夏喊道。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
" Let me tell you what you don't know .
" 让 我 告诉 你 什么 你 不 知道 .

让我告诉你你不知道的事情。

- [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [dʒʌst] [tə'geðər] .
Éclaires and olives just b'long together .
- 和 橄榄 只是 b'long 一起 .

泡芙和橄榄简直是绝配。

[dəunt][ækt] ['fʌni] , [ˌærə'belə] .
Don't act funny , Arabella .
不 行为 有趣的 , 阿拉贝拉 .

别装傻，阿拉贝拉。

" [ˌærə'belə] , ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] , [eɪt] [nɑːt]['oʊnli][wʌn] - , [bʌt; bət] [tuː] ,
" Arabella , always afraid of being laughed at , ate not only one éclaire , but two ,
" 阿拉贝拉 , 总是 害怕的 的 存在 笑了 在 , 吃 不是 仅有的 一 - , 但 二 ,

“阿拉贝拉总是害怕被人嘲笑，她不仅吃了一个泡芙，而是吃了两个。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɑːlɪvz] , [æz; əz] [wel] .
and a dozen olives , as well .
和 一个 打 橄榄 , 作为 出色地 .

还有一打橄榄。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [eɪt] [fɔːr]
During the afternoon , they ate four
期间 这 下午 , 他们 吃 四

下午，他们吃了四顿饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['krʌlər] , [tuː] ['pɪkld] ['laimiːz] , [tuː] [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fʌdʒ] .
crullers , two pickled limes , two ham sandwiches , and a pound of fudge .
甜甜圈 , 二 腌制 青柠 , 二 火腿 三明治 , 和 一个 磅 的 做傻事 .

甜甜圈、两个腌青柠、两个火腿三明治和一磅软糖。

[pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekt] ,
Patricia could eat anything , and any amount of food without any ill effect ,
帕特里夏 可以 吃 任何事物 , 和 任何 数量 的 食物 没有 任何 患病的 影响 ,

帕特里夏什么都能吃，而且吃多少都不会有任何不良反应。

[bʌt; bət] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪk] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'raɪvd] .
but Arabella was really sick when the hour for dinner arrived .
但 阿拉贝拉 曾是 真的 生病的什么时候 这 小时 为了 晚餐 到达的 .

但到了晚餐时间，阿拉贝拉却病得很重。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ['kwestʃənd] [pə'trɪʃə] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
When Mrs . Marvin questioned Patricia , she said that Arabella had a headache ,
什么时候 太太 . 马文 被质问 帕特里夏 , 她 说 那 阿拉贝拉 有 一个 头痛 ,

马文太太询问帕特里夏时，帕特里夏说阿拉贝拉头疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] .
and that she had said that she was not hungry .
和 那 她 有 说 那 她 曾是 不是 饥饿的 .

她说她不饿。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sent] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː]

Mrs	.	Marvin	sent	a	waitress	up	to	their	room	with	some	toast	and	tea
太太	.	马文	发送	一个	女服务员	向上	到	他们的	房间	和	一些	吐司	和	茶

[fɔːr; fər] [ˌærə'belə] .

for	Arabella	.
为了	阿拉贝拉	.

马文太太派了一位女服务员到她们的房间给阿拉贝拉送去烤面包和茶。

[ˌærə'belə] ['berli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [mɪs] [ˌærə'belə]

Arabella	barely	tasted	it	,	and	the	girl	returned	to	report	that	Miss	Arabella
阿拉贝拉	仅仅	尝过	它	,	和	这	女孩	返回	到	报告	那	错过	阿拉贝拉

[lʊkt] [sɪk] ,

looked	sick	,
看起来	生病的	,

阿拉贝拉只尝了一口，女孩就回来报告说阿拉贝拉小姐看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] .

and	really	could	not	eat	.
和	真的	可以	不是	吃	.

真的吃不下东西。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [self] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]

The	next	day	found	her	much	like	her	usual	self	,	and	Patricia	proposed	a
这	下一个	天	成立	她	很多	喜欢	她	通常	自己	,	和	帕特里夏	建议的	一个

[wɔːk] .

walk	.
走	.

第二天，她和往常一样，帕特里夏提议一起散步。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ˌærə'belə] .

"	I'll	go	with	you	in	a	minute	,	"	said	Arabella	.
"	患病的	去	和	你	在	一个	分钟	,	"	说	阿拉贝拉	.

“我马上就跟你一起去，”阿拉贝拉说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [snæpt] [pə'trɪʃə] .

"	What	are	you	waiting	for	?	"	snapped	Patricia	.
"	什么	是	你	等待	为了	?	"	啪啪	帕特里夏	.

“你还在等什么？”帕特里夏厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['eirə]

She	turned	,	and	saw	that	Ara
她	转向	,	和	锯	那	阿拉

她转过身，看到阿拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['belə] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [pɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .

bella	was	shaking	some	green	pills	from	a	bottle	.
贝拉	曾是	摇晃	一些	绿色的	药片	从	一个	瓶子	.

贝拉正从瓶子里摇晃着一些绿色药丸。

" [its] [hɑːrd] [wɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , " [kəm'pleɪnd]

"	It's	hard	work	trying	to	mind	two	people	who	say	different	things	,	"	complained
"	它是	难的	工作	尝试	到	头脑	二	人们	WHO	说	不同的	事物	,	"	抱怨

[ˌærə'belə] .

Arabella	.
阿拉贝拉	.

“要同时听懂两个说话不一样的人的话，真是太难了，”阿拉贝拉抱怨道。

" [ænt] [mə'tɪldə] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [griːn] [pɪlz] ['evri] ['aʊər] , [wer'evər] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]
" Aunt Matilda told me to take these green pills every hour , wherever I happen to
" 阿姨 玛蒂尔达 讲述 我 到 拿 这些 绿色的 药片 每一个 小时 , 无论 我 发生 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“玛蒂尔达阿姨告诉我，无论身在何处，都要每小时服用这些绿色药丸。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] ['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klæs] -
and Mrs . Marvin says I must not be continually taking medicine in the class -
和 太太 . 马文 说道 我 必须 不是 是 持续 采取 药品 在 这 班级 -
[ruːm] .
room .
房间 .

马文夫人说我不能在课堂上一直吃药。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][bəuθ] ? "
How can I do both ? "
如何 能 我 做 两个都 ? "

我怎样才能两者兼顾?

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd] [pə'trɪʃə] .
" Don't take it at all ! " cried Patricia .
" 不 拿 它 在 全部 ! " 哭 帕特里夏 .

“千万别拿！”帕特里夏喊道。

" [bʌt; bət][maɪ] [helθ] — "
" But my health — "
" 但 我的 健康 — "

“但是我的健康状况——”

" [oʊ] , ['bɑːðər] [jʊr; jər] [helθ] , " [sed] [pə'trɪʃə] .
" Oh , bother your health , " said Patricia .
" 哦 , 打扰 你的 健康 , " 说 帕特里夏 .

“哦，真会影响你的健康，”帕特里夏说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should think you'd be sick of hearing about it . "
" 我 应该 思考 你会 是 生病的 的 听力 关于 它 . "

“我想你肯定听腻了这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kən'fest] [ˌærə'belə] .
" I am , " confessed Arabella .
" 我 是 , " 坦白 阿拉贝拉 .

“是的，”阿拉贝拉坦白道。

" [ðen] [pɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔtlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] !
" Then pitch every one of those bottles out , and see what happens !
" 然后 沥青 每一个 一 的 那些 瓶子 出去 , 和 看 什么 发生 !

“那就把这些瓶子全都扔掉，看看会发生什么！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] [kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði] - ['medɪs(ə)n] - [tʃest] . -
No wonder the girls here call you the ' medicine - chest . '
不 想知道 这 女孩们 这里 称呼 你 这 - 药品 - 胸部 . -

难怪这里的女孩们都叫你“药箱”。

[ðə; ði]['doʊsɪz][juː; jʊ] [teɪk] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
The doses you take make me sick just to see them .
这 剂量 你 拿 制作 我 生病的 只是 到 看 他们 .

你服用的那些剂量让我光是看到就觉得恶心。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

[ˌærəˈbelə] [lʊkt] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wen] [pəˈtrɪʃə] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˌærəˈbelə]
Arabella looked sulky , and when Patricia started for a walk , Arabella
阿拉贝拉 看起来 闷闷不乐的 , 和 什么时候 帕特里夏 开始 为了 一个 走 , 阿拉贝拉
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ] .
refused to go .
拒绝 到 去 .

阿拉贝拉看起来很闷闷不乐，当帕特里夏准备散步时，阿拉贝拉却拒绝跟上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][əˈfreɪd][ʌv; əv] [pəˈtrɪʃə] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] , [bʌt; bət] [wen]
She was usually afraid of Patricia , and did as she directed , but when
她 曾是 通常 害怕的 的 帕特里夏 , 和 做过 作为 她 指导 , 但 什么时候
[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['sʌlki] ,
she became sulky ,
她 成为 闷闷不乐的 ,

她通常很害怕帕特里夏，会听从她的指示，但当帕特里夏生气时，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [pəˈtrɪʃə] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .
not even Patricia could move her , try as she might .
不是 甚至 帕特里夏 可以 移动 她 , 尝试 作为 她 可能 .

即使是帕特里夏，无论怎么努力也无法移动她。

[ˌærəˈbelə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [pəˈtrɪʃə] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Arabella was standing near the window when Patricia returned , and what she saw
阿拉贝拉 曾是 常设 靠近 这 窗户 什么时候 帕特里夏 返回 , 和 什么 她 锯
[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] .
was anything but pleasing .
曾是 任何事物 但 令人愉悦 .

帕特里夏回来时，阿拉贝拉正站在窗边，她看到的情景一点也不令人愉快。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , ['ʃægi] , ['jeloʊ] [dɔːg] , [ʌv; əv][noʊ] [ɪˈspeʃl]
At the end of a leash was a small , shaggy , yellow dog , of no especial
在 这 结尾 的 一个 牵引绳 曾是 一个 小的 , 毛茸茸 , 黄色的 狗 , 的 不 特别的
[briːd] !
breed !
品种 !

牵着一只毛茸茸的小型黄色小狗，不是什么特别的品种！

[ˌærəˈbelə] [dɪˈtestid] [dɔːgz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['despərətli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .
Arabella detested dogs , and was desperately afraid of them as well .
阿拉贝拉 令人厌恶的 狗 , 和 曾是 绝望地 害怕的 的 他们 作为 出色地 .

阿拉贝拉非常讨厌狗，而且极其害怕它们。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn]['dʒuːdiːz] [ker] ,
She told herself that the dog would also be in Judy's care ,
她 讲述 她自己 那 这 狗 会 还 是 在 朱迪的 关心 ,

她告诉自己，那条狗也会由朱迪照顾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,
and was wondering how he would get on with the cat ,
和 曾是 好奇 如何 他 会 得到 在 和 这 猫 ,

他在想他会如何与猫相处，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
when she heard a loud whisper outside the door .
什么时候 她 听到 一个 大声 耳语 外部 这 门 .

她听到门外传来一声响亮的低语。

" [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [kwɪk] !
" Let me in , quick !
" 让 我 在 , 快的 !

“快让我进去！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ˌærəˈbelə] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" it said , and when Arabella opened the door ,
" 它 说 , 和 什么时候 阿拉贝拉 打开 这 门 ,

“它说道，然后阿拉贝拉打开了门，

[pəˈtrɪʃə] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Patricia stumbled over the dog who had run between her feet ,
帕特里夏 踉跄 超过 这 狗 WHO 有 跑步 之间 她 脚 ,

帕特里夏被一只突然跑到她脚边的狗绊倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlændɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .
and the two landed on the middle of the rug in a heap .
和 这 二 登陆 在 这 中间 的 这 小地毯 在 一个 堆 .

两人摔倒在地毯中央，叠成一堆。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ˈiznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ?
Isn't he a beauty ?
不是 他 一个 美丽 ?

他长得真好看！

" [pəˈtrɪʃə] [æskt] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Patricia asked and without waiting for an answer continued ,
" 帕特里夏 问 和 没有 等待 为了 一个 回答 持续 ,

帕特里夏问道，不等对方回答，便继续说道：

" [ə; eɪ] [mæn] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [dɔːg] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
" A man told me he was a valuable dog that ought to bring fifty dollars
" 一个 男人 讲述 我 他 曾是 一个 有价值的 狗 那 应该 到 带来 五十 美元
,
,
,

“有人告诉我，他是一条很值钱的狗，应该能卖五十美元。”

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,
but because he was going to leave town , he let me have him ,
但 因为 他 曾是 去 到 离开 镇 , 他 让 我 有 他 ,

但因为他要离开这座城市，所以就把他交给了我。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːʃ] .
for two dollars , and threw in the leash .
为了 二 美元 , 和 扔 在 这 牵引绳 .

花了2美元，还附赠了狗绳。

[ˈwɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ? "
Wasn't that a bargain ? "
不是 那 一个 便宜货 ? "

那岂不是捡了个大便宜?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What are you going to do with him ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 他 ?

“你打算怎么处置他？”

" [ˌærə'belə] [æskt] .
" Arabella asked .
" 阿拉贝拉 问 .

阿拉贝拉问道。

" [oʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" Oh , take him away !
" 哦 , 拿 他 离开 !

“哦，把他带走！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
I don't want him sniffing at me !
我 不 想 他 嗅闻 在 我 !

我不想让他闻我!

" [pə'trɪʃə] [meɪd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] .
" Patricia made an outrageous face , and tugged at the leash .
" 帕特里夏 制成 一个 令人愤慨 脸 , 和 拉扯 在 这 牵引绳 .

帕特里夏做了个怪异的表情，用力拽了拽牵引绳。

" [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Keep him in this room until I go home , and then take him with me ,
" 保持 他 在 这 房间 直到 我 去 家 , 和 然后 拿 他 和 我 ,

“把他关在这个房间里，直到我回家，然后带他一起走。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪf] [ðæt] [dɔːg][ɪz] [kept] [ɪn] [hɪr] ! " [dɪ'klerd] [ˌærə'belə] .
" I'll not sleep in this room if that dog is kept in here ! " declared Arabella .
" 患病的 不是 睡觉 在 这 房间 如果 那 狗 是 保留 在 这里 ! " 声明 阿拉贝拉 .

“如果那条狗还待在这里，我就不睡在这个房间里！”阿拉贝拉说道。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ?
" Where will you sleep ?
" 在哪里 将要 你 睡觉 ?

你晚上睡在哪里?

" [pə'trɪʃə] [æskt] , ['kuːlli] .
" Patricia asked , coolly .
" 帕特里夏 问 , 冷静地 .

帕特里夏冷冷地问道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [aʊt] [ɪn]
" They wouldn't let you sleep out in
" 他们 不会 让 你 睡觉 出去 在

他们不会让你在外面睡觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [dɔːg] [aʊt] [ðer; ðər] , - [ðə; ði] ['fendər] - [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
the hall , and if I put the dog out there , ' The Fender ' will take him .
这 大厅 , 和 如果 我 放 这 狗 出去 那里 , - 这 挡泥板 - 将要 拿 他 .

大厅里，如果我把狗放出去，“芬达”就会把它带走。

" [baɪ] [ɪk'striːm] [ker] , [pə'trɪʃə] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][bɑːrk] .

"	By	extreme	care	,	Patricia	managed	not	to	do	anything	that	would	make	him	bark	.
"	经过	极端	关心	,	帕特里夏	管理	不是	到	做	任何事物	那	会	制作	他	吠	.

“帕特里夏非常小心，尽量不做任何会让他吠叫的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [sniːk] - [θiːf]

AN	INNOCENT	SNEAK	-	THIEF
一个	清白的	潜行	-	贼

一个无辜的小偷

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,

The	little	dog	had	slept	all	night	,
这	小的	狗	有	睡着了	全部	夜晚	,

小狗睡了一整夜。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːmp] .

but	when	morning	came	he	wanted	to	go	out	for	a	romp	.
但	什么时候	早晨	来了	他	通缉	到	去	出去	为了	一个	欢蹦乱跳	.

但到了早上，他却想出去玩耍。

[pə'trɪʃə] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Patricia	tied	him	to	the	leg	of	the	bed	,
帕特里夏	系	他	到	这	腿	的	这	床	,

帕特里夏把他绑在了床腿上。

[geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪf]

gave	him	some	breakfast	and	sat	on	the	floor	beside	him	to	stop	him	if
给予	他	一些	早餐	和	卫星	在	这	地面	旁	他	到	停止	他	如果

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] .

he	began	to	bark	.
他	开始	到	吠	.

我给他喂了些早餐，然后坐在他旁边的地板上，以防他开始吠叫。

[ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] , ['oʊnli] ['sɔːftli] ['graʊlɪŋ] ,

Thus	far	he	had	been	very	quiet	,	only	softly	growling	,
因此	远的	他	有	到过	非常	安静的	,	仅有的	轻轻	咆哮	,

到目前为止，他一直很安静，只是低声咆哮。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðæt] [wen] [pə'trɪʃə] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	stopping	that	when	Patricia	held	up	her	finger	and	told	him	he
和	停止	那	什么时候	帕特里夏	握住	向上	她	手指	和	讲述	他	他

[mʌst; məst] " [kiːp] [stɪl] . "

must	"	keep	still	.	"
必须	"	保持	仍然	.	"

帕特里夏竖起一根手指，告诉他“别动”，他才停止了这一切。

" [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vjuː] ?

"	Why	do	we	have	to	review	?
"	为什么	做	我们	有	到	审查	?

我们为什么要进行复习?

" [pə'trɪʃə] [sed] [æz; əz] [ˌærə'belə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .
" Patricia said as Arabella took up a book .
" 帕特里夏 说 作为 阿拉贝拉 采取 向上 一个 书 .

帕特里夏说着，阿拉贝拉拿起一本书。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [siː] [wen] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət]
" The idea of looking into my history to see when Virginia was settled at
" 这 主意 的 寻找 进入 我的 历史 到 看 什么时候 弗吉尼亚州 曾是 定居 在
['dʒeɪmztaʊn]
Jamestown
詹姆斯敦

“我想探究一下我的历史，看看弗吉尼亚州何时在詹姆斯敦建立定居点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[wen] ['eni] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['naɪnti] - [tuː] ! "
when any one knows it was in fourteen ninety - two ! "
什么时候 任何 一 知道 它 曾是 在 十四 九十 - 二 ! "

任何人都知道那是在1492年!

" [oʊ][maɪ] , [pə'trɪʃə] !
" O my , Patricia !
" 哦 我的 , 帕特里夏 !

“哦，帕特里夏！”

[ðæts] [rɔːŋ] , " [ˌærə'belə] [sed] , " [ðæts] [wen] [kə'lʌmbəs] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] . "
That's wrong , " Arabella said , " That's when Columbus discovered America . "
那就是 错误的 , " 阿拉贝拉 说 , " 那就是 什么时候 哥伦布 发现 美国 . "

“那不对，”阿拉贝拉说，“那是哥伦布发现美洲的时候。”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !
" Well , for goodness ' sake !
" 出色地 , 为了 善良 - 清酒 !

“我的天哪！”

['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv]['lændɪd][ɪn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
Couldn't he have landed in Virginia , and settled it at the same time ? "
不能 他 有 登陆 在 弗吉尼亚州 , 和 定居 它 在 这 相同的 时间 ? "
[di'mɑːndid] [pə'trɪʃə] .
demanded Patricia .
要求 帕特里夏 .

“他难道不能在弗吉尼亚登陆，然后同时在那里定居吗？”帕特里夏质问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [ˌærə'belə] [pə'sistid] .
She was desperately angry , but Arabella persisted .
她 曾是 绝望地 生气的 , 但 阿拉贝拉 持续 .

她非常生气，但阿拉贝拉坚持不懈。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [pə'trɪʃə] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['naɪnti] - [tuː] ? "
" Don't you know , Patricia , it couldn't have been settled in fourteen ninety - two ? "
" 不 你 知道 , 帕特里夏 , 它 不能 有 到过 定居 在 十四 九十 - 二 ? "

“帕特里夏，难道你不知道这件事在1492年是不可能解决的吗？”

" [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [sed] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] ,
" Oh , don't bother me about that ! " said Patricia , and Arabella ,
" 哦 , 不 打扰 我 关于 那 ! " 说 帕特里夏 , 和 阿拉贝拉 ,

“哦，别再提这件事了！”帕特里夏说道，阿拉贝拉也说道。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][duː]
peering **at** **her** **through** **her** **goggles** **decided** **that** **it** **would** **be** **wise** **to** **do**
窥视 在 她 通过 她 风镜 决定 那 它 会 是 明智的 到 做
[noʊ] [mɔːr] [kə'rektɪŋ] .
no **more** **correcting** **.**
不 更多的 纠正 .

透过护目镜观察她，她决定最好不要再纠正她了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mɪs] - [ɪz] [fer] , " [sed] [pə'trɪʃə] ,
" **I** **don't** **think** **Miss** **Fenler** **is** **fair** **,** **"** **said** **Patricia** **,**
" 我 不 思考 错过 - 是 公平的 , " 说 帕特里夏 ,

“我觉得芬勒小姐不公平，”帕特里夏说。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['peɪpər]['oʊnli]['fɔːrti] - [tuː] ,
" **for** **she** **marked** **my** **history** **paper** **only** **forty** **-** **two** **,**
" 为了 她 标记 我的 历史 纸 仅有的 四十 - 二 ,

因为她只给我的历史试卷打了42分，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and **I** **just** **know** **it** **ought** **to** **have** **been** **higher** **than** **that** **.**
和 我 只是 知道 它 应该 到 有 到过 更高 比 那 .

我知道它应该更高才对。

[ænd; ənd][maɪ] ['spelɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [eɪt] [læst]
And **my** **spelling** **she** **marked** **only** **thirty** **-** **eight** **last**
和 我的 拼写 她 标记 仅有的 三十 - 八 最后的

她最后只给我的拼写打了38分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[mʌnθ] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][pʊt][æn; ən][ɑːr][ɪn]['wɔːtər] , ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - ['wɔːrtər] ,
month **,** **and** **all** **because** **I** **put** **an** **r** **in** **water** **,** **spelling** **it** **'** **warter** **,**
月 , 和 全部 因为 我 放 一个 r 在 水 , 拼写 它 - 水 ,

一个月，这一切都因为我在 water 这个词里加了个 r，把它拼写成了 'warter'。

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [nɑːt][bæd] . "
' **and** **I'm** **sure** **that's** **not** **bad** **.** **"**
- 和 我是 当然 那就是 不是 坏的 . "

“而且我相信这不算坏事。”

" [juː; jʊ] [pʊt] [tuː] [tiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [ˌærə'belə] .
" **You** **put** **two** **t's** **in** **it** **,** **too** **,** **"** **said** **Arabella** **.**
" 你 放 二 是的 在 它 , 也 , " 说 阿拉贝拉 .

“你也放了两个 t，”阿拉贝拉说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " [snæpt] [pə'trɪʃə] .
" **I** **will** **again** **if** **I** **want** **to** **,** **"** **snapped** **Patricia** **.**
" 我 将要 再次 如果 我 想 到 , " 啪啪 帕特里夏 .

“如果我想，我还会再来，”帕特里夏厉声说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] .
" **There's** **the** **breakfast** **-** **bell** **.**
" 有 这 早餐 - 钟 .

“早餐铃响了。”

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][bɑːrk] [waɪl] [wɪə(r)] [daʊn] - [sterz] , " [ˌærə'belə] [sed] .
He's **sure** **to** **bark** **while** **we're** **down** **-** **stairs** **,** **"** **Arabella** **said** **.**
他是 当然 到 吠 尽管 是 向下 - 楼梯 , " 阿拉贝拉 说 .

“我们下楼的时候，他肯定会叫的，”阿拉贝拉说。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

She	hoped	that	he	would	,	so	that	he	might	be	given	other	quarters	.
她	希望	那	他	会	,	所以	那	他	可能	是	给定	其他	四分之一	.

她希望他能这样做，这样他就可以换个住处了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

He	looked	up	as	the	door	closed	,
他	看起来	向上	作为	这	门	关闭	,

门关上时，他抬起头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɑːrk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛlə z] ['slɪpərz] , [ænd; ənd]

and	was	about	to	bark	when	he	saw	one	of	Arabella's	slippers	,	and
和	曾是	关于	到	吠	什么时候	他	锯	一	的	阿拉贝拉的	拖鞋	,	和

[græbiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

grabbing	it	,
抓取	它	,

他正要吠叫，却看到了阿拉贝拉的一只拖鞋，便一把抓住了它。

[rɪ'taɪərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

retired	under	the	bed	to	chew	it	.
退休	在下面	这	床	到	嚼	它	.

它躲到床底下啃咬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] ,

It	was	a	rule	that	the	maids	should	make	the	beds	,
它	曾是	一个	规则	那	这	女佣	应该	制作	这	床	,

女佣必须负责铺床，这是条不成文的规定。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [waɪl] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] ,

and	put	the	rooms	in	order	while	the	pupils	were	at	breakfast	,
和	放	这	房间	在	命令	尽管	这	学生	是	在	早餐	,

趁学生们吃早餐的时候把房间收拾好。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ruːm] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] .

and	on	that	morning	it	fell	to	Maggie's	share	of	the	work	to	care	for
和	在	那	早晨	它	跌倒	到	玛吉的	分享	的	这	工作	到	关心	为了

the	only	room	now	occupied	.
这	仅有的	房间	现在	占领	.

那天早上，照顾唯一有人居住的房间的任务就落到了玛吉的肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] :

She	was	a	good	-	natured	Irish	girl	,	and	she	entered	the	room	singing	:
她	曾是	一个	好的	-	自然	爱尔兰	女孩	,	和	她	进入	这	房间	歌唱	:

她是个性情温和的爱尔兰女孩，她边唱边走进房间：

" - [naʊ] , ['rɔːri,'rəjri] , [biː; bi] ['eɪzi] , [dəunt] [teɪs] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ,

"	'	Now	,	Rory	,	be	aisy	,	don't	tase	me	no	more	,
"	-	现在	,	罗里	,	是	艾西	,	不	塔斯	我	不	更多的	,

“好了，罗里，别这样，别再电我了。”

- [tɪz] [ðə; ði] — - "

'	Tis	the	—	'	"
-	的	这	—	-	"

“是——”

" [ɑːk; ɑːx] , ['mɜːrðər] !
" Och , murther !
" 奥赫 , 谋杀 !

“哦，谋杀！”

['mɜːrðər] !
Murther !
谋杀 !

谋杀!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn]['ʌndər][ðə; ði][bed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ˌem 'iː] [ʃuː] , — [oʊ] !
There's a man under the bed , an - he grabbed me by me shoe , — oh !
有 一个 男人 在下面 这 床 , 一个 - 他 抓住 我 经过 我 鞋 , — 哦 !

床底下有个男人，他抓住了我的鞋子，——哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

" [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['skriːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
" Down - stairs she ran , screaming all the way , declaring that there was a man
" 向下 - 楼梯 她 跑 , 尖叫 全部 这 方式 , 声明 那 那里 曾是 一个 男人
[ʌp] - [sterz] ,
up - stairs ,
向上 - 楼梯 ,

“她一边尖叫一边跑下楼，声称楼上有个男人，”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " - [hɪm; ɪm][aʊt] .
and calling for some one brave enough to " dhrive him out .
和 呼叫 为了 一些 一 勇敢的 足够的 到 " - 他 出去 .

并呼吁有胆量的人“把他赶出去”。

" [hɜːr; hər] ['terər] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ənd]['mɑːrkəs][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][aʊst] [ðə; ði][ɪn'truːdər]
" Her terror was very real , and Marcus was called in to oust the intruder
" 她 恐怖 曾是 非常 真实的 , 和 马库斯 曾是 称为 在 到 驱逐 这 入侵者
.
:
.

“她的恐惧是真实的，于是马库斯被叫来驱逐入侵者。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , " [sed] [mɪs] - .
" It must be a sneak - thief , " said Miss Fenler .
" 它 必须 是 一个 潜行 - 贼 , " 说 错过 - .

“一定是小偷，”芬勒小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , " [sed] ['mɑːrkəs] , [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz]
" It am a sneak - thief , " said Marcus , appearing with the small dog in his
" 它 是 一个 潜行 - 贼 , " 说 马库斯 , 出现 和 这 小的 狗 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“它是个偷东西的小偷，”马库斯说着，怀里抱着那只小狗出现了。

" [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['slɪpər] , [æn; ən][den] [sniːkt] ['ʌndər] ['dɝː][bed] [ter] [tʃuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" He stole a slipper , an den sneaked under der bed ter chew on it .
" 他 偷窃 一个 拖鞋 , 一个 丹 偷偷摸摸 在下面 德尔 床 特尔 嚼 在 它 .

他偷了一只拖鞋，然后偷偷溜到床底下啃它。

[ʃʊr] , [hiː; hi][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['dʒemən]
Sure , he am a sneak - thief , but I knows a cullud gemman
当然 , 他 是 一个 潜行 - 贼 , 但 我 知道 一个 卡鲁德 杰曼

没错，他是个偷窃小偷，但我认识一个很棒的宝石匠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wʌt] ['wɒnts] [ə; eɪ][dɔːg] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] ['hiːz] - [baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
what wants a dog , an - I guess he's - bout the right size .
什么 想要 一个 狗 , 一个 - 我 猜测 他是 - 回合 这 正确的 尺寸 .

谁想要一只狗呢？我觉得他个头也差不多合适。

[deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] - [smɔːl] [haʊs] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Dey has a pow'ful small house , an - him an - his wife ,
戴伊 有 一个 - 小的 房子 , 一个 - 他 一个 - 他的 妻子 ,

戴伊有一栋小巧精致的房子，他和他的妻子，

[æn; ən] - ['sebən] [tʃɪlənz] [lɪb][ɪn][dem] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
an - seben chilluns lib in dem two rooms ,
一个 - 塞本 孩子们 库 在 民主 二 房间 ,

一个'seben chilluns lib在他们的两个房间里，

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [wɑːnt][noʊ] [bɪgə(r)] [dɔːg][dæn][dɪs] [jer] . "
so he couldn't want no bigger dog dan dis yar . "
所以 他 不能 想 不 大 狗 担 迪斯 雅尔 . "

所以他不可能想要比这只狗更大的狗了。

" [waɪ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [dɔːg] [ə'weɪ] ! " [ʃriːkt] [pə'trɪʃə] .
" Why nobody can give that dog away ! " shrieked Patricia .
" 为什么 无人 能 给 那 狗 离开 ! " 尖叫 帕特里夏 .

“为什么没人愿意把那条狗送人！”帕特里夏尖叫道。

" [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði][mæn] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I bought him yesterday , and paid the man two dollars for him .
" 我 买 他 昨天 , 和 有薪酬的 这 男人 二 美元 为了 他 .

“我昨天买了他，花了2美元买下了他。”

['hiːz] [maɪn] ! "
He's mine ! "
他是 矿 ! "

他是我的！

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pə'trɪʃə] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðæt] [dɔːg][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]
" Do you mean to tell me , Patricia , that you bought that dog and deliberately
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 帕特里夏 , 那 你 买 那 狗 和 故意地

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
brought him here ,
带来 他 这里 ,

“帕特里夏，你的意思是说，你买了那条狗，然后故意把它带到这里来吗？”

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ?
when you knew that it was against the rules of the school ?
什么时候 你 知道 那 它 曾是 反对 这 规则 的 这 学校 ?

你明知这违反了校规，却还是这么做了？

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [æskt] .
" Mrs . Marvin asked .
" 太太 . 马文 问 .

“马文太太问道。”

" [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][kæt] , " [sed] [pə'trɪʃə] .
" You kept the cat , " said Patricia .
" 你 保留 这 猫 , " 说 帕特里夏 .

“你把猫留下了，”帕特里夏说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][let][ðə; ði][kæt][rɪ'meɪn] ,
" Because I let the cat remain ,
" 因为 我 让 这 猫 保持 ,

因为我让猫留下了，

[juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][seɪf][tuː; tə][duː] ['præktɪkli][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] , [dɪd]
you decided that it would be safe to do practically the same thing again , did
你 决定 那 它 会 是 安全的 到 做 几乎 这 相同的 事物 再次 , 做过
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你觉得再次做同样的事情是安全的，是吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [koʊld] [naʊ] .
" Mrs . Marvin's usually kind voice sounded very cold now .
" 太太 . 马文的 通常 种类 嗓音 听起来 非常 寒冷的 现在 .

“马文太太平时和蔼的声音现在听起来非常冷漠。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [hiː; hi]['iznt][ə; eɪ][kæt] , [soʊ] - ['tɪzənt][ðə; ði][seɪm] , " [pə'trɪʃə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paʊt] .
" He isn't a cat , so ' tisn't the same , " Patricia said with a pout .
" 他 不是 一个 猫 , 所以 - 不是 这 相同的 , " 帕特里夏 说 和 一个 噘 .

“他又不是猫，所以不一样，”帕特里夏嘟着嘴说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən]['oʊnər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɑːrkəs] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sed] .
" We must find an owner for him , Marcus , " Mrs . Marvin said .
" 我们 必须 寻找 一个 所有者 为了 他 , 马库斯 , " 太太 . 马文 说 .

“我们必须为他找到一个主人，马库斯，”马文太太说。

" [aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][goʊ] ! " [skriːmd] [pə'trɪʃə] .
" I won't let him go ! " screamed Patricia .
" 我 惯于 让 他 去 ! " 尖叫 帕特里夏 .

“我不会放他走的！”帕特里夏尖叫道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
" You cannot keep him here . "
" 你 不能 保持 他 这里 . "

你不能把他留在这里。

" [ðen] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Then I'll go back to my aunt's house at Merrivale , and take him with
" 然后 患病的 去 后退 到 我的 姑姑的 房子 在 梅里韦尔 , 和 拿 他 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“然后我就回梅里韦尔我姑妈家，带他一起去。”

" [sed] [pə'trɪʃə] .
" said Patricia .
" 说 帕特里夏 .

帕特里夏说道。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]
" Do as you like about that , " Mrs . Marvin said quietly , " but you must
" 做 作为 你 喜欢 关于 那 , " 太太 . 马文 说 悄悄 , " 但 你 必须
[tʃuːz] . "
choose . "
选择 . "

“你想怎么做就怎么做吧，”马文太太平静地说，“但你必须做出选择。”

" [aɪv] [tʃuːzd] , [aɪ] [miːn] - ['tʃoʊzn] , - " [sed] [pə'trɪʃə] .
" I've choosed , I mean ' chosen , ' " said Patricia .
" 我已经 已选 , 我 意思是 - 选定 , - " 说 帕特里夏 .

“我选择了，我是说‘选定了’，”帕特里夏说。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [streɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I'll go right straight off , and take the dog with me .
" 患病的 去 正确的 直的 离开 , 和 拿 这 狗 和 我 .

“我这就走，带上狗一起走。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
" It looked like haste and anger ,
" 它 看起来 喜欢 匆忙 和 愤怒 ,

“看起来像是仓促和愤怒，”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
but for weeks Patricia had been so far behind the others of her class ,
但 为了 周 帕特里夏 有 到过 所以 远的 在后面 这 其他的 的 她 班级 ,

但几个星期以来，帕特里夏的学习进度一直远远落后于班上的其他同学。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['eni] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]
that she believed that any day Mrs . Marvin would send her home with a letter
那 她 相信 那 任何 天 太太 . 马文 会 发送 她 家 和 一个 信
['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ni'glektɪŋ]
stating that she had been neglecting
声明 那 她 有 到过 疏忽

她觉得马文太太随时都会给她写封信，说她疏忽职守，把她打发回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['stʌdi] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['pjuːp(ə)l] .
study , and must give up her place to some ambitious pupil .
学习 , 和 必须 给 向上 她 地方 到 一些 雄心勃勃 瞳孔 .

她需要学习，并且必须把名额让给某个有抱负的学生。

[pə'trɪʃə] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Patricia preferred to go of her own choice , so she rushed to her room ,
帕特里夏 首选 到 去 的 她 自己的 选择 , 所以 她 匆忙 到 她 房间 ,

帕特里夏更喜欢按照自己的意愿行事，于是她匆匆赶回了自己的房间。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
and began to pack her belongings .
和 开始 到 盒 她 财物 .

她开始收拾行李。

[ˌærə'belə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]
Arabella stood watching her as if not fully realizing that she was losing her
阿拉贝拉 站立 观看 她 作为 如果 不是 完全 意识到 那 她 曾是 输 她
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

阿拉贝拉站在那里看着她，仿佛并没有完全意识到自己正在失去朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [dʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .
She was not quite so dull as she appeared .
她 曾是 不是 相当 所以 乏味的 作为 她 出现 .

她其实并不像表面看起来那么无趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'trɪʃə] [goʊ] ,
She was sorry to have Patricia go ,
她 曾是 对不起 到 有 帕特里夏 去 ,

她很遗憾帕特里夏离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .
and she was not at all sure that she would like her room all to herself .
和 她 曾是 不是 在 全部 当然 那 她 会 喜欢 她 房间 全部 到 她自己 .

她完全不确定自己是否喜欢独自一人住这间房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]
At the same time she was comforting herself with the thought that there would
在 这 相同的 时间 她 曾是 令人感到安慰 她自己 和 这 想法 那 那里 会
[biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs]
be no one to make her eat things that she ate for the sake of peace
是 不 一 到 制作 她 吃 事物 那 她 吃 为了 这 清酒 的 和平
[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] ,
and that nearly always made her ill ,
和 那 几乎 总是 制成 她 患病的 ,

与此同时，她安慰自己说，不会再有人强迫她吃那些为了和平而吃、但几乎总是让她生病的东西了。

[ɔːr][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
or to drag her into mischief that she , herself would never have thought of .
或者 到 拖 她 进入 恶作剧 那 她 , 她自己 会 绝不 有 想法 的 .

或者把她拖入她自己想都想不到的麻烦事中。

[wen] [pə'trɪʃəz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
When Patricia's trunk was strapped to the back of the carriage , and she
什么时候 帕特里夏的 树干 曾是 绑带 到 这 后退 的 这 运输 , 和 她
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
stood on the porch ,
站立 在 这 门廊 ,

当帕特里夏的行李箱被绑在马车后部，她站在门廊上时，

[hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [liːʃ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
her suit - case in one hand , her other hand holding the dog's leash , she turned
她 套装 - 案件 在 一 手 , 她 其他 手 保持 这 狗的 牵引绳 , 她 转向
[tuː; tə] [ˌærə'belə] .
to Arabella .
到 阿拉贝拉 .

她一手提着行李箱，另一只手牵着狗绳，转身看向阿拉贝拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [wel] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ?
" Well , aren't you going to say something , now I'm ready to start ?
" 出色地 , 不是 你 去 到 说 某物 , 现在 我是 准备好 到 开始 ?

“好吧，你难道不打算说点什么吗？我现在准备开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - - [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [drɔːld] [ˌærə'belə] .
" Do'no ' what to say , " drawled Arabella .
" - - 什么 到 说 , " 拖长音 阿拉贝拉 .

“我不知道该说什么，”阿拉贝拉慢吞吞地说。

[ˌærə'belə] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [ænd; ənd]

Arabella	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**complimentary**	**,**	**and**
阿拉贝拉	有	说	这	真相	,	哪个	,	然而	,	曾是	不是	免费	,	和

[pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

Patricia	**was**	**offended**	**.**
帕特里夏	曾是	被冒犯了	.

阿拉贝拉说的是实话，但话里话外并不好听，帕特里夏感到很生气。

[ˌærə'belə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

Arabella	**,**	**looking**	**after**	**her**	**tried**	**to**	**decide**	**just**	**how**	**she**	**felt**	**.**
阿拉贝拉	,	寻找	后	她	尝试	到	决定	只是	如何	她	毛毡	.

阿拉贝拉一边照顾她，一边努力思考自己究竟是什么感受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [pə'trɪʃə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃʌm] ,

She	**would**	**miss**	**Patricia**	**,**	**because**	**at**	**times**	**she**	**was**	**a**	**lively**	**chum**	**,**
她	会	错过	帕特里夏	,	因为	在	时代	她	曾是	一个	热闹	密友	,

她会想念帕特里夏，因为帕特里夏有时是个活泼开朗的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]

but	**she**	**was**	**quick**	**to**	**take**	**offense**	**,**	**and**	**Arabella**	**was**	**always**	**doing**
但	她	曾是	快的	到	拿	罪行	,	和	阿拉贝拉	曾是	总是	正在做

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .

something	**that**	**displeased**	**her**	**.**
某物	那	不高兴	她	.

但她很容易生气，阿拉贝拉总是做一些让她不高兴的事情。

[ðen] , [tuː] , [ˌærə'belə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'laʊəns] , [waɪl] [pə'trɪʃə] [spent] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

Then	**,**	**too**	**,**	**Arabella**	**had**	**a**	**very**	**small**	**allowance**	**,**	**while**	**Patricia**	**spent**	**money**	**with**
然后	,	也	,	阿拉贝拉	有	一个	非常	小的	津贴	,	尽管	帕特里夏	花费	钱	和

[ə; eɪ] [friː] [hænd] ,

a	**free**	**hand**	**,**
一个	自由的	手	,

此外，阿拉贝拉的零用钱很少，而帕特里夏却可以随意花钱。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] " [ʃerd] " [wɪð; wɪθ] [ˌærə'belə] .

and	**always**	**"**	**shared**	**"**	**with**	**Arabella**	**.**
和	总是	"	共享	"	和	阿拉贝拉	.

而且总是和阿拉贝拉"分享"。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdli] ['tʃoʊzn] " [triːts] " ?

But	**what**	**joy**	**was**	**there**	**in**	**eating**	**the**	**oddly**	**chosen**	**"**	**treats**	**"**	**?**
但	什么	喜悦	曾是	那里	在	吃	这	奇怪	选定	"	款待	"	?

但吃这些奇特的"零食"有什么乐趣可言呢?

[ˌærə'belə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv]

Arabella	**decided**	**that**	**as**	**there**	**was**	**but**	**a**	**short**	**time**	**before**	**the**	**closing**	**of**
阿拉贝拉	决定	那	作为	那里	曾是	但	一个	短的	时间	前	这	结束	的

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

阿拉贝拉认为，由于离放学时间不多了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

it	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**best**	**thing**	**that**	**could**	**have**
它	曾是	,	也许	,	这	最好的	事物	那	可以	有

这或许是最好的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**210**	**]**
[	页	-	]

['hæpənd] , [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mɛri,veɪl] .

happened	,	that	Patricia	had	decided	to	go	back	to	Merrivale	.
发生	,	那	帕特里夏	有	决定	到	去	后退	到	梅里韦尔	.

事情是这样的，帕特里夏决定回到梅里韦尔。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn] ['mɛri,veɪl] ,

It	seemed	strange	that	she	should	prefer	to	be	with	her	aunt	in	Merrivale	,
它	似乎	奇怪的	那	她	应该	更喜欢	到	是	和	她	阿姨	在	梅里韦尔	,

她宁愿待在梅里韦尔和姑妈在一起，这似乎很奇怪。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æt; ət] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

rather	than	with	her	mother	,	at	their	home	in	New	York	,
相当	比	和	她	母亲	,	在	他们的	家	在	新的	约克	,

而不是和她母亲在纽约的家中，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sər'praɪzd] .

but	those	who	knew	were	not	surprised	.
但	那些	WHO	知道	是	不是	惊讶	.

但知情者并不感到惊讶。

['mɪsɪz] . [lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [æz; əz]

Mrs	.	Levine	was	as	strange	in	some	respects	,	as
太太	.	莱文	曾是	作为	奇怪的	在	一些	尊重	,	作为

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌðər] .

her	little	daughter	was	in	others	.
她	小的	女儿	曾是	在	其他的	.

莱文太太在某些方面很古怪，就像她的小女儿在其他方面一样古怪。

[ɪf] [pə'trɪʃə] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn] , ['flaɪti] , [ænd; ənd] [wi:k] -

If	Patricia	enjoyed	being	away	from	home	,	Mrs	.	Levine	,	flighty	,	and	weak	-
如果	帕特里夏	享受	存在	离开	从	家	,	太太	.	莱文	,	轻浮	,	和	虚弱的	-

[wɪld] ,

willed	,
意志	,

如果说帕特里夏喜欢离家在外，那么莱文太太则轻浮、意志薄弱。

[wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] .

was	glad	to	be	free	from	the	care	of	Patricia	.
曾是	高兴的	到	是	自由的	从	这	关心	的	帕特里夏	.

很高兴终于摆脱了帕特里夏的照顾。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [fɔ:r; fər] [pə'trɪʃəz] [bɔ:rd] ,

The	aunt	was	very	glad	of	the	money	paid	for	Patricia's	board	,
这	阿姨	曾是	非常	高兴的	的	这	钱	有薪酬的	为了	帕特里夏的	木板	,

姑妈对这笔支付给帕特里夏的食宿费非常满意。

[soʊ] ['evri] [wʌn] [kən'sɜ:rnd] [si:md] ['sætɪsfaɪd] .

so	every	one	concerned	seemed	satisfied	.
所以	每一个	一	担心的	似乎	使满意	.

因此，所有相关人员似乎都感到满意。

['ʃʊrli] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə]

Surely	Patricia	was	having	but	little	training	,	but	who	was	there	to
一定	帕特里夏	曾是	拥有	但	小的	训练	,	但	WHO	曾是	那里	到

[kəm'pleɪn] ?

complain	?
抱怨	?

帕特里夏肯定没接受过多少训练，但谁又能抱怨呢?

['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] , [pə'trɪʃə] [θɔ:t] .

Being	away	from	home	had	one	decided	advantage	,	Patricia	thought	.
存在	离开	从	家	有	一	决定	优势	,	帕特里夏	想法	.

帕特里夏心想，远离家乡有一个明显的优势。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
She could ask for money when she needed clothing , and when she received it
她 可以 问 为了 钱 什么时候 她 需要 衣服 , 和 什么时候 她 已收到 它
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she could
她 可以

她需要衣服的时候可以开口要钱，得到钱之后就可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hæts] , [koʊts] , [ɔːr] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃɔɪs]
make her own choice of hats , coats , or dresses , and what a lively choice
制作 她 自己的 选择 的 帽子 , 外套 , 或者 连衣裙 , 和 什么 一个 热闹 选择
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
it was !
它 曾是 !

她可以自己选择帽子、外套或裙子，而且她的选择真是充满活力!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪtli] [ɜːrnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hjuːmən] ['reɪnboʊ] .
She had rightly earned the title of the " Human Rainbow .
她 有 没错 获得 这 标题 的 这 " 人类 彩虹 .

她当之无愧地赢得了“人间彩虹”的称号。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She had heard the name , and she liked it .
" 她 有 听到 这 姓名 , 和 她 喜欢 它 .

她听说过这个名字，而且很喜欢。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [geɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dʌl]
She thought that it implied that her costumes were gay , rather than dull
她 想法 那 它 暗示 那 她 服装 是 同性恋 , 相当 比 乏味的
['kʌlərd] .
colored .
有色 .

她认为这暗示她的服装是色彩鲜艳的，而不是单调乏味的。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] ['glɛnˌmɔr] ,
Mrs . Marvin breathed a sigh of relief when Patricia had actually left Glenmore ,
太太 . 马文 呼吸 一个 叹 的 宽慰 什么时候 帕特里夏 有 实际上 左边 格伦莫尔 ,

当帕特里夏真的离开格伦莫尔时，马文太太松了一口气。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ,
and Miss Fenler remarked that Arabella was really too slow to get into mischief ,
和 错过 - 评论 那 阿拉贝拉 曾是 真的 也 慢的 到 得到 进入 恶作剧 ,

芬勒小姐评论说，阿拉贝拉反应太慢，根本不会惹是生非。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
now that she had no one to assist her .
现在 那 她 有 不 一 到 协助 她 .

现在她孤立无援了。

[ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [hɑːt]['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli]
The ride had been a long one , and the car had been hot after the early
这 骑 有 到过 一个 长的 一 , 和 这 车 有 到过 热的 后 这 早期的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

路途遥远，而且清晨出发后车内很热。

['vɪrə] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['roʊstɪd] ,
Vera complained that she was fairly roasted ,
维拉 抱怨 那 她 曾是 相当 烤 ,

维拉抱怨说她被烤得挺惨的，

[waɪl] [elf] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bri:ðd] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]
while Elf declared that she had breathed smoke from the open windows until she
尽管 精灵 声明 那 她 有 呼吸 抽烟 从 这 打开 视窗 直到 她
[bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [smel] [smoʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
believed that she would smell smoke for a week .
相信 那 她 会 闻 抽烟 为了 一个 星期 .

而艾尔夫则宣称，她从敞开的窗户里吸入烟雾，直到她相信自己会闻到一周的烟味。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt]
Dorothy and Nancy made little fuss about
多萝西 和 南希 制成 小的 大惊小怪 关于

多萝西和南希对此几乎没怎么大惊小怪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['i:ðər] [smoʊk] [ɔ:r] [hi:t] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
either smoke or heat , bearing the discomforts of the trip patiently , and laughing
任何一个 抽烟 或者 热 , 轴承 这 不适 的 这 旅行 耐心 , 和 笑
[wen] ['vɪrə] [fju:md] .
when Vera fumed .
什么时候 维拉 怒气冲冲 .

无论是烟雾还是酷热，都让人感到不适，她都耐心地忍受着旅途中的种种不便，当维拉生气时，她还会哈哈大笑。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['vɪrə] ,
" Well , I know , if I were a man , " said Vera ,
" 出色地 , 我 知道 , 如果 我 是 一个 男人 , " 说 维拉 ,

“嗯，我知道，如果我是个男人的话，”维拉说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
" I could make some kind of an engine that would go like lightning ,
" 我 可以 制作 一些 种类 的 一个 引擎 那 会 去 喜欢 闪电 ,

“我可以制造一种速度像闪电一样快的引擎，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ni:ðər] [smoʊk] [nɔ:r] ['sindəz] .
and have neither smoke nor cinders .
和 有 两者都不 抽烟 也不 煤渣 .

既无烟也无煤渣。

[aɪ][toʊld][rɑ:b] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [oʊ] ,
I told Rob that , and he said , ' Oh ,
我 讲述 抢 那 , 和 他 说 , - 哦 ,

我把这事告诉了罗布，他说：“哦，

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:p][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] .
don't let it stop you because you're not a man .
不 让 它 停止 你 因为 你是 不是 一个 男人 .

不要因为你不是男人就止步不前。

[dʒʌst][goʊ] [ə'hed] , ['pʊsi] ['weðər] - [veɪn] , [ænd; ənd][plæn][ˌaɪ 'ti:] .
Just go ahead , Pussy Weather - vane , and plan it .
只是 去 前方 , 猫 天气 - 叶片 , 和 计划 它 .

你就放手去做吧，小猫咪风向标，去计划吧。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wəʊnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ! -

The	companies	won't	refuse	to	use	it	because	it	wasn't	invented	by	a	man	!	'
这	公司	惯于	拒绝	到	使用	它	因为	它	不是	发明	经过	一个	男人	!	-

这些公司不会因为它不是人类发明的就拒绝使用它!

" [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	Now	,	isn't	that	just	like	a	boy	?
"	现在	,	不是	那	只是	喜欢	一个	男生	?

“这不就像个男孩吗？”

[wʌt] [taɪm] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

What	time	do	I	have	to	do	things	like	that	?
什么	时间	做	我	有	到	做	事物	喜欢	那	?

我什么时候有时间做这类事情?

['dʌznt] [hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hɪndər]

Doesn't	he	know	that	I	have	lessons	,	and	all	sorts	of	things	that	hinder
不	他	知道	那	我	有	课程	,	和	全部	排序	的	事物	那	阻碍

[ˌem 'i:] ? "

me	?	"
我	?	"

难道他不知道我还有课要上，还有各种各样的事情阻碍着我吗?

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['gɜ:lz] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz][rɑ:b] [dʌz] ?

"	Why	do	you	girls	laugh	at	everything	I	say	,	just	as	Rob	does	?
"	为什么	做	你	女孩们	笑	在	一切	我	说	,	只是	作为	抢	做	?

为什么你们女生总是像罗布一样，对我说的话哈哈大笑?

" [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] , [frʌm; frəm][wʌn] ['meri] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	she	concluded	,	looking	in	surprise	,	from	one	merry	face	to	the	other	.
"	她	结束	,	寻找	在	惊喜	,	从	一	欢乐	脸	到	这	其他	.

“她惊讶地看着一张张笑脸，又看了看另一张笑脸，总结道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['vɪrə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fʌni] [wen] [ju:; jʊ] ['spʌtər] , " [sed] [elf] .

"	Oh	,	but	Vera	,	you	are	funny	when	you	sputter	,	"	said	Elf	.
"	哦	,	但	维拉	,	你	是	有趣的	什么时候	你	发出嘶嘶声	,	"	说	精灵	.

“哦，维拉，你结结巴巴的样子真滑稽，”精灵说。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ə'gri:d] ['vɪrə] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] .

"	I	s'pose	I	am	,	"	agreed	Vera	,	"	and	I	don't	much	care	.
"	我	假设	我	是	,	"	同意	维拉	,	"	和	我	不	很多	关心	.

“我想我是吧，”维拉同意道，“我并不太在意。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] , [ðæn; ðən] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] ['soʊbər] . "

I'm	sure	I'd	rather	make	you	laugh	,	than	make	you	look	sober	.	"
我是	当然	ID	相当	制作	你	笑	,	比	制作	你	看	清醒	.	"

我宁愿逗你笑，也不愿让你显得一本正经。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[lʊk] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .

Look	!	"	cried	Dorothy	.
看	!	"	哭	多萝西	.

“看！”多萝西喊道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['glɛnˌmɔr] ! "
" We're almost to Glenmore ! "
" 是 几乎 到 格伦莫尔 ! "

我们快到格伦莫尔了!

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['vɪrə] .
" Not yet , " said Vera .
" 不是 然而 , " 说 维拉 .

“还没有,”维拉说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['nænsi] ,
" Oh , but Dorothy is right , " said Nancy ,
" 哦 , 但 多萝西 是 正确的 , " 说 南希 ,

“哦，多萝西说得对,”南希说道。

" [fɔːr; fər] [lʊk] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "
" for look there where the river glistens in the sun . "
" 为了 看 那里 在哪里 这 河 闪闪发光 在 这 太阳 . "

“瞧那边，河水在阳光下闪闪发光。”

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [bɪg] [klʌb] [haʊs] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] , " ['dɔːrəθi] [sed] ,
" And see that big Club House right over there , " Dorothy said ,
" 和 看 那 大的 俱乐部 房子 正确的 超过 那里 , " 多萝西 说 ,

“看到那边那个大俱乐部会所了吗？”多萝西说。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['glɛnˌmɔr] [wʌz; wəz]['dʒʌstli]
pointing toward a handsome building of which the town of Glenmore was justly
指向 朝向 一个 英俊的 建筑 的 哪个 这 镇 的 格伦莫尔 曾是 公正地
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

指向一座漂亮的建筑，格伦莫尔镇为此感到无比自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第7/8页

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] —
" But it doesn't seem quite like —
" 但 它 不 似乎 相当 喜欢 —

“但似乎又不太像——”

" ['vɛrəz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['treɪnmən] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" Vera's remark was interrupted by the trainman , who opened the door and
" 维拉的 评论 曾是 中断 经过 这 列车员 , WHO 打开 这 门 和
['ʃaʊtɪd] , " ['glɛnˌmɔr] !
shouted , " Glenmore !
喊叫 , " 格伦莫尔 !

维拉的话被列车员打断了，列车员打开车门喊道：“格伦莫尔！”

['glɛnˌmɔr] ! "
Glenmore ! "
格伦莫尔 ! "

格伦莫尔！

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['vɪrə] [sed] , [æz; əz]
" I guess it did look like it , " Vera said , as
" 我 猜测 它 做过 看 喜欢 它 , " 维拉 说 , 作为

“我想看起来确实像那样，”维拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [θriː] ['læfɪŋ] [kəm'pænjənz] .
she sprang out on the platform , followed by her three laughing companions .
她 弹簧 出去 在 这 平台 , 随后 经过 她 三 笑 同伴 .

她跳上站台，身后跟着三个笑着的同伴。

['mɑːrkəs][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Marcus was waiting for them .
马库斯 曾是 等待 为了 他们 .

马库斯正在等他们。

" [joʊ] - - [ɔːl][gɪt][ɪn] , [æn; ən] - [wiːl] [gɪt]['dɑːr][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kɪn] .
" Yo ' - all git in , an ' we'll git dar as quick as we kin .
" 哟 - - 全部 git 在 , 一个 - 出色地 git 达尔 作为 快的 作为 我们 亲属 .

“你们都上车，我们马上就到。”

[ˌem aɪ 'es] - ['mɑːrvɪn] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][ɪz][ɑː'riːv] ,
Mis ' Marvin , she say all the other pupils is arriv ,
误 - 马文 , 她 说 全部 这 其他 学生 是 到达 ,

马文小姐说其他学生都到了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ][ɛf'oʊ] - [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][prɑːmpt] . "
an ' she hopes you fo ' will be some prompt . "
一个 - 她 希望 你 fo - 将要 是 一些 迅速的 . "

她希望你能尽快回复。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [elf] .
" We came as soon as the train would bring us , " said Elf .
" 我们 来了 作为 很快 作为 这 火车 会 带来 我们 , " 说 精灵 .

“火车一到我们就来了，”精灵说。

" [bʌt; bət][dæt] [treɪn] [ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][dæn][di:] [taɪm] - ['teɪbl] [seɪ] . "

"	But	dat	train	am	an	hour	later	dan	de	time	-	table	say	.	"
"	但	数据	火车	是	一个	小时	之后	担	德	时间	-	桌子	说	.	"

“但是那趟火车比时刻表上说的晚点一个小时。”

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ?

"	Do	you	believe	that	?
"	做	你	相信	那	?

你相信吗?

" [elf] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] .

"	Elf	asked	of	the	others	,	as	they	rode	along	.
"	精灵	问	的	这	其他的	,	作为	他们	骑	沿着	.

“精灵一边骑马一边问其他人。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] , " ['nænsi] [sed] .

"	They	must	have	changed	the	time	-	table	,	"	Nancy	said	.
"	他们	必须	有	已更改	这	时间	-	桌子	,	"	南希	说	.

“他们一定是更改了时间表,”南希说。

['mɑ:rkəs] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ʃaʊt] :

Marcus	turned	his	head	to	shout	:
马库斯	转向	他的	头	到	喊	:

马库斯转过头来大喊:

" [noʊ] , [mɪs] , [noʊ] .

"	No	,	miss	,	no	.
"	不	,	错过	,	不	.

“不，小姐，不。”

['noʊbɑ:di] ['dʌznt] ['ni:bər] [tʃeɪn] ['nʌfɪn] - [ɪn] ['glɛnˌmɔr] !

Nobody	doesn't	neber	chane	nuffin	'	in	Glenmore	!
无人	不	内伯	变化	无事	-	在	格伦莫尔	!

在格伦莫尔，没人会改变任何事情!

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

"	Mrs	.	Marvin	was	on	the	porch	,	as	the	carriage	turned	in	at	the	gateway	,
"	太太	.	马文	曾是	在	这	门廊	,	作为	这	运输	转向	在	在	这	网关	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	she
和	她

“马文太太当时正站在门廊上，马车在门口转弯驶入时，她……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] .

stepped	forward	to	greet	them	as	they	sprang	out	on	the	walk	.
步	向前	到	迎接	他们	作为	他们	弹簧	出去	在	这	走	.

他们蹦蹦跳跳地走上人行道时，我走上前去迎接他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [ju:; jʊ] ,

"	I	was	beginning	to	wonder	what	had	detained	you	,
"	我	曾是	开始	到	想知道	什么	有	被拘留	你	,

我开始纳闷你究竟在忙什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]

when	I	was	delighted	to	see	the	carriage	coming	around	the	bend	of	the	road
什么时候	我	曾是	高兴极了	到	看	这	运输	未来	大约	这	弯曲	的	这	路

.

:

.

当我看到马车从道路拐弯处驶来时，我欣喜不已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] - ['freʃn] [ʌp] - [ə; eɪ][bɪt]

You	are	just	in	time	to	go	to	your	rooms	and	-	freshen	up	-	a	bit
你	是	只是	在	时间	到	去	到	你的	房间	和	-	清新	向上	-	一个	少量

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

before	dinner	,
前	晚餐	,

你们正好赶在晚餐前回房间稍作梳洗。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [ˌærə'belə] - !

and	—	Why	,	Arabella	Correyville	!
和	—	为什么	,	阿拉贝拉	-	!

还有——阿拉贝拉·科里维尔!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

" [ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

"	A	drenched	and	bedraggled	figure	was	mounting	the	steps	.
"	一个	湿透了	和	邋遢的	数字	曾是	安装	这	步骤	.

一个浑身湿透、衣衫褴褛的身影正走上台阶。

[hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['gɑːg(ə)lz] ,

Her	hair	,	and	garments	were	dripping	,	she	had	lost	her	goggles	,
她	头发	,	和	服装	是	滴落	,	她	有	丢失的	她	风镜	,

她的头发和衣服都在滴水，她的护目镜也丢了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ster] .

and	without	them	her	eyes	had	a	frightened	stare	.
和	没有	他们	她	眼睛	有	一个	害怕	盯	.

没有了它们，她的眼神充满了恐惧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	didn't	mean	to	look	like	this	,	"	she	said	,
"	我	没有	意思是	到	看	喜欢	这	,	"	她	说	,

“我不是故意让自己看起来这样的，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	but	I	lost	the	key	to	my	room	.
"	但	我	丢失的	这	钥匙	到	我的	房间	.

但我把房间钥匙弄丢了。

[aɪ'd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr]

I'd	locked	the	door	when	I	went	out	,	and	I	wanted	to	study	some	before
ID	已锁定	这	门	什么时候	我	去	出去	,	和	我	通缉	到	学习	一些	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我出门时锁了门，晚饭前我想学习一会儿。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːgˌhed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [hæd; həd] [left] [raɪt]

I	climbed	up	onto	the	edge	of	that	hogshead	that	the	workmen	had	left	right
我	攀登	向上	到	这	边缘	的	那	猪头	那	这	工人	有	左边	正确的

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['trelɪs]

beside	the	trellis
旁	这	棚架

我爬上了工人们留在棚架旁边的那个大桶的边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 216]

[页 -]

[第216页]

[ðæt] [rʌnz] [ʌp] [baɪ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

that	runs	up	by	my	window	.
那	跑步	向上	经过	我的	窗户	.

它沿着我的窗户向上延伸。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	meant	to	get	in	at	my	window	,
我	意思是	到	得到	在	在	我的	窗户	,

我本打算从窗户进去，

[bʌt; bət] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['wɔːtər] . -

but	I	fell	and	got	into	a	hogshead	of	dirty	water	.	'
但	我	跌倒	和	得到	进入	一个	猪头	的	肮脏的	水	.	-

但我摔倒了，掉进了一大桶脏水里。

[twɑːznt] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

Twasn't	very	pleasant	,	"	she	drawled	.
不是	非常	令人愉快的	,	"	她	拖长音	.

“不太愉快，”她慢吞吞地说。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ,

One	might	have	thought	,
一	可能	有	想法	,

人们可能会想，

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]

from	the	manner	in	which	she	said	it	that	most	people	would	have	enjoyed	the
从	这	方式	在	哪个	她	说	它	那	最多	人们	会	有	享受	这

" ['dʌkɪŋ] " !

"	ducking	"	!
"	躲避	"	!

从她说话的方式来看，大多数人都会喜欢这种“被鸭子捉弄”的感觉！

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [lʊkt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Mrs	.	Marvin	looked	discouraged	.
太太	.	马文	看起来	灰心	.

马文太太看起来很沮丧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

This	was	the	girl	that	could	not	get	into	a	scrape	,
这	曾是	这	女孩	那	可以	不是	得到	进入	一个	刮	,

这是一个永远不会惹上麻烦的女孩。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [ɪn] !

now	that	she	had	no	one	to	drag	her	in	!
现在	那	她	有	不	一	到	拖	她	在	!

现在没人能把她拖进去了！

" [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈsɪst] [ˌærəˈbelə] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [prɪˈzentəbl] [bɪˈfɔːr] [sɪks] ?
" Miss Fenler , will you assist Arabella in making herself presentable before six ?
" 错过 - , 将要 你 协助 阿拉贝拉 在 制作 她自己 像样 前 六 ?

芬勒小姐，您能帮阿拉贝拉在六点前整理一下仪容吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈæftər] [faɪv] - [ˈθɜːrti] [naʊ] .
It is after five - thirty now .
它 是 后 五 - 三十 现在 .

现在已经过五点半了。

" [mɪs] - [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] .
" Miss Fenler looked anything but pleased , but she dared not refuse .
" 错过 - 看起来 任何事物 但 高兴 , 但 她 敢于 不是 拒绝 .

芬勒小姐看起来很不高兴，但她不敢拒绝。

[ˌærəˈbelə] [siːmd] [ˈkwaɪətər][ðæn; ðən][ˈevər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
Arabella seemed quieter than ever when she came down the stairway ,
阿拉贝拉 似乎 更安静 比 曾经 什么时候 她 来了 向下 这 楼梯 ,

阿拉贝拉走下楼梯时，显得比以往任何时候都更加安静。

[hɜːr; hər] [wet] [ˈgɑːrmənts] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][draɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪt] [her] [ˈprɪmli]
her wet garments exchanged for dry ones , and her straight hair primly
她 湿的 服装 交换 为了 干燥 一个 , 和 她 直的 头发 纯粹
['breɪdɪd] , [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] - .
braided , thanks to Miss Fenler .
编织 , 谢谢 到 错过 - .

多亏了芬勒小姐，她把湿衣服换成了干衣服，把直发梳成了整齐的辫子。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Doubtless she had not recovered from her
毫无疑问 她 有 不是 恢复 从 她

毫无疑问，她还没有从那件事中恢复过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[sərˈpraɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːgˌhed] .
surprise when she found herself in the hogshead .
惊喜 什么时候 她 成立 她自己 在 这 猪头 .

当她发现自己身处猪桶里时，她感到非常惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪərd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌærəˈbelə] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ɔːr][ʌnˈjuːʒuəl]
It always required time for Arabella to recover from any new idea , or unusual
它 总是 必需的 时间 为了 阿拉贝拉 到 恢复 从 任何 新的 主意 , 或者 异常
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

阿拉贝拉总是需要时间才能从任何新想法或不寻常的事情中恢复过来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈwelkəm] ,
The other girls were giving the four who had just returned a gay welcome ,
这 其他 女孩们 是 给予 这 四 WHO 有 只是 返回 一个 同性恋 欢迎 ,

其他女孩热情地欢迎了刚刚回来的四位女孩。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈbeti] [tʃeɪs] ,
and Dorothy slipped her arm around Betty Chase ,
和 多萝西 滑倒了 她 手臂 大约 贝蒂 追赶 ,

多萝西将手臂搭在了贝蒂·蔡斯的肩上，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][faɪn] [nuːz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə][biː; bi]

and	told	her	the	fine	news	that	during	the	summer	they	were	both	to	be
和	讲述	她	这	美好的	消息	那	期间	这	夏天	他们	是	两个都	到	是

[æt; ət] [foʊm] [rɪdʒ] .

at	Foam	Ridge	.
在	泡沫	岭	.

然后告诉她一个好消息：今年夏天他们俩都要去泡沫岭。

" [oʊ] , ['dɔːrəθi] ! " [kraɪd] ['beti] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	Oh	,	Dorothy	!	"	cried	Betty	,	her	dark	eyes	shining	,
"	哦	,	多萝西	!	"	哭	贝蒂	,	她	黑暗的	眼睛	灼灼	,

“哦，多萝西！”贝蒂喊道，她那双黑眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mʌðər] [roʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

"	I	was	delighted	when	mother	wrote	that	we	were	going	there	,
"	我	曾是	高兴极了	什么时候	母亲	写道	那	我们	是	去	那里	,

“母亲来信告诉我我们要去那里，我非常高兴。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

just	because	I	so	love	to	be	at	the	shore	,
只是	因为	我	所以	爱	到	是	在	这	支撑	,

就因为我太喜欢待在海边了，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] ,

and	now	to	think	that	you	and	Nancy	are	to	spend	the	summer	there	,
和	现在	到	思考	那	你	和	南希	是	到	花费	这	夏天	那里	,

想想你和南希要在那里度过夏天，真是令人激动。

— [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [sər'praɪz] . "

—	oh	,	it	is	such	a	dear	surprise	.	"
—	哦	,	它	是	这样的	一个	亲爱的	惊喜	.	"

——哦，真是个令人惊喜的礼物。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['evri] [wʌn] ! " [kraɪd] ['væləri] [der] .

"	But	listen	,	every	one	!	"	cried	Valerie	Dare	.
"	但	听	,	每一个	一	!	"	哭	瓦莱丽	敢	.

“但是，大家听着！”瓦莱丽·戴尔喊道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] ['beti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [naɪs] .

"	That's	all	very	fine	for	Betty	,	but	the	other	bit	of	news	isn't	quite	so	nice	.
"	那就是	全部	非常	美好的	为了	贝蒂	,	但	这	其他	少量	的	消息	不是	相当	所以	好的	.

“这对贝蒂来说当然很好，但另一则消息就没那么好了。”

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['nænsi] ['ferɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] ['glɛnˌmɔr] [tuː] [wiːks] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Dorothy	Dainty	and	Nancy	Ferris	are	to	leave	Glenmore	two	weeks	earlier	than	the
多萝西	纤巧	和	南希	费里斯	是	到	离开	格伦莫尔	二	周	早些时候	比	这

多萝西·丹蒂和南希·费里斯将比原计划提前两周离开格伦莫尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

我们其他人。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [mɪs] [ðem; ðəm] ? "
Do you think we'll miss them ? "
做 你 思考 出色地 错过 他们 ? "

你觉得我们会想念他们吗?

" [oʊ] , ['dɔːrəθi] ['deɪnti] !
" Oh , Dorothy Dainty !
" 哦 , 多萝西 纤巧 !

“哦，多萝西·丹蒂！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][soʊ] [suːn] ? "
Why do you go so soon ? "
为什么 做 你 去 所以 很快 ? "

你为什么这么快就走?

" [ænd; ənd] [teɪk] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] !
" And take Nancy with you , too !
" 和 拿 南希 和 你 , 也 !

“也带上南希吧！”

[seɪ] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ? "
Say , do you have to ? "
说 , 做 你 有 到 ? "

你说，你非做不可吗?

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋgər] ?
" Can't you stay longer ?
" 不能 你 停留 更长 ?

你不能多待一会儿吗?

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɪriːz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [və'lɛriz] ['steɪtmənt] .
" These and many more were the queries called forth by Valerie's statement .
" 这些 和 许多 更多的 是 这 查询 称为 前进 经过 瓦莱丽的 陈述 .

“瓦莱丽的声明引发了这些以及更多的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] ['dɔːrəθi] [ɪk'spleɪnd] .
It was small comfort for them to listen when Dorothy explained .
它 曾是 小的 舒适 为了 他们 到 听 什么时候 多萝西 解释 .

多萝西的解释对他们来说只是微不足道的安慰。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [liːv] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [kloʊzd]
The fact remained , that they did not want to have her leave before school closed
这 事实 剩余 , 那 他们 做过 不是 想 到 有 她 离开 前 学校 关闭
.
:
.

事实是，他们不想让她在学校放学前离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'dɪəd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [huːm]
She had endeared herself to her classmates , and to many others whom
她 有 可爱的 她自己 到 她 同学 , 和 到 许多 其他的 谁
[ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] ['soʊʃ(ə)l] ,
she met at socials ,
她 遇见 在 社交媒体 ,

她深受同学们的喜爱，也深受她在社交活动中结识的许多其他人的喜爱。

[ænd; ənd]['æftər] [skuːl] ['seʃnz] .
and **after** **school** **sessions** **.**
和 后 学校 会议 .

以及课后辅导。

['nænsi] [ʃerd] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti] ,
Nancy **shared** **her** **popularity** **,**
南希 共享 她 人气 ,

南希也拥有同样的人气，

[ænd; ənd][bəuθ] [praɪzd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr]
and **both** **prized** **the** **loving** **friendship** **that** **had** **made** **their** **stay** **at** **Glenmore**
和 两个都 珍贵的 这 爱 友谊 那 有 制成 他们的 停留 在 格伦莫尔
[soʊ] ['plez(ə)nt] .
so **pleasant** **.**
所以 令人愉快的 .

他们都珍视这段美好的友谊，正是这段友谊让他们在格伦莫尔的时光如此愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [glæd] [rɪ'tɜːrn]
A **GLAD** **RETURN**
一个 高兴的 返回

欣喜归来

" [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn]
" **We're** **glad** **to** **think** **that** **to** **-** **night** **we** **shall** **be** **at** **home** **at** **the** **Stone**
" 是 高兴的 到 思考 那 到 - 夜晚 我们 将 是 在 家 在 这 石头
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

“我们很高兴今晚能在石头屋的家中度过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [ə'gen] ,
and **that** **we'll** **be** **with** **Mother** **and** **Aunt** **Charlotte** **again** **,**
和 那 出色地 是 和 母亲 和 阿姨 夏洛特 再次 ,

我们又能和妈妈还有夏洛特阿姨团聚了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] ['glɛnˌmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
and **we're** **really** **sorry** **to** **say** **'** **good** **-** **by** **'** **to** **Glenmore** **and** **the** **pleasant**
和 是 真的 对不起 到 说 - 好的 - 经过 - 到 格伦莫尔 和 这 令人愉快的
[frendz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] ,
friends **that** **we** **have** **found** **here** **,**
朋友们 那 我们 有 成立 这里 ,

我们非常遗憾要和格伦莫尔以及我们在这里结识的愉快朋友们说“再见”。

" ['dɔːrəθi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrkəs] ,
" **Dorothy** **said** **,** **as** **she** **stood** **on** **the** **porch** **with** **Nancy** **,** **waiting** **for** **Marcus** **,**
" 多萝西 说 , 作为 她 站立 在 这 门廊 和 南希 , 等待 为了 马库斯 ,

“多萝西和南希站在门廊上等马库斯，她说道，”

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
who **was** **to** **take** **them** **to** **the** **station** **.**
WHO 曾是 到 拿 他们 到 这 车站 .

谁负责把他们送到车站?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [fiːl] , " [sed] ['nænsi] .
" That's just the way we feel , " said Nancy .
" 那就是 只是 这 方式 我们 感觉 , " 说 南希 .

“我们就是这么想的，”南希说。

" [glæd][ænd; ənd] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" Glad and sorry at the same time . "
" 高兴的 和 对不起 在 这 相同的 时间 . "

“既高兴又难过。”

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] ['vɪrə] .
" Well , let me tell you , I don't feel two ways at once , " cried Vera .
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , 我 不 感觉 二 方式 在 一次 , " 哭 维拉 .

“好吧，我告诉你，我不会同时有两种感觉，”维拉喊道。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][wʌn] [wei] .
" I feel just one way .
" 我 感觉 只是 一 方式 .

我只有一种感觉。

[aɪm][dʒʌst] ['fɪrfəli] ['sɑːri] !
I'm just fearfully sorry !
我是 只是 恐惧地 对不起 !

我真的非常抱歉!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm] " [gʊd] - [baɪ] , " ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]
Mrs . Marvin had bidden them " good - by , " after having expressed her
太太 . 马文 有 拜登 他们 " 好的 - 经过 , " 后 拥有 表达 她
[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz]['pjuːp(ə)lz] ,
approval of their work as pupils ,
赞同 的 他们的 工作 作为 学生 ,

马文夫人对他们作为学生的表现表示赞赏后，向他们道别。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
and her regret that they must leave too early to have a part in the
和 她 后悔 那 他们 必须 离开 也 早期的 到 有 一个 部分 在 这
['proʊgræm][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
program at the final exhibition .
程序 在 这 最终的 展览 .

她还遗憾他们不得不提前离开，无法参加最后一场展览的演出。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ,
On the train that they were to take ,
在 这 火车 那 他们 是 到 拿 ,

在他们即将乘坐的火车上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
there was no stop long enough to obtain anything to eat ,
那里 曾是 不 停止 长的 足够的 到 获得 任何事物 到 吃 ,

途中没有足够长的停留时间，让我们能买到任何东西吃。

[soʊ]['dʒuːdi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [lʌntʃ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [keɪk] , [ænd; ənd] [fruːt] .
so Judy had put up a tempting lunch of sandwiches , cake , and fruit .
所以 朱迪 有 放 向上 一个 诱人的 午餐 的 三明治 , 蛋糕 , 和 水果 .

于是，朱迪准备了一顿诱人的午餐，包括三明治、蛋糕和水果。

['beti] [ænd; ənd] ['væləri] [hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ænd; ənd]['aɪdə]['meɪoʊ] ,

Betty	**and**	**Valerie**	**had**	**a**	**box**	**of**	**chocolates**	**for**	**each**	**,**	**and**	**Ida**	**Mayo**	**,**
贝蒂	和	瓦莱丽	有	一个	盒子	的	巧克力	为了	每个	,	和	艾达	蛋黄酱	,

[naʊ] ['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] ,

now	**wholly**	**recovered**	**,**
现在	完全	恢复	,

贝蒂和瓦莱丽每人都有一盒巧克力，而艾达·梅奥现在已经完全康复了。

[keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər]

came	**in**	**at**	**the**	**gate**	**just**	**in**	**time**	**to**	**offer**	**each**	**a**	**lovely**	**rose**	**from**	**a**	**cluster**
来了	在	在	这	门	只是	在	时间	到	提供	每个	一个	迷人的	玫瑰	从	一个	簇

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .

that	**she**	**carried**	**.**
那	她	携带	.

她及时赶到门口，从她携带的一束玫瑰花中取出一朵美丽的玫瑰，送给每一位客人。

[ˌærə'belə] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Arabella	**came**	**slowly**	**out**	**to**	**join**	**the**	**group**	**on**	**the**	**porch**	**,**
阿拉贝拉	来了	缓慢地	出去	到	加入	这	团体	在	这	门廊	,

阿拉贝拉缓缓走出来，加入到门廊上的人群中。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aɪdə]['meɪoʊ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər]['roʊziz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

and	**seeing**	**Ida**	**Mayo**	**offering**	**her**	**roses**	**,**	**she**	**decided**	**not**	**to**	**be**	**outdone**	**.**
和	看到	艾达	蛋黄酱	提供	她	玫瑰	,	她	决定	不是	到	是	胜过	.

看到艾达·梅奥献上玫瑰，她决定也不甘示弱。

" [hɪr] , [weɪt] - [tɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	**Here**	**,**	**wait**	**'**	**til**	**I**	**find**	**something**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**thrusting**	**her**	**hand**	**deep**	**into**	**her**
"	这里	,	等待	-	直到	我	寻找	某物	,	"	她	说	,	推进	她	手	深的	进入	她

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

“你等着，我去找点东西，”她说着，把手深深地插进口袋里。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][proʊ]

After	**a**	**moment's**	**search**	**she**	**pro**
后	一个	瞬间	搜索	她	专业

经过片刻的寻找，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[duːst] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [pɪlz] , [wʌn] [pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [griːn] .

duced	**two**	**bottles**	**of**	**pills**	**,**	**one**	**pink**	**and**	**the**	**other**	**green**	**.**
诱导	二	瓶子	的	药片	,	一	粉色的	和	这	其他	绿色的	.

拿出两瓶药片，一瓶粉色，另一瓶绿色。

" [teɪk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

"	**Take**	**'**	**em**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**offering**	**one**	**to**	**Dorothy**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**
"	拿	-	呃	和	你	,	"	她	说	,	提供	一	到	多萝西	,	和	这	其他	到

['nænsi] .

Nancy	**.**
南希	.

“带上它们吧，”她说着，递给多萝西一个，又递给南希另一个。

" [wʌn] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['taɪərd] ['fiːlɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [tuː] [gʊd] .

"	**One**	**is**	**for**	**a**	**'**	**tired**	**feeling**	**,**	**'**	**and**	**the**	**other**	**is**	**for**	**feeling**	**too**	**good**	**.**
"	一	是	为了	一个	-	疲劳的	感觉	,	-	和	这	其他	是	为了	感觉	也	好的	.

“一种是用来形容‘疲惫感’，另一种是用来形容‘感觉太好了’。”

[aɪv] [fər'gɑːtn] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
I've forgotten which is which , but if you take them both ,
我已经 被遗忘的 哪个 是 哪个 , 但 如果 你 拿 他们 两个都 ,

我忘了哪个是哪个了，但如果你把它们都拿走，

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːr] - [raɪd] .
you're sure to feel all right during the long car - ride .
你是 当然 到 感觉 全部 正确的 期间 这 长的 车 - 骑 .

长途乘车过程中你肯定会感觉很舒服。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['staɪf(ə)ld] ['gɪglz] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [gɪfts]
" There were stifled giggles , for surely bottles of medicine were curious gifts
" 那里 是 窒息 咯咯笑 , 为了 一定 瓶子 的 药品 是 好奇的 礼物
[tuː; tə] ['ɔːfər] ,
to offer ,
到 提供 ,

“有人忍不住轻笑，因为送药瓶的确是很奇怪的礼物。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [drəʊl] [θɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [jet]
and the group of girls thought it the drollest thing that Arabella had yet
和 这 团体 的 女孩们 想法 它 这 最滑稽的 事物 那 阿拉贝拉 有 然而
[dʌn] .
done .
完毕 .

这群女孩认为这是阿拉贝拉迄今为止做过的最滑稽的事情。

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] ['dɔːrəθi] ['hezɪteɪt] .
For only a second did Dorothy hesitate .
为了 仅有的 一个 第二 做过 多萝西 犹豫 .

多萝西只犹豫了一秒钟。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɑːnt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['fʌni] [gɪft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌærə'bɛləz]
She did not , of course , want to accept the funny gift , but she saw Arabella's
她 做过 不是 , 的 课程 , 想 到 接受 这 有趣的 礼物 , 但 她 锯 阿拉贝拉的
[tʃiːk] [flʌʃ] ,
cheek flush ,
脸颊 冲洗 ,

她当然不想接受这份滑稽的礼物，但她看到阿拉贝拉的脸颊泛起了红晕。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['liːnə] ['dænfɝd] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
as little Lina Danford laughed softly , and she did the kindest thing that she could
作为 小的 莉娜 丹福德 笑了 轻轻 , 和 她 做过 这 最善良的 事物 那 她 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

小莉娜·丹福德轻轻地笑了，她做了她所能做的最善良的事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Thank you , " she said , gently , then to the
" 感谢 你 , " 她 说 , 轻轻地 , 然后 到 这

“谢谢，”她轻声说道，然后对……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

['ʌðər] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [ˌærə'belə] [ɪz] ['i:gər] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][bəuθ] [fi:l] [faɪn] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ]

others	she	added	:	"	Arabella	is	eager	to	have	us	both	feel	fine	when	we	reach
其他的	她	额外	:	"	阿拉贝拉	是	渴望的	到	有	我们	两个都	感觉	美好的什么时候		我们	抵达

['mɛriˌveɪl] .

Merrivale	.
梅里韦尔	.

她还补充道："阿拉贝拉很希望我们到达梅里韦尔时都能感觉良好。"

" [ðə; ði][sɔ:ft] ['læftər] ['si:st] , [ænd; ənd]['aɪdə]['meɪoʊ] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər]

"	The	soft	laughter	ceased	,	and	Ida	Mayo	said	to	a	girl	who	stood	near	her
"	这	柔软的	笑声	停止	,	和	艾达	蛋黄酱	说	到	一个	女孩	WHO	站立	靠近	她

:
:
:

轻柔的笑声戛然而止，艾达·梅奥对站在她旁边的一个女孩说：

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['dɔ:rəθi] ['deɪnti] !

"	Isn't	that	just	like	Dorothy	Dainty	!
"	不是	那	只是	喜欢	多萝西	纤巧	!

"这不就像多萝西·丹蒂一样吗！"

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt] [ðoʊz] [pɪlz] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wʊd] ,

She	doesn't	want	those	pills	any	more	than	you	or	I	would	,
她	不	想	那些	药片	任何	更多的	比	你	或者	我	会	,

她和我们一样，都不想要那些药片。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [let] [ˌærə'belə] [fi:l] [hɜ:rt] . "

but	she	won't	let	Arabella	feel	hurt	.	"
但	她	惯于	让	阿拉贝拉	感觉	伤害	.	"

但她不会让阿拉贝拉感到受伤。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪr] , [ænd; ənd] [swi:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['nænsi] .

"	She	is	dear	,	and	sweet	,	"	was	the	whispered	reply	,	"	and	so	is	Nancy	.
"	她	是	亲爱的	,	和	甜的	,	"	曾是	这	低声说道	回复	,	"	和	所以	是	南希	.

"她很可爱，很温柔，"有人低声回答，"南希也是。"

" [æt; ət][læst]['mɑ:rkəs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['ævənu:] ,

"	At	last	Marcus	arrived	,	and	as	they	rode	along	the	avenue	,
"	在	最后的	马库斯	到达的	,	和	作为	他们	骑	沿着	这	大街	,

"马库斯终于到了，他们沿着大道骑马时，

[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd]

they	waved	their	handkerchiefs	to	the	group	on	the	porch	until	they	turned
他们	挥手	他们的	手帕	到	这	团体	在	这	门廊	直到	他们	转向

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

他们向门廊上的那群人挥舞着手帕，直到他们转过街角。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	were	out	of	sight	.
和	是	出去	的	视线	.

他们都消失在了视线之外。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɑ:r] - [raɪd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [ɔ:l] - [deɪ] [raɪd] .

The	long	car	-	ride	was	much	like	any	all	-	day	ride	.
这	长的	车	-	骑	曾是	很多	喜欢	任何	全部	-	天	骑	.

这段漫长的车程和任何一整天的车程没什么两样。

['ræðər] ['plez(ə)nt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ə; eɪ][bɪt] ['ti:diəs] [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [bʌt; bət][oʊ] ,

Rather	pleasant	at	first	,	a	bit	tedious	on	the	last	hour	,	but	oh	,
相当	令人愉快的	在	第一的	,	一个	少量	乏味	在	这	最后的	小时	,	但	哦	,

起初还算愉快，最后一个小时有点乏味，但是，哦，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] !

the	joy	of	the	home	-	coming	!
这	喜悦	的	这	家	-	未来	!

回家的喜悦!

['mɪsɪz] . ['deɪnti] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] ['kiːnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Dainty	had	felt	the	first	separation	from	Dorothy	keenly	,	and	she
太太	.	纤巧	有	毛毡	这	第一的	分离	从	多萝西	敏锐地	,	和	她

[kʊd; kəd][nɑːt]

could	not
可以	不是

丹蒂太太对与多萝西的第一次分离感到无比痛苦，她无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[skuːl] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər]

school	herself	to	be	calm	when	for	the	first	time	in	months	she	would	see	her
学校	她自己	到	是	冷静的	什么时候	为了	这	第一的	时间	在	几个月	她	会	看	她

[swiːt] [feɪs] [ə'gen] ,

sweet	face	again	,
甜的	脸	再次	,

她努力让自己保持冷静，因为几个月来她第一次要再次见到她甜美的脸庞了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət]

so	she	sent	the	limousine	over	to	the	station	,	and	with	a	desperate
所以	她	发送	这	豪华轿车	超过	到	这	车站	,	和	和	一个	绝望的

['efərt] [æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

effort	at	patience	,
努力	在	耐心	,

于是她派了辆豪华轿车去车站，然后拼命地保持耐心。

['weɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'tɜːrn] .

waited	at	home	for	the	sound	of	its	return	.
等待	在	家	为了	这	声音	的	它是	返回	.

在家等待它回来的声音。

[ænt] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kɑːm] ,

Aunt	Charlotte	was	more	calm	,
阿姨	夏洛特	曾是	更多的	冷静的	,

夏洛特阿姨比较平静。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['nænsi] [bɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	so	long	had	Nancy	been	under	her	care	that	she	seemed	like	a	little
但	所以	长的	有	南希	到过	在下面	她	关心	那	她	似乎	喜欢	一个	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但由于南希在她照顾下待了太久，她就像个小女儿一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] ,

and	now	,	with	Mrs	.	Dainty	she	sat	waiting	,
和	现在	,	和	太太	.	纤巧	她	卫星	等待	,

现在，她和丹蒂太太一起坐着等待。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] .

and	each	smiled	when	she	caught	the	other	watching	the	clock	.
和	每个	微笑	什么时候	她	捕捉	这	其他	观看	这	钟	.

当她们发现对方在看时间时，两人都露出了微笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] ,

Of	course	the	train	was	late	in	arriving	at	Merrivale	,
的	课程	这	火车	曾是	晚的	在	抵达	在	梅里韦尔	,

当然，火车晚点到达了梅里韦尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪnti] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [wen] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]

and	Mrs	.	Dainty	was	just	beginning	to	be	anxious	when	the	limousine
和	太太	.	纤巧	曾是	只是	开始	到	是	焦虑的	什么时候	这	豪华轿车

[wɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

whirled	up	the	driveway	,
旋转	向上	这	车道	,

丹蒂太太刚开始感到焦虑，豪华轿车就呼啸着驶入了车道。

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

然后停了下来。

[dʒɑːn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self] [held] [kloʊz] [ɪn] ['lʌvɪŋ]

John	opened	the	door	,	and	in	an	instant	Dorothy	found	herself	held	close	in	loving
约翰	打开	这	门	,	和	在	一个	立即的	多萝西	成立	她自己	握住	关闭	在	爱

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

约翰打开门，多萝西瞬间就被紧紧地拥入怀中。

" ['dɔːrəθi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]

"	Dorothy	,	my	darling	,	I	can	never	be
"	多萝西	,	我的	亲爱的	,	我	能	绝不	是

“多萝西，我的爱人，我永远不可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .

parted	from	you	again	.
分手了	从	你	再次	.

又一次与你分离。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	it	is	a	question	of	travel	,	I	will	not	go	unless	you	go	with	me	,
如果	它	是	一个	问题	的	旅行	,	我	将要	不是	去	除非	你	去	和	我	,

如果是旅行的事，除非你跟我一起去，否则我不去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['praɪvət] ['tuːtɚz] [æt; ət] [hoʊm] . "

and	if	it	is	education	,	then	you	must	have	private	tutors	at	home	.	"
和	如果	它	是	教育	,	然后	你	必须	有	私人的	导师	在	家	.	"

如果是教育，那么你必须在家请私人教师。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! " [ə'griːd] ['dɔːrəθi] .

"	Oh	,	yes	,	yes	!	"	agreed	Dorothy	.
"	哦	,	是的	,	是的	!	"	同意	多萝西	.

“哦，是的，是的！”多萝西赞同道。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['nuːnəs] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,

"	At	first	the	newness	amused	me	,
"	在	第一的	这	新奇	觉得好笑	我	,

“起初，这种新鲜感让我感到有趣，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [gruː] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

but	the	last	half	of	the	time	grew	harder	and	harder	to	bear	.
但	这	最后的	一半	的	这	时间	生长	更难	和	更难	到	熊	.

但后半段时间却越来越难以忍受。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði][rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

I	knew	you	needed	the	rest	and	change
我	知道	你	需要	这	休息	和	改变

我知道你需要休息和改变。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best] .

and	I	did	my	best	.
和	我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

[wen] [aɪ][faʊnd] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː] [wiːks] ['ɜːrliər] ,

When	I	found	that	you	had	come	home	two	weeks	earlier	,
什么时候	我	成立	那	你	有	来	家	二	周	早些时候	,

当我发现你提前两周就回家了，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] . "

I	could	hardly	wait	till	this	morning	to	start	.	"
我	可以	几乎	等待	直到	这	早晨	到	开始	.	"

我简直迫不及待地想等到今天早上就开始。

" [wiːv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['nænsi] [sed] ,

"	We've	tried	to	be	cheerful	for	each	other	,	"	Nancy	said	,
"	我们已经	尝试	到	是	快乐	为了	每个	其他	,	"	南希	说	,

“我们一直努力让彼此保持乐观，”南希说。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ɪn] [ænt] ['ʃɑːrləts] [ɑːrmz] , " [bʌt; bət][oʊ] ,

looking	out	from	her	shelter	in	Aunt	Charlotte's	arms	,	"	but	oh	,
寻找	出去	从	她	庇护所	在	阿姨	夏洛特的	武器	,	"	但	哦	,

她从夏洛特阿姨的怀抱中向外望去，“但是，哦，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] !

how	good	it	is	to	be	at	home	!
如何	好的	它	是	到	是	在	家	!

待在家里真好！

" ['mɑːli] ['mɜːrtn] , [ænd; ənd] ['flɔːsi] ['bɑːrnɪt][hæd; həd] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn]

"	Mollie	Merton	,	and	Flossie	Barnet	had	waved	to	them	as	they	turned	in
"	莫莉	默顿	,	和	弗洛西	巴内特	有	挥手	到	他们	作为	他们	转向	在

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

at	the	great	gate	,
在	这	伟大的	门	,

“莫莉·默顿和弗洛西·巴内特在她们拐进大门时向她们挥手致意。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['geili] ,

and	Uncle	Harry	had	swung	his	cap	gayly	,
和	叔叔	哈里	有	摇摆	他的	帽	同性恋地	,

哈里叔叔兴高采烈地甩了甩帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ðæt][hiː; hi][felt][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ə'gen] .

and	looked	the	genuine	pleasure	that	he	felt	at	seeing	them	again	.
和	看起来	这	真的	乐趣	那	他	毛毡	在	看到	他们	再次	.

他脸上流露出再次见到他们时由衷的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

" [lets] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] , " ['flɔːsi] [sed] ,
" Let's go over to see Dorothy and Nancy , " Flossie said ,
" 我们来吧 去 超过 到 看 多萝西 和 南希 , " 弗洛西 说 ,

“我们过去看看多萝西和南希吧，”弗洛西说。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
but Uncle Harry laid his hand gently on her arm .
但 叔叔 哈里 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 手臂 .

但哈里叔叔轻轻地把手放在了她的胳膊上。

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , ['flɔːsi] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not just now , Flossie dear , " he said .
" 不是 只是 现在 , 弗洛西 亲爱的 , " 他 说 .

“不是现在，亲爱的弗洛西，”他说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪz]['truːli][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
" My little niece is truly glad to see them ,
" 我的 小的 侄女 是 真的 高兴的 到 看 他们 ,

“我的小侄女见到他们真的很高兴，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːrt]
but I think there will be things to talk over , and they have been apart
但 我 思考 那里 将要 是 事物 到 讲话 超过 , 和 他们 有 到过 除
[fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
for months ,
为了 几个月 ,

但我认为他们之间肯定有一些需要沟通的事情，而且他们已经分开好几个月了。

[soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] [frendz] . "
so they should have this evening uninterrupted by any friends . "
所以 他们 应该 有 这 晚上 不间断 经过 任何 朋友们 . "

所以他们今晚应该可以不受任何朋友打扰了。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['flɔːsi] ,
" I guess that's so , " said Flossie ,
" 我 猜测 那就是 所以 , " 说 弗洛西 ,

“我想也是，”弗洛西说。

" [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər]
" but it's hard to wait until to - morrow to tell them how glad we are
" 但 它是 难的 到 等待 直到 到 - 明天 到 告诉 他们 如何 高兴的 我们 是
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
to see them . "
到 看 他们 . "

“但是，要等到明天才能告诉他们我们有多高兴见到他们，这真的很难。”

" [aɪ] [lʌv] [dæt] ['dɔːrəθi] [gɜːrl] , [maɪ'self] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] [smɔːl] ['dɔːtər] ,
" I love dat Dorothy girl , myself , " said Uncle Harry's small daughter ,
" 我 爱 数据 多萝西 女孩 , 我 , " 说 叔叔 哈利的 小的 女儿 ,

“我本人很喜欢多萝西这个女孩，”哈里叔叔的小女儿说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [dæt] ['nænsi] [gɜːrl] , [tuː] .
" and I love dat Nancy girl , too .
" 和 我 爱 数据 南希 女孩 , 也 .

“我也很喜欢那个叫南希的女孩。”

[dæt] ['dɔːrəθi] [gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['kændi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dæt] ['nænsi] [gɜːrl] [meɪks] [hæts]
Dat Dorothy girl always has candy for me , and dat Nancy girl makes hats
数据 多萝西 女孩 总是 有 糖果 为了 我 , 和 数据 南希 女孩 制作 帽子
[fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːli] .
for my dolly .
为了 我的 多莉 .

多萝西女孩总是给我带糖果，南希女孩会给我的娃娃做帽子。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [swʌŋ] [ðə; ði]['taɪni][gɜ:rl][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	Uncle	Harry	swung	the	tiny	girl	up	to	a	seat	on	his	shoulder	,
"	叔叔	哈里	摇摆	这	微小的	女孩	向上	到	一个	座位	在	他的	肩膀	,

“哈里叔叔把小女孩抱到肩上坐下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['i:gər] [feɪs] .

and	his	blue	eyes	twinkled	as	he	looked	into	the	little	,	eager	face	.
和	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	作为	他	看起来	进入	这	小的	,	渴望的	脸	.

他湛蓝的眼睛闪闪发光，凝视着那张充满渴望的小脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

" [dəunt][ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Don't	you	love	them	when	they	aren't	giving	you	something	?	"	he	asked	.
"	不	你	爱	他们	什么时候	他们	不是	给予	你	某物	?	"	他	问	.

“当他们不给你任何东西的时候，你难道不爱他们吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]['hɑ:rdər] [wen] [ðeɪ] [du:] . "

"	Oh	,	yes	!	"	said	the	little	maid	,	"	but	I	love	them	harder	when	they	do	.	"
"	哦	,	是的	!	"	说	这	小的	女佣	,	"	但	我	爱	他们	更难	什么时候	他们	做	.	"

“哦，是的！”小女仆说，“但是当他们这样做的时候，我会更爱他们。”

" [ðen] [ju:l] [lʌv] [ˌem 'i:] - ['hɑ:rdər] - [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][raɪd] [ʌp][tu:; tə]

"	Then	you'll	love	me	'	harder	'	than	you	do	now	if	I	give	you	a	ride	up	to
"	然后	你会	爱	我	-	更难	-	比	你	做	现在	如果	我	给	你	一个	骑	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	house	?
这	房子	?

“如果我送你回家，你会比现在更爱我吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	yes	!	"	she	cried	,
"	哦	,	是的	,	是的	!	"	她	哭	,

“哦，是的，是的！”她喊道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] ['geili] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

and	she	laughed	gayly	as	she	rode	in	triumph	up	the	driveway	,	and	into	the
和	她	笑了	同性恋地	作为	她	骑	在	胜利	向上	这	车道	,	和	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她得意地笑着，骑马沿着车道凯旋而上，进了屋。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	evening	was	spent	in	the	big	living	-	room	,	with	a	small	fire	blazing	in	the
这	晚上	曾是	花费	在	这	大的	活的	-	房间	,	和	一个	小的	火	炽烈	在	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

当晚，大家在宽敞的客厅里度过，壁炉里燃着一小堆火。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [æn; ən] [iːst]

It	had	been	warm	and	sunny	all	day	,	but	when	evening	came	,	an	east
它	有	到过	温暖的	和	阳光明媚	全部	天	,	但	什么时候	晚上	来了	,	一个	东方

[wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

wind	had	risen	,
风	有	升起	,

白天天气晴朗温暖，但到了晚上，刮起了东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sɪt] ['koʊzɪli] [ɪn] [dɔːz] .

and	the	happy	little	party	was	glad	to	sit	cosily	in	doors	.
和	这	快乐的	小的	派对	曾是	高兴的	到	坐	舒适地	在	门	.

这群快乐的人很高兴能舒舒服服地坐在室内。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] ['lisnd] [ɪn'trænst] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['deɪnti] [ænd; ənd] [ænt] ['ʃɑːrlət] [toʊld]

Dorothy	and	Nancy	listened	entranced	while	Mrs	.	Dainty	and	Aunt	Charlotte	told
多萝西	和	南希	听着	着迷	尽管	太太	.	纤巧	和	阿姨	夏洛特	讲述

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] .

of	their	travels	.
的	他们的	旅行	.

多萝西和南希听得入了迷，丹蒂太太和夏洛特阿姨讲述了她们的旅行故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [saʊθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [west] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm]

They	had	been	south	,	they	had	been	west	,	and	they	had	brought	home
他们	有	到过	南	,	他们	有	到过	西方	,	和	他们	有	带来	家

['bjuːtɪf(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz]

beautiful	souvenirs
美丽的	纪念品

他们去过南方，去过西方，还带回了漂亮的纪念品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ʌv; əv] ['evri] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] .

of	every	place	at	which	they	had	stayed	.
的	每一个	地方	在	哪个	他们	有	入住	.

他们所到之处的每一个地方。

[ðen] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] ,

Then	Dorothy	and	Nancy	told	of	the	life	at	Glenmore	,
然后	多萝西	和	南希	讲述	的	这	生活	在	格伦莫尔	,

然后，多萝西和南希讲述了她们在格伦莫尔的生活。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] .

of	the	new	friends	that	they	had	met	,	and	of	Arabella	and	Patricia	.
的	这	新的	朋友们	那	他们	有	遇见	,	和	的	阿拉贝拉	和	帕特里夏	.

他们结识了新朋友，还认识了阿拉贝拉和帕特里夏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	happy	evening	.
它	曾是	一个	快乐的	晚上	.

那是一个愉快的夜晚。

['mɪstər] . ['deɪnti] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

Mr	.	Dainty	had	found	it	impossible	to	reach	home	until	a	week	later	,
先生	.	纤巧	有	成立	它	不可能的	到	抵达	家	直到	一个	星期	之后	,

丹蒂先生直到一周后才得以回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['letər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent] [wʌn]

but	he	had	written	a	longer	letter	than	usual	,	and	had	sent	one
但	他	有	书面	一个	更长	信	比	通常	,	和	有	发送	一

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,

especially	to	Dorothy	,
尤其	到	多萝西	,

但他写的信比平时长，而且专门寄了一封给多萝西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	it	seemed	almost	as	if	he	were	really	talking	to	her	as	she
和	它	似乎	几乎	作为	如果	他	是	真的	说	到	她	作为	她

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

她读着读着，感觉就像他真的在和她说话一样。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['flɔːsi] ['reɪst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn]

Bright	and	early	next	morning	Mollie	and	Flossie	raced	over	to	the	Stone
明亮的	和	早期的	下一个	早晨	莫莉	和	弗洛西	比赛	超过	到	这	石头

[haʊs] ,

House	,
房子	,

第二天一大早，莫莉和弗洛西就飞奔到石屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃætəd] [soʊ][fæst] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [æt; ət] [wɜːrk] [nɪr] [ðə; ði]

and	the	four	chattered	so	fast	,	that	the	old	gardener	at	work	near	the
和	这	四	喋喋不休	所以	快速地	,	那	这	老的	园丁	在	工作	靠近	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

四人叽叽喳喳说个不停，以至于在喷泉附近干活的老园丁都听不清了。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

took	off	his	hat	,	and	for	a	moment	stood	listening	.
采取	离开	他的	帽子	,	和	为了	一个	片刻	站立	聆听	.

他摘下帽子，站着听了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd]

He	was	not	near	enough	to	know	what	they	were	saying	,	but	he	heard
他	曾是	不是	靠近	足够的	到	知道	什么	他们	是	说	,	但	他	听到

[ðer; ðər] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ,

their	happy	voices	,
他们的	快乐的	声音	,

他离得不够近，听不清他们在说什么，但他听到了他们快乐的声音。

[naʊ] ['tɔːkɪŋ] , [naʊ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

now	talking	,	now	laughing	,	and	he	spoke	his	thoughts	.
现在	说	,	现在	笑	,	和	他	辐	他的	想法	.

他时而说话，时而大笑，把自己的想法都说了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [hɪr] [ðæt] [naʊ] , [hɪr] [ðæt] !

"	Hear	that	now	,	hear	that	!
"	听到	那	现在	,	听到	那	!

“听好了，听好了！”

[æn; ən] - [wɪl] ['eni] [mæn] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [riːl] [gɑːrdɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] -

An	'	will	any	man	tell	me	that	a	garding	is	a	reel	garding	widout	the	sound	o	'
一个	-	将要	任何	男人	告诉	我	那	一个	园艺	是	一个	卷轴	园艺	无	这	声音	o	-

['meri] ['vɔɪsɪz] ?

merry	voices	?
欢乐	声音	?

谁能告诉我，没有欢快的歌声，守夜人还能算是真正的守夜人吗?

[ʃʊr] , [its] [bɪn] [soʊ] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gʌn] [ter] [tɔːk] [ter] [mi'self] ,

Sure	,	it's	been	so	still	here	the	past	few	weeks	that	I	begun	ter	talk	ter	meself	,
当然	,	它是	到过	所以	仍然	这里	这	过去的	很少	周	那	我	开始	特尔	讲话	特尔	我自己	,

没错，过去几周这里一直很安静，以至于我开始自言自语了。

[dʒʌst][ter] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][ðə; ði] [trɪk] ,

just	ter	break	the	stillness	,	but	it	didn't	do	the	trick	,
只是	特尔	休息	这	寂静	,	但	它	没有	做	这	诡计	,

只是想打破寂静，但这并没有奏效。

['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] [vɔɪs] [eint] [wʌt] [joʊ][kɔːlz] - - . -

fer	me	voice	ain't	what	yo	calls	'	moosicle	.	'
fer	我	嗓音	不是	什么	哟	呼叫	-	-	.	-

对我来说，我的声音可不是你们说的“冰棍”。

[oʊ] , [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] !

Oh	,	hear	them	now	!
哦	,	听到	他们	现在	!

哦，现在就听听吧!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	me	good	,	so	it	does	.
它	做	我	好的	,	所以	它	做	.

这对我有好处，确实如此。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] ,

"	There	was	news	,	and	a	plenty	of	it	to	tell	,
"	那里	曾是	消息	,	和	一个	很多	的	它	到	告诉	,

“有很多新闻要报道，

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] , ['mɑːli]

and	when	Dorothy	and	Nancy	had	told	the	happenings	at	Glenmore	,	Mollie
和	什么时候	多萝西	和	南希	有	讲述	这	事件	在	格伦莫尔	,	莫莉

[ænd; ənd] ['flɔːsi] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrn] ,

and	Flossie	took	their	turn	,
和	弗洛西	采取	他们的	转动	,

当多萝西和南希讲述完格伦莫尔发生的事情后，轮到莫莉和弗洛西讲述了。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɛriˌveɪl] [nuːz] .

and	related	all	the	Merrivale	news	.
和	有关的	全部	这	梅里韦尔	消息	.

以及所有与梅里韦尔相关的新闻。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['saidni] [mɛrɪŋtən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['leɪzi] [læst] ['wɪntər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ɑːn]

"	You	know	Sidney	Merrington	used	to	be	so	lazy	last	winter	that	he	didn't	get	on
"	你	知道	西德尼	梅里顿	用过的	到	是	所以	懒惰的	最后的	冬天	那	他	没有	得到	在

[æt; ət][ɔːl][æt; ət] [skuːl] ,

at	all	at	school	,
在	全部	在	学校	,

“你知道吗，西德尼·梅里顿去年冬天非常懒惰，在学校里根本混不下去。”

" [sed] ['flɔːsi] .

"	said	Flossie	.
"	说	弗洛西	.

“弗洛西说道。”

" [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['ri:əli] [vekst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [loʊ]
" **Arithmetic** **was** **all** **that** **really** **vexed** **him** **,** **but** **because** **he** **had** **low**
" 算术 曾是 全部 那 真的 烦恼 他 , 但 因为 他 有 低的
['mɑ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
marking **for** **that** **,**
标记 为了 那 ,

"算术是他最头疼的科目，但因为他算术成绩很差，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [traɪ][hɑ:rd][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .
he **wouldn't** **try** **hard** **to** **do** **anything** **else** **.**
他 不会 尝试 难的 到 做 任何事物 别的 .

他不会努力去做其他任何事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

" [wel] , ['mɑ:li] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , ([ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][poʊk] [ˌem 'i:] , ['mɑ:li] ,
" **Well** **,** **Mollie** **promised** **to** **help** **him** **,** **(** **you** **needn't** **bother** **to** **poke** **me** **,** **Mollie** **,**
" 出色地 , 莫莉 承诺 到 帮助 他 , (你 不必 打扰 到 戳 我 , 莫莉 ,

"嗯，莫莉答应过要帮他，（莫莉，你不用费心戳我了，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [tel]) [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [help] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
for **I** **will** **tell** **)** **and** **she** **did** **help** **him** **every** **day** **,**
为了 我 将要 告诉) 和 她 做过 帮助 他 每一个 天 ,

因为我会告诉大家）而且她每天都帮助他，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][help] [hɪm'self] , [ænd; ənd][læst] [wi:k] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ]
and **after** **a** **while** **he** **began** **to** **help** **himself** **,** **and** **last** **week** **his** **average**
和 后 一个 尽管 他 开始 到 帮助 他自己 , 和 最后的 星期 他的 平均的
[ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zæm] .
on **the** **exam** **.**
在 这 考试 .

过了一段时间，他开始自救，上周他的考试平均分有所提高。

[wʌz; wəz] ['naɪnti] - [θri:] .
was **ninety** **-** **three** **.**
曾是 九十 - 三 .

当时九十三岁。

['wɔznt] [ðæt] [faɪn] ?
Wasn't **that** **fine** **?**
不是 那 美好的 ?

那不是挺好的吗?

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [ɪf] ['mɑ:li] ['hædnt] [helpt] [hɪm; ɪm] . "
He **never** **would** **have** **got** **that** **if** **Mollie** **hadn't** **helped** **him** **.** **"**
他 绝不 会 有 得到 那 如果 莫莉 之前没有 帮助 他 . "

如果不是莫莉帮忙，他永远也得不到那个。

" ['mɑ:li] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪr] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .
" **Mollie** **,** **you** **were** **dear** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**
" 莫莉 , 你 是 亲爱的 , " 说 多萝西 .

"莫莉，你真是个好人，"多萝西说。

" [ænd; ənd] [tes] ['hɔtən] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , " ['mɑ:li] [sed] ,
" **And** **Tess** **Haughton** **is** **ever** **so** **much** **nicer** **than** **she** **was** **,** **"** **Mollie** **said** **,**
" 和 苔丝 霍顿 是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 她 曾是 , " 莫莉 说 ,

"而且苔丝·霍顿比以前和蔼多了，"莫莉说。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [siːmz] , — [waɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [truː] .

"	for	she	doesn't	do	anything	now	that	seems	,	—	why	not	quite	true	.
"	为了	她	不	做	任何事物	现在	那	似乎	,	—	为什么	不是	相当	真的	.

“因为她现在做的任何事情看起来——为什么不完全是真的呢？”

[ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	doesn't	sound	just	as	I	mean	it	.
那	不	声音	只是	作为	我	意思是	它	.

听起来和我的意思不太一样。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	how	to	say	it	now	.
我	知道	如何	到	说	它	现在	.

我现在知道该怎么说了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [slaɪ] .

I	mean	that	she	isn't	sly	.
我	意思是	那	她	不是	狡猾	.

我的意思是，她并不狡猾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] . "

She	is	a	good	playmate	,	and	a	good	friend	.	"
她	是	一个	好的	玩伴	,	和	一个	好的	朋友	.	"

她是个很好的玩伴，也是个好朋友。

" [oʊ] , [ðæts] [faɪn] !

"	Oh	,	that's	fine	!
"	哦	,	那就是	美好的	!

“哦，那没关系！”

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	Dorothy	and	Nancy	cried	,	as	if	with	one	voice	.
"	多萝西	和	南希	哭	,	作为	如果	和	一	嗓音	.

多萝西和南希仿佛异口同声地哭了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['flɔːsi] .

"	There's	another	fine	thing	to	tell	,	"	said	Flossie	.
"	有	其他	美好的	事物	到	告诉	,	"	说	弗洛西	.

“还有一件好事要说，”弗洛西说道。

" ['redʒinəld] [diːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

"	Reginald	Dean	,	with	the	help	of
"	雷金纳德	院长	,	和	这	帮助	的

“雷金纳德·迪恩在……的帮助下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[hɪz; ɪz][bɪg][dɔːg] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

his	big	dog	saved	a	little	boy	from	drowning	.
他的	大的	狗	已保存	一个	小的	男生	从	溺水	.

他家的大狗救了一个溺水的小男孩。

['redʒinəld] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Reginald	saw	him	fall	from	the	bridge	,
雷金纳德	锯	他	落下	从	这	桥	,

雷金纳德亲眼看到他从桥上摔了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['iznt] ['veri] [bɪg] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt]

and	he	never	stopped	to	think	that	he	isn't	very	big	himself	,	but	jumped
和	他	绝不	停止	到	思考	那	他	不是	非常	大的	他自己	,	但	跳了起来

[raɪt] [ɪn] ,

right	in	,
正确的	在	,

他从没想过自己个头并不高，就直接跳了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv]

and	was	doing	his	best	to	save	him	,	when	all	at	once	his	strength	gave
和	曾是	正在做	他的	最好的	到	节省	他	,	什么时候	全部	在	一次	他的	力量	给予

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他竭尽全力想要救他，却突然间力气耗尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .

and	he	called	for	help	.
和	他	称为	为了	帮助	.

他呼救了。

[hiː; hi]['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

He	never	dreamed	that	his	dog	had	followed	him	,
他	绝不	梦见	那	他的	狗	有	随后	他	,

他做梦也没想到他的狗会跟着他。

[ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [græbd] [hɪz; ɪz]

until	with	a	splash	he	jumped	into	the	water	close	beside	him	,	grabbed	his
直到	和	一个	溅	他	跳了起来	进入	这	水	关闭	旁	他	,	抓住	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

直到他扑通一声跳入身旁的水中，抓起自己的衣服，

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [aʊt] . "

and	dragged	the	two	boys	out	.	"
和	拖拽	这	二	男孩们	出去	.	"

然后把那两个男孩拖了出来。

" ['wɔznt] [ðæt] [greɪt] ? " [sed] ['dɔːrəθi] , [hɜː; hər][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] , [hɜː; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Wasn't	that	great	?	"	said	Dorothy	,	her	hands	tightly	clasped	,	her	eyes	shining	.
"	不是	那	伟大的	?	"	说	多萝西	,	她	双手	紧紧	紧握	,	她	眼睛	灼灼	.

“那不是很棒吗？”多萝西说着，双手紧紧交握，双眼闪闪发光。

" ['redʒinəld][hæz; həz][ðə; ði] [nuː] ['baɪsɪkl] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['wɑːntɪd] .

"	Reginald	has	the	new	bicycle	that	he	so	wanted	.
"	雷金纳德	有	这	新的	自行车	那	他	所以	通缉	.

雷吉纳德终于得到了他梦寐以求的新自行车。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

His	father	gave	it	to	him	,	because	he	had	been	brave	enough	to
他的	父亲	给予	它	到	他	,	因为	他	有	到过	勇敢的	足够的	到

[fər'get] ['deɪndʒər] ,

forget	danger	,
忘记	危险	,

他父亲把这东西送给了他，因为他勇敢到忘记了危险。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , " [sed] ['mɑːli] ,

and	rush	to	aid	the	other	boy	,	"	said	Mollie	,
和	匆忙	到	援助	这	其他	男生	,	"	说	莫莉	,

“赶紧去帮助另一个男孩，”莫莉说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][dɔːg][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	the	dog	is	wearing	a	new	collar	with	a	brass	plate	on	it	,
"	和	这	狗	是	穿着	一个	新的	衣领	和	一个	黄铜	盘子	在	它	,

“而且这条狗戴着一个带有黄铜铭牌的新项圈，

[ɪn'greɪvd] , - [aɪm][ə; eɪ] [laɪf] - ['seɪvər] . - "

engraved	,	-	I'm	a	Life	-	Saver	.	-	"
刻	,	-	我是	一个	生活	-	省钱	.	-	"

上面刻着：“我是救命恩人。”

" ['keɪti] [diːn] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr]

"	Katie	Dean	said	she	was	almost	sure
"	凯蒂	院长	说	她	曾是	几乎	当然

凯蒂·迪恩说她几乎可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'trɪʃə] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['flɔːsi] ,

that	she	saw	Patricia	Levine	yesterday	,	"	said	Flossie	,
那	她	锯	帕特里夏	莱文	昨天	,	"	说	弗洛西	,

“她昨天见到了帕特里夏·莱文，”弗洛西说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .

"	but	I	said	I	thought	she	must	still	be	away	at	school	.
"	但	我	说	我	想法	她	必须	仍然	是	离开	在	学校	.

“但我说，我觉得她应该还在外地上学。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? "

Do	you	know	where	she	is	now	?	"
做	你	知道	在哪里	她	是	现在	?	"

你知道她现在在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] ['glɛnˌmɔr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] , " ['dɔːrəθi]

"	She	might	have	seen	her	,	for	she	left	Glenmore	before	we	did	,	"	Dorothy
"	她	可能	有	已见	她	,	为了	她	左边	格伦莫尔	前	我们	做过	,	"	多萝西

[sed] ,

said	,
说	,

“她可能见过她，因为她比我们先离开格伦莫尔，”多萝西说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ðiː][mɪdst][ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðiː][bɪg]

and	she	was	just	in	the	midst	of	telling	how	Patricia	had	brought	the	big
和	她	曾是	只是	在	这	中间	的	讲述	如何	帕特里夏	有	带来	这	大的

[kæt] [hoʊm] ,

cat	home	,
猫	家	,

她正要讲述帕特里夏是如何把那只大猫带回家的，

[ænd; ənd][nekst][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [wen] ['mɑːli] [sed] :

and	next	had	appeared	with	a	little	dog	,	when	Mollie	said	:
和	下一个	有	出现	和	一个	小的	狗	,	什么时候	莫莉	说	:

接着，她带着一只小狗出现了，这时莫莉说：

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .

"	Here	she	comes	now	.
"	这里	她	来	现在	.

她来了。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
Why , she has a dog with her ! "
为什么 , 她 有 一个 狗 和 她 ! "

“哎呀，她还带着条狗呢！”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] [naʊ] ,
" That's the one , " said Nancy , " and she has him on a leash now ,
" 那就是 这 一 , " 说 南希 , " 和 她 有 他 在 一个 牵引绳 现在 ,

“就是那只，”南希说，“她现在用狗绳拴着它了。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] ['glɛnˌmɔr] .
just as she did at Glenmore .
只是 作为 她 做过 在 格伦莫尔 .

就像她在格伦莫尔时一样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
I wonder if her aunt likes him .
我 想知道 如果 她 阿姨 点赞 他 .

我想知道她姑姑喜不喜欢他。

[hiː; hi] [terz] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] . "
He tears and chews everything he can get hold of . "
他 眼泪 和 咀嚼 一切 他 能 得到 抓住 的 . "

他会撕咬所有能抓到的东西。

" [hə'loʊ] ! " [kɔːld] [pə'trɪʃə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [maɪ] !
" Hello ! " called Patricia , as soon as she saw them , then , " My !
" 你好 ! " 称为 帕特里夏 , 作为 很快 作为 她 锯 他们 , 然后 , " 我的 !

“你好！”帕特里夏一看到他们就喊道，然后，“我的天哪！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [get] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər] ?
What did you and Nancy get sent home for ?
什么 做过 你 和 南希 得到 发送 家 为了 ?

你和南希因为什么事被遣送回家了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] [sent] [hoʊm] , " ['nænsi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" We weren't sent home , " Nancy said , indignantly .
" 我们 不是 发送 家 , " 南希 说 , 愤慨地 .

“我们没有被送回家，”南希愤愤不平地说。

" [naʊ] , ['nænsi] ['ferɪs] , ['glɛnˌmɔr] ['dʌznt] [kloʊz] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" Now , Nancy Ferris , Glenmore doesn't close until next week , and here are you
" 现在 , 南希 费里斯 , 格伦莫尔 不 关闭 直到 下一个 星期 , 和 这里 是 你
[tuː] [æt; ət] [hoʊm] . "
two at home . "
二 在 家 . "

“南希·费里斯，格伦莫尔要到下周才关门，而你们俩现在却待在家里。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" That is no sign that we were sent , " said Dorothy .
" 那 是 不 符号 那 我们 是 发送 , " 说 多萝西 .

“那并不能证明我们是被派来的，”多萝西说。

" ['mʌðər] [sent] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
" Mother sent for us . "
" 母亲 发送 为了 我们 . "

“母亲派人来接我们。”

" [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , was that it ?
" 哦 , 曾是 那 它 ?

哦，就这些吗?

" [pəˈtrɪʃə] [sed] [ˈsɔːsɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
" Patricia said saucily , and then turning to Mollie she asked :
" 帕特里夏 说 俏皮地 , 和 然后 转弯 到 莫莉 她 问 :

帕特里夏轻佻地说着，然后转向莫莉问道:

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ][dɔːg] ?
" How do you like my dog ?
" 如何 做 你 喜欢 我的 狗 ?

你觉得我的狗怎么样?

[hiː; hi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [maɪndz] .
He isn't a pretty dog , but he knows everything , and he always minds .
他 不是 一个 漂亮的 狗 , 但 他 知道 一切 , 和 他 总是 思想 .

它长得并不漂亮，但它什么都知道，而且总是很在意别人的看法。

[maɪ] [frendz] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][maɪndz][ˌem ˈiː] .
My friends think it is just wonderful the way he minds me .
我的 朋友们 思考 它 是 只是 精彩的 这 方式 他 思想 我 .

我的朋友们都觉得他这么关心我真是太好了。

[aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
I taught him to .
我 教授 他 到 .

我教他的。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [stɑːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Stop , I tell you .
" 停止 , 我 告诉 你 .

“住手，我叫你。”

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [tʃuː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][skɜːrt] .
I won't let you chew the edge of my skirt .
我 惯于 让 你 嚼 这 边缘 的 我的 裙子 .

我不会让你啃我裙子的边缘。

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] ?
Will you stop ?
将要 你 停止 ?

你会停下来吗?

[oʊ] , [wel] [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [tʃuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Oh , well I don't care if you do chew it .
哦 , 出色地 我 不 关心 如果 你 做 嚼 它 .

哦，我不在乎你嚼不嚼它。

[its] [æn; ən][oʊld] [dres] , [ˈeniweɪ] .
It's an old dress , anyway .
它是 一个 老的 裙子 , 反正 .

反正这件裙子也旧了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .
" She saw that he would not stop .
" 她 锯 那 他 会 不是 停止 .

她看出他不会停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

" [aɪv] [neɪmd] [hɪm; ɪm][daɪ'ɑːdʒəniːz] .
" I've named him Diogenes .
" 我已经 命名 他 第欧根尼 .

我给他取名为第欧根尼。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [daɪ'ɑːdʒəniːz][wʌz; wəz] ,
I don't know who Diogenes was ,
我 不 知道 WHO 第欧根尼 曾是 ,

我不知道第欧根尼是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɑːdʒ] ,
but I liked the name and he's such a hand to dodge ,
但 我 喜欢 这 姓名 和 他是 这样的 一个 手 到 躲闪 ,

但我喜欢这个名字，而且躲避他真是太难了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['dɑːdʒi] - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
I thought I'd call him ' Dodgy ' for short .
我 想法 ID 称呼 他 - 可疑的 - 为了 短的 .

我决定简称他为“狡猾鬼”。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ə'mjuːzd] .
Well , I'm sure I don't see why you look so amused .
出色地 , 我是 当然 我 不 看 为什么 你 看 所以 觉得好笑 .

嗯，我实在不明白你为什么看起来这么开心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][grænd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I think I've chosen a grand name for him .
我 思考 我已经 选定 一个 盛大 姓名 为了 他 .

我觉得我给他取了个响亮的名字。

[kʌm] [ɑːn] , ['dɑːdʒi] !
Come on , Dodgy !
来 在 , 可疑的 !

来吧，Dodgy!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːg] [leɪ] [daʊn] .
" but the small dog lay down .
" 但 这 小的 狗 躺 向下 .

但小狗却躺下了。

" [wel] , [wel] , [haʊ] [juː; jʊ][duː][ækt] !
" Well , well , how you do act !
" 出色地 , 出色地 , 如何 你 做 行为 !

“哟，哟，你这行为真是……”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] !
Up the street !
向上 这 街道 !

就在街对面!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ðə; ði][dɔːg][gɑːt][ʌp] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] ,
" The dog got up , yawned , and then , taking a good hold on the leash ,
" 这 狗 得到 向上 , 打哈欠 , 和 然后 , 采取 一个 好的 抓住 在 这 牵引绳 ,

“狗站了起来，打了个哈欠，然后紧紧抓住牵引绳，

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [pə'trɪʃəz] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fæst]
he snatched it from Patricia's hand , and made off with it , as fast
他 抢夺 它 从 帕特里夏的 手 , 和 制成 离开 和 它 , 作为 快速地
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpər] ,
as he could scamper ,
作为 他 可以 疾走 ,

他一把从帕特里夏手中抢过东西，飞快地逃走了。

[pə'trɪʃə] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
Patricia after him at top speed .
帕特里夏 后 他 在 顶部 速度 .

帕特里夏以最快的速度追赶他。

" [hiː; hi]['maɪndɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [tʃeɪs] .
" He minded me that time , " she turned to say , then resumed her chase .
" 他 有思想 我 那 时间 , " 她 转向 到 说 , 然后 恢复 她 追赶 .

“那次他很照顾我，”她转过身说道，然后继续追赶。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The next few days were filled with
这 下一个 很少 天 是 已填 和

接下来的几天充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [foʊm] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd]
preparation for the trip to Foam Ridge , and Dorothy and Nancy could
准备 为了 这 旅行 到 泡沫 岭 , 和 多萝西 和 南希 可以
[θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .
think of little else .
思考 的 小的 别的 .

她们正准备前往泡沫岭旅行，多萝西和南希满脑子想的都是这件事。

[bəuθ][hæd; həd][felt] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [æt; ət] ['glɛnˌmɔr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] [æt; ət][soʊ]
Both had felt the constraint at Glenmore which was really necessary at so
两个都 有 毛毡 这 约束 在 格伦莫尔 哪个 曾是 真的 必要的 在 所以
[lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skuːl] .
large a school .
大的 一个 学校 .

他们两人都感受到了格伦莫尔学校的束缚，而对于这样一所规模庞大的学校来说，这种束缚是必要的。

[ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪkst] ['aʊərz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] .
The freedom from study , with its fixed hours would be refreshing .
这 自由 从 学习 , 和 它是 固定的 小时 会 是 令人耳目一新 .

摆脱固定课时的束缚，会让人感到轻松自在。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [sɜːrf][æt; ət] [foʊm] [rɪdʒ] ,
There would be fine surf at Foam Ridge ,
那里 会 是 美好的 冲浪 在 泡沫 岭 ,

泡沫岭的冲浪条件应该不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] " [traɪd] [ɑːn] " [ðer; ðər] [nuː] ['beɪðɪŋ] - ['suːts][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	the	two	had	"	tried	on	"	their	new	bathing	-	suits	at	least	a	dozen
和	这	二	有	"	尝试	在	"	他们的	新的	洗澡	-	西装	在	至少	一个	打

[taɪmz] .

times	.
时代	.

两人至少“试穿”过她们的新泳衣十几次。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['bʊklət] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] ['bjuːti] - [spɑːts]

They	had	studied	the	elaborate	booklet	that	showed	in	colors	,	the	beauty	-	spots
他们	有	研究	这	精心制作的	小册子	那	显示	在	颜色	,	这	美丽	-	地点

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

他们仔细研究了那本精美的彩色小册子，小册子上展示了当地的美丽景点。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['beti] [tʃeɪs] ,

and	Dorothy	had	received	a	letter	from	Betty	Chase	,
和	多萝西	有	已收到	一个	信	从	贝蒂	追赶	,

多萝西收到了一封贝蒂·蔡斯的来信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][spɔːrts] .

saying	that	in	a	short	time	she	would	be	there	to	join	them	in	their	sports	.
说	那	在	一个	短的	时间	她	会	是	那里	到	加入	他们	在	他们的	运动的	.

她说，不久之后她就会到那里和他们一起参加体育运动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nuː] [frendz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

They	were	wondering	what	new	friends	they	would	make	during	the	summer	.
他们	是	好奇	什么	新的	朋友们	他们	会	制作	期间	这	夏天	.

他们想知道暑假期间会结交哪些新朋友。

['beti] , [ðeɪ] [nuː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pænjən] .

Betty	,	they	knew	,	would	be	a	lively	companion	.
贝蒂	,	他们	知道	,	会	是	一个	热闹	伴侣	.

他们知道，贝蒂会是一个活泼的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

Of	the	gay	summer	at	the	shore	,	of	the	fun	and	frolic	,
的	这	同性恋	夏天	在	这	支撑	,	的	这	乐趣	和	嬉戏	,

海边的欢乐夏日，充满乐趣和嬉戏，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] , [wʌn] [meɪ] [riːd] [ɪn]

of	the	unexpected	things	that	happened	,	one	may	read	in
的	这	意外	事物	那	发生	,	一	可能	读	在

人们可能会读到，在发生的那些意想不到的事情中.....

" ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [foʊm] [rɪdʒ] .

"	Dorothy	Dainty	at	Foam	Ridge	.
"	多萝西	纤巧	在	泡沫	岭	.

“多萝西·丹蒂在泡沫岭。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	236	]
"	[	页	-	]

[第236页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ðə; ði] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] ['sɪriːz]
THE DOROTHY DAINTY SERIES
这 多萝西 纤巧 系列

多萝西·丹蒂系列

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Large 12mo Cloth Illustrated by the Author
大的 12mo 布 插图 经过 这 作者

12开本大开本布面精装本，作者绘图

['dɔːrəθi] ['deɪnti]
Dorothy Dainty
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['pleɪˌmeɪts]
Dorothy's Playmates
多萝西的 玩伴

多萝西的玩伴

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr]
Dorothy Dainty at the Shore
多萝西 纤巧 在 这 支撑

多萝西·丹蒂在海边

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Dorothy Dainty in the City
多萝西 纤巧 在 这 城市

多萝西·丹蒂在城里

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [hoʊm]
Dorothy Dainty at Home
多萝西 纤巧 在 家

多萝西·丹蒂在家

['dɔːrəθi] - [geɪ] [taɪmz]
Dorothy Dainty's Gay Times
多萝西 - 同性恋《时代周刊》

多萝西·丹蒂的同性恋时代

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
Dorothy Dainty in the Country
多萝西 纤巧 在 这 国家

多萝西·丹蒂在乡下

['dɔːrəθi] - ['wɪntər]
Dorothy Dainty's Winter
多萝西 - 冬天

多萝西·丹蒂的冬天

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]
Dorothy Dainty in the Mountains
多萝西 纤巧 在 这 山脉

多萝西·丹蒂在山里

['dɔːrəθi] - ['hɑːlədeɪz]
Dorothy Dainty's Holidays
多萝西 - 假期

多萝西·丹蒂的假期

['dɔːrəθi] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]
Dorothy Dainty's Vacation
多萝西 - 假期

多萝西·丹蒂的假期

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
" Little Dorothy Dainty is one of the most generous - hearted of children .
" 小的 多萝西 纤巧 是 一 的 这 最多 慷慨的 - 心地 的 孩子们 .

“小多萝西·丹蒂是最慷慨大方的孩子之一。”

['selfɪʃnəs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Selfishness is not at all a trait of hers , and she knows the value of making
自私 是 不是 在 全部 一个 特征 的 她的 , 和 她 知道 这 价值 的 制作
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她一点也不自私，而且她深知创造阳光的价值。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [frendz] .
not alone in her own heart , but for her neighborhood and friends .
不是 独自的 在 她 自己的 心 , 但 为了 她 邻里 和 朋友们 .

她不仅内心孤单，也为邻里和朋友们感到难过。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

" ['dɔːrəθi] ['deɪnti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] , [ɪz][æn; ən]
" Dorothy Dainty , a little girl , the only child of wealthy parents , is an
" 多萝西 纤巧 , 一个 小的 女孩 , 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 , 是 一个
[ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ,
exceedingly interesting character ,
非常 有趣的 特点 ,

“多萝西·丹蒂是一个小女孩，是富裕家庭的独生女，她是一个非常有趣的角色。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]
and her earnest and interesting life is full of action and suitable
和 她 认真 和 有趣的 生活 是 满的 的 行动 和 合适的
[əd'ventʃər] . " — ['pɪtsbɝg]
adventure . " — Pittsburg
冒险 . " — 匹兹堡

她认真而有趣的人生充满了行动和恰到好处的冒险。——匹兹堡

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .
Christian Advocate .
基督教 提倡 .

基督教倡导者。

" [noʊ]['faɪnər]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [wʌz; wəz]['evər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]

"	No	finer	little	lady	than	Dorothy	Dainty	was	ever	placed	in	a	book	for
"	不	更精细	小的	女士	比	多萝西	纤巧	曾是	曾经	放置	在	一个	书	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“在儿童读物中，没有比多萝西·丹蒂更优秀的小姑娘了。”

" — ['tiːtʃərz] - ['dʒɜːrn(ə)l] , ['pɪtsbɝg] .

"	—	Teachers	'	Journal	,	Pittsburg	.
"	—	教师	-	杂志	,	匹兹堡	.

“——匹兹堡教师杂志。”

" [mɪs] [brʊks] [ɪz][ə; eɪ]['paːpjələr] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][foʊks] [huː] [kæn; kən] [riːd] .

"	Miss	Brooks	is	a	popular	writer	for	the	very	little	folks	who	can	read	.
"	错过	布鲁克斯	是	一个	受欢迎的	作家	为了	这	非常	小的	各位	WHO	能	读	.

“布鲁克斯小姐是一位深受小学生喜爱的作家，他们大多还不会阅读。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ['nevər]

She	has	an	immense	sympathy	for	the	children	,	and	her	stories	never
她	有	一个	巨大	同情	为了	这	孩子们	,	和	她	故事	绝不

[feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

fail	to	be	amusing	.
失败	到	是	有趣	.

她对孩子们充满同情心，她讲的故事总是令人捧腹大笑。

" — ['rɑːtʃɪstər] ([en] . [waɪ] .) ['herəld] .

"	—	Rochester	(	N	.	Y	.	)	Herald	.
"	—	罗切斯特	(	N	.	是	.	)	先驱报	.

——《罗切斯特先驱报》（纽约州罗切斯特）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ðə; ði] ['rændi] [bʊks]

THE	RANDY	BOOKS
这	兰迪	图书

兰迪的书

[baɪ]['eɪmi] [brʊks]

By	AMY	BROOKS
经过	艾米	布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

12mo [klɔːθ] [ɑːr'tɪstɪk] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlɝz]

12mo	Cloth	Artistic	Cover	Design	in	Gold	and	Colors
12mo	布	艺术	覆盖	设计	在	金子	和	颜色

12个月布面艺术封面设计，金色和彩色图案

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [praɪs] , [net] , $1 . - [iːtʃ]

Illustrated	by	the	Author	Price	,	Net	,	$1	.	00	Each
插图	经过	这	作者	价格	,	网	,	$1	.	-	每个

作者绘图，定价（净价）每本 1.00 美元

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rændi] [bʊks] " [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði]

The	progress	of	the	"	Randy	Books	"	has	been	one	continual	triumph	over	the
这	进步	的	这	"	兰迪	图书	"	有	到过	一	持续的	胜利	超过	这

['hɑ:rts] [ʌv; əv]['gɝ:lz][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] ,

hearts	of	girls	of	all	ages	,
心	的	女孩们	的	全部	年龄	,

“兰迪图书”的成功之路，一直以来都深受各个年龄段女孩的喜爱。

[fɔ:r; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] [pru:] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['fɪgjər] [æz; əz]

for	dear	little	fun	-	loving	sister	Prue	is	almost	as	much	a	central	figure	as
为了	亲爱的	小的	乐趣	-	爱	姐姐	普鲁	是	几乎	作为	很多	一个	中央	数字	作为

['rændi] ,

Randy	,
兰迪	,

对于可爱活泼的妹妹普鲁来说，她几乎和兰迪一样是故事的核心人物。

['groʊɪŋ] [tɔ:rd] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bʊk] .

growing	toward	womanhood	with	each	book	.
生长	朝向	女性	和	每个	书	.

每读一本书，她就更像一个女人，也更像一个女人。

[ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv] ['rændi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l]

The	sterling	good	sense	and	simple	naturalness	of	Randy	,	and	the	total
这	英镑	好的	感觉	和	简单的	自然	的	兰迪	,	和	这	全部的

['æbsəns] [ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] ,

absence	of	slang	and	viciousness	,
缺席	的	俚语	和	恶毒	,

兰迪为人处世极其明智，为人朴实自然，而且完全不带俚语和恶意。

[meɪk] [ði:z] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [kə'mendəbl] ,

make	these	books	in	the	highest	degree	commendable	,
制作	这些	图书	在	这	最高	程度	值得称赞	,

使这些书达到最高水平，值得称赞。

[waɪl] [ə'bʌndənt] [laɪf][ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['meri] [frendz] ,

while	abundant	life	is	supplied	by	the	doings	of	merry	friends	,
尽管	丰富	生活	是	供应	经过	这	行为	的	欢乐	朋友们	,

而丰盛的生命则来自于快乐朋友们的陪伴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [rɪtʃ] ['hju:mər][ɪn][ðə; ði][droʊl]['rʊrəl] ['kærəktərz] .

and	there	is	rich	humor	in	the	droll	rural	characters	.
和	那里	是	富有的	幽默	在	这	滑稽	乡村的	人物	.

剧中滑稽的乡村人物形象也充满了幽默感。

['rændi:z] ['sʌmər] ['rændi:z] [gʊd] [taɪmz]

Randy's	Summer	Randy's	Good	Times
兰迪的	夏天	兰迪的	好的	《时代周刊》

兰迪的夏天 兰迪的美好时光

['rændi:z] ['wɪntər] ['rændi:z] [lʌk]

Randy's	Winter	Randy's	Luck
兰迪的	冬天	兰迪的	运气

兰迪的冬天 兰迪的运气

['rændi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] ['rændi:z] ['lɔɪəlti]

Randy	and	Her	Friends	Randy's	Loyalty
兰迪	和	她	朋友们	兰迪的	忠诚

兰迪和她的朋友们 兰迪的忠诚

['rændi] [ænd; ənd] [pru:] ['rændi:z] [prɪns]

Randy	and	Prue	Randy's	Prince
兰迪	和	普鲁	兰迪的	王子

兰迪和普鲁 兰迪的王子

" [ðə; ði] ['rændi] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsəst] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

"	The	Randy	Books	are	among	the	very	choicest	books	for	young	people	to	make
"	这	兰迪	图书	是	之中	这	非常	精选	图书	为了	年轻的	人们	到	制作

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

a	beginning	with	.
一个	开始	和	.

“兰迪系列丛书是青少年入门阅读的最佳选择之一。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .

"	—	Boston	Courier	.
"	—	波士顿	导游	.

——《波士顿信使报》

" [ðə; ði] ['rændi] [bʊks] [ʌv; əv] ['eɪmi] [brʊks] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ]

"	The	Randy	Books	of	Amy	Brooks	have	had	a	deserved	popularity	among
"	这	兰迪	图书	的	艾米	布鲁克斯	有	有	一个	应得的	人气	之中

[jʌŋ] ['gɜːlz] .

young	girls	.
年轻的	女孩们	.

“艾米·布鲁克斯的兰迪系列图书在年轻女孩中广受欢迎，这是理所当然的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gʊdi] - ['gʊdi] .

They	are	wholesome	and	moral	without	being	goody	-	goody	.
他们	是	健康	和	道德	没有	存在	好东西	-	好东西	.

他们品德高尚，但并不矫揉造作。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [poʊst] .

"	—	Chicago	Post	.
"	—	芝加哥	邮政	.

——《芝加哥邮报》

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ðə; ði] [pruː] [bʊks]

THE	PRUE	BOOKS
这	普鲁	图书

普鲁书店

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]

By	AMY	BROOKS
经过	艾米	布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] 12mo [klɔːθ] [net] , $1 . - [iːtʃ]

Illustrated	by	the	Author	12mo	Cloth	Net	,	$1	.	00	each
插图	经过	这	作者	12mo	布	网	,	$1	.	-	每个

作者绘图，12开本布面精装，每本1美元。

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pruː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['evər] " [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Cunning	little	Prue	,	one	of	the	most	winsome	little	girls	ever	"	put	in	a	book	,
狡猾	小的	普鲁	,	一	的	这	最多	迷人的	小的	女孩们	曾经	"	放	在	一个	书	,

狡猾的小普鲁，是“书中”出现过的最讨人喜欢的小女孩之一。

" [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [met] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	has	already	been	met	in	another	series	where	she	gave	no	small	part	of	the
"	有	已经	到过	遇见	在	其他	系列	在哪里	她	给予	不	小的	部分	的	这

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“她曾在另一部剧集中出现过，并在那里引起了相当大的关注。”

[ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [bʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

She	well	deserved	books	of	her	own	for	little	girls	of	her	age	,
她	出色地	应得的	图书	的	她	自己的	为了	小的	女孩们	的	她	年龄	,

她完全值得拥有属于她自己的、适合同龄小女孩阅读的书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] , [klɪr] [taɪp] ,

and	they	are	now	ready	with	everything	in	the	way	of	large	,	clear	type	,
和	他们	是	现在	准备好	和	一切	在	这	方式	的	大的	,	清除	类型	,

他们现在已经准备好了所有需要的大号、清晰字体。

[ænd; ənd] [mɪs] ['brʊksɪz, 'brʊks] [best] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [meɪk]

and	Miss	Brooks's	best	pictures	and	her	pleasing	cover	designs	to	make
和	错过	布鲁克斯的	最好的	图片	和	她	令人愉悦	覆盖	设计	到	制作

[ðem; ðəm] [ə'træktɪv] .

them	attractive	.
他们	吸引人的	.

还有布鲁克斯小姐最棒的照片和她赏心悦目的封面设计，让它们更具吸引力。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [pruː] [pruːz] ['meri] [taɪmz]

Little	Sister	Prue	Prue's	Merry	Times
小的	姐姐	普鲁	普鲁的	欢乐	《时代周刊》

小妹妹普鲁的快乐时光

[pruː] [æt; ət] [skuːl] [pruːz] ['lɪt(ə)l] [frendz]

Prue	at	School	Prue's	Little	Friends
普鲁	在	学校	普鲁的	小的	朋友们

Prue在学校 Prue的小伙伴们

[pruːz] ['pleɪˌmeɪts] [pruːz] ['dʒɑːli] ['wɪntər]

Prue's	Playmates	Prue's	Jolly	Winter
普鲁的	玩伴	普鲁的	乔利	冬天

Prue's Playmates Prue's Jolly Winter

" [mɪs] [brʊks] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaidz]

"	Miss	Brooks	always	brings	out	the	best	ways	of	acting	and	living	and	provides
"	错过	布鲁克斯	总是	带来	出去	这	最好的	方式	的	表演	和	活的	和	提供

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] ['kærəktərz] .

a	good	deal	of	humor	in	her	original	country	characters	.
一个	好的	交易	的	幽默	在	她	原来的	国家	人物	.

“布鲁克斯小姐总是能展现出最好的表演和生活方式，并且在她塑造的乡村角色中融入了许多幽默元素。”

" — ['wɑːtʃmən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	—	Watchman	,	Boston	.
"	—	守望者	,	波士顿	.

“——《守望者》，波士顿。”

" [fjuː] ['raɪtɝz] [hæv; həv] ['evər] [pə'zest] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

"	Few	writers	have	ever	possessed	the	faculty	of	reaching	the	hearts	and
"	很少	作家	有	曾经	拥有	这	学院	的	到达	这	心	和

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['riːdɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [mɪs] [brʊks] [hæz; həz] .

holding	the	interest	of	little	girl	readers	to	the	extent	Miss	Brooks	has	.
保持	这	兴趣	的	小的	女孩	读者	到	这	程度	错过	布鲁克斯	有	.

“很少有作家能像布鲁克斯小姐那样，如此深入人心，牢牢抓住小女孩读者的兴趣。”

" — ['kenəˌbek]
" — Kennebec
" — 肯纳贝克

——肯纳贝克

['dʒɜːrn(ə)l] , [ɔː'gʌstə] , [ˌem 'iː] .
Journal , Augusta , Me .
杂志 , 奥古斯塔 , 我 .

奥古斯塔日报，缅因州。

" [tuː; tə] [noʊ] [pruː] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
" To know Prue is to love her ,
" 到 知道 普鲁 是 到 爱 她 ,

认识普鲁的人都会爱上她。

[fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['evər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
for no more winsome little girl was ever put in a book ,
为了 不 更多的 迷人的 小的 女孩 曾是 曾经 放 在 一个 书 ,

书中从未出现过比她更讨人喜欢的小女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [wɪt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['drəʊlərɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [ə'træktɪv] . " —
and her keen wit and unexpected drolleries make her doubly attractive . " —
和 她 敏锐的 有 和 意外 滑稽剧 制作 她 双倍 吸引人的 . " —
['kɪndərgɑːrt(ə)n]
Kindergarten
幼儿园

她敏锐的智慧和出人意料的幽默感使她更具魅力。——幼儿园

['mægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

杂志。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['oʊnli] ['dɑːli]
Only Dollie
仅有的 多莉

只有多莉

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən]
By Nina Rhoades Illustrated by Bertha Davidson
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·戴维森

[skwer] 12mo [klɔːθ] $1 . - [net]
Square 12mo Cloth $1 . 00 net
正方形 12mo 布 $1 . - 网

12个月方形布艺，净价1.00美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] , [huː] ,

This	is	a	brightly	written	story	of	a	girl	of	twelve	,	who	,
这	是	一个	明亮地	书面	故事	的	一个	女孩	的	十二	,	WHO	,

这是一个文笔优美的故事，讲述了一个十二岁女孩的故事。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][ɪz] ['sɑːlvd] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , ['paːsiz][frʌm; frəm] ['drʌdʒəri]

when	the	mystery	of	her	birth	is	solved	,	like	Cinderella	,	passes	from	drudgery
什么时候	这	神秘	的	她	出生	是	已解决	,	喜欢	灰姑娘	,	通过	从	苦役

[tuː; tə] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	better	circumstances	.
到	更好的	情况	.

当她的身世之谜被解开后，就像灰姑娘一样，她从苦役中解脱出来，迎来了更好的生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪnd] [ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .

There	is	nothing	strained	or	unnatural	at	any	point	.
那里	是	没有什么	紧张	或者	不自然	在	任何	观点	.

整个过程没有任何勉强或不自然的地方。

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɔːr] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər][laɪf] - [laɪk] ,

All	descriptions	or	portrayals	of	character	are	life	-	like	,
全部	描述	或者	描绘	的	特点	是	生活	-	喜欢	,

所有人物描述或刻画都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'piːlɪŋ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wɪnz] ['sɪmpəθi]

and	the	book	has	an	indescribable	appealing	quality	which	wins	sympathy
和	这	书	有	一个	无法形容	上诉	质量	哪个	胜利	同情

[ænd; ənd] [si'kjuəz] [sək'ses] .

and	secures	success	.
和	确保	成功	.

这本书有一种难以言喻的吸引力，能够赢得读者的同情，并确保获得成功。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . " — ['siːdər]

"	It	is	delightful	reading	at	all	times	.	"	—	Cedar
"	它	是	愉快	阅读	在	全部	时代	.	"	—	雪松

“无论何时读来都令人愉悦。”——雪松

['ræpɪdz] (['iːə] .) [rɪ'pʌblɪkən] .

Rapids	(	Ia	.	)	Republican	.
急流	(	ia	.	)	共和党人	.

拉皮兹（爱荷华州）共和党。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] ['smuːðli] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [gʊd] ,

"	It	is	well	written	,	the	story	runs	smoothly	,	the	idea	is	good	,
"	它	是	出色地	书面	,	这	故事	跑步	顺利	,	这	主意	是	好的	,

“文笔流畅，故事情节引人入胜，创意不错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ] [ə'bɪləti] .

and	it	is	handled	with	ability	.
和	它	是	处理	和	能力	.

而且处理得游刃有余。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	—	Chicago	Journal	.
"	—	芝加哥	杂志	.

——《芝加哥日报》

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][nekst] [dɔːr]

The	Little	Girl	Next	Door
这	小的	女孩	下一个	门

隔壁的小女孩

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] .
By **Nina** **Rhoades** **.**
经过 妮娜 罗德斯 .

作者：妮娜·罗兹。

[lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] $1 . - [net]
Large **12mo** **Cloth** **Illustrated** **by** **Bertha** **Davidson** **$1** **.** **00** **net**
大的 12mo 布 插图 经过 伯莎 戴维森 $1 . - 网

大开本12个月布面精装，贝莎·戴维森插图，净价1.00美元

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
A **delightful** **story** **of** **true** **and** **genuine** **friendship** **between** **an** **impulsive** **little** **girl**
一个 愉快 故事 的 真的 和 真的 友谊 之间 一个 冲动 小的 女孩
[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [jɔːk] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [nekst] [dɔːr] .
in **a** **fine** **New** **York** **home** **and** **a** **little** **blind** **girl** **in** **an** **apartment** **next** **door** **.**
在 一个 美好的 新的 约克 家 和 一个 小的 瞎的 女孩 在 一个 公寓 下一个 门 .

这是一个关于纽约豪宅里一个冲动的小女孩和隔壁公寓里一个失明小女孩之间真挚友谊的动人故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **little** **girl's** **determination** **to** **cultivate** **the** **acquaintance** **,** **begun** **out** **of** **the**
这 小的 女孩们 决心 到 培育 这 熟人 , 开始 出去 的 这
['wɪndoʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
window **during** **a** **rainy** **day** **,**
窗户 期间 一个 下雨 天 ,

在一个雨天，小女孩从窗户里开始，决心要和对方建立联系。

['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [kæst] ,
triumphs **over** **the** **barriers** **of** **caste** **,**
胜利 超过 这 障碍 的 种姓 ,

战胜了种姓制度的壁垒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [kəm'pænjən] .
and **the** **little** **blind** **girl** **proves** **to** **be** **in** **every** **way** **a** **worthy** **companion** **.**
和 这 小的 瞎的 女孩 证明 到 是 在 每一个 方式 一个 值得 伴侣 .

而这位失明的小女孩在各方面都证明自己是一位值得结交的伙伴。

['leɪtər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ,
Later **a** **mystery** **of** **birth** **is** **cleared** **up** **,**
之后 一个 神秘 的 出生 是 已清除 向上 ,

后来，一个关于她出生的谜团被解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
and **the** **little** **blind** **girl** **proves** **to** **be** **of** **gentle** **birth** **as** **well** **as** **of**
和 这 小的 瞎的 女孩 证明 到 是 的 温和的 出生 作为 出色地 作为 的
['dʒent(ə)l] ['mænərz] .
gentle **manners** **.**
温和的 礼仪 .

而这位失明的小女孩不仅天性温柔，举止也十分温顺。

['wɪnɪfrədz] ['nebəz]
Winifred's **Neighbors**
温妮弗雷德的 邻居

温妮弗雷德的邻居们

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsən]
By **Nina** **Rhoades** **Illustrated** **by** **Bertha** **G** **.** **Davidson**
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 G . 戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森

[lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] $1 . - [net]
Large **12mo** **Cloth** **$1** **.** **00** **net**
大的 12mo 布 $1 . - 网

大号 12 个月布尿布，净价 1.00 美元

['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrədz] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [liːd]

Little	Winifred's	efforts	to	find	some	children	of	whom	she	reads	in	a	book	lead
小的	温妮弗雷德的	努力	到	寻找	一些	孩子们	的	谁	她	阅读	在	一个	书	带领

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

to	the	acquaintance	of	a	neighbor	of	the	same	name	,
到	这	熟人	的	一个	邻居	的	这	相同的	姓名	,

小温妮弗雷德在书中读到一些孩子的故事，为了寻找这些孩子，她结识了一位与她同名的邻居。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [oʊn] ['fæməli]

and	this	acquaintance	proves	of	the	greatest	importance	to	Winifred's	own	family
和	这	熟人	证明	的	这	最	重要性	到	温妮弗雷德的	自己的	家庭

.

:

.

而这段交情对温妮弗雷德自己的家庭来说至关重要。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

Through	it	all	she	is	just	such	a	little	girl	as	other	girls	ought	to	know	,
通过	它	全部	她	是	只是	这样的	一个	小的	女孩	作为	其他	女孩们	应该	到	知道	,

经历了这一切，她依然像其他女孩应该认识的那种小女孩一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	the	story	will	hold	the	interest	of	all	ages	.
和	这	故事	将要	抓住	这	兴趣	的	全部	年龄	.

这个故事将吸引所有年龄段的读者。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr]

The	Children	on	the	Top	Floor
这	孩子们	在	这	顶部	地面

顶楼的孩子们

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ]

By	Nina	Rhoades	Large	12mo	Cloth
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布

作者：Nina Rhoades 大号 12 个月布艺

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] , $1 . - [net]

Illustrated	by	Bertha	Davidson	,	$1	.	00	net
插图	经过	伯莎	戴维森	,	$1	.	-	网

由伯莎·戴维森绘制插图，净价 1.00 美元。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['lɪt(ə)l] ['winifrid] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] " ['wɪnɪfrədz] ['nebəz] , "

In	this	book	little	Winifred	Hamilton	,	the	child	heroine	of	"	Winifred's	Neighbors	,	"
在	这	书	小的	温妮弗雷德	汉密尔顿	,	这	孩子	女英雄	的	"	温妮弗雷德的	邻居	,	"

[riːə'pɪəz] ,

reappears	,
再次出现	,

在这本书中，《温妮弗雷德的邻居们》中的小主人公温妮弗雷德·汉密尔顿再次出现。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

living	in	the	second	of	the	four	stories	of	a	New	York	apartment	house	.
活的	在	这	第二	的	这	四	故事	的	一个	新的	约克	公寓	房子	.

住在纽约一栋四层公寓楼的二楼。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['beti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən]

On	the	top	floor	are	two	very	interesting	children	,	Betty	,	a	little	older	than
在	这	顶部	地面	是	二	非常	有趣的	孩子们	,	贝蒂	,	一个	小的	老	比

['winifrid] ,

Winifred	,
温妮弗雷德	,

顶楼住着两个非常有趣的孩子，贝蒂比温妮弗雷德稍大一些。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ten] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] .

who	is	now	ten	,	and	Jack	,	a	brave	little	cripple	,	who	is	a	year	younger	.
WHO	是	现在	十	,	和	杰克	,	一个	勇敢的	小的	削弱	,	WHO	是	一个	年	年轻	.

他现在十岁了，还有杰克，一个勇敢的小残疾人，比他小一岁。

[ɪn][ðə; ði][end] [kʌmz] [ə; eɪ][glæd][ˌriː'juːniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ['krɪpld]

In	the	end	comes	a	glad	reunion	,	and	also	other	good	fortune	for	crippled
在	这	结尾	来	一个	高兴的	团圆	,	和	还	其他	好的	财富	为了	残疾的

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

最终，一家人喜重逢，残疾的杰克也迎来了其他好运。

[ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kɔːzd] [greɪt]

and	Winifred's	kind	little	heart	has	once	more	indirectly	caused	great
和	温妮弗雷德的	种类	小的	心	有	一次	更多的	间接	导致	伟大的

['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

happiness	to	others	.
幸福	到	其他的	.

温妮弗雷德善良的小心灵再次间接地给他人带来了巨大的快乐。

[haʊ] ['bɑːrbrə] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs]

How	Barbara	Kept	Her	Promise
如何	芭芭拉	保留	她	承诺

芭芭拉是如何信守承诺的

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ]

By	Nina	Rhoades	Large	12mo	Cloth
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布

作者：Nina Rhoades 大号 12 个月布艺

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] $1 . - [net]

Illustrated	by	Bertha	Davidson	$1	.	00	net
插图	经过	伯莎	戴维森	$1	.	-	网

由伯莎·戴维森绘制插图，净价 1.00 美元。

[tuː] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] , ['bɑːrbrə] , [eɪdʒd] [twelv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] , [huː] [ɪz] " ['oʊnli] [eɪt] ,

Two	orphan	sisters	,	Barbara	,	aged	twelve	,	and	little	Hazel	,	who	is	"	only	eight	,
二	孤儿	姐妹	,	芭芭拉	,	老年人	十二	,	和	小的	榛	,	WHO	是	"	仅有的	八	,

两个孤儿姐妹，12岁的芭芭拉和只有8岁的小海泽尔，

" [ɑːr; ər] [sent] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrli] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fæməli][ɪn] [nuː]

"	are	sent	from	their	early	home	in	London	to	their	mother's	family	in	New
"	是	发送	从	他们的	早期的	家	在	伦敦	到	他们的	母亲的	家庭	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

他们从伦敦的家中被送到纽约母亲的娘家。

['feɪθf(ə)l] ['bɑːrbrə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['prɪti] ,

Faithful	**Barbara**	**has**	**promised**	**her**	**father**	**that**	**she**	**will**	**take**	**care**	**of**	**pretty**	**,**
忠实	芭芭拉	有	承诺	她	父亲	那	她	将要	拿	关心	的	漂亮的	,

忠诚的芭芭拉向她的父亲承诺，她会照顾好漂亮的孩子。

['petɪd] , ['mɪstʃɪvəs] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

petted	**,**	**mischievous**	**Hazel**	**,**	**and**	**how**	**she**	**tries**	**to**	**do**	**this**	**,**	**even**	**in**	**the**	**face**	**of**
被宠爱	,	恶作剧	榛	,	和	如何	她	尝试	到	做	这	,	甚至	在	这	脸	的

[greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ,

great	**difficulties**	**,**
伟大的	困难	,

淘气又受宠的榛子，以及她如何努力做到这一点，即使面对巨大的困难。

[fɔːrmz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['roʊdz] ['waɪzli] ['gɪvz] [tuː; tə][ɔːl]

forms	**the**	**story**	**which**	**has**	**the**	**happy**	**ending**	**which**	**Miss**	**Rhoades**	**wisely**	**gives**	**to**	**all**
表格	这	故事	哪个	有	这	快乐的	结束	哪个	错过	罗德斯	明智地	给予	到	全部

[hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

her	**stories**	**.**
她	故事	.

故事以罗兹小姐惯用的幸福结局结尾，而幸福结局也是她所有故事的共同特点。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['roʊzəmənd]

Little	**Miss**	**Rosamond**
小的	错过	罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsən]

By	**Nina**	**Rhoades**	**Illustrated**	**by**	**Bertha**	**G**	**.**	**Davidson**
经过	妮娜	罗德斯	插图	经过	伯莎	G	.	戴维森

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森

[lɑːrdʒ] 12mo $1 . - [net]

Large	**12mo**	**$1**	**.**	**00**	**net**
大的	12mo	$1	.	-	网

大号 12 个月 净价 1.00 美元

['roʊzəmənd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] ,

Rosamond	**lives**	**in**	**Richmond**	**,**	**Va**	**.**	**,**	**with**	**her**	**big**	**brother**	**,**
罗莎蒙德	生活	在	里士满	,	瓦	.	,	和	她	大的	兄弟	,

罗莎蒙德和她的哥哥住在弗吉尼亚州里士满。

[huː] ['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [hɑːt] ['weðər] ,

who	**cannot**	**give**	**her**	**all**	**the**	**comfort**	**that**	**she**	**needs**	**in**	**the**	**trying**	**hot**	**weather**	**,**
WHO	不能	给	她	全部	这	舒适	那	她	需求	在	这	尝试	热的	天气	,

在炎热难耐的天气里，谁又能给她提供她所需要的所有舒适呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	**she**	**goes**	**to**	**the**	**seaside**	**cottage**	**of**	**an**	**uncle**	**whose**	**home**	**is**	**in**	**New**	**York**	**.**
和	她	去	到	这	海滨	小屋	的	一个	叔叔	谁	家	是	在	新的	约克	.

于是她去了她叔叔位于纽约的海边小屋。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['glædɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [bʊk] ,

Here	**she**	**meets**	**Gladys**	**and**	**Joy**	**,**	**so**	**well**	**known**	**in**	**a**	**previous**	**book**	**,**
这里	她	满足	格拉迪斯	和	喜悦	,	所以	出色地	已知	在	一个	以前的	书	,

在这里，她遇到了格拉迪斯和乔伊，她们在前一本书中就已为人熟知。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][nekst] [dɔːr] , " [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɑːr; ər] ['streɪtnd] [aʊt] ,

"	**The**	**Little**	**Girl**	**Next**	**Door**	**,**	**"**	**and**	**after**	**some**	**complications**	**are**	**straightened**	**out**	**,**
"	这	小的	女孩	下一个	门	,	"	和	后	一些	并发症	是	拉直	出去	,

《隔壁的小女孩》，在一些复杂情况得到解决后，

['brɪŋɪŋ] - ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] , [ɔ:l][ɑ:r; ər] [meɪd]
bringing Rosamond's honesty and kindness of heart into prominence , all are made
带来 - 诚实 和 仁慈 的 心 进入 显赫地位 , 全部 是 制成
['veri] ['hæpi] .
very happy .
非常 快乐的 .

罗莎蒙德的诚实和善良之心得以彰显，大家都非常高兴。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ɔ:r] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all bookseller or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书商 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书商购买，或由出版社收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp] , [li:] & ['ʃepərd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

" [brɪk] [haʊs] [bʊks]
" Brick House Books
" 砖 房子 图书

砖屋书店

" [baɪ]['naɪnər] ['roʊdz]
" By NINA RHOADES
" 经过 妮娜 罗兹

作者：妮娜·罗兹

[klɔ:θ] 12mo ['ɪləstreɪtɪd] $1 . - [net] [i:tʃ]
Cloth 12mo Illustrated $1 . 00 net each
布 12mo 插图 $1 . - 网 每个

精装，12开本，带插图，每本净价1美元。

[pri'silə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:l] [ʃɑ:p]
Priscilla of the Doll Shop
普里西拉 的 这 玩具娃娃 店铺

玩偶店的普里西拉

[ðə; ði] " [brɪk] [haʊs] [bʊks] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wel] - [noʊn] ['kʌvər]
The " Brick House Books , " as they are called from their well - known cover
这 " 砖 房子 图书 , " 作为 他们 是 称为 从 他们的 出色地 - 已知 覆盖
[dɪ'zaɪnz] ,
designs ,
设计 ,

这些书籍因其著名的封面设计而被称作“砖屋丛书”。

[ɑ:r; ər] ['i:gərli] [sɔ:t] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
are eagerly sought by children all over the country .
是 急切地 寻求 经过 孩子们 全部 超过 这 国家 .

深受全国各地儿童的喜爱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [gʊd] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,
There are three good stories in this book , instead of one ,
那里 是 三 好的 故事 在 这 书 , 反而 的 一 ,

这本书里有三个好故事，而不是一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,

and	it	is	hard	to	say	which	little	girls	,	and	boys	,	too	,	for	that	matter	,
和	它	是	难的	到	说	哪个	小的	女孩们	,	和	男孩们	,	也	,	为了	那	事情	,

很难说具体是哪些小女孩，当然也包括小男孩。

[wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [best] .

will	like	the	best	.
将要	喜欢	这	最好的	.

会最喜欢。

[breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegi]

Brave	Little	Peggy
勇敢的	小的	佩吉

勇敢的小佩吉

[ˈpegi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə][tuː; tə] [nuː] [ˈdʒɜːrzi][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]

Peggy	comes	from	California	to	New	Jersey	to	live	with	a	brother	and
佩吉	来	从	加利福尼亚州	到	新的	球衣	到	居住	和	一个	兄弟	和

[ˈsɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] .

sister	whom	she	has	not	known	since	very	early	childhood	.
姐姐	谁	她	有	不是	已知	自从	非常	早期的	童年	.

佩吉从加利福尼亚州来到新泽西州，与她从小就没见过面的哥哥姐姐一起生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ˌdemə'krætɪk][ɪn][hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l][aɪˈdiːəz] [ðæt] [ˈmeni] [əˈmjuːzɪŋ] [siːnz] [əˈkɜːr] ,

She	is	so	democratic	in	her	social	ideas	that	many	amusing	scenes	occur	,
她	是	所以	民主	在	她	社会的	想法	那	许多	有趣	场景	发生	,

她的社会思想非常民主，因此发生了很多有趣的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] .

and	it	is	hard	for	her	to	understand	many	things	that	she	must	learn	.
和	它	是	难的	为了	她	到	理解	许多	事物	那	她	必须	学习	.

她很难理解她必须学习的许多事情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːrt] [ˈkæriz] [hɜːr; hər] [θruː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs]

But	her	good	heart	carries	her	through	,	and	her	conscientiousness
但	她	好的	心	携带	她	通过	,	和	她	尽责性

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	moral	courage	win	affection	and	happiness	.
和	道德	勇气	赢	感情	和	幸福	.

但她善良的心帮助她渡过难关，她的尽责和道德勇气赢得了人们的喜爱和幸福。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪlviə]

The	Other	Sylvia
这	其他	西尔维娅

另一个西尔维娅

[eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['sɪlviə] [ləːnz] [ðæt] ['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] " [kɪŋz] - ['dɔtɝz] " [pledʒ] [ðəm'selvz]

Eight	-	year	-	old	Sylvia	learns	that	girls	who	are	"	Kings	'	Daughters	"	pledge	themselves
八	-	年	-	老的	西尔维娅	学习	那	女孩们	WHO	是	"	国王	-	女儿们	"	保证	他们自己

[tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ækt][ɔːr] ['sɜːrvɪs] ,

to	some	kind	act	or	service	,
到	一些	种类	行为	或者	服务	,

八岁的西尔维娅得知，那些被称为“国王女儿”的女孩要立誓从事某种善举或服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [neɪmd] ['meri] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l]

and	that	one	little	girl	named	Mary	has	taken	it	upon	herself	to	be	helpful
和	那	一	小的	女孩	命名	玛丽	有	已采取	它	之上	她自己	到	是	有帮助

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɛriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

to	all	the	Marys	of	her	acquaintance	.
到	全部	这	玛丽	的	她	熟人	.

而那个名叫玛丽的小女孩，主动承担起帮助她认识的所有玛丽的责任。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

This	is	such	an	interesting	way	of	doing	good	that	she	adopts	it	in	spite	of
这	是	这样的	一个	有趣的	方式	的	正在做	好的	那	她	领养	它	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] ,

her	unusual	name	,
她	异常	姓名	,

尽管她的名字很特别，但她仍然选择以这种方式行善，这真是一个很有趣的做法。

[ænd; ənd] ['riːəli] [faindz][nɑːt]['oʊnli] " [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪlviə] , " [bʌt; bət] [greɪt] ['hæpinəs] .

and	really	finds	not	only	"	the	other	Sylvia	,	"	but	great	happiness	.
和	真的	发现	不是	仅有的	"	这	其他	西尔维娅	,	"	但	伟大的	幸福	.

并且不仅找到了“另一个西尔维娅”，还找到了巨大的幸福。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[tɑːp] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] ['stɔːriz]

TOP	-	OF	-	THE	-	WORLD	STORIES
顶部	-	的	-	这	-	世界	故事

世界之巅的故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

Translated	from	the	Scandinavian	Languages
翻译	从	这	斯堪的纳维亚语	语言

译自斯堪的纳维亚语

[baɪ] ['ɛməli] - [ænd; ənd] ['lɔːrə] -

By	EMILIE	POULSSON	and	LAURA	POULSSON
经过	艾米莉	-	和	劳拉	-

作者：艾米丽·波尔森和劳拉·波尔森

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] [baɪ] ['flɔrəns] ['lɪli] [jʌŋ]

Illustrated	in	two	colors	by	Florence	Liley	Young
插图	在	二	颜色	经过	佛罗伦萨	莉莉	年轻的

由弗洛伦斯·莉莉·杨绘制，采用双色插图

[praɪs] , [net] , $1 . -

Price	,	Net	,	$1	.	25
价格	,	网	,	$1	.	-

净价：1.25 美元

[ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntriz] [æt; ət][ðə; ði] " [tɑːp]

These	stories	of	magic	and	adventure	come	from	the	countries	at	the	"	top
这些	故事	的	魔法	和	冒险	来	从	这	国家	在	这	"	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

这些充满魔法和冒险的故事都来自“世界之巅”的国家。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['trænspɔ:rt] ['ðɪðər] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [ri:d] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [bʊk] .

"	and	will	transport	thither	in	fancy	the	children	who	read	this	unusual	book	.
"	和	将要	运输	那里	在	想要	这	孩子们	WHO	读	这	异常	书	.

“并将带领阅读这本不同寻常的书的孩子们进入想象的世界。”

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ['læps] [ænd; ənd] ['reɪndɪr] (['i:v(ə)n][ə; eɪ]['goʊldən] - [hɔ:rnd] ['reɪndɪr] ！) , [ʌv; əv] [prɪns]

They	tell	of	Lapps	and	reindeer	(	even	a	golden	-	horned	reindeer	!	)	,	of	prince
他们	告诉	的	拉普人	和	驯鹿	(	甚至	一个	金的	-	有角的	驯鹿	！	)	,	的	王子

[ænd; ənd][hɜ:rd] - [bɔɪ] ,

and	herd	-	boy	,
和	一群	-	男生	,

他们讲述了拉普人和驯鹿的故事（甚至还有一只金角驯鹿！），讲述了王子和牧童的故事，

[ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd][troʊlz] ,

of	knights	and	wolves	and	trolls	,
的	骑士	和	狼	和	喷子	,

骑士、狼和巨魔，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ʌv; əv][ɔ:l]

of	a	boy	who	could	be	hungry	and	merry	at	the	same	time	—	of	all
的	一个	男生	WHO	可以	是	饥饿的	和	欢乐	在	这	相同的	时间	—	的	全部

[ði:z] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] !

these	and	more	besides	!
这些	和	更多的	除了	!

一个男孩，既能感到饥饿又能感到快乐——他拥有所有这些特质，以及更多！

[mɪs] - ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [lænd] ,

Miss	Poulsson's	numerous	and	long	visits	to	Norway	,	her	father's	land	,
错过	-	很多的	和	长的	访问	到	挪威	,	她	父亲的	土地	,

波尔森小姐多次长时间访问她父亲的故乡挪威，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['raɪtər] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ðə; ði]

and	the	fact	that	she	is	an	experienced	writer	for	children	are	doubtless	the
和	这	事实	那	她	是	一个	经验丰富的	作家	为了	孩子们	是	毫无疑问	这

['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hɜ:r; hər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑ:r; ər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ,

reasons	why	her	translations	are	sympathetic	and	skilful	,
原因	为什么	她	翻译	是	交感神经	和	熟练	,

她是一位经验丰富的儿童文学作家，这无疑是她译作富有感染力且技巧娴熟的原因。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪərli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌblɪk] [ðæt]

and	yet	entirely	adapted	to	give	wholesome	pleasure	to	the	young	public	that
和	然而	完全	改编	到	给	健康	乐趣	到	这	年轻的	民众	那

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [soʊ] [wel] .

she	knows	so	well	.
她	知道	所以	出色地	.

然而，她完全适应了为她非常了解的年轻公众带来健康快乐的环境。

" [ɪn] [ði:z] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ænd; ənd]

"	In	these	stories	are	the	elements	of	wonder	and	magic	and
"	在	这些	故事	是	这	元素	的	想知道	和	魔法	和

[əd'ventʃər] [ðæt] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [θrɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ten][ɔ:r] [twelv]

adventure	that	furnish	the	thrill	so	much	appreciated	by	boys	and	girls	ten	or	twelve
冒险	那	提供	这	刺激	所以	很多	感谢	经过	男孩们	和	女孩们	十	或者	十二

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

“这些故事中充满了奇幻、魔法和冒险的元素，为十岁或十二岁的男孩女孩带来了他们非常喜欢的刺激感。

[æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] [bʊk] — [wʌn] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [pər'petʃuəli] [praʊd] [ʌv; əv] .

An	aristocratic	book	—	one	that	every	young	person	will	be	perpetually	proud	of	.
一个	贵族	书	—	一	那	每一个	年轻的	人	将要	是	永恒地	自豪的	的	.

这是一本充满贵族气息的书——每个年轻人都会为此感到无比自豪。

" — ['lʊkaʊt] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [oʊ] .
" — Lookout , Cincinnati , O .
" — 瞭望台 , 辛辛那提 , 哦 .

“—Lookout，辛辛那提，俄亥俄州。

" [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [lʌv] [best] ,
" In this book the children are transported to the land they love best ,
" 在 这 书 这 孩子们 是 运输 到 这 土地 他们 爱 最好的 ,

“在这本书中，孩子们被带到了他们最爱的土地上，

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpəniŋz] .
the land of magic , of the fairies and all kinds of wonderful happenings .
这 土地 的 魔法 , 的 这 仙女 和 全部 种类 的 精彩的 事件 .

这是一个充满魔法、仙女和各种奇妙事件的国度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['feri] ['stɔːri] [bʊks] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
It is one of the best fairy story books ever published .
它 是 一 的 这 最好的 仙女 故事 图书 曾经 已发布 .

这是有史以来出版过的最棒的童话故事书之一。

" — ['ɑːrgəs] - ['liːdər] , [suː] [fɔːlz] , [es] . [diː] .
" — Argus - Leader , Sioux Falls , S . D .
" — 阿格斯 - 领导者 , 苏族 瀑布 , S . D .

——《阿格斯领袖报》，南达科他州苏福尔斯市

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[juːl] - [taɪd] [ɪn] ['meni] [lændz]
YULE - TIDE IN MANY LANDS
圣诞节 - 潮 在 许多 土地

许多地方的圣诞节

[baɪ] ['meri] [piː] . ['prɪŋgəl] [ænd; ənd] ['klærə] [ə; eɪ] . -
By MARY P . PRINGLE and CLARA A . URANN
经过 玛丽 P . 品客薯片 和 克拉拉 一个 . -

作者：玛丽·P·普林格尔和克拉拉·A·乌兰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·丹蒂在格伦莫尔(Dorothy Dainty at Glenmore)
第8/8页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd]
Fully illustrated and decorated
完全 插图 和 装饰

插图精美，装饰华丽。

12mo [klɔːθ] [praɪs] , $1 . - [net]
12mo Cloth Price , $1 . 25 Net
12mo 布 价格 , $1 . - 网

12个月布袋装，净价1.25美元

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrmz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [əb'zɜːrvəns] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt]
The varying forms of Christmas observance at different times and in different
这 变化 表格 的 圣诞节 观察 在 不同的 时代 和 在 不同的
[lændz][ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋli] [ʃoʊn] [baɪ][wʌn] [treɪnd] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][best]
lands are entertainingly shown by one trained in choosing and presenting the best
土地 是 有趣地 所示 经过 一 受过训练 在 选择 和 呈现 这 最好的
[tuː; tə] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] .
to younger readers .
到 年轻 读者 .

一位受过专业训练，善于挑选和呈现最佳内容给年轻读者的人士，以生动有趣的方式展示了不同时期和不同地区的圣诞节庆祝形式。

[ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] , [gʊd] [tʃɪr] ,
The symbolism , good cheer ,
这 象征意义 , 好的 欢呼 ,

象征意义，令人愉悦的气氛

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'piːl] [ɪn]
and sentiment of the grandest of holidays are shown as they appeal in
和 情绪 的 这 最宏伟 的 假期 是 所示 作为 他们 上诉 在
['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [siːm] [soʊ] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrs] .
similar fashion to those whose lives seem so widely diverse .
相似的 时尚 到 那些 谁 生活 似乎 所以 广泛 各种各样的 .

最盛大的节日所展现的情感，以类似的方式吸引着那些生活看似截然不同的人们。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːl] - [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
The first chapter tells of the Yule - Tide of the Ancients ,
这 第一的 章 讲述 的 这 圣诞节 - 潮 的 这 古代人 ,

第一章讲述了古代的圣诞节庆典，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptərz] [diːl] [rɪ'spektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]
and the eight succeeding chapters deal respectively with the observance of
和 这 八 成功 章节 交易 分别 和 这 观察 的
['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] ,
Christmas and New Year's ,
圣诞节 和 新的 年 ,

接下来的八章分别论述了圣诞节和新年的庆祝活动。

['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] " [juːl] , " [ɔːr][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
making up the time of " Yule , " or the turning of the sun ,
制作 向上 这 时间 的 " 圣诞节 , " 或者 这 转弯 的 这 太阳 ,

补足“圣诞节”或太阳转过冬至的时间

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['dʒɜːrməni] , [ˌskændɪ'nevjə] , ['rʌʃə] , [fræns] , ['ɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in England , Germany , Scandinavia , Russia , France , Italy , Spain , and America .
在 英格兰 , 德国 , 斯堪的纳维亚 , 俄罗斯 , 法国 , 意大利 , 西班牙 , 和 美国 .

在英国、德国、斯堪的纳维亚半岛、俄罗斯、法国、意大利、西班牙和美国。

[ðə; ði] [speɪs] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kʌntri] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

The	space	devoted	to	each	country	has	at	least	one	good	illustration	.
这	空间	奉献	到	每个	国家	有	在	至少	一	好的	插图	.

每个国家所占的篇幅都至少配有一幅不错的插图。

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [prɪ'perd] ['vɑ:ljəm] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ]

"	The	descriptions	as	presented	in	this	well	-	prepared	volume	make	interesting	reading
"	这	描述	作为	呈现	在	这	出色地	-	准备	体积	制作	有趣的	阅读

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr]

for	all	who	love	to	come	in	loving	contact	with	others	in	their	high	and	pure
为了	全部	WHO	爱	到	来	在	爱	接触	和	其他的	在	他们的	高的	和	纯的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

“这本精心编写的书中的描述，对于所有喜欢与他人进行充满爱意的接触，体验纯粹而美好的快乐的人来说，都是一本引人入胜的读物。”

" — ['herəld] - ['prezbɪtər] , [ˌsɪnsɪ'næti] .

"	—	Herald	-	Presbyter	,	Cincinnati	.
"	—	先驱报	-	长老	,	辛辛那提	.

“——先驱长老会，辛辛那提。

" [ðə; ði] [wei] [ju:l] - [taɪd] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

"	The	way	Yule	-	Tide	was	and	is	celebrated	is	told	in	a	simple	and
"	这	方式	圣诞节	-	潮	曾是	和	是	著名	是	讲述	在	一个	简单的	和

[ɪn'strʌktɪv] [wei] ,

instructive	way	,
有指导意义的	方式	,

“本书以简洁明了的方式讲述了过去和现在庆祝圣诞节的方式，并提供了有益的指导。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [ə'proʊpriət] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌilə'streiʃəns] .

and	the	narrative	is	enriched	by	appropriate	poems	and	excellent	illustrations	.
和	这	叙述	是	富含	经过	合适的	诗歌	和	出色的	插图	.

" — ['kli:vlənd]

"	—	Cleveland
"	—	克利夫兰

恰到好处的诗歌和精美的插图更增添了叙事的丰富性。——克利夫兰

[pleɪn] ['di:lər] .

Plain	Dealer	.
清楚的	经销商	.

《平原日报》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	It	is	written	for	young	people	and	is	bound	to	interest	them	for	the
"	它	是	书面	为了	年轻的	人们	和	是	边界	到	兴趣	他们	为了	这

['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wʌn] . " — [ə'merɪkən]

subject	is	a	universal	one	.	"	—	American
主题	是	一个	普遍的	一	.	"	—	美国人

“本书是为年轻人而作，主题具有普世性，因此一定会引起他们的兴趣。”——《美国》杂志

[tʃɜ:rtʃ] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['mægəzi:n] .

Church	Sunday	School	Magazine	.
教会	星期日	学校	杂志	.

教会主日学杂志。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [ɔ:r] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['lɪt(ə)l] [foʊks] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [lænd]

LITTLE	FOLKS	OF	ANIMAL	LAND
小的	各位	的	动物	土地

动物王国的小伙伴们

['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

Photographed	and	described	by
拍摄	和	描述	经过

拍摄并描述

['hæri] ['hwitiə] [friːz]

HARRY	WHITTIER	FREES
哈利	惠蒂尔	自由

哈里·惠蒂尔·弗里斯

['sɪksti] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [pets] , ['kɑːstuːmd] , [poʊzd] ,

Sixty	Full	-	page	Pictures	of	Animal	Pets	,	Costumed	,	Posed	,
六十	满的	-	页	图片	的	动物	宠物	,	戏服	,	摆拍	,

六十张动物宠物全页照片，装扮各异，摆出各种姿势。

[ænd; ənd] ['foʊtəˌgræft] [frʌm; frəm] [laɪf] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['stɔːri] [skwer] 8vo [klɔːθ]

and	Photographed	from	Life	Each	with	a	Descriptive	Story	Square	8vo	Cloth
和	拍摄	从	生活	每个	和	一个	描述性的	故事	正方形	8vo	布

[ˌfoʊtə'græfɪk] ['kʌvər] - [ɪn'sɜːrt] , [end] - [liːvz] [ænd; ənd]['dʒækɪt]

Photographic	Cover	-	insert	,	End	-	leaves	and	Jacket
摄影	覆盖	-	插入	,	结尾	-	树叶	和	夹克

每张照片均取材于生活，并附有描述性故事。方形八开布面精装，封面、内页、衬页和护封均采用摄影图案。

[praɪs] , [net] , $1 . - ; [ˌpoʊst'peɪd] , $1 . -

Price	,	Net	,	$1	.	50	;	Postpaid	,	$1	.	70
价格	,	网	,	$1	.	-	;	后付费	,	$1	.	-

净价：1.50 美元；后付费：1.70 美元

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] , [nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] .

There	is	no	other	book	like	this	,	nor	has	there	been	.
那里	是	不	其他	书	喜欢	这	,	也不	有	那里	到过	.

世上没有其他任何一本书能与之媲美，过去也没有。

['mɪstər] . [friːz] [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði][poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ʌv; əv][pet] ['ænɪmlz] ,

Mr	.	Frees	has	no	equal	in	the	posing	and	photographing	of	pet	animals	,
先生	.	自由	有	不	平等的	在	这	摆姿势	和	摄影	的	宠物	动物	,

[ɪ'speʃəli] ['kɪtnz] [ænd; ənd] ['pʌpiz] ,

especially	kittens	and	puppies	,
尤其	小猫	和	小狗	,

弗里斯先生在宠物摆姿和摄影方面无人能及，尤其擅长拍摄小猫小狗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'laɪts] [tuː; tə] [kloʊð] [ɪn] ['kweɪntli] ['hjuːmən] [staɪl] [ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'pɪr]

which	he	delights	to	clothe	in	quaintly	human	style	and	cause	to	appear
哪个	他	美味	到	衣服	在	古雅地	人类	风格	和	原因	到	出现

[ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['duːtiz] [ænd; ənd]['pɑːstaɪmz] .

intently	engaged	in	all	manner	of	human	duties	and	pastimes	.
专注地	已订婚的	在	全部	方式	的	人类	职责	和	消遣	.

他喜欢用古朴的人性化风格来装扮这些角色，使它们看起来全神贯注地从事各种人类的职责和消遣活动。

[hɪz; ɪz] ['klevər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [lendz] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

His	clever	imagination	also	lends	itself	readily	to	entertaining	story	-	telling	.
他的	聪明的	想像力	还	借贷	本身	容易	到	娱乐	故事	-	讲述	.

他丰富的想象力也使他能够轻松地讲出引人入胜的故事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [di'laits] [ɔːl] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	result	is	a	book	that	surprises	and	delights	all	who	see	it	.
这	结果	是	一个	书	那	惊喜	和	美味	全部	WHO	看	它	.

这本书的出版给所有读者带来了惊喜和愉悦。

[iːtʃ] [ʌv; əv]['sɪksti] [hæf] - [toʊnz] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Each	of	sixty	half	-	tones	from	photographs	of	living	,
每个	的	六十	一半	-	音调	从	照片	的	活的	,

每一张都取自六十张生活照片的半色调图像，

['kɑːstuːmd] [pets] [ɪz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [braɪt] [dɪ'skrɪptɪv] ['nærətɪv] .

costumed	pets	is	faced	by	a	page	of	bright	descriptive	narrative	.
戏服	宠物	是	面对	经过	一个	页	的	明亮的	描述性的	叙述	.

穿着戏服的宠物们面对着一页生动形象的描述性叙述。

[ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɔːri] - ['ɪntrəst] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ,

The	continuation	of	story	-	interest	is	remarkably	good	,
这	续篇	的	故事	-	兴趣	是	非常	好的	,

故事情节的延续性非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [skɪl] [kæn; kən][duː] [wen] [kəm'baɪnd]

and	the	pictures	are	a	wonderful	proof	of	what	skill	can	do	when	combined
和	这	图片	是	一个	精彩的	证明	的	什么	技能	能	做	什么时候	合并

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

with	patience	and	kindness	.
和	耐心	和	仁慈	.

这些照片完美地证明了，当技巧与耐心和善良相结合时，能够创造出多么美好的成果。

" [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]

"	The	novelty	of	the	year	in	children's	books	,	exquisitely	illustrated	and
"	这	新奇	的	这	年	在	孩子们的	图书	,	精美绝伦	插图	和

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

“年度儿童书籍新作，插图精美，印刷精良，

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [pets] .

and	appealing	to	every	lover	of	pets	.
和	上诉	到	每一个	情人	的	宠物	.

并且会吸引每一位宠物爱好者。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] ['riːəli] [noʊ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

The	only	way	to	really	know	and	enjoy	this	wonderful	volume	is	to	get	it
这	仅有的	方式	到	真的	知道	和	享受	这	精彩的	体积	是	到	得到	它

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	live	with	it	.
和	居住	和	它	.

真正了解和欣赏这本精彩著作的唯一方法就是拥有它，并细细品读。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] , [nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] . " — [ˌjʊnə'vɜːrslɪst]

There	is	no	other	book	like	this	,	nor	has	there	been	any	.	"	—	Universalist
那里	是	不	其他	书	喜欢	这	,	也不	有	那里	到过	任何	.	"	—	普救论者

世上再无其他书籍能与之媲美，过去也从未有过。——《普世主义者》

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

" [wiː; wi] ['hɑːrdli] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bʊk] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

"	We	hardly	know	of	such	a	delicious	book	for	little	children	,
"	我们	几乎	知道	的	这样的	一个	可口的	书	为了	小的	孩子们	,

“我们几乎找不到这么适合小孩子看的精彩书籍了。”

[wɪð; wɪθ] ['sɪksti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

with	sixty	little	stories	and	the	same	number	of	lovely	full	-	page	pictures	of
和	六十	小的	故事	和	这	相同的	数字	的	迷人的	满的	-	页	图片	的

[kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['dɑːlz] ,

cats	and	dogs	and	dolls	,
猫	和	狗	和	娃娃	,

书中包含六十个小故事，以及同样数量的精美全页插图，内容包括猫、狗和玩偶。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .

for	the	delight	of	grown	-	ups	just	as	surely	as	the	little	folks	.
为了	这	喜	的	生长	-	UPS	只是	作为	一定	作为	这	小的	各位	.

既能让大人开心，也能让小朋友开心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tendər]

It	is	a	pleasant	little	feast	all	the	way	through	for	the	eyes	and	the	tender
它	是	一个	令人愉快的	小的	盛宴	全部	这	方式	通过	为了	这	眼睛	和	这	投标

['fiːlɪŋz] . " — ['herəld]

feelings	.	"	—	Herald
情怀	.	"	—	先驱报

“从头到尾都是一场赏心悦目的小盛宴，既能满足视觉享受，又能触动心灵。”——《先驱报》

[ænd; ənd] ['prezbɪtər] .

and	Presbyter	.
和	长老	.

和长老。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bəuθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] ,

"	There	is	a	good	deal	of	both	fun	and	sentiment	in	the	stories	,
"	那里	是	一个	好的	交易	的	两个都	乐趣	和	情绪	在	这	故事	,

“这些故事既充满乐趣又饱含温情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [pets] .

and	they	will	appeal	to	all	lovers	of	pets	.
和	他们	将要	上诉	到	全部	恋人	的	宠物	.

它们将吸引所有爱宠物的人。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['iːg(ə)l] .

"	—	Brooklyn	Daily	Eagle	.
"	—	布鲁克林	日常的	鹰	.

——《布鲁克林每日鹰报》

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['sliːpi] - [taɪm] ['stɔːri] - [bʊk]
THE SLEEPY - TIME STORY - BOOK
这 困 - 时间 故事 - 书

睡前故事书

[baɪ] [ruːθ] [oʊ] . ['daɪər]
By RUTH O . DYER
经过 露丝 哦 . 染工

作者：露丝·O·戴尔

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['ælɪs] ['bɑːrbər]['stiːvənz, 'stɛfənz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]
With Frontispiece by Alice Barber Stephens and Fifty - four Pen - and - ink
和 卷首插图 经过 爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯 和 五十 - 四 笔 - 和 - 墨水
[ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] ['hɑːksi] ['dekəreɪtɪv] [end] - [liːvz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
Illustrations by Bertha Davidson Hoxie Decorative End - leaves and Title - page
插图 经过 伯莎 戴维森 霍克西 装饰性的 结尾 - 树叶 和 标题 - 页

本书包含爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯绘制的卷首插图和伯莎·戴维森·霍克西绘制的五十四幅钢笔画插图，以及装饰性环衬和标题页。

[praɪs] , [net] , $1 . - ; [ˌpoʊstˈpeɪd] , $1 . -
Price , Net , $1 . 00 ; Postpaid , $1 . 10
价格 , 网 , $1 . - ; 后付费 , $1 . -

净价：1.00 美元；后付费：1.10 美元

[ɪnˈtelɪdʒənt] ['mʌðərz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['restfl] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Intelligent mothers have learned better than to spoil the restful sleep of a
聪明的 母亲们 有 学习 更好的 比 到 剧透 这 宁静 睡觉 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

聪明的母亲懂得不该打扰孩子的安稳睡眠。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪgˈzɜːrt][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and probably exert an unfortunate influence upon his disposition and
和 大概 发挥 一个 不幸 影响 之上 他的 处置 和
['kærəktər] , [baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['oʊgərz] ,
character , by tales of ogres ,
特点 , 经过 故事 的 食人魔 ,

而且，通过讲述食人魔的故事，很可能会对他的性情和性格产生不良影响。

[dɑːrk] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [biːsts] .
dark woods , and savage beasts .
黑暗的 树林 , 和 野蛮的 野兽 .

幽暗的森林，以及凶猛的野兽。

[ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rest] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwɪkənd]
They know he cannot rest well with his mind excited and his blood quickened
他们 知道 他 不能 休息 出色地 和 他的 头脑 兴奋的 和 他的 血 加速
[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,
by tales of adventure ,
经过 故事 的 冒险 ,

他们知道，他一听到冒险故事就兴奋不已，热血沸腾，无法安然入睡。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pliː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] - [taɪm] ['stɔːri] [ɪn]
but are at a loss to answer the natural plea for a bed - time story in
但 是 在 一个 损失 到 回答 这 自然的 恳求 为了 一个 床 - 时间 故事 在
[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [jet] [suːð] .
a way that shall interest and yet soothe .
一个 方式 那 将 兴趣 和 然而 舒缓 .

但他们却不知如何以一种既能引起孩子兴趣又能安抚孩子的方式，来满足孩子对睡前故事的自然渴望。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] - ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [ə'træktɪv] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

The	simple	nature	-	stories	in	this	attractive	book	are	the	prescription	of	an
这	简单的	自然	-	故事	在	这	吸引人的	书	是	这	处方	的	一个

['ekspɜːrt][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

expert	for	all	such	cases	.
专家	为了	全部	这样的	案例	.

这本引人入胜的书中讲述的简单自然故事，是专家针对所有此类情况开出的良方。

['juːzɪŋ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Using	familiar	objects	,	they	,	with	words	adapted	to	a	lulling	tone	of	voice	,
使用	熟悉的	对象	,	他们	,	和	字	改编	到	一个	催眠	语气	的	嗓音	,

他们利用人们熟悉的物品，用舒缓的语气说着话，

[wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [rɪ'freʃɪŋ] ['draʊzinəs] [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ]

will	hold	the	attention	of	a	child	until	refreshing	drowsiness	comes	to	bring
将要	抓住	这	注意力	的	一个	孩子	直到	令人耳目一新	睡意	来	到	带来

['helθf(ə)l] [rest] .

healthful	rest	.
健康的	休息	.

能够吸引孩子的注意力，直到困倦袭来，带来健康的休息。

" [ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['restfl] ['stɔːriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪ] [pʊt]

"	A	unique	and	delightful	volume	of	restful	stories	by	which	the	mother	may	put
"	一个	独特的	和	愉快	体积	的	宁静	故事	经过	哪个	这	母亲	可能	放

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bed] .

her	little	child	to	bed	.
她	小的	孩子	到	床	.

“这是一本独特而令人愉悦的睡前故事集，母亲可以用它哄孩子入睡。”

[ðeɪ] [miːt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

They	meet	not	only	the	need	of	the	mother	who	thinks	she	does	not	know	how	to
他们	见面	不是	仅有的	这	需要	的	这	母亲	WHO	思考	她	做	不是	知道	如何	到

[tel] ['stɔːriz] ,

tell	stories	,
告诉	故事	,

它们不仅满足了那些认为自己不会讲故事的母亲的需求，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sloʊ] ['keɪd(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [ə; eɪ]

but	their	slow	cadences	must	be	almost	magical	in	the	way	of	lulling	a
但	他们的	慢的	节奏	必须	是	几乎	神奇	在	这	方式	的	催眠	一个

[tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'freʃɪŋ] ['draʊzinəs] . " — ['bʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf]

child	to	refreshing	drowsiness	.	"	—	Bulletin	of	the	American	Institute	of	Child	Life
孩子	到	令人耳目一新	睡意	.	"	—	公告	的	这	美国人	研究所	的	孩子	生活

.

.
.

但它们缓慢的节奏一定有种神奇的魔力，能让孩子昏昏欲睡，神清气爽。——美国儿童生活研究所公报。

" [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [proʊz] ['lʌlə͵baɪz] ,

"	In	the	fashion	of	prose	lullabies	,
"	在	这	时尚	的	散文	摇篮曲	,

“以散文摇篮曲的形式，

[ruːθ] ['daɪər][hæz; həz] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

Ruth	Dyer	has	put	together	a	little	volume	of	twenty	-	five	short	stories	.
露丝	戴尔	有	放	一起	一个	小的	体积	的	二十	-	五	短的	故事	.

露丝·戴尔编纂了一本收录了二十五个短篇小说的小册子。

[iːtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [tʃaɪld] [ɪks'piərɪənsɪz] , [ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm]
Each deals with the things of every - day child experiences , and aside from
每个 交易 和 这 事物 的 每一个 - 天 孩子 经历 , 和 旁边 从
[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][næp] - [taɪm] ['stɔːriz] ,
the standpoint of nap - time stories ,
这 立场 的 午睡 - 时间 故事 ,

每本书都涉及儿童日常生活中遇到的事情，而且，除了午睡故事之外，

[fɔːrmz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts]
forms a pleasant lesson for the child consciousness in making it aware of its
表格 一个 令人愉快的 课 为了 这 孩子 意识 在 制作 它 意识到的 的 它是
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

这对于培养儿童的意识，使其意识到周围环境，是一个令人愉快的学习过程。

" — [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .
" — The Churchman .
" — 这 牧师 .

——《教会人士》

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ['ɔːrdər][ɑːr; ər] [gruːpt] [ɪn] [ðɪs] [niːt] ['lɪt(ə)l]
" Pretty little bedside tales of the tranquilizing order are grouped in this neat little
" 漂亮的 小的 床头 故事 的 这 镇静剂 命令 是 分组 在 这 整洁的 小的
[bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['mʌðərz] . " — [dɪ'trɔɪt]
book for the pleasure of little people and the relief of mothers . " — Detroit
书 为了 这 乐趣 的 小的 人们 和 这 宽慰 的 母亲们 . " — 底特律

“这本小巧精致的书收录了许多关于镇静剂的优美床头故事，既能让孩子们开心，也能让母亲们安心。”——底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪvərɪt] [bʊks]
New Editions of Two Favorite Books
新的 版本 的 二 最喜欢的 图书

两本最受欢迎的书的新版本

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] [kə'nɑːnə]
THE LANCE OF KANANA
这 槊 的 卡纳纳

卡纳纳之矛

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə]
A STORY OF ARABIA
一个 故事 的 阿拉伯

阿拉伯的故事

[baɪ] ['hæri] ['dʌbljuː] . [frentʃ] (" [ˌeɪ biː 'diː][el][ɑːrdəvɑːn] ")

By	HARRY	W	.	FRENCH	(	"	Abd	el	Ardavan	"	)
经过	哈利	W	.	法语	(	"	腹部	el	阿尔达万	"	)

作者：哈里·W·弗伦奇（笔名“阿卜杜勒·阿尔达万”）

[tuː] - ['kʌlər] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['gærət] [net] , $1 . -

Two	-	color	illustrations	by	Garrett	Net	,	$1	.	00
二	-	颜色	插图	经过	加勒特	网	,	$1	.	-

加勒特·内特绘制的双色插图，售价 1.00 美元

[kə'nɑːnə] , [ə; eɪ] ['beduɪn] [juːθ] , [ðoʊ] [ik'sɛliŋ] [ɪn] [æθ'letɪk] ['praʊəs] , [ɪz] ['brændɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ]

Kanana	,	a	Bedouin	youth	,	though	excelling	in	athletic	prowess	,	is	branded	,	even	by
卡纳纳	,	一个	贝都因人	青年	,	尽管	卓越	在	运动	能力	,	是	品牌	,	甚至	经过

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

卡纳纳是一名贝都因青年，虽然运动天赋出众，但甚至连他的父亲都给他打上了烙印。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pri'fəːz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	a	coward	because	he	prefers	the	humble	lot	of	a	shepherd	to	the
作为	一个	懦夫	因为	他	偏好	这	谦逊的	很多	的	一个	牧羊人	到	这

['wɔːriərz] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi] ,

warrior's	career	that	he	,
战士们	职业	那	他	,

他是个懦夫，因为他宁愿过卑微的牧羊人生活，也不愿从事他所渴望的战士生涯。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiːk; ʃeɪk] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , " [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

the	son	of	a	sheik	known	as	the	"	Terror	of	the	Desert	,	"	was	expected
这	儿子	的	一个	酋长	已知	作为	这	"	恐怖	的	这	沙漠	,	"	曾是	预期的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

人们预期，被称为“沙漠之恐怖”的酋长的儿子将接任。

" ['oʊnli][fɔːr; fər]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ænd; ənd][ə'reɪbiə] [wɪl] [aɪ][lɪft][ə; eɪ] [læns] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] , " [hiː; hi]

"	Only	for	Allah	and	Arabia	will	I	lift	a	lance	and	take	a	life	,	"	he
"	仅有的	为了	真主	和	阿拉伯	将要	我	举起	一个	槊	和	拿	一个	生活	,	"	他

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

“我只会为了真主和阿拉伯而举起长矛，夺取他人的生命，”他坚持道。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [suːn] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kaʊərd] ,

Opportunity	to	prove	his	worth	soon	comes	,	and	the	supposed	coward	,
机会	到	证明	他的	值得	很快	来	,	和	这	据称	懦夫	,

[ˌʌndər'stʊd] [tuː] [leɪt] ,

understood	too	late	,
理解	也	晚的	,

证明自己价值的机会很快就会到来，而那个所谓的懦夫，醒悟得太晚了。

[bɪ'kʌmz] [ɪn] ['meməri] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] .

becomes	in	memory	a	national	hero	.
变成	在	记忆	一个	国家的	英雄	.

在人们心中成为民族英雄。

" [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedʊɪn] [bɔɪ] [ɪz] [wel]

"	The	stirring	story	of	the	loyalty	and	self	-	sacrifice	of	a	Bedouin	boy	is	well
"	这	搅拌	故事	的	这	忠诚	和	自己	-	牺牲	的	一个	贝都因人	男生	是	出色地

[wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prez(ə)nts][ɪts] [rer] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['fɜːrvɪd]

worth	the	attractive	new	edition	in	which	it	now	presents	its	rare	pictures	of	fervid
值得	这	吸引人的	新的	版	在	哪个	它	现在	礼物	它是稀有的		图片	的	狂热

['peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

“一个贝都因男孩的忠诚和自我牺牲的感人故事，非常值得推出这个引人入胜的新版本，其中收录了展现其炽热爱国主义的珍贵图片。”

" — ['kɑːntɪnənt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

"	—	Continent	,	Chicago	.
"	—	大陆	,	芝加哥	.

“——芝加哥大陆。”

[ðə; ði] [əd'ventʃəz]

THE	ADVENTURES
这	冒险

冒险

[ʌv; əv] [mil'taiədiːz] [pɪ'tɝːkɪn] [pɔːl]

OF	MILTIADES	PETERKIN	PAUL
的	米尔蒂亚德斯	彼得金	保罗

米尔提亚德斯·彼得金·保罗

[baɪ] [dʒɑːn] [braʊn'dʒɑːn]

By	JOHN	BROWNJOHN
经过	约翰	布朗约翰

作者：约翰·布朗

['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒɑːn] [gɑːs] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [bɔz]

Frontispiece	by	John	Goss	Illustrated	by	"	Boz
卷首插图	经过	约翰	戈斯	插图	经过	"	博兹

约翰·戈斯绘制的卷首插图，由“博兹”绘制。

" ['kwɔːrtoʊ] [net] , $1 . -

"	Quarto	Net	,	$1	.	00
"	四开本	网	,	$1	.	-

“Quarto Net，1.00 美元”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['klæsɪk] [ˌriː'isjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [fɔːrm] ,

Here	is	a	child	classic	reissued	in	a	finer	and	handsomer	form	,
这里	是	一个	孩子	经典的	重新发行	在	一个	更精细	和	更英俊	形式	,

这是一本儿童经典读物，如今以更精美、更漂亮的形式重新发行。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ]

in	response	to	the	persistent	demand	of	those	who	know	the	mirth	-	provoking
在	回复	到	这	执着的	要求	的	那些	WHO	知道	这	欢笑	-	挑衅

['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [smɔːl] [bɔɪ] [neɪmd] [mil'taiədiːz] [pɪ'tɝːkɪn] [pɔːl]

quality	of	the	exploits	of	the	ingenious	small	boy	named	Miltiades	Peterkin	Paul
质量	的	这	漏洞	的	这	巧妙	小的	男生	命名	米尔提亚德斯	彼得金	保罗

[ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,

and	spoken	of	as	"	a	great	traveler	,
和	说	的	作为	"	一个	伟大的	游客	,

为了回应那些了解名叫米尔提亚德斯·彼得金·保罗的聪明小男孩的冒险经历所带来的欢乐的人们的持续要求，他被誉为“伟大的旅行家”，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] .

although	he	was	small	.
虽然	他	曾是	小的	.

虽然他个子很小。

" [huː'evər] [hæz; həz] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [læd] [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [dɑːn]
" Whoever has once enjoyed the story of the restless little lad who imitated Don
" 谁 有 一次 享受 这 故事 的 这 不安 小的 小伙子 WHO 模仿 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

“凡是曾经喜欢过那个模仿堂吉诃德的不安分的小男孩故事的人，

[ænd; ənd] [dɪd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɪz] ['pɜːrmənəntli] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and did many other things , is permanently charmed by it .
和 做过 许多 其他 事物 , 是 永久的 迷住了 经过 它 .

还做了很多其他事情，一直被它深深吸引。

" [ðɪs] ['juːθfl] [dɑːn] ['kwiksət] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] ,
" This youthful Don Quixote , with his travels and exploits ,
" 这 青春 大学教师 堂吉诃德 , 和 他的 旅行 和 漏洞 ,

“这位年轻的堂吉诃德，经历了他的游历和冒险，

['draɪvz] - [dʌl] [ker] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] [di'laits] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .
drives ' dull care ' away from the elders and delights the juniors .
驱动 - 乏味的 关心 - 离开 从 这 长者 和 美味 这 青少年 .

它驱散了老年人的“枯燥乏味”，让年轻人感到愉悦。

" — ['wɑːtʃmən] , [en] . [waɪ] .
" — Watchman , N . Y .
" — 守望者 , N . 是 .

——《守望者》，纽约

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . 波士顿

洛思罗普、李和谢泼德公司，波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[hoʊm] [ˌentər'teɪnɪŋ]
HOME ENTERTAINING
家 娱乐

家庭娱乐

[wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
What to Do , and How to Do It
什么 到 做 , 和 如何 到 做 它

做什么，以及如何做

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [iː] . ['tʃɛnəri]
Edited by WILLIAM E . CHENERY
编辑 经过 威廉 E . 切纳里

由威廉·E·切纳里编辑

12mo [klɔːθ] [praɪs] , [net] , $. - [ˌpoʊst'peɪd] , $. -
12mo Cloth Price , Net , $. 75 Postpaid , $. 85
12mo 布 价格 , 网 , $. - 后付费 , $. -

12个月布面价格，净价0.75美元，邮费0.85美元

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['traɪɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv]

This	book	is	the	product	of	years	of	study	and	the	practical	trying	-	out	of
这	书	是	这	产品	的	年	的	学习	和	这	实际的	尝试	-	出去	的

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ɪndɔ:r] [ˌentər'teɪnmənt] .

every	conceivable	form	of	indoor	entertainment	.
每一个	可以想象的	形式	的	室内的	娱乐	.

本书是多年研究和对各种室内娱乐形式进行实践尝试的成果。

[ɔ:l][ðə; ði] [geɪmz] , [trɪks] , ['pʌzlz] , [ænd; ənd] ['reɪnɪ] - [deɪ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] - ['i:vnɪŋ] [daɪ'vɜ:ʃnz]

All	the	games	,	tricks	,	puzzles	,	and	rainy	-	day	and	social	-	evening	diversions
全部	这	游戏	,	技巧	,	谜题	,	和	下雨	-	天	和	社会的	-	晚上	转移

[hæv; həv] [bɪn] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] ;

have	been	practised	by	the	editor	;
有	到过	已实践	经过	这	编辑	;

编辑亲自实践了所有游戏、技巧、谜题以及雨天和社交晚间消遣活动；

['meni] [ɑ:r; ər][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

many	are	original	with	him	,
许多	是	原来的	和	他	,

很多人都和他一样有原创性，

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][ə'rɪdʒən(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtlɪ] [ɪm'pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	many	that	are	of	course	not	original	have	been	greatly	improved	by	his
和	许多	那	是	的	课程	不是	原来的	有	到过	非常	改进	经过	他的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

当然，其中许多并非原创的作品，都因他的智慧而得到了极大的改进。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [teɪst] .

All	are	told	in	the	plainest	possible	way	,	and	with	excellent	taste	.
全部	是	讲述	在	这	最朴素的	可能的	方式	,	和	和	出色的	品尝	.

所有故事都以最浅显易懂的方式讲述，而且极富品味。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['faɪnlɪ] ['prɪntɪd] .

The	book	is	well	arranged	and	finely	printed	.
这	书	是	出色地	安排	和	精细地	打印	.

这本书排版精美，印刷精良。

[æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['verɪ] [best] [ʌv; əv] [braɪt]

At	a	low	price	it	places	within	the	reach	of	all	the	very	best	of	bright
在	一个	低的	价格	它	地方	之内	这	抵达	的	全部	这	非常	最好的	的	明亮的

[ænd; ənd]['dʒɑ:li] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hoʊm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði][best] [pleɪs]

and	jolly	means	of	making	home	what	it	ought	to	be	—	the	best	place
和	快乐的	方法	的	制作	家	什么	它	应该	到	是	—	这	最好的	地方

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .

for	a	good	time	by	those	of	all	ages	.
为了	一个	好的	时间	经过	那些	的	全部	年龄	.

它以低廉的价格，让每个人都能享受到最美好、最欢乐的居家生活方式，使家成为它应该成为的样子——一个适合所有年龄段的人享受美好时光的最佳场所。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

"	The	book	is	bright	and	up	to	date	,	full	of	cheer	and	sunshine	.
"	这	书	是	明亮的	和	向上	到	日期	,	满的	的	欢呼	和	阳光	.

“这本书内容明快、与时俱进，充满了欢乐和阳光。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:lədeɪ] [bʊk] .

A	good	holiday	book	.
一个	好的	假期	书	.

一本不错的度假读物。

" — [rɪ'lɪdʒəs] ['telɪskoʊp] , ['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ] .
" — Religious Telescope , Dayton , Ohio .
" — 宗教 望远镜 , 代顿 , 俄亥俄州 .

“——《宗教望远镜报》，俄亥俄州代顿市。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [nuː] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ðɪs] [bʊk] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['veri] [best] —
" For those who want new games for the home this book supplies the very best —
" 为了 那些 WHO 想 新的 游戏 为了 这 家 这 书 补给品 这 非常 最好的 —
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“对于那些想要在家玩新游戏的人来说，这本书提供了最好的选择——优秀的游戏，

[kliːn] , ['hɑːrti] [geɪmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['læftər] . " — [en] . [waɪ] .
clean , hearty games , full of fun and the spirit of laughter . " — N . Y .
干净的 , 爽朗 游戏 , 满的 的 乐趣 和 这 精神 的 笑声 . " — N . 是 .

“干净、酣畅淋漓的游戏，充满乐趣和欢笑。”——《纽约》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['reɪni] [deɪ]
" Altogether the book is a perfect treasure - house for the young people's rainy day
" 共 这 书 是 一个 完美的 宝藏 - 房子 为了 这 年轻的 人们的 下雨 天
[ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] . " — [nuː]
or social evening . " — New
或者 社会的 晚上 . " — 新的

“总而言之，这本书是年轻人雨天或社交晚宴的完美读物。”——《新》杂志

['bedfərd] ['stændərd] .
Bedford Standard .
贝德福德 标准 .

贝德福德标准型。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ]
" The arrangement is excellent and the instructions so simple that a child may
" 这 安排 是 出色的 和 这 指示 所以 简单的 那 一个 孩子 可能
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .

“这个设计非常棒，说明也很简单，连孩子都能学会。”

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] . " — ['krɪstʃən]
A book like this is just the thing for social evenings . " — Christian
一个 书 喜欢 这 是 只是 这 事物 为了 社会的 晚上 . " — 基督教

“像这样的书，正适合社交晚宴。”——克里斯蒂安

[ɪn'devər] [wɜːrld] .
Endeavor World .
奋进 世界 .

奋进世界。

" [ə; eɪ] [bʊk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] , [kliːnɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [geɪmz] [ænd; ənd] [trɪks] [fɔːr; fər] [hoʊm]
" A book giving the best , cleanest and brightest games and tricks for home
" 一个 书 给予 这 最好的 , 最干净 和 最亮的 游戏 和 技巧 为了 家
[ˌentər'teɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .

“一本提供最棒、最干净、最精彩的家庭娱乐游戏和技巧的书。”

" — ['sɪrəkjʊz] ['herəld] .
" — Syracuse Herald .
" — 雪城大学 先驱报 .

——《锡拉丘兹先驱报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌv; əv] ['væljuː] [tuː; tə] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huː]
" The book is clearly written and should prove of value to every young man who
" 这 书 是 清楚地 书面 和 应该 证明 的 价值 到 每一个 年轻的 男人 WHO
[əs'paiəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] . " — ['bɔːltɪmɔːr]
aspires to be the life of the party . " — Baltimore
渴望 到 是 这 生活 的 这 派对 . " — 巴尔的摩

“这本书条理清晰，对于每个渴望成为派对焦点的年轻人来说都极具价值。”——《巴尔的摩》

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" ['oʊnli] [gʊd] , [braɪt] , [kliːn] [geɪmz] [ænd; ənd] [trɪks] [ə'piːl] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tʃɛnəri] ,
" Only good , bright , clean games and tricks appeal to Mr . Chenery ,
" 仅有的 好的 , 明亮的 , 干净的 游戏 和 技巧 上诉 到 先生 . 切纳里 ,

“只有优秀、精彩、干净的游戏和技巧才能吸引切纳里先生。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['mænər] [haʊ] [tuː; tə]
and he has told in the simplest and most comprehensive manner how to
和 他 有 讲述 在 这 最简单的 和 最多 综合的 方式 如何 到
[get] [ʌp] - [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] . - " — ['hɑːrtfərd]
get up - ' amusements for every one . ' " — Hartford
得到 向上 - 娱乐 为了 每一个 一 . - " — 哈特福德

他以最简单、最全面的方式讲述了如何为每个人创造娱乐活动。——哈特福德

['kʊrənt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ˌpoʊst'peɪd] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers or sent on receipt of postpaid price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 或者 发送 在 收据 的 后付费 价格 经过 这 出版商

所有书店均有售，或出版社收到邮费后寄送。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation errors corrected .
明显的 标点 错误 已更正 .

已更正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神